Diccionario de euskera residual y castellano en desuso de Valdizarbe y Valdemañeru, Navarra. Fernando Pérez de Laborda: www.euskeraenvaldizarbe.blogspot.com.

LAS VOCES:

En **NEGRITA** mayúscula están recogidas todas la palabras que pudieran remitir al euskera que todavía se habló en el valle a comienzos del pasado siglo. Entre las voces que son propias del euskera, no registradas en el DRAE, (750) y las que también figuran en el OEH como préstamos de otros idiomas (800), suman en total unas 1500 voces.

En minúscula están consignadas aquellas voces castellanas que ya se van encontrando en desuso o que consideraba necesario registrarlas. Algunas de ellas también figuran en el OEH. El diccionario reúne, en total, unas 2.200 voces.

A lo largo del diccionario se encuentran también recogidas en *cursiva* todas las voces citadas por las fuentes y que, por lo tanto, se pueden consultar en este diccionario. Las referencias etimológicas a otros idiomas también están señaladas, como suele ser costumbre, en *cursiva*.

Idiomas de los que proceden las voces. Las etimologías están extraídas del DRAE, cuando no se cita la fuente, y el María Moliner (MM). Listado de idiomas:

*EUSKERA (750): Voces que son propias del euskera y que no se encuentran en el diccionario de la Academia. Algunas de ellas pueden derivar del latín, pero al no ser el OEH un diccionario etimológico no consigno su procedencia. Son propias del euskera, o por lo menos no he encontrado su homónima castellana: *escute, esticar, burchín, escemín, costalangorri, aizkol, garicha, burute, biarra*…

*LATÍN (600): Voces latinas recogidas por el diccionario (OEH) de Euskaltzaindia, muchos de las cuales tienen su variante fonética y semántica en castellano. La influencia que durante las últimas centurias han tenido el latín y las lenguas romances (castellano, navarro-aragonés) sobre el euskera local y general es incuestionable y eso ha derivado en una gran afluencia de palabras latinas y romances en el habla local. De todas estas voces he puesto en **NEGRITA** las que, por tradición, también han sido utilizadas en euskera, mientras que en 'minúscula' he anotado las que eran exclusivamente castellanas. En total, unas 1200 voces de este diccionario son citadas por el DRAE (*horcate, chambo, costal, gardancha, zama.*…), aunque a veces con alguna variante fonética: *gambela, indición*…

*ÁRABE (100): *alfange, arguillao, maravedí, matraca, gardacho, robo*…

*FRANCÉS (60): *capucete, arpo, zaragata, arpillera, chaminera, percal*…

*ORIGEN INCIERTO (50): *tormón, sarrio, fascal, ¡tira!*…

*SIN ETIMOLOGÍA (50). El DRAE no registra la etimología de estas palabras, aunque puede que sí lo hagan otros diccionarios que aún tengo por consultar, como el de Corominas: *cuchitril, chirla, cazcarria, tabardo, taco*…

*GRIEGO (30). Casi todas estas voces provienen a través del latín: *pupu, chalma, lajina, maquinar, romería*…

*CATALÁN (25). La influencia viene por parte del provenzal y el aragonés, por haber sido estos idiomas vecinos del euskera: *tirabique, zanga, chula, fleje, lagotero, talla*…

*ONOMATOPEYAS (25). Las que incluye el DRAE como onomatopéyicas, sin incluir las voces vascas que pueden ser más de 50. La mayoría de ellas son reduplicaciones

intensivas: *cuscurro, cucu, bor-bor, cush-cush, charada, chispa*…

*GERMÁNICO (14). Incluido tanto el germánico como el neerlandés y el gótico: *bacalao, roca, marro, sopa, toballa, espedera*…

*CELTA: *tranca, bresca, capusai, melga, zoquete, pieza*…

*PROVENZAL: *faristol, garlocha, talabarte, cacherna*…

*PRERROMANO: Resulta curioso observar que las voces de origen prerromano tienen, en comparación con las provenientes de otros idiomas, cierta sonoridad vasca: *chocarrar, aguachirri, moñaco, churra, zurrapa*… Como acertadamente comentaba un profesor de filología española: "palabra sucia y con muchas 'erres', ¡vasca!".

*ARAGONÉS: Algunas de de estas voces podrían ser también propias del romance navarro: *faja, fajo, turrutal, juina, trasmallo*…

*CALÓ: La cultura gitana penetró desde oriente hacia el siglo XIV de nuestra era, extendiéndose por toda europa. Las voces derivadas de su habla siguen teniendo un peso importante en nuestro idioma, aunque algunas de ellas van quedando en desuso: *lacha, andobo, gachó, chunga*…

*VOCES SIN REFERENCIAS: Algunas palabras no figuran en los diccionarios. Para algunas de ellas solo he encontrado referencias en algunas fuentes, y en algún caso propongo la etimología: *arrapiezo, apachicos, babuto, garramancho, gorgores, gua, zagüeños*…

*ITALIANO: *garnacha, bróquil, bocha, escarpín, cucurrucho*…

*LENGUAS ROMANCES: Desde la área nororiental de la península también nos llegan voces provenientes del gallego, portugués o leonés: *choza, chamizo, bolindia*.

*ETIMOLOGÍA DISCUTIDA: *galera, ballueca*…

*VOCES EXPRESIVAS: *hala, pocha, zote, lisar*.

*VOCES INDÍGENAS: De las civilizaciones más diversas nos llegan también voces que revelan la relación cultural y mercantil que se entabló con estos pueblos a través de los siglos: *kikara, malacate, agilanto, rafia*.

LAS FUENTES:

Todas las fuentes que he consultado son orales y recogidas a partir de 1950. Tres de ellas son estudios científicos realizados por investigadores ajenos al valle que compilaron datos por medio de informantes nativos: José María Iribarren, Manuel Alvar y Javier Irigaray. El resto de las fuentes corresponden a habitantes del valle que estuvieron reuniendo datos durante años. Algunos de estos trabajos han sido publicados, aunque otros permanecen inéditos.

Para facilitar la consulta de datos, cuando la abreviatura de un pueblo que tiene varias fuentes se consigna aislada, sin fuente (*Ob, Ar, Ga*…), ello significa que la voz se cita, por lo menos, en dos fuentes del pueblo. Cuando designo a los dos valles con la abreviatura, *Vald* y *VMñ*, quiere indicar que la voz se recoge, por lo menos, en tres pueblos diferentes de cada valle, ya sea de las fuentes publicadas (*Ib, Av*…) o de las inéditas. Con esta indicación doy la voz como generalizada para todo el ámbito del valle.

Siempre que agrego un *asterisco quiere decir que son aportaciones mías al diccionario para aclarar ciertas dudas que pudieran surgir.

F-: **Fernando Pérez de Laborda**, autor del diccionario. Bajo esta abreviatura están todas las voces que yo he recogido durante la elaboración del trabajo. A la abreviatura le sigue la sigla que hace referencia al pueblo correspondiente: *F-Ob, F-Ga*…

En septiembre, octubre y noviembre del 2013 realicé varias sesiones grabadas de hora y media cada una para contrastar los datos que había recogido de las fuentes escritas hasta ese momento. En Obanos realicé siete sesiones. El listado de colaboradores fue el siguiente: Armando Echeverría, 90 años, Gerardo Ardáiz, 79 años, Honorio Guembe, 84 años, Cayo Munárriz, y Carlos Delgado, 88 años, todos labradores y naturales de Obanos. En la Residencia de Ancianos Betania de Muruzabal realicé 5 sesiones con Valentín Bengoechea, de 87 años y labrador de Artazu y Gregorio Azqueta, de 81 años y labrador de Echarren de Guirguillano. En esta misma residencia me entrevisté dos veces con Pilar Goñi

Armendáriz, de 91 años, natural de Muruzabal y maestra de las escuelas de Legarda y Puente la Reina durante 47 años.
Dividí el trabajo en siete ámbitos diferentes: 1. Aperos y útiles del campo; 2. Trabajo de campo; 3. Caserío, comida y ropa; 4. Plantas; 5. Animales; 6. Detalles del cuerpo y cualidades de la persona; 7. Expresiones generales; 8. Pasatiempos y costumbrismo.
La forma de proceder era la siguiente: Dejaba a los encuestados que llevaran el peso de la conversación, pero les animaba, por ejemplo, a que me hablaran del campo repasando todo el ciclo del cultivo, siembra y cosecha, desde que se *laya* por primera vez hasta que se *trilla*. Según iba surgiendo el debate les sugería las voces del diccionario para que me las confirmaran. Si en principio no les sonaba, les daba algún indicio para que las reconocieran. En el caso de la *chistorra*, por ejemplo, en seguida la reconocieron por ser palabra común, pero para *chistor*, les tuve que sugerir la palabra nuez, para que al momento todos la identificaran como "gajo de la nuez". Los entrecomillados significan que son transcripciones literales de los informantes.

Av-: **Alvar**, Manuel. Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja. Tomos I-IX. Madrid, 1979. Las encuestas de Navarra se realizaron entre los años 1963 y 1968. La de Añorbe es de 1968 y la hizo su colaborador Tomas Buesa, que es el encargado de la recopilación de datos en todo el norte de Navarra. El trabajo está ordenado por láminas (1656), cada una de las cuales representa un mapa conjunto de las tres regiones, que suman 125 pueblos, 36 de ellos navarros. En cada mapa se consignan las diferentes maneras de nombrar las voces recogidas por dos informantes en cada uno de los 125 pueblos, con una complicada transcripción fonética que puede llevar a confusión (el soniso /s/ tiene 14 transcripciones diferentes). A la abreviatura que yo indico como *Av-* le corresponde el número de la lámina donde se puede consultar la información. Cuando a la abreviatura le acompaña un pueblo siempre será el primero el más septentrional registrado para esa voz y el segundo, el más meridional. Añado también las denominaciones más comunes en los otros pueblos para mejor comprensión del vocablo. En total se realizan más de dos mil preguntas sobre todos los ámbitos de la vida diaria.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-284 en **NEGRITA**
-64 en minúscula.

Ib-: **Iribarren**, José María. Vocabulario navarro. Segunda Edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia. Comunidad Foral de Navarra. Pamplona 1984. La primera edición data del año 1952. La abreviatura *Ib-* va siempre acompañada del pueblo donde se ha recogido la voz: *Ib-Ga*, *Ib-Añ*… Cuando a la abreviatura le acompaña un pueblo de Navarra siempre será el primero el más septentrional registrado para la voz y el segundo, el más meridional.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-267 en **NEGRITA**
-82 en minúscula.

El listado de colaboradores es el siguiente:
Añorbe: Ramón Montes Zamora y Miguel Lizarraga Istúriz.
Guirguillano: Felipe Goñi Paternáin.
Obanos: Luis Ezcati.
Cirauqui: Daniel Iriarte Apezteguía.
Puente la Reina/ Gares: José Javier Uranga Santesteban.

Ig-: **Irigaray** Imaz, Javier. "Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra". Publicado en "Fontes Linguae Vasconum" en 1977 para Valdizarbe y 1979 para Val de Mañeru. El trabajo está ordenado según el orden alfabético del nombre latino de la planta, que en este diccionario aparece siempre adjunto al registro. Va siempre acompañado del pueblo donde ha recogido la voz: *Ig-Ga*, *Ig-Añ*… Cuando el vocablo lo cita en tres pueblos o más escribo *Ig-Vald* o *Ig-VMñ*. La abreviatura *OBP1* corresponde al trabajo sobre Valdemañeru y *OBP2* al de Valdizarbe. Aunque las voces están registradas con la grafía vasca, he decidido integrarlas en mi listado con la grafía castellana para evitar confusiones.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-154 en **NEGRITA**
-9 en minúscula.

El listado de informantes es el siguiente:
Adiós: Pérez, Cosme (80).
Añorbe: Sanz, Antonio (85); Urricelqui, Gregorio; Zarranz, Simón.
Auriz: Artola, Francisca (54).
Biurrun: Loitegui, Hipólito (76).
Enériz: Echeverría, Bernabe (87).
Muruzábal: Muruzábal, Crescenciano (80); Zubicoa, Francisco (60).

Obanos: Zaratiegui, Martín (84); Zabalegui, Francisco (89); Guembe, Santiago; Sanz, Jesús; Munarriz, Cayo.
Olcoz: Eguilaz, Vicente (78).
Puente la Reina/ Gares: Azcona, Modesto y cinco hombres más.
Sarría: Azcona, Fidel (85).
Tirapu: Goñi, Jerónimo; Aldaz, Domingo.
Ucar: Colomo, Francisco (90); Huarte, Aniceto; Arrastia, Gumersindo; Ayesa, Félix; Cía, Bernardo.
Uterga: Senosiáin, Pío (69); Senosiáin, Vicente (72).
Arguiñáriz: Barrena, Marino (80); Elcarte, Dimas (72); Elcarte, Ángel (69); Jiménez (50).
Artazu: Azcona, Modesto; Bengoechea, Luis e hijo; Ugarte, Juan (60)
Cirauqui: García, Braulio (88).
Echarren: Azqueta, Plácido; Yoldi, Leónidas (70).
Guirguillano: Marcotegui, Teodoro.
Mañeru: Inza, Javier (50).

Añ: **Añorbe**. Nacho Aldaya y Joaquín Azparren. Documento privado con datos recogidos por ellos hasta 1999. Buena parte de las palabras son las recogidas en unos escritos por D. Ramón Montés, maestro nacional que pasó su juventud en Añorbe. Era hijo de un médico que ejerció en el pueblo. Ramón Montes fue colaborador de Iribarren para su "Vocabulario navarro". Otra buena parte son recogidos por Gregorio Aldaya, el padre de Nacho.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-470 en **NEGRITA**
-128 en minúscula.

Ga1: **Gares/ Puente la Reina**. Alberto Beriáin. Aporta dos documentos: Un documento privado con datos recogidos por él de 1975 a 1985 y la publicación "El euskera en Valdizarbe. Testimonios escritos y orales", editado por el Ayuntamiento de Gares en 1993. Los datos están recogidos por él en el pueblo, en el entorno familiar y, en particular, de boca de su madre Ana Senosiáin, nacida en 1922 y natural del Puente. Las voces que no son de Puente están recogidas bajo la abreviatura *Ga1-* y el pueblo correspondiente.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-437 en **NEGRITA**
-16 en minúscula.

Ut: **Uterga**. Jon Erice. Aporta dos documentos privados con datos recogidos por él desde 1980 hasta hoy: el primero es un primer esbozo que hizo en castellano; el segundo, más completo, está en euskera. Aparecen los siguientes informantes: Pedro José Landa, Pedro María Senosiáin, Vicente Senosiáin, Ignacio Landa, Hnos. Zabalza, Juan Erice, Angeles Landa, Pedro José Landa, Felipe Azcona, Mitxel Lopez, Fermín Erice, Mari Arraiza, Lucio Eraso, todos de Uterga, y Avelina Zubiri de Adiós.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-391 en **NEGRITA**
-24 en minúscula.

Ar1: **Artazu**. Jesús Alegría Armendáriz. Diccionario de la lengua, modas y costumbres de Artazu. Pamplona. 1981.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-246 en **NEGRITA**
-89 en minúscula.

Ga2: **Gares/ Puente la Reina**. Luis Bacáicoa. Vocabulario local popular. Publicado en la revista Entorno de Valdizarbe, números 72 a 82, del año 2009 al 2011. Está ordenado por orden alfabético. En el número 83 (*E83*) de la revista recoge también información por medio de un artículo titulado: "Juegos de antaño… y de hogaño". Las voces que no son de Puente están recogidas bajo la abreviatura *Ga2-* y el pueblo correspondiente.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-239 en **NEGRITA**
-101 en minúscula.

Zi: **Zirauki**. Julio Laita. Documento privado de datos recogidos por él en el pueblo.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-237 en **NEGRITA**
-41 en minúscula.

Ob1: **Obanos**. Maria Amor Beguiristáin Gurpide y Fco. Javier Zubiaur Carreño. Contribución al Atlas Geográfico de Vasconia. Investigaciones en Álava y Navarra. (Separata) Estudio etnográfico de Obanos. Fundación José Miguel Barandiaran. 1989. De esta fuente he tomado el vocabulario y las muchas palabras que aparecen a lo largo del trabajo, evitando recoger los datos de Iribarren que ellos mencionan. Las voces que no figuran en el capítulo del vocabulario van acompañadas del número de página. Estos son algunos de los informantes que aparecen: Juliana Guembe, Ildefonsa Vélez, Juana Ansorena, Martín Zaratiegui, Felicia Gaínza, Jesusa Viana, Joaquina Gúrpide, Jose Antonio Guembe, Enrique Barasoáin, Enrique Vidart.

Esta fuente aporta las siguientes palabras (sumándole las del estudio etnográfico anterior que había hecho Beguiristáin, MAB):
-159 en **NEGRITA**
-77 en minúscula.

Ga3: **Gares/ Puente la Reina**. Luis Bacáicoa Artazcoz. Vocabulario sabor a Valdizarbe. 2013. Con antelación a este libro el propio autor había publicado un diccionario por capítulos en la revista Entorno que ya está recogido aquí como *Ga2*. De esta fuente he querido recoger solo las voces que me servían de complemento a mi diccionario. Las voces que no son de Puente están recogidas bajo la abreviatura *Ga3-* y el pueblo correspondiente.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-127 en **NEGRITA**
-112 en minúscula.

Ob2: **Obanos**. Antonio Alcalá. Documento privado con datos recogidos por él desde 1990 a 2010.
Esta fuenta aporta las siguientes palabras:
-119 en **NEGRITA**

Ar2: **Artazu**. Txaro y Anuntxi Etxetxipia. Dos documentos privados de datos recogidos por ellas en el pueblo.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-111 en **NEGRITA**
-12 en minúscula.

Ga4: **Gares/ Puente la Reina**: Lorentxi Pérez Ugarte. Puente, unión y cruce de caminos. Cuaderno publicado por ella en el 2011 con datos recogidos en el pueblo en el año 1976.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-58 en **NEGRITA**
-6 en minúscula.

Mu1: **Muruzabal**. Esteban Armendáriz. Documento privado de datos recogidos por él de boca de sus padres: José Armendáriz Goñi (1924-2008) y Magdalena Artola Azanza, nacida en 1923. Ambos naturales de Muruzabal.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-56 en **NEGRITA**
-8 en minúscula.

Mñ: **Mañeru**. María Isabel Acereda y Teresa Torrano. Léxico de la viticultura en Mañeru. Universidad de Navarra. http://www.vianayborgia.es/CUET-0035-0036-0381-0402m.html
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-28 en **NEGRITA**
-53 en minúscula.

En: **Enériz**. Rafaél López Velasco. Enériz, vida e historia de un pueblo. Enériz, 2005.
Esta fuente aporta las siguientes palabras:
-25 en **NEGRITA**.

Bn: Bonaparte. En total son 128 datos tomados del libro de Aitor Arana *Izarbeibarko hiztegia*. El estudio lo realizó Louis Lucien Bonaparte en 1869 y recoge 1206 palabras del dialecto de Valdizarbe. Consigno el testimonio de Bonaparte como referencia para acreditar el uso de la palabra en los últimos 150 años. Las voces las he transcrito con la grafía castellana.

ABREVIATURAS:

De pueblos y valles:

Ad: Adiós
Ag: Arguiñáriz
Añ: Añorbe
Ar: Artazu
Au: Auriz
Bi: Biurrun
Ec: Echarren de Guirguillano
En: Enériz
Ga: Gares/ Puente la Reina
Gi: Guirguillano
Le: Legarda
Mñ: Mañeru
Mu: Muruzabal
Ob: Obanos
Ol: Olcoz
Sa: Sarría
Ti: Tirapu
Uc: Ucar
Ut: Uterga
Zi: Zirauki

Vald: Valdizarbe
VMñ: Valdemañeru

De provincias:

NA: Navarra
RI: Rioja
AR: Aragón
ZA: Zaragoza
HU: Huesca
SO: Soria
TE: Teruel
ÁL: Álava

Otros ámbitos geográficos:

EH: Euskal Herria
T.E.: Tierra Estella
Z.M.: Zona Media

Otras abreviaturas. Las citas de los diccionarios vienen con sus propias abreviaturas: or. (origen), onomat. (onomatopeya), lat. (latín), fr. (francés), etc.

Cf.: compárese
DRAE: Diccionario de la Real Academia Española
MM: María Moliner
OEH: Orotariko Euskal Hiztegia. Euskaltzaindia. Real Academia de la Lengua Vasca

BIBLIOGRAFÍA*:*

La abrebiatura de cada libro va siempre acompañada del número de página donde se puede consultar el dato que se cita. Cuando es un diccionario, el vocablo se encuentra en su lugar del vocabulario.

AA1: Aitor Arana. "Izarbeibarko hiztegia. Izarbeibarko euskara-Euskara batua/ Euskara batua-Izarbeibarko euskara". Nafarroako Gobernua. Pamplona 2002.

AA2: Aitor Arana. El euskera en el Valle de Guesálaz. Nafarroako Gobernua. Pamplona 2010.

Ancín: Diccionario de Ancín. Ayto. de Ancín: http://www.ancin-antzin.org /_recursos/doc/documentos/Diccionario%20Etimol%C3%B3gico%20de%20Anc%C3%ADn.pdf

APIN: Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra. Internet.

CPR: Carmen Achútegui, Paloma Albalá y Rafael Rodríguez-Ponga. Los nombres de la "abubilla" en los Atlas Lingüísticos españoles. http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/10/86/06achuteguietal.pdf

DEV: Michel Morvan. "Diccionario etimológico vasco-español-francés". Internet.

EAV: Ester Álvarez Vidaurre. Historia de la percepción del megalitismo en Navarra y Guipúzcoa. Eunsa 2011.

EDE: Enrique de Eguren. Sobre algunos nombres de pájaro. RIEV 25, pág 262-271.

ER: Eusebio Rebolé del Castillo, "Toponimia y léxico vascos de Lumbier/ Irunberri". Euskaltzaindiaren lan eta agiriak. Liburukia 48, nº 2, 2003, pág 795-822.

FC: Federico Corriente Córdoba. "Arabismos dialectales del iberorromance central". Estudios de dialectología norteafricana y andalusí, EDNA, nº 3, 1998, pág 65-124.

FRH: Fernando Romanos Hernando. Dizionario aragonés de las comarcas de la Alta Zaragoza. http://www.charrando.com/docs/lesicoaltazaragoza.pdf

Gerhard Rohlfs: Apuntes para una flora popular de España, http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000150%5C00000071.pdf

GIB: Gabriel Ibáñez Basterrika. "Diccionario de Lumbier. Ilunberriko hiztegia". Pamplona 2006.

GLE: Gartzen Lacasta Estaun, "El euskera en el Alto Aragón". Eusko Ikaskuntza. Cuadernos de sección. Donostia. 1994.

GLG: Gerardo López de Guereñu Galarraga. Voces alavesas. Segunda Edición. Euskaltzaindia 1998.

JAM: Javier Armendáriz Martija. "La cerería en Puente la Reina (Navarra), 1870-1950". Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra, año nº 30, Nº 71, 1998, págs. 59-104.

JJ: José María Jimeno Jurío. "Toponimia historico-etnográfica de Tafalla". Oihenart: Cuadernos de lengua y literatura, Nº 9, 1989, pág. 1-266.

JRE: Juan Ramón Elorz Domezáin, "Léxico vasco residual de Artajona". Fontes Linguae Vasconum 1997, año nº 29, nº 76, pág 473-495.

JS1: Javier Sainz Pezonaga, "El euskera en la Ribera de Navarra". Pamiela. Pamplona 2000.

JS2: Javier Sainz Pezonaga. "Léxico euskérico de la ribera estellesa de Navarra". Lodosa 2001.

JZA: José Zufiaurre Goya/ Pedro Argandoña Ochandorena. “La gogona, la gona o el sundede”. Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía 13. (1995) p. 287-315. Donostia. Eusko Ikaskuntza

LMM Luis María Mujika Urdangarin. “Elementos euskéricos en el Vocabulario navarro”. Donostia. Hiria Liburuak 2012.

LN: Luis Núñez Astrain. “El euskera arcaico. Extensión y parentescos”. Editorial Txalaparta. Tafalla, 2006.

MAB: María Amor Beguiristáin. Encuesta etnográfica de Obanos (Navarra) Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra. Institución Principe de Viana, 8, nº 23, 1976, 189-235.

MAM: Mª Antonia M. Morales. “Palabras entre ribazos. Vocabulario de Artajona”. 2006

Mendi: Mendiccionario, Internet.

OBP1: Javier Irigaray Imaz. “Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (VII). Valle de Ilzarbe (Valdizarbe)”. Fontes Linguae Vasconum 1977, 27, Vol 9, pág 499-525.

OBP2: Javier Irigaray Imaz. “Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (XII). Valle de Mañeru”. Fontes Linguae Vasconum 1979, 32, Vol 11, pág 339-360.

PE: Pello Etxaniz, “Vocabulario estellés”. Fontes Linguae Vasconum 2000, año nº 32, nº 84.

RE: Ricardo Eguillor, “Presencia del euskera en Munarritz (Valle de Goñi)”. Fontes Linguae Vasconum 2001, año nº 33, nº 86, pág 123-146.

WR: Diccionario de la Rioja: http://wikirioja.com/wiki/Categor%C3%ADa:Riojanismos

XV: Xavier Vélez. “Historia de Puente la Reina-Gares”. Está ordenado de manera cronológica. Los datos se encuentran en la fecha concreta que adjunto con la abreviatura.

A

Ababol 1: Véase *amapola*.

Ababol 2: *Vald Ar1* [Véase *amapola*. DRAE, Ar. y Nav.] *Ga2* Se dice de la persona un tanto boba. ¡Cállate *ababol*!

Abad: *Ga3-En* Referido a un turrón. *La 'oreja de Abad' es un postre de masa de harina y huevo frita.

Abadejada: *F-Ob Ga3* [Véase *abadejo*] *Ga3* Guiso de Bacalao… En Puente la Reina los días de las fiestas eran Santiago, Santa Ana, San Pantaleón y la *badejada*.

ABADEJO: *Ob1 Ar1 Av557-Añ Bn* [Quizá de *abad*. OEH. DRAE] *Ob1-423* Refrán: "*Abadejo*, malo p'al jovén peor p'al viejo"; "Del *abadejo*, el pellejo" (Ambos aluden a la poca simpatía que se tenía al *bacalao*). *F-Ob* "Más se decía *abadejo*, *bacalao* se dice ahora." *Esta voz la registra *XV* en un documento de Biurrun del 2.1.1659.

ABARCA: *Ga2 Ob2 Zi Ar1; Vald F-Ar-Ec Av1250-Añ albarca.* [De or. prerromano. OEH *abarka*. DRAE *abarca, albarca*] *Ga2* Calzado de piel que empleaban los labriegos, que se ataba con un trenzado de cuerdas alrededor del tobillo. *Ga3* Dicho: "Molesta más que un *chinato* en una *albarca*". *F-Ob* "Mayormente eran de rueda de moto." *F-Ec* "Llevaban morrera y eran buenas para *layar*… No te pinchabas con las *ollagas*… Otras eran de toda una pieza." *Av-Añ* Pala de la *abarca*: lengüeta; talón de la *abarca*: talón. *Av-NA-RI/AR*, antiguamente en todos los sitios eran de cuero, ahora son de goma. *Hay dudas sobre su etimología. La variante *albarca* puede estar influencia por la voz *alpargata*, voz árabe que podría derivar de la misma *abarca*.

ABARRA: *Vald VMñ Ig-Vald: Ga3 albarras; Ga3-Bi aparras* [Del euskera *abar*, rama] *Ig-Vald (OBP1, pág. 517)* Rama de árbol fina. *Ig-Ob* Las *abarras* se utilizaban para hacer el fuego de los hornos. *Av961-Lekaroz-Eulate.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ zerrenza*/*ilaga.*

ABASHATAR: *Ib-Ga batashar.* [Del euskera *labe-zatar*. *De *labe*, horno + *zatar*, trapo] Trapo del horno. *Av299-Ziordia zatar*, barredero del horno, palo con un trapo. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ aga*, escoba, barredor. La voz *(la) batashar* es seguramente una corrupción morfológica por influencia del artículo castellano *la* y metonímica *t > sh.*

Abejero: *F-Ar* [De *abeja*, del lat. *apicula*. DRAE] "Es el abejaruco. Crían en los chopos". *Av529-Erro-Cintruenigo/RI/AR (pica)abejero.*

ABIGARRE: *Zi* [*Quizá del euskera *abigorri* o *ahabi*, arándano] Planta que puede llegar a un metro de porte, de hojas anchas y espinosas, coronada por bulbos espinosos. *Ib-N.O abia*.

ABÓN: Véase *bea*.

Abulto: *Ib-Ga Ar2* [*Quizá de *bulto, a bulto*, del lat. *vultus*, rostro. DRAE, no figura] *Ib-Ga* Atontado, desfundamentado. *GIB-Lumbier* ¡Eres un *abulto*! *Es insulto común a otras zonas de Castilla.

Achaparrarse: *F achaparrado*. Véase *chaparro*.

ACHICHARRES: *Zi Ib-Gi; Ig-Zi-Ar atxitxarre(s); F-Ec achicharro; Ig-Sa Ig-VMñ axixár; Ig-Ag axixarre; Ar2 axixare; F-Ar axixiarres.* [*Quizá del euskera *zizare*, lombriz de tierra] *Ig-Ag Convolvulus arvensis.* Antes se recogía mucho para los *cutos* y también para los conejos. *Zi* Planta trepadora que se extiende por el suelo de hojas pequeñas en forma de corazón y flores blancas a modo de campanilla. *F-Ar* "La cortabas y para los 15 días verde-verde." *Ib-Gi* Hierba dañina que se arrolla al trigo. *Ib-Arzoz alchicharri*, lechecino. *Campanilla, enredadera, corregüela menor o *grama*. Parece que la voz es exclusiva de *VMñ*, aunque también se registra en Sarría por su cercanía. En *Vald* se le llamaba *bihurdica*. *LMM* Quizás, desde el euskérico *atxiki-* BN, L, S 'agarrar, adherirse' y de la desinencia *-arre*, que parece ser un resto de la voz *-(bel)arre* 'hierba'. Otras denominaciones en *Ig*: *Mñ iurda*.

ACHICUQUIS: *Ga3 achiquiquis.* [*Cf. euskera *atxiki*, estar unido a, agarrarse a] Llevar a una persona, más bien crío, a horcajadas sobre el cuello. Algo diferente a *anchimerreques* que lo era agarrado a la espalda. Se emplea también en plan exclamativo *¡achiquiquis!*, algo que puede referirse a cariños.

ACHIJA: *Ut F-Mu; Ga1-En atija; Ga1-Gi antija; F-Ob achijas; Ar1 anchijas; Bn achufa*. [Voz onomat. OEH *atxi*. DRAE *achís*] *Ar1* Estornudar.

ACHIRRIAR: *Ga2* [Véase *alchirria*] Un rebaño de ovejas que siempre *achirria* por los caminos.

ACHIRRIERO: Véase *chirriero.*

ACHULETITAS: Véase *ancheletitas*.

ACHÚN: Véase *asún*.

ACHURRA: *Ga1; Bn altzur.* [Del euskera *aitzur, atzur*, azada] Azada. *Av113ss-Bera-Roncal*.

Aceite: *Av274-Añ* Aceite de primera flor. **Av* lo recoge en el sentido de primer aceite o aceite virgen.

ACOMPAÑAR: *Ib-Ga* [Del lat. *compania*, de *cum* y *panis*, pan. OEH *akonpañatu*. DRAE]

Cortejar el novio a la novia. *Solo MM lo recoge en este sentido: "Tiene, a veces, el sentido de *acompañar* para cortejar". *Av1274-Arribe-Ribaforada/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* seguirla, *Añ* rondarla, pretender.

Acollar: *Ga3* [De *cuello*, del lat. *collum*. DRAE] El hortelano… amontona la tierra a los costados de las plantas, y así el largo dicho: Las patatas se siembran en marzo/ se *edran* y se *acollan* en el mes de abril/ donde hay familia numerosa/ buen producto para repartir.

ACULLO: *Vald F-Ar* [Del euskera *akuilu*, aguijón o punzón. **LMM* Préstamo del lat. *acu(cu)leum, aculeum*, rom. *acullo*] *Añ* Punta de hierro en la que terminaba la *pértica*. *Av173ss-Bera-Monreal*. *Otras denominaciones en *Av*: *estén*, *pértica*, *Añ* aguijón, punta.

Afascalar: *F-Ob-Ar-Ec Ga2; Zi frascalar.* [De *fascal*, de or. inc. DRAE, Ar., Nav. y Rioja] *Ga2* Hacer *fascales*, montones de cereal a base de *fajos* para luego llevar a la trilla. *F-Ec* "Se *afascalaban* las habas o el forraje en montones." *Ib-Ribera*/ *Av81-Salinas de O*. *fascalar*.

AGA: *Vald Ar1 Ib-Ob Av-Añ Bn* [Del euskera *haga*, palo, viga] *Añ* Palo largo para extender los *mondongos*. *Ga1* …para mover la barca… para colgar los jamones. *Ib-Ob* …del que cuelgan los chorizos. Llaman así también al palo que utilizan para extender las brasas en el horno. *Ar1* …para tirar de los árboles sus frutos. *Av298/299-Añ* Tirabrasas o barredero del horno. *Av-Alkotz-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: media luna, furicón, tranca, makila; escoba, barredor, zatar [*abashatar*].

Agarravispras: *Ib-Ob* [Véase *vispras*] Despectivo que aplican al hombre desgalichado, al adán, y al flaco y desmedrado.

AGILANTO: *Ig-Ob* [De origen malayo. OEH *ailanto*. DRAE *ailanto*] *Ailantus glandulosa*. Enfrente de mi casa hay un *agilanto* bien hermoso.

¡AGÓ!: *F-Ob; Añ ago.* [Del euskera *ago!*, grito a las cabras, Roncal y Salazar] *Añ* Expresión para llamar a las cabras. *F-Ob* "¡Prrrr, *agó, agó*!" *Ib-Unx-T.E.* *Esta voz es, al igual que *¡atos!*, una forma imperativa del verbo 'egon'.

AGOÑIRI: *Ib-Mñ* [Del euskera *gau-enara*, murcielago. *De *gau*, noche + *enara*, golondrina] Murciélago. *EL OEH registra bajo la voz *gau-enara* una gran cantidad de variantes. La más cercana sería *gai-añari* en el Roncal. Véase *ninere, albenari*.

AGRAZ: *F-Ob Mñ; Av238-Añ agrazas.* [De *agro*, del lat. *ager, agri*. OEH, grosella. DRAE] *Mñ* Uva sin madurar. *Av-Estella-Codés/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: verde, agria, cruda

AGRAZADA: *Añ* [Véase *agraz*] Bebida hecha con agraces de uva (aún verde, sin madurar) y azúcar, muy buena y refrescante.

AGRAZÓN: *Ig-Ag agraçón*. [Véase *agraz*. OEH *agraz*, grosella. DRAE, no figura] *Ribes sp*. Suele plantarse en las huertas. *Grosella.

AGRE: *F-Ob Añ Av238-Añ* [Del lat. *acer, acris*. OEH. DRAE, Nav. y Sal.] *F-Ob* "Cuando comes un pepino y amarga, está *agre*." *Av-Iruña-Arguedas*.

Aguabenditera 1: *MAB-Ob31* [DRAE *benditera*, Cantb.] El pasillo tenía también agua bendita en una *aguabenditera*. Se traía un poco de agua bendita de la iglesia y al echarla a otra quedaba toda bendecida. *Ib-uso casi general.*

Aguabenditera 2: *Ga3. Av385-Ziordia-Zudaire*. Véase *astagardo, gardancha.*

Aguachinado: *Añ; Ar1 aguachinau*. [De *aguacha*, llovizna fría o agua encharcada y corrompida, Ar.] *Añ* Planta mala por exceso de agua. *Ar1* Que tiene exceso de agua.

AGUACHIRRI: *Ut Añ; Ar1 aguachirris.* [De origen prerromano. OEH *zirri*, *txirri*, excremento de ganado; suciedad. DRAE *sirria*, *sirle*, *chirle*, excremento de ganado; *aguachirle*, bebida o alimento líquido, como el vino, el caldo, la miel, sin fuerza ni sustancia] *Ut* Cualquier comida o bebida que esté aguachinada, sin fundamento. *Añ* Agua de cerdos, agua sucia. Dicese del café… con poco café. *Ar1* Con mucho caldo. *Ib-Aoiz aguachirli*. *Como sugiere *JS2*, yo también creo que esta voz pueda relacionarse con *zirria* y *alchirria*. *LMM* lo relaciona con el euskera *-chirri*, 'chorro'.

Aguazón: *F-Ob Mñ* [DRAE, no figura] *Mñ* Lluvia muy fuerte que estropea la vid. *F-Ob* Escarcha. *Ib-Z.M.*

AGUDO: *Zi* [Del lat. *acutus*. OEH. DRAE] Listo, rápido.

AGUILACHO: *F-Ob Av-Añ Bn* [Del lat. *aquila*. OEH *agilatxo*. DRAE *aguilucho*. *Terminación diminutival del euskera *-txo*] "*Irucha*: *aguilacho* pequeño." *Av538-Añ* Aguila ratera, cernícalo. *Av-NA/ZA.* *El OEH lo cita solo de Bonaparte en el Vald. y Olza. La terminación de la voz castellana *aguilucho* no es diminutival sino peyorativa, como en 'pajarucho'.

Agur: *F* [Del lat. *augurium*. OEH *agur*. DRAE *agur, abur*] Es una voz de reciente introducción. *JS* Según Corominas se utilizó

por distintas regiones peninsulares en el s. XVIII.

AIBÁ: *F Ga3; Ga3 aibala.* [Véase *aibar*] *Ga3* Exclamación de extrañeza

ÁIBA: *F Ga3* [Véase *aibar*] *Ga3* Forma de indicar para que alguien te deje sitio. *F* Se indica en la *pelota* para avisar del saque.

AIBAR: *Ga3* Apartarse. '*¡Aibar!* Dejarme sitio que esto es delicado'. '*Aibaros*', apartaos. '*¡Áibate!*' O quítate de ahí. *La procedencia de este tipo de expresiones (*áiba, aibá*) no la tengo muy clara. El departamento de consultas de la Academia me asegura que se escribe 'ahí va'. Pero ellos registran una voz, 'aba', que significa 'cuidado' y procede del latín *apage* 'quita, aparta', lo que coincide sospechosamente con el *¡áibate!* de las fuentes. Euskaltzaindia sí que lo recoge en los dos sentidos como *aiba*.

¡AIDA!: *Vald Zi Ar1* [Del euskera *aida!*, ¡arre!] *Ga1* Voz de los bueyes equivalente a *arre*. En Gares se dice "¡*Aida* padre que el buey ya sabe!". *Añ Aida ve*. Orden a los bueyes, a la vez que se les achuchaba con la *pertica*. *La partícula *be* es seguramente una abreviatura de bey y buey.

AIZCOL: *Vald Av128-Añ; Ig-Vald Ig-Ag aixkól; Ob1 Añ aiscol; Av128-Añ azcol.* [Del euskera *aixkol*, almorta] *Ut* Lekadun bat, abereak eta jende pobrea jaten zutenak. *F-Ob* "Muelas mayores que los guisantes." *Añ* "…y vine desde el Rincón/ de dar pasada al *aiscol*/ y me marché a la legión/ creyendo que era mejor". *Ig-Mu Lathyrus sativus*. El *gixón* era un grano más menudo que el *aixcol* y que también se sembraba. *Ib-Montaña-Cuenca aiscol*, su alimentación exclusiva produce en el hombre la especie de parálisis denominada 'latirismo'. *Av-Alkotz-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *arveja*, muela.

AIZPEL 1: Véase *ospel*.

AIZPEL 2: *Mu1* [Véase *ospel*] Persona de poco fundamento. *Según el OEH, *ospel* también se utiliza en sentido figurado.

Ajada: *F-Ob Añ Ar1; Añ ajadilla; Ar ajadón.* [Del lat. vulg. **asciata*, der. de *ascia*, azuela. DRAE, Ar.] *Añ* Azada. Azadilla. *Ib-Ribera al Roncal* Cita a Cejador: "En Navarra *aixadero* o *azadero*, jornalero o cavador". **Av113* recoge las variantes *ajada* y 'jada', en general, al este de *NA* y en *AR*.

Ajadazo: *Ar1 ajadonazo.* [Véase *ajada*] Golpe dado con la azada. *Ib-Ribera-Aoiz-Salazar*.

Ajadear: *F-Ob Ga3* [Véase *ajada*] *Ga3* Ir a dar a la azada.

Ajoarrierada: *Ib-Ga* [Véase *ajoarriero*] El día de la *ajoarrierada* suelen llamar al día final de fiestas en que es costumbre que los mozos coman *ajoarriero*.

Ajoarriero: *Zi* [De *ajo* y *arriero*. DRAE] Guiso de bacalao condimentado con pimiento rojo.

Ajuntar: *Ga3* Hacer las paces en el mundo infantil…, en seguida del enfado se empieza con lo de: "Bueno vale, ¿me *ajuntas*?"

¡ALA!: *Ga1 ¡Ale!* [Voz expr. OEH *ala!* DRAE *¡hala!*] *Ga1* Voz para animar a moverse. *Es una partícula exclamativa con la que se anima a alguien a moverse: *¡Ala, tira!* Es muy común utilizarlo en euskera con adverbios de lugar y de tiempo: *Ala gora!*, ¡vamos arriba! También se emplea como exclamación de sorpresa.

Aladro: *F-Ob Añ Ar1 Mñ; F-Ob aladro navarro; Av161-Añ aladro de binas.* [Del lat. *aratrum*. DRAE, Ar. y Nav.] *Ar1* Apero romano para las bestias. *Mñ* Arado especial tirado por ganadería que dispone además de un envase que se abre cada 60 cms. de recorrido, dejando caer el abono.

Alairar: *Zi* Alzarse o estirarse para ver o alcanzar un objeto. *Ib-Artajona alairarse*, alzarse una persona sobre las puntas de los pies. *MAM-Artajona*, empinar/ sobresaltar. *Puede venir de 'al aire' o 'alargarse'.

ALBARCA: Véase *abarca*.

ALBARDIA: Véase *bardia*.

Albaytar: *Ib-Ut* [Del ár. *albáytar*, del griego. OEH *albaitari*. DRAE *albéitar*, veterinario] Albéitar, herrador. (Figura en el Libro de Cuentas [1800-1823] del vecino de Uterga don Juaquín de Lacarra). *La étimo inicial de origen griego es "médico de caballos". Quizá sea esta la razón por la que la voz esté recogida en Uterga como herrador.

ALBENÁRI: *Ib-Añ albeñáriz, almenáriz; Añ albenáriz; Av540-Añ armendáriz.* [Del euskera *gau-enara*, murcielago. **LMM* …desde una corrupción de *gau-enara*… 'golondrina de la noche'] Murciélago. *Añ* Ratón pájaro de la noche. Anida en las paredes viejas. Según D. Ramón, en Añorbe había a bandadas en las noches de verano. *EL OEH registra bajo la voz *gau-enara* una gran cantidad de variantes. La más cercana sería la recogida por *Ib* en Mañeru, *agoñiri*. Véase *ninare*, *agoñiri*.

ALBÉRCHICO: *F-Ob Ar2 Bn* [Del ár. hisp. *albérsiq*, y este del griego. OEH *albertxiko*, *albertxigo*. DRAE *alberchigo*] Fruto.

ALCACIA: *F-Ob-Ar-Ec; Ig-Ec alkaçia.* [Del lat. *acacia*, y este del griego. OEH *akazia*, *alkazia*. DRAE *acacia*] *Robinia pseudacacia*. *F-Ob* "Para hacer mangos de las *layas* y azadas… los bujes de los carros también.

ALCANDUZ: *Ar1 Ib-Gi* [Del ár. hisp. *alqadús*; del griego, tonel, cántaro. OEH *alkanduz*, *arkandux*. DRAE *arcaduz*, *alcaduz*, caño por

donde se conduce el agua] *Ib-Gi* Caño de la tubería del tejado. *Ar1* Tubería para la conducción de agua. *Av1129-Salinas de O.-Codés/AR*.

ALCAPANA: Véase *capana*.

ALCAPARRA: Véase *caparra*.

ALCARACACHE: Véase *arcacarach*.

ALCERAR: *Av172-Añ* [Del lat. *aciarium*, de *acies*, filo. OEH *altzairatu*. DRAE, no figura] Añadir un trozo de acero a la reja del arado cuando está muy gastada. *Av-Espinal-S. Martín de U./HU*. *Añorbe es el único lugar en el que se cita la variante *alcerar*, con una influencia clara del vasco 'altzairatu'. La distribución de esta voz sobre el mapa de *Av* parece que remitiera a una posible extensión del euskera en el momento que penetró esta palabra en el léxico vasco en tiempo de los romanos. Otras denominaciones en *Av*: altzairatu, calzar, apuntar.

ALCHIRRIA: *Vald Zi Ar Ib-Añ-Ob Av730ss-Añ; Ga2 achirria; Ob2 anchirria.* [Del euskera *altxirri*, excremento de oveja. *De *ardi*, oveja + *zirri*, cagarruta] *F-Ob* "La *alchirria* eran cuando cagaban seco, todo suelto, y se echaba a la huerta, y el *fiemo* era más líquido." *Ib-Ob* Estiercol de ovejas deshecho, es decir, pisoteado y desmenuzado. *Ga2* Uno de los componentes mejor valorados por los sementeros. *Mu1* Sobrante de la molienda de la uva. *Av729ss/1600-Alkotz-Añorbe.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ cacabicores*, *zirria*, *muñiga*, *fiemo*; *Añ cazcarria*. Véase *zirria*

Alcorce: *F-Ob Ar1 Av1575-Añ* [De *cortar*, del lat. *curtare*. DRAE, Ar.] *Ar1* Camino más corto. *Av-Lecaroz-Ribaforada/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: atajo, senda, lasterbidea.

Alcorzar: *Ob* [Véase *alcorce*. DRAE, Ar., Nav. y Rioja] Acortar. *Ib-Montaña-Ribera*.

ALDA: *Ob F-Mu Zi* [Quizá del franco *falda*, pliegue. OEH *alda*, *halda*. DRAE, *halda*, Ar., Sal. y Vizc.] *Zi* Parte delantera del delantal de las mujeres. *Ob1* Cogí una *magalada* de manzanas en el *alda*. *F-Ob* "Decían las mujeres a los críos, ven aquí al *alda*."

ALDAPETA: *Ig-Añ (OBP2, pág. 521)* [Del euskera *aldapa*, cuesta, ladera + sufijo *-eta*, lugar] [La *kapistra*] en las *aldapetas* sale mucho. *Es seguramente un término.

Aldrede: *F-Ob* A proposito.

ALDRÉVES: *Añ* [Del lat. *reversus*, vuelto. OEH. DRAE *al revés*] Al revés.

ALERA: Véase *lera*.

ALFANGE: *F-Ob Añ Av582-Añ* [Del ár. hisp. *alfásfas*… y este del pelvi. OEH *alfafa*, *alpaje*. DRAE *alfalfa*, *alfalfe*] *Añ* Planta. Pienso para el ganado. *Ib-Roncal*. *Av-Salinas de O.-Caparroso*.

ALFERIZ: *Ut; F-Ob Ga1 alfiriz; Ig-Ut alfériç; Ig-Vald Ig-Ec-Ar alfíriç; Ig-Ec alfiri*. [Del euskera *albitz, almitz*, heno, planta de la familia de las gramíneas] *Ig-Ut Agropyrum repens*. Mala hierba que sale en las fincas, es más fina que la *grama* y tiene la raíz oscura. *Ig-Ob* El *alfiriz* tiene la hoja más verde que el *espata-belar*, que la tiene más cenicienta. *Ig-Mñ* Echa las raíces como la *grama*, como hilos, pero más fina y los 'ñudos' más distanciados. Sale en gran cantidad en las viñas. *Ig* Las formas valdizarbesas (inéditas) vascas *alfíriç* y *alfériç* son variantes de las *galfis*, *galfiz* y *galpiz*, recogidas en el valle de Guesalaz. En Álava y Guipúzcoa tengo recogidas *alpiç*, *almitz(e)*, *albitz(e)*. **Grama*, trigo rastrero. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald espata-belar*, *VMñ azki/arti-belar*.

ALFORJA: *F-Ob-Ar-Ec; Añ anforjas.* [Del ár. hisp. *alhurg*. OEH *alportxa*, *anfortxa*. *DRAE alforja*] *Añ Alforjas*. Se llevaba a un lado el *companaje* y al otro, la bota y la sarten. Al llegar a la finca, lo primero era buscar un buen refugio para la *alforja*… Para los camperos, era imperdonable que se calentara la bota. *F-Ob* Se pasaba por encima del hombro, detrás se ponía la bota con el vino y delante el *zacuto* con el companaje; la *alforjastera* era la que se echaba encima de la caballería y la cubría de un lado al otro.

Alforjastera: *F-Ob* *De *alforja* + estera. Véase *alforja*.

ALGORIO: *Ga1 Ib-Gi; Ar1 algorios; Añ F-Ar-Ec Ib-Añ-Gi Av1110-Añ argorio; Zi olgorio*. [Del ár. hisp. *alhurí*. OEH. DRAE *algorín*, deposito de aceitunas] *Zi* Habitáculo en el que almacenaba el pienso para los animales, *zulo*. *Ib-Añ* Espacio limitado por tabiques bajos para separar en los graneros las diversas clases de trigo o cereal. *Ar1* Recipientes prefabricados en el suelo para guardar piensos. *Av-Añ* Compartimentos del desván; solo para la cebada. *Av95/270a/915-Ochagavía-Cascante/RI/AR con variantes*. *Otras denominaciones en *Av*: troje; *sabaya*, *lago*, ganbara; *malcartegui*, granero.

Alholva: *Ga Ut Av348-Añ Ig-Vald alolba*. [Del ár. hisp. *alhúlba*, y este del ár. clás. *hulbah*. OEH *ailorbe/a*. DRAE] *Ig Trigonella foenum-graecum*. *Ut* Lekadun den forraje mota bat. *Av-Bera-Allo/RI*. *Av-Roncal-Arguedas/AR albolba*. *Otras denominaciones en *Av*: *astamenda*, *llollo*, arvejuela.

Aliaga de ciento en pie: *Ib-Ga* [Véase *ollaga*] Nombre vulgar de la planta papilonácea, llamada *genista hispánica*.

Alindango: *Ga3* Sonsonete infantil: *Alindango, alindango, alindango*/ las cerezas se cogen del mango/ y los higos, los higos, los higos/ éstos me los como yo… [*y los higos ya están madurando].

Almádena: *Ar1 Av1478-Añ; F-Ob-Ar-Ec almadéna.* [Del ár. hisp. *almátana*. DRAE] *F-Ob* "Martillo con bocas estrechas por los dos lados que pesa de cinco a siete kilos y andabas en la cantera… Si le dabas a lo bruto a la piedra, formabas un balón y no había manera de romper, había que buscarle siempre la cara. La caliza se hace muy fácil redonda." *Otras denominaciones en *Av*: *mazo*, mallo.

Almadenar: *F-Ob* [Véase *almádena*] "Cuando estás *almadenando* piedra te saltan los *chinatos*."

Almadreñas: *F-Ob-Ar Av1251-Añ* [Del ár. *matr[w]eña*, y este del lat. *materia*, madera. DRAE *almadreña, madreña*] *F-Ob* "Calzado de madera… La canción era: Si vas a Santander comprate unas *almadreñas* que no se te ha de llover." *F-Ar* "Era más de fuera." *Av-Pamplona-Añorbe/RI/TE*. *El DRAE especifica que *madreña* deriva de la desaparecida voz '*maderueña*, de madera'. Otras denominaciones en *Av*: *chanclos, zueco*, escalapoin, *choclos*.

ALMAZA: *Añ Ar F-Ec Av761/838-Añ; Av761-Añ almuaza.* [Del ár. *almohaza*. OEH. DRAE] *Añ* Útil de metal para rascar y limpiar el ganado. *F-Ec* "Para limpiar las *cubas*." *Av-Añ* ¿Con qué se raspa la piel del cerdo?: cuchillo, *almuaza, almaza. Av-Goizueta-Cascante.* *Otras denominaciones en *Av*: *charrancha, rasqueta*.

ALMÍREZ: *Ar1; F-Ob almiréz.* [Del ár. hisp. *almihrás.* OEH. DRAE *almirez*] *Ar1 (pág. 23)* El víspera de Reyes… se salía a las ventanas con las cuberteras…, se gritaba "Viva los Reyes Magos", se golpeaba con las cuberteras y con el *almírez*. *Av1000ss-Lekaroz-Egozkue almírez*. *La voz se acentúa, como en la Montaña, en la *i*.

Almutada: *F-Ob Av23-Añ.* [Véase *almute*] *Av-Añ Almutada*, 1/16 de *robada* normal. *Av-Ziordia-Carcastillo.*

ALMUTE: *Vald Ar1* [Del ár. hisp. *almúdd*. OEH. DRAE *almud*] *Añ* Pequeña medida de capacidad. *Robo, cuartal, almute.* Dicho:…como zorrón de Matute que se c… en el *almute*. *Ar1* Octava parte de un robo. *Av23-NA/AR.* *Es una unidad de medida de áridos (granos, etc.) y líquidos variable según las épocas.

ALOLÓ: Véase *loló*.

Alpargata: *Vald* [Del ár. *alpargát*, plural de *párga*; cf. *abarca*. OEH. DRAE] *Av1253-Añ* Calzado de lona con piso de *cáñamo*, esparto o goma, que se usa en verano. *F-Ob* "Las primitivas eran de *cáñamo* que duraba doble que el esparto." *Av-NA/RI/AR*. *El DRAE considera la voz *abarca* como posible origen de la voz *alpargata* a través del árabe. *Av* registra de hecho la variante *apargata* como de uso común. Otras denominaciones en *Av*: *espartiñas.*

ALPERCHERA: Véase *perchela*.

ALPICHURI: *Ar* [*LMM* Variante corrupta de *azpi-zuri*/ *azpitxuri* -desde *azpi-* 'parte baja' y *-txuri* 'blanco' 'blanquecino'] *Ar1* Pájaro que anda en el cultivo reciente y entre las ovejas, engañapastores. *F-Ar* "Es como azulico casi todo. Anda en los sembrados buscando lombrices y *sapicos*". *Ib-Santesteban-Aoiz alpezuri, alpichuri, aspizuri. Av530-Egozkue-Ochagavía apezchori, aperchori*. *FC lo cita en Canarias como 'alpiza'. Parece más relacionado con la voz onomatopéyica 'pizpita', también vinculada, según Corominas, con 'pizpireta', de raíz árabe. Otras denominaciones en *Av*: engañapastor, aguzanieves, pajareta.

ALREVESIAU: *Añ* [Del lat. *reversus*, vuelto. OEH *aldrebestu*, poner mal lo que está bien. DRAE, no figura] Lo hace todo al revés. *Ib-uso general*. Véase *aldreves*.

Alubia del ojico: *Av372-Añ* Judías pintas. *Av-Añorbe-Codés*. *Otras denominaciones en Av: *Añ pinta*, clavote, caparronba, pilarica

¡ALZA!: *F-Ob Ut Ar1* [Del lat. *altiare*, de *altus*, alto. OEH *altxatu, altza!*, ¡levanta! DRAE *alzar*] *Ar1* Voz del arriero para que alce una caballería la pata. *Ut* Zerbait jasotzeko: zama bat, animalien anka...

ALZAR: *Av1082-Añ* [Del lat. *altiare*, de *altus*, alto. OEH *altxatu*, guardar. DRAE, recoger, guardar, ocultar] Esconder. *Av-Lekaroz-Añorbe/AR*.

AMAIQUETACO: *F-Ob* [Del euskera *hamaiketako*, almuerzo] Se decía *amaiquetaco* y *amarretaco*, "pero eran a distinta hora".

AMAPOLA: *Ob F-Ec Av350-Añ ababol.* [Del ár. hisp. *happapáwr(a)*. OEH. DRAE] *Ob1-432* Salía a recolectar… hierbas *gardaberas* y *amapolas* para los conejos en los *espondones*. *F-Ec* "Sacan unas cabecitas y al trigo le dejan sin cosecha." *Av-Añ Papaver rhoeas*. Su flor se llama *fraile* y da una especie de semillas como el *cañamón*. *Av-Bera-Añorbe*. *Av-Ochagavía-Ribaforada/RI/AR ababol*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ fraile, cucurruco*, pipirripí, flor de lobo.

AMARRE: *Av840-Añ* [Del fr. *amarrer*, y este del neerlandés. OEH *amarra*. DRAE] Traba: ataujo, *amarre*; para herrar se sujeta la pata a la cola, para esquilar, el cuello a la pata. *Av-Erro-Añorbe*.

AMARRECO: *Vald Zi; F-Ob marreco.* [Del euskera *hamarreko*; de *hamar*, diez + sufijo –*ko*, de. DRAE *amarreco*] *Zi* Cinco tantos en el juego del *mus*. *Por lo que parece antiguamente se jugaba a un total de diez *amarrecos* y no a ocho como ahora. De ahí que su nombre haga referencia al diez.

AMARRETACO: *Vald F-Ec Ib-Añ; Ga3 (pág 183) marretaco.* [Del euskera *hamar*, diez + sufijo *-etako*, de; OEH *hamarretako*, almuerzo] *Ut* Amarreko mokadua, uda partean batik-bat. *Añ* "Tente en pie" de las 10 de la mañana… "El que no echa un trago a las diez, o no tiene vino o no tiene sed". *F-Ob* "Se decía más el trago a las diez." *Av1052-Arribe-Arbizu*. *Otras denominaciones en *Av*: *taco, ley*.

Americana: *Mñ* Planta de vid de origen americano que se utiliza para pies de injerto porque es fuerte.

Amolarse: *F-Ob Ga3* [De *muela*, del lat. *mola*. DRAE] "Te *amuelas*"…, te fastidias.

AMPURRIA: Véase *apur*.

AMORGOMAR: *F-Ob Ga3* [Véase *morgón*. OEH *morgonatu*. DRAE *amorgonar*, Ar. y Mur.] *F-Ob* "Cuando fallaba una cepa en el *rencle* se cogía un sarmiento [*morgón*] del otro lado, se hacía una zanja y por debajo de la tierra se le llevaba al otro lado. *Ga3* La cepa devenida solía ser de peor calidad. *Ib-Iruña-Ribera morgomar*. *Av233-AR*.

ANCA: *Ga1 Ut Bn* [Del italiano o provenzal *anca*. OEH *hanka*. DRAE] *Ut* Pierna. *Ga1* Extremidad trasera.

ANCÓN: *Ar1 Av1166-Añ* [Del italiano o provenzal *anca*. OEH *hankon*. DRAE, no figura] Cadera. *Av-Ochagavía-Cascante/RI/NA.*

Anchagárras: *F-Ob Ga2 Av1427-Añ* [Véase *garra*] *Ga2* Montar sobre un animal con las piernas abiertas. No se veía bien que las mujeres lo hicieran a *anchagarras*, lo debían de hacer de forma ladeada con ambas piernas juntas. *F-Ob* Te cansabas de ir a *anchagárras* y echabas la pierna a un lado e ibas a un lado… si el ganado era muy manso. *Ib-Ribera-Urraúl-Unx*. *Av-Añ* Llevar a hombros. *Otras denominaciones en *Av*: *arrecónco* [*arrechonchón*], rechinchín, chiruliru.

ANCHELABALLA: *Ga1* Voz que se usa en el juego del escondite.

ANCHELETITAS: *Vald; Añ Ar ancheleticas; Ar1 achuletitas*. [*Quizá del cast. *silleta*, dim. de *silla*, del lat. *sella*] *Ob1* "Llevar a *ancheletitas*" significa transportar a alguien en la silla de la reina. Se decía: "*Ancheletitas* come sopitas, ancheletones come sopones, no quiero más porque dan *cocones*". *Añ* Llevar los niños a la espalda. *F-Ar* "A *peperrepe*" es llevar a la espalda, y *ancheleticas* a hombros. *Ga2-E83* Juego más bien de chicas. Se formaban grupos de a tres. Dos hacen un trenzado de mano, formando una silleta y así transportan a una tercera. Gana el trío cuya cabalgata llegue primero a meta. *Ib-Tafalla, anseleticas*. *Ib-Ribera, anchaleticas*. *La voz puede ser una corrupción palatalizada de 'a silleticas'. 'Silleta' es voz común a Navarra y Aragón

ANCHEMERREQUE: *Ga1; Ga2 anchimerreques. Ga2* Se empleaba en juego de críos. La apuesta consistia en formar parejas, uno hacía de burro y otro de jinete y a ver quién llegaba antes a meta.

ANCHIJAS: Véase *achija*.

ANCHÍN: *Ga1* [Del euskera *antzina*, hace tiempo, antiguamente] Antiguo.

ANCHIQUILITAS: *Ib-Gi; F-Ec anchiqueletas.* [*Quiza del euskera *antxintxika*, corriendo, dando saltos] "Llevar *anchiquilitas* a otro": llevarlo a horcajadas sobre la espalda. *LMM* Está en relación con el eúskaro *antxintxiketan* 'jugar al cox-cox'.

ANCHIRRIA: Véase *alchirria*.

Ancía: *Av-Añ*. *Av1590-Añ* Rambla, sitio por donde corre el agua cuando ha llovido mucho. *Av1604-Añ* Légamo, limo: ancía de arena.

ANDA: *Ob1-470 Zi* [Del lat. *amites*, angarilla. OEH. DRAE] *Zi* Bastidor utilizado para portar a hombros, generalmente, una imagen. *Av1354-Bera-Caparroso/RI*. *Otras denominaciones en *Av1354*: peana, angarilla; en *Av1347*: *bayarte*.

Andabilla: *Ut Añ Ar1 Av881-Añ* [De *aldaba*, del ár. hip. *addabba*… literalmente, 'lagarta', por su forma, en origen semejante a este reptil. DRAE *aldabilla*] *Ar1* Lengua de madera para cerrar las puertas. *Ut* Tabla giratoria para cerrar las puertas. *Añ* Las de puertas y ventanillos. *Av-Arribe-Cascante/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: maratilla, tarabilla. La tendencia es a utilizar en el este de *NA aldabilla* y en el oeste *andabilla*.

Andalatas: *Ob1* Juego infantil consistente en atarse latas con cuerdas a los pies y pisar sobre ellas.

Andana: *Ga3* [De *andar*. DRAE] Cada una de las filas en las sepulturas en los cementerios.

ANDARREGAS: *Ib-Añ; Vald andarreyes*. [Del euskera *anderrai*, *andaerrai*, lechecillas de cabrito, carnero, etc. **LMM* Puede proceder del euskérico *andaerrai* 'pleura', cuyo segundo elemento nos lleva al lat. *renem*, que en euskera

ha dado *errain* 'vientre', 'entraña'] *Ib-Añ* Nombre que dan a los menudos de la ternera. *Añ* Tripacallería, tripas. *Mu1* Se comía en sartenada, nada más matar el cerdo (sin análisis veterinario). *Ib-Idoate, andayarres,* las telas que tiene el cerdo en el hígado.

Andavara: *Ib-Añ* Vara larga: timón del arado.

ANDERETE: *Vald Ar Ib-Añ; Ut Mu1 Ib-Ob andrete; Ob1 arrete; Ob2 anrrete; Ib-Ob anrete*. [Del euskera *andere,* señora + *-te,* sufijo románico diminutivo] *Añ* Hormigas grandes con alas. Se solían emplear como cebo para cazar pajaritos de pasa. *Ut* Hormiga con alas, hembra. *Ga2* Solía salir de los escondrijos cuando sobrevenía humedad. *Ib-T.E. andrete*.

ANDIA: *Ga2; Bn aundi.* [Del euskera *handi,* grande] Se emplea para referirse a todo lo grande, descomunal, a veces con expresión de asombro. Apodo muy generalizado. Véase *jandico, mutico aundia*.

Andiano: *F-Ob* Viento del Oeste procedente de Andía. *Ib-Artajona*.

Andoba/o: *Ga2 F-Ga* [Del caló. DRAE *andoba, andobal*] *Ga2* Una persona rara, ambivalente. *Me preguntaron en Puente sin tono despectivo: "¿Te has echado una *andoba*?" en el sentido de moza o novia. *Ib* cita ambos géneros en Pamplona como "individuo, gachó, fulano, tipo". El DRAE dice que es nombre común a los dos géneros y lo define como "persona cualquiera que no se nombra", utilizado mayormente en sentido despectivo.

Andurrial: *Añ; Ga2 andurriales.* [Etim. disc. OEH. DRAE] *Añ* Finca difícil de trabajar, situada en sitio penoso. *Ga2* Sitios apartados, abandonados como *ristros*. Quien anda por *andurriales* es como un pordiosero. También se dice de algo de poco valor. *El DRAE recoge *andorrear* pero no lo relaciona con *andurrial*. *GLE* sugiere que proviene del vasco *handur*, ruin, ya que *andurriano* es adjetivo despectivo aplicado a personas.

ANÉA: *F-Ob Zi Ig-Vald Ig-Mñ; Ga3 enea; Ig-Zi anéga*. [Quizá del ár. hisp. *annayífa*. OEH *enea*. DRAE] *Zi* Planta esbelta que crece en lugares pantanosos o con abundancia de agua, hojas muy alargadas, con una tallo central acabado en una protuberancia en forma de cigarro puro. *Ig-Añ Typha angustifolia*. Se utilizaba para hacer cohetes. *Ig-Mñ* Se utilizaba para hacer sillas. *Junco, espadaña.

ANFORJAS: Véase *alforja.*

ANGANILLA: *Ob1 Zi Ar1 Av215-Añ* [Del lat. *angariellae,* prestación de transporte. OEH *anganeta*, cesto de mimbre. DRAE *angarilla*] *Zi* Plataforma de madera que se sustentaba en un útil a modo de *artola* para transportar objetos con las caballerías. *Ar1* Aparato de madera o hierro, para acarrear agua por las caballerías en botijos. *F-Ob* "Era como la *artola,* pero con un agujero redondo a cada lado, o dos o tres, donde se metían los cántaros." *Ob1 Talabarte*: especie de *anganillas* para llevar *comportas*. *Av-Añ* Aguaderas de mimbre para cuatro cántaros. *Av-Artieda-Ribaforada/RI/AR. Av-Ochagavía-Javier/HU anganeta*. *Otras denominaciones en *Av*: *serón, artolas,* cestos.

ÁNGELUS 1: *F-Ob Ar1* [Del lat. *angelus (domini),* el ángel (del Señor), primeras palabras de esta oración. OEH. DRAE, oración en honor del misterio de la Encarnación] *Ar1* Al toque de las campanas, a las 6 de la mañana, 12 del mediodia y 9 de la noche, y en el lugar donde se encontrase, solo o acompañado, se rezaba el *Ángelus*. Véase *otamen*.

ÁNGELUS 2: *Añ* [Véase *ángelus 1*] "Tente en pie" de las 12 de la mañana. Cuando tocaba la campana a oración, era tiempo de echar un trago.

ANGUILA: *F-Ob-Ar Bn* [Del lat. *anguilla*. OEH *aingira, angila*. DRAE] *F-Ob* "Antes se comían *anguilas* y *barbos*. La *carpa* vino más tarde." *F-Ar* "Las comíamos asadas o cocidas."

ANGULA: *F-Ob-Ar-Ec Bn* [Del vasco *angula,* alteración del lat. *anguilla.* OEH. DRAE] *F-Ob* "Era normal comer *angulas*… Con 18 años yo he comido a cuatro o cinco pesetas el kilo [hacia 1940]… Se les echaba bastante aceite… después empalagaba mucho."

ANIS: *Av353-Añ* [Del fr. *anis,* y este del gr. OEH. DRAE] (*Pimpinella anisum*) Distinguían la planta y la semilla (simiente de *anis*).

¡Anjo!: *F-Ob Ob1-429 Ga2. Ga2* Término de ánimo a los bebés para que digan o hagan algo: una sonrisa, un 'ahhh'. *Ib-Pamplona-Ribera*.

ANSA: *Añ* [Del lat. *ansa*. OEH, Roncal. DRAE, Ar.] Asa, asidero.

ANSARÓN: *Zi F-Ar; Ut antsarón; Bn anzarón.* [Del lat. *anser*. OEH *antzara, ansara*. DRAE *ansarón*] *Zi* Ave palmípeda similar al pato pero mayor. *La terminación románica *-on* tiene valor aumentativo como en *mutilón, arañón,* etc.

ANTIPARRAS: *F-Ob-Ar* [De *ante* y *parar*. OEH. DRAE] Gafas.

ANZALLA: *F-Ob Añ Ib-Añ; Zi Ar Ib-Zi anzaja; Ib-Añ ansaja; Ga1 arzalla, onzalla; Ga3 alzalla.* [OEH *antzadila, antzaila*. DRAE, no figura] *F-Ob* "Era un *gancho* de hierro… que se echaba por encima de las caballerías y lo otro venía por debajo… y se apretaba… Decías: '¡*Anzalla* padre!', y te decía '¿Qué, hay

otra?', porque le habías pegado en la cabeza". *Añ* "Ahí va l'*anzallaaaa*"… se avisaban al lanzarla por encima de los *fajos*. *Ib-Salazar-Yerri anzaja, anzalla, ancella*. *Av72-Allo anzaja*. *No está muy claro que la voz tenga que ver con el lazo o con el *gancho*. Si estuviera relacionado con este último la voz podría venir del lat. *hamiceolos*, diminutivo de *hamus*, anzuelo. Ambas palabras, *anzalla* y *anzuelo*, coinciden en su morfología y en su descripción, a manera de *gancho*. La voz podría también estar vinculada con 'vencejo', que es la ligadura del *fajo*. Véase *lanzaia*.

ANZARCAS: *Ga1 Añ VMñ Ib-Añ-Zi* [Cf. OEH *antzarka*, jadeando, jadeo, sofoco] *Añ* Aspaviento. Hacer como que se hace fuerza. *F-Ec* "Cuando uno quiere devolver y no puede". *Ib-Añ* Demostración exagerada: No hagas *anzarcas*. *MAM-Artajona*. *RE-Munarritz*. **LMM* Acaso, proviene del euskérico *antzar-* 'ganso' (prestamo del lat. *anserem*)… más el sufijo modal euskérico *-ka*. Para *JRE* la *-ka* final será el sufijo que tenemos en sus cuasi-sinónimos *arnasestuka*, *hatsanka*.

ANZOSTO: *Ig-VMñ ançosto; Ig-Ag anfosto*. [Del euskera *huntzosto*, hiedra. *De *huntz*, hiedra + *hosto*, hoja] *Ig Hedera helix*. *Ançosto* es otro de tantos rastros de la vieja lengua de los navarros, explicable solo por relativamente pérdida reciente del euskera en esta zona. *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald Zi* hiedra.

AÑA: *Ga1* [Del euskera *aina, aña*, nodriza, aya. DRAE. **LMM Ñaña* parece una voz expresiva, relacionada, igualmente, con el románico *nona* 'abuela', castellano antiguo *nana* 'esposa de edad' desde el lat. *nonnam* 'abuela', 'niñera'] Cuidadora de niños. Véase *orzaya*.

Añal: *Ob1* [Del lat. *annalis*. DRAE] Paño enlutado y cestillo que se ponía en la fuesa familiar, en el suelo de la iglesia, durante un año a partir de la muerte de un pariente.

AÑAZORRI: Véase *arazorri*.

Año y vez: *Añ* Año sí y año no. Así se cultivaban los cereales en las tierras 'blancas' o 'de pan traer'. Mitad de ellas a una mano (un año) y la otra mitad a la otra (al año siguiente).

Añudar: *Ar1* [Del lat. *innodare*. DRAE] Anudar un nudo.

APA: Véase *pa*.

APACHICOS: *Ga1* Aparentar que llora o está enfadado un niño. *Ib-Z.M. apachicos, apachecos, apachacos*, aspavientos, gestos raros. *Voz del habla infantil. *LMM* Puede provenir de la voz *apatz* que, según Azkue, también significa 'orgulloso', 'fofo', en sentido exocéntrico. Está dotado del declinativo *-ko*.

APÁKIA: *Ig-Añ (OBP2, pág. 343) Apákia* le llamábamos a un palo de boj que servía para alumbrar.

Apañar: *Ut; Ib-Ga apandarse*. [De *paño*, del lat. *pannus*. OEH *apaindu*, arreglar. DRAE, remendar lo que está roto] *Ut* Arreglar. *Ib-Ga* "Le daré sus dineros y que se las *apande*".

APAPA: *Ar2* [Del euskera *apapa*, (voz infantil) a pasear] A pasear, de paseo. *Ib-Urraul*.

APARAR 1: *Añ Ut Ar2* [Del lat. *apparare*. OEH *aparalaitu, apailatu*, preparar; *paratu*, ponerse, colocarse, prepararse. DRAE] *Añ* Preparar los brazos/manos para recibir algo. *Ut* Saku bat edo, zabalik mantentzea, generoa ongi sartzeko. *Se dice "*apárame* el saco" cuando hay que sostenerlo para llenarlo de género.

APARAR 2: *Ga2; Ob1 parar*. [Véase *aparar 1*] *Ga2* En juego de niños: "¿Quién la *apara*? *Aparas* tú". *Ob1-476* Aunque prohibido por la autoridad también se jugaba 'al *parar'* con las cartas, ya que se atravesaba dinero. *Ob1-508* Si vas al otro mundo y quieres ver a los de Puente, vete al baile. Y a los de Obanos, jugando al *parar* (a la cartera).

APEZÁPEZ: Véase *bisápez*.

APROVECHATEGUI: *Ga3* [De *provecho*, del lat. *profectus*, progreso. OEH/ DRAE, no figura. *Quizá de *-tegi*, desinencia vasca] Se emplea a nivel popular muy generalizado para todo aquel que se aprovecha de todo y de todos. *Ib-Montaña-Cuenca*.

¡APUR!: *Ga1 Ut; Vald ¡purra-purra!; Añ ¡ampurria!; Ga3 apurra*. [Del euskera *apur*, migajas] *Ga1* Voz que se usaba para echar comida a las gallinas. *Se utilizaban voces como *¡apur-apur!, ¡purra-purra!, ¡ampurria!* para '¡titas!'. Véase *otapurres*.

Aquelarre: *F* [Del euskera *akelarre*, propiamente 'prado del macho cabrío'. *De *aker*, macho cabrío + *larre*, prado. DRAE] Así se define a las reuniones nocturnas de brujas y brujos.

AR: Véase *lar*.

ARA: *Ob1-424* [Del euskera *¡hara!*, voz expresiva] En los ancianos hemos observados otras interjecciones… "*¡ara!*". Véase *¡oro!*

ARANES: *Ga1* [Del euskera *aran*, ciruela] *Arañones* grandes. *Véase arañón 1/2*.

ARANGORRI: *Ga2* [Del euskera *arraingorri*, tenca, pez de agua dulce. *De *arrain*, pez + *gorri*, rojo] Pez rojo que abundaba en la zona.

ARANTZE 1: *Ga1; Ut arantze; Ig-Vald arançe*. [Del euskera *arantza*, espina] *Ga* Espino. *Ut* Elorri. *Ig-Ut Crataegus oxyacantha*. Echa unas manzanicas coloradas. *Ig-Zi* Al fruto del espino le llamamos '*kurkulubita*-de-hueso'. *Otras

denominaciones en *Ig*: *Uc gorrillón, Ut Añ gurrillón, Vald VMñ espino*.

ARANTZE 2: *Ig-En Ig-Ag arançe* [Del euskera *arantza*, espina] *Ig-Ag Prunus spinosa.* Antes se decía *arançe*, ahora *arañón*. *Aranç(e)* le llamaban antes al pintxe largo de la mata de *arañon*. *Ig* La superviviencia del vasc. *arançe*, compitiendo con el castellano vulgar 'espino', muestra lo reciente de la pérdida del vascuence como lengua de uso común en Valdizarbe. *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ arañón*.

ARAÑÓN 1: *Vald VMñ Av440-Añ* [Del euskera *aran*, ciruela. DRAE *arañón*, *arán*, endrino] *Ig Prunus spinosa*. *Ar1* Ciruelo silvestre, espinoso, de fruto pequeño, negro y áspero. *Añ* Fruto de los endrinos. Ahora más bien se les llama con la palabra eusquérica *pacharanes*. "Año de arañón, poco trigo en el montón"… dice el dicho. *El sufijo aumentativo *-on* se debería aplicar solo a la ciruela silvestre, *arañón 2*, al ser esta más grande. Aunque puede venir de *aranondo*, donde *-ondo* significa "pie o tronco de árbol" y se utiliza para denominar a todos los frutales (*sagarrondo*…). Otras denominaciones en *Ig*: *En Ag arançe*.

ARAÑÓN 2: *Ig-Vald arañón de çiruela; Ig-Ag arañón-çiruela*. [Del euskera *aran*, ciruela. DRAE *arañón*, *arán*, endrino] *Ig-Ut Prunus insititia.* Es silvestre y da unas ciruelas negras un poco mayores que el *arañón* o *patxarán*. *Ig-Ob* Con sus ciruelas hacemos también un anís parecido al *patxarán*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Ob1* çiruela-borte.

ARAZORRI: *Ga1 Ut; Ut añazorri*. [Del euskera *zorri*, piojo] Piojo de la gallina. Véase *ollozorri*.

Arberolico: *Ib-Añ* [Del lat. *arbor*. OEH *arbola*. DRAE *árbol*] Arbolito: diminutivo de árbol.

ARCACARACH: *Ig-Zi arkakaratx; Ob2 alcaracach; F-Ar-Ec Ig-Ga-Sa Ig-VMñ alkarakátx(e); Ib-Ga-Gi Zi alcaracate; Zi alcalcarache; Ar1 alcaricaches; Ig-Mñ karkaratx; Ar2 caricaches*. [Del euskera *arkakarats*, *arkarakats*, rosal silvestre, escaramujo] *Ig Rosa spp. Zi* Rosal silvestre. *F-Ar-Ec* "Salía unos bultos en el tronco y le rompías y salían gusanicos blancos… los ponías en agua y le echabas seis u ocho y ¡toma, bebe!… para cuando tenías lombrices… a mí me lo daban con una cuchara de café." *Ar1* Brote joven de las matas que se come. **LMM-alcaracate* Siguiendo la opinión de Corominas, puede ser que el primer componente (*arkara*/ *alkara*) provenga de la voz latina *scaram(buculus)* [*como 'escaramujo']… siendo, quizás el segundo elemento el euskérico *-garratz/ karratz* 'aspero, amargo' (pero sin olvidar otro elemento -más directo-, como puede ser *arantze* 'espino'). Otras denominaciones en *Ig*: *Uc çarrakulos, Ob1 marçakulo(s), Ti tapaculos*. Estos otros nombres vienen dados por ser un conocido astringente.

ARDUA: *Ga1* [Del euskera *ardo*, vino] Vino.

ARDURA: *Zi* [Del euskera *ardura*, responsabilidad; preocupación, interés] Se dice de la persona que pone poco entusiasmo en realizar las cosas: "¡Qué poca *ardura* tienes!".

ARÉA: *Vald VMñ* [Del euskera *are, arre*, rastra, rastrillo] *Zi* Herramienta para trabajar la tierra tirando de ella mediante bueyes o caballería. Bastidor de madera provisto de púas de hierro utilizado para trabajar la tierra. *Añ* Rastra. Apero para desmenuzar la tierra y tapar las simientes. Especie de plataforma con púas torcidas. *Ut* …trapezio formaduna. *Ar1* Aparato de labranza, parecido a la *narria* y con las púas de hierro curvas. *F-Ec* "La *aréa* era para bueyes o vacas, para *machos* era muy mal." *Av40-Bera-Pamplona*. *GIB-Lumbier*, fue sustituida después por la *grada*. *Otras denominaciones en *Av*: *narria, landarra, molón, grada,* rastra, *Añ* terrera, *Añ robadera. FC* asegura que la voz tiene la misma étimo que *lera* y ambas provienen del árabe. Quizás esté la voz *landarra* también relacionada con ambas.

Arenar: *F-Ob-Mu* [Del lat. *arena*. DRAE] *F-Ob* Fregar el suelo de rodillas.

ARGORIO: Véase *algorio*.

Arguillao: *Ga3-En* [De *arguello*, del ár. hisp. *alqílla* 'escasez'. OEH *argal*, delgado. DRAE *arguellarse*, Ar.] Delgado, flaco. *Dada la similitud es probable que la palabra vasca tenga la misma etimo.

ARISCO: Véase *irasco*.

ARISTANGO: *Ig-Ag* [Del euskera *aritz*, roble] *Quercus spp*. *Aristango* es la mata baja de roble que lo invade todo. *Ig* El diminutivo vasc. *aristango*, lit. 'pequeño roble', es forma (inédita) que no aparece en los diccionarios euskéricos. *Av462-Ochagavía ariscando*, quejigo (Quercus lusitanica). *Otras denominaciones en *Av*: *chaparro*, jaral, roble joven.

ARMENCHOL*ES*: *Ig-Ag Rumex acetosa/ Rumex scutatus*. Hay dos clases: una sale en los sitios húmedos y la otra -de hoja más redonda y menuda- sale en los cascajales. *Acedera, vinagrera. La voz puede ser una corrupción de *mingarroch*.

ARMENDÁRIZ: Véase *albenari*.

ARPILLA/O: *Vald Ar F-Ec* [Véase *arpo*] *Añ Sarde* de hierro con púas curvadas. Variante de la *arpilla*, es la empleada para manejar grava, en la construcción. *Ob2 Caco*: *arpillo* para sacar remolacha. *Ar1* Se emplea en el *fiemo*. *Av1456-Añ* Herramienta para hacer la mezcla [del albañil]. *Av-Eulate-Añorbe*. *Av114-Roncal-Javier/RI/AR, ganchos* o 'mano de hierro', que tiene dos o cuatro dientes. *Ib-Pitillas*. *Otras denominaciones en *Av*: *arpo, HU bigós*, burdín, *sarde*.

ARPILLERA: *Ga2* [De or. inc, cf. fr. *serpillière*, aragonés *sarpillera*. OEH *arpilera*. DRAE] Era material tosco y basto con el que se hacían sacos para cereal, pulpa, menudillo.

ARPO: *Vald F-Ar-Ec* [Etim. disc.; cf. fr. *harpon*. OEH *arpoi*. DRAE *arpón, arpeo*] *Añ* Tipo de azada pero con dos fuertes púas. El arpo grande para labores de movimiento de tierra, el arpillo se empleaba para sacar remolacha. *F-Ob* Para mover el *fiemo* en el corral. Era de hierro. *F-Ar* "El *arpo*, que es más grande, tiene cuatro pugas y la *arpilla* cinco." *Ib-Añ-puga* ¡Qué tres *pugas* pa un *arpo*!, suelen decir cuando ven juntos a tres de éstos [granujas]. *Según *Ib* en la Cuenca distinguen el *arpo*, que tiene cuatro púas, y el 'arpón', que tiene dos.

Arradia: *Ar1* Denominación de un término y de tierra roya.

ARRADIO: *Ar1* [Del lat. *radium*. OEH *arradio, erradio*. DRAE *radio*] Aparato musical, radio.

ARRACO: *Ga1* [Véase *arramako*] Viejo, de poco valor.

ARRAMACO: *Añ* [OEH *arramako*, adefesio] Mala persona. Tiparraco. *Ib-Montaña*, "iba hecha un *arramaco*": se dice de la que va mal vestida, hecho una facha, un adefesio. *Av842-Zudaire*, penco, caballo viejo y malo. *El OEH solo recoge la voz de Iribarren. El primer elemento *arra-* es común a otras voces de significado negativo: *arramingo, arrapiezo, arrastracos*. Quizá tenga alguna relación con el elemento *zarra-* de *zarrapastroso*. El DRAE cita 'arrumaco' como adorno o atavío estrafalario, de *remoque*, del francés *moque*, burla.

ARRAMINGO: *Zi* [Véase *arramaco*] Andrajo, harapo. *Ib-Tafalla*, "ir hecho un *arramingo*".

ARRANCLÁN: *Ga1 Ob Av507-Añ; Ib-Añ carranclán.* [Del ár. hisp. *al'aqráb*. OEH *arranclán, arreclán*, Roncal. DRAE *arraclán*, Ar. y Sal.] *Ob2* Escorpión, tritón. *Ob1-502* No abundan, pero suelen aparecer bajo las piedras de Arnotegui. *F-Ob* "Si te pica el *arranclán*, no comerás más pan". *Av-Espinal-Añorbe/RI*. *Otras denominaciones en *Av*: arraclán, alacrán.

ARRAPIEZO: *Ga2 Zi*. *Zi* Feo, destartalado. *Ga2* Persona un tanto problemática: "Menudo *arrapiezo* estás hecho". *Ib-Pamplona-Ribera*, niño travieso. *Ib-Los Arcos*, pieza de vestido rara y estrafalaria. *MAM-Artajona*. Véase *arramaco*.

ARRAPO: *Vald Zi Ar2 Ig Av-Añ; Ga2 Bn larrapo.* [Del euskera *larrapo*, sapo. **LMM-larrapo* …desde *larra* 'del campo', más *-apo* 'sapo'. *Arrapo* es una síncopa de *larrapo*] *Ga2 Sapo* que aparece en las huertas y campos de cereal. Muy beneficioso para los huertos. *Ig (OBP1, pág. 517)* A los de Biurrun, *arrapos*. *Av510-Añ* Salamandra. *Av542-Añ Sapo. Av-Ziordia-Lazagurría*. Véase *sapo*.

ARRATE: Véase *larrate*.

Arrastracos: *Ib-Añ* Llaman así a los residuos, no aprovechables para madera, de una corta de árboles. Véase *arramaco*.

¡ARRE!: *F-Ob Ga2 Ar1* [Sin etimología. OEH. DRAE] *Ar1* Voz del arriero a las caballerías, hacia adelante.

ARREBUCHA 1: *Vald; Vald rebucha; Ar arrebuche; Ga1 a rebuche.* [Del euskera *arrapailots, arrapolotx*, echar dinero después del bautismo; o *arrabutxa*, a voleo] *Añ* En los bautizos se echa *arrebucha* caramelos, calderilla, etc. *Ob1* El contenido puede ampliarse a otras 'dulzainas' como peladillas o caramelos, bien en bautizos, bodas o simples fiestas de cumpleaños. *F-Ob* "Los ricos tiraban ochenas y cuatrenas, los demás aquellos *chochos* medio de yeso." *Ib-Aoiz-Cuenca*. *Ib-Tudela arrepucha*. *Ib-Bera arrauche*. *Ib-Ochagavía carrapucha. Av1293-Salinas de O. arrebus. Av-Lekaroz arrepolocha*. *Ib-Eslava purrucha*. *Probablemente todas estas voces ('a *rebulús*' no sean más que variaciones corruptas de una original que podría ser *purrusta*, 'montón, grupo'. La preposición románica *a* se ha acabado integrando en ellas.

ARREBUCHA 2: *F-Ob* [Véase *arrebucha 1*] Sembrar a voleo la simiente.

ARRECHONCHÓN: *Añ F-Mu; Añ Ib-Añ rechonchón*. [Del euskera *arrekonko*, llevar a una persona a cuestas. **LMM-arreconcón* Voz influida por el euskérico *konkor*, 'joroba'] Llevar *a rechonchón*: Llevar niños a la espalda a horcajadas. *Ib-Regata-Pamplona arrechinchín, arrechunchún, arreconcón. Av1427-Lekaroz arrecónco*. *Como sugiere *JRE* la composición 'arre-' aparece en compuestos castellano como 'arrecaballito'. Otras denominaciones en *Av*: *Añ anchagarras, Añ* hombros, rechinchín, chiruliru. Véase *chonchón*.

ARREMONCHINCHÍN: *Ga3* [Véase *arrechonchón*] A horcajadas.

ARRENUNCIO 1: *F-Ob Ga2* [Del lat. *renuntiare*. OEH *errenuntziatu.* DRAE *renuncio*] *Ga2* Falta en el juego por no seguir el palo de la jugada. F-Ob "*¡Arrenuncio!*, solían decir cuando hacían mal la jugada."

ARRENUNCIO 2: *Ib-Ga* [Véase *arrenuncio 1*] Nombre que dan a la función de iglesia, donde los chicos que han comulgado por la mañana acuden por la tarde a recitar colectivamente el "Renuncio a Satanás…".

ARRETE: Véase *anderete*.

ARRIMADA: *Av1284-Añ* [Véase *arrimaus*] Querida. *Av-Ziordia-Añorbe.*

ARRIMAUS: *Av1283-Añ* [De or. inc. OEH *arrimatu.* DRAE] Vivir maritalmente, hacer vida de matrimonio sin estar casados. *Av-Bera-Añorbe.* *Otras denominacionese en *Av*: arrejuntarse, amancebaus, amigaus.

ARRISTRAR: Véase *ristrar*.

ARROBA: *Vald Ar2 Av1020-Añ* [Del ár. hisp. *arrúb'*. OEH *arroba*, *arroa*. DRAE] *Añ* Medida de capacidad. La abuela Engracia nos decía a ojo cuánto pesaba cada *cutico*, en *arrobas*. *Av-Añ* Carga [de vino] 133,3 kg [10 *arrobas*]; 1 *arroba* = 13,3 kg. *Ar2* "Tiene la sal [la gracia] por *arrobas*". *Las voces *arroba*, *robo* y *robada* tienen la misma étimo.

ARROPE: *Vald Ar F-Ec* [Del ár. hisp. *arrúbb*. OEH. DRAE] *Añ* Mosto cocido que se empleaba para hacer el mostillo. *Ar1* Mosto que, después de cocido, toma consistencia de jarabe. *Ut* Sutan asko gutxituz gero, geratzen den mustioren mermelada.

ARROQUIAS: *Ga1 Añ Ar F-Ec Ib-Ob; Ib-Añ-Zi-Gi Av256-Añ róquias.* [OEH *harroki*, roca] *Ib-Ob* Machones de ladrillo o pies de madera sobre los que se asientan las *cubas* en la bodega. Tacos o cuñas de madera para calzar las *cubas*. *Ga1* Zonas elevadas en las bodegas para soportar las *pipas*. *Ar1* Pared para apoyar los toneles de vino. * Parece una acepción endémica del valle, porque *Ib* y *Av* lo registran solo en esta zona. Aunque solían ser de madera, en la bodega de mi casa de Mendigorría encontré *arroquias* de piedra. Parece evidente su relación con la palabra 'roca', según el DRAE de origen incierto. Otras denominaciones en *Av*: *Añ burros*, combos, caballetes, *zoquetas*.

ARROSIEL: *Ga1 Ut; Añ arroshel; Mu1 arrochel.* [Del euskera *harro*, orgulloso] *Ga1* Orgulloso. *Añ* Mozo fanfarronico, tirao p'alante, en el buen sentido. *Ut* Arroputza. *Ib-Echauri aroshel*, dícese de las personas ancianas o enfermas y de los animales cuando tiene buen aspecto. *El prefijo *arr-* (de 'harro', orgulloso) es común a otras voces en este sentido como 'arrandia', vanidad, o 'harroputza', chulo.

ARTACIS: *Ib-Zi Bn; Zi artadi*. [Del euskera *artazi*, bellota de encina. *De *arte*, encina + *hazi*, semilla] *Zi* Fruto de la encina. *Según el OEH es vocablo exclusivo recogido por *Bn* en *Vald* y por Azkue en el Roncal.

ARTAZURRO: *Ar* [Del euskera *artazuarra*] *Ar1* Natural de Artazu.

Artesa: *Ar1 Av286-Añ* [De or. inc. DRAE] *Ar1* Cajón de madera para amasar el pan.

ARTI-BELAR: Véase *azki-belar*.

ARTOLA 1: *Vald VMñ Av217-Añ; Ga1 Ut cartola.* [Del euskera *artola*, *kartola.* DRAE *cartola*, lateral móvil de la caja de un camión, sin etimología] *Ga1* Suplemento, tabla trasera que se aplica a los carruajes para transportar patata, trigo, etc. *Ut* Tablero del carro o remolque. *F-Ar* "*Artolas* de madera, encima del *baste* o la *chalma*, ponías al ganado y ponías 220 kilos." *Zi* Elementos en forma de L utilizados para transportar con mulos... *Av78/217-Goizueta-Codés/RI/AR. *LMM* lo deriva del rom. *carta* (en origen, desde el *kartalos* 'cesto' griego). Aunque quizá provenga del sufijo vasco *-ol*, *ohola*, tabla, de la misma manera que 'gurtol', 'burdi-ol', tablones del carro. Hay una frase muy frecuente que dice: "Me he puesto hasta las *cartolas*", con el sentido de "atiborrarse de algo". Otras denominaciones en *Av*: *gancho*, *jalma*, *anganilla*, *Añ baste*; cajones, pedreras.

ARTOLA 2: *Vald. Añ* Trozos salientes o entrantes de las fincas, las que están en cuesta y son difíciles de trabajar.

ARTOLICA: *Av702-Añ* Oreja cortada en forma de escuadra. *Av-solo Añorbe*. *Esta voz puede venir de la raíz vasca *art-*, oveja, aunque también puede ser un diminutivo de *artola 2*. Otras denominaciones en *Av*: laiategi, ramo, dos picas.

Arvejón: *Zi; F-Ob Ga2 arveja* [De *arveja*, del lat. *ervilia*. DRAE] *Ga2* Tipo de guisante más grueso y más basto que el normal, que se cultivaba para el ganado pero que en muchas familias donde faltaba el alimento se empleaba para el personal. *F-Ob* "Los guisantes son más finos."

ARZALLA: Véase *anzalla*.

ARZONES: *F-Ob-Ar Av212-Añ* [Del b. lat. *arcio*, y este del lat. *arcus*, arco. OEH *artzoi*. DRAE] *F-Ob* "Las puntas que le salían al *baste*". *F-Ar* "Sobre ellas se agarraba la *cincha*." *Av-Añ* Maderas laterales en la parte inferior del *baste*. *Av-Lekaroz-Berbinzana/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* arcos, puentes.

ASCA: *Vald Ar F-Ec Av620/750-Añ* [Del euskera *aska*, pesebre, abrevadero] *Ga1* Pesebre pequeño que se puede mover. Abrevadero. *Ut* Animaliek baska egiteko eta batez ere ura edateko arrisko edo tokia. *Av620/623/750-Bera-Javier*. *Otras denominaciones en *Av*: *gambela*, pesebre, canalera, abrebadero, pilón. Véase *rasca*.

ASENTAR: *Ar1* [Del lat. *sedentare*. OEH *asentatu*. DRAE] Hacer provecho la comida.

Asparaván: *Ga3-Ob* [DRAE *esparaván*] Enfermedad del ganado caballar que afecta en la parte de las rodillas.

ASPEAR: *Añ; Ga1 aspiado; Vald aspeau; Ga1 Añ aspiau; Av856-Añ aspearse.* [Del lat. *despedare*. OEH, no figura. DRAE *aspearse*, *despearse*] *Ga1* Lastimarse y escocerse los pies en largas caminatas. Se dice: "Llegué *aspiau*". *Añ* Los perros de caza también se suelen *aspear*. *Ut* Rozau, desgastau, referente a las manos o pies a causa del trabajo. *Av-Espinal-Ribaforada/RI/AR.*

ASTAGARDO: *F-Ob Ut Ig-Ut-Bi Ig-Ec; Ig-Añ açtagardo; Ig-Ag estakardo*. [Del euskera *astakardu*, cardencha, cardo mariano. *De *asto*, burro + *kardu*, cardo] *Ig-Ut Cirsium sp*. Tiene hojas grandes y sale en las eras. El *gardo* es más menudo. *Ut* Larrainetan erraz ateratzen den gardo jangarria. *Otras denominaciones en *Ig*: *Ol gardancha, VMñ gardo*; en *Av384ss*: *Añ* cepillo, cardo de burro/ morisco, aguabenditera.

ASTAJE: *Ar1* [Del lat. *hasta*. OEH-Roncal *astaje*. DRAE *asta*] Cornamenta. *Ib-Roncal*.

ASTAMENDA: *Ut Mu1 Ig-Ob-Ut; F-Ob Ut Ig-Au-Bi-Ad estamenda; Ut eztamenda*. [Del euskera *astamenda*, hierbabuena silvestre. *De *asto*, burro + *menda*, menta] *Ig-Ob Mentha rotundifolia*. Antes se utilizaba para matar las pulgas. *Ut* "*Pieza* de *eztamenda* no la vendas". **Ib* recoge en Ochagavía bajo la voz 'ebrus' un refrán muy parecido: "Campo que tiene ebrus y mendas, no lo vendas"

ASTIGARRO: *Ga1; Ig-Ag astiger; Ig-Ar astigar; Bn aztigar*. [Del euskera *astigar*, arce] *Ig Acer campestre/ Acer monspessulanum*. *Ga1* Arce.

ASÚN: *Ga1; Vald Zi Ar achún; Ig-Vald atxún; Ig-Vald Ig-VMñ Bn axún(es); Ut atsún, ochín, osín*. [Del euskera *asun*, *osin*, ortiga] *Ig Urtica dioica*. *Ar1* Planta urticaria cuyas hojas segregan un líquido irritante, ortigas. *Zi* Se utiliza para indicar que algo está muy verde. "Está más verde que la *achún*". *F-Ar* "Mi abuela para reactivar la circulación se daba con *achunes*." *Otras denominaciones en *Ig*: *Zi* anpollas; en *Av346*: ortiga, sarna.

Atoque: *Ga1 Ut Ib-Zi Av919-Añ* [MM Del ár. and. *altawq*, solapa. OEH/ DRAE, no figura] *Ut* Borde de madera colocado en los peldaños. *Av-Añ* Cada peldaño para subir de una planta a otra. *Av919ss-Zudaire-Allo/RI/AR*, escalón, peldaño, madera en el escalón. *Según *Ib* para construir la galería de Cascante en el siglo XVIII proyectaron en principio contruir un *atoque* o pequeña muralla de un metro de altura para evitar que los niños se cayeran.

¡ATOS!: *F-Ob-Mu; F-Ob-Ar tos; Av679-Añ tois*. [Del euskera *etorri*, venir; *atoz*, forma de imperativo] *Av-Añ* Modo de llamar a la vaca: Ven, *tois*, *tois*. *F-Ob* Cuando enyugadas querías que irían despacio. *Av-Bera-Añorbe tous, toz, atos, tos*. *Otras denominaciones en *Av*: *ma*, pasa.

ATUZKER: *Ig-Ag atuçker*. [OEH-Salvatierra *asturcar*, especie de centáurea. OEH-Roncal *astuzia*] *Centaurea scabiosa.* Se recogían para los *cutos*. *Ib-Isaba astucia*, *astustia*, nombre vulgar de la planta llamada *centaurea*, que se da como alimento a los cerdos.

¡ÁTSERA!: *F-Ob* [Del euskera *atzera*, atrás] Voz que se daba a los bueyes para que tirarán hacia atrás.

AUCHAR: Véase *ushiar*.

AUFAU: *Vald; Ut aufado. Ut* Hinflado. Gordo en exceso pero sin vitalizar. *F-Ob* "Está *aufau*". *Ib-Pamplona-Sangüesa*. *MAM-Artajona*.

Aulagar: *Av364-Añ* [Véase *ollaga*] Sitio con muchas *aulagas.*

¡AÚPA! 1: *Ut* [Sin etimología. OEH *aupa, aup, hupa, eupa, eup*. DRAE *aúpa, upa, a upa*] *Ut* En brazos. *Es una interjección que se usa para animar a alguien a levantar algo. *¡Aúpas!, ¡aúpi!, ¡aupita!* son comunes del habla infantil y a los niños se les "lleva *aupas*", o sea "en brazos". Véase *aupar*.

¡AÚPA! 2: *Añ; Ga2 aupitilín.* [Sin etimología. OEH, grito de ánimo. DRAE, no figura en este sentido] *Añ* Arriba el ánimo, aire. *Ga2* Palabra de ánimo para que el peque se levante o supere algún obstáculo.

¡AÚPA! 3: *F-Ob* [Véase *aúpa 2*] Expresión para saludar por la calle. Váse *eu, epa*.

Aúpa 4: *Ga3* [Sin etimología. DRAE] Una persona es de *aúpa* cuando es de cierto nivel y de la que hay que tener en consideración tanto para lo bueno como para lo malo.

AUPAR: *Ga1 Ut; Ga1 aupitar; Ga3 aupitar.* [Sin etimología. OEH *aupatu*. DRAE *aupar*] *Ut* Levantar a los brazos u hombros a un crío, saco…*Se dice preferentemente cuando se le levanta al niño. Véase *aúpa*.

¡ÁURRERA!: *F-Ob Ga1* [Del euskera *aurrera*, avanze, progreso, adelanto] Se decía a los bueyes para que tiraran para adelante.

¡AUS!: Véase *ushie*.

AUSIAR 1: Espantar. Véase *ushiar*.

AUSIAR 2: Azuzar. Véase *axixar 2*.

AUZOLÁN: *Ga Zi; Vald Ar1 auzalán; Ga1 Zi orzalán; Ib-Gi Añ ozalán; F-Ob Av1434-Añ aozalán*. [Del euskera *auzolan*, trabajo vecinal. *De *auzo*, vecindad, barrio + *lan*, trabajo] *Añ* Trabajo para el pueblo, mancomunado. Era tradicional el arreglar los caminos a *ozalan*. A la familia que se negaba a ir, se le quitaba el lote de leña y las parcelas. *F-Ob* Aquí se decía sobre todo *trinchera*… Trabajar para el ayuntamiento tres días al año, el que tenía carro y caballerías trabajaba con ellas. *Av-Bera-Javier*.

Avión: *Av485-Añ* [Del lat. gavia. DRAE, no figura en este sentido] Libélula. *Av-Iruña-Ribaforada/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: sacaojos, candíl, caballito, cazaranas.

AXAL: *Ut Ig-Ob* [Del euskera *azal*, superficie] *Ig-Ob (OBP1, pág. 514)* Cuando alguien araba solamente en la corteza de la tierra, se solía decir ¡qué *axal* está arando ése!

AXINAULI: *Ig-Ag ixinauli*. [Del euskera *esnori, esnauri, esne-belar*, de *esne*, leche + *hori*, amarillo] *Ig-Ga Euphorbia/ Euphorbia characias*. Bueno para curar las *garitxas*. *Flor de pascua. Otras denominaciones en *Ig*: *Zi Ob1* lechera, *Ga1* comida de culebras.

AXIXAR 1: Planta. Véase *achicharre*.

AXIXAR 2: *Ut; F-Ob Añ achuchar; Ar1 ausiar; Av813-Añ ausar*. [OEH *axaxa*. DRAE *achuchar, azuzar*, de la interjección *sus*. *Voz expresiva] *Ut* Eraso egiteko animatzen txakurrei. *Ar1* Azuzar, incitar al perro para que acometa. *Añ* Incitar. *Av-NA ausiar, asiar, asa, achuchar, azuzar.*Seguramente todas estas voces tienen, como dice *LMM-ashar*, una raíz común de valor expresivo.

AXÚN: Véase *asún*.

AZANAHORIA: *Ga2 Ut; Bn azanoria*. [Del ár. hisp. *safunnárya*, del griego. OEH *azenario*. DRAE *acenoria*] *Ut* Azenario. *Av392-Roncal-Ribaforada. *Av* solo recoge en el norte la variante común *zanahoria*.

AZCANDRIA: Véase *ezcandia*.

AZCARRO: *XV-22.7.1945* [Del euskera *azkar*, fuerte, vigoroso] Se han compuesto unas letras musicales con la firma, todo parece indicar, de Sebastián Senosiáin… va desgranando los siguientes versos: "…Y la Zurrutia, donde todos los chicos *azkarros* ibamos a fumar los buenos *fumarros*, convertida en una ruina está".

AZKI-BELAR: *Ig-Mñ; Ig-Zi arti-belar*. [*Ig* Del euskera *azki*, grama + *belar*, hierba] *Ig Agropyrum repens*. Vasc. *azki*, *grama*, + vasc. *belar*, hierba, se han conservado admirablemente hasta nuestros días en Mañeru; la variante cirauquiarra está sin embargo algo deformada. *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ alfériz, Vald espata-belar*. Véase *alfériz*.

Azoguero: *Ga2* [De *azogue*, del ár. hisp *azzawq*. DRAE *azogue*] Ser muy inquieto o pesado.

Azpa: *Ut* "Costilla de *azpa*", muy valorada en la matanza del cerdo. *La voz quizá venga del nombre de algún personaje al que le gustaba mucho.

AZPELAR: *Ut; Ig-Ut açpelar*. [*Quizá del euskera *hatz-belar*] *Ig-Ut Carex flacca*. Hierba menuda que se cría en tierras delgadas, cerca de canteras; es muy temprana y sale allá por el mes de marzo. Cuando brotaba, ya podía el pastor quitar las ovejas viejas! La razón era que éstas -por su mala dentadura- se aficionaban a esta tierna hierba, dejando de comer las otras clases más bastas. Pero como el *açpelar* escaseaba mucho enseguida comenzaban a pasar hambre… A mi padre -que fue pastor y nacido en Uterga- le había oído decir a menudo este refrán: "*Azpélar* loréan (gorean, gorrían)/ lazarra (lazara) goséan (gosían)",… "cuando el *açpelar* florece, la oveja vieja pasa hambre".

Azuzar: *Añ* Al fuego, cuando está algo apagado, para que reviva. *Quizá en el sentido de atizar el fuego.

B

BABALECO: *Ob2* [OEH *babaleka*, tonto] Hablador. *Ib-Pamplona babaleca* Bobalicón, soso. Suele aplicarse al alelado y al que habla lentamente con bobería o sosería. *El OEH cita *baba-leka* como 'tonto' solo de *Ib*. Puede venir de 'baba', haba, y *leca*, vaina, ya que en castellano es de uso general la frase 'ser un vainas' en sentido despectivo, y así lo recoge *Ib*.

Babosa: *F-Ga* Un tipo de seta. Se le quita la capa de arriba para comer. Es algo parda y también la llaman esponjosa. *En otras comunidades es la llanega o mocosa.

BABOXA: *Ig-Ec* [Del euskera *pagotxa*, *baboxa*, trébol encarnado; del francés *farouch(e)*] *Trifolium incarnatum*. *Es buena planta forrajera.

Babuta 1: *F-Ga-Ar-Ec* [DRAE, no figura] Gallico de San Martín. Se alimenta de las boñigas de las vacas y huele muy mal. *Av531-NA/RI/AR*. *Abubilla. *Av* lo cita en las tres provincias con distintas variantes fonéticas. *CPR* asegura que la procedencia onomatopéyica (*upupa*) es común a varias lenguas y sigue una pauta fonética como en *ulula*, buho. Por su expresividad ha podido derivar a insulto al igual que pudo ocurrir con *mamusti*.

Babuta 2: *Ib-Añ; Ga3 babute; F-Ob-Ar babuto*. [Véase *babuta 1*] *Ib-Añ* Despectivo, tonto, zopenco. *F-Ob* "A los de Artajona se les dice *babutos*." *Ib-T.E*.

BACALAO: *Ob1-423 Ar1; Av557-Añ bacalau*. [Del euskera *bakailao*; cf. neerdanlés *bakeljauw*, variante de *kabeljauw*. DRAE *bacalao*] *Ar1* Abadejo. *Av-Lekaroz, abadejo* se dice después de haberlo cocinado. *Según *Av1054ss* en Añorbe era plato común para merendar y cenar. Véase *abadejo*.

Badanas: *Ga3* [Del ár. hisp. *batana*, forro. DRAE] Ser un *badanas* es ser un sin sustancia.

Badiajo: Véase *bareajo*.

Badila: *Ga2* [Del latín *batillum*. DRAE] Badil, paleta de hierro para remover las brasas. *La *-a* final puede ser genérica vasca. Véase *burtzín*.

BADINA: *Ar1* [Cf *badén*, del ár. hisp. *batín*, (suelo) hundido. OEH *badina*. DRAE, Ar.] Charco de agua cenagosa. *Av104/555/1608-Erro-Cascante/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* remanso, embalse; *Añ* balsica, charco.

Balancín: *F-Ga-Ar-Ec* [De *balanza*, del lat. vulg. *bilancia*. DRAE] *F-Ga* Barra oscilante donde se enganchan las caballerías para el tiro. Los antiguos eran de madera, después se hicieron de hierro.

Bálago: *Ga3* [Quizá del celta hisp. **balago-* o **bálaco-*. OEH. DRAE] Paja corta que separada de la mies quedaba en montones en eras y *baldíos*.

BALDA: *Ut* [De or. inc. OEH. DRAE] Estantería.

BALDARRA: *Ga2* [Del euskera *baldar*, torpe, desmañado. Cf. DRAE *baldar*] Se le dice de la persona torpe.

BALDE: *Ut* [De or. inc. OEH. DRAE] Treska, kubo. *Av109/263/732/1085-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *pozal*, caldero, barreñua; *marmita, pellejo*, cántaro, kaiku; *palangana, gambella*.

Baldío: *Ga3* [De *balda*, del ár. hisp. *bát[i]la* 'cosa vana'. DRAE] Terreno no labrado; aquí su sentido se reduce a terreno malo.

BALDRAGAS: *Ga Ut Ar* [Del ár. hisp. *hatraq*, charlatán. OEH *baldres, baldras*. DRAE, hombre flojo, sin energía. **LMM* …deriva del castellano… desde la raíz *baldraque*, 'cosa sin valor'] *Ut* Arduragabe, narrats, fardel. *Ga1* Dejado, desaliñado. *Ar1* Mal vestido, fardel, falso. **Ib* también lo registra en el sentido no solo de torpe sino de mal vestido.

BALDURRAZO: *F-Ob Añ* [Del euskera *baldo*, astilla grande, pedazo grande de tronco] *Añ* Estacazo. *Ib-Pamplona-Tafalla*. Véase *baldurro*.

BALDURRO: *Ga1 Añ* [Del euskera *baldo*, astilla grande, pedazo grande de tronco] *Ga1* Palo gordo. *Añ* Palo, estaca. *Ib-Aezkoa-Tafalla*.

Ballena: *Ig-Bi-Uc* Véase *bihurris*.

Ballueca: *Vald F-Ar-Ec; F-Ob ballico*. [Etim. disc. DRAE] *Ig-Ad Avena fatua*. *F-Ec* Avena loca. *Ga3* Se le llama falsa avena (de ahí la expresión "ser más falso que la *ballueca*"). *F-Ob* "*Llollo*: Ahora lo llaman *ballico*." *Av349-Espinal-Ribaforada/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Ob1 llollo-falso*; en *Av*: oilua, avena loca/ mala.

BALSA: *Ut Av-Añ Bn* [De or. prerromano. OEH *baltsa*. DRAE] *Ut* Leku izena Utergan non more txiki bat sortzen zen. *Av100-Añ* Represa para dar riego: *balsa*, remanso. *Av622-Añ* Abrebadero natural en el campo. *Otras denominaciones en *Av*: embalse, presa, pozo; abrebadero, bebedero, *regacho*.

Bana: *Zi* Hilo grueso apenas sin hebrar. Error, fallo?

Bandear: *F-Ob Ar1* [De *banda*, del fr. ant. *bande*. DRAE, Ar.] *F-Ob* "Bandeaban las campanas para muerto 33 campanadas, para viático siete campanadas y a *rebato* tocaban todas."

BARA: *Ar1* [Del lat. *vara*, travesaño. OEH. DRAE] Palo largo de los carros.

Barbada: *Ob1* [DRAE] Parte inferior de la quijada de las caballerías, donde se les pone el 'rastrillo' [o *charrancha*].

Barbado: *F-Ob VMñ* [Del part. de *barbar*. DRAE] *F-Ob* "La raíz del *morgón* no tenía el *barbado* que tenía que tener. Si le pasabas por encima con el *aladro* se podía morir." *F-Ec* "El injerto valía un duro y el *barbado* treinta céntimos… Lo del pie es *barbado*, luego la *puga* le pones de cualquier clase." *Otras denominaciones en *Av230*: *Añ* injerto, *plantau*.

Barbecha: *Mñ* [Del lat. *vervactum*, de *vervagere* 'arar la tierra en primavera'. DRAE *barbecho*] Se dice de la tierra que se cultiva año sí, año no. Se utiliza como adjetivo.

BARBO: *F-Ob-Ar Zi; Bn barbu.* [Del lat. *barbus*, de *barba*, barba] *F-Ob* "Antes se comían *anguilas* y *barbos*, la *carpa* vino más tarde." *Zi Chipa*: Alevín de *madrilla, barbo.*

BARDAL: *Ga3* [Véase *bardia*] Sitio destinado para guardar leña. *Ib-Aibar-T.E. barda(l).*

BARDIA: *F-Ob Ar F-Ec Av140/ss-Añ; Ib-Mñ albardia.* [De or. inc. OEH *barda*, *bardia*, ramillas…; *bardal* paraje cubierto de arbustos. DRAE *barzón*; *barda*, maleza. *LMM* Es del mismo origen que *barda*, en el sentido de 'rama de árbol' -desde **bardea* > *bardia*, en caso determinado-. Corominas lo relaciona con el castellano dialectal *barzón*] *F-Ob* "Era el enganche del yugo… Iban con un yugo y en el centro llevaban una *bardia* que solía ser de correas trenzadas o si no de cuerda." *Ib-Mñ* En forma de U invertida. *Av-Añ* El de los bueyes está formado por una sola pieza; mientras que tiene dos (*bardia* 'barzón de madera' y *correa* 'mediana') el de las caballerías. *Ib-Aezkoa-Monreal. Av-Egozkue-Añorbe*. *Parece voz exclusiva del norte navarro. En el resto se cita *barzón*. El DRAE otorga a *barzón* y *barda* distinta étimo. Bien pudiera ser una sinecdoque, ya que hay otros casos de parecidos (la rama da nombre al apero) como es la voz *capristo*, como se llamaba a la planta con la que se hacía el 'cabestro'. Otras denominaciones en *Av*: trasca, barzón. Véase *bardal*.

BARE: *Añ Bn* [Del euskera *bare*, babosa, limaco] Limaco. *Av494-Bera-Ziordia*.

¡BAREAJO!: *F-Ob-Ar-Ec; Ib-Añ badiajo.* [De or. inc. OEH *barajo*. DRAE, *barajar*] *F-Ob* "Si le parecía al que apostaba que con los dedos había puesto las chapas de cara o de culo, se decía *¡bareajo!* y no valía la jugada." *Ib-Cuenca-Ribera*.

BARILLA: *Ig-Gi-Ar* [Del lat. *vara*, travesaño. OEH *bara*. DRAE *vara*] *Ig-Gi Spiraea hypericifolia*. Se utiliza para leña. *Ig-Ar* Algunos las trasplantas a tiestos. *Ig Barilla(s)* es alusión inédita alusiva a la forma inhiesta de los delgados troncos principales de este arbusto de flores blancas. *Durillo negro, palilla. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald capristo*.

BARRA: *Mñ* [De or. inc., quizá del lat. vulg. **barra*. OEH. DRAE] Instrumento en forma de *barra*, con punta y cabeza, que se utiliza para hacer el hoyo donde se planta el injerto.

BARRABÚS: Véase *farrabús*.

BARRABUTE: Véase *farrabús*.

BARRAQUEAR: *F-Ob; Av727-Añ barranquiar* [OEH *marraka*, balido; lamento] *Av-Añ* Gritar lastimeramente las cabras. *Ib-Montaña-Unx barraquiar, marraquiar*. *Av-Alkotz-Artieda.* *Según *Ib* la voz proviene de 'barraco' o 'verraco', aludiendo a los chillidos del cerdo cuando lo sacrifican. Otras denominaciones en *Av*: marraka, berrear, balar.

BARREAR: *Ut; Ga1 F-Ob barriar; Ga1 Ar2 Av-Añ barrar*. [Del euskera *barreiatu, barraiatu*, extender, diseminar] *F-Ob* Una vez que se descargaban los *fajos* en la *era* y se *afascalaba*, se *barreaba* la parva, se extendía para trillarla. *Av79-Añ* Igualar la *parva*. *Av75-Añ* Se ha *barrau*: deshacerse un haz porque se rompe el vencejo. *Av79-Alkotz-Añorbe.* *Es el acto de extender la cosecha en la era para poder trillarla. Según *FC-esbarriar* esta voz puede tener un probable origen árabe, aunque *LMM-barrado* lo deriva del occitano *barreiá*, así como del castellano *(des)barrar*. Otras denominaciones en *Av*: tender, extender, contornar.

BARREAUS: *Zi* [Véase *barrear*] Se utiliza para indicar desorden.

BARREDERA: *F-Ob Av753-Añ. F-Ob* "Si está *movida* la cerda, llaman 'está *barredera*'." *Av-Alkotz-Cáseda*. *Otras denominaciones en *Av*: varrionda, *movida*, alta, iraus.

Barreño: *MAB-Ob27* [De *barro*, voz prerromana, quizá de origen celta. DRAE] A fogones bajos correspondían una serie de utensilios que ahora apenas se conocen: *morillos*, el *vasar*, *espetera*,… *errada*, *barreños* de barro vidriado.

BARRIÁ: *Ob. F-Ob* "Se ponían unos a un lado y otros a otro y se iban agarrando en la hilera… y cuanto mayor era la hilera menos corrían… y después los otros si podían les pegaban en las manos y cortaban la barrera… y ¡fuera!, no valía la carrera."

BARRICA: *Ar F-Ec Av1011-Añ* [Del gascón *barrique*, de or. inc. OEH *barrika*. DRAE] *Av-Añ* Tonel de madera para el vino. *F-Ar* "La *barrica* era pequeña, cogían 100 o 200 litros, la

cuba era grande, de 500 o 1000 litros." *Av1011/1020-Bera-Andosilla.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ pipote/cuba*/*pipa*, garrafón, *pellejo*.

BARRIDE: *Añ* [Del euskera *barride*, vecino. *Del castellano *barrio* + sufijo vasco *-ide*, como en 'kide', 'miembro'] Vecino del barrio. Barride de… *Ib-Montaña*, "vecino" o "primer vecino" de una casa o familia… Tiene la consideración de pariente y ejerce determinadas funciones en los duelos y demás acontecimientos de la familia de la cual es *barride*. Originariamente era *barride* de una casa el dueño de la casa más próxima en la dirección de la iglesia. *Av1312-solo Lekaroz/Cascante.*

Barriguera: *F-Ob* [Quizá de *barrica*. DRAE] "Las caballerías llevaban la *barriguera* por abajo y la *zafra* por arriba." **Av213* cita *cincha* como de uso general y solo recoge *barriguera* en Lekaroz y un pueblo de *ZA.*

BARRUNTAR: *Ut* [Quizá del lat. *promptare*, descubrir. OEH *barrundatu*, *barruntatu*. DRAE] Presentir, augurar. *GIB-Lumbier*, ¡el cielo *barrunta* agua!

BASAMATA: *F-Ob; F-Ec pasamata; Av520-Añ pachamata. F-Ec* "Pequeño, sin ser oscuro". *Av-solo Añorbe. Ib-Ayesa-Gallipienzo*. *La palatización de *basa-* en *pacha-* puede ser un indicio de su procedencia, como ocurre con otras voces: *pacharán*, *pachaca*.

BASANBÓRROS: *Ig-Ut-Au Ig-Ec* [Del euskera *basaporru.* *De *basa*, salvaje + *porru*, puerro] *Ig-Ut Ophrys lutea Cavan.* Esta planta les gusta un horror a las ovejas! Echa la flor amarilla. *Ig* Vasc. *basanborro*, lit. 'puerro silvestre', es voz inédita con la actual acepción. *Orquidea abeja.

BASILAR: *Ig-Bi-Ti; Bn ilar*. [Del euskera *basailar, basilar*, guisante silvestre. *De *basa*, salvaje + *ilar*, guisante] *Lathyrus aphaca*. *Av360-Ochagavía*. *Ib-Cuenca*, negrilla de los cereales. *Otras denominaciones en *Ig*: *Ag txintxirria*. Voz recogida por Bonaparte en el valle.

BASOLIBO 1: *Zi Ig-Ob-Sa Ig-VMñ* [Del euskera *basaolibo, basolibo*, olivo silvestre, acebuche. *Del sufijo *basa-*, salvaje] *Ig Phillyrea media*. *Zi* Especie de planta parecida al *txaparro* pero de hojas no puntiagudas. *Ig* Vasc. *basolibo* significa olivo silvestre, calificativo que cuadra bien a este arbusto que recuerda a la especie cultivada en la zona más meridional de Navarra. *Labiérnago.

BASOLIBO 2: *Ib-Ag* [Véase *basolivo 1*] *Pistacia lentiscus*. No es de extrañar la confusión entre *pistacia lentiscus* y *phillyrea media*, arbustos ambos de hoja persistente coriácea. *Lentisco. Toma el nombre de olivo silvestre debido a su parecido con el cultivado.

BASOLIVA: *Ga2 Ib-Ga* [Del euskera *baso*, bosque] *Ib-Ga* Suelo de un olivar. *Ga2* Terreno destinado a olivar agreste. *El término es típico de la Z.M. *XV* lo recoge en un documento del 2.8.1399. Véase *solibo*.

BASTABURRÍN: Véase *baztaburdín.*

BASTAGURRÍN: *Ib-Ob* [Véase *baztiburdín*] Lezna larga para coser bastes.

BASTE: *Vald VMñ Av78/207ss-Añ* [De *bastar*, del lat. *bastare*, del griego, llevar, sostener un peso. OEH *basta*. DRAE] *Ga2* Todo un armazón compuesto de piezas de madera reforzado con almohadillas y correajes, para llevar cargas a lomos de caballerías. *Mñ387* [Las *comportas*] eran unos cubos de madera hinchada que se sujetaba al ganado por medio del *baste*. Este método de transporte le denominaban *a bastes*: llevar el ganado *a bastes*. *Otras denominaciones en *Av*: *gancho, artola*, *jalma, anganilla*; albarda.

Basto: *F* [De *bastar*, del lat. *bastare*, del griego, llevar, sostener un peso. OEH. DRAE] Ordinario, grosero. Véase *baste*.

BATACÁN: *Ut Ga4. Ut* Un tipo de *zurracapote* o lugar de reunión. *Ib-Garralda-Aezkoa patacán*, trozo de leña largo y delgado. *La única referencia parecida es la de *Ib*. Quizá por medio de una sinecdoque, hacer *batacán* sea, originariamente, ponerse al fuego alrededor de un tronco. Véase *zurracapote*.

Batán: *Ga3* [Quizá del ár. hisp. **batán*. OEH. DRAE] Máquina que movida por el agua golpeaba los tejidos.

BATAMBELAR: *Ga. Ga1* ¿Hierba de la familia de la menta? *Puede ser que esté relacionado con el euskera *batan*, menta, aunque quizá también con *botonbelar* o *ezpatabelar*.

Baticola: *Av213-Añ* [De *batir*, ludir, rozar, y *cola*. DRAE] *Av-Espinar-Cascante/RI/AR*. *Es un tipo de correa que se sujeta a la silla de las caballerías. Otras denominaciones en *Av*: *tarrea*, tiracol.

Batueco: *F-Ob Ga2 Ar1 Av-Añ* [De *bato*, hombre tonto, de or. inc. DRAE *batueco*, huevo huero, Ar.] *Ga2* Cuando salían los polluelos no salían tantos como huevos había sino que fallaban los huevos *batuecos*, vacíos de embrión. *Ar1* Huevos viejos, pasados y de fuerte olor. *Av822-Añ* Huevo de señal en el ponedero. *Av825-Añ* Huevo huero. *Av-Lekaroz-Ribaforada/AR.* *El huevo de señal hace referencia al huevo echado a perder que se ponía para que les sirviera de señal a las gallinas. Otras denominaciones en *Av*: *cholosto*, huero.

BAYARTE: *Vald Av218-Añ* [Del fr. ant. *baiart*. OEH *baiarta*. DRAE] *Añ Angarilla* de madera puesta al ganado para manejar pesos. *Ga1* Útil parecido a una camilla. "Le han llevado en el *bayarte*". *Ob1-451* Los portadores del paso de la Dolorosa ensayaban esta operación con un *bayarte* en lugar del paso, especie de armazón formado por unas angarillas y una plataforma, que se usaba para transportar *comportas*. *F-Ob* "Se usaba mucho para llevar el mosto de un lado al otro en la *comporta*." *Av-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av218*: *angarillas*, parihuelas; en *Av1347*: *anda*.

Baionesa: *F-Ob* [Del fr. *mayonnaise*. OEH *maionesa*, *baionesa*. DRAE] "Estaba con nosotros uno de Artajona y la madre puso merluza con *baionesa* y le dice al de Artajona: mira, *bizcochada*, con el pescado que es buena,… la prueba y dice: ¡qué amarga!, ¡no quiero esta *bizcochada*."

BAZARRE 1: *Vald* [Del euskera *batzar*, reunión, junta, asamblea] *Añ* Reunión. Se aplica cuando varias personas hablan a la vez y no hay quien se entienda. En epocas antiguas los asuntos concernientes al valle se trataban y decidían en *bazarre*, en Eunate, a donde se desplazaban los comisionados de cada pueblo. *Ga1* Existe el arco del *Bazarre* que corresponde a algún tipo de reunión que se celebraba en el atrio de la iglesia de Santiago.

BAZARRE 2: *Ob Ga1* [Del euskera *batzar*, barullo de gentes] *Ga1* Bronca. Se dice: "Han armado *bazarre*". *Av1374-Salinas de O*. *Otras denominaciones en *Av*: *burrumbe*, *Añ* barullo, *Añ* bulla.

BAZTABURDÍN: *Zi; F-Ob bastaburrín*. [Véase *baztiburdín*] *Zi* Bastón que escondía un arma blanca.

BAZTIBURDÍN: *Ga1 Ut; Añ Ib-Añ bastaburrín; Ib-Ob bastagurrín; Ga1-Añ baztiburrín; Ga1-Añ baztegurrín.* [Del euskera *basta-burdina*. *De *basta*, baste + *burdin*, hierro] *Ga1* Atizador del fuego. *Añ* Asador, barra larga puntiaguda. *Según el OEH es voz exclusiva del valle. Originariamente debía de ser un punzón utilizado para meter lana en los bastes y coserlos y parece que se aplicó con posterioridad al atizador. Véase *burdín*, *gurrincha*.

BEA: *F-Ob-Ar Ga; Ga3 abón; Bn abe.* [Del euskera *bea*, nombre que dan a la mosca de macho. **LMM-avia* Quizás, procede de una consonantización de *eulia >elbia (ebia/ abia)*] *F-Ar* Cuando le picaba la *bea* a la caballería salía corriendo hasta arrastrando el *brabant*. *Ga3* Se dice tanto de la hinchazón… como del propio insecto… para aplicar la picadura es preciso curar con barro… y si no hay a mano, tierra y saliva. *Ib-Cuenca*. *Av487-Espinal-Pamplona bea, abea, elabe*. *Creo que todas estas voces, *avia*, *elabe*, *bea*, *abón*, *habia* (Azkue) están relacionadas, pero corrompidas en su morfología por influjo de los artículos castellanos.

BELAR: *Ga1 Ig-Vald; Añ belarra*. [Del euskera *belar*, hierba] *Ga1* Fiesta de S. Juan Belar aparece citada como una fiesta que se celebraba antiguamente. *Añ* Tipo de hierba. *En Valdizarbe es común la utilización de la palabra *belar* para denominar a las plantas. *Ig* registra en el valle *botón*/ *ezpata*/ *conejo*/ *olorde*/ *azki-belar*.

BELCHA: *Ga1* [Del euskera *beltz*, negro] "El Santiago *Belcha*" de la iglesia de Santiago en Gares. *Según *XV* el 22.5.1346 el obispo de Pamplona dispone que se talle una imagen de Santiago que es entregada a la iglesia de Puente el 24.7.1348.

BELENA: *F-Ob Ga2* [Del fr. *venelle*, callejón. OEH. DRAE, no figura] *Ga2* Calleja que une calles principales. *Av873-Espinal-Estella. Av-Roncal-Arguedas melena*. *Es voz típica del romance navarro y por metátesis ha cambiado las dos consonantes. En algún documento aparece como *venela*. Otras denominaciones en *Av*: Añ calleja, echarte, medianil.

BERRIEL: Véase *verdel*.

BETALAINA: *Zi* [OEH/ DRAE, no figura] Planta de tallo muy recto y leñoso, de diámetro reducido y 1,5 metros de fuste, cuyos frutos son bayas negras que se agrupan en pequeños racimos. *Ib-Eslava, viburno,* (*viburnum lantana*). *Ib-Ochagavía*, vara de avellano. *Av360-Navascués-HU betelaina*, especie de pino blanco. **Ig* cita en *VMñ marmaratilla* como *viburnum lantana*.

Bidea: *Ut* [Del euskera *bide*, camino] Todavía se utiliza en Uterga: Garesbidea, Irunbidea.

BIARRA: *Ga Ob; Ut biharra.* [Del euskera *beharra*, necesidad] *Ga1* Necesidad. La *biarra* era un personaje de un cuento de niños de Puente. *F-Ob* "Una vez que no podía cargar el burro y le metí en una *regatica* para que estaría más bajo. Eso me enseño la *biarra*… Era el 'tío Mañas'." *JRE* "No hay mejor maestro que la *biarra*", "la *biarra* obliga".

BICHI: *Ga1* [*Quizá del euskera *bitxi*, joya, adorno] Un tipo de ropa, un tipo de tela. *Ib-Roncal vichi*, colgante que pende de la gargantilla del traje regional.

Bicoco: *Ib-Ga bisiojo*. Bizco. *Ib-Pamplona*.

BIGO: *Vald VMñ Av88-Añ; Ar2 bico; F-Ec pico.* [Del euskera *bigo*, horca de labradores] *Añ* Horca de madera de dos púas, para la mies. *Zi*

Horquilla de madera, generalmente de dos o tres púas. *F-Ob* Tiene dos *pugas*, la *horca* tiene 4 o 5 *pugas*. Las dos son de madera y una sola pieza. La hacían en la montaña,… "yo creo que las preparaban así". *Av76/88-Alkotz-Añorbe. Av114-HU bigós*, azada con *ganchos*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ sarde, horca, Añ* pala. Lo más fácil es suponer, como hace *LMM*, que la voz provenga del euskera *bi*, dos + sufijo *-ko*, de; pero puede venir del lat. *bigornia*, de dos cuernos, como se le llama al yunque de dos puntas opuestas; o del cast. *bieldo* o *beldar*, del lat. *ventilare*, que es una especie de *bigo* de cuatro púas con la que se aventaba la mies.

BIGORNIAR: *F-Ob Ga1* [OEH *bihurtu, bigurtu*, retorcer. DRAE *bigornia*, yunque] *F-Ob* Cuando una tablón esta torcido "está *bigorniao*". Sobre todo en el encofrado.

BIHURDIKA: *Ut F-Ar Ig-Vald; Ga1 Añ Ib-Añ biurdica; Ig-Ga-Mu bihúrda; Ig-Ga ihúrda; Ig-Mñ iurda; Ig-Ut illurdika; Ig-Ga-Au-Ti ihurdika; F-Ob Ut iurdica; Ob2 yurdica; Ga2 yurdita, iurdita*. [Del euskera *biurda*, enredadera, campanilla, corregüela menor, grama. *Como sostienen *PE* y *LMM* para *bihurris* y *biurda* quizá provenga de *bihur*, retorcido + sufijo *–ka* que expresa lugar] *Ig-Ad Convolvulus arvensis.* La comen muy a gusto los conejos. *Añ* A algunos se les paraba el *macho* con el *aladro* por cualquier *biurdica*. *Ut* Planta de flores blancas y menudas. Enredadera silvestre. *En *VMñ* apenas se recoge, ya que en el valle se cita como *achicharre*.

BIHURRIS: *Ig-Sa Ig-VMñ; Ar1 biurri; Ig-Gi bihurdiki*. [Véase *bihurdika*] *Ig-Ar Clematis vitalba*. Se usaba para hacer vencejos para atar leña. *Ig-Ag* Menudos puros de *bihurris* me he fumado yo de crío! *Ar1* Planta cuyos palos se utilizan para fumar. *Abrazadera o enredadera. La voz es exclusiva de VMñ, aunque también se recoge en Sarría, quizá por su cercanía. No hay que confundirla con la *bihurdica*, aunque la étimo puede ser la misma por ser las dos plantas retorcidas. Otras denominaciones en *Ig*: *Ga1* fumarro, *Bi Uc* ballena.

BIR-BIR-BIR 1: *F-Ob* [OEH *bir-bir*, peu à peu] "Si tenían mal fuego las mujeres, llegabas y te decían: es que con esta leña no ha estado la comida más que *bir-bir-bir*." **Bor-bor* sería una ebullición más fuerte.

BIR-BIR-BIR 2: *Ut Ib-Añ; Ut bir-bir*. [*Quizá del euskera *bira-bira*, girando, dando vueltas] *Ib-Añ* "Al *birbirbir*": dando vueltas; a cara o cruz. *Ut* Ten con ten.

BIR-BOR-BOR: Véase *bor-bor*.

BIRICA: *Vald VMñ Av781-Añ* [Del euskera *birika*, pulmón] *Zi* Embutido de baja calidad llenado con los pulmones y otras vísceras de los cerdos. *Ut* Pulmón. Embutido hecho con cortezas y pulmones de cerdo. *F-Ar* "Yo la *birica* no, aquello para el perro." *Av-Bera-Caparroso/AR*. *Otras denominaciones en Av: *choringa*, chorizo.

BIRRI-BARRA: *F-Ob Ut* [Del euskera *birri-barra*, *barra-barra*, profusamente, tiene sentido de abundancia] *Ut* Todo por delante, hacer algo a la ligera. *F-Ob* "Dicen los de Puente por los de Obanos, *birri-barra*… cualquier cosa." *Ib-Améscoa*.

BIRRÍN-BARRÁN: *Ib-Ut* Fórmula que se usaba para indicar: "Vaya lo uno por lo otro y quedamos pagados y en paz" (Libro de Cuentas de Uterga).

BIRROCHA: *Zi Ib-Ga* [Del euskera *birrotxa*, solterona] *Ib-Ga* Moza vieja. *Ib-Cuenca*.

Bisaltos: *F-Ob Ar1 Av129-Añ* [Quizá del lat. *pisum sapidum.* DRAE, Ar.] *Ar1* Guisantes. F-Ob "Comía el ganado." *Ib-Roncal-Z.M. Av-Garayoa-Ribaforada/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: guisante, *arvejón*, illarra.

BISÁPES: *Añ*; *F-Ob Ib-Ob apezápez; Bn besape*. [Del euskera *besapez*, a sobaquillo. *De *beso*, brazo + sufijo *–be/ -pe*, debajo] *Ib-Ob Tirar piedras apezápez*: lanzarlas bajo brazo o a sobaquillo. *F-Ob* "En el *rebote* era jugar de bajo brazo."

BISCÁRRES: *Ib-Añ* [*Quizá del euskera *bizkar*, lomo, espinazo. *LMM* …(aquí 'montón' en sentido figurado), más el pluralizador románico *-es*] Estercoleros; depósitos de *fiemo*.

BISCOTERA: *Añ ziscotera, ciscotera*. [Del euskera *bizcor*, fuerte; rápido] Ir a mucha velocidad. Va a todo correr… "¡llevaba una *ciscotera*!".

BIZAR: *Añ* [Del euskera *bizar*, barba; raspa de espiga] *Añ* Barba de cebada, "¡cómo pica el *bizar*!" *Av59-Lekaroz*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* raspa de la cabeza (espiga), *calpizar*, barba.

BIZCARRAZU: *Zi; Bn bizkarezur*. [Del euskera *bizkarrezur*, columna vertebral. *De *bizkar*, espalda + *hezur*, hueso] Hueso de la columna vertebral del cerdo utilizaba para preparar la *sopa*. *Av787/1158-Bera-Roncal*, columna vertebral. *Av1121-Bera-Monreal*, viga cimera cumbrera. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* rosario, *Añ* coluna, espinazo.

Bizcochada: *F-Ob* [De *bizcocho*, de *bis-* y el lat. *coctus* 'cocido'. OEH *bizkotxada*, Aezkoa. DRAE] Natillas. Véase *bayonesa*.*El DRAE lo recoge como sopa de bizcochos, *Ib* como

natillas con bizcochos y el OEH solo como natillas, como se recoge en Obanos.

BIZQUERRA: *Añ* [Del euskera *bizkar*, espalda] La espalda. *Av787/1161-Bera-Roncal*, columna vertebral. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* rosario, espinazo; espalda, costilla.

BLUSA 1: *Vald F-Ec; Añ F-Ar brusa*. [Del fr. *blouse*. OEH *brusa, blusa*. DRAE] *Ob1* Camisola amplia que se ponía sobre la prenda interior y se ajustaba al cuello mediante cordoncillos. Quedaba suelta sobre el pantalón. Era usualmente de color negro. *F-Ob* "Llevaban los mayores". *F-Ar* "Iban mudaos con aquello, era un poco elegante,… en la feria los tratantes todos." *Av-Añ* Antes, en vez de americana, se usaba una blusa larga, de color azul o negro, que recibía el nombre de *blusa*. *Av1241/1257-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ chambra*.

Bobo: *Ib-Ga* [Del lat. *balbus*, balbuciente. OEH. DRAE] Personaje histriónico que, con atuendo diferente del de los danzantes, acompaña a estos, tomando parte, a veces, en sus danzas… En 1594 se trajeron a Pamplona danzas de Puente la Reina y Estella, compuestas de cuatro danzantes y dos bobos. **XV* El 12.7.1587 hay en Gares ocho danzantes y un *bobo*.

BOBÓ: Véase *loló*.

Bocacha: *Ib-Añ* Ave, también denominada 'gallina ciega', que tiene la boca muy ancha.

Bocha: *Ga3 Mu* [Del italiano *boccia*, botón de flor. DRAE] *Mu1* Canica.

BOCHE 1: *F-Ob-Mu* [De la voz *buch* con que se llama a este animal. OEH *potxo, botxe*. DRAE *boche, buche*] *F-Ob* "Crías de burra." *Ib-Z.M.-Ribera*, voz tipicamente navarra según Borao.

BOCHE 2: *Zi* [OEH *ahots, abots*, sonido, voz, *de *abo*, 'boca' y *ots*, 'ruido'. DRAE *voz*, del latín *vox, vocis*] Alvorotador, ruidoso, díscolo, revoltoso. *Dada la similitud de la voz vasca *abots* y la castellana *voz*, no me queda claro si *boche* está relacionada con una o con otra.

BOCHERÍO: *Zi* [Véase *boche 2*. DRAE *vocerío*] Alboroto.

BOCHO: *F-Ob Ga3; F-Ar boche*. [OEH *botxo*. DRAE Ál., Nav. y Vizc. *boche*, quizá de *bache*, de or. inc.] *Ga3* Hoyo o ahujero hecho en el suelo que con las *bochas* o *canicas* servía para varios tipos de juegos.

Bochorno: *Ob1 F-Ar-Ec Av1524-Añ* [Del lat. *vulturnus*, viento del este. DRAE] *Av-Añ* Viento del Sur. *Ob1-423* Refrán: "*Bochorno* frío, aumenta el río". *Av-Goizueta-Cascante/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: aizegoa. Los otros vientos son: Norte *cierzo*, Este *solano/ matacabras*, Oeste *castellano*.

Bocín: *Ga; Ib-Ga bocil; Añ Ar1 Ib-Añ-Zi Av258-Añ docil; Ib-Añ-Zi ducil*. [Del lat. *buxis*, caja. OEH, no figura. DRAE] *Ar1* Grifo de madera en las *cubas* y tinos de vino. *Ga4* Acequia por donde va el agua y riegan las huertas. *Ib-Ga* Orificio por donde entra el agua del canal de riego a una finca y que se tapa con un trozo de madera, hierbas, trapos, etc. *Ib-Añ-Zi* Orificio provisional, hecho a barreno en la parte media de una *cuba* o tonel, para probar el vino. Luego lo cubren, introduciendo en él ya un clavijete o taco de madera, ya un trozo de sebo. *Av-Añ Docil*, palo que se pone en las *pipas* pequeñas; *canilla*, idem en las grandes. *Ib-Ribera ducil, ceril, lucil*. *Av-Salinas de O.-Añorbe*.

Bodrio: *Zi* [De *brodio*, y este del germánico *brod*, caldo. DRAE] Carne de cerdo picada, mezclada con pimentón para llenar el embutido.

Boina: *F-Ob-Mu VMñ* [Sin etimología. OEH. DRAE] *F-Ar* "Antes la llevaba casi todo el mundo". *F-Ob* "Antes no se decía *chapela*." *Corominas dice que procede del lat. *abonnis*, y la emparenta con *bonete*. *Av1248* cita 'boneta' en Lekaroz como *boina*. Otras denominaciones en *Av*: *chapela*.

Boira: *Ob Añ Av1560-Añ* [De or. inc. OEH, no figura. DRAE] *Añ* Niebla. *Av-Espinal-Ribaforada/AR*. *GIB* ¿Del lat. *boreas*, viento norte?

BOISQUE: Véase *buisque*.

BOLANCHA: *Ig-Zi bolantxa, bolantxa de fraile*. [Del provenzal *bola*; del lat. OEH/ DRAE, no figura] *Quercus spp (cedicio de)*. La *bolancha-de-fraile* es de mayor tamaño que la *bolancha*. *El sufijo final *-ncha* puede que sea un diminutivo vasco, como en *gardancha* y *tordancha*. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ cusculubita*.

BOLDROCO: *Vald Ar1; Ga3 boldrio* [Del euskera *boldrozko, boldro*, gordinflón; apelotonamiento] *Ib-Ob-Ga* Todo lo que debiendo estar suelto, disuelto o fofo, se apelmaza, formando coágulos, grumos, bolos o tormos: "Esta morcilla tiene *boldrocos*". "La tierra está llena de *boldrocos*". *Ib-Mu* A montón: "Las perdices salieron en *boldroco*". *Ga1* Bolo, rebujo, apelotonamiento de cualquier material, *boldrocos* de grasa en el cocido. **LMM* Según Corominas, es voz de origen románico, teniendo en cuenta el catalán *boldró* 'manchón, masa, grumo', aragonés antiguo *bolodrán*. La desinencia *-ko/ -sko*… también se da en euskera, como sufijo diminutival. Cf. DRAE *bodrio*.

BOLINDIA: *Ga Zi; Ar bolimba*. [Del euskera *bolindia*, columpio. **LMM* Derivado del

románico *columbiar*, pero influenciado por la fonética euskérica] *Zi* Especie de columpio construido con una cuerda y sustentado de la rama de un árbol o de una madera. *Ga1* Es el más primitivo de los columpios, pasando una soga por una rama o viga y haciendo un nudo sobre el que se coloca un saco que sirve de asiento. *Av1395ss-Estella-Allo.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ zibirín, zámbala, kilinkorda*, zímbili.

BOLINDIAR: *Zi Ib-Ga-Mñ; Añ Ib-Añ colingarse; Ga2 dolinindiar.* [Véase *bolindia*] *Ib-Ga-Mñ* Columpiar. Por extensión bandear y voltear las campanas. Úsase también el reflexivo *bolindiarse*. *Zi* Acción de columpiarse en una *bolindia*. *Añ* Nos *colingabamos* en el *cibirín* y, cuando el acarreo, en la tabla colgante de los carros.

BOLINGA: *Ga1 Ut* [*Quizá del euskera *bolindia*, columpio; *bolin*, balancearse. Véase *bolindia*] *Ut* Borracho. *"Está *bolinga*".

BOMBACHO: *F-Ob-Mu-Ar-Ec* [Sin etimología. OEH *bonbatxo*. DRAE] *F-Ob* "Te ponías por encima del pantalón, tenía dos ranuras a los lados [para los bolsillos]… [se ataba] con un lazo." *F-Mu* "De tela más fina." *Es prenda que aparece en documentos del siglo XVII. La étimo es discutida y puede estar relacionada con el alemán *pumphose* o el italiano *bambagia*.

BOR-BOR: *F-Ob Ut; Zi bir-bor-bor.* [Voz onomat. OEH. DRAE] *Ut* Onomatopeya del ruido del hervor. *Cuando el hervor era más suave se le decía *bir-bir-bir*.

BORCA: *F-Ob Ib-Añ; Av378ss-Añ horca.* [Del lat. *furca*, horca del labrador. OEH *morka, borka*. DRAE *horca*] *F-Ob* "Se juntaban 18 o 20 cabezas de *maizes* y se colgaban del techo con una cuerda". *Av-Añ* Horca (de ajos/ cebollas). *Ib-Oroz Betelu-Estella borca*. *Av-Alkotz-Monreal borca.* *Otras denominaciones en *Av*: sarta, rastra.

BORCÉGUI: *Vald F-Ec Ar* [De or. inc. OEH *bortzegi, borzegi*. DRAE *borceguí*] *F-Ob* "Zapato con filas de clavos en la suela… para no resbalar que entonces no había cemento y estas cosas." *Ar1* Calzado de cuerpo que preserva al pie y la pierna. *Ib-Baztán-Aoiz*, (con acento tónico en la *e*). *Se ataba con tiras de cuero y, al contrario que la *abarca*, cubría hasta el tobillo.

BORDA: *Ga1 Ut Ib-Ga Av617-Añ* [Del franco *borda*, tabla. OEH. DRAE] *Ut* Corral para el ganado, cerca o en el monte. *Av-Añ* Corral. *Av615ss/683/1571-Bera-Javier/HU.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ cabaña, chabola, choza*, *Añ* corral; *Añ* caserío.

BOROBOL: *Ga1* [Del euskera *biribil, borobil* redondo] Redonda. *Se dice 'patata *borobola*'.

BOROCA: Véase *buruca*.

Borota: *F-Ga; F-Mu boronda.* [OEH/ DRAE, no figura] *F-Ga* "Hacer *borota*" significa faltar a la escuela. Es voz muy difundida en Navarra. *La variante de Muruzabal puede dar una pista sobre la procedencia de la palabra, quiza del vasco *borondate*, hacer la voluntad.

Borra 1: *F-Ob Mñ387* [Del lat. *burra*. DRAE] *Mñ* El *baste* consistía en un armazón de madera… iba forrado y llevaba en su interior lana o *borra* para no dañar el animal.

Borra 2: *Ob1-424* Antes los curas nos volvían *borras* (por todo lo que les decían desde el púlpito). *Ib-Ribera*.

BORRO: *F-Ob Añ* [De *borra*, del lat. *burra*. OEH. DRAE] Carnero, *irasco*. *Av689-Ochagavía-Allo/RI.* *Tiene la misma étimo que 'borrego'. Otras denominaciones en *Av*: *pastenco*, *Añ* borrego, antzua.

BORROCINAR: *Ga4 Ut; Ar1 Mñ desporrocinar; F-Ob-Ec Ut Av234-Añ desborrocinar; Zi Ib-Zi forrocinar*. [Véase *borrocino*] *Zi* Quitar los *pámpanos* que no nacen de los *pulgares* de las vides. Quitar los sarmientos enteros del tronco de la raíz. *F-Ob* En cambio *deshijuelar* era quitar los hijuelos. *Av234-Allo-Javier/NO. de AR.* *Otras denominaciones en *Av*: desforrocinar, esbornecinar.

BORROCINO: *Ut Añ Ib-Añ Av234-Añ; Zi Ib-Zi forrocino; F-Ar borrocinas; Mñ porrocino*. [DRAE, *forrocino, fornecino*, Ar.] *Av-Añ* Sarmiento que sale del tronco y no da racimo. *Ut Pámpano* que sale en el tronco de la vid. *Av-Ollo-Añorbe*. *El DRAE deriva *fornecino* del lat. *fornix* que significa bóveda, pero también 'fornicación' aludiendo a los locales con bóvedas donde ejercían las prostitutas, y de ahí su significado de "brote bastardo". *Av236* consigna 'borra/o', 'borrón' en el este de *AR* como "yema de la vid". El DRAE menciona 'borro/a' como "cordera joven", del latín *burra*. El DRAE no consigna la étimo de *borrocino*, pero no parece claro que 'borro' venga de *fornix*.

Borrojo: *F-Ob Añ Av879-Añ* [Del lat. *veruculum*, barra de hierro. DRAE *cerrojo*] *Añ* Cerrojo. *Ib-uso general*, "es más fea que el *borrojo* de la Inquisición", dicen en Estella. *Av-Salinas de O.- Lazagurría.* *Tiene la misma étimo que la voz 'cerrojo'. Otras denominaciones en *Av879ss*: *Añ* pasador, cerrojo, pestillo.

BORTE 1: *Vald F-Ar-Ec; Ig-Vald Ig-Ec Av342-Añ borta; Mñ morte*. [Cf. cat. *bord* y lat. tardío *burdus*, bastardo. OEH *bort*. DRAE *borde*] *Añ* Ramas/ árboles que salen junto a la base del árbol grande. *F-Ec* "Se dice: ¡mira, un brote

borte!" *Ut* Cualquier planta que ha salido de forma natural, silvestre. *Mñ387* Los *mortes* o 'apegaízos' son brotes que salen del brazo cuando no se ha hecho bien la poda… Se suelen quitar… porque 'roban savia' a la cepa. *Av-Alkotz-Cascante borta/e*. *Av-Zudaire-Arguedas/AR borde*. *Otras denominaciones en *Ig*: alkatxofa-borta, çiruela-borte, *txikoria-borte*, mimbre-borta, *espartzeta-borta*.

BORTE 2: *Av1295-Añ* [Véase *borte 1*] Niño sin padre ni madre conocidos. Les suelen poner de apellidos Borrás, Calleja, Astíz. *Av1295ss-Lekaroz-Lazagurría. Av-Cáseda-Cascante/RI/AR borde*. *Otras denominaciones en *Av*: expósito, inclusero, hospiciano.

BOTA: *F* [Del lat. tardío *buttis* 'odre'. OEH. DRAE] Según el tamaño del recipiente de cuero donde se lleva el vino en la zona se le ha llamado *bota*, *zato*, *zaque* o *pellejo*.

Botero 1: *Ga Ar2* [OEH/ DRAE, no figura] *Ga1* Fruta sin madurar. *Ib-Ribera*.

Botero 2: *Ga1* Chico que está enfadado. *Ib-Tafalla boterada*, alboroto, el origen de esta palabra fue el alboroto que armó un botero de Tafalla.

Botipronto: *F-Ob* [DRAE *a bote pronto*] "En el *rebote* se le daba a la *pelota* a *botipronto*."

Botevoleo: *F-Ar* [OEH *boleo*, *botiboleo*] "Dar a botevoleo": en el *rebote* darle a la pelota de arriba a abajo.

BOTÓN-BELAR: *Zi Ig-Mñ; Ib-Ga butunbelar*. [Del euskera *belar*, hierba. OEH *botoi*, *boton*, brote o yema] *Ig-Mñ Medicago orbicularis*. Sale en los trigos y viñas; es planta rastrera que saca una *leca* como un muelle. *Zi* Planta cuyos frutos son pequeñas protuberancias a modo de botón. *La voz *botón* es normal para la denominación de plantas y flores, e *Ib* recoge en su diccionario varias plantas con este nombre.

BOTONES: *Av692-Añ* [OEH *botoi*. DRAE, no figura] Lo que distingue a los machos de las hembras. *Av-Espinal-Arguedas/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: pitos, pelotas, criadillas, barrabillak, potros.

BOTRADA: *Añ Ib-Añ* [Véase *botrino*] *Añ* Chorrotada o regachada. *Ib-Añ* Embalse pequeño de agua. Represa que hacen los chicos.

Botrino: *Ga3 F-Ar-Ec* [Del lat. *vulturinus* 'del buitre'. DRAE] Especie de cesta casera, artefacto para la pesca. El pez entra y no sabe salir.

¡BOYAO!: *Ga2 Ob1 Ar1; Zi ¡bollao!; Añ ¡buooo! Ob1* Voz que se da a las caballerías para que tuerzan a la derecha. *Av836-Estella-Lazagurría/RI*. *Aquí puede estar implícita la palabra 'buey', igual que en *buisque*.

BRABANT: *F-Ob Añ; F-Ar-Ec Av32-Añ brabán*. [*La expresión *carro de brabant* está ya registrada en el año 1800; la voz hace referencia a la región europea entre Belgica y los países Bajos. OEH *braban*, *brabant*. DRAE, no figura] *Añ* Labor con el *brabant*, que hace 50 años era una moderna *máquina* de *vertedera*, para labrar. *Av-Añ Maquinar* el rastrojo con *brabán*; labrar el rastrojo con *aladro*. *F-Ob* "Con un tiro de caballería… seis o siete animales." *Av-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av161*: *máquina*, *Añ aladro* de binas, *Añ* rotavator, *cutre*.

Bramín: *Ga3* [DRAE *gramil*, del gr., línea] Instrumento marcador de maderas.

Brazalete: *Ar1* [Del lat. *brachialis*. OEH, *brazalet*. DRAE] Roseta en el collarón de las caballerías, donde se enganchan los tirantes. *En ninguno de los dos diccionarios sale en este sentido.

Brazo: *Mñ* [Del lat. *brachium*, y este del gr. DRAE] A *brazo*: Manualmente, sin máquina.

BRESCA: *Av865-Añ; Ib-Gi brisca*. [Del celta *brisca*. OEH *abaraska*, *beraska*, *breska*. DRAE] Panal. *Av-Bera-Cáseda/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* panal, *Añ* torta.

Bridón: *Ga3* [Del fr. *bride*, y este del a. al. medio. OEH. DRAE] El bocado que se pone como freno en la boca de las caballerías. Véase *charrancha*, *serreta*.

Brisa: *F-Ob VMñ Av252-Añ* [Del lat. hisp. *brisa*. DRAE] *Mñ* Pasta formada por la piel, el *orujo*, que se lleva a las alcoholeras para obtener de ella diferentes productos. *Av-Añ* Heces del vino. *Av-Ollo-Ribaforada/RI/AR*.

Brocal 1: *F-Ob-Mu* [Del lat. *bucculare* 'taza'. OEH *bokal(e)*. DRAE] *F-Ob* "En la bota le ponías el *brocal* y tenía el *chucho* para beber fino." "El *brocal* era como para tapar. Cuando estabas regando se tapaba el portillo y te ibas a otro sitio." *Av100ss-Estella-Javier/RI*. *Otras denominaciones en *Av*: bocal, portillo, compuerta, tajadera.

Brocal 2: *F-Mu* [Véase *brocal 1*] "Mi madre estando embarazada fue al pozo a por agua… se resbaló, se pegó contra con el *brocal* y el niño nació muerto".

BRÓQUIL: *F-Ob Av390-Añ* [Del italiano *broccoli*. MM Del lat. *brachium*, brazo. OEH *brokolio*, *brokil*. DRAE *brócoli*, *bróculi*, *brécol*] *Av-Añ* Coliflor. *Av-Añ* Brécol (*Brassica oleracea*), col de hojas violáceas. *Av-Egozkue-Arguedas/AR*.

BRUQUIAR: *Ob* [Del euskera *buruka*, espiga del trigo] *Ob1* Recoger las mujeres las espigas que se dejaron los hombres en la siega. Véase *espigar*, *buruca*.

Brujo: *Av382-Añ* [Quizá voz prerromana. DRAE, no figura en este sentido] Vilano, flor de cardo. *Av-Arribe-Ribaforada/AR. MAM-Artajona* Filamentos de alguna flor, que vuelan por el aire. *Otras denominaciones en *Av*: *filucha*, pelusa.

BRUSA: Véase *blusa*.

BRUTE: Véase *burute*.

BUCIAR: *Ar1* [Del euskera *putz*, ventosidad, pedo] Expeler *buzas*.

¡BUISQUE!: *Ob1 Añ Av836-Añ; Zi Av836-Añ buesque; Ar1 boisque; Ga2 wisque*. [*Quizá del euskera *ezker*, izquierdo] *Ob1* Voz dada a las caballerías para que tuerzan a la izquierda. *Av-Alkotz-Cascante/RI/AR*. *Puede ser una composición de *buey-ezker* (o *izquierda*, voz también vasca), al igual que con la contraria *¡boyao! LMM-uesque* sugiere como étimo la expresión euskérica **oha (ua) ezker!* 'vete a la izquierda'.

Bujarda: *F-Ob* [Sin etimología. DRAE] "Martillo con muchas picas."

Bujardear: *F-Ob* [DRAE *abujardar*] "Se *bujardea* el cemento, los ladrillos, para que quede así todo picadito."

Buje: *Av198-Añ* [Del lat. *buxis* 'caja. DRAE] Cojinete de las ruedas [del carro].

BULLA: *Ut* [Del lat. *bullire*, hervir. OEH. DRAE] Zaragata, txalaparta.

BUNBULUTXAS: *Ig-Gi* [*Quizá del euskera *punpuilu*, penacho, por la forma de su flor que es como un pompón, + diminutivo vasco *-cha*] *Ig Primula elatior Jacq*. Las denominaciones vascas recogidas en *Ec* y *Gi* eran inéditas hasta el momento. *Bellorita, primavera. Otras denominaciones en *Ig*: *Ec cascalebeche, Ag* kanpanillas.

¡BUOOO!: Véase *boyao*.

BURRISQUIL: *Ib-Gi; Ar1 currusquil*. [Del lat. *vervecile*, der. de *vervex, -ecis*, carnero. OEH-Roncal *burruskil*, lugar en que se guardan las crías de oveja, separándolas de las madres. DRAE *brosquil*, Hues.] *Ib-Gi* Redil para apartar a los corderos de sus madres. Apartado provisional de un corral de ganado. Chiribitil. *Ar1* Corral pequeño de tablas para guardar corderos vivos. * Otras denominaciones en *Av*: *Añ colchilla, chabisque*, curchil, pocilga. Me inclino por una terminación *-(k)il* como en las muchas voces sinónimas de *Av714-NA/AR*: burrusquil/ borrosquil/ brusquil/ busquil/ frosquil/ morroskil/ brosquil/ cuchitril/ cosquil/ curchil; en OEH: kortxila/ kurtxil; en *Av96*: burguil; en *Ib*: chucubil/ chorquilla; en DRAE: chiribitil/ chivitil/ cubil/ pocilga (del latín **porcile*), y en Añorbe *colchilla*. La primera parte pudiera hacer referencia al animal u objeto: *borro*, cocho, chivo, puerco, brusca (leña menuda). La palabra vasc. *korta*/ *gorta*, 'cuadra', y *kurtxil*, 'aprisco', 'curchil' en *Av714*, parece que estén relacionadas en su raíz latina *cohortilem* (véase *colchilla*). Aunque *ER* comenta que la terminación *-kil*/*-bil* puede venir de vasc. *bildu*, conviene observar que las voces latinas *cohortilem*, *vervecile* y *cubile* tienen el mismo morfema *-il*. En cuanto al DRAE, no tiene mucho sentido que 'burrusquil', 'borrosquil' venga del lat. *vervecile* y *borro* del lat. *burra*.

Burro: *Ar1 Av256-Añ* [De *borrico*, del lat. tardío *burricus* 'caballo pequeño'. DRAE] *Ar1* Aparato de madera que se usa para cortar la madera con el tronzador. *Av-Añ* Pie para sostener los toneles. Véase *arroquias*.

BURRUMBAZO: *F-Ob Ib-Añ* [Del euskera *burrunba*, ruido, estrépito + sufijo aumentativo románico *-azo*. OEH *burrunbazo*] *Ib-Añ* Caída aparatosa de un objeto. Batacazo. *F-Ob* "Cuando se reventaba un barreno que se tiraba de las canteras." *El OEH solo recoge la voz de *Ib* en Añorbe.

BURRUMBE: *Ut; Av1557-Añ burumbeo*. [Del euskera *burrunba*, ruido, estrépito] *Ut* Trumoiak. *Av-solo Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* trueno, ortotsa.

BURRÚN: *Ut* [Véase *burrumbe*] Onomatopeya del ruido de cualquier caída.

BURTZÍN: *Ga1; Ga burdín; Ib-Añ burcín; Ut gurchín; Zi gunchil; Ga3 burchina; F-Ar burrinche; Bn burrín*. [Del euskera *burtzin*, badil] *Zi* Herramienta utilizada en el fogón para mover, amontonar brasas. *Ga3 Burdín* y *badila* es la pareja de utensilios de la cocina. *Av1102/1576ss-Espinal-Salinas de O*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* paletilla, pala; espetón. Véase *bastiburdín, gurrincha*.

BURUCA: *Añ Ib-Añ Bn; Añ boroca; F-Ob Ib-Añ Av93-Añ bruca*. [Del euskera *buruka*, espiga del trigo. **LMM* …compuesto de *buru-* 'cabeza'… más el sufijo diminutival euskérico *-ko*] *Ib-Añ* Llaman así a los granzones y cabezas de trigo sin desgranar que quedan al aventar la mies, junto con el grano, y que se dan a las gallinas. *F-Ob* "No se lo que pasaba que no se les podía sacar el grano… Se daba a los *cutos*." *Av89/93-Alkotz-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ casquijo, ondarra, malcarra, granzas*, rastros.

BURUNCHA: *Añ; F-Ob Av122-Añ buluncha*. [Del euskera *buruntza*, corona, diadema] *F-Ob* "El macho del *máiz*, porque la hembra son los pelos. Les cambian a la semilla del *máiz* poniendo un *rencle* de una clase y otro de otra y le quitan la *buluncha* de arriba… Si no tiene *buluncha* no *grana*. " *Añ* La flor del maíz, esa

especie de pelos que les salen de arriba de la panoja. *Av-Añ* Se arranca para que lo coman los animales. *Av122/127-Garayoa-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: flor, artobizarra, punta, tontorra; *Añ kozkor*, troncho, pinocha.

BURUNCHO: *Mu1 burunchulo.* [Del euskera *buru*, cabeza; cima] Pequeño alto en el campo. *La segunda parte de la voz quizá sea el diminutival vasco *-cho*.

BURUTE: *Vald; Añ burete; Vald VMñ brute.* [Del euskera *burute*, rodete. *De *buru*, cabeza + sufijo diminutival románico *-te*] *Añ* Rollo de tela que se colocaban las mujeres en la cabeza, para llevar la *herrada*, la bañera, cestas, *terreras*, etc. *F-Mu* "Mi madre me decía, otras llevan un *brute* en la cabeza para llevar el pozal de agua, pero como yo llevo el moño, no me hace falta." *Av225-Goizueta-Eulate*. *El sufijo *-te* está muy presente en el valle, como en *anderete*, *escute*…

Buscar: *F* [Quizá voz de origen celta, y esta del indoeuropeo. OEH *buskatu*. DRAE, no figura en el sentido de encontrar] Es muy común encontrar esta voz con la acepción de 'encontrar', como lo recoge *MAM-Artajona*. Puede tener una influencia vasca, ya que el OEH registra 'buskatu' y 'bilatu', ambos sinónimos en el sentido de 'encontrar'.

BUSTÍN: *Vald F-Ar-Ec; Ga3 Bn buztín; Añ bustiña.* [Del euskera *buztin*, arcilla, barro] *Ib-Añ* Tierra arcillosa, arcilla. *Añ* Mal tempero, mojado. *Ga3* Empedrado de las entradas. *Ig-Mu (OBP1, pág. 507)* A la tierra fuerte le llamamos *bustín*. *Av82/1593ss/1600-Bera-Salinas de O.* **Av83bis* explica que en la zona la preparación de la era se realizaba de la siguiente manera: se talaba la hierba, se regaba, se mezclaba con *malcarra*, *pajuz*, *muñiga* o se echaba una capa de *bustín*, y al final se pisaba con caballería. Otras denominaciones en *Av1593ss*: arcilla, *liquen* [*lica*], buro, roya.

BUTUNBELAR: Véase *botonbelar*.

BUZA: *Vald Ar* [Del euskera *putz*, ventosidad, pedo] *Añ* "¡Góleme! ¡góleme!" decían los críos en Añorbe si les acusaban de haberse tirado una *buza*. *Ga2* "Con un pedo y una *buza*, no hace falta estufa". *Ga3* -Cochino…, te has echado un pedo/ -No es verdad, no se ha oído/ -Pues entonces era una *buza*. *Esta voz de raíz expresiva parece también, según *Ib-bufa*, extendida a *AR*. Véase *puzcarra*.

BUZTANCHURÍA: *Ga1; Mu1 costalanchori; Ib-Añ gustalanchori; Ga4 botabastanchuriya; Bn bustanantxori.* [Del euskera *buztanantxori.* *De *buztan*, cola + *txori*, pájaro o *txuri*, blanco] *Ib-Añ* Nombre que dan en Artajona y Añorbe al pájaro llamado *chatablanca*, 'culiblanco'. *Véase *chatablanca*.

C

Caballonar: *Ga3; Ga2 caballanar*. [DRAE *acaballonar*] Hacer caballones; tres son los elementos a faenar con la azada que el hortelano debe llevar a cabo en la huerta: *cantera*, caballón y tramo. Véase *canteriar*.

CABAÑA: *F-Ob-Ar-Ec Av-Añ* [Del lat. *cappana*, choza, de *capere*, caber. OEH *kabaña*. DRAE] *Av85-Añ* Contrucción junto a la era. *Av615ss-Añ Cabaña* donde se refugia el pastor en el monte. Está en el corral; hecha con piedra y yeso, cubierta de tejas a una sola vertiente; algunas conservan todavía losas en la techunmbre; en un rincón, tiene un hogar. *Av-Garayoa-Ribaforada/AR. *Av85* distingue entre este tipo de construcción más duradera y el sombrajo llamado en Añorbe *cahorna* [véase *cacherna*]. Otras denominaciones en *Av*: *borda*, *chabola*, *choza*, caseta. Véase *capana*.

Cabezada: *Ar1* [DRAE] Correaje de las caballerías que se les pone en la cabeza para que no vean para atrás.

Cabezón: *Av296-Añ* [DRAE, no figura] Pan redondo. *Av-Espinal-Cáseda*. *Parece voz exclusiva navarra.

CABIESTRO: Véase *capristo 2*.

CABILA: *Ga3* [Dialect. del lat. **cavicula*, por *clavicula*, clavija. OEH *kabila*. DRAE *cabilla*] Es un pequeño torno que iba colocado en los carros cuya función era sujetar la carga.

Cabodeaño: *Ob1 Ga3* [DRAE] Función religiosa del primer aniversario de un difunto. *Ga3* El recuerdo era permanente a base de marcas materiales: marcar la manga de la chaqueta, mantillas y velos de las mujeres.

Cabra: *Ib-Añ* Artesa en forma de cajón, abierta por uno de sus lados y con un asa, para llevarla sobre el hombro: la emplean para transportar el yeso o mortero y poder verterlo con facilidad. *Ib-Améscoa*.

CACA: *Ut* [Del lat. *cacare*. OEH. DRAE] Kaka.

CACABICORES: *Ga Añ Av729-Añ; Ga2 cacabizcor*. [Del euskera *kaka* + *pikor*, *bikor*, grano; guija, piedrecilla muy pequeña; pedazo] *Ga1* Cagada de oveja. *Añ* Caca de las cabras. Las cabras tienen gracia hasta para eso, no como las vacas. Decía un día un predicador desde el púlpito: "…mirar, cuando la cabra se sube al horno y se caga, los *cacabicores* se derraman por todos los lados; así se reparten por todo el mundo los favores de María Santísima". *Av729-Lekaroz-Añorbe*. **Bn* cita 'bikor' en el valle. Otras denominaciones en *Av*: *cacarruta*, *cazcurria*, *alchirria*, cagarruta, cacola.

CACABUZA: *F-Ob Ga3* [Véase *buza*] *Ga3* Porquería de mal olor. *F-Ob* "Se echaba uno un pedo silencioso y se cagaba."

CACARRALDI: *Ga1* [*Quizá del euskera *kakalardo*, *kakarraldo*, escarabajo] Insecto.

CACARRUTA 1: *Ut Av853ss-Añ* [Del lat. *cacare*. OEH, no figura. DRAE *cagarruta*] *Av-Añ* Cagajón. *Av729/853ss-Roncal-Añorbe. Ib-Cuenca-Unx.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ cacabicores*, *fiemo*, carajón, gorotza.

CACARRUTA 2: *F-Ob* [Véase *cacarruta 1*] Persona pequeña: "Eres un cacarrutas".

CACASHIÉN: *Ib-Ob cacasién*. Despectivo equivalente al de cagadico, pobre, despreciable, apocado, susceptible, etc. *Quizá con la misma terminación que *arrosiel*.

CACASTIAR: *F-Ob Añ* [OEH *kakaztu*, ensuciar, manchar, echar a perder] *Añ* Enredar, manosear todo. *F-Ob* "Está *cacastiando*."

CACATERO: *F-Ob Ib-Ob* Enredador, entrometido, revoltoso, aplicado a los niños.

CACATOKI: *F-Ob Ga1 Ib-Ob* [Del euskera *toki*, lugar] *Ib-Ob* Merdusquero: paraje al aire libre donde defecan chicos y mayores. *Ga2* Lugar donde se excrementa y orina. En Gares ha existido este lugar en el paseo y en la iglesia de Santiago subiendo al coro por detrás.

CACHA: *Ar1 Av1190-Añ* [OEH *katxo*. DRAE, no figura] Mano izquierda. *Av-Ollo-Lazagurría; TE cucha. Ib-Aoiz-Ribera*. Véase *cacho*.

CACHA: *Ga3* [OEH *katxo*. DRAE *cornigacho*, relacionado con *agachar*] Vaca que tiene el cuerno torcido.

Cachajarro: *Ga3 cachabarro*. Pericas de San Juan. Da frutos como peras, huele mal y posee una raíz como las patatas.

Cacharro: *Añ* [Del lat. vulgar *cacculus*, olla. OEH, *katxarro*. DRAE] Trasto, chisme.

CACHAVA: *F-Ob Av600-Añ* [Sin etimología. OEH *katxaba*. DRAE] *F-Ob* Bastón. *Av598/600-Lekaroz-Añorbe/RI*. *Otras denominaciones en *Av*: bastón, gayate, palo, maquila, cayado.

CACHERNA: *F-Ob Ib-Mu; Añ F-Ec cachorna; Av85-Añ cahurna* [Del provenzal *cazerna*, cuartel. OEH *kaxerna*, *kaserna*, cobertizo rústico. DRAE *caserna*, solo figura en el sentido de cuartel o mesón, parador] *Ib-Mu* Pequeño cobertizo, hecho con piedra y ramas, que construyen en las calles para que las gallinas tengan sombra en verano. *Añ Cabaña*. El campo estaba plagado de *cabañas*, que antes venían de perlas a los labriegos. *Av-Añ* Sombrajo en la era. *Ib-Montaña-Ollo caserna, cachorna*. *Av-solo Añorbe*. *Otras

denominaciones en *Av*: cubierto, sombra, estalpia.

Cachirulo: *Ob1 Ga3 Zi* [De *cacho*, del lat. *cacculus*, olla. DRAE, moña; Ar. pañuelo; vasija] *Zi* Pequeña tira de tela o hilo, de diferentes colores, que se colocaba a las aves domésticas para identificarlas. *Ob1* Pañuelo de color para la cabeza. Designaba también al 'dulero', tal vez por llevar este pañuelo. *Ga3* Lazo que sobre todo las niñas se ponen en el pelo. *Es curioso observar que vasco *katilu* y castellano *cachirul(o)* y *cacho* tenga la misma étimo latina y el mismo significado de 'vajilla'. No veo la relación entre las acepciones de 'lazo'/ 'pañuelo' y *cacho* de vajilla. Véase *cachules/ katxi*.

CACHO: *Vald Av1190-Añ* [OEH *katxo*. DRAE, no figura] *Añ* Zurdo… El *cacho* de Millán… o el de Luisico. *Av-Goizueta-Unx; AR cucho.* Véase *cacha*.

Cachonda: *Av814-Añ* [Del lat. *catulus*, cachorro. OEH *katxondan*, Roncal. DRAE] Perra en celo. *Av-Ochagavía-Carcastillo/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *movida*, salida, alta, caliente. La terminación *-onda* es la misma que en *Av659/705/848* 'varrionda', 'torionda', 'morionda', que hacen referencia a animales en celo.

CACHULES 1: *Ob1; Ob2 cachul.* [*Quizá del euskera *katilu, katulu*, taza, y este del lat. vulgar **cacculus*, olla. Cf. *katxi*] *Ob1* Los fragmentos de un plato de loza roto. *Ob2* Cerámica barnizada. *Ib-Aoiz cachuli*, cazuela de barro pequeña. *Ib-Roncal catulo*. *JRE/MAM-Artajona catules*, fragmentos de vasijas rotas de loza o porcelana con los que jugaban los niños.

CACHULES 2: *Ob1 Ig-Ad Ib-Ad cachulos.* [Véase *cachules 1*] *Ib-Ad* Mote que aplican a los de Adiós. *Ig-Ad (OBP1, pág. 517*). *Ib-Roncal cachulis*, despect. necio, bobo, majadero.

Cachuli: *Ga3* Persona un tanto curiosa

CACHURRO 1: *Ig-Ol Ig-Ag-Ar katxurro; Ig-Mñ katxorro*. [DRAE, no figura] *Ig-Mñ Ranunculus arvensis*. *F-Ob* "En los rastrojos había cuando andabas con *jodepiés*… Cría una bolica con pinchas que se mete…" *Av360-Monreal/HU cachurro, cachorro*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Sa Zi Ec catapón, Ut Uc* piejo.

CACHURRO 2: *F-Ob Añ Av815-Añ* [Del lat. *catulus*. DRAE *cachorro*] *Añ* Cachorro. El posadero se solía expresar más o menos así: "…joder que joder… que y'a venido que la Pinta con el *cachurrrrro*…" *Av-Roncal-Caparroso/AR. Av-NA/RI/AR cachorro.*

CACO: *Ob Ga1* [Del euskera *kako*, gancho; especie de azada] *Ga1* Azada de dos púas. *Ob2 Arpillo* de sacar remolacha. *Av14-Cascante*, herramienta para cortar matas. *Otras denominaciones en *Av*: *zarracamalda, maldagancho, achurra, Añ* azada.

CACOTE: *Ig-Sa kakóte*. [**LMM* …puede venir del cast. *ca(s)cote*] *Involucro de Juglans. Ib-Arzoz. Av422-Salinas de O.*, *cacote*, cáscara verde [de la almendra]; *casca*, cáscara leñosa. *Nuez. Otras denominaciones en *Ig*: *Ec chocarán*. Véase *cacurtir*.

CACURRÍN: *Añ Ib-Añ* [Del euskera *kakurrin*, olor a mierda, de *kaka* + *urrin*, olor] *Añ* Heces de las cubas que olían a demonios. *Ib-Añ* "Olor o gusto a *cacurrín*". Olor o gusto a moho o a heces de *cuba* que tiene a veces el vino. Véase *puzurrín.*

CACURTIR: *Ig-Ag (OBP2, pág. 346)* Nuestra abuela nos solía decir: "¡Sin *kakurtir* las nueces, no coger!". *Kakurtir* significó la acción de quitarle a la nuez su involucro; es bien sabido que éste ocasiona manchas difíciles de eliminar. *En Sarría se le dice *cacote* a la nuez.

Cado: *Zi* [MM Del lat. *cavum*. DRAE, huronera, Ar.] Orificio en la tierra donde se refugian los conejos. *Av568/575-Espinal-Ribaforada*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* madriguera, cueva, lorca.

Cahíz: *Ga2* [De *cafiz*, del ár. hisp. *qafíz*, del pelvi. OEH *kaiza*. DRAE] Medida de capacidad para cereales… un *cahíz* 4 *robos*, un *robo* 4 *cuartales*, un *cuartal* 4 *almutes*. *Av22ter-AR.*

Calambucano: *Ga2* [De *calaba*, de origen americano, árbol americano. OEH *kalanbuko*, árbol. DRAE *calambuco*, árbol; persona que ostenta falsa o exagerada devoción, Cuba] *Ga2* Una persona a la que no hay quien le enderece y encima va dejando muchas sospechas en su forma de actuar. *Ib-Erro calamucano.*

Calamocano: *Av1336-Añ; Ga1 calamucano.* [Sin etimología. DRAE] Borracho. *Ib-Aoiz-Ribera*. *Av-Egozkue-Añorbe/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *mozcorra*, *Añ* rojo, *Añ* beodo, chispo, cocido.

CALANDRIA: *Ob Ut F-Ar Av524ss-Añ Bn* [Del griego. OEH *kalandria*. DRAE] *Ob2* Bien canta la *calandria*, mejor el ruiseñor, mejor canta la botella cuando hace *quil-col, quil-col.*

Av-Añ Alondra. *Av-Añ* Cogujada: *Calandria* de peineta. *Vocablo recogido por Bonaparte.

CALDA: *Vald* [Del lat. *calda*. OEH *galda*, calor abrasador. DRAE] *Añ* Se dice "¡qué *calda* cae!" cuando hace mucho calor. **Av297* lo cita en *TE* como "calor del horno".

CALDERICA: *Ob* [Del lat. *caldaria*. OEH *galdara, kaldera*. DRAE] *Ob1-481* "*Caldericas* de Aragón, aguas seguras son".

CALDOZUCO: *F-Ob Ar1; F-Ar caldosuco.* [Del lat. *sucus*, jugo. OEH *zuko, zuko*, sopa, caldo] *Ar1* El líquido que queda después de hervir las morcillas. *F-Ar* "Le preguntaron cómo se llamaba en su pueblo el caldo de las morcillas cuando cuecen, 'eso *caldozuco*, es bueno', y así se quedó de nombre."

CALEAR: *Ar1* [OEH *karetu*, abonar la tierra con cal. DRAE *encalar*, no figura en este sentido] Echar sulfato a la simiente del trigo. *Ib-Bera-Mélida.*

CALFORRO: *VMñ; Bn calfor.* [OEH *kalfor*. DRAE *galfarro*, León] *F-Ar* "Anda en el aire y se queda quieto". *A538-Espinal-Ribaforada/ZA*, aguila ratera.

CALIMOCHO: *Ob1-479* [OEH, no figura. DRAE] Mezcla de vino con coca-cola. *Aunque la combinación ya existía antes de 1970 con distintos nombres, este es el que más se ha popularizado. Según la Wikipedia el nombre proviene de dos miembros de la cuadrilla Antzarrak, Kalimero y Motxo, que lo crearon en 1972 en las fiestas del Puerto Viejo de Algorta. Curiosamente sale en el DRAE, pero no en el OEH.

CALOCHES: *Vald F-Ar* [Véase *garlocha*. OEH *kalotxa*. DRAE *galocha*] *Ga3* Llevar las zapatillas sin sujetarlas por los talones. *F-Ar* "Las zapatillas se llevaban *caloches*."

Caloyo: *F-Ob Ga* [Sin etimología. DRAE] *Ga2* Cría de cordero recién nacida o muerta al nacer. *Ib-Montaña-Ribera.*

Caloyo 2: *F-Ob* "El que tenía el pelo arremolinado." Cf. *Ib-Aezkoa-Pamplona* jovenzuelo inexperto.

CALPIZAR: *Ig-Ag kalpiçar; F-Ob calpizarris; Añ calpichurris; Ga2 calquizarris.* [Del euskera *galbizar*, *kalpizar*, barbas de la espiga de trigo. *De *gari*, trigo + *bizar*, barba] *Ig Triticum (arista de)*. *Añ* Variedad de simiente que se agarra a la ropa. Como las *lapas* pero en miniatura. *Ga2* Porquerías adheridas a la ropa. **Av58/59-Alkotz-Monreal* lo cita como cascarilla o "raspa que hay en la espiga del trigo". Otras denominaciones son: *Añ* raspa de la cabeza (espiga), *bizar*, barba. La voz añorbesa parece un calco semántico de *buruca*, que es como se le dice a la espiga en euskera.

CALQUIZARRIS: Véase *calpizar*.

Calva: *F-Ob* Hacer *calva*, faltar a clase. *Ib-Pamplona*. *Los más ancianos le decían *escapatoria*.

Calvotes: *F-Ob-Ec Añ Ar* [DRAE *calbote*, castaña asada] *F-Ob* "Las *pochas* grandes y blancas." *Ar1* Alubias rojas redondas. *Ib-pueblos lindantes con Álava-Ribera*, judías verdes. *Av372-Artieda-Estella*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* pintas, *caparrona*, del pilar.

CALZAS 1: *F-Ob-Ar; Bn galtz.* [Del lat. vulgar **calcea*…, zapato. OEH *galtza, kaltza.* DRAE] *F-Ob* "Ropa interior de las mujeres, como pantalones hasta debajo de las rodillas, con unas cintas y flecos colgando."

Calzas 2: *F-Mu* [Véase *calzas 1*] "Los calcetines gordos de los que se te caen que no llevan goma, los *escarpines* eran más de tela gorda." *Hoy se les llama medias y son mucho más finas.

Calzones: *F-Ob-Ar-Ec* [Véase *calza*] "Calzoncillos largos de invierno como de pana, de mucho abrigo."

Calzorra 1: *F-Ob Ga2* [Sin etimología. DRAE, calzonazos] *Ga2* Ser un *calzorra* es un 'calzonazos', un despreocupado.

Calzorra 2: *Ga2* [Véase *calzorra 1*] *Ga2* Pantalón de niño o niña. *F-Mu* "Pantalones gordos, ordinarios."

CAMA: *Av-Añ* [Del lat. de San Isidoro *cama*, por *camba*. OEH *gurdikama*. DRAE] *Av189-Añ* Escalera del carro, armazón. *Av193-Añ* Suelo del carro. *Av189-Alkotz-Añorbe. Av193-Goizueta-Unx/RI.* *Otras denominaciones en *Av*: barandillas, banco, escalera; tableros.

Comandante: *Ga2* Nombre que se da al vaso de vino más grande que se pueda servir en las tabernas. *F-Ob* "Mi padre cuando iba a Casa Viguria decía: 'Ponme el *comandante*'."

Campanche: *Ib-Añ* Presumido, vanuo, fatuo.

CAMPORA: *F-Ob Ga1* [Del euskera *kanpo*, parte de fuera; *kanpora*, fuera] *F-Ob* "Al perro se le decía *chacurre campora*."

Campuzo: *Ga* [Del lat. *campus*, terreno llano, campo de batalla. DRAE *campo*] *Ga2* Muy aferrado a formas toscas en el relacionarse, en el vestir, en sus modales, etc. *Ga3* "Más *campuzo* que las amapolas". *WR-Rioja*.

CANA: Véase *canica*.

Canasta: *Av219-Añ* [Del gr. OEH. DRAE] Recipiente para llevar frutas o productos agrícolas.

CANACA: *Ib-Añ* [**LMM*… acaso, en relación con el euskérico *karnaba*] Nombre que dan a un pájaro que asciende muy alto, describiendo espirales, se detiene, y se abate rápidamente y verticalmente. También lo llaman *moto*.

CANCAMALLA: *Ga1 calcamalla.* [Véase *descancallau*] *Ga1 Descancallau, zarrapastroso*.

CANCANO: *F-Ob Añ Ib-Añ* [*Quizá del euskera *kankarreko, kaskarreko*, golpe en la cabeza. De *kaskar*, cráneo] *Añ* Golpe, torta, zartaco. *Ib-Añ* Golpe dado en la cabeza de otro con los nudillos de la mano.

CANCARRO: *Añ* [Del euskera *kankarro*, cacharro, herrada] Vaso grande. ¡Te has tomado un *cancarro* de vino!

CANCURRO: Véase *concorro*.

CANDELA: *Ob1-465* [Del lat. *candela*. OEH *kandela*. DRAE] La Candelaria… era el señalado para llevar a bendecir a la iglesia las candelas, o cabos de vela que después servían para conjurar las tempestades.

CANDELERA: *Ga1 Ob1-450 Av1360-Añ* [Del lat. *candela*. OEH *kandelero*/*a*. DRAE] La Candelaria [*Fiesta del 2 de febrero]. *Av-NA/RI/AR*. *Av-Artieda*, "Si *Candelera* plora, el invierno flora; si no plora, ni dentro ni fuera".

CANDELERO: *Ar1; Ib-Ga candelario.* [Del lat. *candela*. OEH *kandelero/a*. DRAE *candelero/a*] *Ar1* Candelabro.

CANDIL: *Ga2 Ar1* [Del ár. hisp. *qandíl*, del lat. *candela*. OEH *kandil*. DRAE] *Ar1* De hierro, aceite y mecha, que se emplea para alumbrar.

CANICA: *Vald; F-Ob-Ec cana*. [Del fr. dialect. *canique*, y este del neerlandés. OEH *kanika*. DRAE] *F-Ob* "Vamos a jugar a las *canas*… Eran bolicas de cristal o de barro. *F-Mu* "Las *bochas* eran las *canicas*." *Av1392-NA/RI/HU*. *Juego con bolas de barro, cristal y *culculubitas* o agallas de quejigo que había que meter en el *bocho*. Otras denominaciones en *Av*: *chiba*, *Añ* bolos, pitos.

CANILLA 1: *Añ Ar1 Av258-Añ* [Del lat. *canella*, dim. de *canna*, caña. OEH *kanilla*. DRAE] *Añ* Grifo de madera en las cubas. *Ar1* Tubo de hierro o madera para sacar el vino de las cubas. *Av-Añ Docil*, palo que se pone en las *pipas* pequeñas; *canilla*, idem en las grandes. *Av-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: grifo, jeta, *docil*.

CANILLA 2: *Añ Ob1* [Véase *canilla 1*] *Añ* Tobillos y muñecas delgados… "se te van a partir las *canillas*"…, me solía decir 'Queleto' cuando jugábamos a *pelota* en el *rebote*.

CANTA: *Ga1-Mñ* [Del lat. *cantus*. OEH *kanta*. DRAE *canto*] Canción.

CANTALADA: *Añ* [Del lat. *cantus*, llanta de metal de una rueda, voz de or. celta. OEH *kantal*, esquina; *kantale*, roca, Roncal. DRAE *canto*] Piedras. De vez en cuando se oían *cantaladas* y *cascajazos* por callejas y puertas.

CÁNTARA: *Ga2; Av-Añ cántaro*. [Del lat. *cantharus*, y este del griego. OEH *kantara*. DRAE] *Ga2* Medida de capacidad que en esta zona corresponde a 11'73 litros… el caso de un larguísimo litigio por las lindes entre Mañeru y Cirauqui; acordaron al fin el que lo solucionaran dos ancianas… a ver cuál se bebía antes una *cántara* de vino; los de Mañeru metieron una rata en la *cántara* de la de Cirauqui, aun así fue esta la que se bebió primero. Perdedores y extrañados los de Mañeru preguntaron a la anciana ganadora si no había notado algo; a lo que respondió que en medio del trasiego había ingerido una banderilla… Una *cántara* son 4 *cuartones*, un *cuartón* 4 *pintas*. *Av1020a-Añ*, 11,77 litros.

Cantera: *Ga3* Véase *canteriar*.

Canteriar: *Ga3* [De *canto*, del lat. *cantus*, llanta de metal de una rueda, voz de or. celta. DRAE *cantera*, no figura en este sentido] En el regadío de la zona, una vez segada la mies había que *canteriar*, labor esta que tenía los procesos de: *caballonar*, esa elevación de la tierra entre *cantera* y *cantera*; dividir la huerta en 'tramos' y posteriormente hacer los 'principales', esos canales de la huerta por donde ha de transcurrir el agua de riego. *Ib-uso general*.

Cantillo: *Av176-Añ* [Véase *canteriar*] Lomo de tierra entre dos surcos. *Ib-Cabanillas cantillo*. *Ib-Ribera/Av-Ochagavía-Javier/Norte de ZA cantero*. *Otras denominaciones en *Av*: caballón, lomo.

Canucir: *Ob1 Zi; Vald Av-Añ canucido; Ar1 canucirse.* [Del latín *canescere*. DRAE, *canecer*, *encanecer*] *Ga1* Alimento que tiene mal gusto o que está pasado. *Ar1* Cubrirse de moho una cosa. *Ob1* "Lo que no se luce, se *canuce*". *Zi* "Lo que se ve se luce y lo que no, se *canuce*". *Av307-Añ* (Pan) enmohecido. *Av427-Añ* Nuez seca, *canucida*. *Av-Espinal-Lazagurría canucido.* *Otras denominaciones en *Av307*: *musido*, (en)canecido, florecido; en *Av427*: seca, vana.

CANUTILLO: *Ig-Mu Ig-Mñ kanutillo*. [Véase canuto] *Equisetum spp*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Gi* rabo de zorro.

Canzoncillo: *F-Ob; Bn calzonzillo.* [Véase *calzón*. OEH *galtzontzillo*, *kantzontzillo*. DRAE *calzoncillo*] Véase *risión*.

Cáñamo: *Ib-Añ cañámo*. [Del lat. *cannabum*, por *cannabis*. OEH *kañamo*. DRAE] *Av318-Alkotz-Ribaforada/RI/AR*. *Según *Av* se plantaba para producir lienzos textiles.

Cañuto: *Ga3; Ar1 canuto* [Del mozárabe *cannut*, del lat. *canna*. OEH *kañuto*, cola de caballo. DRAE] *Ga3* Con *cañutos* de caña se hacían artesanos *chiflos*.

CAPACHA: *F-Ob-Ar Zi Av273-Añ* [Véase *capazo*] *Zi* Recipiente circular confeccionado con tejido de esparto, utilizado para contener los residuos sólidos al prensar la pasta obtenida en la trituración de la aceituna. *Av273-Añ Espuerta* de esparto que se pone para hacer el aprieto

[del aceite]. *Av-Monreal-Allo/RI.* *Otras denominaciones en *Av*: *capazo*/a.

CAPACHA 2: Véase *capazo*.

CAPACHO: Véase *capazo*.

CAPANA 1: *Ga2 Ut; Ga2 alcapana.* [Del lat. *capanna*, choza, de *capere*, caber. OEH, *kabana*. DRAE *cabaña*] *Ut* Etxola (mahatsak ondutzez gero, guardarendako ziren eginak). *Ga2* Lugar de *capanas*, *chozas* que se hacían junto a un árbol y que servían para guardar los viñedos. *Toponimia: *Añ* Kapanamendia, *Ob* Kapanakuntza. El OEH solo registra *kapana* en el sentido que se le da en *capana 2*. Véase *cabaña*.

CAPANA 2: *Ob Ar F-Ec Ib-Añ.* [Véase *capana 1*. OEH *kapana*] *Ib-Añ* Palo adornado con ramajes que se coloca en el sitio más visible de una viña, a fin de que los ganados no entren en ella a pastar. *Ar2* En Artazu hasta los perros deberían estar atados. *El OEH registra esta voz como exclusiva de Añorbe. *JJ* (pág. 56) asegura que la *kapana* era una *choza* temporera construida en determinados altozanos dominantes en las zonas de viñedo. Estas *chozas* se utilizaban como vigilancia durante la maduración del fruto. La costumbre de poner un palo como señal de prohibición de acceso debió de sustituir al turno de guardia. De ahí su nombre.

Capar: *F-Ec* [De *capón*, del lat. vulg. **cappo*. OEH *kapatu*. DRAE] "Hemos estado *capando* la viña." *En el sentido de podar.

CAPARRA: *Vald Zi; Ut Ar1 alcaparra*. [Del lat. *crabrus*, der. regres. de *crabro, -onis*, tábano. OEH *kapar*. DRAE, Ar.] *Ga1* Garrapata. Término que también se aplica a la persona pegajosa. *Añ* Agarrapata. Persona pesada y pelma. *Ib-Pamplona alcaparra*, "¡Déjame en paz que eres un *alcaparra*!" *Parece que *caparra* y *alcaparra*, fruto y voz árabe de origen latino *capparis*, se confunden por su parecido morfológico y su fisonomía. El DRAE parece que se contradice y deriva 'garrapata' de '*caparra*, de origen prerromano', aunque como se ve en la entrada *caparra* le da un origen latino. *JS2* asegura que proviene del euskera *kapar*, *gapar*, zarza cuyos furtos se adhieren a la ropa.

CAPARRONA: *F-Ob-Ar-Ec Ga2 Ib-Ga* [De *caparra*, véase étimo *caparra*. OEH, no figura. DRAE *caparrón*, Ál.] *Ga2* Alubia más corta y regordeta que la común con un abultado punto en el centro. *F-Ob* "Con una peca roja." *Ib-Ga* Una variedad de alubias llamada 'alubia roja' o 'roya'. *Av371/372-Garayoa-Ribaforada/RI.* *La segunda parte es el sufijo aumentativo románico *-on*. Otras denominaciones en *Av*: *calvotes*, *Añ* del ojico, *Añ* pintas, del pilar.

CAPAZO: *F-Ob Ga3 Ar1; Ga3 capacho; F-Ar Av-Añ capacha; F-Ec capaceta.* [Del lat. *capax, -acis*, capaz. OEH *kapatxa*, *kapatxo*, *kapazu*. DRAE *capaza*, *capazo*, *capacho*] *Ar1* Recipiente de esparto que se emplea para llevar simiente. *Av222-Añ* Especie de cesta flexible, habitualmente hecha de palma y provista de dos asas. *F-Ob* "De *anéas*". *Otras denominaciones en *Av*: capazo/a, capacho, capacete, canasto.

CAPAZULO: *Ga1* [Del euskera *zulo*, agujero] Agujero en el techo de la bodega sobre el cual se sangran los *lagos* y por el que cae el mosto. *Ib-Ribera-Z.M. capaza*, seroncillo de esparto con dos agujeros por donde se llena de la aceituna ya molida.

Capelladora: *Ob1* [Del lat. *cappellus*, dim. de *cappa*, capa. OEH *kapil*, parte delantera de la alpargata. DRAE *capello*] Mujer que cosía la lona a las suelas de las *alpargatas*. *Ib-Fitero*.

Caperuza: *Mñ* [Del lat. *cappa*, capa. OEH *kaperuts*. DRAE] Telilla que cubre los granos de la uva, aún pequeños.

Capitoste: *Ga2* [Del cat. *capitost*. DRAE] Algo que en su tiempo fue importante pero que ya no sirve.

CAPRISTO 1: *Ob1; Ig-Ob kaprésta, kaprísta; Ig-Ut kapriésta; Ig-Ut-Añ kapiéstra; Ig-Añ kapístra*. [Del lat. *capistrum*, cabestro. OEH/ DRAE, no figura] *Ig-Ob Spiraea hypericifolia*. Arbusto cuya madera es muy dura y tan pesada ¡que se hunde en el agua! Esta palabra vendrá quizá de cabestro. Esta mata echa varetas o hebras de material que no se dobla, se rompe. Las varetas se utilizan como asador para asar carne en el campo. *Durillo negro. Parece bastante claro que el nombre de la planta le viene dado de la función para la que se utiliza: con ella se hace el cabestro de los *machos*, en lat. *capistrum*. Véase *capristo 2*.

CAPRISTO 2: *Añ Ob; Ob1 capristo-cuerda; Añ cabiestro; Ar1 cabestro*. [Del lat. *capistrum*, cabestro. OEH *kabestru*, *kaprestu*. DRAE *cabestro*] *Ob1* Atalaje fino de este material para la cabeza de las caballerías. *F-Ob* "A ti lo que hace falta es ponerte el *capristo*", cuando era un poco rebelde el muchacho. *Av205-Bera-Salinas de O. caprestua, cabristo*. *La variante fonética con la *r* insertada en la segunda sílaba es exclusiva del norte. Es curioso ver cómo se confunden el atalaje y el material con el que está hecho. En verdad el atalaje da nombre a la planta con la que está fabricada. *Capristo-cuerda* parece un calco semántico del vasco *kapristo-korda*, cuerda de capristo. Otras

denominaciones en *Av*: *Añ* cabestro, cabezada. Véase *capristo 1*.

CAPUCETE: *Ib-Zi Av1429-Añ* [Del fr. *capuce*, y este del italiano *cappucio*. OEH *kaputzete*, zambullida, Roncal. DRAE, Ar.] *Ib-Zi* Chapuzón corto. En Cirauqui tenían una imagen de San Cristóbal, a la cual le cantaban en época de sequía: Cristóbal, Cristobalete/ si no llueve, *capucete*. *Av-Garayoa-Carcastillo/AR.*

CAPUSAI: *Ga1* [OEH *kapusai*. DRAE *capisayo*. *De *capa*, del lat. *cappa*, especie de tocado, y *sayo*, del lat. *sagum*, voz de or. celta] Capa con capucha. *Av1246-Alkotz*. *MAM-Artajona*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ ongarina*, *Añ* capa, capote.

CAQUERÍA: *Ga1* [Del euskera *kakeria*, diarrea] Cagalera.

Carabilla: *Ib-Añ* Nombre que dan al martillo de la azada.

CARACHICHI: *Zi* Ave de pasa que anida en los carrizos de los ríos. El nombre es onomatopéyico de su canto. *El morfema *chi* para los pájaros es común en la zona, y por lo que parece alude a su canto. Véase *chichipán*, *chichirri*.

CARACOLETA: *Ob Ar1 Av562-Añ* [Del lat. *cochleare*. OEH *karakol*. DRAE, Ar.] *Ob1* Caracol pequeño de concha blanca, que se recogía para dar de comer a los patos. Ahora solo se ven conchas vacías de esos moluscos. *Av-Erro-Allo/AR.*

Caracolico: *F-Ar* Chochín. *WR-Rioja caracolillo.*

¡CARAJO!: *F-Ob Añ* [De or. inc. OEH. DRAE] Interjección muy empleada por abuelos y abuelas y que ahora se oye poco.

Carajón: *Zi* [Del lat. *cacare*. DRAE *cagajón*; *carajón*, Hond.] Bola de excremento de caballería. *Ib-Z.M.-Ribera.*

Carapitaje: Véase *garapito*.

Caratre: *Añ* Cara de genio. Persona malcarada. Véase *carraña*.

CARÁTULA: *Vald Ib-Zi; F-Ob caratúla*. [MM Del antiguo *carátura*, brujería, del lat. *character*, signo mágico. OEH *karatula*. DRAE] *Ob1-482* Las caretas de *carátulas*, *muchurricos* y *musisarcos* se compraban en los comercios de la propia localidad… estos echaban a los viandantes 'de todo' (ceniza, pero también vino, barro…)… Pero a toque de oración había que quitarse la *carátula*… De lo contrario el alguacil las arrancaba. *Av1364-Ziordia-Allo*. *Otras denominaciones en *Av*: *mozorro*, *muzizarco*, *Añ* careta, máscara.

CARAZAS: *Ib-Zi* Nombre que dan a los posos que deja el aceite en los depositos y que se emplean para hacer jabón. *Ib-Yerri-T.E.*

CARCAZAPO: Véase *cascazapo*.

Cardelina: *F-Ob-Ar-Ec Ga3* [Del lat. *carduelos*. DRAE] *Ga3* Jilguero.

CARICACHES: Véase *arcacarach*.

Carlanco: *Ib-Ga* "¡Que viene el oso *carlanco*!" "¡Que viene el *carlanco*!", suelen decir en Puente la Reina, Pamplona y otras localidades para asustar a los chicos. **LMM* Voz relacionada con el euskérico *karrankla*, *garranga*, aunque en origen se trata del románico *carlanca*, *carranca*, 'collar erizado de puntas de hierro…'.

Carnuz: *F-Ob Añ Ar1 Av539-Añ* [Del lat. *caro*, *carnis*. DRAE, Ar.] *F-Ob* "Carne podrida que se echaba a los cerdos." *Av-Añ* Carroña. *Av-Garayoa-Ribaforada/AR.* *La misma terminación que *tiempuz*. Siempre en sentido despectivo.

CARPA: *F-Ob* [Del lat. tardío *carpa*, y este del gót. **karpa*. OEH *karpa*. DRAE] "Antes se comían *anguilas* y *barbos*, la *carpa* vino más tarde."

CARRACA: *Vald Ar2* [De la onomatopeya *crac*. OEH. DRAE] *Ar2* En Semana Santa se sacaban las *carracas* para llamar a los oficios y los críos recorrían las calles metiendo ruido. *Av1357-Añ* La *carraca* es giratoria y la *matraca* de mazos. *Av1357/1404-Bera-Unx/RI*. *Av-Berbinzana-Ribaforada/RI/AR carracla*. *Otras denominaciones en *Av*: *matraca*, *compeleta*, *Añ* tabletas.

CARRANCLÁN: Véase *arranclán*.

CARRANCLAS: *Añ F-Ar-Ec* [Del euskera *karrankla*, malicioso, astuto] *Añ* Artimañas, malicias. *Ib-Regata-Cuenca*, 'tener muchas *carranclas*' equivale a tener muchas malicias.

CARRAÑA: *Ga1* [Sin etimología. OEH *karraña*. DRAE, Ar.] Mal genio. *Ib-Sangüesa-Ribera.* ¡Que viene la Muerte *Carraña*!, se les dice a los niños para asustar.

CARRAPUCHITOS: *Ga1* Excremento de oveja. Véase *carcarabutas*.

CARRASCA 1: *Ut* [De una raíz prerromana *karr-*. OEH *karraska*. DRAE] Artea, karraska. *Av-Roncal-Ribaforada/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Av456/458*: *chaparro*, *coscojo*, encina, artea.

CARRASCA 2: *Ut; Ig-Vald karráçka; Ig-Ob karráska; Ig-Ar-Ec karraska*. [Del euskera *karraska*. *Ig* De *garratz*, agrio, aspero, + sufijo *-ka*, que expresa lugar] *Ig-Vald Galium aparine.* El común y perjudicial 'amor de hortelano' de los sembrados es planta erizada de pequeñísimos aguijoncitos reflejos que le confieren su particular adherencia -de ahí su nombre castellano- y aspereza. *Otras denominaciones en *Ig*: *Mñ lapa*.

CARRÁSCA-TACÁ: *F-Ob* [OEH *karraskadaka*, graznando; *karrakadaka*, croando] Canto de la perdíz.

CARRASQUIDO: *F-Ob Añ; Añ charrasquido, chasquido*. [Del euskera *karrask*, onomatopeya del estallido de un objeto] *Añ* Ruido de algo que se desgarra y rompe. Los truenos fuertes "pegan *charrasquidos*". *Ib-Roncal charrasquido*, chasquido fuerte, vgr. el del rayo al descargar.

CARRASQUILLA: *Ig-Vald Ig-VMñ karraskilla.* [De *carrasca*, de una raíz prerromana *karr-*. OEH *karraskila*, aladierno. DRAE, aladierna, Ál. y Ar.] *Ig-Ut Rhamnus alaternus.* Cocer la rama y el agua es buena para la sangre.

CARRICADANZA: *Vald Zi; Ga1 karrikarrantza.* [Del euskera *karrikadantza*, pasacalles. *De *karrika*, calleja + *dantza*, danza] *Zi* Callejear en grupo. *Ga1* 'Ir en *carricadanza'* significa ir por la calle en fila. *F-Mu* "Era un baile de ir agarrados de las manos." **XV* El 12.6.1739 los alcaldes se preocupan de que durante las festividades no se permitiesen bailes de *karrika-dantza* a hombres y mujeres.

CARRÍN: Véase *carrinar, corroncha*.

CARRINAR: *Añ* [*Quizá del euskera *karraiatu, garraitu*, acarrear, llevar, transportar; quizá del lat. *carrus*, del galo *carros*, carro] Correr haciendo rodar a la vez, ayudados por el *carrín*, un aro que normalmente era de las *comportas* para el acarreo de las uvas. *Ib-Cuenca-Roncal, carriar*, acarrear. *La voz vasca *karraiatu* parece un préstamo del lat. El parecido es evidente. Véase *corroncho*.

CARRONCHA: Véase *corroncho*.

CARTETA: *F-Ob-Ar-Ec* [OEH. DRAE] Juego de cartas también llamado "corro del *parar*". Las apuestas eran fuertes y la gente se arremolinaba alrededor de la mesa. "Mi abuelo tuvo una *taberna* en la casa del Síndico y cuando jugaban al juego del *parar* se hundió el suelo y uno en ese mismo instante abre la puerta, tan ciego que iba, y patapán calló en el montón de gente que había abajo… Se echaban dos cartas, una para el que cortaba y otra para el que la daba, y después se echaban cartas y el que sacaba antes la pareja se levantaba los dineros."

CARTOLA: Véase *artola 1*.

CASCA: *Mñ Av-Añ* [OEH *kaska*, cascabillo, envoltorio del grano de trigo, Roncal. DRAE *cáscara*] *Av239-Añ* Hollejo: *Orujo, casca*. *Av386-Añ* Mondadura de la patata. *Av425-Añ* Tabique leñoso de la nuez. *Av562-Añ* Concha de caracol. *Av-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ orujo*, pellejo, corteza, cáscara, azala, piel; peladura, monda.

CASCABEL: *Av1596-Añ* [Del lat. vulg. *cascabus*. OEH *koskabilo, koskabil, koskabillo*, burbujas que se levantan en el agua. DRAE, no figura] Burbuja de agua. *GIB-Lumbier*. *Av-Zudaire-Cáseda/HU*. *Otras denominaciones en *Av*: ampolla, gorgorito, caracol, bomba.

CASCAJAZO: *Añ* [Véase *cascajico*] Piedras. De vez en cuando se oían *cantaladas* y *cascajazos* por callejas y puertas (la *mocina* siempre igual).

Cascajico: *Av907-Añ* [Del lat. *quassicare*, golpear. OEH *kaskailu, kaskajo*. DRAE *cascajo*] Empedrado de la entrada.

CASCALEBETXES: *Ig-Ec kaskalebetxes, kaskabetxes*. [Véase *cascamelache*] *Primula elatior Jagq.* Dentro de la flor tiene una cosica blanca y dulce que se suele comer. *Ig* Las denominaciones vascas recogidas en *Ec* y *Gi* eran inéditas hasta el momento. *Bellorita, primavera. Esta planta lleva el mismo nombre que el *cascamelatxe* de Gares, probablemente por ser ambas un 'bocado tierno'. Otras denominaciones en *Ig*: *Gi bunbulutxas*, *Ag* campanillas.

CASCAMELACHE: *Ga Ib-Ga; Ig-Ga kaskamelátxe.* [*Quizá del euskera *kasko*, cabeza, cogollo, + *beratz, beratx*, blando] *Ig-Ga Silybum marianum Gaert.* Especie de cardo muy alto y pinchoso, parecido al comestible cultivado; nosotros cremos que éste proviene del *kaskamelatxe*. El cogollo, una vez quitadas las espinas, lo solíamos comer crudo; las hojas pinchosas una vez cocidas las comían los cerdos. *Ig-Añ* A las alcachofas o cogollos de este cardo las llamamos *gastanbéras* y se solían comer peladas. *Ga2* Hay quien dice que donde abundan estas plantas no hay topos ni toperas. *Ig* El segundo componente de *kaskamelatxe* es vasc. *beratx*, tierno, alusión a los cogollos comestibles de este cardo de gran porte. *Cardo mariano. *Bn* cita 'beratx' en el valle. Otras denominaciones en *Ig*: *Añ* cardo, *Vald* pintxones, *Zi obigarre*, *Ec* alkatxofa-borta.

CASCAÑETAZO: *Vald; Ut cascanetazo*. [Del euskera *kaska*, cráneo, casco] *Ga1* Golpe dado con la cabeza. *"Le dio un *cascañetazo*".

CASCAR: *Ar1* [Del lat. *quassicare*, golpear. OEH *kaskatu*. DRAE] Pegar *cocazos*.

CASCARRIOSO: *Ga1-Ob; Ib-Ob cazcarrioso*. [Véase *cascarronear*] *Ib-Ob* Descontentadizo, gruñón, ingrato.

CASCARRONEAR: *Ga3* [OEH *kaskurrio*, cascarrabias, de mal carácter; *kaskar*, testarudo, terco, cascarrabias. DRAE *cascarrabias*] Manera de protestar por todo…: "Te pasas el día *cascarroneando*". Véase *cascarrioso*.

CASCAZAPO: *F-Ob Ga1 Bn; Ut Añ Ib-Añ cazcazapo; Ut carcazapo*. [OEH *kaskazapo*,

nombre de cierto animal acuático] *Añ* Zapatero. Cucaracha. *Ga1* Cierto tipo de *sapo*. *Ut* Kakarraldo handia eta adar edo pintzaduna kakalardo. *F-Ob* "Esos escarabajos negros que echan un olor cuando le matas." **LMM* Acaso, del eusk. *kazkar-* 'suciedad' y el cast. *-sapo* (o bien el euskérico *-apo*). Véase *sapo*.

CASCO 1: *Añ Ob1* [Del lat. *quassicare*, golpear. OEH *kasko*. DRAE] *Añ* 1. Chistorra: "*Casco y chula* entre pan y pan, buen almuerzo". 2. Trozo de algo. *Ob1-465* Hoy cumple esa función [la de conjurar tempestades] el *casco* de vela del Monumento al Santísimo del Jueves Santo. *Av1071-Cascante*, trozo de carne. **Ib* comenta que es voz típicamente navarra y de uso general en el sentido de 'cacho, pedazo, trozo o parte de un todo', y se aplica a las cosas más diversas: en Pamplona llaman el *Casco Viejo* a la parte vieja de la ciudad.

CASCO 2: *Añ; Ga2 Ut cosca.* [Véase *casco 1*. OEH *kasko, kosko*. DRAE] *Añ* Craneo. *Ga2* Me he dado un *cosque* en la *cosca*. *Av-Lekaroz-Ollo.* *Otras denominaciones en *Av1133*: *coscoleta, Añ* cogote, nuca, tozuelo.

CASQUETA: *Ga3* [Del euskera *kasketa*, capricho, antojo; obstinación. Véase *casco 1*] Cuando una criatura coge una fuerte rabieta, una cabezonería. También se dice de cuando un niño manipula el miembro viril. *Vasco *kasko, kasketa* y cast. *casco, casquete*, hacen referencia al craneo, y de ahí la acepción 'cabezonería' que solo se da en el euskera.

Casquijo: *Ob1 Av89-Añ* [Véase *casco 1*. OEH *kaskal, kaskil*, cáscara. DRAE, no figura en este sentido] *Ob1* En general residuo del trigo o del cereal después de cernido o cribado. Citado en las Constituciones de la Cofradía de la Vera Cruz, donde aparece como sinónimo de esta palabra la de *pitondarra*. *Av-Añ*, grano que ha quedado con cascarilla. *Av58/89/93-Egozkue-Arguedas/RI/TE*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* cascarilla, *granzas, Añ buruca, ondarra*.

CASTAÑE: *Ut; Bn castaña.* [Del euskera *gastaina*, castaña] *Dómine dómine castañe* y si no *ziquiñe*. *Hay una bonita tradición que cita esta frase: véase *dómine*.

Castellano: *Ob1 F-Ec Av1526-Añ* [Del lat. *Castellanus*. OEH *gaztela-haize*. DRAE, viento sur, Ál.] *Av-Añ* Viento del Oeste. *Ob1-481* El viento castellano, de dirección S-N, es lluvioso en invierno. *Av-Espinal-Caparroso/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: matacabras, gallego, moncaíno. Los otros vientos son: Norte *cierzo*, Sur *bochorno*, Este *solano/ matacabras.*

CATALINICA: *Ga2 Ib-Ga; Ga3 catalina.* [Del euskera *katalingorri*, mariquita. **LMM* Proviene del nombre propio *Katalin-* (*Catalina*)] *Ib-Ga* Nombre que dan a la mariquita o vaquita de San Antón. *Coccinella septempunctata*. *Av495-Arribe-Monreal*.

CATAPÓN: *Ig-Zi katapón; Ig-Sa Ig-Ec katxapón*. [OEH *zaradona*, hierba venenosa. DRAE *zarapón*, Ál.] *Ig Ranunculus arvensis*. *Av360-Salinas de O. cachapón*, planta parásita de los sembrados: parece una veza con unos bolicos como punchos. *El DRAE cita *zarapón* como 'lampazo' o *lappa major*. En castellano se le llama *gata rabiosa*, de ahí que la primera parte de la palabra, *cata-*, pueda referirse al gato. Otras denominaciones en *Ig*: *Ol VMñ cachurro, Ut Uc* piejo.

Catre: *MAB-Ob29* [Del port. *catre*. DRAE] Estaban formados por cuatro patas y dos largueros que sujetaban mediante clavos las cuerdas. (Una vez al año, al acabar el verano, se enrollaban las cuerdas y se cocían y el armazón de madera se sacaba a la calle para limpiarlo con una escoba). Encima del *catre* se colocaba el colchón de hojas de *maíz,*… encima de éste iba el colchón de lana.

CAZCARABUTAS: *F-Ob Ut. Ut* Excremento de oveja. *F-Ob* "Más de caballería". *Quizá sea una variante de *caracutas*, *cacarrutas* o *carajutas*, 'cagarrutas', todas recogidas por *Ib* desde la Cuenca a la Ribera.

CAZCARRIAS: *Vald Zi Ar2 Av1600-Añ; Ga1 Av1600-Añ cascarria.* [Sin etimología. OEH *kazkarria*, suciedad de la lana de ovejas, Salazar, Roncal. DRAE *cazcarria*, *cascarria*. **LMM*… se relaciona con el euskérico *kazkarra*, 'suciedad'… más el sufijo románico *-(e)ria*. Véase OEH-*kaskar*] *Ga1* Excremento adherido a la piel de los animales, porquería de las vacas. *Añ* 1. Porquería pegada a la ropa o al cuerpo. 2. Resto de caca en el ipurdi. *Ob2* Caca seca (vacas). *Ut* Zaborras, suciedades, consecuencia de la falta de higiene. *Av-Alkotz-Ribaforada/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *zata, bustín, alchirria, Añ* barro, *Añ fiemo*. *XV* cita en un documento del 2.3. 1763 a la *cazcarria* como la peor calidad de la lana, después de la lana *churra* y 'garra'. Véase *cazcurria*.

CAZCARRIOSO: Véase *cascarrioso*.

CAZCAZAPO: Véase *cascazapo*.

CAZCURRIA: *Zi* [Véase *cazcarria*] Excremento de ovejas, cabras, conejos, etc. Pequeño. *Ib-Yerri*. *Av1600-Zudaire*.

CAZCURRIO: *Ut* Tierra con tormones que no está ceniza. **PE* comenta que según Azkue *coscorro* es el rastrojo después de la siega y

cosquirriar es la acción de endurecerse la tierra por efecto del sol.

Cazoleta: *F-Ga* [De *cazo*, quizá del b. lat. *cattia*. DRAE, no figura en este sentido] Pieza de madera para protegerse los dedos en la siega. *Zoqueta*. **Av63* solo cita esta voz en *NA*: al suroeste *cazueleta* y al noreste *cazoleta*. En *RI/AR* cita *zoqueta*.

Cazurro: *Ut* [De or. inc. DRAE] Lerdo, tuntuna.

CE-: Véase ZE-.

Celedoño: *Añ* Un *cocón* de casa Millán se llamaba el Celedoño.

Cello: *F-Ob Ga3 Ar1* [Del lat. *cingulum*, ceñidor. DRAE] *Ar1* Abrazadera o aros metálicos que rodeaban y fijaban las diversas tablillas de las *comportas* y cubas. *F-Ob* "Se decía: voy a pasar el *cello*… Jugábamos con el *cello* y el guiador, que era un alambre un poco fuerte con el que se conducía el *cello*." *Av197ss/255-Espinal-Ribaforada/RI/AR*. *Esta es la razón por la que en la zona es común denominar a la cinta adhesiva *cello* y no 'celo', abreviatura del inglés *cellotape*.

Cencerro: *Añ Ob2 F-Ar-Ec Av625-Añ* [Formación onomat de or. inc, quizá del vasco *zinzerri*, campanilla del perro. OEH *zinzerri*. DRAE] 1. Campanilla tosca para el ganado. 2. Tío que se pone pesado. *Av-NA/RI*. *Otras denominaciones en *Av625ss*: *Añ truca*, *Añ esquila*, clasca, zumba, bulumba. El OEH cita también *zintzarri* en el sentido de estúpido.

Cencerrada: *Ob1-480 Av1284-Añ* [Véase *cencerro*. DRAE] Burla que con *esquilas*, *cacharros*, etc. hacen a los viudos que se casan por segunda vez. *Av-NA/RI/AR*.

Cendea: *F* [Sin etimología. OEH *(zendea)*. DRAE *céndea*, Nav. **LMM* La voz procede del lat. *centenam*, con caída de la nasal intervocálica, como es habitual en préstamos al euskera] Administración parecida al valle. Florencio Idoate dice que es voz probablemente vascongada por su similitud con voces como los topónimos medievales de la Cuenca *Euncendea*, en 1402, e *Izasendea*, *Cendaina* y el apellido *sendoa*. A veces se trascribe como *sendea* o *çendea* y aparece en la Montaña, lo que le da más crédito a la teoría. Campión y Baroja han defendido su procedencia latina.

CEÑA: *Ar1* [Del lat. *signa*. OEH *seña, zeinu, seinu*. DRAE *seña*] Seña. *Ib-uso general*.

CENEQUE: *Ga3* Persona… que no se entera o no se quiere enterar y por ello se mantiene de forma cabezona. *Ib-Pamplona*. *WR-Rioja*.

Ceporro: *Ga2 Ar1* [Del lat. *cippus*, cepo. OEH, *zepa*. DRAE, persona torpe e ignorante. MM, dormir como un *ceporro*] *Ar1* Dormilón y que a pesar de los ruidos no se despierta. *Ib-Z.M.-Ribera*. *La terminación puede que tenga una cierta influencia vasca como en *emborro*, cepa, y *pitorro, coscorro*.

Cequia: *Av98/272-Añ acequia*. [Del ár. hisp. *assáqya,…* irrigadora. OEH *azekia*. DRAE *cequia, acequia*] Canal entorno al alfarje [en el trujal]. *Av98/272/278-Ochagavía-Arguedas/RI/AR cequia*. *Otras denominaciones en *Av*: *regacho*, *Añ* canal, regadío.

Cerazo: *Av283-Añ* [Del lat. *saetaceum*, cribo de seda. DRAE *cedazo*] Utensilio para separar la harina del salvado. *Av-Egozkue-Añorbe cerazo*. *La variante de cedazo con *r* está recogida tanto por *Av* como *Ib* exclusivamente en la Montaña y Z.M.

Cerato: *Ar1* [Del lat. *ceratum*. OEH *zera*. DRAE] Composición de cera, aceite, etc., que se emplea para sanar las heridas.

Cerilla: *Ob1* [De *cera*, del lat. *cera*. DRAE] Cordón de cera muy delgada que se colocaba encendido sobre la vela simulada del cestillo de difuntos… También llamábasele 'vela de esperma'.

Cerrapollera: *F-Ob Añ* [OEH/ DRAE, no figura. *Quizá del euskera *zerratu*, cerrar, del lat. ***serrare* + cast. *pollera*, falda, del lat. *pullarius*] *Añ* Broche automático. *Ib-uso general cierrapollera*, broche metálico, compuesto de macho y hembra que sirve para abrochar las prendas de vestir, vgr. faldas, *blusas*.

Cesquiño: *Añ* [Del lat. *scrinium*. OEH, no figura. DRAE *escriño*] *Añ* Pequeño cesto. Eugenio Larrea era cesquiñero, sabía hacer cestos. *Ib-Amescoa-Ribera/AR (c)esquiño, (c)escriño*.

CI-: Véase ZI-.

Ciego: *Mñ* Yema inferior del sarmiento. Al podar la cepa se dejan las yemas y el *ciego*. Si las yemas no brotaran lo haría el *ciego*.

CIEMAR: *Añ; Ib-Añ fiemar*. [Del lat. *femus*, alteración de *fimus*, estiercol. OEH *simaurtu*. DRAE *fiemar*, *femar*, And., Ar., Nav. y Rioja] *Ib-Añ* Femar, estercolar. Véase *ciemo*.

CIEMO: *Véase fiemo*.

Cierzo: *Ob1 F-Ar-Ec Av1523-Añ* [Del lat. *circius*. DRAE] *Av-Añ* Viento del Norte. *Ob1-505* Se debe procurar que haya *cierzo* [para hacer el embutido] porque el *bochorno* y el calor son malos. *Ob1-510* De las estrellas fugaces se piensa que si van para el norte que habra *cierzo*, pero sin mucha certeza. *Av-Alkotz-Cascante/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *matacabras*, iparra. Los otros vientos son: Sur *bochorno*, Este *solano/ matacabras*, Oeste *castellano*.

CIMBEL: *Ut* [Del cat. *cimbell*, y este del lat. vulgar *cymbellum*, especie de platillos, por

alusión a la campanilla empleada como señuelo. OEH *zinbel*. DRAE] Uxo bat itsuturik berze batzuk erakartzeko. *Av565-Eulate*, "palo al que se sujeta una paloma de reclamo; se coloca en un árbol y con un cordel lo mueven desde la *choza* para atraer a las otras palomas". *Por extensión se le dice así tambien de forma vulgar al órgano sexual masculino.

CINCHA: *Ga2 VMñ* [Del lat. *cingula*, ceñidores. OEH *zintxa*. DRAE] *Ar1* Ceñidor con que se asegura la silla, aparejo o albarda en los animales. Véase *barriguera*.

CIQUITA: *Ga3-Gi; F-Ar cicica. F-Ar* "Parecida a la *calandria*". *Quizá sea una variante corrupta de *circita*.

CIRCITA: *Ob1 Ib-Añ F-Ar-Ec; Bn cerceta.* [Del lat. *cercedula*. OEH *zertzeta*. DRAE *cerceta*] *Ib-Añ* Cerceta. Ave palmípeda del tamaño de una paloma. *F-Ar* "Como gorrión, un poco mayor". *Ob1-421* Escribano soteño (*Emberiza cirlus*). *LMM* En euskera existe el dicho popular: 'Zertzeta, ipurdia erreta'.

CLARIÓN: *Vald VMñ* [Del fr. *crayon*. OEH *klarion*. DRAE] *Ga1* Tiza o trozo de yeso con el que se puede escribir.

CLASCADA: *F-Ob Añ; Añ clascazo; F-Ob cascada*. [Del euskera *klaskada*, chasquido, estallido] *Añ* Se aplica bastante a dolores lumbares, al hacer esfuerzos. *F-Ob* "Me ha dado una *clascada*."

Clin: *F-Ob* [Del lat. *crinis*. OEH. DRAE] Crin de las caballerías.

Cloquera: *Ga2* [De *clocar*, de la onomatopeya *cloc*. OEH *kuleka*, *kloka*, *koloka*, *kolka*. DRAE *clueca*] Gallina que está para empollar y que tiene un piar más ronco… se dice que tiene *cloquera*.

Clorosis: *Mñ* [Del gr. DRAE] Enfermedad de la uva cuyos síntomas son unos corros amarillos en la hoja. Se combate con sulfato de hierro.

COCA: *Añ; Ob1 Zi cocón; Ob1 Mu1 Ar1 cocazo*. [Del lat. *concha*, concha. OEH *koka*, golpe, coscorrón, Roncal. DRAE] *Añ* Golpe con los nudillos de la mano en la cabeza de alguien. D. Cesar para no dañarse los nudillos ponía por delante el anillo. *Ob1* Se decía: "*Ancheletitas* come sopitas, ancheletones come sopones, no quiero más porque dan *cocones*". *Ar1* Pegar *cocazos*.

Cochitril: Véase *cuchitril*.

COCHO 1: *Av752-Añ* [De *coch*, voz con que se llama al cerdo. OEH *kotxo, kutxu*. DRAE] Modo de llamar al cerdo [para que acuda a comer]: *cocho, cocho, cocha*. *Av-Añorbe-Andosilla.* *Otras denominaciones en *Av*: *cuhs-cuhs*, cuch, cucho, cochi, chiqui.

COCHO 2: *Ga Añ740-Añ; Añ cochino.* [Véase *cocho 1*] *Añ* 1- Cerdo. 2- En plan de insulto como sucio. *Av-Zudaire-Lazagurría*. *El OEH registra en Salazar *kutxu* como voz del habla infantil. Otras denominaciones en *Av*: *Añ cuto, Añ* cerdo, marrano, *cherría*.

COCHOCHO: *F-Ob Ga3. Ga3* Armar un batiburrillo, un jaleo, un follón. *F-Ob* "Montar un laberinto." *Ib-Pamplona-Miranda de Arga. JRE/MAM-Artajona*, "¡Vaya *cochochos*!".

Cocido: *Ob1 recocido*. Despectivo que aplican al individuo chinchorrero, es decir al chinche y de mal genio… "¡qué *recocida* es esa!"

COCOCHAS: *F-Ob Ga1 Zi; Av1145-Añ cocoix; Bn cococh.* [Del euskera *kokots*, *kokotx*, papada. *LMM* …voz llegada al euskera por vía románica (esto es, desde **cocote*/ *cogote* < lat. *cucutium*)] *Zi* Papada de los percados. *Av-Bera-Erro*. *Se le llama así también al plato que se prepara con la glándula gelatinosa, la barbadilla de la merluza. Parece evidente la relación etimológica de *cococha* y 'cogote/cocote', aunque el DRAE no da étimo a estás dos voces. Otras denominaciones en *Av*: cogote, barbilla.

COCOCHO: *Ga1* Apaño. Véase *cochocho*.

COCOIX: Véase *cococha*.

COCÓN 1: Golpe. Véase *coca*.

COCÓN 2: *Vald* [Del portugués *coco*, fantasma que lleva una calabaza vacía, a modo de cabeza. OEH *koko*. DRAE *coco*] *Ob1-500* Del *cocón* se decía que bajaba por la chimenea… Se les amenazaba… "¡que viene el *cocón*!". *Ga3* En la escuela de párvulos no faltaba el cuarto del *cocón*. *Av1370-Espinal-Ribaforada/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ sacamantecas*, *mozorro*, lobo.

COISCO 1: *F-Ob Añ Av-Añ; Av436-Añ cosco; Mu1 coizco*. [OEH *kosko*, troncho de pera, manzana, Roncal; *kusku, kosko*, cáscara, envoltorio, corteza; capullo] *Añ* Hueso portasimiente de melocotones, ciruelas, aceitunas, etc. A algunos *coiscos* se les hacía *chiflar* como si fueran flautas. *F-Ob* "Le hacías un agujerico, le limabas en una piedra." *F-Ob* A la bota cuando estabas bebiendo se le ponía el *coisco*, la semillica de la uva, y se taponaba, entonces le soplabas en el *brocal* y echabas otro trago. *Av-solo Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: hueso, hezurra, cascuelo, *HU* casco/ coscollo.

COISCO 2: *Añ* [DRAE *cuesco*, voz onomat] Pedo… un abuelo de Añorbe a punto de morir: "¡buen *coisco* se ha tirado usted, abuelo!"... "sí, pero me paice ques el último del cesto".

COISCOLA: *Ob2* [Del euskera *kosko*, cráneo. Véase *casco 2*] Parte superior de la cabeza.

Cojo: *Mñ* Hoyo redondo que se hace alrededor de la cepa para echar en él el abono.

COLACIÓN: *Ob F-Ar-Ec* [Del lat. *collatio, -onis*. OEH *kolazio, kolazion*. DRAE] *Ob1-481* La asistencia a Misa de Gallo en ese día era masiva… En esa noche había cena especial… la *colación* ofrecida por las tiendas de comestibles como obsequio a sus clientes.

Colada: *Ob1 Ar1* [Del lat. *colare*. OEH *kolada*. DRAE] *Ar1* Lavar gran cantidad de ropa. *Ob1-424* Refrán: "*Colada, masada*, a Puente haber de ir, los hombres en casa, esto no es vivir". (Se decía cuando el mal tiempo impedía a los hombres salir al campo a trabajar. Era la peor situación para las mujeres).

COLCADA: *F-Ob Ga2 Zi* [Del euskera *kolko*, seno, espacio entre la camisa y el pecho] *Zi* "¡Menuda *colcada* de vino lleva ese!". *Ga2* Hay personajes que en sus *colcadas* han acreditado ser dignos caminantes hacia los recintos carcelarios. Véase *colco*.

COLCHILLA: *Av-Añ; Ga3 conchilla.* [Del euskera *kortxila*, aprisco, redil; establo. **LMM* …desde el lat. *cohortilem*. Véase *burrisquil*] *Av96-Añ* Pajar. *Av714-Añ Cuchitril* que hay en la majada para meter a los cabritos recién nacidos. *Ga3* Espacio que comunica el pajar con la cuadra. *Av-Alkotz-Añorbe.* *Otras denominaciones en *Av*: *sabayado*, *Añ* pajar; *burrisquil*, *chabisque*, pocilga.

COLCO: *Vald Ar1 Bn* [Del euskera *kolko*, pecho, espacio entre el pecho y la camisa] *Añ* La pechuga. Entre el pecho y la ropa… llevaba el *colco* lleno de manzanas. *Ga1* Se dice: "Este tiene buen *colco*".

COL-COL: *F-Ob; F-Mu clo-clo.* [Del euskera *kol*, onomatopeya del hervor] ¿Cómo hacía la comida cuando hervía?: "*Col-col, col-col*".

Colicarroya: *F-Ob-Ar-Ec Mu1* [DRAE *colirrojo*] Véase *costalangorri*.

COLINGARS*E*: Véase *bolindiar*.

Colodrear: *Ib-Añ* [De *colodra*, de or. inc. OEH *gopor, kopor*. DRAE *colodra*] Beber vino en *colodra* o vaso de cuerno. Por extensión, beber vino.

Colodro: *Ib-Añ* [Véase *colodrear*] Trago de vino. *Otras denominaciones en *Ib-colodra*: poto, gopor, coporro, cuerna.

Comandante: *Ga3* Vaso de vino, el más grande que se pueda servir en las tabernas.

Companaje: *Vald* [De *con* y *pan*, en b. lat. *campanagium.* DRAE] *Añ* Comida para el día que se llevaba en el *zacuto*. *Ga3* Llegados al *tajo* lo primero era hacer un agujero en la tierra, meter el *companaje* y rellenar con paja.

COMPARANZA: *Añ* [Del lat. *comparatio*. OEH *konparantza*, DRAE] Comparación. *Ib-Cuenca-Eslava* "En *comparanza* de antes ahora se vive de mejor modo".

COMPELETA: *Ar1* [Del lat. *completus*. OEH *konpleta*. DRAE *completas*, última parte del oficio divino] Instrumento musical de madera que se emplea en Semana Santa… *(pág. 23)* Por Semana Santa no se podía tocar las campanas… y a los diferentes actos religiosos se avisaba por medio de los niños, con *matracas, compeletas*, etc. *Av1357-Javier/ZA.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* tabletas, *carracas, matraca.* *Seguramente se usaría durante el oficio religioso de las *completas* y de ahí su nombre. Intercalar el fonema /e/, como en Ingalaterra, es un fenómeno típico del euskera y del castellano.

COMPORTA: *F-Ob Ga Mñ Av215-Añ; Ar1 comportillo.* [Del lat. *comportare*, llevar. OEH *konporta*. DRAE] *F-Ob* La uva se echaba a la *terrera*, después a la *espuerta* y de ahí a la *comporta*. *Ga2* Vasijas entre cilíndricas y cónicas hechas de madera y aros para el transporte de la uva de los viñedos a la bodega. *Mñ* Se colocan dos, uno a cada lado del *baste*. *Av-Añ* El 'fondo de los *esportizos'* es *comporta*. *Ib-Z.M.-Ribera*.

COMPORTILLADOR: *F-Ar-Ec* [Véase *comporta*. DRAE, no figura] *F-Ec* Iban cuatro mendimiadores y echaban la uva a la *comporta* que se la llevaba el *comportillador*. *Ib-Aóiz comportillero*.

COMPORTILLAR: *Ga3* [Véase *comporta*. DRAE, no figura] Labor de transportar las uvas desde el *tajo* de vendimiadores hasta las *comportas*.

COMUNIANTAS: *Ib-Ga* [Del lat. *communicare*, comunicar. OEH *komuniant.* DRAE *comulgante*] Comulgadas: chicas que han hecho la primera comunión a la vez y que van pidiendo por las casas.

CONCHILLA: Véase *colchilla*.

¡Concho!: *Añ* [Interjección, eufemismo de *coño*. OEH. DRAE] *Añ* Expresión. *F-Ob* "Era más fino que ¡coño!"

CONCORRO: *Ut; Añ Av1183-Añ cancurro.* [Del euskera *konkor*, joroba; bulto; articulación de hueso, Roncal] *Ut* Saliente, bulto. Hueso o pierna, rodilla, de los corderos. *Añ* Trozo de hueso. *Av-Añ* Nudillos. *Av-Salinas de O.-Añorbe.*

CONTULERO: *Ga3 Ar1* [Del lat. *computare*. OEH *kontulero*. DRAE *cuentista, contador*] *Ar1* Contar cosas, chivato. *Ib-Regata-T.E.* *El OEH solo lo cita de *Ib*.

Convidar: *Zi* [Del lat. *convitare*. OEH *konbidatu*. DRAE] Invitar. *Av1435-Roncal-Pamplona convidada*, copas o merienda con que se cierra un trato.

COÑE COÑE: *Añ* [Del lat. *cunnus*, vagina. OEH *koñe*, interjección. DRAE *coño*] Expresión del abuelo Cirilo… *coñe coñe* que chico más bonico, y nos cogía con la curva del bastón de la patica.

Corada: *Ga3* [Del lat. *cor*, corazón. DRAE, Ast. y Esp. orient.] Son los pulmones de la res, se vendía junto a la cabeza: "cabeza y *corada*". *(Pág 60)* Se empleaban para el *mondongo* de la *birica*.

CORCOLES: *F-Ob Zi* [Del euskera *korkox*, jorobado **LMM-a corcoles* …en su base lexical está el euskérico *korkotx* B 'jorobado', *kokorkoiz* G 'jorobado', más el pluralizador románico *-es*] *Zi* Llevar a 'caballo' una persona a otra, colocándose esta a las espaldas de aquella, cogiéndole aquella de los muslos. *Ib-Améscoas-Ega*, 'llevar a *corcoles*/ a *corcoletas*'. *Av1428-Zudaire-Lazagurría*. *Otras denominaciones en *Av*: rechinchín, *arricónco* [*arrechonchón*], cosquetas.

Corcones: *Ga3* "Caerse a *corcones*" es caerse dando varias vueltas de campana.

CORDIÓN: *F-Ar; Añ curdión*. [Del alemán *accordion*, nombre dado por su inventor en 1829. OEH *kordeoi*, *kordion*. DRAE *acordeón*] *F-Ar* "En el pueblo había guitarra y *cordión*… solía bajar de Soracóiz Florencio, el de la *Felipa*, con el *acordeón*. *Av1418-Artieda-Salinas de O./RI/AR cordión*/ *cordeón*.

COROSTIA: *Ig-Uc-Añ Bn korostia*. [Del euskera *gorosti*, acebo] *Ig-Uc Ilex aquifolium*. Cuando los mulos tenían 'torzones' se les pasaba, para curarlos, una rama de *corostia* por la tripa.

CORRAZPE: *Añ* [*Quizá del euskera *churru*, *chorro*, cúpula + *azpi*, debajo] Alero del tejado. Véase *churruco*.

Corromper: *Ob1* [Del lat. *corrumpere*. DRAE, Ar. y Nav.] Aburrir e importunar a una persona para obtener algo de ella. Se aplica sobre todo a los niños.

CORRONCHO: *Ga2 Añ Zi Ar2; Ib-Ga carroncha*. [Quizá del lat. *currus*, carro; cf. *corral*. OEH *korro*. DRAE *corr*. *La terminación es el sufijo diminutivo vasco *-cho/a*] *Ib-Ga* Aro con el que juegan los chicos. *Añ* Corro, círculo… ¡traes la camisa con un *corroncho* de grasa! *Ar2* "Al *corroncho* de la patata, comeremos ensalada, como comen los señores, sentaditos patatas y limones a lupa a lupe sentadita me quedé" [canción cantada en corro, al final de la cual todos acaban callendo al suelo]. *Ib carroncha*, *carronchar*, *corroncho*, *corroncha*, *corronchar*. *Parece como si se hubieran venido mezclando las dos voces *carro* y *corro*. Probablemente esta voz este etimológicamente relacionada con *carrinar*.

CORTAPICHILINAS: *F-Ob Ga3 Ob1; Ga3 cortapichinas*. [Del euskera *pitilin*, *pittiliñ*, miembro viril de varones (voc. pueril). *El primer elemento es el cast. *cortar*] *Ob1* Cortapichas, tijeretas, de cuerpo rojizo y alargado, en cuya parte posterior tiene dos piezas córneas a modo de tenaza y que ataca a los árboles.

CORTEJAR: *Ob Ar1* [Del itaiano *corteggiare*. OEH *kortejatu*. DRAE] *Ob1* Hacerse la corte los novios y, por extensión, *acompañar* asiduamente a una chica.

Corvejón: *F-Ob Ga3* [De *corva*, del latín *curvus*. DRAE] *Ga3* Articulación que se encuentra en la zona profunda de ciertos animales. Expresión…: "Meter la pata hasta el *corvejón*".

COSCA 1: Cogote. Véase *casco 2*.

COSCA 2: *Ut cosque*. [Voz onomat. OEH *koska*, golpe, cosque, golpecito en el cráneo. DRAE *cosque*, golpe que no produce sangre y duele] Golpe en la cabeza.

COSCADA: *Vald* [OEH *kosko*, *kasko*, cráneo. DRAE *casco*, cabeza. *El segundo elemento es el sufijo cast. *-ada*] *Ib-Añ* Soñada corta; cabezada, siesta de escasa duración. Se aplica al que duerme sentado. *Ib-Roncal-T.E.* *Se dice: "Echar una *coscada/ coscadica*". La voz *cosca*, 'cabeza', es muy típica de la la Z.M.

COSCARI: *Ar F-Ec; F-Ar cuscari*. [OEH/ DRAE, no figura] *Ar1 (pág. 22)* Los quintos el víspera de Navidad… salían por las casas pidiendo *coscaris*. El día de San Nicolás, 6 de diciembre, los niños de 14 y 15 años salían por las casas a pedir *coscaris*, y que estos solían ser: dinero, castañas, almendras, nueces, caramelos, etc… y cuando llegaban a las casas gritaban *¡coscaris! F-Ar* "Se llevaba el asador de hierro al hombro y allí le metías la longaniza, todo…" *Ib-Yerri*, colación o aguinaldo. El 24 de diciembre salen los chicos a pedir *coscari*. *Para *LMM* es quizá una adulteración del euskérico *gosari* 'desayuno'. *PE* sugiere, en cambio, la étimo vasca *egoskari*, 'legumbre', argumentando que su origen puede hacer referencia a pedir 'algo' de acompañamiento para el puchero.

Coscojo 1: *Ut Ig-Vald Ig-Zi-Ag koskojo; Ig-Mu txaparro-koskojo*. [Del lat. *cusculium*, voz de or. hisp. DRAE *coscoja*, árbol achaparrado semejante a la encina en el que con preferencia vive el quermes que produce el *coscojo*] *Ig Quercus coccifera*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ chaparro*. Véase *cusculubita*.

Coscojo 2: *Añ* Bicho, de mala madre, que se plaga en los cereales almacenados. *Puede estar confundido con el 'gorgojo'. El *coscojo* es un

insecto que produce las agallas de la *coscoja*, y de ahí su nombre. Véase *coscojo 1*.

COSCOLETA: *Ut; Añ coscolotera*. [**LMM* Desde *koskol*, cabeza, G 'mazorca desgranada de maíz'; los sufijos de la voz son los románicos *-eta* diminutival, más *-era*] *Añ* Cabeza. *Ut* Buruaren atzeko tontorra. *Ib-Pamplona*. *Av1131/1133-Monreal*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ mocha*, *Añ molondra*, *chola*, *Añ* cogote.

COSCORRO: Véase *cozcor*.

Coscorrón: *Añ* [De *cosque*, voz onomat. OEH *koskor*, bulto, chichón. DRAE *coscorrón*] Golpe en la cabeza.

COSQUE 1: *Ut* Golpe en la cabeza. Véase *cosca*.

COSQUE 2: *Ga1* [Voz onomat. OEH *koska*, saliente, muesca, mella. DRAE, no figura en este sentido] *Ga1* Muella, zona golpeada y dañada. *F-Ob* "Cuando los pucheros de porcelana se pegaban un *cosque* y se les iba la porcelana."

COSQUIRRAR: Véase *quiscorriar*.

COSTA 1: Véase *costela*.

Costa 2: *Ob1 Ar1* [Del lat. *constare*. OEH *kosta*, cuchara. DRAE *costo*] *Ar1* Comida de asalariados. *Ob1* "Vino a trabajar por la *costa*", es decir, a cambio solo de la comida. *Ib-uso general*.

COSTAL: *F-Ob Ar1* [Del lat. *costa*, costilla. OEH *kostal*, *kostel*. DRAE *costal*, saco grande de tela ordinaria, en que comunmente se transportan granos, etc.] *Ar1* Saco grande. *F-Ob* "Decían: harina de otro *costal*."

Costal: *Mu1* Pequeño montón de arena donde se ponía la *costa* (cepo).

COSTALANCHORI: Véase *buztanchuría*.

COSTALANGORRI: *Ar; F-Ob gustalangorri; Bn bustanangorri.* [Del euskera *buztangorri*, *buztanangorri*, colirojo] *Ar1* Pájaro muy pequeño con la cola roya. *F-Ob* "Era el *colicarroya*… Los que iban a cazar a *costas* los pillaban."

COSTELA: *Ga Ib-Ga; Vald Ar F-Ec costa; Añ custa*. [OEH/ DRAE, no figura] *Añ* Cepo para cazar pájaros. *F-Ob* La *costa* era de alambre y la *costela* era más grande, al jabalí le coge la pata. "*Colicarroya*… Los que iban a cazar a *costas* los pillaban." *Ib-Cuenca-T.E./Av573-Erro costa. Av565/573-Estella-Ribaforada/RI costilla.* *Como sugiere también *LMM* para *custa*, saco grande, es posible que provenga de *costal* y se aplique por extensión al cepo.

Costrada: *Ga3* [DRAE] Natillas caseras que tenían por encima un capa especial (costra).

COZCOR 1: *Añ Av-Añ; Vald VMñ cozcorro; Ga1 coscorro; Bn coscor.* [Del euskera *kozkor*, raspa de la uva, etc.] *Ga1* Parte central de algunos vegetales. El núcleo de la mazorca de maíz. *Zi* Pinocha de maíz: "¡Más duro que un *cozcorro* de maiz!" *F-Ar* El *cozcorro* es la *brisa*, el sobrante de la uva cuando le quitas el jugo y las pepitas y que sirve para hacer el *orujo*. *Av-Goizueta-Andosilla*. *Otras denominaciones en *Av127*: *burucha* [*buruncha*], mazorca, troncho; *Av243 ondarra*, raspa, chancarrón; *Av252: Añ brisa*, *Añ* heces, pacha; *Av1612*: *Añ* tormo, terrón; *Av130*: *Añ leca*, *Añ* vaina. Según cuenta *Ancín* en Bizkaia se utiliza como corolario de los cuentos: "Munduan asko lez, arto koskorrez", o sea, que como ocurre en todo el mundo, cada maíz, su *coscorro*.

COZCOR 2: *Añ* [Del euskera *koskor*, fuerte, robusto] Se dice que tiene *cozcor* a quien tiene fuerza o buena base.

COZCORRO: Véase *cuscurro*.

Crispilla: *Ga3* Clase de lechuga muy tierna. *Ib-Tafalla*.

Cuadro: *Mñ* Al *cuadro*: Modo de plantación consistente en colocar las cepas de tal modo que guarden la misma distancia entre ellas formando cuadro. *Ib-Olite*. Véase *trasborillo, cuadro falseado*.

Cuadro falseado: *Mñ* Al *cuadro falseado*: Modo de plantar semejante a la plantación al cuadro, pero que se diferencia de ésta por tener un lado más ancho para permitir el paso de la ganadería o del tractor en una dirección. Véase *cuadro*.

CUARTAL: *Vald Ar1* [De *cuarto*. OEH *kartal*, *kuarto*. DRAE *cuartal*] *Ga2* Medida de capacidad para cereales… un *cahíz* 4 *robos*, un *robo* 4 *cuartales*, un *cuartal* 4 *almutes*. *F-Ob* "*Robo*, medio *robo*, *cuartal* y *almute*."

Cuartalada: *F-Ob Añ Av23-Añ. Añ* Medida de superficie. *Av-Añ* Cuartilla, cuarta parte de una hanega [*robada*]. *Almutada*, 1/16 de *robada* normal. *Av-Lekaroz-Carcastillo. Ib*, equivalente a 224,614 m^2. *A cada medida de capacidad *robo*, *cuartal* y *almute*, le corresponde una de superficie *robada*, *cuartalada y almutada*.

CUARTILLO: *Ga2 Añ; Ga2 cuartón* [Del dim. de *cuarto*, del lat. *quartus*. OEH *kuartillo*. DRAE] *Añ* Medida de capacidad para líquidos. *Ga2* Una *cántara* son 4 *cuartones*, un *cuartón* 4 *pintas*. Era muy común ir a la *taberna* y pedir un *cuartillo* de vino para merendar.

CUARTO: *Ga2* [Del lat. *quartus*. OEH *kuarto*. DRAE] Dinero; hay que saber con quién te juegas los *cuartos*.

Cuatrena: *F-Ob Ga2 Ar1* [OEH/ DRAE, no figura. **GIB-Lumbier*, del castellano cuatro y del vasco *-ena*] *Ar1* Moneda de valor de 5

céntimos. *Ga2* Equivalía a 4 *maravedís*. *Ib-Ribera-Z.M.-Cuenca*.

Cuatrosuelas: *Ar2* A *cuatrosuelas*, ir a gatas.

Cuba: *Ar F-Ec Av1011-Añ* [Del lat. *cupa*. OEH *kuba*. DRAE] *F-Ar* "La *barrica* era pequeña, cogían 100 o 200 litros, la *cuba* era grande, de 500 o 1000 litros… había *cubas* de 40 cargas de vino… Eran de madera hasta que llegaron los cubos de cemento."

Cuca: *Añ Av1401-Añ*. *Av-Añ* Juego con unas casillas que se dibujan en el suelo, y sobre las cuales el jugador, a pie cojo, va deslizando una piedra que nunca debe detenerse sobre las rayas. *Otras denominaciones en *Av*: china, teja, cuadros, chingoca.

CUCAR: *Vald; Ib-Añ Av1139-Añ cuquiar*. [De *cuco*, de or. onomat.; cf. lat. tardío *cucus*. OEH *kukatu*, Roncal. DRAE] *Ga1* Guiñar el ojo. *Av-Espinal-Ribaforada/RI/AR*.

Cuchi-cuchi: *F* Voz del lenguaje infantil que se usa para hacer carantoñas.

CUCHICHÍ-CUCHICHÍ 1: *F-Ob* [Voz onomat. OEH, no figura. DRAE *cuchichiar*, *cuchichí*] *F-Ob* "En el campo canta la perdíz y el macho le decía *cuchichí-cuchichí*." *En Obanos está también recogida la voz *carrasca-taka*, que seguramente será el canto de la hembra.

CUCHICHÍ-CUCHICHÍ 2: *Ob2* [Véase *cuchichí 1*. DRAE *cuchichear*] Acto de chivar. Véase *cuscusiar*, *cuxcuxero*.

CUCHÍN: Véase *cutún*, *trabadero*.

CUCHIMARRO: *Ga. Ga1* Juego del tres en raya. Véase *marro*.

Cuchitril: *F-Ob-Ec Ga2 Zi; Ga2 cochitril*. [Sin etimología. DRAE *cuchitril*, sin étimo; *cochotril*, de *cocho* y *cortil*, de *corte*. MM pocilga, de *cocho*, cerdo] *Zi* Habitáculo pequeño y poco aprovechable. *Ga2* 1.- Lugar donde viven los cochos. 2.- Habitaciones lóbregas, estrechas. *Ib-uso general*. *Véase *burrisquil*.

CUCHÚN: *Añ* Véase *cutún*.

CUCU 1: *Ut Bn; Ob1 Ut cuco*. [De or. onomat. OEH *kuku*. DRAE *cuco*] *Ob1-502* Del *cuco* se decía: "*Cuco* de mayo/ *cuco* de abril/ cuántos años/ me das para vivir". *Av521-Bera-Ochagavía*. *Bonaparte recoge *cuco*.

CUCU 2: *Ut* [Del euskera *kuku*, escondido, oculto; *kukutu*, esconderse] Ume txikiekin jolasten eskutaketan. *Voz del habla infantil.

CUCURRUCHO 1: *Ar1; Ib-Gi cucurruchu*. [Del it. *cucuruccio*. OEH *kukurusta*, *kukurruzta*, cresta. DRAE *cucurucho*, capirote; parte más alta de un árbol o una choza. **LMM* …derivado del lat. *cucullum*/ *cucullam* 'capucha'… + variante diminutival del euskérico *-txo*] *Ar1 Mochorroco* es el hombre vestido con *cucurrucho* y *saya* que sale en Semana Santa. *Ib-Gi* Es la parte más alta de la *choza* para cazar palomas.

CUCURRUCHO 2: *Ar F-Ec; Ig-VMñ kukurruku*. [Del euskera *kukurruku*, amapola. Véase *cucurrucho 1*] *Ar1* Planta papayerácea de flores rojas, amapola. *F-Ec* "Se dice así porque saca una flor y se abre." *Ib-Echauri*. *Av350-Ollo*. *Bn-Olza*. *Aunque se puedan confundir ambas voces (*cucurucho*/ *kukurruku*), no parece que tengan la misma etimología. *Av350-RI* recoge el sinónimo 'pipirigallo', lo que podría ser una pista para la étimo *kukurruku*, que es como canta el gallo en euskera. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald kataça, Ec sulunkuerdas* [*chintalancuerdas*], *Zi Mñ ababol*; en *Av*: *Añ fraile*, pipirripí, flor de lobo.

CUCUTERO: *Añ* [Del euskera *kukutu*, cubrirse; esconderse] Curioso. Véase *cuxcusero*.

CUCUTIAR: *Ga1 Añ; Ob cucutear*. [Del euskera *kukutu*, esconderse, ocultarse] *Añ* Curiosear, alcahuetear. *Ob1* Fisgar, mirar sin ser visto, acechar desde la ventana entreabierta. *Ga1* Mirar a escondidas, fisgonear. *La voz implica cierto grado de ocultamiento mientras que *cuscusiar* hace más bien referencia a la acción de fisgar o espiar.

Cueva de topo: *Av106-Añ* Agujero por donde se escapa el agua [en el regacho del huerto]. *Probablemente sea un calco semántico del euskera *satorzulo*, cueva/madriguera de topo. Otras denominaciones en *Av*: topera, satorzulo.

CUITADIÑO: *Añ* [Del priovenzal *coitar*. OEH *koitadu*, pobre, cuitado, desgraciado. DRAE *cuitado*, apocado, de poca resolución y ánimo] Persona tímida.

CUJAL: *Ga1 Añ* [*Quizá del lat. *cochleare*, cuchar, cuchara. OEH *kujalia*, 'zali txikia', sartén pequeña. DRAE, *cuchar*, *cuchara*] *Añ* Pequeña sartén para freír huevos. *Ib-Garralda-Larraga cujar, cojal. Av1016a-Caseda*. *Parece que todas las voces tengan la misma étimo.

Cular: *Ga2* [De *culo*, del lat. *culus*. DRAE] Es el instentino grueso del cerdo con el que se hacían los chorizos.

Culata: *Ut* Ipurdia loiaz zikintzen genuelikan (umetan).

CULECA: *Vald Ar2* [De *clocar*, de la onomatopeya *cloc*, para representar la voz propia de la gallina clueca. OEH *kuleka*, *kloka*, *koloka*, *kolka*. DRAE, Ar.; *clueca*] *Añ* Gallinas, aves, empollando. *Ob1-504* Al poner la *culeca*, cada dos o tres huevos que colocaban en el cajón con paja, se santiguaban. *Ib-uso general/ÁL/AR*. *La evolución de *clueca*>*culeca*, como la de 'kloka'>'koloka', ocurre por el fenómeno de la anaptixis, como

también sucede con 'chronica'>'corónica' e 'Inglaterra'>'Ingalaterra'.

CULECO: *Añ* Está borracho. *Ib-Pamplona-Aoiz,* "Estar *culeco*": Estar borracho. Debe provenir de que a las *culecas,* para que conserven el calor cuando están empollando, le dan pan mojado en vino. También alimentan así a los capones y a los pollos chiquitos.

Culestro: *F-Ob Añ; Ar1 calostro.* [Del lat. *colostrum*. DRAE *calostro*] Calostro. *Av1298-Espinal-Caparroso/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* requesón, calostro, oritza.

CULISARCO: *Ga; Ga1 kilixarko; Ga4 culicharco*. *Ga1* Lugar de Puente cerca de la carbonería. *Ga2* Ir al *culisarco* es ir a la cama y también ir a hacer gárgaras. "¡Vete al *culisarco*!" en el sentido de "¡vete a hacer gárgaras!". *Ga4* Huerta de Martija donde iban a jugar los chavales del pueblo.

Culitatis: *F-Ob Ga2 Ar1*. *Ga2 En culitatis*. Estar en cueros. *Ib-Pamplona-Ribera cueritatis*. *Av517-Roncal-Andosilla/RI/AR,* pajarillo sin pluma. **Av* cita en Añorbe al pajarillo sin pluma como 'sin vestir'.

CUMPLIR: *Añ* [Del lat. *complere*. OEH *kunplitu*. DRAE *cumplir*] Quedar bien… yo ya he cumplido.

CUNACHO: *Mu1* [De *cuna* y *-acho*. OEH *kuma, kuna*, cuna. DRAE, Burg. y Sor.] Cesto para llevar las uvas, peras. *Av221-ÁL/RI/ZA, serón* o *espuerta* grande.

CUNCHAR: *Vald Zi Ar; Ut cuchar*. [Del euskera *kutsatu*, contagiar] *Ar2* No me des la mano que me *cunchas* las *gariches*. *F-Ob* Todo se *cuncha* menos la hermosura. *Ib-Pamplona*.

CUNCHOSA: *F-Ob Av1201-Añ* [Véase *cunchar*] *Av-Añ* Epidemia: enfermedad *cunchosa*. *Av-Bera-Añorbe*.

CUNCULLO: *Zi* [Del lat. *cusculium,* agalla de roble. OEH *kuskuilu*, burbuja; ampolla, póstula] Hinchazón en la cabeza como consecuencia de haber recibido un golpe.

Cuña: *F-Ar* [Del lat. *cuneus*, cuña] *F-Ar* "[Injerto de *escudete*] Según el tiempo, en vez de poner en invierno a *cuña* [*puga*], le ponías en junio el *ojico*."

CÚPIAS: Véase *gurbiote*.

CUQUIÑO: Véase *curriño 2*.

CURCA: *Ut* Erein gabeko lerroa.

CURCUÑE: *Ga1; Ib-Ob curcuñet*. [**LMM* Está en relación con el euskérico *kur-kur* AN 'agachado'…, dotado del sufijo románico *-et*, de tipología gascona u occitana] *Ga1* Acción que se hace jugando a la "sota marrana". *Ib-Ob* Variedad del juego infantil llamado 'burro', donde los que saltan sobre el agachado lo hacen hundiendo sus puños en los lomos de éste y barreneando con los nudillos.

CURDIÓN: Véase *cordión*.

CURRIÑO 1: *Ob Ga1*. *Ga1* Títere. *F-Ob* "Cuando se casó mi hermana María salieron los *curriños* a la plaza." *Ib-uso general*. Véase *curriño 2*.

CURRIÑO 2: *F-Ob-Mu Ar2; Añ currín, cuquiño, cuquito. Ar2* Ropa estrecha, más pequeña de lo que debiera. *Añ* Se ha quedado pequeño. En plan cariñoso dirigiéndose a un niño. *F-Ob* Se llevaba por encima del tobillo para no arrastrar barro. "Te está *curriño*..." *Ib-uso general*. **Curro* significa manco o res de un solo cuerno. La /ñ/ puede implicar palatalización expresiva típica en el euskera.

CURRO: *Vald Ar1* [Del euskera *kurro*, manco; ganado de un solo cuerno, Roncal. DRAE, no figura] *Ut* Manco. *F-Ob* "Es *curriña*, cuando un cuerno de la vaca estaba roto por la mitad." *Av671-Espinal-Ribaforada/RI/AR.*

CURRUCAR: *F-Ob Av831-Añ* [OEH *kurruka*, canto, arruyo. DRAE, no figura] ¿Cómo se llama lo que hacen las palomas cuando están en celo? *Currucar*. *Av-Espinal-Cascante/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: cantar, arrullar.

CURRUCURRUCU: *F-Ob* [OEH *kurru-kurru*] ¿Cómo hacen las palomas? "*Kurrukurruku*."

CURRUSCO: Véase *cuscurro*.

CURRUSQUIL: Véase *burrisquil*.

Cusculina: *F Ib* cita que en Tafalla se le dice así a la niña pequeña y graciosa. *Coscolina* es en la Z.M. el fruto o bellota de la encina. Véase *pospoliña*.

Cusco: *Ib-Gi* Equivale a hipócrita y matalascallando. **Ib* dice que antaño se aplicaba a los soldados liberales y cristinos.

CUSCULUBITA 1: *Ar F-Ec Ib-Añ; Ig-Ec kuçkulubita; Ut Ig-En-Ad kuzkulubita; Ig-Ol-Ar kuskulubita; Ig-Uc kuxkulubita; Ig-Ec kuçkulubita; Ga1-Añ cuscurubita; Ig-Ob kuçkurubita; F-Mu cuzcurubita (?); Ut Zi Ig-Ut-Ag Av464-Añ culculubita; Ig-Gi kurkulubita; Ig-Añ kurkurubita; Ig-Zi kurkulubita de hueso; Ut Ig-Bi cunculubita; Ga1 cuscubita, churubita.* [Del lat. *cusculium*, voz de or. hisp. OEH *kuskuillu*, *kuskuila*, agalla de roble. DRAE *coscojo*, agalla producida por el quermes en la coscoja. *+ sufijo diminutivo castellano *-ita*] *Ig Quercus spp (cecidio de)*. *Ib-Añ* Bellota. *Zi* Vaya roja y alargada llena de semillas, fruto del rosal silvestre. Fruto del *alkalkaratxe*. *Ga1* Vocablos utilizados para referirse a cosas pequeñas, a las manzanas pequeñas se les dice *cuscubitas*. *Ut* Pequeñez, *canica*, algo pequeño y redondo. *F-Mu* Avellana. *Ig-Zi (OBP2, pág. 344)* Al fruto del espino le llamamos *kurkulubita-de-hueso*. *Av-*

Egozkue-Añorbe. *La terminación *-ita*, es típica de ciertas voces, *chulubita, chiribita*, y se usa para designar a las cosas pequeñas. *LMM-curculubita*, desde el lat. *curcubitam*. Otras denominaciones en *Ig*: *Zi bolantxa, bolantxa de fraile*; en *Av*: gala, bailarín.

CUSCULUBITA 2: *Añ F-Ar-Ec; F-Ob cuzcurubita; Av1378-Añ culculubita*. [Véase *cusculubita*] *F-Ec* "Del roble…, saca unas *cusculubiticas* en las ramas, le hacíamos un agujerico con una aguja y le metíamos un palo y bailaba." *Añ* Bolas de madera que producen los robles y con las cuales jugábamos. *F-Ob* "Se rompían fácil." *La propia denominación de la agalla da el nombre al jugete. Otras denominaciones en *Av*: *chiba*, cascarabil, bailarín, trompa, pirulo.

CUSCURRO: *Añ*; *Ar2 cozcorro, Vald Av306-Añ currusco*. [Voz onomat. OEH *koxkor, kuskur, kuzkur*, trozo de pan, punta de pan. DRAE *currusco, corrusco, coscurro*] *Ar2* El *cozcorro* de pan *quiscorrau*. *Ga2* Trozo de pan más bien seco. *Av-Añ* Mendrugo. *Av304/306-Goizueta-Salinas de O. coscorra/o*; *Espinal-Arguedas/RI/AR currusco*; *AR coscurro*. *Quizá tenga una relación etimológica, como dice *LMM*, con el euskérico *coscorro*, 'panoja de trigo o maíz'. A las otras partes del pan se les llamaba en Añorbe 'encimera' y 'suelo'.

CUSCUSEAR: *Ga3; Ga1-Zi cuscusiar*. [Del euskera *kuskuseatu*, fisgar, espiar] *Ga1-Zi* Fisgonear. Véase *cuxcuxero, cucutear*.

CUSCUSILLA: *Ut* [Del antiguo *culcasilla*, del lat. *culi casella*. OEH *kurkusillo*. DRAE, *curcusilla*] Kurkusilla. *Av830-Eulate-Lazagurría corcusilla*, rabadilla de las aves. *Ib-Estella-Larraga curcusilla*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* cucuruchico, cular, cola, bocao de la reina.

CUSH-CUSH: *Ob; Ga2 cus-cus; F-Ob Añ cushio; Ib-Añ cusio; Av812-Añ cuso*. [De la voz onomat *chuch*, con la que se llama al perro. OEH *kutto-kutto, kutx-kutx*, se dice para llamar al cerdo. DRAE *chucho*; *cucho*, para llamar al gato; *cuchí*, para llamar al cerdo. MM *¡cucha!, ¡cucha ahí!* Palabras con las que se ordena al perro que se acueste] *Añ* Perro… ¡*ma cushio ma*!, se les llama a los perros. *F-Ob* "¡*Cushio* fuera!" *Ob1* Voz que se da al cachorro de perro para que se acerque. Se dice: "Al perro viejo no le digas *cush-cush*". *Ga2* Una manera de atraer al perro con cualquier alimento. De ahí esa expresión: "A mí no me engañes; vé a otro con ese *cus-cus*". *Av-Erro-Lazagurría*. *Av752-Egozkue-Javier*, modo de llamar al cerdo. *Según *Ib cusho/a, cushio/a, cucho* son formas comunes en la Z.M. y Montaña para denominar y llamar al perro. *LMM* Gavel (RIEV 12, 379) lo emparenta con el fr. *cochon*. Otras denominaciones en *Av*: toma, *mua*.

CUSHIA: *Añ* [OEH *cuxa*. DRAE *cucha*, yacija del perro, sin etimología. **LMM-cusha* Del euskérico *kutxa* 'catre', que deriva del románico *hucha*, y éste, a su vez, del latino meridional *huticam*] Cama… me voy a la *cushia*.

CUSHIO: Véase *cush-cush*.

CUSTA: Véase *costela*.

CUTADA: *F-Ob Añ Ib-Añ* [Del euskera *kutto, kuttu*, cerdo (voz pueril) + sufijo románico *-ada*. DRAE, no figura] *Añ* Plancha, tontada: "La *cutada* del maistro Otano que fue a cagar y se cagó en la mano". *Ib-Añ* Chasco, engaño, fiasco. "¡Qué *cutada* te has tirao!"

CUTO: *Vald Ar1 Av740-Añ* [Del euskera *kutto, kuttu*, cerdo (voz pueril). DRAE, no figura] *Añ* 1- Cerdo. 2- En plan de insulto como sucio. Una abuela de Añorbe, al no poder dominar a un *cocho*, decía… ¡Jesús, qué *cuto* más original! *Av-Espinal-Arguedas*. *Voz que tiene su origen en el habla infantil. Otras denominaciones en *Av*: *Añ cocho*, *Añ* cerdo, marrano, cherría.

Cutre: *Ar1 F-Ec* [OEH/ DRAE, no figura. **LMM* …un derivado del lat. *culter* (cuchillo)… otra variante euskérica, desde la misma raíz latina *culter*, es *golde*] *Ar1* Reja de la *vertedera*. *Ib-Aezkoa-Romanzado*. *Av152-Egozkue-Iruña/Norte de HU*. *Según *Av* el *golde* era de reja más estrecha que el *cutre*. *Ib* comenta que es voz del romance navarro que aparece en el Fuero General del siglo XIII como *cuytre*. Parece que la voz se haya conservado únicamente en el norte entre *NA* y *HU*.

CUTÚN: *Zi; Añ cuchún; F-Ob cuchín; Ob1 chuchín, puchín*. [Del euskera *kutun*, amuleto; alfiletero que se cuelga de la solapa] *Ob1* Alfiletero hecho con papel de periódico en forma cuadrangular, en cuyos cantos las niñas iban guardando los alfileres para el juego del *punta cazo*. *Zi* Especie de pequeña almohadilla utilizada para guardar las agujas. *Av1100-Bera-Artieda*. *Según *Ib* por *kuthun* se entiende, en euskera, el amuleto que se ponía a las criaturas como preservativo contra el aojamiento y los maleficios de las brujas, y era una bolsita de tela, generalmente en forma de corazón, en la que se introducía apio, romero, ceniza, etc. El acerico o alfiletero ha tomado el nombre de aquí ya que se llevaba colgado del cuello. Otras denominaciones en *Av*: *Añ* acero, almuhadilla, alfiletero. *FC* asegura que proviene del árabe.

CUXCUXERO: *F* [Del euskera *kuxkuxero*, fisgón, curioso] Véase *cucutero*.

CUZCURUBITAS: *F-Ob-Mu.* [Del euskera *kukubilkatu*, acurrucarse, ponerse en cuclillas] *F-Ob* "Cuando te agachabas te ponías a *cuzcurubitas*." *Tanto el OEH *kukubilko*, como *Ib cucurubico*, *curcubico*, *curcubilla*, citan voces muy parecidas en este mismo sentido. Puede tratarse de una corrupción fonética por influencia de la voz del valle *cuzcurubita*.

CH

CHABALCHA: *Ar1* Alambre que se emplea en las *costas*, cepos.

CHABARCO: *Ut* [Del euskera *apacharco*, sapo; murciélago] Saguzar. *Ib-Roncal*. *El OEH lo cita exclusivamente de Azkue como *sapo* y de *Ib* como 'murciélago'. La voz de Uterga puede haber evolucionado por metátesis entre /b/, /p/ y /ch/.

CHABISQUE 1: *F-Ob-Ar-Ec Ut* [Del euskera *txabiski*, tabernucha o figón] *F-Ob* "El *chabisque* era más bien en los patios, en las casas… pa tener leña." *F-Ec* "En casa, una especie de cubiertico, le ponías las chapas arriba." *Ib-Salazar-Barasoáin. Av714-Salinas de O.-Lazagurría*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ colchilla*, *burrusquil*, pocilga. El OEH cita del *RIEV* que su significado original debía ser el de tabernucha de poca categoria, que en Álava se utilizaba en el sentido de *choza*, y que es una composición de *chabola* + *izki*, cosa insigificante.

CHABISQUE 2: *Zi* [Véase *chabisque 1*] Local pequeño y destartalado. Local de reunión de una cuadrilla de amigos. Véase *zurracapote*.

CHABOLA: *Ut Ob2 F-Ar-Ec; F-Ga chabolo*. [Del euskera *txabola*, y este del fr. *geole*, jaula o cárcel. OEH *txabola*, caseta. DRAE. **LMM* …del lat. *caveolam*] *Ut* Etxola. Es una caseta, generalmente de madera, con puerta para cerrar. *F-Ob* "En Obanos se decía *cabaña* y no *chabola*." *Av571/615-Bera-Unx/AR*. *La *cabaña* era de piedra y la *chabola* de madera. Es común la creencia de que *chabola* deriva de 'etxola', como cita *Ib*, pero la étimo del DRAE parece clara, porque el OEH también cita *txaola* como 'jaula'. Otras denominaciones en *Av*: *Añ cabaña*, *borda*, *choza*, *echola* [*chola*].

CHACACHURI: *Ga1* Ropa vieja. *Puede que la voz tenga que ver con *chatarro*, que son los trapos o andrajos.

Chacapote: *Ga4* ¿?

CHACLA: *F-Ec* [OEH/ DRAE, no figura] "La *chacla* es más plana y más ancha, la *esquila* es más pequeño, tipo al *cencerrico* y tiene otro sonido." *Ib-Roncal. Av633-Salinas de O.-Ribaforada/Norte de ZA*. *Es una voz muy poco extendida para nombrar a un tipo de *cencerro*. Pudiera ser originariamente roncalesa y que se hubiera propagado con la trashumancia.

CHACOLÍ: *F-Ob-Ar-Ec Ga1* [Del euskera *txakolin*, *txakoli*, vino. DRAE] *Ga1* Tipo de vino ligero y algo agrio. *F-Ob* "Vaya *chacolí*, se le decía al vino malo." *En realidad es un tipo de vino blanco con algo de aguja que se produce en todo EH, Cantabria y el norte de Castilla. Pero antiguamente debía ser bastante peleón y por ello se le aplicaba al vino malo.

CHACURRA 1: *Ga Zi; F-Ob chacurre; Bn chacur*. [Del euskera *txakur*, perro] *F-Ob* "Al perro se le decía: *chacurre campora*."

CHACURRA 2: *Zi* [Véase *chacurra 1*] Policía. *Esta acepción es de reciente introducción.

CHACHARÁN: Véase *chanchalán 2*.

CHAFLADA: *F-Ob Ib-Zi; F-Ob chaflón*. [Del fr. *chanfrein*. OEH *xaflan*, *xafla*. DRAE *chaflán*, *chanfla*, *chanflón*] Corte, incisión. *Ib-Estella chafla*, nombre que aplican a los botones grandes y planos, a los discos, de metal o de otra materia. *Ib-Ochagavía chaflón*, hachazo que se da a la corteza de un árbol para marcarlo.

CHAGARCO: *Ig-Ut txagárko*, *txabárko*. [Del euskera *sagarko*, *txagarko*, manzana silvestre, Roncal. *De *sagar*, manzana.] *Ig-Ut Arctostaphylos uva-ursi*. Echa una manzanicas coloradas que las ovejas las comen muy a gusto. *Ig-Ag* Una vez cocida la planta, el agua se utilizaba para curar males de orina. *Ig Manxanikas* es calco evidente de la forma vasca *txagarko*, admirablemente conservada hasta hoy en Uterga. *Av447-Roncal*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Ol gorrintxa*, *Añ manxanikas*, *Uc Ag mançanilla*, *Ar mantxanika*, *Ag mançanikas*-de-pastor; en *Av*: pachaca, *sagarmín*.

CHALANGUERO: *Añ Ib-Añ* [*Quizá de *talán*, de origen onomatopéyico. OEH *talan*. DRAE *talán*, sonido de la campana] *Añ* Campanillero que, dando la vuelta por todas las calles del pueblo, avisa las horas de los oficios de Semana Santa. *Ib-Añ* Llaman así al monitor o avisador de la Cofradía de la Vera Cruz. Y al entunicado que postula por las casas en determinados días.

CHALCHITA: *Ib-Añ Av774/1073ss-Añ* [*Quizá del euskera *gantz*, manteca, como en *chanchigorri*; o quizá del lat. *salsicium*, palabra de la que procede también la voz 'chorizo'] *Av-Añ* Torta de *chalchitas*, se hacen en la matanza, metiendo en el horno la masa sobre unpapel de estraza. *Av-Erro-Añorbe. Ib-Erro-T.E.* *Otras denominaciones en *Av*: *chanchigorri*, chinchorras, ensaimadas, sobadillas, tostones.

Chaldi: *Ib-Añ cheldi*. Moneda de plata de 50 céntimos.

CHALMA: *Zi Ar Av210-Añ; Vald Ib-Añ Av839-Añ jalma*. [Del lat. *salma*; del griego, aparejo de caballería. OEH *txalma*, *xalma*. DRAE *jalma*, *enjalma*] *Añ* Aparejo para ir montado en las

caballerías. Las jamugas castellanas. *Zi* Albarda. Montura de cuero, lona y paja utilizada para aparejar caballerías. *Av210-Bera-Añorbe chalma.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* silla, montura, albarda.

Chalo: *F* [Del euskera *txalo*, aplauso. *Quizá de origen onomatopéyico] Aplauso. Voz infantil para la canción de *chalo-chalito*.

Chalupa: *F* [Del fr. *chaloupe* y este del neerlandés *sloep*. OEH *txalupa*. DRAE] Embarcación pequeña con palo para velas.

CHAMA: *F-Ob Añ; Ga3 chamba*. [De etimología discutida. OEH, no figura. DRAE] Arreglo, chanchullo. *Ib-Montaña-Corella chama, chamba,* "¿quieres que hagamos *chama*?; "¿quieres que hagamos cambio?".

CHAMARADA: Véase *charada*.

CHAMARRA: Véase *zamarra*.

CHAMARRETA 1: *Zi Ga3* [*Quizá del euskera *zamarro*, hombre tosco, salvaje] Nefasto, negado. *Ib-Montaña*.

CHAMARRETA 2: *Zi* Juego infantil que en castellano se denomina tres en raya. *Ib-Aibar zamarruch,* juego infantil parecido al de la 'cruz en barra' o 'culimbarra'.

Chamba: Véase *chama*.

CHAMBRA: *Vald F-Ar-Ec* [Del fr. *(robe de) chambre*. OEH *txanbra*. DRAE] *Ob1* Camiseta de tela que llevaban las mujeres entre las enagüas y el vestido. *F-Mu* "La *chambra* te ponías encima de la camisa, antes no había sujetadores… te decían, si no llevas camisa, si te mueres en la calle no te darán la extremaunción, ¿tú crees que si te rompías la cabeza te iban a andar mirando a ver si llevabas camisa?". *Av1241-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *brusa*.

CHAMBERGO: *Mu1* [De *C. Schömberg*, 1601-1656, mariscal de Francia que introdujo la moda en el uniforme durante la guerra de Cataluña hacia 1650. OEH *txanbergo/a*. DRAE] Abrigo grande.

CHAMBO: *Av1195-Añ zambo*. [Del lat. vulgar *strambus*, bizco, y este del griego. OEH, no figura. DRAE *zambo*] Patiestevado. *Av-Ollo-Añorbe*. *Av-Lekaroz-Lazagurría/RI zambo*. *Otras denominaciones en *Av*: *garroso*.

Chamelo: *Ob1-476* [Del cat. *xamelo*. OEH, no figura. DRAE, variedad del juego del dominó] Los juegos de cartas más extendidos eran el tute, el siete y medio, el *mus* y el *chamelo*.

CHAMINERA: *Añ* [Del fr. *cheminée*, chimenea. OEH *tximinia, tximinea, ximinera*. DRAE *chimenea*] Chimenea. *Ib-Roncal-San Martín de U. Av315-HU*. *Esta variante fonética de chimenea parece de la Z.M. y noreste navarro.

Chamizo: *F-Ga-Ob* [Del gall. port. *chamiça*. DRAE] *F-Ob* "En casa de mi abuela tenían en el patio para tener la leña, con unas uralitas y unas cañas". *La chamiza era un tipo de hierba.

Champón: *F* [**LMM* Voz de base románica, derivada del francés *chanflón, champon*, nombre de 'cierta moneda antigua de dos cuartos'] *Ib* dice que es voz de la Montaña y que en Pamplona y Estella se les llamaba 'chanflones'. Véase *chaflada*.

CHAMURRADO: *Ga3* [*Quizá del euskera *samur*, tierno blando; suave. DRAE *chamurrar*, chamuscar] *(Pág 207)* Se notaba la categoría del acontecimiento según la propina. El bautizo pobre era lacio y *chamurrado*.

Chamuscar: *Ar1* [Del portugués *chamuscar*. OEH *txamuskatu*. DRAE] Quemar un poco.

CHANCHACO: *Ib-Añ* [*Quizá del euskera *dandako, tantako*, trago, sorbo, relacionado con *xantxa*, vaso, *txantxil*, cántaro] Tentempié, *taco* o refrigerio. *El OEH cita esta voz de *Ib*, pero no la relaciona con 'tantako'. *LMM*, en cambio, si lo menciona.

CHANCHALAGUA: *Ig-Ar txantxalagua*. *Ig-Ar Erythrea centaurium*. Cocer la planta y el agua -muy amarga- solía tomarse; a los animales se les daba tambíen como remedio. *Ig* Denominación anteriormente recogida por el autor en los valles de Guesalaz y Yerri. *Ib-Cuenca*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Ag* té de animales.

CHANCHALÁN 1: *Añ Ib-Añ Ga4* [*Quizá del euskera *txantxan*, charlatán, voz onomatopéyica, como *chanchote* o 'txantxangorri', petirrojo] *Añ* Un poco entre trapacero, barullos y soñador. *Ib-Añ* Hablador, simple, de poco fundamento. *Ib-Pamplona*, hace años, en Pamplona llamaban *chanchalanes* a las adolescentes pizpiretas y garbosas. *GIB-Lumbier chanchalán*,

CHANCHALÁN 2: *F-Ob-Ut Mu1; Zi chacharán; Ga3-Zi chacharrán.* [Véase *chanchalán 1*] "Un pajarico que anda en las matas de un lado para otro." *Zi* Ave de pasa muy pequeña que la podemos ver entre las zarzas moviéndose muy nerviosa. Aquí pasa el invierno. *Ib-Aóiz-Cuenca. Av520-Pamplona chancharán*, petirrojo.

CHANCHAPOTA: *Ig-Ag txantxapota, anchapota*. *Umbilicus pendulinus*. *Txantxapota* estaba recogido con la misma acepción en Guesalaz. *Ib-Abarzuza chanchamoca*. *Ombligo de Venus. Otras denominaciones en *Ig*: *Ec suso, Gi pepelacho, Ar1* higos.

CHANCHIGORRI: *Vald VMñ; Ut salchigorri, chanchigor; Ga1 chalchigorri; Ga4 chalchigor*. [Del euskera *gantxigor, txantxigor*, chicharrón (de manteca de cerdo). *De *gantz*,

manteca + *txingortu*, asar, tostar] *Ga1* Residuos de las mantecas de cerdo después de derretirlas en la sartén y que sirven para hacer las ensaimadas. *Zi* Porciones de carne roja inmersos en las grasas (manteca) del cerdo. Para obtenerlos se calentaba la grasa y se colaba. Con ellos se preparaba las ensaimadas. *Los residuos dan nombre a la famosa 'torta de *txantxigorri'*. Otras denominaciones en *Av774*: *Añ chalchita, chinchortas, chulas,* chinchurros.

CHANCHOTE: *Ar F-Ec* [Véase *chanchalán*] *F-Ec Pechicorroyo*. *F-Ar* "Venían de pasa tarde, para la vendimia… eran más tontos, tenías la azada ahí tiesa e iban al manguico". *Ib-Arzoz,* nombre que dan al pájaro llamado comunmente papirroyo. *Según *PE* se les llama así a los vecinos de Muez en el valle de Guesálaz.

CHANCLO: *F-Ob-Mu-Ar-Ec* [De *chanca*, del lat. tadío *zanca* o *tzanga*, y este del persa, pierna. OEH *txanklo*. DRAE] *F-Ob Zueco* de madera abierto por atrás. *F-Ob* Se diferenciaba del *zueco* en que tenían distinto dibujo de *pugas* en la suela. *F-Mu* "Era más ancho que el *zueco*." *Av1251-Codes-Ribaforada/RI/AR*. *Av-Goizueta-Ochagavía chancos.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ almadreñas, zuecos, choclos*, escalapoin.

CHANDA: *Vald* [Del ár. hisp. *dámda*. OEH *txanda*. DRAE *tanda*] *F-Ob* "En el frontón decíamos, vamos a jugar a *txandas*, a turnos".

CHANDRÍO 1: *Vald Zi Ar2* [OEH *txandrio*, jugarreta, Salazar, Roncal. DRAE, no figura] *Zi* Infortunio, desgracia, desastre, calamidad. *Ar2* Qué *chandrío* hemos organizado en la cocina. *El origen de esta palabra no está claro y lo único que puedo hacer es exponer algunos datos: OEH *txandrio*, (Salazar, Roncal) '*Txandrio egin*, hacer una jugarreta' Azkue. *Av1328-Egozkue*, mala acción. *Ib-uso general chandrio*, estropicio, desaguisado, daño, desgracia…, Yanguas y Miranda en su diccionario de palabras anticuadas cita la voz *chandrio* (sin acento) que se aplicaba antiguamente al "hombre aplicado, laborioso" y al "obrero especializado". Otras posibles étimos son: *Ib-chandre/a*, amo/a de casa. Aparece en el Fuero General de Navarra de fianles del siglo XIII. *Ib chandra*, dueña o ama de casa (del vasco *etxe andra*, ama de casa). *Ib-Montaña-Z.M. chandra*, mujer apañada. *Ib-Aezkoa chandra*, mujer poco trabajadora, *Ib-Ochagavía-T.E. malachandra*, mala mujer. *Av1328-NA/AR/SO chandra, malachandra*, mujer poco hacendosa; el masculino es *malchandro*. *Ib-chandro*, amo de casa. En un documento de 1600 se lee: "Joannes Çabalça, que es el *chandro* de la casa de Liçarraga". *Ib-Sangüesa chandro*, individuo arreglado, aseado. *LMM*, sincopación de la voz euskérica *etxe-andra*.

CHANDRÍO 2: *Vald Zi. Zi* Pasta en forma de aro hecha con harina, huevos, leche y azúcar. *Av1074-Estella*. *Quizá tome el nombre de la forma tan estropeada que cogen al freírlas. Fernando Maiora comenta que un documento de la Valdorba hace referencia al pan "bien fermentado y *chandreado*", quizá refiriéndose a "trabajado por la mujer". Puede que quizá venga de ahí la palabra.

Chanfaina 1: *Ib-Ga chanflaina*. [MM ¿Del antiguo *sanfoina*, del lat. *symphonia*? DRAE. **GIB* Del catalán *sanfaina*, fritada] Nombre que dan a los bofes o cordilla.

Chanfaina 2: *Añ Ib-Ga; Ib-Ga chanflaina*. [Véase *chanfaina 1*] *Añ* Cosa de poco valor. *Ib-Ga* Tontería, impertinencia, pamplina: "¡No me vengas con *chanfainas*!"

Chanfainero/a: *Ib-Ga* [Véase *chanfaina*] Vendedor o vendedora de *chanfaina*.

Chanfutar: *Añ* Desprecio. "Me *chanfuto* en él". *Ib-Pamplona-Z.M.-Ribera*.

CHANGA: Véase *zanga*.

CHANGAR: *Ut; Ga1 changado; Añ changao.* [Del quichua *chamkay*, majado, estropeado; OEH *txangal*, *txangaldu*, debilitarse, perder la energía una persona. DRAE, romper] *Añ* Roto. Refiriéndose a personas, estar pachucho. *Ga1* Persona descompuesta, muy cansada. *Ut* Estropear, romper.

CHANGILIPAR: Véase *sangilipar*.

CHANGORRI: Véase *zaingorri*.

CHANTERA: *F-Ar* [Véase *chatablanca*] "Era parecida a la golondrina, pero más pequeños… venían de pasa".

CHANTREA: *F-Ob; F-Añ chandrea.* [OEH *txandria*, barrio, Salazar. DRAE, no figura] *Chantreas* hay en Añorbe, Obanos y Puente. *Ib* Nombre que se da a los barrios nuevos. Esta denominación genérica proviene del nombre propio del barrio pamplonés. *LMM* …es de origen francés –desde la voz *chantre* 'cantor'-, pero con la agregación del artículo determinado euskérico *-a*.

Chapas: *F-Ar* Tipo de juego.

CHAPADA: *F-Ob Av1177-Añ* [Del euskera *zapada, zaplada*, bofetada. *Es voz onomatopéyica. El primer elemento está palatalizado, /ch/, y el segundo es el sufijo cast. *-ada*] *F-Ob* "Dar una *chapada* es dar una torta… También se decía: te voy a dar un *ziflazo*." *Av-Egozkue-Caparroso/HU.* *Otras denominaciones en *Av*: *zartaco*, *Añ* ostia, *Añ* torta, bofetada.

CHAPARRO 1: *Vald Zi Ar Ig-Vald Ig-Ar; Ig-Au Ig-Ag txaparro-blanko; Ig-Mu txaparro-koskojo.* [Del euskera *txapar*, roble pequeño, coscoja. DRAE *chaparro*] *Ig Quercus coccifera*. *Zi* Arbusto de mediano fuste y hoja parecida a la de la encina. *Ob2* Encina carrasca. *El DRAE otorga a esta voz y todas sus derivaciones, *achaparrarse*, *achaparrado*, procedencia vasca. Otras denominaciones en *Ig*: *Zi Ag Vald koskojo*.

CHAPARRO 2: *Ig-Ad txaparro; Ig-Au Ig-Ag txaparro-negro; Ig-Mu txaparro-ençino*. [Véase *chaparro 1*] *Quercus ilex. Av458/462ss-Ollo-Unx/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald Ag* ençino; en *Av*: *carrasca*.

CHAPARRO 3: *Ig-Mñ* [Véase *chaparro 1*] *Quercus spp.* *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ* roble, *Ec zarrapalo, Ar1 aristango.*

CHAPARRO 4: *F-Ob Ga Ar1; Ig txaparros; Ib-Añ Av6-Añ chaparrero.* [Véase *chaparro 1*] *Ga1* Se le dice a la persona pequeña. *Ig (OBP1, pág. 517)* Por haber en Añorbe mucho *txaparro* a los de aquí nos llaman *txaparros*. *Mñ* Dícese de los granos de la vid que, por no haberse hecho bien la ligazón, son raquíticos y pequeños. *Av1196-Lekaroz-Monreal*.

CHAPE: *Ga1; Ut Ga4 chapes.* [*Quizá del euskera *txipli-txapla*, *txipi-txapa*, onomatopeya del chapoteo] *Ga1* Tirar piedras a sobaquillo. *Ut* Hacer *chapes* en el agua. Véase *chipi-chapa* y *bisápez*.

Chapeao: *F-Ar* "Le llamaban el peinao porque iba bien peinadito, *chapeao*". *Ib-Montaña-Cuenca chapiar*, humedecer.

CHAPELA: *Ga1 F-Mu Zi Ar1* [Del euskera *chapela*, y este del fr. ant. *chapel*. OEH *txapel*. DRAE. **LMM* …derivada del lat. *cappelam*, siendo *chapeau* su forma moderna] *Ga1 Boina*. *Ar1 (pág. 22)* El día de San Nicolás… se cantaba a la puerta la siguiente cancioncilla: "San Nicolás, coronador, Obispo fue, murió en Odón, San Nicolás en la puerta, con su *chapelica* puesta… *F-Mu* "Se decía más *boina*, pero también *chapela*." *Av1248-Goizueta-Salinas de O.* *Otras denominaciones en *Av*: *boina*.

CHAPI: Véase *zape*.

CHAPÍN: *Ga2* [Voz onomat. OEH. DRAE, chanclo de corcho, forrado de cordobán, muy usado en algún tiempo por las mujeres] Tipo de calzado.

CHAPITELA: *Ga3* [Del fr. ant. *chapitel*. OEH txapitela. DRAE] Lumbrera que sobresale del tejado.

CHARACA: *Ut; Ga3 charal.* [Del ár. *sá'ra*. OEH *txaraka*. DRAE *jaral*. **LMM* …*-ka* sufijo diminutival euskérico] *Ga3* Lugar de quejigos, chaparros, encinas. *Ib-Cuenca*.

CHARADA 1: *Ob1 Av954-Añ; Zi chamarada.* [Voz onomat. OEH, no figura. DRAE, llamarada, Ar.] *Ob1-477* Iban a casas de vecinos o parientes, donde había buena *charada* (fogata) y era motivo para contar anécdotas o cuentos. *Av-Garayoa-Carcastillo/AR. MAM-Aratajona. Ib-Salazar-Ribera*, del vascuence *chara* (ramusca) o del castellano *jara* (arbusto)… Se usa también en la Rioja alavesa, según Baráibar. **FRH* registra en la Alta Zaragoza 'chera' como fogata y 'cherata' como llamarada. En general la voz tiene el sentido más de 'fogata', fuego que levanta mucha llama, que de 'llamarada'.

Charada 2: *Ga3* Hay quien la usa como conversación. **FRH, Av5-HU charrada*, nombre del habla local. Según el DRAE 'charrar' deriva de 'charlar', del italiano *ciarlare*.

CHARAL: Véase *characa*.

Charanga: *F-Mu* [Voz onomat. DRAE] "Aquí nunca ha habido banda, venían músicos de Obanos… después vino la *charanga* de Puente y la de Añorbe, que son muy buenas."

CHARLA: *Vald VMñ Av249-Añ; Añ chirla.* [*Quizá venga del euskera *txarla*, recipiente] *Ib-Añ* Cada una de las dos rejillas semicilíndricas que, unidas, sirven de depósito en la prensa de uso para prensar uva. *Ar1* Parrilla de madera para prensar el *orujo* de uva o aceituna. *Ut* Prensa hecha en la pared. *Av-Estella-Añorbe*.

CHARRA 1: *Vald Zi; Ga1 Añ charrín; Vald Zi Ar1 charro; Añ charrán; Bn char.* [Del euskera *txar*, malo/a] *MAB-Ob8* "Estaba un pastor con sus ovejas y le dice a Febrero: Febrerico *charrico*, mal ganaderico. Ya no te tienen miedo mis cordericos. Y Febrero le contesta: Con cuatro días que me quedan y cuatro que me dé mi primo Marzo, no te dejo ni oveja ni manso. Y entonces empezó a nevar y a nevar, y como no podía sacar las ovejas a pastar, se le fueron muriendo una a una". *En* "¡Qué *charra* es!" *Añ* Tunante, malo, refiriéndose casi siempre a niños. *Zi* Rencoroso/a, vengativo/a. *Ga2* También cuando el tiempo se pone *charro* más vale acercarse a buen cobijo. *Av1326-Ribaforada/RI/AR*, que viste con mal gusto. Véase *charrán*.

CHARRA 2: *Mu1 Zi Ar2* [Véase *charra 1*] *Zi* Pequeño. *Ar2* Esmirriado. *Av1197/1326-Bera-Carcastillo/ZA*, desmedrado, débil.

CHARRA 3: *Vald* [*Quizá del euskera *txarra*, grajo, Roncal] *Ga1* Nombre de cierto pájaro

que viene a invernar. *Ut* Durdura. Pájaro algo mayor y muy parecido a la malviz. *Av530-Añ* Arrendajo. *Ib-NO.* Grajo. *Ib-Corella* Malviz. *GIB-Lumbier* Arrendajo, zorzal. *Av531-NA/HU* Mirlo.

CHARRÁN: *Vald; Ut charro; Ar2 tzarra.* [Del euskera *txarran, txerren*, diablo, demonio. DRAE, pillo, tunante, quizá del ár. hisp. **sarrál*, vendedor de jureles] *Ga1* Persona baja y que chilla mucho, que tiene mal genio. *Ga2* No seas *charrán*, no incordies; contestón, inquieto. *Ut* Ume bat negar eta oihu, genio bizikoa denean. **Patxiku Txerren* es en algunas zonas la personificación del diablo. *LMM* sugiere palatización del nombre propio **Ferrán*. Véase *charra 1*.

CHARRANCHA 1: *Vald VMñ Ib-Zi* [*Quizá del euskera *txarrantxa*, rastrillo para el lino; especie de freno que lleva el macho en el cuello, no dentro de la boca; o *txarran*, arado de tres púas. DRAE *carranca, carlanca*, de or. inc.] *Zi* Pieza de hierro o acero con salientes puntiagudos, colocada tras del hocico de las caballerías, unido a las riendas para al tirar de las mismas doblegar al animal. *F-Ar* "El macho tenía comido en carne viva, se le ponía un trapo para que no le hiciera tanto mal." *Ga1* Serreta de las caballerías. *Añ* Rastrillo. *Av323/637/*838-*Bera-Ziordia.* *Como curiosidad diré que la *txarrantxa* era también, según la mitología vasca, el peine de oro que portaba la lamia en las leyendas. El parecido del instrumento es evidente en todas sus acepciones: peine, serreta o rastrillo. El parecido entre esta voz y la castellana *carranca*, de origen incierto, parece claro. Otras denominaciones en *Ib: Ob* rastrillo, *Zi* trasca; en *Av*: cardadora; *Añ* collar de clavos, carlanca; *Añ almaza, rasqueta*.

CHARRANCHA 2: *F-Ec* "Lo de poner los *fajos* de leña en el ganado a eso se le llamaba *charrancha*."

CHARRAR: Véase *isarrar*.

CHARRASCO: *Añ* [De or. onomat. OEH *zarrast*, onomatopeya que designa la acción de cortar un objeto. DRAE, *charrasco/a*, arma arrastradiza, por lo común el sable; navaja de muelles] La hoz. *Ib charrasca*, sable grande. (Según Cejador se usa en Álava y Navarra). **Ib* cita también *charrancha* como sable grande. Comenta que según Cejador proviene del vasco *txarrantxa*: rastrillo para lino.

CHARRASQUIDO: Véase *carrasquido*.

CHARRETA: *Ga3; F-Ob serreta.* [Del dim. desus. de *sierra*. DRAE *serreta*] *Ga3 Charreta* y acial, piezas que sujetaban al animal de arrastre. La primera, una forma de sierra, horquilla dentada, iba por delante; la segunda, un doble palo que hacía pellizco en el belfo. *F-Ob* La *serreta* les hacía una llaga tremenda y tenías que ponerles trapos, pero con el bocado no.

CHARRÍN: Véase *charra*.

CHARRO: Véase *charra 1, charrán.*

CHARTA: *Zi* [Del euskera *txarta*, reyezuelo] Ave del tamaño de un gorrión con plumaje de tonalidades negras y amarillas que anida en el suelo. *Ib-T.E.*

Chasela: *Mñ* Variedad de uva. *Es una variedad de uva blanca cultivada en Europa.

Chasca: *Ob1* [*De origen onomatopéyico] Especie de valvas grandes de madera unidas por un librillo, que se chocaban con la mano entre sí como si fueran castañuelas… De su sonido *¡chas, chas!* le viene el nombre. Doña Pilar Cildoz, maestra, la usaba para llamar a clase o interpelar a sus párvulos en la escuela. *Ib-Tafalla. MAM-Artajona.*

CHATABLANCA: *F-Ar-Ec Ib-Añ. Ib-Añ* Nombre que dan en Añorbe al pájaro llamado en otras localidades *culiblanco*… También lo llaman *gustalanchori*. *F-Ar* "Ponía los nidos en el suelo… azules… no es grande". *La voz *chata* parece común para los pájaros. En este diccionario se recogen varias: *chatablanca, chatanene, chatica* y *chantera*. Además habría que añadir la que cita el OEH en *Vald* de Bonaparte: *txatabeltx*. *EDE-Álava* cita 'culiblanco' como lavandera blanca. A esta se le ha llamado en el valle también *pimpín*.

CHATANENE: *Mu1* [Véase *chatablanca*] Pajarico que he cazado yo con las *costas*.

Chatarra: *F* [Del euskera *txatarra*, lo viejo. OEH. DRAE] Son los trozos de metal viejo o de desecho y por extensión cualquier cosa sin valor. De aquí vienen palabras como 'chatarrero' y 'chatarrería'.

CHATARRO 1: *F-Ob Zi* [Del euskera *zatar*, trapo, andrajo] *Zi* Colgajo, trozo. F-Ob "Trapo viejo." Véase *abashatar*.

CHATARRO 2: *F-ObAr-Ec Ga1* [Del euskera *txotor*, copo de nieve] *F-Ob* "Si caen *filuchicas*, las pequeñicas, si caen copos grandes son *chatarros*… Qué *chatarros* caen."

Chatear: Véase *chato*.

CHATICA: *F-Ar* [Véase *chatablanca*] "Un pájaro en color… se comían los higos".

Chato: *F-Ob Ga2* [Del lat. *plattus*, aplanado, y este del griego. DRAE] *Ga2* Pequeños vasos de vino. *F-Ob* "Antes no se decía *chiquito*". *Un *chato* de vino. El nombre viene dado por el vaso bajo y ancho en el que se toma. De aquí vienen expresiones como *chatear* o 'tomar unos *chatos*'. En Obanos se decía 'echar unas

rondas' MAM-Artajona recoge 'echar un medio'.

CHÉRMENES: *Mu1* [OEH *txermen*, pera pequeña; injerto] Especie de guisante o colza que se cultivaba para pienso de las ganaderías.

CHERRI: *Vald Bn* [Del euskera *txerri*, cerdo] *Añ* Cerdo.

CHERRIJANA: *Ga1* [Del euskera *txerri-jan*, comida para cerdos. *De *txerri*, cerdo + *jana*, comida] Se le dice al *asca* de los cerdos.

CHERRITOQUI: *Añ Ib-Añ* [Del euskera *txerritoki*, pocilga. *De *txerri*, cerdo + *toki*, lugar] *Añ* Rincón de los cerdos. Pocilga.

CHERRIZULO: *Ib-Ob; F-Ob chirrizulo.* [Del euskera *txerri*, cerdo + *zulo*, agujero] *Ib-Ob* Pocilga del cerdo. Véase *zotola*.

CHIBA 1: *Ar2* [Del euskera *txiba, ziba*, peonza] Jugaban con la *chiba*, peonza, y se decía: *chiba-chibica*-tute-retute-*gua*. *Av1378-Goizueta.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ culculubita*, cascarabil, bailarín, trompa, pirulo.

CHIBA 2: *Vald Ar1* [Véase *chiba 1*] *Ga1* Voz del juego de bolas. *F-Ob* "Decías ¡*chiba*! La *chiba* era cuando pegaba a dos." *Ar1* Canica. *Av1392-Lekaroz-Berbinzana/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *canica*, *Añ* bolos, pitos.

CHIBA 3: *F-Ob; Bn jiba.* [Del lat. *gibba*, joroba. OEH *jiba.* DRAE *giba*] "*Chiba* también se le decía a la giba que tiene uno."

CHIBIRRI: *Ga1-Mñ* [*Quizá del euskera *pixa-urrin*, *pizurrin*, olor a orina. *De *pixa*, pis + *urrin*, olor] Basurero. *Esta voz parece que esté relacionada con la citada en Artazu como *chipirrín*, meadero, que ha evolucionado de *pichurrín* por metátesis de los fonemas /p/ y /ch/.

CHICHARE: *Añ; Ib-Añ chinchar; Bn chinchare, chichar.* [Del euskera *zizare, txitxare*, lombriz] *Añ* Lombriz de tierra.

CHICHERA: Véase *sisera*.

CHICHI: *Vald* [Voz infantil, cf italiano *ciccia*, carne. OEH *txitxi*. DRAE *chicha*] *Ga1* Carne en el habla infantil.

CHICHIPÁN: *F-Ob-Ec Ib-Gi* [OEH *txitxirrika*, piando] *Ib-Gi* Pájaro que cría en las grietas de las peñas. También lo llaman *píparra*. *F-Ob* "En el patio de Ramón solía criar muchas veces… cantaba *chi-chi-pan, chi-chi-pan*… era amarillento y grisáceo, cría de los primeros en la primavera." *Ib-Améscoa*, mariposa. *GLG293-Álava*.

CHICHIRRI: *Ib-Ga; F-Ob titirria.* [*Quizá del euskera *txirrin*, vencejo. OEH *txitxirrika*, piando] *Ib-Ga* Nombre que dan en Artajona, Larraga y Puente la Reina al pájaro llamado avión o vencejo, y a las golondrinas. *MAM-Artajona.* *Son normales los nombres de pájaros en euskera con el morfema *chi*, algo que sugiere su étimo onomatopéyica. Véase *carachichi, chinchirria, chichipán, zirrín.*

Chico pleito: *Añ* Pequeño asunto. Cosa sin importancia.

CHICORIA: *F-Ob Bn; Ig-Ga-Mu txikoria-borte*. [Del lat. *cichorium*, del griego. OEH *txikoria*. DRAE *chicoria, achicoria*] *Taraxacum officinale Weber*. Véase *borte.*

CHIFLAR: *Añ; Av1419-Añ chuflar* [Del lat. *sifilare*, silbar. OEH *txiplatu*. DRAE *chiflar*; *chuflar*, Ar.] Silbar. A algunos *coiscos* les hacíamos *chiflar*. *La variante *chuflar* la cita *Av-Salinas de O.-Añorbe/AR.*

CHIFLO: *Añ; F-Ob chifla.* [Del lat. *sifilum*, silbo. OEH *txiflo*. DRAE *chifla/o*] *Añ* Silbato. *F-Ob* "Aprender buen oficio, dijo el gaitero, a tocar la *chifla* y ganar dinero." *Av1418-RI.* *A las flautas más grandes se les decía *chuflainas* o *chulubitas.*

CHILIMBOLO: Véase *chirimbolo*.

CHILIMPURDI: *Añ Ib-Añ; Añ zilimpurdi*. [Del euskera *zilipurdi*, *txilinpurdi*, *itzulipurdi*, *zintzilipurdi*, voltereta. *Quizá de *itzuli*, vuelta o de *zintzilik*, colgando + *ipurdi*, culo] *Añ* Coz en el trasero. El *macho* Moíno rompía las bombillas a *zilimpurdis*. *Ib-Añ* Por extensión el salto o respingo que dan las caballerías coceadoras con las patas de atrás. *Ib-T.E.* *La traducción literal de la voz vasca hace que su significado se extienda al de "coz" o "respingo". Esta voz puede ser también la razón por la que al trasero se le llame en el valle *limpurdi*. Véase *chirrimpurdi*.

CHILINDRAJO: *Ob2 Zi* [Quizá del euskera *zilindra, zilindraja*, mujer de aspecto repugnante, Salazar, Roncal; *zilindron, txilindron*, hombre desaliñado] *Zi* Colgajo o jirón. *Ob2* Harapos. *Ib-Ujue*. *Ib-Roncal*, dícese del sucio y del desarrapado. *En *Av1327* aparecen en este sentido voces muy parecidas: *zarratraco, HU chilindrón*, zalandrajos, pelindrajos. En todas estas voces, como en la del DRAE 'calandrajo' e *Ib-falandrajo/filindrajo*, parece estar implicita la voz 'andrajo' que en otras zonas de la península hace referencia tanto al guiso como al aspecto desaliñado (*FC*). *LMM* …del euskérico *zilintz-/txilintx* 'colgar'… más el románico *andrajo*.

CHILINDRÓN: *Vald Zi* [Sin etimología. OEH *txilindron*, Roncal, Salazar. DRAE *chilindrón*] *Zi* Guiso a base de carne de cordero y pimiento rojo seco. *Ga2* Guiso a base de carne de cordero o cabrito. *A la comida se le llama 'cordero al *chilindrón'*. El nombre puede venir

de *zilindron, txilindron*, hombre desaliñado, por el aspecto que presenta el guiso, una acepción que recoge el OEH y también *MAM-Artajona*, pero no el DRAE. *FRH y Av* lo citan como harapo o trapo viejo en el Alto Aragón. *LMM*… según Corominas procede del cruce de las voces 'chirlo' y 'tolondrón', voz extendida por Castilla, Portugal (*chilindrâo-*) y otras zonas. Véase *chilindrajo.*

CHIN: Véase *chines*.

CHINA: *Añ Av728-Añ; Añ chinicas.* [OEH-Iparralde *txina, txino,* cerdo] Cabras. Así se les llamaba. Uno de mis recuerdos es el Sr. Justo Gastón llamándoles a sus cabras 'chinica, chinica' para ordeñarles. *Av-Añ* Modo de llamar a las cabras: *má, chinas, chinas*. *Av-Artieda-Añorbe. Ib-Ayesa-Gallipienzo.* *Otras denominaciones en *Av*: pichica, chicha, chiva, isca.

CHINAR: *F-Ob* [Véase *chines*. OEH *txintxin*, onomatopeya del ruido metálico. DRAE *chinar, rechinar*, sonido, comunmente desapacible…] "Iban *chinando* las monedas en el bolsillos… Llevaban una moneda de plata y un hierro para que haría *chines*."

CHINARTE: *F-Ob Ut Ib-Ob; Ar1 chinarta; Ga chinete*. [*Quizá del euskera *txindurri*, *txinurri*, hormiga] *Ar1 Anderete*, hormiga grande con alas. *Ut* Inurri hegalduna. Anderetearen arra, txikiago da. *Quizá el morfema /ar/ corresponda al euskera *ar*, macho. Véase *chinurri*.

CHINATO: *F-Ob Ga3* [*De *china*, de la voz infantil *chin*. La terminación quizá sea diminutivo vasco *-to*] *Ga3 (pág 23)* Dicho: "Molesta más que un *chinato* en una *albarca*". *F-Ob* "Cuando estás *almadenando* piedra te saltan los *chinatos*."

CHINCHAR: Véase *chichare*.

CHINCHILINCORDA: *Ga3* [Del euskera *zintzilik*, colgando + *korda*, cuerda] Columpio a base tan solo de una cuerda y una rama donde colgar. También se mencionaba en la zona como *iburruska*. *Ib-Ameskoa*.

CHINCHÍN: *Ga3* [Del euskera *txintxin*, esquila, campanilla] *Ga3* Sonido como de una campanilla.

CHINCHIRRIA 1: *Zi; Ga3 chinchirri.* [*Quizá del euskera *txitxirrika*, piando o de *txintxin*, petirrojo] Ave de plumaje en tonalidades grisáceas, del tamaño ligeramente superior al gorrión común. Suele cantar posada en las zarzas permaneciendo impasible ante el humano. Su nombre es onomatopéyico de su canto. *Ib-Estella chichín*. Véase *chichirri*.

CHINCHIRRIA 2: *Ig-Ag txintxirria. Lathyrus aphaca*. *Alverja, algarroba, basillón. Otras denominaciones en *Ig*: *Bi Ti basilar*.

CHINCHO 1: *Ga1 Ut Ar* [Del euskera *zintzur*, garganta] *Ga1* Tono de voz fina. Se dice: "Qué *chincho* tiene". *Ut* Quien tiene voz fuerte y la usa. Garrasi. Oihu zorrotza. Sarritan umeek oihuka eta negarrean. *Ib-Pamplona-Lorca-Salazar*.

CHINCHO 2: *Ut Ga3; Ut zintzo.* [Del euskera *zintzo*, formal; capaz, apto, hábil] *Ut* Fino, exacto. ¿Estás *zintzo*?, al que crees bebido. *Ga3* Tiene *chincho* es que tiene ingenio, que es juicioso. *Se les dice a los niños "*¡chincho!*" para que se porten bien.

Chinchorrero: *Ga2 Ib-Añ* [Del lat. *cimex*. DRAE] *Ib-Añ* Entrometido.

CHINCHORTA: *Ib-Zi* [Del euskera *txintxorta*, resto que queda al derretir las mantecas. DRAE *chicharro, chicharrón*, voz onomat.] *Chanchigorris. Av774-Eulate-Codés*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ chalchitas, chanchigorris, NA/RI/AR* chinchorras. Parece una variante de 'chinchorra', ampliamente distribuida por las tres comunidades. El parecido con el cast. *chicharro* es evidente.

CHINCHULÍN: *Zi* [*Quizá del euskera *chinchorta*, resto que queda al derretir las mantecas] Pliegue de grasa, lorza. Véase *chinchorta*.

CHINCHUR: *Ga1 Añ; Vald Bn chinchurri; Ga2 chinchorro; Ar2 chinchurra.* [Del euskera *zintzur*, garganta. Para étimo véase *chinchurro*] *Ga1* Campanilla de la garganta. *Añ* Garganta. A mi abuela se le quedaba muchas veces la comida en el *chinchur*. *Mu1* Se me ha ido la comida por el *chinchurri*. *Ga2* 'Tener *chinchorro*' es sinónimo de estar desmejorado. *Chinchurri* es el picor en la garganta. *Av1149-Bera-Garayoa*. *Ib-Montaña-Añorbe.*

CHINCHURRO: *Vald Zi Ar2; Ib-Ob chinchurris.* [OEH *ziztor, txistor, txirri*, hielo pendiente de los canales; *txintxur, txuntxur,* cumbre, pirámide. DRAE, no figura] *Añ* Churros de hielo que cuelgan de los tejados. *Ga2* En el pasado se echaba pregón invitando al vecindario a quitar tales peligros. Ga3 Tener las manos como un *chinchurro* es tenerlas heladas. *Av1566-Zudaire-Berbinzana. *JS2* relaciona esta voz con el euskera *zintz, txintz*, moco, de la misma manera que en castellano se le dice 'calamoco'. La misma voz *chinchur*, campanilla, puede estar emparentada por la similitud de formas. *LMM* sugiere la étimo vasca *zintzil*, 'colgar'. Otras denominaciones en *Av*: *churro, Añ* chupador, calamoco, chistor.

CHINES 1: *Ib-Añ* [De la voz infantil *chin*. OEH *txin*. DRAE *china*. *Es seguramente voz

onomatopéyica del sonido de monedas] Ochenas o monedas de diez céntimos. *JRE* "No tengo ni un *chin*". *Se dice: "Jugarse los *chines*".

CHINES 2: *F-Ob* Hacer *chines*. Véase *chinar*.

CHINETE: Véase *chinarte*.

CHINGAR: *Añ Ib-Añ Av1182-Añ; Ib-Añ chingarte.* [Del euskera *txinkar*, *txingar*, (dedo) pequeño] *Ib-Añ* Nombre que dan en Añorbe y otros pueblos al dedo pulgar. *Av-solo Añ* Meñique.

CHINGARRA: *Ib-Gi; F-Ec chingorra.* [Del euskera *xingar*, *txingar*, tocino; chicharrón] *Ib-Gi* Bocados que, por ser los mejores, se reservan los que matan cerdo. *F-Ec* "Estaban matando el *cuto* cinco o seis personas y se lo comían ellos." *Ib-Baztan-Artajona*. *Av770ss-Bera-Navascués*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ chula*, tajada; *Añ chalchitas*, *chinchorta*, *chanchigorris*.

CHINGARTE: *Añ Ib-Añ* [Del euskera *txingar*, (dedo) pequeño] *Añ* El palmo. Más o menos, medida entre el dedo gordo y el meñique, con las manos extendidas. El tener el *chingarte* grande era una ventaja para unos cuantos juegos: a chapas, al palmo, a bolos… Véase *chingar*.

CHINGUE: *Vald Ar Ib-Añ Av1422-Añ; Zi chinguite.* [Del euskera *txingo*, *xingili*, *txingili*, a la pata coja] *Ga1* Jugar al *chingue*, a la pata coja. *Ib-Añ* Andar o correr al *chingue* o a *chingue*: a saltos sobre un solo pie. *Ga2* Una de las carreras para críos es a ver quién llega primero haciéndolo al *chingue*. *Av-Bera-Caparroso*. *Otras denominaciones en *Av*: chilinchango, quiricojo, calderón.

CHINQUILEAR: *Ga3* [Véase *chingue*] Andar sobre un pie.

CHINTALANCUERDAS: *Ga1; Ig-Ec sunsunkordas; Ig-Ag ansulunkuerda; F-Ec Ig-Ec sulunkuerda(s); Bn unchalancuerda.* [*Quizá del euskera *euntz*, era, campo] *Ig Papaver rhoeas*. *F-Ec* "Parecido al *achicharro*…, una planta que va por el suelo." *Bonaparte ya lo registra en Puente como *unchalancuerda*, lo que me induce a proponer la étimo *euntz*, 'era/ prado', voz muy común en los topónimos del valle: Capanacunça, Landacuncea, Ermitacuncia, Eunzezortea. **Amapola*. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald kataça*, *VMñ kukurruku*, *Zi Mñ ababol*.

CHINURRI 1: *Vald Ar Bn; Zi chinurre.* [Del euskera *txindurri*, *txinurri*, hormiga] *Añ* Hormiga, cosa muy pequeña. *Ob1* Hormiga pequeña. *Ib-Añ* Hormiga grande que se utiliza como cebo para cazar pájaros con cepo, costa o costilla. Véase *chinarte, anderete*.

CHINURRI 2: *Ga2 Ar1 Ib-Zi* [Véase *chinurri 1*] *Ib-Zi* Individuo pequeño, enano.

CHINURRI 3: *F-Mu* [Véase *chinurri 1*] "El Día de Almas en las casas iban pidiendo *chinurri*, era que te echaban almendras, nueces y castañas… dinero alguna vez. Le llamábamos el *chinurri*."

CHIPA: *Vald Zi Ar2 Bn* [Del euskera *txipa*, pececillo de río de unos cinco centímetros, bermejuela, madrilla] *Zi* Alevín de *madrilla*, *barbo*. *Ga2* El Arga, el Robo, el Chilindoa y otros eran abundates en *chipas*. *Por lo que parece se utilizaba como cebo; de ahí, como asegura *Ancín*, el refrán de Sara: "Izokina harrapatzeko, *txipa* galdu behar", o sea, que para pescar el salmón hay que perder la *chipa*. *Av561-Zudaire chipa*, cría de la trucha. *Otras denominaciones en *Av560*: *madrilla*, loina.

CHIPI: Véase *chiqui*.

CHIPICHANA: *F-Ob* "Una mujer que iba un poco sucia."

CHIPI-CHAPA: *Vald F-Ec; Ga1 chipi-chapes; Ga4 zipi-zape (?)*. [Del euskera *txipli-txapla*, *txipi-txapa*, onomatopeya del chapoteo] *Ga1* Hacer *chapas* en el agua, tirar piedras planas de forma que den saltos sobre la superficie. *F-Ob* "Cuando ibas con *alpargatas* por la calle mojándote los pies, te solían decir: ¡pero hombre con *alpargatas plisti-plasta*!... o *chipi-chapa*." *F-Ec* "Andabas *chipi-chapa* pisando la uva." Véase *chape*.

CHIPIRÓN: *F-Ob Ut Bn* [Del dim. del lat. *sepia*, jibia. OEH *txipiroi*, *txipiron*. DRAE] *F-Ob* "Le invita mi padre al alcalde de Olleta, tendría ahora unos 130 años, teníamos a comer *chipirones* y dice: es que esto tan negro por precaución me he echado poco, pero voy a repetir,… no había comido nunca." *Av561-NA/RI/AR*. *Aunque no lo recoja así el DRAE, parece que la voz tenga una cierta influencia vasca, con la palatización inicial más un sufijo aumentativo románico *-on*, como en su sinónimo 'jibión'.

CHIPIRRÍN: *Ar* [Del euskera *pixa-urrin*, *pizurrin*, olor a orina. *De *pixa*, pis + *urrin*, olor] *F-Ar* "Vete a bajarte el pantalón al *chipirrín*, te decía el padre" *La voz parece una variación por metátesis de los fonemas /ch/ y /p/ de *pichurrín*. Véase *chibirri*.

CHIPITA: *Ga2* [Del euskera *txipita*, mayal con que se golpea y desgrana el trigo en las eras] Instrumento para desgranar el trigo.

CHIPLI-CHAPLA: F-Ob *Añ* [Del euskera *txipli-txapla*, *txipi-txapa*, onomatopeya del chapoteo] *Añ* Al andar entre agua o zonas muy embarradas se anda *chipli chapla*. También,

por ejemplo, cuando sacudían las ropas en los lavaderos hacían *chipli chapla*.

Chiquero: *Ga3* [Véase *chiqui*] Persona mayor… que le gusta el trato y roce con los niños.

CHIQUI: *Ga2 Ut Bn; Ga2 chiquia; Ga2 Bn chipi*. [Del italiano *ciccum*, cosa de poco valor. OEH *txiki*, *ttipi*. DRAE *chico*] *Ut* 1.- Pequeño. 2.- Musean txiki, handi. *Ga2 Chiquia* es pequeño. En el valle abunban los apodos de *chiquias* y *andias*.

CHIQUILÓN: *F-Ob Av693-Añ* [OEH *txikilón*, Roncal. DRAE *ciclán*, del ár. hisp. *siqlab*, y este del b. lat. *sclavus*, esclavo] *Av-Añ* Cordero con un solo huevo; cordero sin huevos o con ellos ocultos. *F-Ob* "Y un hombre con un solo huevo,… tuvimos un criado en verano, y en casa Viguria les dijo que tenía un huevo mayor que el puño de uno, y nos enseño y no tenía más que un huevo tremendo de grande,… era *chiquilón*, que se le crecía mucho." *Av693ss-Espinal-Ribaforada/RI/AR ziclón, ziquilón, chiclón. *Ib* asegura que proviene del vasco *zikiro*, carnero, aunque más bien parece, como lo confirma *FC-chiclón*, una derivación fonética de 'ciclán', con un aumentativo castellano final *-on*. Otras denominaciones en *Av*: zikiroa, quebrau, *curro*.

Chiquis miquis: *Añ* [Del lat. macarrónico *tichi michi*… para ti, para mí. DRAE *tiquismiquis*] Andar con remilgos. *La primera consonante está palatalizada.

CHIQUITA/O: *Añ Ob Zi; Añ chitos*. [Del italiano *ciccum*, cosa de poco valor; OEH *txikito/a*. DRAE] *Ob1-454* En 1951 se acordó cambiar las fiestas patronales de este día al 29 de Agosto…, guardándose fiesta no obstante el 24 de junio… Estas fiestas se convirtieron por tanto en *chiquitas*. *Añ Chitos. Chiquitos.* El Sr. Joaquín Donamaría, el alguacil, nos llamaba así a los chavales. *Es mote común.

CHIQUITEAR: *Ob1-484* [Véase *chiquito*. OEH *txikiteo*. DRAE, no figura] El Domingo de Ramos… Como en todo día festivo también se *chiquitea*, se pasea o se descansa viendo la televisión. *Av1435-Carcastillo chiquiteo*, copas o merienda con que se cierra un trato. **Ib* dice que el *chiquiteo* es costumbre recogida ya en Tudela en el siglo XVII.

CHIQUITO: *Ga2* [Del italiano *ciccum*, cosa de poco valor; OEH *txikito*. DRAE] *Txikito* de vino. *Así se le dice al vaso de vino pequeño, al chato. *MAM-Artajona* recoge 'echar un medio'. Véase *chiquitear*.

CHIRDIL: *Ga1; Bn childar*. [Del euskera *txirdil*, racimos que quedan hecha la vendimia] Racimos que no se vendimian.

CHIRDILAR: *Ga3* [Véase *chirdil*] Racimar.

CHIRGO: *Zi Ga3; F-Ob chisgo*. [**LMM* Parece relacionarse con *txirgil* < *txirdilgo* 'colgajo'] *Zi* Hecho mal realizado. Se dice "no hace *chirgo* bueno". *F-Ob* "¡Qué *chisgo* has hecho!", cuando se le rompían las cosas. *Ib-Z.M. Ancín.*

CHIRGUIRITA: *Añ Ib-Añ Bn* [Sin etimología. OEH *txirigita*, *txiribita*. DRAE *chiribita*] *Añ* Margarita, una flor silvestre. Véase *chiribita*.

Chiribita: *Ga2 Añ* [Sin etimología. DRAE *chiribita*, chispa] *Añ* Ver las estrellas, volver los ojos… se le quedaron los ojos haciendo *chiribitas*. *Ib-Ribera* "Está que echa *chiribitas*" (que echa chispas). *Ib-Corella* "Hacerle a uno los ojos *chiribitas*": chispearle de alegría.

CHIRIMBOLO: *Vald Zi; Ga1 chilimbolo*. [Del euskera *txirrindola*, *txirinbol*, rodaja, pieza redonda. DRAE, objeto de forma extraña que no se sabe cómo nombrar] *Ga1* Trozos de grasa del menudo. *Zi* Andrajo, colgajo. *Ob1-429* Con canciones y gestos se les enseñan [a los niños] las diferentes partes del cuerpo. Así: "El corro *chirimbolo* ¡qué bonito es!, un pie, una mano, un codo, otro codo, la nariz ¡y el morro!". *Por extensión se le dice también así, como recoge el DRAE, a cualquier objeto sin nombre preciso.

CHIRIMIRI: *Ga1 Ob2 Zi; Añ shirimiri; Ga1 sirimiri*. [Del euskera *zirimiri*, *txirimiri*, *sirimiri*, llovizna, lluvia menuda. **LMM-sirimiri* …desde la voz expresiva *xiri-xiri*] *Añ* Llovizna. Borrasquillas de *cierzo*. *Ga1* Lluvia ligera. *Av1548-Bera-Javier*. *El OEH describe *txirri-txirri* como acción de lo que se realiza poquito a poco o suavemente, como la lluvia. La voz está evidentemente relacionada con 'txirtxir' o 'zirzir', o *zis-zis* como se recoge en Zirauki. Otras denominaciones en *Av*: llovizna, *langarra, cercera*.

CHIRIPA: *Vald* [Sin etimología. OEH *txiripa*, suerte, casualidad. DRAE *chiripa*, carambola, casualidad favorable] *Ut* Por los pelos. De churro. *Ga1* Suerte, casualidad. Se dice: "Conseguir algo por *chiripa*". *"Se ha librado de *chiripa*". *Ib* le da la misma acepción que *pichuri*, *pilichi*, *pichili*, *chirrio*, que es cuando los dados o las tabas quedan inclinados y hay que repetir la tirada.

CHIRLA 1: *Vald Zi* [Sin etimología. OEH *txirla*. DRAE] *Zi* Almeja pequeña.

CHIRLA 2: Véase *charla*.

CHIRLAIA: *F-Ob Mu1. Mu1* Juego consistente en acercar una moneda a la raya en el suelo.

CHIRLINTA 1: *Ga1 Ut; F-Ob chirlita*. [*Quizá del euskera *txirriskila*, nombre aplicado a ciertos pájaros, verdecillo, pardillo] *Ut* Txirriskila. *F-Ob* "Aquellos pájaros que se

mantenían en el aire quietos quietos… como los helicópteros"

CHIRLINTA 2: Véase *chirrinta*.

CHIRRAS: *Ar1* [Del euskera *txirri*, *txirritxirri*, grillo, onomatopeya del sonido del grillo] Cigarra.

CHIRRIA: *Ut* [Del euskera *txirrio*, chorro de líquido] *Ut* Zorrotada. *Ib-Eslava*, fuente manantial. **Ga2* asegura que en Uterga hay una ermita que se le llama la de *Txirria*, y junto a ella una fuente.

CHIRRIAR 1: *Añ Zi* [Voz onomat. OEH, *txirrin*, chirrido del carro, *txirrika*, polea, rueda. DRAE] Ruido de los ejes de los carros. *Zi* Molestar al oído. *"Eso es algo que te *chirria* al oído". Véase *chirrica*.

CHIRRIAR 2: *Vald Zi Ar1* [Del euskera *txirrio*, chorro de líquido] *Ga1 Chirriarse*, mojarse, empaparse. *Añ* Mojadura gorda. *Ut* Mojar, *chirriau*, blai. *Av1551ss-Egozkue-Carcastillo*. *Otras denominaciones en *Av*: *chitar*, *Añ* calarse, talarse, *AR chipiarse*. Véase *chirrio*.

CHIRRIBÍS: *Ut* [*Quizá sea de origen expresivo] *Ñarro, ñañarro, mokoliki*. *Ib-Erro* Persona menuda, chisgarabís, mequetrefe, entrometido. *Ib-Pamplona chirrimís*, individuo pequeñajo, canijo.

CHIRRICA 1: *Vald F-Ar-Ec Ib-Añ Av109-Añ* [Del euskera *txirrika*, polea, rueda de carro] *Añ* La polea para sacar agua del pozo. *Ga1* Rueda de carro. *Ga2* Era mote de unas señoras de Puente. *Av-solo Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: carrocha, polea, rueda.

CHIRRICA 2: *Ga3* [Del euskera *txirrika*, viruta, Salazar] Chispas, virutas que desprende el esmeril.

CHIRRICUME: *Ga3* [Del euskera *txorikume*. *De *txori*, pájaro + *ume*, cría] Crías de los pájaros.

CHIRRIERO: *F-Ob; VMñ achirriero.* [Véase *alchirria*] *Zi* Lugar con excrementos de conejos. *LMM-Tafalla zirriero.*

CHIRRIMPURDIS: *Ib-Gi* [Del euskera *zilipurdi*, *txilinpurdi*, *itzulipurdi*, *zintzilipurdi*, voltereta. *De *itzuli*, vuelta + *ipurdi*, culo] Voltereta, apoyando la espalda en el suelo. *Av1423-Alkotz-Artieda*. *Otras denominciones en *Av*: *Añ* bolatín, zimbuluca, voltereta. Véase *chilimpurdi*.

CHIRRÍN: *Ga3, F-Ob tirrín.* [Del euskera *txirrin*, *tirrin*, timbre] Marca el fín de una tarea y más a nivel escolar. *F-Ob* "He oído un *tirrín.*"

CHIRRINTA: *Vald F-Ar-Ec; Ga Ar2 chirlinta*. [Del euskera *txirrinta*, deseo, ansia] *Añ* Envidia, querer hacer lo mismo. Si está alguien comiendo algo apetitoso y le ves, te puede dar la *chirrinta*. *Ar2* Tengo una *chirlinta* de comer pomas. Tengo unas ganas… *También puede llegar a ser manía, cuando no le puedes ver a alguien, Véase *tirria 3*.

CHIRRIO/A 1: *Ut* [Del euskera *txirrio*, chorro de líquido] Txirrio/a jolasten bustitzen iturrian. Véase *chirriarse*.

CHIRRIO 2: *Ut* [Véase *pichuri*] Partxisean jolasten dadoa marko gainean geratzen zelikan.

CHIRRIÓN 1: *Ga1* Desfallecimiento.

CHIRRIÓN 2: *F-Ar-Ec* [Véase *chirriar*] *F-Ar* "Cuando va uno pedo". *"Menudo *chirrión* lleva".

CHIRRIÓN 3: *Zi* [*Quizá del euskera *zirri*, *txirri*, suciedad + aumentativo castellano *-on*] Basurero. *Ib-Pamplona chirrión, chirrionero*. *Parece más adecuado pensar en esta étimo que en la que sugieren *Ib* y *LMM* del onomátopéyico *chirriar*, porque así se le designa por extensión al carro de la basura.

CHIRRISTRA: *F-Ob-Ga; Ga3 chirristradero.* [Del euskera *irrist*, *txirrist*, onomatopeya del resbalón] Se le dice así al columpio o cualquier resbaladero natural. Véase *ristro*.

CHIRRISTRADAS: *F-Gi-Ar* [Véase *chirristra*] Se le dice 'hacer *chirristradas*' a derrapar con la bici.

CHIRRISTRADERO: Véase *chirristra*.

CHIRRISTRAR: Véase *ristrar*.

CHIRULA: *Ga* [Del euskera *txirula*, flauta. **LMM* …con posible influencia de voces románicas de la tipología de *xiule*, *xiulet*, *silbo* -desde el lat. *sibilare*/ *sibilatum*] *Ga1* Flauta vasca de seis agujeros, más pequeña que el *chistu*.

CHIS 1: *Ga2* [OEH *txist*, juego de naipes] *Ga2-E83* Juego del *chis*: Consistía en tirar una moneda contra la pared de la que tenía que rebotar. Ganaba aquel cuya moneda más se acercaba a una linea ya marcada previamente. *Ib-Montaña-Z.M.*, (llamado en Castilla 'chito' o 'chita'). *Av1400-Alkotz-Navascués*, chito, juego que consiste en poner monedas sobre un bote, palo, etc, y los jugadores tratan de derribar el bote o palo para que las monedas caigan y queden del tirador. *Otras denominaciones en *Av*: chita, patusca, calva, tanga.

CHIS 2: *Ga1* Momento. "Ha estado en un *chis*". *Quizá venga del juego del *chis* esta expresión en el sentido de 'a punto de conseguirlo'.

CHISME 1: *Añ Zi* [Quizá del lat. *cimex*, chinche. OEH *txisme*. DRAE] *Añ* Cacharros, trastos. *Zi* Máquina, aparato o herramienta rara.

CHISME 2: *Añ* [Quizá del lat. *cimex*, chinche. OEH *txisme*. DRAE] Habladurías, murmuraciones.

Chispa 1: *Ob1; Añ chisporro*. [Voz onomat. OEH, *txispa*. DRAE] *Añ* 1- Chispas. *Av957-NA/RI/AR*. 2- Le brillan los ojos de mal genio… le echaban *chisporros*. Véase *purnia 1*.

Chispa 2: *Ob1* [Voz onomat. OEH, no figura en este sentido. DRAE] 'Estar *chispa'* era poseer una borrachera suave. El 'pedo' es la fuerte.

Chispear: Véase *chispa*.

Chisporro: Véase *chispa*.

CHISTIAR: *Añ Ar1; F-Ob Ar2 chistar*. [Voz onomat. OEH *txist, txito*. DRAE *chis, chist, chito, chitón, chitar, chistar*] *Añ* Cuando no quieren que hables te dicen… no hagas ni *chistiar*. *Ar2* Nos daban cada *zurra* que no hacíamos ni *chistar*.

Chistera: *F-Mu* [Del lat. *cistella*, cestita. OEH *txistera, xistera*. DRAE. **LMM*… prestamo del gascón *chistère*] "Se jugaba poco, pero se jugaba." *La voz pasó al castellano por medio del vasco. Se le dice así tanto al sombrero como a la herramienta del juego de *pelota*.

CHISTOR: *F-Ob-Ec Ga2* [Del euskera *txistor*, gajo de naranja, ajo, etc.] *Ga2* Es un cuarto de nuez, un gajo de naranja o un ajo de una cabeza. *Av425/429-Bera- Monreal*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* cuartos, erros, patas, gallos.

CHISTORRA: *Vald Zi; Zi chistorín*. [Del euskera *txistor*, longaniza, chorizo. DRAE] *Zi* Embutido a base de carne y grasa de cerdo picadas en una tripa estrecha. *F-Mu* "En las *romerías* se daban *chistorra* y longaniza, y si andaban bien de dinero alguna pasta." Véase *churinga*.

Chistorrada: *Ga3* [Véase *chistor*] *En general, almuerzo o merienda donde se asa *chistorra*.

CHISTU: *Ga1 Ob1 Zi* [Del euskera *txistu*, silbato; flauta vasca de tres agujeros. DRAE] *Zi* Silbato. Instrumento musical de tres agujeros. *Ob1-477* Cada día [la fiesta] comienza con un pasacalles y dianas… y, en ocasiones también, por *chistus*, gaitas y acordeón. *Es más grande que la *txirula* y se toca con una sola mano. *XV* cita el 12.6.1768 a los hermanos Gascue como los *chistularis* de Puente.

CHISTULARI: *F-Ob* [Del euskera *txistulari*, el que tañe el *chistu*. DRAE] "A Obanos venían a tocar *chistularis* pero haber, no había."

CHITA: *Vald Ar2 Av824-Añ Bn; Añ chiticas*. [Del euskera *txita*, pollito] *Añ* Polluelos de las gallinas.

CHITAR: *Av824-Añ; F-Ob enchitar*. [Del euskera *txitatu*, empollar] *Av-Añ* Empollar. *F-Ob* "Está *enchitando*."*Av-Lekaroz-Añorbe. Ib-Artajona.*

¡CHITAS!: *F-Ob Ga2* [Del euskera *txita*, pollito] *¡Chitas! ¡chitas!* se les llamaba [a las gallinas] cuando se les llevaba comida. Véase *chita*.

CHITAZARE: *F-Ob Ib-Añ; Ut En chitazari; Ib-Gi chitezar*. [Del euskera *txita-sare*, pollera de guardar pollos. *De *txita*, pollito + *sare*, red, enrejado; o *zare*, cesto] *Ut* Lugar fuera del corral a donde se escapan las gallinas. *Ib-Añ* Cesta con aberturas en su parte interior donde se recogen los pollos recién nacidos.

CHITO: *Ga Ut; F-Ob chita*. [OEH/ DRAE, no figura] *F-Ob* "Mojado como una *chita*." *Ib-Cuenca, Av1552-Alkotz-Artieda chito, chitarse*. *Otras denominaciones en *Av*: *chirriarse, Añ* calarse, talarse.

CHITÓN: *F-Ob Ar2* [Véase *chistiar*] En casa nos decían: "Y de esto, *chitón*". *F-Ob* "*Chitón* que viene el sereno, *chitón* que viene cantando, *chitón* que las doce ya están dando."

CHIZGOS: *Ib-Ga* [*Quizá del euskera *txis* + sufijo material *-zko*, de] ¿Porquería, basura? Las Ordenanzas Municipales de Puente la Reina, impresas en 1828,… prohibían… "las *matracas* (o cencerradas), cantar o decir pullas y deshonestidades, echar *chizgos* en las puertas de las casas, tirar pedradas y estar parados en las esquinas. *Por el contexto parece que la voz hace más referencia a las 'meadas' que a la suciedad, como también lo sugiere *LMM*. Véase *chirgo*.

¡CHO!: *Añ Ob1* [Del euskera *txo!*, exclamación para llamar a los muchachos] *Ob1-509* Fueron dos de Obanos a Puente a Misa… Primero entraron en la *taberna*… Llegan a Misa al sermón y el cura estaba diciendo: "Por tres medios se salva el hombre…". Se vuelve uno de los de Obanos al otro y le dice: *¡Chó!*, ¡si no hemos tomado más que dos, tendremos que ir a por el tercero!". *'Medio' se le dice también al *chiquito* de vino.

CHOA: *Vald Zi F-Ar; Bn cho*. [Del fr. ant. *choue*. OEH *txo*. DRAE *chova*] *Zi* Cuervo. Ave córvida de plumaje negro y tamaño superior a una paloma. Aquí pasa el invierno. *F-Ar* "Hay en las peñas de Echauri y vienen para aquí". *Av537-Egozkue-Añorbe.*

CHOCA: *Ig-Ut (OBP1, pág. 521) txoka*. [Refiriéndose al *capristo*] Mata que echa en la raíz como una *txoka* o cabeza, siendo su madera muy saltadiza.

CHOCARÁN: *Ig-Ec txokarán*. [Del euskera *sokaran*, drupa, pericarpio, corteza exterior de la nuez] *Juglans (involucro de)*. *Ib-Arzoz cacote*, cáscara verde de la nuez. En Villaba y Arre *churrucán*. *Av422-Zudaire-Monreal chucarán, zacarán, chuperán*, cáscara verde de

la almendra. *Otras denominaciones en *Ig*: *Sa cacote*. Cf las voces vascas *aran, okaran, basaran, machakaran,* de *-aran,* ciruela. Quizá el primer elemento tenga que ver con la voz recogida en Uterga *choca,* cabeza.

CHOCARRAR*SE*: *Ga Ut Av1067-Añ; Añ shucarrar, achocarrar; Ut chucarrar.* [De origen prerromano. OEH *txokartu, txokarratu*. DRAE *socarrar*] *Añ* Quemar, *cosquirriar, quiscorriar, shucarrar*… por ejemplo el *cuto*. *Ga2 Chocarrado*. El vello de un brazo que se quema; cuando al cerdo se le quema el pelo de la piel huele a *chocarrado*. *Av-Añ* Agarrarse la comida. *Av760/1067-Egozkue-Ribaforada/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ cosquirriar, quiscorriar, Añ* requemarse, erre. A veces se contradice la versión del DRAE y se da un origen vasco, de *su,* fuego + *gar,* llama.

CHOCARRI: *Ut; Ig-Ut-Mu txokárri. Ig-Mu Sambucus ebulus.* Se barría el horno de hacer pan. *Yezgo, sauco menor. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ ziaurres, Ob tintorera, Ut Ga Zi yelgo.*

CHOCH: *F-Ob; F-Ga-Ob chois.* [Del euskera *txotx*, púa de injerto, planta pequeña] *F-Ob* En la viña se le dice así a la planta de primer año. *F-Ga* "Ir al *chois*" significa ir a la viña joven.

CHOCHOS 1: *Zi Ar Av1293-Añ; Ar1 toto.* [Del mozár. *sós*, y este del lat. *salsus*, salado. OEH *txotxo*. DRAE] *Zi* En los bautizos se tiraban *chochos* y *ochenas* desde un balcón para que los niños/as y jóvenes los recojan. *Ar1* Dulce en forma de bola. *Ar2* En los bautizos se tiraban *chochos arrebuche*. *Av-Egozkue-Añorbe*.

CHOCHO 2: *Ga1 Ut* [Voz onomat. OEH *zozo, txotxa*. DRAE] *Ga1* Tonto, lelo.

Chocho 3: *Ut Zi Ar1* [Véase *chocho 1*. OEH, no figura en este sentido. DRAE, vulva] *Zi* Órgano sexual femenino.

CHOCHOLO: *Vald; Bn tutulu.* [Del euskera *txotxolo*, necio, lelo. **tontolo*/ *ton(t)uelo*] *Añ* Tonto y alocado. *Ga1* Pobre hombre, inútil.

CHOCO: Véase *txoko*.

Chocolatera: *Ig-Ut-Ob Ig-Ec txokolatera. Hyoscyamus niger*. *Ib-Monreal-Aoiz*. *Beleño. Es voz también del Altoaragón. Véase *gorgores*.

CHOCLE: *Ga3; F-Ar checlos.* [Del lat. *socculus*. OEH *txoklo*. DRAE] *Ga3* Calzado rústico… hecho de madera similar a los *zuecos*. *F-Ar* "Se llevaban en invierno, cuando había mucha humedad." Véase *chanclo*.

CHOGARIMA: Véase *sugarima*.

CHOIS: Véase *choch*.

CHOLA 1: *Ga1-Mñ Ga2-Mñ* [Del euskera *xola, txola, etxola*, chabola. *Quizá de *etxe*, casa + *ohol*, tablón. *LMM* …contracción del euskérico *txabola*] *Ga2-Mñ* Pocilga, el *zulo* habilitado en cualquier lugar de la casa para la cría de cerdos.

CHOLA 2: *F-Ob Ga2* [Sin etimología. OEH *txolo, txoro*, hombre ligero, insensato. DRAE *chola, cholla*] Se emplea en plan peyorativo: "Ese está mal de la *chola*". *Av1131-Garayoa; SO cholla*. *Ib-Ribera*.

CHOLINA: *Ob2* Cana pequeña.

CHOLONA: *Ib-Ob* [*Quizá del euskera *txolina*, ligero de cascos] Despectivo equivalente a tonto, majadero, bobo.

CHOLOGORRI: *Ga3-Gi* [Del euskera *gorri*, rojo] Una clase de pájaros que anidaban en Guirguillano.

CHOLORTO: *Ob2; Ib-Ob cholorta.* [Véase *chola 2*] *Ib-Ob* Despectivo, estúpido, sandio, majadero.

CHOLOSTOS: *Añ; Ib-Zi tolorto.* [Del euskera *tolot, txolost*, batueco, podrido (huevo)] *Añ* 1- Huevos pasados. 2- Ojos enfermos o llorosos…tienes los ojos *cholostos*. *Ib-Zi* Equivale a *batueco*, podrido: "Este huevo está *tolorto*". Véase *batueco*.

Chollo: *Añ* Chanchullo. *Hace referencia, por ejemplo, al chanchullo político.

CHONCHÓN: *F-Ob; Ib-Ob tontón, thonthón.* [Véase *arrechonchón*] *Ib-Ob* Llevar a uno a *tontón* o a *thonthón.* Llevarlo a hombros.

Chopera: *F-Ob* "Estaba en Vitoria y pide uno un tinto, un tinto mojao, y una *chopera*… y le saca un tubo largo."

CHOPETILLA: *Ib-Ob* [Del fr. *chaufferette*. OEH *txofeta, txopeta*. DRAE *chofeta*] Braserillo con mango donde se llevaba la brasa o brasas para encender el cigarro. *Ib-Roncal-Sanguesa, chofeta.*

CHOPO 1: *Ig-Vald* [Del lat. *populus*. OEH. DRAE] *Populus nigra.*

Chopo 2: *F-Ob Ig-Añ Av355bis-Añ seta de chopo* [Véase *chopo 1*] *Ig-Añ* Aunque no es la mejor clase, suelo recoger también la seta de *txopo*. *Av-Añ* Seta blanca de anillo (*Agaricus campestris*).

CHORBELCHE: *Ga1-Ob; Ut chorberche; Ob cholberche; Bn chorbelch.* [Del euskera *txorbeltx*, cuervo. *De *txori*, pájaro + *beltz*, negro] *Ga1-Ob* Corneja en Obanos. *Ut* Pájaro parecido al estornino.

CHORCHI: *F-Ob Ga2* [Del inglés *soldier*. OEH, no figura. DRAE *sorche*] *Ga2* Soldado. *Ib-Montaña- Pamplona chorchi.*

CHORI: *Ga Ib-Ga Bn* [Del euskera *txori*, pájaro] *Ib-Ga* Con este nombre ha pasado a la historia

de Puente la Reina un pajarillo que durante veinte años, desde antes de 1825 hasta 1843, visitó la capilla de la Virgen del Puy que había en la torreta central de su famoso puente románo… el *Chori* rendía homenaje a la Virgen, limpiando con sus alas las telarañas de la imagen y lavándole la cara con agua del Arga que recogía en el pico…. Los de Puente… celebraban sus apariciones con bandeo de campanas, solemnes funciones religiosas y también, en ocasiones, con festejos taurinos.

CHORIBURO: *Ib-Ob; Ga2 choriburu; F-Ar chiriburu.* [Del euskera *txoriburu*, botarate, ligero de mollera. *De *txori*, pajaro + *buru*, cabeza] *Ib-Ob* Chiflado, ligero de cascos, cabeza de chorlito.

CHORINGA: Véase *churinga*.

CHOROLO: *F-Ec* [Del euskera *txoro*, necio] "Está *chorolo*, que no rige bien".

Chorra: *Ga2 Ar1* [Sin etimología. OEH, no figura. DRAE] *Ga2* Miembro viril varón. *Ib-Ribera-T.E.*

CHORRO: *Ga2 Zi Ar; Ga2 chorra.* [Del euskera *txorro*, nombre dado al dedo pulgar en cierto juego infantil] *Ar1* Dedo pulgar. *Zi* Al jugar al pulgar-índice se cantaba: *chorro-morro-pico-tayo-qué. Av1180/1394/1398-Ziordia-Carcastillo.* *En el juego se denomina así a cada uno de los cinco dedos. Es común también a otras partes del norte de la península. Otras formas del juego son: *Ga2 Chorro*, pico, tainas, tijeretas o canastillos. *Zi* Pulgar, índice, corazón, anular, meñique. *Zi* Chinche, caparra, ratón, pulga, piojo. *Ar2 Chorro*, pico, tayo, madera, piquí.

Chorroborro: *F-Ob* [Voz onomat. DRAE] "A *chorroborro*, abundante." *La primera parte es común al euskera y castellano en el sentido de 'líquido', la segunda se acercaría al cast. *porrón, porrada*, y al euskera *barra-barra*, todas en el sentido de 'abundancia'.

CHORROCO: *Añ Ib-Añ Ib-Añ* Rincón, rinconada. *Añ* En el barrio de Legartegui hay una zona entre casas a la que le llaman *El chorroco*. **LMM* Iribarren lo deriva del euskérico *txoko* 'rincón' (pero, fonéticamente, no es posible por la ausencia de una vibrante). Quizás, es una variante del euskérico *zoru-*/ **zoro-* 'pavimento, suelo' (prestamo del lat. *solum*), más el diminutival vasco *-ko*. Véase *churruco*.

CHORROTADA: *Ut Ar1 Av1451ss-Añ* [De *chorro*, voz onomat. OEH *txorrostada*. DRAE *chorretada*] *Ar1* Porción de líquido que se da de más a la medida. *Av-Añ* Cantidad que se añade para que el peso se venza. *Ib-Aoiz-Ribera. Av-Alkotz-Allo/RI.* *Otras denominaciones en *Av*: propina, pitanza, cáida, chorrón.

CHORTA: *Ga3* [Véase *chorchi*] Corte de pelo como al que tiene que ir a la mili… Se dice va a lo *chorta*. *Parece una varación de *chorchi*, palabra que procede del inglés *soldier*.

CHORÚA: *F-Ec* [Véase *chorolo*] "Estás *chorúa*".

Chosna: *F chozna*. [Del euskera *txosna*, choza pequeña] Se le dice así al chiringuito o barra que se monta en fiestas para servir bebidas. Es una voz de reciente introducción.

Chota: *Ga3 Ib-Añ chotina*. Mujer arisca, displicente. *Ib-Ribera*. *Ib-Artajona chotín.*

Choto: Véase *joto*.

CHOZA: *F-Ob-Ar-Ec Av565-Añ* [Del gallego o portugués *choza*. OEH *txoza*. DRAE] *Av-Añ* En la caza de palomas *choza* es el refugio hecho en la copa de un árbol donde se oculta el tirador. *Av565/571/615-Lekaroz-Allo/RI.* *Estaba elaborada con maderos y ramas. Otras denominaciones en *Av*: *Añ cabaña*, *chabola*, *Añ* paradero, puesto.

CHOZNE: *Av294-Añ* [OEH *txozne*, mollete, bollo, pan francés. DRAE, no figura] Panecillo que se hace con el resto de la masa. *Ib-Betelu-Z.M. Av294ss-Navascués-Javier/RI.* *Según *Ib* era un pan de fabricación casera, y según *Av* en general eran sobras que unas veces se daba a los niños, otras, mojados en leche, a los perros y a veces se empleaba como oblada en la iglesia. Otras denominaciones en *Av*: *opila*, torta, bollo.

CHUBERCHES: *Ga1* Parásito de las vacas.

CHUCHA: *Ut Ar Ib-Ga Av1007-Añ; Ut Añ chuchica; F-Ob Ar1 chucho*. [Del euskera *txotx*, palillo; canilla, la espita] *Añ* La embocadura de la bota de vino. Machín se ponía de vino hasta la *chuchica*. *Ar1 Chucha*: Pieza que cierra el pitorro de la bota del vino. *Chucho*: Pitón por donde sale el líquido del *rallo*. *Av-Egozkue-Añorbe*. *Ib-Montaña-Pamplona*, *chucho* de la cafetera, aceitera, el *chucho* de la *boina*.

CHUCHÍN: Véase *cutún*.

CHUFA: *F-Ob Av424-Añ* [Del lat. *cyphi*, perfume de juncia. OEH *txufa*. DRAE, no figura en este sentido] *F-Ob* El cacagüé. *Av-Goizueta-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* cacagüés.

Chufla: *Ga2* [Véase *chuflar*] Ir con *chuflas* y rechuflas. *Se dice: "Sí que tiene *chufla* el asunto".

Chuflar: Véase *chiflar*.

Chuflagaitas: *Ga3* [Véase *chuflar*] Soplagaitas

Chuflaina: *F-Ob Añ* [Del lat. *sifilare*, silbar. OEH *txiflo*, *txiplatu*. DRAE, *chuflar*, silbar, Ar.] Flauta, pito. *Av1444-AR*, instrumento usado por el pregonero. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ*

corneta. Según *Ib* es voz de la Ribera y Aragón. Tiene la misma terminación que 'dulzaina', voz que proviene del francés antiguo *dulçaine*. Véase *chiflo, chulubita*.

CHUGARIMA: Véase *sugarima*.

CHULA: *Vald Zi Av773-Añ* [Del cat. *xulla*, tocino; del lat. *suilla*, carne de cerdo. OEH *txula*. DRAE *chulla*, lonja de carne, Ar.] *Añ* Trozo de tocino. Pan, *chula*, casco, huevo y la bota con tinto… ¡menudo almuerzo! *Ga1* Loncha de jamón, tocino o carne. *Zi* Loncha de tocino blanco de cerdo. *Av773/1051-Egozkue-Berbinzana.*

CHULETA: *Av1613-Añ* [Del valenciano *xulleta*, dim. del cat. *xulla*, costilla. OEH/ DRAE, no figura] Terrón humedo de forma alargada. *Av1613/1619-Roncal-Carcastillo/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: tormón, chula, tajada, zolla.

CHULINDAS: Véase *churinga*.

CHULO: Véase *zulo*.

CHULUBITA 1: *Vald VMñ* [Del euskera *txilibitu, txulubita*, silbo, flauta. **LMM* … relacionada, acaso, con el lat. *sibilatum* 'silbo', mediante una metátesis] *Añ* Hacíamos *chulubitas* con ramas de chopo, con cañas, etc. También a algunos *coiscos* les hacíamos *chiflar*. *Zi* Silbato. Instrumento musical confeccionado, generalmente, con un trozo de rama de mimbral al que se le practica un orificio para poder soplar a través de él. *F-Ar* "Te daban cinco céntimos por *parvera*, juntabas una peseta e ibas a Puente a comprar *chulubitas.*" *Ga2* Había mañosos en sacarles melodías: "*Chulubita*, malubita, salte, salte bien bonita".

CHULUBITA 2: *Ut* [Del euskera *txilibitu, txilibito*, miembro viril] Umeei zakila. *Voz del habla infantil.

Chumino: *Ga3* [OEH/ DRAE, no figura] Órgano sexual femenino… con cierto carácter despectivo.

CHUNDARATA: *Mñ* 1) Persona que realiza la primera operación del *ondalan*: dar la vuelta a la encimera. 2) Se dice también de la operación misma.

CHUN-CHÚN: *Vald* [Voz onomat. OEH *ttunttun, txuntxun*, tamboril, conjunto de chistu y tamboril. DRAE, *al buen tuntún*, sin etimología] *Ga1* Música, ruido del bombo. *Añ* Al buen *chun-chún*. Es andar a tu aire, sin hacer caso a nadie. Como si fueras acompañando a un tamborilero… *chun, chun, chun*. *Av1414-Erro*, baile moderno, acompañado de flauta y *tamboril*.

CHUNCHURRO: *Av212-Añ* [Cf. OEH *txuntxur/tuntur*, cima; punta; capirote] Borrén de la albarda. *Otras denominaciones en *Av*: cabecera, capirucho, cuscurruto, churruto.

Chunga: *Ga2* [Del caló *chungo*, feo. OEH *txunga*. DRAE *chunga/o*] Broma. *Se usan expresiones como "va de *chunga*", "estás de *chunga*" en el sentido de que no va en serio.

Chungo: *Añ* [Del caló *chungo*, feo. OEH, no figura en este sentido. DRAE *chunga/o*] *Añ* Algo malo… está *chungo*. *Se dice "¡qué *chungo*!" con el sentido de "¡qué mal!"

CHUNGUR: *Vald VMñ Av783-Añ; Av-Añ chongur*. [Del euskera *txungur*, hueso de cerdo con carne magra. *Quizá del lat. *iunctura*, juntura, articulación] *Ga1* Hueso que queda después de quitado el magro al pernil del cerdo y que se utiliza para condimentar la *sopa*. *F-Ar* "Después de tenerlo una hora hirviendo se llevaba a tres o cuatro casas para hacer sopas. 'A ver si me le dejas' te decían, 'pero si lo acabo de echar'…" *Añ* El cura de Zizur le echa a la berza *chungur*, en cambio el de Zabaldica, le pone *birica*. *Av-Lekaroz-Añorbe*. *Otras denominacioes en *Av*: hueso, garrón, zancajo, pernil.

CHUPA: *Zi* [Del fr. *jupe*, y este del ár. clás. OEH *txupa*. DRAE] Zamarra, cazadora, chaqueta. *La voz se cita ya en Añorbe en un documento de 1801, AGN-183499, revisado por Joaquín Azparren.

Chupeta: *Ga2* Un pan muy pequeño como para bocadillo. *Ib-Estella-Tudela.*

Churi: *F chori*. [Del euskera *txori*, tupé, cuernico de pelo en la cabeza; moño pequeño; lazo] Generalmente es una coletita que se les pone a las niñas hacía arriba atada con un lacito o una cinta de color llamativo. La voz puede proceder de *txori*, 'pájaro', por su parecido fisonómico.

CHURINGA: *Vald VMñ Ib-Zi; Ga2 Añ choringa; Ga4 turinga*; *Ib-Zi chulindas.* [*Quizá del euskera *txuringa*, esfínter, anillo muscular del ano; interior que asoma a veces en el parto. *LMM* Del euskérico *txuri* 'blanquecino', más el sufijo diminutal *-(a)nga*] *Añ* Embutido, longaniza delgada. *Ib-Zi* Trozos de intestino delgado cortados a tijera en la carnicería, junto con los callos. *Ib-Cuenca-Estella. Av781-Andosilla.* Véase *chistorra.*

CHURRA 1: *Zi* [Del euskera *txurra*, cachurra, porra con la que se golpea una pelota puesta en el suelo; o *txurro*, protuberancia de los troncos] Palo para jugar al *corroncho*. *Ib-Salazar-Unx. Av600-Espinal-Eulate*, palo de los vaqueros. *Av1390-Roncal churro*, palo [del juego de la toña, en el valle: *irulario*]. **Ib* lo describe como un "palo rematado en curva o en abultamiento, como los que se usan en el juego del *hockey* y que se emplea en el juego infantil llamado *churra*". Este juego es el que en el

valle se llamaba *irularío*. Según *Ancín* se aprovechaban las formas de las raíces del boj o del durillo. Tiene un probable origen onomatopéyico, al igual que el cast. *zurra*.

CHURRA 2: *F-Ob Av703ss-Añ* [Voz de origen prerromano. OEH. DRAE] Clase de oveja: de lana corta, fina y blanca. *Av-Arbizu-Arguedas/RI*. *Otras denominaciones en *Av*: *lacha*, *merina*. *XV* cita en un documento del 2.3.1763 a la lana *churra* como de mejor calidad, mientras la *cazcarria* era la de peor.

CHURRAZO: *Ga1 Ut; Añ Ib-Añ Av599-Añ churrada*. [Del euskera *txurra*, cachurra, porra con la que se golpea una pelota puesta en el suelo] *Ib-Añ* Trancazo, garrotazo, golpe dado con un palo, churro o garrote. *Añ* Cuenta D. Ramón que estando en el circo en Pamplona a uno de la Cuenca se le acercó un payaso con una gran foca y el aldeano le dijo: "Apartar de aquí, que de una *churrada* sus jodo a tu y al *gardacho*". *Av599/600-Garayoa-Añorbe*.

CHURRIMURRI: Véase *zurriburri*.

CHURRO 1: *Ut Ar1* [OEH *ziztor*, *txistor*, *txirri*, hielo pendiente de los canales. DRAE, no figura] *Ut* Témpano de hielo que cuelga de los aleros. *Av1566-Arribe-Caparroso/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* chupador, *chinchurro*, chistor, calamoco.

CHURRO 2: *F-Ob-Ec Av1001-Añ* [Véase *churra 1*] *Av-Añ* Mano (del *almirez*). *F-Ec* "Para majar nueces, ajos…" *Av-Alkotz-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: mano, mango, maza.

CHURRO 3: *F-Ec* Azadón. *Quizá sea una derivación de *achurra*, azada.

CHURRUCO: *Ib-Añ; Añ churuco, chorroco*. [De *xurru*, *txurru*, granero, + sufijo declinativo *–ko*; o quizá de *txurru*, cúpula] *Ib-Añ* En Añorbe llaman así al espacio existente entre la bóveda y el tejado de la parroquia. *Añ* Zona entre la bóveda de la iglesia y el tejado. D. Ramón le aplica a la especie de torrecilla de la cúpula de la nave central. *Ib-Z.M.*, desván. *Ib-Cascante*, *furuco* o *zuruco*, agujero, rincón oscuro, cueva. Véase *chorroco*.

CHURRUPETEAR: *F-Ob Ga2* [Del euskera *zurrupatu*, sorber; beber. *Es voz de origen onomatopéyico] *Ga2* Dejar algo pringoso.

CHURRUTALES: Véase *turrutal*.

CHUSCARRIAR: Véase *chocarrar*.

CHUSQUITA: *Zi* Prenda de vestir de manga corta sin botones para abrocharse. Puede tener dos o tres botones en la parte superior, junto al cuello. Polo. **Bn* cita 'chupín' en *Vald* en el sentido de chaleco.

D

DALLA: Véase *talla*.

DANZARI: *F-Ob Zi* [Del euskera *dantzari*] *Zi* Bailarín.

DAMBOLÍN: *Ut; F-Ob Ar1 Av1059-Añ tamboril.* [De *tambor*, quizá del ár. hisp. *tabbul*. OEH *danbolin, tanboril.* DRAE *tamboril, tamborín*] *Ar1* Aparato con agujeros para asar castañas. *Av-Goizueta/HU. Av-NA tamboril, tambirín.* *Tiene forma de cilindro y se activa con una manivela. El DRAE no lo registra en este sentido, pero el OEH sí.

Delantero: *Av65-Añ; Ob1 delantera*. [De *denante*, del lat. *de in ante*. DRAE] *Av-Añ* Delantal que se pone el segador. *Av-Garayoa-Carcastillo*. *Lo contrario sería el *espaldero*. Otras denominaciones en *Av*: *Añ* peto, *mandarra, zagón, zamarra.*

Dental: *Av167-Añ* [Del lat. *dentale*. DRAE] Empuñadura de la esteva [manguera del arado]. *Av-Monreal-Añorbe*. Otras denominaciones: manillera, mango.

DEOGRACIAS: *Ar; Añ diogracias.* [*Del lat. *Deo Gratias*] *Ar1* Las llamadas a las casas eran: *¡Deogracias!*, y se contestaba, ¡quién es! Ave María Purísima; sin pecado concebida; alabado sea Dios, por siempre sea bendito y alabado. *Ib-Montaña-Z.M.*

DESCANCALLAU: *Ut; Ga1 descancallado*. [De *cangallo*, de *canga*, del celta **cambica*, madera curva. OEH *kankaillu*, DRAE *cangallo*] *Ut* Desordenado, poco fundamento, mala pinta. *Ga1 Zarrapastroso, cancamalla*. *Ib-Ribera*, descoyuntado.

Descascar: *Av422-Añ* [Véase *casca*] Pelar almendras. *Av-AR escascar/escoscar*.

DESBORROCINAR: Véase *borrocinar*.

Deshijuelar: *F-Ob VMñ Av234-Añ.* [DRAE *deshijar*] *F-Ar* "En el tronco abajo le quitabas las *borrocinas*. El hijuelo salía entre la hoja y el tronco." *Mñ* También *desnietar*.

Deshijuelo: *Mñ* 1) Acción de *deshijuelar*. 2) Tiempo que dura esta labor.

Desjuñir: *F-Ob Av151-Añ* [Del lat. *disiungere*, desunir. OEH, no figura. DRAE, *desuñir*] *Av-Añ* Quitar el yugo a los animales. *Av-Ochagavía-Arguedas/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: soltar, desaparejar, desuncir.

Desnietar: *Mñ* Véase *deshijuelar*.

Despuntar: *Av234-Añ espuntar.* Cortar las puntas de los sarmientos.

Destral: *Añ Ga2 Ar F-Ec* [Del lat. *dextralis*, de *dextra*, diestra, porque suele manejarse con esta mano. DRAE] *Añ* Hacha pequeña.

Desvenar: *Mñ* Cortar las raíces o *venas* formadas en la cabeza del injerto.

Desverdiñar: *Ga3* Cambiar el agua de las aceitunas tantas veces como haga falta para que pierdan el color y el amargor.

Desvezar: *F-Ob Añ* [De *des-* y *vezo*. DRAE, Ar.] Quitar la cría a la madre para que se alimente sola.

DIN-DON: *Ga3 (pág. 224)* [OEH] Imitación al abandeo de las campanas. *Es voz común al castellano.

Divieso: *Ob1* [Del lat. *diversus*, separado. DRAE] Panadizo. *En el sentido de pálido, enfermo.

DOCIL: Véase *bocil*.

DOLININDIAR: Véase *bolindiar*.

DÓMINE-DÓMINE: *Ut* [Del lat. *dominus*, señor. OEH, no figura. DRAE, maestro] *Dómine dómine castañe* y si no *ziquiñe*. **Ib* menciona que en el Valle de Erro "llevar *dómine-dómine*" una *espuerta*, cesto o vasija significa transportarla entre dos personas, agarrándola cada uno de un asa. En Uterga hace referencia a una tradición que todavía se conserva: las chavalas y chavales dan vueltas por el pueblo el 1 de noviembre pidiendo con estas palabras mágicas que les tiren castañas o chucherías. Una traducción libre de la frase sería: "Señor, deme castañas porque si no es un asqueroso". El OEH recoge alguna voz con la misma raíz, p. ej., *dominstikum*, para el estornudo. Véase *ziquiñe*.

DRAGA-DRAGA: *F-Ob-Ar Zi* [Del euskera *danga-danga, draga-draga*, beber a grandes tragos] *Zi* Beber con ansiedad, con impaciencia. *F-Ob* "Cuando ponías la botella y tragabas todo lo que tenía."

Dula: *Ga2 Ob1 Ar1* [Del ár. hisp. *dúla*, y este del ár. clás. *dawlah*, turno. DRAE] *Ga2* Las gentes dejaban sus ganados en un rebaño común que se daba cita en un lugar concreto. En Puente la Reina existe aún el Puente de la Dula.

Dulero: *Ob1* [Véase *dula*] El pastor de la *dula*.

E

¡EA!: *Añ* [Del euskera *ea!*, exclamación que se emplea para dar ánimos o incitar a la acción] ¡Vamos!

ECHARPE: *F-Ob Ga1* [Del fr. *écharpe*. OEH *xarpa*, *txarpa*, *exarpe*. DRAE] *Ga1* Mantón de seis puntas. *F-Ob* "De tres esquinas." *Av1257-Salinas de O.-Lazagurría/RI*.

Económico: *F-Ob* "Antes no había locales de reunión… Había un banco largo en el ayuntamiento y allá el que más podía cogía la esquina y allá se pasaba la noche y le llamaban el *económico*."

Edra: *Mñ edrada*. [Véase *edrar*] Acción de *edrar*. "Se le da una *edra*…"

Edradora: *Mñ* [Véase *edrar*] Máquina que que sirve para *edrar*, compuesta por unas cuchillas. Suele ser tirado por el *macho*.

Edrar: *Vald VMñ* [Del lat. *iterare*, repetir] *Añ* Quitar malas hierbas con la azada. Dar "la pasada". *F-Ar* "Edrabas por septiembre o agosto… Se daba tres manos o cuatro… o cinco." *F-Ob* En el trigo se *escardaba* con el *gancho* y en la huerta se *edraba* con la azada.

ELÁSTICA/O: *Ob F-Mu VMñ* [Del lat. moderno *elasticus*, dúctil. OEH *elastiko*, *elastiku*, jersey; camiseta. DRAE, prenda interior de punto] *Ob1* Jersey hecho de punto. *F-Ob* "Chaleco con botones." *Av1257-Goizueta-Cascante/RI/AR*. *Según *Ib* se llama así en *NA* a la almilla, jersey o *jubón* de lana, hecho de punto, con mangas, que se ponen los hombres encima del chaleco, para abrigarse. Los más usados eran los '*elásticos* de Bayona'. Solían ser de color azul, con adornos rojos y se hacían en Estella. El DRAE no le da este sentido.

EMBELECA: *Vald F-Ar Ib-Añ; Ig-Vald-VMñ enbeléka; Zi emeleca*. [Del lat. *melica*, variación de *medica* (*herba*), hierba médica. OEH, no figura. DRAE *mielga*] *Ig-Mu Medicago sativa*. Parecido a la alfalfa, pero sale silvestre. *Añ* Yerba que le gusta mucho al ganado. *Zi* Planta de hojas pequeñas, flores entre lilas y rojas, de 0,5 metros de fuste, aproximadamente, que nace en grupos. *La grafía de Zirauki, *emeleca*, parece más cercana al original latino, y muestra una vez más el conservadurismo fonético vasco; en el resto se ha impuesto el fonema /mb/.

EMBORRO: *Ga1* [Del euskera *enbor*, tronco de árbol] Tronco.

Embrionazo: Véase *envión*.

EMBULUZCA: *Zi; Ga3 iburrusca*. [Véase *zímbili-zámbala*] *Zi* Voltereta. *Ga3 Chinchilincorda*: Columpio a base tan solo de una cuerda y una rama donde colgar. También se mencionaba en la zona como *iburruska*. *Ib-Abarzuza cimburrusca*. *La primera parte de esta voz es una deformación de la vasca *zinbili*, como muy bien se aprecia en la voz de 'cimburrusca' recogida por Ib. La segunda parte quizá esté relacionada con la terminación de *zambalabuzca*.

Embutar: *Ib-Añ* [Cf *embutir*. DRAE, Burg. y Cantb.] Empujar, empentar. "Me *embutó* contra la pared." *Ib-Los Arcos-Oteiza*. *El DRAE no tiene clara la étimo ni de *embutar* ni de 'empujar'.

Embutón: *Ib-Añ* [Véase *embutar*] Empujón; empetón.

Empanada: *Añ Ib-Añ* [De lat. *panis*, pan, empanar. DRAE, no figura] *Añ* Trozos que se quedaban sin hacer la labor que fuera, en las fincas. 'Hierro trillo': Les llamaban a las *empanadas* que se veían en la primavera. De alguna forma les recordaba a los hierros esquinudos de los antiguos trillos. *Av176-Roncal-Estella*.

Empentón: *F-Ob Ga3-En; Ib-Ga empeltrón*. [De *empentar*, de *empenta*, del lat. *impingere*, empujar. DRAE, Ar.] *Ga3-En* Empujón.

EMPEÑOS: *Añ* [Del lat. *in pignus*, en prenda de. OEH *enpeinu*, *enpeño*, intercesor. DRAE *empeño*, protector que se ha empeñado por alguien] Amistades, influencias.

ENANZAR: *Ga Añ Ar2* [Del euskera *enantzu*, destreza, habilidad] *Ga1* Avanzar en una labor o trabajo con éxito y rendimiento. Se dice: "Estamos *enanzando*". *Ib-T.E. ananzar*. **Ib* comenta que según Cejador proviene del vasco *anz*: hacia; ir hacia allá. También se registra con la acepción de proceso judicial, en el sentido de forma de actuar, y Borao lo recoge en *AR* como *enanto*. Para MM viene del lat. *in antea*, antes.

ENANTZE: *Ut; Añ Ar2 enanzo*. [Del euskera *enantzu*, destreza, habilidad] *Ut* Lanean erabiltzen zen hitz hau asko egiten zuela errateko. *Ar2* Qué *enanzo* tenía mi abuela haciendo punto. Véase *enanzar*.

Enchiporrarse: *Ga3* [Véase *chispa*] Beber demasiado.

Enchitar: Véase *chitar*.

Encerado: *F-Ob* [Del part. de encerar, del lat. incerare. OEH *entzeratu*, *entzerado*. DRAE] Pizarra.

ENDEMÁS: *Añ* [De *en-* y *demás*. OEH *endemas*, sobre todo, todavía más. DRAE *endemás*, particularmente] Además.

ENDRECERA: *Ob1* [OEH *endrezera*, *endezera*. DRAE, no figura. **Gib-Lumbier* De *derechera*,

senda recta, o de *endrezar*, dal lat. *directiare*, anderezar] Sinónimo de término o paraje. *Ib-Pamplona-Montaña*.

ENEA: Véase *anéa*.

Enemigo: *Ga3* [DRAE, no figura] Diminutos salientes entre dedo y uña.

Enfurruñamiento: *Añ* [Sin etimología. OEH, *purrustada*/ *furrustada*, refunfuño. DRAE *enfurruñamiento*; *enfurruscarse*, Ál. y Ar.] Enfado, murria. *Según *FC-enfurruncharse* la voz puede provenir del árabe.

Enfurruñar: *Añ Ar1; Ga3 funfurruñar; F-Ob furruñar*. [Sin etimología. OEH *purrust*/ *furrust egin*, refunfuñar. DRAE *enfurruñarse*; *enfurruscarse*, Ál. y Ar. *Quizá de origen expresivo] *Añ* Enfadarse. *F-Ob* "Te vas a callar, qué haces ahí *furruñando*."

Engambellau: *Av1587-Añ* [Véase *gambela*] Cañada, valle amplio generalmente sin agua. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* baguada.

Engañapastores: *F-Ec* "Iban detrás del tractor cuando cultivabas." Véase *pimpín*.

Engalle: *Ga2* [De *engallar*, de *en-* y *gallo*. DRAE] Correa que parte del bocado de las caballerías y va al collarón para guiar al caballo.

Engrillar: *Ga3* [De *grillo*, del latín *gallellus*, brote. DRAE] Poner una semilla a que germine antes de sembrar.

Engrillado: *Ga3* [Véase *engrillar*. DRAE *grillarse*] Se dice del que está un tanto ido.

Entecar: *Ga3* [Der. de *hético*, y este del gr., habitual, dicho de la fiebre. DRAE, Burg.] Se decía: "No cojas tanto a esa criatura que la vas a *entecar*" (va a perder el cariño de los padres). *Ib-Cuenca*.

Entrebia: *Ga3* Los intestinos del cerdo tienen muchas grasas y es preciso limpiarlos…; a tales restos se les llama *entrebias*. *Ib-Cuenca entrébia*.

Envión: *Añ invión; Zi embrionazo.* [Del lat. tardío *inviare*. OEH, no figura. DRAE *envión*, empujón] *Añ* Empujón.

Enzangarse: *Ib-Añ* [Véase *zanga*] Atascarse el carro en un bache o barrizal.

¡**EPA**!: *F-Ob Ut ¡ep!; Ga4 ¡epe! ¡jepe!* [OEH *¡eup!*, *¡eupa!* DRAE, Sudamérica] *Ut* Agurtzeko erabiltzen da. Véase *¡eu!*

Era: *F-Ob* [Del latín *area*. DRAE] Unas eran de piedra y otras de arcilla. Esta última se preparaba para la trilla haciendo una mezcla de agua y *moñiga* y se esperaba a que se pusiera duro. Entonces se *afascalaba*.

Erizo: *Av1229-Añ* [Del lat. *ericius*. DRAE, no figura] Temblor que nos da cuando hace frío. *Av1229/1234-Garayoa-Arguedas*. *Otras denominaciones en *Av*: escalofrío, temblor, otzicara; friolero

ERLE: *Ga1-Mñ Bn* [Del euskera *erle*, abeja] Abeja.

ERMINA: *Zi; Ga1 Ut ermineta; Ar1 ermiñeta; Ar2 ermiña; Ut erminia; Ib-Gi hermina*. [Del euskera *ermin*, calleja estrecha] *Ib-Gi* Calleja estrecha entre edificios por la que apenas cabe una persona. *Zi* Espacio estrecho entre dos casas. Callejuela muy estrecha y sin salida. *En general hace referencia al paso estrecho entre dos casas pero también se aplica por extensión en la toponimia, como en el caso de *eunatermin*, con el sentido de paso o desfiladero.

ERNE: *Ga F-Ar* [Del euskera *erne*, despierto; atento, vigilante] *Ga1* Espabilado, lo contrario de borracho. *Ga2* Salir *erne* de un accidente es salir entero, ileso. *F-Ar* "Está más *erne* que la leche… está uno bien".

ERREVIDEAR: Véase *revidear*.

Escalera: *Mñ* [DRAE, no figura] Apero para labrar la tierra compuesto por rejas de 15 cms., aplicadas a una tabla que actúa igualando la tierra. Véase *narria*.

ESCAÑO: *Ob1 Av1101-Añ* [Del lat. *scamnum*. OEH *eskaño*. DRAE] *Ob1* Hacía la tarea, bien en el propio domicilio o tal vez en un banco de la calle (en el "*escaño* de Casa Chimonco" nos dice una informante). *Av-Alkotz-Andosilla/RI.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* banco, zizilu, rincón.

ESCAPO: *Ib-Añ; F-Ob escapatoria*. [Del lat. *ex*, fuera, y *cappa*, capa. OEH, *eskapu*, *eskapo*, escapada. DRAE, no figura] *Ib-Añ* 'Estar *escapo*': hacer pimienta, faltar un chico a la escuela. *F-Ob* "Ha hecho *escapatoria*". *Ib-Bera*.

ESCARCHA: *F-Ob Ga2 Av1564-Añ* [De or. inc. OEH *eskartxa*. DRAE] *Ga2* Lluvia menuda, rocío nocturno helado… puede ser augurio de un buen día… se suele decir lo mismo que con la niebla: "Mañanas de *escarcha*, tardes de paseo". *Av-NA/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: rosada, izotza, hielo. Lo recoge Bonaparte en el valle.

Escardar: *F-Ob Ar1 Av50-Añ* [De *es-* y *cardo*. OEH *eskarda*. DRAE] *F-Ob* "Quitar las malas hierbas con *ganchos"*… de los sembrados.

Escardina: *Ib-Ga* [Véase *escardar*] Escarda, en el sentido de limpia, destrucción o matanza.

ESCARPÍN: *Vald VMñ* [Del it. *scarpino*, dim. de *scarpa*, zapato. OEH *eskarpina*. DRAE] *Ga2* Especie de calcetín hecho manualmente con hilo grueso y a base de grandes agujas y terminado en un punto especial. *Ar1* …con botones. *F-Ar* "Llevabamos de saco, cuando ibamos a cazar,… se salían aquellas *filuchas* todo de hielo… Los ricos podían comprar los de lana." *Ib-Regata-Codés.* *El DRAE solo lo

registra en su acepción italiana original como zapato, pero en general se utiliza en el sentido de calcetín. *Av1252-Bera-Erro* recoge 'escalapoin' como *zueco*, voz que seguramente deriva de la misma étimo italiana.

ESCÁS: *Ga Añ Zi F-Ec; Ar2 excas*. [Del lat. *excarpsus*, escogido, raro. OEH *eskas*, raya delantera en el juego de pelota. DRAE, no figura] *Zi* Insuficiente, no sacar lo exigido en el juego de *pelota*: "Hay que sacar el *escás*". *Añ* Por escaso. *Ga1* Pasa en el frontón. *Av1377-Salinas de O.-Estella*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ fleje*, chapa, raya.

ESCEMÍN: *Ib-Añ; F-Ob ezamines; F-Ec estremines*. [Del euskera *heste, hertze*, intestino. *LMM* …más *-min*, fórmula síncopada de *m(u)in* 'médula'] *F-Ob* "El intestino de los corderos se le metía dentro un poquito de grasa y se le envolvía con el intestino y se hacía como un fajito. También los hacías ronchitas y los mezclabas con sangre del mismo cordero y entre ellos se daba una vueltita en la sartén." *Ib-Pamplona estemín, ercemiñes*. *Av764-Bera-Monreal*. **Bn* recoge en el valle 'ertze' como intestino y 'muñ' como seso. Otras denominaciones en *Av*: *Añ* intestino de longaniza, lucaica.

Escofina: *F-Ga* [Del lat. vulgar *scoffina*. OEH *eskoba, eskofa*, cepillo. DRAE, lima] Uno de Uterga comentaba que lo utilizaban en la peluquería de Puente.

Esconderite: *F-Ec* Juego del escondite o del *marro*.

ESCOPLO: *Ga3* [Del lat. *escalprum*. OEH *eskoplo*. DRAE] *Podadera* para *edrar* las malas hierbas de los embrados.

ESCORCHÓN: *Ig-Ob Ig-Ar eskortxón; F-Ob alcorchones*. [Del italiano *scorzonera*. OEH *ezkorta*, salicaria. DRAE *escorzonera*] *Ig-Ob Scorzonera hispanica*. *Ig-Mñ* Es un planta que al partirse da leche; la raíz solía comerse. *F-Ob* "Era dulce." *Pertenece a la misma familia que las lechugas, escarolas, etc., por eso al partirse sacan leche. Otras denominaciones en *Ig*: *Mñ* eskordonera.

Escudete: *VMñ Av411-Añ. Mñ A escudete*. *Mñ* Tipo de injerto que consiste en aplicar al pie un trozo de sarmiento con yema cortado de forma rectangular, en un corte superior de la misma forma." *F-Ar* "Según el tiempo, en vez de poner en invierno a *cuña* [*puga*], le ponías en junio el ojico [yema]."

Escusado: *F-Ob; Ar1 escusar*. [De *escusa*, del lat. *absconsus*, escondido. DRAE *escusado*] *F-Ob* "*Cacatoqui* era escusado… En Casa Concedo había un *escusado*." "Llegaron unos franceses a un bar que había en Obanos y le preguntaron por el váter, y no había oído nunca y empezó a mirar por las bebidas a ver dónde estaba el váter y se volvió y les dijo: Pues esa bebida no hemos traido aún… Y se marcharon sin cagar ni mear."

ESCUTE: *F-Ob-Ec Añ Ib-Añ Av68-Añ; Zi escuto*. [Del euskera *eskutada, eskute*, puñado; *gavilla*. **LMM* …*esku*, mano, más el sufijo verbal *-te*, presente en voces como *asete, gosete, legorte*] *Zi* Al segar a mano, nudo que se realizaba, con parte del propio cereal segado, a un haz de mies que cupiese en la mano, con el propósito de poder portar más cantidad en una mano. *F-Ob* Una *manada* llevaba 3 o 4 *escutes*. *Av-Añ* 4 *falcadas* de mies forman un *escute*. *Av-Arribe-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *gavilla, manada, falcada*. Véase *fajo*.

Esmirriado: *Ga1; Ga1 Añ esmirriau.* [Sin etimología. OEH, no figura. DRAE] *Añ* Pequeñajo y sin fundamento. *Ga1* Delgaducho. *Av1197/8-Artieda-Navascués/ AR esmirriau, escuchimirriau*.

ESPADA: *Av168-Añ* [Del lat. *spatha*, y este del griego. OEH *ezpata*. DRAE, no figura] Telera. Pieza de hierro que sirve para medir la altura que debe darse al timón [del arado]. *Av-Lekaroz-Lazagurría/Noroeste de HU*. *Otras denominaciones en *Av*: tornillo, tenalla.

Espaldero: *Ob1* [DRAE, no figura] Piel de cabra curtida que los pastores se ponían en la espalda, sujeta al pecho con correas. *Delantera* es la que ponían sobre el pecho. Véase *zamarra, mandarra, zagón.*

Espartzeta: *Ut; Ig-Ut esparçeta-borte*. [Sin etimología. OEH, no figura. DRAE *esparceta*] *Ig-Ut Onobrychis sativa*. Suele salir bastante en los orillos y liecos, cerca de las *piezas*. Véase *borte*.

ESPARTEÑAS: *F-Ar Av1252ss-Añ* [Del lat. *spartum*, esparto. OEH, *espartin*. DRAE. **LMM* …comporta el sufijo euskérico *-(k)in* (presente en otras voces, como *aterkin, zurikin, edaki(n)*, etc.)] *Av-Añ Alpargatas*. *Av-Añorbe-Javier/AR*. *Av-Bera-Ochagavía espartiña*. *Otras denominaciones en *Av*: *zata, alpargata*.

ESPATA-BELÁR: *F-Ob Mu1 Ig-Vald; Ig-Ad-Mu ezpata-belár; Añ Ib-Añ patabelar; Ib-Añ patabelarra*. [Del euskera *ezpata-belar*. De *ezpata*, espada + *belar*, hierba] *Ig-Ob Agropyrum repens*. El *alfiriz* tiene la hoja más verde que el *espata-belar*, que la tiene más cenicienta. *Mu1* Hierba que si la estiras para arrancar, te corta. *Ig Espata-belar, ezpata-belar* son denominaciones populares (ineditas con la presente acepción) actualmente utilizadas solamente en Valdizarbe. *Grama, trigo rastrero. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald alferiz*.

ESPEDERA: *Añ Ib-Ob; Ob1 espetera*. [Del gótico *spitus*, asador. OEH. DRAE *espetera*] *Añ* Cuadro de listones de madera para colgar utensilios de cocina. A veces se colgaba de una cuerda y de una polea, del techo de la cocina, de forma que cuando hacían falta los cubiertos, se soltaba la cuerda y bajaba la *espedera*. *Ib-Ob* Nombre que dan al conjunto de vasijas de cobre o de metal (almireces, cazos, calentadores, chocolateras, etc.) que hay en una cocina. *Av922-RI espetera*, *AR espedera*. *Como también recoge el DRAE, se denomina así tanto a la tabla con garfios como al conjunto de los utensilios.

ESPICA: *JAM-Ga* [OEH *lima-espiga*, extremo de la lima en que se inserta el mango; *ispiliku*, *espika*, espliego. *Del lat. *spica*, espiga] *JAM14* Se trata de un cuchillo en madera de boj que mide 33cm. de largo por 7 de ancho… Este instrumento servía para cortar las velas, igualar extremos o despejar la mecha. *La única referencia que cita el OEH de *espiga* tiene que ver con la acción de limar, que es precisamente para lo que se usa el cuchillo de boj.

Espigar: *F-Ob-Ar-Ec Añ* [Del lat. *spicar*. DRAE] *Añ* Recoger las espigas que quedaban después de la siega. Íbamos a *espigar* para sacar algún dinero para fiestas. *F-Ob* "Iban las mujeres." Véase *bruquiar*.

Espliego: *Av361-Añ* [Del lat. *spiculum*, dim. de *spicum*, espiga] Véase *esquipura*.

ESPOLINAR: *Vald Zi; Ga3 espolinear*. [Del lat. *fulligo*, hollín. OEH, no figura. DRAE *deshollinar*] *Zi* Limpiar las paredes y techos de polvo, telas de araña, etc. *Añ* Lo hacían con un palo o *aga* al que le ponían un *zorongo* o bolo de tela en la punta. *Ib-Salazar-Estella*. *Av985/1091-Garayoa/AR esfollinar*, limpiar la chimenea, limpiar el polvo.

ESPOMA: *Ar1 Bn* [Del lat. *spuma*. OEH *espoma*. DRAE *espuma*] Espuma. *Ib-uso general*.

ESPONDÓN: Véase *ezponda*.

Esporticero: Ga3 [Véase *esportizo*] Oficial que hacía *esportizos*.

ESPORTIZO: *Vald Ar1 Av215-Añ; Ib-Añ esporticio*. [Del lat. *sporta*, canasta. OEH *esporta*; DRAE, Nav.] *Ar1* Recipiente doble de mimbre para llevar el *fiemo* en las caballerías. *Ga2* Cesto de mimbre para llevar carga en las caballerías. Se abría por la base para descargar la mercancía. **Ib* lo define como "un recipiente de tejido de mimbre de una pieza (especie de *alforja* rígida) compuesto de dos cestos largos, cilíndricos, unidos por su parte superior mediante un puente o armazón del mismo tejido, que se coloca sobre el *baste* de las caballerías, de forma que los cestos cuelguen a los costados". *Av-Espinal-Cascante/ N. de AR*. *Otras denominaciones en *Av*: anganillón.

ESPUERTA: *Añ Ar Av219-Añ* [Del lat. *sporta*, canasta. OEH *esporta*. DRAE] *Añ* Cesto grande de mimbre para el estiercol, sacar la uva, etc. *Ar1* Cesto grande de caña con dos asas y un poco cóncava. *Av-Añ* Recipiente para llevar frutas o productos hortícolas. *Ar2* 'A *espuertas*', en abundancia. *Av-Egozkue-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av219ss*: *Añ canasta*, *Añ terrera*, cesto, cuévano. Véase *comporta*.

ESQUILA: *F-Ob F-Ec Av633-Añ Bn* [Del gótico *skilla*. OEH *eskila*. DRAE] *F-Ec* "Las llevan las ovejas… La *chacla* es más plana y más ancha, la *esquila* es tipo al *cencerrico* y tiene otro sonido." *Av-NA/RI/AR*. *Para *Ib* las que llevan las corderas y cabras son llamadas 'chinchercos'. Otras denominaciones en *Av629ss*: *Añ cencerro*, *Añ truca*, clasco, campanilla, *chacla*.

ESQUIPURA: *Ut; Ig-Sa Ig-Ec-Ag eskipúra*. [Del euskera *ispiliku*, espliego, lavanda. *Ig*, lat. *spicula*, espiguilla, ha dado cat. *espígola* y vasc. *eskipura*, en este último caso por metátesis /l/</r/] *Ig Lavandula latifolia.* Vasc. *eskipúra* es arcaísmo (inédito) que está en trance de desaparición total. *Ig-Ag* Con esta planta hacen el nido las palomas; ande hay esta planta, poca tierra! cuando cargábamos *ollagas* en el hombro, solíamos poner encima de él *eskipuras* para que no nos pincharan. *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ espliego*.

ESTAMENDA: Véase *astamenda*.

ESTARRATO: *Ar2* [Del euskera *ezta*, *ez eta*, y tampoco, ni siquiera] Expresión: ezta inola ere, ni por el forro.

ESTÉN: *Vald Ib-Añ Av-Añ* [Del euskera *ezten*, lezna, aguijón] *Añ* Aguijón, pincho. *Av868-Añ* Aguijón de la avispa. *Av509-Añ* ¿Con qué muerde la víbora? *Estén*. *Av174/509/868-Goizueta-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *acullo*, *Añ* aguijón, pinche, tizón.

¡ESTI!: *F-Ob Añ Ib-Gi; Ut ezti*. [Del euskera *ezti*, suave, manso; tranquilo] *Ib-Añ* Voz que se da a los bueyes de labor para que retrocedan. *F-Ob* "¡*Esti*, *atsera*! se decía."

ESTICAR: *Ar F-Ec; Ib-Gi estricar*. [Del euskera *istikatu*, *estikatu*, aplastar, pisotear] *Ar1* Pisar las uvas con los pies descalzos. *F-Ar* "A veces hasta el culo te metías." *F-Ec* "Decían que la gente se meaba, pero si yo estoy *esticando*, lo primero el padre o la madre beben el vino… es más el dicho que ser efectivo."

Estozolar: *Añ* [De *tozo*, quizá de la voz preromana *taucia*, mata, cepa de un árbol. OEH *totxada*, golpe en la nuca para matar un buey, Roncal. DRAE *estozolar*, Ar. y Nav.; *estozar*] Te voy a dar una *coca* que te voy a *estozolar*. *Ib-Roncal-Ribera*. Véase *tozolón*.

ESTRINQUE 1: *F-Ob Añ Ar1* [Del nórdico *strengr*. OEH *estringa*, freno de los carros. DRAE *estrinque*, *estrenque*, *estringa*, cadena para desatascar el carro] *Añ* Cadena de eslabones muy recios para trabajos de arrastre pesados. *F-Ob* "Para cuando se estancaba." *Ar1* Echar el freno en los carros de las bestias. *Ib-Z.M.-Ribera*, cadena que llevan atrás los carros y a la que sujetan las cuerdas para afianzar la carga. *Como se aprecia en *Ar1* se le da un significado y en *Añ* otro, aunque ambos están muy relacionados.

¡EU!: *Añ Ob1; F-Ob ¡eup!* [Del euskera *eup!*] *Añ* Saludo. llamada, tú. *Ob1* Interjección familiar equivalente a '¡hola!', con la que se saludan los hombres por la calle. **Ib* lo registra en la Z.M. y Ribera. En la Montaña se utiliza más *¡eup!* Véase *¡epa!*

Extremar: *Vald estremar.* [Sin etimología. DRAE, Nav.] *Añ* Hacer la limpieza de la casa. *Ib-Montaña-T.E.*, aparece en documentos del siglo XV. Se usa también en *AR* según Borao. *Av1091-Erro*.

EZCANDIA: *Añ F-Ar-Ec; Zi azcandria.* [Del lat. *scandula*. OEH, *eskanda.* DRAE *escandia*, *escanda*, especie de trigo] *F-Ob* "Tenía mucho volumen y se daba sin moler a los bueyes… La cascarilla no se le quitaba como al trigo." *F-Ec* "Saca una flor roja y se sembraba para dar a los machos y vacas." *Ib-Roncal-Salazar-Erro ezcandia*. *Ib-Cuenca ezcandria*. *El OEH registra *eskanda* en el Roncal y Salazar. Es curioso que tanto Añorbe como Zirauki e *Ib* recogen la voz con el fonema /z/, pero el OEH lo haga con la /s/, como es común en castellano.

EZPONDA: *Ga Ut; Ga2 esponda; Ga2 Ob espuenda; Vald ezpuenda; Añ Ob espondón; Ut En Av24/26/1574-Añ ezpondón.* [Del lat. *sponda*, borde de la cama. OEH *ezponda*, *esponda*. DRAE *espuenda*] *Añ* Desniveles de terreno. Taludes. *Ut* Malda ez oso handia, sarritan bi alor artean. *Ob1* Hondón, parte inferior de un campo. *Av-Bera-Javier/HU*. *La voz latina que significaba 'armazón/ borde de la cama' evolucionó a 'ribazo' o 'borde del camino'. El sufijo *-on* tiene valor aumentativo. Otras denominaciones en *Av*: *muga*, *Añ* talud, *Añ* orillo, ribazo.

F

FACERO: *Ga2* [Véase *facería*] *Facero* es el que aprovecha los terrenos de *facería*. *Ib-Urraul-Yerri*, 'pastos *faceros'*, 'monte *facero'*.

FACERÍA: *Ga2* [Del lat. *faciarius*, de *facies*, cara. OEH *fazeria*. DRAE, Nav.] Tierra de pasto común entre varios pueblos. *Facero* es el que aprovecha esos terrenos. *Según la Toponimia y cartografía de Navarra publicada en 1998 el termino *Fazerieta* aparece ya en Obanos en un documento de 1591. La teminación *-eta* es claramente vasca. Da la impresión de que el DRAE se equivoca en su etimología ya que la voz está siempre relacionada con el disfrute en comunidad de pastos, del derecho de 'pacer' el ganado, del lat. *pascere*. *Ib* cita varias voces parecidas que pueden dar una pista sobre su étimo: *pasería*, *passerie*, *paztería*, *pazterie*, *parzonería*.

Facistol: *F-Ob; Ga3 faristol* [Del prov. ant. *faldestol*. DRAE] *Ga3* Atril grande de las iglesias y catedrales. *En catalán se dice *faristol*.

Faja: *F-Ar* [Del aragonés *faxa*, y este del lat. *fascia*. DRAE] "Cuando iba a podar yo he llevado *faja*, para la columna que andaba mal… y abriga."

FAJO: *F-Ob-Ec Añ Ar Av70-Añ* [Del aragonés *faxo*, y este del lat. *fascis*. OEH *faxu*, *haxe*. DRAE, haz o atado; Guipuzcoa, unidad de peso para leñas] *Añ* Con *falcadas* se formaba el *escute*, varios *escutes* eran la *manada*, cuatro *manadas* eran un *fajo*, 10 *fajos*, una carga, los *fajos* iban al *fascal*…. *F-Ec* "7 *manadas* eran un *fajo*." *F-Ob* "Se ponía de 5 a 7 *fajos* sobre el *baste* en la caballería." *Otras denominaciones en *Av*: haz, *samanta*, bala.

FALASTEARSE: *F-Ob Ga1; Bn falastada.* [Del euskera *palastatu*, chapotear] *F-Ob* "Cuando llevabas las *comportas* a medio llenar de agua, *falasteaban*."

Falcada: *F-Ob Añ Av-Añ* [De *falcar*, del lat. *falx*, *falcis*, hoz. DRAE, Ar.] *Añ* Cada *zarpau* de mies que se abarcaba con la mano y *zoqueta* y se cortaba con la hoz. *Av66/68-Ochagabía-Berbinzana/AR.* * Con *falcadas* o *zarpáus* de mies se formaba el *escute*. Otras denominaciones en *Av*: *Añ escute*, *zarpau*, golpe, puño, *manada*, hozada.

FALLA/O: *Ar2* [Del lat. *falla*, defecto. OEH. DRAE, Ál.] Estar de hambre.

Fallo: *Ob1* [Véase *fallo/a*] Terreno poco firme o con algún hundimiento. *Ib-Tudela*, "este muro está *fallo*".

FALTRIQUERA: *Vald* [Del mozár. *hatrikáyra*, lugar para bagatelas. OEH *faltrikera*. DRAE *faltriquera*] *Añ* Bolsillo interior escondido... no hay vida como de mozo/ y un real en la *faltriquera*,/ si quiere nevar que nieve…/ si quiere llover que llueva.

FAMARSE: *Ob1 Ar2* [Del lat. *fama*. EOH *famatu*. DRAE *afamar*] *Ob1-476* Se hacían cosas absurdas o inhabituales por *famarse*. *Ib-Cuenca-T.E.*

FANDANGA: *Ib-Ga* [De or. inc. OEH *fandanga*, parrandera; *fandango*, baile. DRAE *fandango*, baile; bullicio] Mujer alegre, animada. Se aplica a las de 'medio pelo'.

Fanfarria: *F* [De la onomatopeya *fanfarr*. OEH *fanfar, fanfarria*. DRAE] Grupo musical

Fanfurrias: *Añ fanfarrón*. [De la onomatopeya *fanfarr*. OEH *fanfarron*. DRAE *fanfarrón*] Perdonavidas. Que va por el mundo sacando pecho p'adelante.

FARDEL: *Vald Ar2* [Del fr. ant. *fardel*. OEH *pardel*, *fardel*. DRAE] *Añ* Tipo mal vestido, desaliñado y de andares zafios. *Ga1* desaseado, tosco. *Ut* Lanak gaizki egiten duenak, biltzen ez duenak, edozein moduz. *Ib-Aoiz-Ribera. Av1326-Garayoa-Artieda*. *No solo se aplica al desaliñado sino, como en Uterga, al descuidado en sus quehaceres. Otras denominaciones en *Av*: *zarratraco*, *Añ* engañau, cursi.

Fardelete: *Ga2* [Véase *fardel*] Nombre del postre al que generalmente se le llama leche frita, postre que no debe faltar al menos en las fiestas de romería. *En zonas del norte se utiliza esta voz también en el sentido de *fardel*. Puede que se haya aplicado al postre por su aspecto desaliñado.

FARRABÚS: *Añ; Ut barrabús, barrebús*; *Ga3 barrabute*. [Véase *farrias 1*] *Ut* Vano, tanto hablando (bocazas) como jugando a *pelota*. *Añ* Desaliñado, tirando a trifulcas. *Ib-Z.M.* Individuo de modales toscos. Dícese también del desaliñado. En vascuence *farrás* es indolente. *En Gares era un mote.

FARRÁS: *F-Ob* "Algo que se hace de repente, farrás." Véase *farrastón*.

FARRASTÓN: *Añ* [*Quizá del euskera *farrasta*, *farrastan*, movimiento brusco + sufijo aumentativo románico *-on*] Empujón. Apartar a alguien de un *farrastón*. *Ib-Artajona*, manotada. **JRE* sugiere también la misma étimo.

FARRASTÓN 2: *F-Ob* [Del euskera *parrast*, onomatopeya del líquido al verterse] "Con un líquido, coges el cazo, le vacías de una viaje y es un *farrastón*."

FARRIAS 1: *Ut F-Ar-Ec Ib-Añ* [Del euskera *farras*, indolente, abandonado, desaliñado] *Ib-Añ* Descuidado en el vestir, abandonado. *F-Ar* "Va como un *farrias*". Véase *farrabús*.

FARRIAS 2: *Ga1* [**LMM* Se relaciona con el euskérico *parrast, parrasta*, voz onomatopéyica, que significa gasto o dilapidación] Darle a alguien un pronto. *Ib-Z.M. farrás, farráus*, "Le dio el *farrás*".

FARRUSCO: *Ga1* [*Quizá del euskera *furruskatu*, reñir, incomodarse, Roncal] Aire racheado y revuelto. **FC* sugiere que esta voz en el sentido de 'enojado' podría venir del andalusí.

FARRUSQUEAR: *Ib-Ga* Parrandear, pendonear, divertirse en bailes y festejos. *Ib-Aoiz*. *MAM-Artajona farriar*. *Comparese con la voz 'farra' que registra el DRAE. Véase *farrusco*.

Fascal: *Vald F-Ar-Ec Av71/81-Añ; Zi frascal.* [De or. inc. OEH, no figura. DRAE] *Añ* Montón de *fajos* de mies, en la era, a espera de trillar. *Av71-Añ* Tresnal. No tiene un número determinado [de *fajos*]; puede haber de 10 a 200. *F-Ar* "300 o 400 fajos." *Av-Ollo-Ribaforada/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: terzenal, fajina, montón, pila. Véase *afascalar*.

Fatada: *Ib-Ga* [Del lat. *fatuitas*. OEH, no figura. DRAE *fatuidad*] Fanfarronada, fatuidad; tontería, tontería, monería.

Fatal: *Ib-Ga* [Del lat. *fatalis*. OEH, no figura. DRAE] Sinfundamento, simple. Debido a esta palabra suelen apodar a los de Puente *fatales*.

Fatear: *Ib-Ga-Añ-Zi* [Del lat. *fatuus*. OEH, no figura. DRAE *fatuo*, lleno de presunción] Presumir: hacerse el fatuo; envanecerse, vanagloriarse.

Fatuo: *Añ* [Del lat. *fatuus*. OEH. DRAE] Una mezcla de tonto y soso.

Ferreque: *Ga3-En* Se dice cuando se da un fuerte palo a las despensas caseras que se mantenían para abastecer el sustento familiar. *Ib-Ribera*. El DRAE cita en Ar. "dar *ferrete*" como dar la lata.

FIEMAR: *F-Ob Añ; Ib-Añ ciemar*. [Del lat. *femus*, alteración de *fimus*, estiercol. OEH *simaurtu*. DRAE, *fiemar, femar*, And., Ar., Nav. y Rioja] *Ib-Añ* Femar, estercolar.

FIEMO 1: *Añ Ob1 Ar1 Ib-Ga Av854-Añ; Añ Mñ ciemo*. [Del lat. *femus*, alteración de *fimus*. OEH *simaur, zimor*. DRAE *ciemo, fiemo, fimo*, And., Ar., Nav. y Rioja] *Ob1-423* Refrán: "El centeno le dijo a la cebada: 'Anda cebada podrida, si no es por el *fiemo* no eres nacida'. Esta le contesto: 'Anda, centeno vano, temprano en cabeza y tarde en grano". *Añ* Estiercol. *Ib-Ga* Sacarle las tripas: "Te pego una cuchillada que te saco el *fiemo*". *Parece que la voz *ciemo* está influenciada por la del lat. *caenum*, cieno, lodo blando.

FIEMO 2: *Añ; Ga2 fiemoral*. [Véase *fiemo 1*. OEH/ DRAE, no figura en este sentido] *Añ* En plan de insulto a las personas como desprecio. *Se dice "no seas *fiemo*". Véase *fiemoral 2*.

FIEMO 3: *Av355bis-Añ Seta de fiemo*. [Véase *fiemo 1*] Seta de estiércol.

FIEMORAL 1: *F-Ob Ga2 Ib-Añ Av624-Añ* [De *fiemo*, del lat. *femus*, alteración de *fimus*. OEH *simaur, zimor*. DRAE *femera*, Ar.] *Ga2* Lugar para estiercol, *fiemo*. Se le daba muchas vueltas durante el año y era componente fundamental para la siembra de las alubias de Puente. *Av624/913-Lekaroz-Caparroso/AR con variantes*.

FIEMORAL 2: *Ga2* [Véase *fiemoral 1*] Llamarle a uno *fiemoral* es achacarle de puerco. *Ib-Pamplona,* "¡Vete, *fiemoral*!" Véase *fiemo 2*.

FILIMOCHA: *F-Mñ Ga-Mñ; F-Mñ* Filimosca. *F-Mñ* Columpio sencillo que se cuelga de la rama de un árbol.

Filosera: *Mñ* [Del gr. OEH/ DRAE *filoxera*] Insecto hemíptero que ataca a la vid.

FILUCHAS: *Vald F-Ar Av1569-Añ; Ga1 firuchas*. [*Quizá del lat. *filum*, hilo. OEH *filots*, tamo] *Ga1* Los primeros y leves copos de nieve. Se dice: "Se escapan *filuchas* de nieve". *Añ* Filuchicas de nieve, copos pequeños. *Ib-Cuenca-Ribera filucho, filunchas, filurchas. Av1565-Estella*. *Av123/382-Bera-Carcastillo/ZA*, barba de la mazorca, flor de cardo. *A los copos grandes se les llama *chatarros*.

FIRFILLANDO: Véase *circillando*.

FIRIRI: *Ga1-Zi* [OEH, no figura en este sentido] Helado, tieso como un palo.

FIRURI: *Añ* [Del euskera *piru*, hilo, hebra de hilo. *Quizá del lat. *pilus*, pelo] Tela muy delgada que no abriga nada o está a punto de romperse. Véase *filuchas*.

FIRRISTI-FARRASTA: *Ob; Ut firrís-farrás; Ga1 firri-farra*. [Del euskera *firrist-farrast*, trabajar sin esmero] *Ut* De cualquier manera. *Ob2* Acto de hacer.

Fleje 1: *F-Ob Av*255*-Añ* [Del cat. dialect. *fleix*, fresno, por cruce con *fleixir*, doblegar. DRAE, tira… para asegurar las duelas] *F-Ob Cello* del tonel o de las *comportas*. *Av-Garayoa-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* aro, *cellos*, eranztuna.

Fleje 2: *F-Ob-Ar-Ec Av1377-Añ* [Véase *fleje 1*] *Av-Añ* Raya, linea de faltas en la pared [del frontón]. *F-Ar* "Antes estaba pintada, después ya le pusieron chapa." *Av-Egozkue-Añorbe*, denominaciones como 'chapa', *fleje*, son

debidas a la materia con que está señalada la raya. *Otras denominaciones en *Av*: *escás*, chapa, raya.

Flojo: *Av1238-Añ* [Del lat. *fluxus*. DRAE, no figura] Sucio: el que no se lava. *Av-Roncal-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: marrano, cochino, cerdo.

Florón: *Ob1* Juego infantil de manos y adivinanza. *Ib-Z.M. florín, florón.*

FORROCINAR: Véase *borrocinar*.

FORROCINO: Véase *borrocino*.

FRAILE: *Av350-Añ* [Del provenzal *fraire*. OEH, no figura en este sentido. DRAE, Ál. y Nav.] *Amapola*, su flor se llama *fraile* y da una especie de semillas como el cañamón. *Ib-Oroz Betelu-Estella. Av-Roncal-Añorbe. Av-N. de AR*, la flor es de dos clases: *fraile*, de color rojo; 'monja', de color blanco.

Franjalete: *F-Ob Ib-Añ* [*Quizá de *franja*, del fr. *frange*. OEH *franja*. DRAE *franja*, faja, tira] *Ib-Añ* Cada una de las cadenas cortas que, partiendo de los extremos de las varas del carro, van a sujetarse en unas hebillas del collerón de la caballería de varas, haciendo oficio de tirantes.

Frascal: Véase *fascal*.

Frascalar: Véase *afascalar*.

FRICACIA: *Añ Ob1; F-Ob Ib-Zi fricacía*. [Del fr. *fricassée*. OEH *frikazeia*, *frikasa*. DRAE *fricasea*] *Ob1* Guiso hecho con la cabeza y la corada del cordero, que acostumbran a merendar los cofrades de San Sebastián el Día de su Patrono, 20 de enero. *Ib-Zi* Nombre que dan a los pulmones del cordero, cerdo, etc., y al guiso hecho con ellos.

Fuesa 1: *Añ Ob1* [Del lat. *fossa*. OEH, no figura. DRAE *huesa*, *fuesa*] *Ob1* En Obanos las actuales *fuesas*, que ya no son objeto de culto a los difuntos, son un simulacro de las verdaderas de la antigua iglesia parroquial, ya desaparecida. *Ib-Montaña-Z.M.*

Fuesa 2: *JMA-Ga* [Véase *fuesa 1*] *JMA41* La *fuesa* de Puente consistía en un canastillo de mimbre (de unos 25 cm. de diámetro) del que sale sujeto por una tablilla cubierta por un paño negro, un palo recubierto de cera (blanca o roja) de unos 60 cm. de longitud. En el extremo de este palo es donde se colocaba un trozo de cerilla incrustado. *Ib-Montaña*. *Como también tiene *Ib* recogido en la Montaña la fosa misma es la que da nombre al objeto por medio de una sinecdoque.

FUINES: *Ib-Ga-Ut-Le* [Del euskera *zuin*, trazado, traza que se hace en un campo antes de la siembra] *Melga*. Poner *fuines*: amelgar un terreno para la siembra. *Ib-T.E. zuín*, poner *zuines*. *Ib-Arzoz zuñi*. *Av43-Bera-Pamplona*. *Av25-Alkotz*, linea entre mojón y mojón. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ melga*, márzen, emberca.

Fumarro: Ga2 [De *fumar*, del lat. *fumare*, humear. DRAE, no figura] Dicho más bien de un cigarro de palo.

Funigar: *Ib-Zi* [Del lat. *fumigare*. DRAE] "Hay olor a *funigáu*", sueles decir en Pamplona.

Funfurruñar: Véase *enfurruñar*.

Furia: *Ib-Ga furo*. Represa. Muro de tierra o broza para contener o desviar el agua de riego. *Furo*: Presa de tierra que hacen los críos en los arroyuelos.

FURO 1: *Añ Ar F-Ec* [Del lat. *furo*, hurón. OEH *furia*, *furi*, vigor fuerza. DRAE, furioso, fiero, Ál., Ar. y Nav.] *Añ* Impulsivo. Mote… el *furo* del Francés. *Ar1* Valiente. *F-Ar* "Cuando está *furo*, es que está cabreado". *Ib-Ribera*.

Furo 2: Véase *furia*.

Furriel: *Ib-Ga* [Véase *furriela*] Individuo sucio, astroso, puerco.

Furriela: *Ib-Ga* [Del fr. *fourrier*. OEH *furrier*, *furriel*. DRAE *furrier*, *furriel*, oficial de las caballerías] Mujer descarada, sargenta.

Furriola: *Ib-Añ* [Véase *furriela*] Juerga, merendola, sartenada. En otras localidades *furriela*.

FURRUNCHELAR: *Añ* [Véase *furrunga*] *Añ* Mandar a alguien a paseo… vete a *furrunchelar*. *Ib-Z.M.* Arrojar una piedra u otro objeto de modo que produzca zumbido en el aire.

FURRUNDIAR: *Ga3 Ib-Zi* [Véase *furrunga*] *Ib-Zi* Hacer zumbar a la bramadera. Hacer zumbar en el aire a una piedra u otro objeto. *Ga3* Meter ruido sobre todo cuando se mastica con la boca abierta.

FURRUNDIO: *Ib-Mñ* [Véase *furrunga*] Dícese del individuo alocado o atalantado.

FURRUNGA 1: *Añ Ib-Añ* [Del euskera *furrunda*, zumbido] *Añ* Marcha… ¡qué *furrunga* lleva! *Ib-Añ* Zumbido que produce un objeto lanzado, al chocar contra el aire. *Av1379-Garayoa-Navascués furrunda*, bramadera de botón.

FURRUNGA 2: Roncar. Véase *zurrunga*.

Furruña: *Añ* [Véase *enfurruñar*] Enfado, murria. *Ib-Meoz-Lónguida*, "Déjalo, que está *furruña*".

Furruñar: Véase *enfurruñar*.

G

Gabarro: *Ib-Ut* [De or. inc. OEH, no figura en este sentido. DRAE] Fatiga, incomodidad, estorbo. *Ib-Artajona gabarra*, agobio.

Gabán: *F-Ob-Mu-Ar-Ec* [Quizá del ár. clás *qaba*. OEH. DRAE] *F-Ob Tabardo*: "*Gabán* corto y recio." *F-Mu* "Los ricos llevaban *gabán*." *F-Ar* "Llega el tío Perico con una *gabán* que le había dejado el médico… todo elegante y le sale el padre: Don Pedro en casa que se está/ con cinco o seis toquillas, dos mantones y un chal/ y no sale a la calle por miedo que al pasar/ le griten los chiquillos el tío del *gabán*."

Gaceta: *Ib-Gi* [Del italiano *gazzeta*. OEH *gazeta*. DRAE] Mujer parlanchina y chismosa. *En ninguno de los dos diccionarios sale en este sentido.

Gachó: *Ga3* [MM Del caló] Un hombre especial… Parecido… a *andobo*. *Ib-Sangüesa*.

GAISO: *Ga1 F-Ar; Ib-Ga gaisoa; Ga1 gaixua.* [Del euskera *gaixo*, enfermo; pobre; infeliz] *Ga1* Pobre, desgraciado. *Ib-Ga* Falso, mal trabajador. *F-Ar* "Cuando está uno jibao".

Galafate: *Ib-Añ* [Sin etimología. DRAE] Pícaro, truhán, pillo, granuja.

Galbana: *Ga Añ* [De or. inc. OEH *galbana*, *galbahe*. DRAE] *Ga2* Tener *zangarria* es andar con una *galbana* que deja el cuerpo derrengado. *Ga3* "Lunes *galbana*, martes mala gana, miércoles constipado, jueves *moquitero*, viernes no quiero, sábado por no faltar, para qué quiero trabajar". *Av1156-HU*. *El DRAE no registra *galbanear*, pero MM sí, aunque tampoco le da etimología.

Galbanear: *Ga1* [Véase *galbana*] Hacer el vago.

GALERA: *F-Ob-Ar* [De *galea*, etim. disc. OEH. DRAE] *F-Ob* Se creó una banda musical en el pueblo y estuvieron ensayando todo un invierno. El primer día de fiestas, cuando iban a estrenarse, comenzaron a andar y no había manera de que coordinaran la música. Así que los montaron a todos en una *galera* porque no sabían tocar más que sentados. La *galera* era de cuatro ruedas y el carro de dos.

GALGA: *F-Ob Ga3 Av199-Añ* [Del lat. vulg. *Gallicus (canis), (perro) de la Galia.* OEH. DRAE] *Ga3* Cadena que aplicada a la rueda del carro hacía de freno.

Gallico de San Martín: *F-Ar-Ec Ib-Ga* [DRAE, no figura] *Ib-Ga* Nombre que dan a la abubilla. *Av531-Egozkue-Berbinzana.* Véase *babuta*.

Gallo de monte: *F-Ga-Ar* [DRAE, Ál.] Arrendajo. Véase *charra*.

GAMBELA: *Ut; Vald Ar1 gambella; Ga2 gamella*. [Del lat. *camella*, escudilla. OEH *ganbela*, pesebre; artesa, barreño de madera. DRAE *gamella*] *Ut* Aska, animaliak jateko. Igeltzeroak masa lantzeko tokia. *Añ* Recipiente de albañilería para amasar el yeso. A veces se usaba como *rasca*. *Ga2* Artesa y también pesebre. *Ib-Regata-Ribera. Av1454ss-Alkotz-Unx gambella*. *Otras denominaciones en *Av620/654/750/1085/1454ss*: *Añ asca*, pesebre, masadera, pila; *balde*, *palangana*, *pozal*; *Añ* cabra.

GANCHERA: *Ga2 Añ Zi Ar1 Av1232ss-Añ* [Véase *gancho*. OEH/ DRAE, no figura] *Zi* Incapacidad de unir los dedos de la mano por efecto del frío. *Ga2* ¡Mira qué *ganchera* tengo que no puedo unir los dedos! *Av-Erro-Cascante/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: entumecerse, agarrotarse, engancharse, morros.

GANCHO 1: *F-Ob Mñ Av51-Añ* [De or. inc. OEH *gantxo*. DRAE] *Av-Añ Gancho*: escardillo para quitar las malas hierbas. *F-Ob* "En el trigo se *escardaba* con el *gancho* y en la huerta se *edraba* con la azada." *Mñ* Especie de hoz que en la vendimia se empleaba para cortar los racimos. Hoy se emplea más la tijera de podar [*podadera*]. *Av51-Ollo-Lazagurría*. *Av1476ss-Goizueta-Egozkue/AR*, atizador. *El DRAE no aclara la étimo de *gancho*, pero asegura que la voz *ganzúa* es de origen vasco. En *Av758/1083* se recoge la voz en todo *NA/RI/AR*, excepto en Bera y Lekaroz que le llaman 'gánchua', 'cánzua', un dato que puede indicar su étimo. Otras denominaciones en *Av*: azada, escardador, *aitzur*, *zarracamalda*; espetón, *burchín*.

GANCHOS 2: *F-Ob Ar1 Av213-Añ* [Véase *gancho 1*] *Ar1* Instrumento de labranza para acarrear los *fajos* de mies en las caballerías. *F-Ob* "Iban dos *ganchos* a cada lado de la caballería". *Ib-Salazar-T.E.*, hierros o maderas en forma de V que se utilizan para transportar carga a lomos. Cuando el vértice de esta V es articulado, los *ganchos* reciben el nombre de *artolas*. *Av78/213-Lekaroz-Arguedas/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ baste*, *artolas*, *jalma*, *anganillas*; *oncinos*.

GANCHO 3: *F-Ec* [Véase *gancho 1*] *Anzalla.*

GANDINGA: *Añ; Ib-Añ gandingada*. [OEH *kankailu*, *gangailo*, *dangilo*. DRAE *gandul*] *Añ* Buen *rancho*. *Ib-Añ* Atracón, hartazgo. *Ib-Salazar-Miranda de Arga gandalla*, "se ha dáu a la *gandalla*", dicen del vago que se da a la buena vida, a la holganza. ***LMM-gandalla* … es un préstamo románico, ligado con el cat.

gandalla, asturiano *garandaya*, cast. *gandal*, etc.

Ganoso: *Añ ganosico*. [De or. inc. OEH. DRAE] *Añ* 1- Comida buena y apetitosa. 2- Buen tempero. *Ib-Pamplona*, "prueba la sopa, que está muy *ganosica*".

Ganzúa: *F* [Del euskera *gantzua, ganzua*. DRAE] Véase *gancho 1*.

Garapitero: *Ga Ob1; Añ garrapitero*. [DRAE, no figura] *Añ* Trasegador de vino de las bodegas a las *barricas* de transporte. *Ga1* Representante de la venta de vino en el pueblo. *Según *Ib* es voz típica de NA. Véase *garapito*.

Garapito: *Vald, Añ garrapito; Ib-Ut carapitaje*. [DRAE, no figura] *Ar1* Impuesto municipal del vino. *Añ* El Ayuntamiento sacaba en subasta el *garrapito* todos los años. *Ga2* En los pueblos donde no había tabernas el ayuntamiento alquilaba el local a un *garapitero*, quien podía vender el vino por el pueblo. También es el que cobraba el impuesto. *Ib-Ut* Derechos de *garapito* por la salida de vinos (Libro de Cuentas. 1800-1823). *Ib-Ribera-Z.M.*, palabra típica de Navarra. *Garapito*, arbitrio o impuesto sobre la exportación; el rematante del arriendo, el *garapitero*, queda obligado a mostrar a los compradores las bodegas o almacenes… a practicar… la medición con las vasijas o medidas oficiales… Proviene esta palabra de la de *carapito*, medida antigua para vinos, que aparece en una donación hecha en 1240.

Garbo: *Ob1* [Del italiano *garbo*. OEH. DRAE] Por brío, 'remango', rapidez en el trabajo, aplicado en Obanos sobre todo a las mujeres: "¿A dónde vas tan *garbosa*?"

GARBILLO: *Ga1-Zi F-Ar; Ib-Zi guerbillo*. [Del ár. hisp. *girbál*, cedazo. OEH *galbahe, galbari, gari-bahe*. DRAE] *Ib-Zi* Cedazo, cribillo. *Ib-Yerri-T.E. guerbillo. Av91ss-Zudaire-Carcastillo. *PE* comenta que, como 'cribillo', viene del latin *cribellum*. Otras denominaciones en *Av*: *zaranda, gribillo, Añ griba, pasadera*, cedazo.

GARDABERA: *Vald Ig-Vald Ig-Ar Bn; Ga1 gardebera; VMñ Ig-Sa Ig-VMñ gardambera; Ig-Mñ gardanbela*. [Del euskera *kardabera*, cardo dulce del campo, lechocino. *De *gardo*, cardo + *beratz*, tierno, fresco] *Ig Sonchus oleraceus*. *Zi* Planta que al cortar suda un jugo lechoso, de cierto parecido al cardo pero no tan espinosa. *Añ* Nos mandaban coger *gardaberas* frescas para que comieran los conejos. *Ga2* Se le llama también 'meacamas', y por eso aquella advertencia al chiquillo de que si tocaba tales hierbas le apodarían con tal nombre. *JRE* Los chicos comían su flor. *El DRAE cita 'galabardera' y 'gabarda' como rosal silvestre, otorgándo a la voz un origen prerromano, y *Av365* registra *gardabera* en el NO. de *NA* y 'gabardera' en Huesca también como rosal.

Gardacho: *Vald Zi Ar Av512-Añ* [Del ár. hisp. *hardún*. OEH, no figura. DRAE *gardacho*, Ál. y Nav.; *fardacho*] *Añ* Lagarto. Cuenta D. Ramón que estando en el circo en Pamplona a uno de la Cuenca se le acercó un payaso con una gran foca y el aldeano le dijo: "Apartar de aquí, que de una *churrada* sus jodo a tu y al *gardacho*". *Ga2* Según dicen los del lugar su carne era exquisita. *Av-Espinal-Ribaforada, RI ardacho, AR fardacho*.

GARDAMA: *Vald Zi Ar* [Del euskera *gardamu, cardamu*, carcoma, y esta de etimología desconocida. DRAE, Ál. y Vizc.] *Ga1* Procesionaria del pino. *Zi* Gusano de tamaño importante y color verde. *Ar1* Animal invertebrado de cuerpo blando, cilíndrico y dividido en anillos. *Ga2* Anida en los árboles y en muy poco tiempo aniquila cualquier verdura. "Eres peor que la *gardama*". *Ib-Ribera*, gusano que destroza la remolacha. *Av1471-Artieda*, carcoma, polilla, quera.

GARDAMBERA: Véase *gardabera*.

GARDANCHA: *Ig-Ol* [Del lat. *cardinculus*, de *carduus*, cardo. OEH *gardantxa*. DRAE *cardincha*] *Cirsium*. La *gardantxa* es más alta que el *gardo*. *Av385-Erro-Ribaforada/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ astagardo*; en *Av*: *Añ* cepillo, *astagardo*, gardincha/ cardincha, aguabenditera.

GARDO 1: *Vald Ig-Vald Av383ss-Añ* [Del euskera *kardu, gardo*, cardo] *Ig-Ut Eryngium campestre*. Este *gardo* es más menudo que el *astagardo* que sale en las eras. *Av-Erro-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ castambera, gardancha*, cardo, astagardo. Toponimia: *gardabidea*, camino de cardos.

GARDO 2: *F-Ar-Ec Ig-VMñ* [Véase *gardo 1*] *Cirsium sp.* *Otras denominaciones en *Ig*: *Ec Ag astagardo*.

GARDO 3: *F-Ar Ig-Añ seta de gardo; F-Ob-Ec Av355bis-Añ seta de cardo*. [Véase *gardo 1*] *Ig-Añ* La seta de *gardo* es la mejor y yo suelo recogerla.

Gargajo: *Ar1* [De la raíz onomat. *garg*. OEH *gargaxu, gargajo*. DRAE] Flema que se expele por la garganta.

Garganchón: *Ga3 Ob1* [De *garganta*, de la onomatopeya garg. DRAE] *Ob1* Garguero. *Ga3* A este hay que sacarla las palabras a garganchón, de una en una y con desgana.

GARGÁRES: Véase *gorgores*.

GÁRGARO: *Ib-Añ* [Del lat. *gárgula*. OEH *gargari, gargaro*. DRAE *gárgol*] Ranura que

llevan las duelas de una *cuba* o tonel a sus extremos para encajar en ellas las tapas.

Gargaro: *Ga2* [*Quizá de origen onomatopéyico] ¿Algún tipo de juego? *Ib-Pamplona gargar*, sonajero de metal. Del vascuence *gar, cencerro*. *Ib-Montaña-Pamplona/ Av1357/1404-Eulate gárgara, carraca* o *matraca* de Semana Santa.

GARICOTA: *Vald VMñ; Ga1 galicota*. [Del euskera *garikota*, colleja. *LMM* Del euskérico *gari* 'trigo', siendo el segundo elemento el sufijo diminutival vasco *-kote*/ *kota*] *Ig Silene inflata*. *Ut* Hierba de campos con largas y gruesas raíces blancas. *Ga1* Planta mala entre las hierbas. *En* Hierbas difíciles de erradicar, en ribazos. En Adiós se dice: "Si te casas a Subiza, no te faltarán trabajos, *ziangorris* y *garicotas*, *goldarrones* y *cascajos*". *Av347-Artieda*, echa un fruto como bolsas que los niños tiran contra sus manos y explotan. *El OEH lo cita de Lacoizqueta como 'colleja', aunque esta sería más bien la *mingarrache*.

GARICHA: *Ga1 Zi Ig-Ga; Bn garich; Ar gariche.* [Del euskera *garitxa*, verruga] *Ar1 (pág. 22)* Cuando se tenía *gariches*, se cogían siete hojas de olivo y se escondían debajo de una piedra, sin que te viese nadie, y cada día se recogía una y al final del todo desaparecían las verrugas. *Ig-Ga (OBP 1, pág. 507)* 'Comida-de-culebras' [planta], bueno para curar las *garitxas*. *Av1197-Bera-Salinas de O.*

GARLOCHA: *Ga3* [Del prov. *galocha*. Cf. OEH *kalotxa*. DRAE *galocha*] Tabla para jugar por la nieve. *GLG-Álava*. *Ib-Améscoa galochas*.

GARLOPA: *F-Ar-Ec Ga2; Ga2 garlopín.* [Del provenzal *garlopo*. OEH. DRAE] *Ga2* Cepillos grandes o pequeños, instrumentos usados en la carpintería.

GARNACHA: *Ob1 Mñ* [Del italiano *vernaccia*. OEH *garnatxa*. DRAE] *Ob1* Variedad de uva negra que por su dulzura y buena calidad suele consumirse en la mesa como postre. *Mñ* Injerto que dará la uva de esta variedad. Cepa *garnacha*.

Garra: *Ob1* [De *garfa*, del ár. *garfa*, puñado, influenciado por *garfio*, del lat. *graphium*, y este del griego. DRAE, extremidad inferior de las personas, Ar. y Nav.] Pierna del hombre, zanca, pata de un animal. Se usa también en diminutivo y despectivo, *garrillas*. *Ib-Roncal-Ribera*. **Ib* deriva varias palabras de esta voz: *anchagarras*, garrillas, *garriar, garroso*… En *Av1195* se recogen, sobre todo en *AR*, otros derivados de esta voz: garriancho, garrihueco, garrituerto.

GARRAMALDA: *Ga1* Gancho. Véase *zarrakamalda*.

GARRAMANCHA: *Ib-Ga-Zi; Ib-Zi garramincha; F-Ar-Ec garramucha.* [Véase *garramancho 1*. OEH *garranga*, especie de sarde para pescar] *Ib-Ga-Zi* Remanga para la pesca del camarón. *Ib-Zi* Red de armadura semicircular que se emplea para pescar camarones. *Ib-Villaba garramuch*. *Av555-Allo-Berbinzana garramincha, garramucha*. *Ancín-garraminchas*.

GARRAMANCHO 1: *Ga1; F-Ar-Ec* [*Quizá del castellano *garrancha/o* (cruce de *garra* y *gancho*). *LMM-garramocha* Del euskérico *garro-* AN, L 'tentáculo', más *-motxa* 'cortito'] *Ga1* Herramienta para cortar matas. *Ib-Aezkoa garramocha, horca* bidente. *Av1083-Roncal/AR garrancha*, gancho.

GARRAMANCHO 2: *Ga2* [Véase *garramancho 1*] En el juego del arco se le denomina así al que lo lleva. También se le dice al útil para empujarlo.

Garrapiñada: *Ut* [Del lat. *carpiniare*. OEH *garapiñatu*, garrapiñar. DRAE] Azukredun almendra.

Garrete: *Ga3* [Del fr. *jarret*. DRAE *jarrete*] Extremo de la pata del cerdo.

GARRIAR: *Añ; Ar F-Ec garrear*. [Véase *garra*] *Añ* Cansado, "ya no poder *garriar*". *Ib-uso general*, *garriar*, garrear, andar, mover las piernas. "No puedo ni *garrear* del reuma."

GARRIAU: *Zi* [Véase *garroso 2*] Formas, vestimentas, etc., no apropiadas. "¡Qué *garriaus* lleva!".

GARROSO 1: *Añ F-Ar* [Véase *garra*. OEH/ DRAE, no figura] *Añ* Andarín *zacarro* o zambo. *Av1194ss-Lekaroz-Ribaforada/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ chambo, garroso, Añ* potoso.

GARROSO 2: *Ar1* Desaliñado, desarrapado, zarrapastroso. *Ib-T.E.*

GARROTE: *F-Ob* [Del fr. *garrot*. OEH. DRAE] "Después de apretar la *anzalla*, se le daba el *garrote*… era un pedazo de madera un poco curvado, le dabas una vuelta, se le enganchaba un ganchico para que no se volvería. Era para apretar la carga"

GAVILLA: *F-Ob-Ar Av69-Añ* [Quizá del lat. *cavella*, derivado de *cavus*, hueco entre las manos. OEH *gabilla*. DRAE] *F-Ob* La *gavilla* era de sarmientos y la *manada* de trigo. *Av-Bera-Carcastillo/RI/AR*. *Según *Av* en la zona 3/6 *escutes* suelen forman una *gavilla*.

Gavión: *VMñ* [Del lat. *gavia*. OEH *kaio*, gaviota. DRAE *avión*] *Zi Zerrín*, ave que nos visita en verano de plumaje negro y patas muy cortas, jamás se posa en el suelo. *Ib-Yerri*. *Av526/527-Zudaire-Lazagurria/N. de HU*. *La variante *gavión* parece que es exclusiva del Este de

Navarra, aunque también aparece en un pueblo de *HU*. Véase *zirrín*.

Gayata: *F-Ob* [Del lat. *caia*, garrote. OEH *gaiato*, hierro para remover las brasas, Roncal, Salazar. DRAE, Hues. y Ter.] Bastón. *Av270a/413-AR* Vara, bastón para coger la fruta alta.

GAZTAMBERA: *Añ; Ig-Añ gastanbéras; Av383-Añ castambera; Av385-Añ castanvera.* [Del euskera *kardabera*, cardo dulce del campo, lechocino] *Añ* De la familia de los cardos. Le quitábamos los pinchos y comíamos lo blanco. *Ig-Añ (OBP1, pág. 520)* A las alcachofas o cogollos de este cardo [*Silybum marianum*] las llamamos *gastanbéras* y se solían comer peladas. *Av383-Añ* Nombre del cardo que echa vilanos: *gardo*, *castambera*. *Av385-Añ* Cardo para cardar. *Parece un endemismo de Añorbe. La voz puede que sea una variante fonética de *gardabera*.

GAZTOQUI: *Ob2 Ib-Ob* [Del euskera *gaztoki*. *De *gatz*, sal + *toki*, lugar] *Ib-Ob* Lugar donde amontonan la sal en las salinas. *El OEH consigna como única referencia la voz de *Ib* de Obanos y Salinas de Oro. También lo llaman *motio*.

Gear: *Ib-Añ; F-Ob-Mu ¡ge-ge! Ib-Añ* Hacerle *¡ge-ge!* al carnero, incitándole con la mano abierta para que tope.

Gibar: *Ga2; Ar1 jibada.* [Del lat. *gibba*, joroba. OEH *jibo*, *jibotu*, *jiboso*. DRAE *gibar*] *Ga2* En el sentido de fastidiar. "Ya me *giba*". *Ar1* Cansada, enferma. *Bonaparte recoge *jiba* en el sentido de joroba.

Gilmendro: *Ib-Ga* [OEH/ DRAE, no figura] Especie de melocotón, parecido a la pavía. Es una variedad de *Pérsica vulgaris Mill*. *Ib-Ribera*. *El nombre es común a otras regiones y parece que viene del árabe.

Gigante: *F-Mu* [Del lat. *gigas*, *-antis*, y este del gr. OEH *jigante*. DRAE] "En este pueblo teníamos *gigantes*. Estábamos más adelantados gracias a los señores que hicieron esta residencia. Los gigantes sólo los bailaban los hombres, alguna mujer quiso bailarlos pero no le dejaron."

Gigotes: *F-Ob Añ* [Del fr. *gigot*, pierna de carnero… cortada para servirla. OEH *jigot*. DRAE] *F-Ob* Hacer *gigotes*, hacer añicos. *En el OEH no sale en este sentido, pero en el DRAE sí.

GINERBRA: Véase *jiniebro*.

GIXÓN: *Ig-Ut-Bi-Mu; F-Ec gisión; Ga1 lisón; Ig-Ag lixón (OBP2, pág. 347).* [Quizá del lat. tardío *(petra) aquilea*, piedra aguda. OEH, no figura. DRAE *guija*, almorta] *Ig-Ut (OBP1, pág. 523) Gixón* era otro tipo de grano [que el *jirón*] que se sembraba antes de la guerra. *Ig-Mu (OBP1, pág. 511)* El *gixón* era un grano más menudo que el *aixkol*. *F-Ec* "Como la beza, sembrábamos para los bueyes." *Ib-Eslava lisón*, almorta. *Av128/AR guija*, *guijón*, almorta, *arveja*.

GOGONA: *F-Ar-Ec Ib-Gi* [*Quizá del euskera *gabon*, nochebuena, de *gau*, noche + *on*, buena; o de *gogo*, animo + *ona*, bueno] *Ib-Gi* Ronda de Nochebuena. *F-Ec* "Se iba cantando en Navidad por todo el pueblo. Se cantaba la *gogona*… era una canción." *En Muzki en el Valle de Guesálaz, el pueblo más cercano a Echarren, se cantaba la siguiente estrofa: Los de la Gogona sortude jaunona/ enoro pilare sorture lanzare/ adi adié cote lucié jaunone./ Esta noche es Nochebuena/ la noche de Navidad/ por amor de Jesucristo/ danos una caridad./ Señora Aguinalda señora por Dios/ aquí estamos cuatro y entraremos dos/ una limosnica por amor de Dios./ Angelicos somos del Cielo bajamos/ pipotas pedimos para almorzar/ si nos dan o no nos dan/ las puerticas pagarán./ Estas puertas son de alambre/ aquí no nos dejen de hambre/ estas otras son de pino/ aquí no nos dejen sin vino. En general suelen aparecer en las primeras lineas palabras en euskera que varían según los pueblos, y el resto es castellano, con un patrón bastante similar. (*JZG*, pág. 310)

GOIBEL: *Ut* [Del euskera *goibel*, (día, etc.) oscuro, nublado] Tiempo triste, nublado, plomizo. Véase *aizpel*.

GOITIBERA: *Ob1* [Del euskera *goitibera*, especie de carro empleado para jugar a bajar cuestas. *De *goitik*, de arriba + *bera*, a abajo] Carrito sencillo de tres ruedas. En Obanos esta palabra es de reciente introducción. Los chicos de las décadas 1950 y 1960 los llamaban simplemente 'carrico de ruedas'. *En Zirauki lo llamaban 'patín'.

GOLDARRÓN: *Vald Ar1 Ig-Vald Ig-Ec-Ag* [Del euskera *goldarron*, gatuña. **LMM* Del euskérico *golde-* 'arado' (prestamo del lat. *culter* 'cuchillo')] *Ig Ononis repens*. *Añ* Raíz profunda perjudicial para el campero. *Ut* Hierba con flores pequeñas color rosa y fuertes pinchos. *F-Ob* "Abrojo." *En* Hierba de espinas pequeñas. En Adiós se dice: "Si te casas a Subiza, no te faltarán trabajos, *ziangorris* y *garicotas*, *goldarrones* y *cascajos*". *Av347-Espinal-Salinas de O.* *Es muy posible la étimo propuesta por *LMM* ya que en otras provincias se le dice también 'rompearados' o 'quiebraarados'. Por Valdizarbe se ha utilizado más el nombre de *matabuey*. Otras denominaciones en *Ig*: *Ad matabuey*, *Zi*

abreojo; en *Av*: *Añ matalabueyes, grama,* olmaga, grumaga.

GOLDE: *F-Ob-Ar-Ec Ga3* [Del euskera *golde,* arado. OEH Posiblemente del latín *culter*] *F-Ob* Tipo de arado. *Los arados que han funcionado en el valle se han llamado, por orden cronológico: *cutre* (de reja ancha) *golde o aladro* (de reja más estrecha*), vertedera* (con reja giratoria), *brabant y* rotavator.

GOLONDRO: *Ob Ga1. Ob1* Día o días de *golondro* eran los grandes, en que se solía estrenar ropa. P. ej.: Jueves Santo o Corpus Christi. *La voz quizá venga del euskera *bolondres, bolondros,* de *borondate,* voluntad, y significa 'inclinado', 'dispuesto', en el sentido de 'con voluntad', 'con buena gana'.

GOLOSO: *VMñ* [*Quizá del lat. *bolsum,* como *molso*] *Ig-Mñ Bromus maximus Desf.* Es hierba que sale a *molsos*. *Ig-Ag Alfiçar* es otra hierba que saca unas barbas largas. *Ig-Gi* El *goloso* es mala hierba que sale en las *piezas* y la 'hierba-de-agua' es una hierbica fina que sale en lugares aguanosos. *Parece que *Ig* cita esta voz también en otros valles (?). Sobre la étimo decir que la corrección *b>m* o *b>g* es muy común, como en *burdín* > *gurchín*.

GORGORES: *Ig-Ar; Ig-Uc gargáres. Ig-Ga Hyoscyamus niger.* Planta buena para el dolor de muelas; se tomaban vahos de vapor. *Ig-Ut* ¡Es planta venenosa! Un niño que comió de ella murió a resultas. *Ig-Mu* Las hojas antes se utilizaban para curar heridas de animales. *Beleño. Otras denominaciones en *Ig*: *Ut Ob1 Ec txokolatera*, *Ec* bolas de raposo, *Ga* dormideras, *Mu* hierba venenosa.

GORRIA: *Ga1 Bn* [Del euskera *gorri,* rojo] Rojo.

GORRICHA: *Ga3* Planta con el nombre de *negrillo*. En Mendigorría existe una calle con tal nombre.

GORRINCHA: *Ig-Ol gorrintxa. Arctostaphylos uva-ursi*. *Ib-Ipasate-Cuenca*. *El OEH solo registra en este sentido lo que cita *Ib* en Ipasate. El nombre parece exclusivo de la zona y es debido al color rojizo de los frutos. Otras denominaciones en *Ig*: *Ut chagarco*, *Añ manxanicas*, *Uc manzanilla*.

GORRINCHO: Véase *gorringo.*

GORRINGO: *F-Ga; Ga3 gorrincho.* [Del euskera *gorringo,* yema; hongo] *F-Ga* A veces se cogen en el perdón, aunque no es muy común. *Ga3* Seta de la zona llamada "reina de las setas". *Ib-Montaña-Noroeste Amanita caesarea*.

GORRILLÓN: *Ig-Uc; Ga1 Ig-Ut-Añ gurrillón; Ga1 gurillón*. [Del euskera *gurrilon,* espino] *Ig Crataegus oxyacantha*. *Av1367-Garayoa,* el ramo [para las mozas en el día de S. Juan] era de *gorrillón* (espino blanco) florecido, porque dura todo el año. *Av364/367-Egozkue-Javier/HU*. *El primer elemento puede estar relacionado con 'gorri', por el color rojo del fruto, como en *Av-gurriote*/*gurrillonera,* madroño y OEH-*gurriaran,* endrino; pero también con el cast. *gubia,* formón, aguja, del lat. tardio *gu[l]bia,* voz de origen celta, como en *gurbiote* [véase], *kúpia(s)*. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald aranche*; en *Av*: *Añ manchanica,* elorria, arto, espino.

GOSEAN: Véase *azpelar*.

GOXO: *Vald; Añ goshio; Mu1 gocho.* [Del euskera *goxo,* dulce, sabroso] *Ga1* Agradable, en comidas y en general. Se dice de las comidas suaves, agradables de comer: "Qué *goxico* está". *Añ* Qué *goshio* está este vino.

Grada: *F-Ob Ar1* [Del lat. *cratus,* enrejado. OEH, no figura. DRAE] *Ar1* Apero agrícola, parecido a unas parrillas grandes, para allanar la tierra.

Grama: *F-Ob-Ar-Ec Ga3 Ig-Vald-VMñ* [Del lat. *gramina*. DRAE] *Ig Cynodon Dactylon. F-Ec* "La *grama* es peor que la *garicota*. Hace un tejido..., es muy mala." *Ga3* Ha quedado la expresión: "Más dura que la *grama*" (o más mala). *En el valle se distingue claramente entre la *grama* y el *alfériz*.

Granar: *F-Ob* [Del lat. *granum.* DRAE] Véase *buluncha*.

Granza: *F-Ob* [Del lat. *grandía,…* 'grande'. DRAE] "Se molía el yeso con el *mazo,* se zarandeaba, y lo que quedaba, las *granzas* esas, y se decía: Mientras descansas, *zampas* las *granzas*…" *Av93-Iruña-Ribaforada*. *Otras denominaciones en Av: *Añ bruca*, *casquijo, ondarras, pajuz*.

GRIBA: *F-Ob-Ar-Ec Ib-Ga Av91-Añ* [Del lat. *cribrum*. OEH *kriba*. DRAE *criba*, *cribo*] *Av-Añ* Por el tamaño de sus orificios, de mayor a menor: *griba* pajera; *griba* de pasadriar. *Av-Espinal-Ribaforada/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *zaranda*, *gribillo, garbillo, pasadera,* cedazo.

Gribillo: *F-Ob Ar1 Ib-Añ* [Véase *griba*] *Ar1* Criba de trama estrecha. *Av91-Berbinzana-Cascante/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *zaranda, Añ griba, garbillo, pasadera,* cedazo.

Gua: *Añ Ar2. Ar2* Jugaban con la *chiba,* peonza, y se decía: *chiba*-chibica-tute-retute-*gua*. *Añ Chulo,* hoyo pequeño hecho en el suelo, donde cuando jugabamos a 'bolos', hacíamos *gua* después de la *chiba,* 'buen pie' y del 'tute'. *Ib-Pamplona*. *Av1392-ZA,* los jugadores tiran su *canica* con dos dedos y deben dar

sucesivamente a la del contrario, los tiempos del juego se llaman *chiva*, pie, tute, *gua* (cuando al final se introduce la bola en el hoyo, de donde se ha partido).

Guardapolvos: *F-Ob-Mu Ar. F-Mu* "El maestro se ponía *guardapolvos* y la maestra, bata." *Ar1* Bata para niños de escuela y que sirve para tapar el patalón roto.

GUCHARRO: Véase *musharra*.

GUERBILLO: *Ib-Zi* [Véase *griba*] Criba, cribillo. *Según *Av91/92* la voz parece esclusiva de la Z.M., aunque también recoge una cita en Castellón. Otras denominaciones: *griba*, porgadera, *pasadera*.

GUERRÉN: *Ga1 Bn; Ga1 querrén*. [Del euskera *gerren*, *kerren*, asador. **LMM* Probablemente, deriva del latino *ferra(gi)nem* 'hierro', …siendo su origen el hispano árabe *berrina*/ *birrina*] *Ga1* Hierro del fuego. Asador. *Av991-Lekaroz-Erro*, hierro en el que se atraviesan los alimentos que se van a consumir. *Otras denominaciones: *Añ* asador, espeto, pincho.

GUÍA: *Mñ Av57/414-Añ; Ig-Mu gío*. [De *guiar*, de or. inc. OEH *gia*, *gida*. DRAE] *Av-Añ* Lleta, agujita que echa el trigo cuando nace. *Ga3-Mu* Renuevos de la patata. *Av-Egozkue-Añorbe/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: punta, brote, *puga*, yema, hijuelo, retoño.

GUILLAME: *Ga2 Av1467-Añ* [Del fr. *guillaume*. OEH *gillamatu*, acepillar. DRAE] *Ga2* Antiguo cepillo o instrumento de carpintería. *Av-Ochagavía-Andosilla/AR*.

GUIRIGAY: *Ga1 Ut Zi* [Voz imitativa. OEH, *girigai*. DRAE] *Zi* Alboroto, griterío. *Ib-Ochagabia guirigaray*. *Ib-Sangüesa guiri-guiri*. *Av1374-AR*. *Para Corominas es expresión onomatopéyica. Lope de Vega cita la palabra en una obra de 1632.

GUIROZPI: *Ga2* [*Quizá del euskera *giro*, tempero, disposición de tierra + *hozpil*, fresco] Nombre dado en algunos lugares al apero que servía para destormonar esos gruesos tormones después de haber hecho una buena labor de laya. Véase *ospel*.

GUIRRÍN-GARRÁN: *Ga1 Ut* [*Quizá del euskera *herren*, cojo] *Ga1* Cojeando. *Es voz onomatopéyica que se usa para describir la cojera. En Obanos he oído 'cojín-cojeando'. Véase *querén-querén*.

GUITO: *F-Ob Añ Ar1* [Del fr. antiguo *guiton*, paje. OEH *gitoi*, *giton*, bribón que anda libre, canalla. DRAE *guito*, dicho de un animal de carga: que es falso, Ar.; *guitón*, vagabundo, holgazán sin oficio] *Añ* Nervioso. Se aplica, sobre todo, a las caballerías que no paran quietas y que por cualquier motivo comienzan a dar saltos y coces. *Ar1* Animal espantadizo que tira coces. *Av852-NA/RI/AR*, mulo arisco. *Dice *Ib* que ha leído que *guito* viene del vascuence *gait*: malo.

GURBIOTE: *Zi; Ut gurbía?; Ig-Ag kúpia(s)*. [Del euskera *gurbitz*, *gurbi*, madroño] *Ig Arbutus unedo*. Tanto vasc. *kúpia* (inédito) como vasc. *kufia*, *gurbia*… creo tienen como étimo común fr. *corme*, poma. *Av364-Zudaire-Eulate gurriote*. **LMM* El sufijo es el aumentativo *-ote*. Etimológicamente, se relaciona con fórmulas asturianas tipo *gorbices*…

GURCHÍN: Véase *burtzín*.

GURRILLÓN: Véase *gorrillón*.

GURRÍN: *Ar1* [De la onomatopeya *gorr*. OEH *kurrin*, gruñido del cerdo. DRAE *gorrín*] Gorrín. *Ib-Salazar-Cuenca-Unx*.

GURRINCHA: *Ar1* [Del euskera *burdina*, *burrin*, hierro] Hierro de cocina, con gancho para retirar los aros de la misma. *Ib-Aoiz gurrinchar*, hierro para remover las brasas del hogar. Véase *baztiburdín*, *burdín*.

GURRINGO: *Ob2* [OEH *gorringo*, *gurringo*, yema, hongo, cogollo] Crema de dentro del pastel.

GUSTALANCHORI: Véase *buztanchuría*.

H

HABA: *Ar1 Av1216-Añ* [Del lat. *faba*. OEH *baba*, haba; ampolla en la piel, callo. DRAE, no figura en este sentido] *Ar1* Sangre recogida en las uñas y yemas y que se forman al darse un golpe. *Ib-Corella*. *Av1216ss-Egozkue-Añorbe; Bera-Ziordia baba.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* ampolla, bejiga, lenteja, potro.

Hamugas: Véase *zamucas*.

Haz: *F-Ec* [Del lat. *fascis*. DRAE] "En la *charrancha* se ponían los *haces*." *En el mismo sentido que *fajo*.

Hebra: *Añ* [Del lat. *fibra*. DRAE] Echar una *hebra*. Buen trago de vino de la bota. Comparan el chorro de la bota con una madeja de hilo.

HERRADA: *Ob Añ Av1009-Añ; Ga1 Ut rada*. [Del lat. *ferrata*, herrado. OEH *arrada, errada*. DRAE *herrada, ferrada*] *Añ* Recipiente para trasegar agua. *F-Ob* "Era de cinc."*Av-Alkotz-Javier. Av-Ziordia-Unx rada*. *Se le llama en lat. *ferrata* por los aros de hierro que sostienen sus duelas. Parece que por ultracorreción se ha suprimido el primer fonema en el caso de *rada*, al igual que ha ocurrido con 'harrasca' > *rasca*.

Hijano: *Añ* Ahijado. *Ib-Salazar-Urraul-Unx-Beire*.

Hijuela: *F-Ob* [Del dim. de *hija*; lat. *filiola*. DRAE] Cruce de la carretera secundaria que sale de la general y llega al pueblo.

HINQUE: *Vald Ar2* [De *hincar*, de *fincar*, del lat. vulg. **figicare* 'fijar'. OEH *inkatu*. DRAE] *Ga2* Juegos de antaño: Se hacía un círculo en el suelo, que estuviera embarrado… Cada jugador, sea con una navaja… sea con objeto punzante (servían bien los palos de la poda) trataba de dar lo más cerca de la diana marcada en el suelo y así acumular puntos. El premio se traducía en cromos, *canicas, cuatrenas, ochenas*… *Av1389-Arribe-Monreal*.

HONA: Véase *etorri*.

Hondón: Véase *ondón*.

Hondones: *Av254-Añ* [De *fondo*, del lat. *profundus*. DRAE] Témpanos del tonel. *Av-Erro-Ribaforada/RI*. *Otras denominaciones en *Av*: cara y culo, tapas.

Horca 1: *F-Ob Av-Añ* [Del lat. *furca*, horca del labrador] *Av-88-Añ* Instrumento para aventar: *horca*, pala, *sarde, bigo*. *F-Ob Bigo* de 4 o 5 pugas.

HORCA 2: Véase *borca*.

HORCATE: *Vald VMñ* [Del lat. *furca*, horca del labrador. OEH *orkatz*, horquilla pequeña de dos púas. DRAE *horca*] *F-Ob* "Como un arado de una caballería solo, para meter la caballería dentro de las barras que tenía. … para labrar viñas normalmente". *Zi* Horquilla del arado. *F-Ar* "Con el *macho* y el *horcate* con el *brabán* he *maquinado* yo dos robadas y media en un día." *Av159-Salinas de O.-Estella/HU orcate; RI/TE forcate*. *El Ebro parece marcar la muga entre *orcate*, al norte, y 'forcate'. Otras denominaciones en Av: *Añ aladro*, escardillo, edradora.

HORQUILLA: *Añ417-Añ* [Del lat. *furca*, horca de labrador. OEH *urkila, orkilla*. DRAE] Palo para sujetar ramas cargadas de frutas. *Otras denominaciones en *Av*: puntal, forcacha, horcajo.

Hormiguero: *Añ; Av19-Añ orniguero.* [DRAE. *Cf. *forniguero*] *Añ* Especie de horno que se hacía para quemar tierra que se echaba en los semilleros. *La Academia no aclara si la voz viene de 'hormiga' o de 'horno'. Más bien parece que su origen esté en la voz latina *furnus*. *Av19* recoge en todo *NA*/*RI*/*AR* las siguientes variantes: orno, orniguero, forniguero, formiguero, forniguer, fornillo. Estas voces ofrecen una pista clara de por dónde pueden ir los tiros.

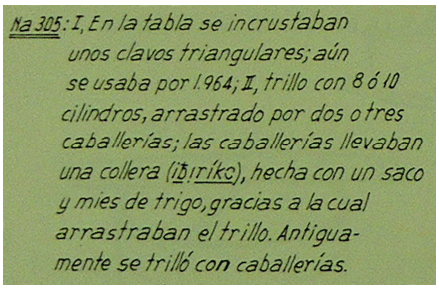
¡HÓRRA!: *Zi* [*Voz de origen expresivo] Expresión que denota aversión, saciedad. *Quizá del euskera *horra*, como p. ej. en '*horra* gau sakona!', ¡menuda noche más oscura!

Huevete: *Añ* [Del lat. *ovum*. DRAE, no figura] Piscolabis… echar el *huevete* después de misa.

Huso: *Ar1* [DRAE, no figura] Palo o hierro torneado para prensar la uva o aceituna. *Ib-Z.M.-Ribera.*

I

IBIRICO: *Av84-Añ* [Del euskera ipuruko, frontal *De *idi*, *iri*, buey + *buruko*, frontil] Las caballerías llevaban una collera (*ibirico*), hecha con una saco y mies de trigo, gracias a la cual arrastraban el *trillo*. *Av142-Alkotz-Erro ipuruco*, *iriburucoa*. *Otras denominaciones en *Av142*: *Añ ulmadilla*, frontil, *melena*.


Na 305: I, En la tabla se incrustaban unos clavos triangulares; aún se usaba por 1.964; II, trillo con 8 ó 10 cilindros, arrastrado por dos o tres caballerías; las caballerías llevaban una collera (ibiríko), hecha con un saco y mies de trigo, gracias a la cual arrastraban el trillo. Antiguamente se trilló con caballerías.

IBURRUSCA: Véase *embuluzca*.

ICHILIKONAI: *Ga3* [Del euskera *isilik*, en silencio] Malformación de una expresión en euskera que en definitiva significa: "¡Cállate!".

ICHURA: *Ig-Ag itxura (OBP2, pág. 357)* [Del euskera *itxura*, aspecto] Le llamamos así [*pata-buey*], aunque no tiene *itxura* de éso.

ILACHORRI: Véase *ollozorri*.

ILADA: *F-Ob Ut* [De *hilo* y *-era*, del lat. *filum*. OEH *ilara*, *illada*. DRAE *hilera*] *Ut* Fila de árboles, plantas, etc. *Rencle*. *Av585-Ollo-Allo*, hilera (de hierba cortada). *Otras denominaciones en *Av*: *rencle*, *tajo*, malla.

ILAGA: Véase *ollaga*.

ILARRACA 1: *Vald Ib-Ga; Ig-Vald Ig-Gi-Ar; Ga1 Ib-Ga-Añ Ig-Vald Ig-VMñ illarraca; Bn ilaraca*. [Del euskera *ilharca*, *ilarraka*, *txilar*, *txilarra*, brezo. El sufijo *-ka* expresa lugar] *Ib-Ga Erica spp*. Brezo común y brezo de hacer escobas. Dan también este nombre a una clase de seta que se da en los terrenos donde abunda el brezo. *Av-Egozkue-Monreal*, materia de que se hace la escoba de abalear. *A veces se le llama también a sí a la *otabera* (*Av362*)

ILARRACA 2: *Vald* [Véase *ilarraca 1*] *Ig-Añ* La seta de *ilarraka* también es buena, pero no tanto como la de *gardo*. *F-Ob* "Se cogía en Francoa [El Perdón]. Estaban debajo de unas hierbas que se llamaban *ilarraca* [brezo]."

ILINDIA 1: *Vald Ig-Vald* [Del euskera *ilinti*, *ilindi*, tizón, enfermedad del trigo] *Ig Triticum (tizón de)*. *Ut* Garagarren kalparburuak belzten direlikan. *Av360-Egozkue*. *Av349-Estella*, dicen que a causa de una mala mañana (frío, escarcha, etc.) el trigo, la avena o la cebada se convierten en *ilindia*.

ILINDIA 2: *Av349-Añ* [Del euskera *ilinti*, *ilindi*, cizaña] Cizaña. *Av-Alkotz-Añorbe*.

ILINDIA 3: *Añ* Barrillo que se forma delante de los corrales.

ILLURDIKA: Véase *bihurdica*.

Inanio: *Ga Añ Ar* [Del lat. *inanis*. DRAE *inane*] *Ga1* Persona de poca maña. *Ib-Cuenca*.

Inclinia: *Añ* [Quizá derivado del cultismo *inquinar*, del lat. *inquinare*, manchar. DRAE *inquina*, aversión, mala voluntad] Mala leche… qué mala *inclinia* tiene. *Ib-Aezkoa-Cuenca inquinia*, inquina, ojeriza.

INDICIÓN: *F-Ob Ga3* [Del lat *iniecto*. OEH *indizio*. DRAE *inyección*] *F-Ob* "Me ha puesto una *indición*."

Indino: *Añ* [Del lat. *indignus*. OEH *indigno*, *indigne*, *indine*. DRAE *indigno*] Malo, traidor.

INDURIA: *Vald Ar F-Ec* [Del euskera *induria*, habilidad, Roncal y Salazar] *Añ* Empuje, fuerza, garbo… ¡qué poca *induria* tienes! **LMM* Quizás, se trate de una corrupción del románico *industria*, pues Larrasquet lo compara con la fórmula bearnesa *endustrie*, con el sentido de 'habilidad', 'iniciativa'.

IPURDI: *Añ Zi Bn; F-Ar-Ec impurdi; F-Ob Ga2 limpurdi*. [Del euskera *ipurdi*, culo] *Añ* La *cazcarria* es el resto de caca en el *ipurdi*. *Ga2* El culo, se decía antes con insistencia: el *limpurdi* y el dinero no se enseña a ninguno. *F-Ob* "Que venimos de Zugarramurdi/ en el alto de Lezáun/ y nos duele el *limpurdi*/ de tanto estar sentao." *F-Ec* "Al *impurdi* lo llaman culo". *Ib* Una copla popular dice así: Los mozos de Zugarramurdi/ al culo le llaman *ipurdi*,/ y los chicos de Charranchulo/ al *ipurdi* lo llaman culo [Charranchulo es Echarrenchulo en Guirguillano]. *La variante morfológica *limpurdi* parece deformada por influencia del artículo románico castellano. *Ib-Aoiz impurdi*, *zimpurdi*.

IPURDIPISHU: *Ib-Ob* [Del euskera *ipurdi*, culo + *pixu*, pesado] Voz vasca, que significa 'culo sucio'. **Av1407* registra en Erro 'ipurdizikin' como 'as de oros' en el juego de cartas. En Añorbe cita 'culosucio' en el mismo sentido. Quizá tenga que ver esta voz.

IPURO: *Ib-Añ Bn* [Del euskera *ipuru*, *epuru*, enebro. **LMM* …derivada del lat. *juniperum*] Pino silvestre. *Voz recogida también por Bonaparte. Podría ser la sabina.

IRALTOKI: *F-Ob Ga1* [Del euskera *eraltoki*, *iraltoki*, madero que se pone bajo el cedazo al cerner la harina en la artesa. *De *irauli*, volcar + *toki*, lugar] *Ga1* Soporte para gribar.

IRASCO: *F-Ob Añ; Ib-Gi arisco.* [Cf vasco *irasco*. OEH *irasko*. DRAE, *irasco*, Al., Nav. y Ar.] *Añ* Carnero. *F-Ob* "*Choto* capado." *Av721ss-Espinal-Ribaforada. *JS2* y *LMM* consideran que la terminación es el sufijo diminutivo vasco *-sko*, como en 'oilasko'. *GIB* ¿Del lat. *hircus*, cabra? Otras denominaciones en *Av*: *Añ choto, Añ* choto capau, akerra, boque.

IRICHURI: *Ga1* [*Quizá del euskera *txori*, pájaro. OEH *iratxori*, collalba] Pájaro.

IRISGORRI: *Ga1; Ga4 irisgorris.* [Del euskera *gorri*, rojo] *Ga1* Pájaro.

IRLANDAR: *Vald F-Ar-Ec* [Del euskera *birlandatu*, del prefijo *bir*, *berriro*, otra vez/ re- + *landatu*, plantar] *Ga1* Quitar la plantas del sementero para plantar provisionalmente. *F-Ob* "Para que [la planta] esté un tiempo *irlandada* y despues ponerla en otro lado."

IRUCHA 1: *F-Ob Ga1; Ga3-Gi ilucha. Ga1* Pinzón. *Ga3-Gi* Clase de pájaro algo similar al petirrojo y al jilguero. *F-Ob* "*Aguilacho* pequeño." *Otras voces parecidas del valle son *iritxuri* e *irisgorri*. Al pinzón también se le llama *pimpín*. Es mote de Gares.

IRUCHA 2: *Ga2* Clase de hierba típica de la zona y que tanto quehacer conlleva eliminar en las plantaciones de regadío.

IRULARIO: *Ga; Ob orilario*. [*Quizá del euskera *hiru*, tres] *Ga2-E83* Se precisa un palo como quien batea a béisbol. Se hace un círculo en suelo y dentro de él se coloca un pequeño palo con un trampolín. Quien la lleva pega en la rampa. EL palo que va por el aire debe ser golpeado y que caiga sobre el área del contrario. Si esto se consigue estanto a su favor que debe ser correspondido conuna prenda, *ochena* o *canica*. *Ib-Pamplona. Av1389-Pamplona*. *Av-Alkotz ilungulario*. *El que arroja el palo solo puede fallar tres veces. Quizá venga de ahí su nombre. Otras denominaciones en *Av*: *churraba* [*churra*], corcho, pitis, palillo.

ISARRAR: *Ga1; F-Ob charrar*. [Del euskera *aitzurtu*, trabajar (la tierra) con la azada] *Ga1* Cortar la hierba con la azada.

IURDICA: Véase *bihurdica*.

IZURDIOS: *Ga1; Ga1 F-Ar-Ec isurdios; F-Ga bisurdi.* [Del euskera *izu*, susto] *Ga1* Ataque, espanto. Se dice: "Le ha dado el *izurdios*".

J

Jabonar: *Ob1* [De *jabón*, del lat. *sapo*, y este del germánico *saipon*. OEH *xaboitu, jabonatu*. DRAE] Enjabonar. Véase *zaboyar*.

JÁIZ: *F-Ob Añ* [Del ár. hisp. *gaház*, aparejo. OEH, *jaiz*, dimensión, talle, Salazar. DRAE *jaez*, adorno que se pone a las caballerías] *Añ* Cuando una cosa coge forma, se asienta. *F-Ob* "Hacer un molde." *Ib-Unx-Ribera jáiz*, planta de una persona: "Le conocí de lejos por el *jáiz*". "Hacer *jáiz* un traje", amoldarse al cuerpo.

JALMA: Véase *chalma*.

JANDICO: *Ga1* [Del euskera *handi*, grande + sufijo *–ko*] Orgulloso. *Es curioso que la /h/ sea aspirada. La /j/ es una característica del valle como en 'bexala'>'bejala'.

Jariguai: *F-Ga-Ob Zi. Zi* Bebida constituida por componentes dudosos pero agradables. *F-Ob* Es palabra de hace 30 o 40 años. *F-Ga* Se dice, vamos a tomar unos *jariguais*, como tomar unos *potes*. *Parece una voz común a todo el norte. En el libro de Antonio Brevers sobre los maquis "Juanín y Bedoya. Los últimos guerrilleros" (pág. 126), se describe como un bebedizo que solía prepararles a 'los del monte' cuando llegaban aquejados de problemas respiratorios a causa del frío: litro y medio de agua, 12 bolas de ciprés, 8 o 9 hojas de eucalipto, una ramuca de romero y otra de *tomillo*, 40 minutos de hervor y miel al gusto.

JATORRA: *Ga2* [Del euskera *jator*, auténtico] Persona muy auténtica de un lugar, que gusta y potencia sus costumbres y todo lo típico de un lugar.

Jauda/o: *Vald Zi Ar2 Av1068-Añ* [De or. inc. DRAE *jaudo*, Rioja, *jauto*, Ár.] *Zi* Insípido, insulso, sin fuste, sin sabor. *Ga2* Cualquier comida con poca sal estaba *jauda. Ob2* Vocabulario de la salina. Agua *jauda*, agua sosa. *Av-Egozkue-Arguedas/RI/AR. Ib-Z.M.-Ribera,…* aplicado a personas.

Jeleretas: Ga3 *En jeleretas*, estar desnudo sobre todo a nivel infantil.

JÍCARA: Véase *kikara*.

Jicho: *Ga2* [DRAE, no figura] Una persona con cualquier aspecto negativo. *Ib-Pamplona*.

JINIEBRO: *Añ VMñ Av358-Añ Ig-Vald giniebro;; VMñ Ig-Ut-Ga jinebro; giniebro; Ib-Ga ginerbra.* [Del lat. *iiniperus*, por *iuniperus*. OEH *jinebra*. DRAE *jinebro*, Ál.; *enebro*] *Ib-Ga* Ginebro o enebro. Paraje donde abundan los enebros. *Av-Ziordia-Andosilla. Av-Garayoa-Unx/AR jinebro*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald Ec orrea*.

JIRÓN: *Ut F-Ar-Ec Ig-Vald Av614-Añ* [Del lat. *erum*. OEH *xeru, xeuri*, cierto cereal que se da al ganado lanar y vacuno; vulg., *gerón*, Roncal. DRAE *yero*, algarroba] *Ig Vicia ervilia L./ Ervilia sativa Link. Ut* Beza mota bat. *Av-Añ* Forraje: *alholva*, veza, alfalfa, *malcarra, jirón. Ib-Montaña girón*, yero. Comer *girón* produce idiotismo. Es alimento mortal para los cerdos si después de comerlo beben agua. *Av128/614-Arbizu-Añorbe/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *aizkol*, yero, *arvejón*.

JITO: *Ga1 Ut Ar F-Ec* [Del euskera *ijito*, gitano] *Ar1* Individuo de un pueblo errante, gitano.

Jodepies: *F-Ob* "Calzado que tenia unas correas adelante y detrás, todo descubierto, como sandalias abiertas, eran de neumático… era malos, si no te rozaba de un lado te rozaba del otro."

Jopiar: *F-Ob Ar1; Ut jopiau, jopi*. [Del fr. *hope*, copete, borla. OEH *ospa*. DRAE *joparse, hoparse, hopo*; MM *jopo, hopo, hospa, hospa*, Ar., Rioja] *Ar1* Marcharse deprisa. *F-Ob* "Se ha *jopiao*." *Ib-Cuenca-Ribera-Z.M. jopa, jopiarse, jopo, jopia, ¡jopo* de aquí! *Parece que todas estás voces expresivas tengan alguna relación etimológica. Véase *ospa*.

Jorio: *Ga1* Cosa de poco valor.

Jota: *F-Ob* [Del ant. *xota*, este del mozár. **sáwta*, bailar. OEH. DRAE] Estar de *jota*, de juerga, de *parranda*. *En ninguno de los dos diccionarios figura en este sentido.

JOTO: *Añ; Ob choto.* [Del lat. *suctare*, mamar. OEH, no figura. DRAE *choto*] *Añ Choto*. El marido de las cabras.

Juadero: *Ar2* [DRAE, no figura. *Quizá de *juego*, del lat. *iocus*] La rodilla no me hace *juadero*. *Ib-Unx-Ribera juadero, jugadero.*

Juanlanas: *Ib-Gi* Chico travieso.

JUBÓN: *Ob F-Mu-Ar-Ec* [De *juba, aljuba*, del ár. hisp. *algúbba*. OEH *jipoi, jupoi, jupon.* DRAE] *Ob1 Blusa* interior de tela blanca que llevaban las mujeres, también llamada *chambra*. *F-Mu* "Como una *blusa* buena." *Av1243-Egozkue-Cascante jugón, jubón.*

Juina: *Ib-Ga; F-Ob fuiña; Bn fuña* [Del aragonés *fuina*, garduña. DRAE *fuina*] *Ib-Ga* Fuina o garduña. *Ib-Ribaforada.*

Juniar: *Ib-Ga* [Del lat. *Iunius*. OEH *junio*. DRAE *junio*] Barbechar cuando está avanzada la primavera. *Bonaparte recoge 'junio' en el valle.

Junketa: *Ig-Ec-Ag* [Del lat. *iuncus*. OEH *junko*. DRAE *junco*] *Ig-Ag Aphyllanthes monspeliensis*. La comen muy a gusto las ovejas. *Junquillo.

Juñidera: *F-Ob Añ Av-Añ* [Véase *juñir*] *Añ* Al aparejar los bueyes los ataban al yugo con la *juñidera*. *Ib-Vidangoz-Sangüesa. Av143-Espinal-Javier/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* correas, trasca, eria.

Juñir: *F-Ob Añ Av150-Añ; Añ Ar1 uncir*. [Del lat. *iungere*. DRAE, Ar.] *Añ* Atar los bueyes al yugo. *Av-Espinal-Ribaforada/RI/AR. *Uncir* y *juñir* tienen la misma étimo, pero *juñir* es, según el DRAE, voz aragonesa. Otras denominaciones en *Av*: *Añ uncir*, enyugar, aparejar.

Juramento: *Ar1* [DRAE, no figura] *Baste* de los animales en forma de aspa para los pastores.

Justillo: *F-Ob Av1242-Añ* [De *justo*, del lat. *iustus*. DRAE] *F-Ob* Corsé prieto. *Av-Añ* Sujetador del pecho que usaban antes las mujeres. *Av-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* sostén, corpiño, sujetador.

K Véase C/Q

KA-: Véase CA-.

KALIMOTXO: Véase *calimocho*.

KATÁÇA: *Ig-Vald* [Del euskera *kataza*, de *kata*, gato + *aza*, col] *Ig Papaver rhoeas*. Vasc. *kataça*, lit. 'col-de-gato', es creación metafórica a primera vista irracional que anteriormente estaba registrada en Olleta (Valdorba). *Amapola. Otras denominaciones en *Ig*: *Zi Mñ ababol*, *Ec sulunkuerdas (chintalancuerdas)*, *Ag kukurruku*.

KATXI: *F* [*Quizá del euskera *katilu*, tazón, escudilla, cuenco, taza; cf. *cacho*, del lat. vulgar *cacculus*, olla. OEH, no figura.] Vaso grande de cualquier bebida, *kalimotxo*, cerveza, etc., que se suele servir para fiestas. Es una voz de reciente introducción. Cf. *cachules*.

KE-: Véase QUE-.

KI-: Véase QUI-.

¡KIA!: *F-Ob Ut Ar2* [Del euskera *kia!*, interjección, puede tener sentido negativo o admirativo] *Ut* Bai zera! *Ar2 ¡Quía!* Ni por el forro.

KIKÁRA: *Zi; F-Ob jicára; Ar1 jícara.* [Del nahua *xicalli*. OEH *kikara*, txokolatea hartzeko ontzitxoa; taza que sirve de aislante al cable en los postes de conducción eléctrica. DRAE *jícara*, solo figura en el sentido de taza] *Zi* Material con el que se fabricaba los tazones y aisladores eléctricos. *Ar1* Recipiente pequeño para tomar chocolate. *Antes, en los postes eléctricos de madera, los aislantes eran como tazas de porcelana; ahora son de vidrio. Mientras la voz castellana *jícara* ha ido desapareciendo, la vasca *kikara* es un término muy común para designar a la taza o jarrita. En Añorbe se le dice 'pocillo' a la taza pequeña para tomar chocolate.

KILIKAS: *Vald* [Del euskera *kilika egin*, hacer cosquillas] *F-Ob* "Cosquillas. De chicos decías, no me hagáis *kilikas*."

KILIKI: *Vald* [Del euskera *kiliki*, cabezudo] *Ga1* Cabezudo. *El OEH solo lo cita del vocabulario de *Ib*.

¡KILI-KILI!: *Ga2* [Del euskera *kili-kili*, cosquilleo] Hacer cosquillas; cuando se desea hacer reír a un bebe se le hace *kili-kili* en la planta del pie.

KILIKONKA: *Ga1* [Del euskera *kili-koloka*, balanceándose] Columpio con un apoyo central. *Av1395-Zudaire kilinkorda*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ zibirín*, *bolindia*, *zámbala*, zímbili.

KIL-KOL-KOL: *Zi* [Del euskera *kol, kol*, onomatopeya de hervor] Onomatopeya de hervir. Véase *bir-bor-bor*, *quilcol*.

KIRRIN-KARRAN: Véase *quirrín-carrán*.

KIRRIS-KARRAS: *Ut F-Mu* [Del euskera *kirrisk-karrask*, onomatopeya del ruido producido al roer] Onomatopeya de algo que se rompe.

KIRRISKI-KARRASKA: *Ga3; F-Ob kirris-karras* [Del euskera *kirrizka*, crujido de dientes] Hacer ruido con los dientes… aún es más molesto el que está *kirriski-karraska* que ni come ni deja comer irritando a los que están a su lado.

KISKI-KASKA: *Ga3 En* [*Quizá del euskera *kiski-kaska*, onomatopeya del ruido producido por golpes] *Ga3 (pág 224)* Molestar e incordiar sobremanera. *En* Insistente.

KO-: Véase CO-.

KU-: Véase CU-.

KUKURRUKU: Véase *cucurrucho*.

L

LABANA: *Zi* [Del euskera *labana*, cuchillo] Cuchillo.

LACA: *Zi* [Del euskera *laka*, maquila, pago de la molienda] Pago de la trilla en especie. El pago de la trilla de la mies se efectuaba con parte del propio producto obtenido al cual se le llamaba *laca*. *Ib-Regata-Aezkoa. JRE-Artajona. LMM* Según Corominas del euskérico *lakar*-'brizna, hebra', 'porción de grano'

LACHA 1: *F-Ob*; *Ut latsa.* [De or. caló, cf. sánscr. *lajja*. OEH *lotsa.* DRAE] *F-Ob* Se dice: "¡Qué *lacha*!", en el sentido de 'vergüenza'.

LACHA 2: *F-Ob* [OEH *ardi latz*, ovejas de lana basta, no merinas] "Ovejas *lachas* aquí no ha habido, solo *merinas* y *churras*."

LACHO: *F-Ob Ga1* [*Quizá del euskera *latz*, áspero] *Ga1* Cordero que habiendo destetado se alimenta de hierba. En euskera se denomina *latxa* a un tipo de oveja por su clase de lana. *Ib-Roncal-Ribera.*

Lacticinio: *Ob1; Zi laticinio.* [Del lat. *lacticinium*. DRAE] *Zi* Carne que los días de vigilia podía comerse, como por ejemplo los caracoles. *Ob1-456* Bula de sacerdotes o de lacticinios. *Existe la Bula de Laticinio que permite a los eclesiásticos el uso de alimentos animales en las ocasiones en las que está prohibido.

LAGOS: *F-Ob Añ VMñ Av246-Añ* [Del lat. *lacus*. OEH *lako, lago*. DRAE, *lagar*] *Ar1* Deposito grande para fermentar la uva, abierto por arriba. *Añ* Estaban situados encima de la bodega. *F-Ar* "Echabas treinta cargas y cuando estaba el *lago* lleno, a veces se ponían tablas, *esticabas* y levantabas las tablas". *Av246-Ollo-Ribaforada/RI.* *Se utiliza en general el plural *los lagos*. Otras denominaciones en *Av*: lagar, laco.

Lagotero: *Ga3* [Del cat. *llagoter*. DRAE] Cariñoso, zalamero.

LAJINA: *Ig-Gi; F-Ob Ig-Sa lanjina.* [Del ár. hisp. *assináb*, del griego, del egipcio. OEH *lanjina.* DRAE *ajenabe, jenabe*. **LMM-langina* …siendo préstamo latino desde *plan(ta)ginem*] *Ig-Gi Lepidium draba*. La *lajina* tiene la flor blanca y el *ziape* amarilla. *F-Ob* "Es el *ziape*." *Ib-Yerri-Larraga lagina, langina. Av360/466-Estella-Unx. *Av466* lo cita como 'yezgo' (*Sambucus ebulus*). Otras denominaciones en *Av456*: jebo, *yelgo*, sauco, *ziaurri*.

Lamisquear: *Ga3* [Cf. OEH *miazkatu, mizkatu*] Lamer. *Ib-Cuenca*. *En esta composición quizá haya una cierta influencia del euskera sobre el cast. 'lamer'.

LANA: *Ob2* [Del euskera *lan*, trabajo] Trabajo. Qué *lana* hemos hecho.

LANCARRIAR: *F-Ob Av1549-Añ; Ga1 langarriando.* [Véase *langarra*] *Ga1* Cuando llueve muy a menudo dicen: "Está *langarriando*". *Av-Alkotz-Añorbe.* *Otras denominaciones en *Av*: cerner, lloviznar, borrasquear.

LANCHURDA: *Vald Zi* [Del euskera *lantxurda*, agua de la niebla. *De *laino*, niebla + *zurda*, escarcha] *Ut* Cuando la niebla tiene humedad y al helar deja todo blanco. *Zi* Cencellada. Manguito de hielo acumulado en las ramas de los árboles, arbustos y plantas como efecto de la congelación de la humedad del aire. *Ga2* Actualmente se utiliza solo como apodo a una familia. *Ib-Roncal-Cuenca*. *Av1564/1566/1569-Egozkue-Monreal*.

LANDARRA: *Ob1 F-Ar-Ec Ib-Val de ilzarbe-Gi* [Del euskera *landar*, arado de veinte púas. **LMM* …siendo su primer elemento *landa*-'campo' y el segundo *-arre* G 'rastra de diez y seis ó veinte ó veinticuatro púas' (Azkue…)] *Ib-Val de Ilzarbe*, *grada* o rastra formada por cuatro travesaños llenas de púas de hierro. *Ib-Gi* Distinguen la *landarra*, de forma rectangular, y la *narria*, de forma cuadrada. *F-Ar* "Andaba con el *macho* con una piedra de 40 o 50 kilos encima de la *landarra.* Aquel no tiraba golpes nunca, siempre suave, al año y medio iba solo." *Av40-Ollo-Salinas de O.* *Según la étimo de *LMM* la voz debería estar relacionada con su sinónimo *aréa* y también con *lera*. Otras denominaciones en *Av*: *narria*, *aréa*, *molón*, *grada*, rastra, *Añ* terrera, *Añ robadera*.

LANDRILLA: *F-Ob-Ar-Ec Ib-Zi Av793-Añ* [De *landra*, *landre*, del lat. *glande*, bellota. OEH, Roncal. DRAE *landra*, no figura en este sentido] *Ib-Zi* Nombre que dan a las lechezuelas del cerdo. *F-Ob* "Cuando mataban el cerdo lo primero de todo que comían los matarifes." *F-Ar* "*Landrilla* a la parrilla… se lo comían antes de limpiar el cuto" *Ib-Sangüesa-Ribera/ Av-Roncal-Caparroso landra, landrilla*. *Como la *chingarra* era lo mejor del *cuto* y se lo comían los matarifes. Otras denominaciones en *Av*: lechezuela, pajarilla, loria.

LANERA: *Ga1* Expresión. No conozco en qué sentido. **Lanera* significa en euskera 'al trabajo'. Véase *lantegui*.

LANGARRA: *Ga1 Ut; Vald lancarra; Ga1 lancarria; Zi langarria; Ga1 Ut langarrica; Añ*

lancarrica; Bn lancar. [Del euskera *langar*, llovizna] *Ga1* Lluvia menuda como el *sirimiri*. En Gares a las lloviznas se les llama las *langarras* y a las borrascas, las *langarricas*. *Zi* Borrascas no muy fuertes, pero persistentes, a veces acompañadas de aire y niebla. *Ob2* Nubes de lluvia. *Av1548-Lecaroz-Lazagurría*. *Otras denominaciones en *Av*: llovizna, *chirimiri*, *cercera*.

LANJINA: Véase *lajina*.

LANTEGUI: *Ib-Añ* [Del euskera *lantegi*, taller, lugar de trabajo. *De *lan*, trabajo + *tegi*, lugar] Concesión para cortar árboles. *Ib-Amescoa*, 'ir al *lantegui'*: Ir al monte, temporalmente, a hacer carbón.

LANZAIA: *Ga1* [Véase *anzalla*] Se dice: "Hacer la *lanzaia* al remolque", ponerle una cuerda para realizar el transporte.

LAPA 1: *Ut Añ Ig-Zi-Ag Bn* [Del latin *lappa major*, lampazo. OEH *lapa-belar*. DRAE *lapa*, *lampazo*] *Ig Lappa major Gaert. Añ* Variedad de simiente que se agarra a la ropa, como el *calpichurri*, pero en grande. *Se utiliza la expresión "¡menuda *lapa*!" con el sentido de pegajoso y pesado.

LAPA 2: *Ig-Mñ* [Véase *lapa 1*] *Galium aparine*. *Amor de hortelano, lapa. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald Ag Ec carrasca*.

LAR: *F-Ob Ar1; Ib-Añ ar; MAB-Ob26 llar*. [Del lat. *lar*. OEH *gelaratz*, *elaratz*, *laratz*, *latz*. DRAE, hogar, sitio de la lumbre en la cocina] *Ar1* Cadenas con que se colgaba las calderas de cocer. *Ib-Añ El ar* llaman al gancho que al extremo de la cadena del hogar sirve para colgar el caldero sobre el fuego. *Ib-Ochagabía-Aibar lar*, *elar*, *llar*. *Las voces vascas del OEH, con gran cantidad de variantes morfológicas, es muy posible que lleven implícita la voz latina.

LARRAPO: Véase *arrapo*.

LARRATE: *Ga1; Ut arrate. Ga1* Cierto pájaro del campo. *Ut* Hegaldun mota pat, akaso arrapalaria. *Puede que haga referencia al *anderete* que también se le dice *arrete* en Obanos, o al euskera *larre*, pastizal, prado.

LARRAZ: *Ig-Ag (OBP2, pág. 357)* [Quizá del euskera *larre*, pastizal] *Larraç* llamábamos al trigo cuando estaba lozano, cerrado y verde. **Av360-Salinas de O.*, planta parásita de los sembrados.

LARVIA: *Ob2 F-Ar(?). Ob2* Nervio. *En el sentido de *induria*.

LASTANA: *F-Ob* [Del euskera *laztan*, querido, cariño] Véase *torri*.

LASTARRO 1: *Ga3 Ob2 VMñ* [Del euskera *lastarro*, oropéndola] *Ga3* Es un pájaro negro, pico amarillo, parecido al estornino, que venía a invernar; ahora suele permanecer todo el año. *Zi* Ave de pasa, ligeramente mayor que el tordo y de plumaje en tonalidades grises, blancas y marrones. Relativamente apreciada por los cazadores. *Ib-Yerri*. *Av519-Salinas de O*. *El OEH solo lo consigna en Lezáun y de *Ib-Yerri*. La descripción no coincide con la oropéndola del OEH, que es amarilla chillona.

LASTÁRRO 2: *Ig-Ga Acer campestre*. Denominación (inédita) que no ha podido ser confirmada en ningún otro lugar; probablemente se trata de error personal del informante. *Arce. En el valle se le dice *astigar*.

LASTO: *F-Ob-Ec Añ* [Del euskera *lasto*, paja. DRAE *lastón*] *Añ* El material usado por las aves para hacer los nidos. *F-Ob* "Si siembras muy temprano la hoja esa que se queda abajo seca porque ha hecho el curso." *F-Ec* "Los *lastos* de tomate, de alubia,… voy a pegar fuego a los *lastos*." *Ib-Artajona*. *Av60-Arribe-Arbizu*, mies.

LASTÓN: *Ig-Ec* [Del euskera *lasto*, paja. DRAE] *Ig-Ec (OBP2, pág. 340)* El *alfiri* es una mala hierba más delgadica que la *grama*. El *lastón* es otra clase de hierba. *Ib-Ribera*.

Latre: *Añ Ib-Añ. Ib-Añ* Ladrón, ratero. "¡Quéi *latre*!"

LAYA: *Vald Mñ* [Del euskera *laia*. DRAE] *Ga1* Instrumento de labranza en forma de *h* para levantar y mover la tierra. "Carrera de *layas*", costumbre arraigada en Gares durante los últimos años. *Es una voz vasca bastante extendida y que *Av118* también registra en *RI* y *AR*. *XV* describe que en el domingo de Ferias de Puente, el 29.9.1983, los jóvenes de "La Taska" disputaron su primera "Carrera de *layas*". Unos de ellos, Cirilo Beriain, *Armosio*, solía decir: "La *laya* sin tormón, como dormirse en el sermón". *LMM* recoge varios autores que le dan a la voz un origen cético: Agud-Tovar, Michelena, Schuchard… Se podría decir que según la profundidad que se desée trabajar la tierra se puede *edrar*, *layar*, hacer *layalima* y *ondalanar*.

LAYADOR: *Ga3* [Véase *laya*] Oficio en el que el labriego debía *layar* una extensión de una *peonada* diaria de *laya y lima*.

LAYALIMA: *F-Ob Ut; Ga3 F-Ar-Ec laya y lima*. [Del euskera *laia*. OEH/ DRAE, no figura] "Era para el huerto… Picar el *tormón* y luego con la azada darle más hondo en la *regata* y sacar la tierra para arriba, porque las *layas* no llegaban a la hondura esa,… para darle más labor que la *laya*". *Ib-Cuenca-Z.M.* *LMM* lo relaciona con el cast. *mina*. Puede ser que *mina* haya evolucionado por metátesis a *lima*. *Ancín* relaciona este sufijo con el de *landamin*,

landamintz, huerta, que hace referencia a lo superficial.

LAYAR: *Mñ F-Ob-Ar* [Del euskera *laiatu*, remover la tierra con la laya] *F-Ob* La primera labor que se hacía tanto en la huerta como en el sembrado. Otras labores más profundas eran *layalima* y *ondalán*. *F-Ob* "Si quieres frutos del campo, *laya* bien la tierra y echa mucho nitrato". *F-Ar* "Poco jugábamos, nos pasábamos el día *layando*."

LAZARRA: Véase *azpelar*.

LAZCARRO: *Ga1 Ut* [Quizá del euskera *lazkar*, áspero, basto, rudo] *Ut* Haur edo gazte bat indartsu, handi datorrela. *Ga1* Torpe. Mote de Puente. *Ib-Cuenca-Z.M.-Montaña azcarro*. *Ib-Salazar*, día *lascarro*, llaman al día en que hace mucho frío.

LECA: *Vald Zi Av130-Añ; Añ lezca*. [Del euskera *leka*, vaina. **LMM* Deriva del lat. *theca*] *Zi* Vaina, envoltura del fruto o grano de las leguminosas. *Av130ss-Bera-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* vaina, *cozcor*, casca, gárgola.

Lechezuela: *Ga2* [*Sufijo dim. *–zuelo*, como en jovenzuelo] Criadillas del cordero o cerdo… valorada cuendo escaseaban otros alimentos.

LERA: *Añ F-Er Ib-Zi Av223-Añ; Añ F-Ob alera*. [Del euskera *lera*, narria, trineo] *Ib-Zi* Pieza de madera en forma de V, con tableros clavados encima, y que se emplea para transportar piedras. *F-Ob* "Era de hierro, tenía *pugas* para abajo… y siempre iba trabajando de medio lado…se cruzaban los surcos". *Av-Añ Narria*. En muchos sitios es simplemente la horquilla de un árbol, a la que suelen poner dos travesaños. *Av-Bera-Añorbe*. **FC* asegura que la voz tiene la misma étimo que *aréa* y ambas provienen del árabe. *LMM* piensa que podría estar relacionada con *lerra*/ *lerratu* 'resbalar'. Otras denominaciones en *Av*: *narria*, rastra, *trillo*, balancín.

Ley: *Zi* [Del lat. *lex, legis*. OEH, no figura. DRAE, "tomar alguien la ley", hacer las once, Ál. y Nav.] Aperitivo que en determinadas campañas como la trilla se tomaba a media mañana. *Ib-uso general*, "echar la *ley*". *Av1051ss-Eulate-Estella/RI*, a las diez o a las once se toma la *ley* 'ajos tostados o queso, con vino'. *Av1435-Alkotz-Berbinzana/AR*, 'tomar la *leala*', copas o merienda con que se cierra un trato. *Las voces *ley* y *leala* tienen la misma étimo latina. Otras denominaciones en *Av1051*: *amarretaco*, *otamenar*, *Añ* almuerzo, gosaria.

LEZCA: *Vald VMñ; Ig-Vald Ig-VMñ leçka*. [Del euskera *lezka*, carrizo. **LMM* Se relaciona con el románico *lesca*, cast. *llesca*] *Ib-Ga* *Phragmites communis*. Planta tifácea, cuyas hojas se emplean para hacer asientos de silla. *Ig-Ol* En las eras se solían hacer parapetos de *leçka* contra el viento. *Ig-Zi* Antes se les daba para comer a las vacas. *Zi* Planta carricera de largo tallo y estrecho, de 2/2,5 metros de fuste y hojas alargadas y estrechas, a veces cortantes, que crece en ríos y aguas pantanosas. *En* Los de Obanos llaman a los de Enériz *lezcos*, del vasco *lezca*, carrizo, una hierba que se usa para hacer fardos de paja.

LEZCOS: *Vald Ig* [Del euskera *lezka*, carrizo] *En* Los de Obanos llaman a los de Enériz *lezcos*, del vasco *lezca*, carrizo, una hierba que se usa para hacer fardos de paja. *Ig (OBP1, pág. 517)* A los de Enériz *leçkos* por abundar allí mucha *leçka*.

LIBA: *F-Ob Ut* [Del euskera *liba*, un pez de mar] *F-Ob* "Un pescado que no era de los buenos, como la *melga*." *Aunque no figura en el DRAE, la voz es común al castellano.

LICA: *F-Ob Ut* [Del euskera *lika*, viscosidad, toda materia pegajosa en general. ***LMM* Es préstamo románico desde *lica*/ *liga*, o bien, desde la voz vasca *li(s)ka* B 'liga para coger pájaros'] *Ut* Tierra que está blanda, pegajosa. *F-Ob* "Has pasado el cultivador y no podías porque estaba *lica lica* la tierra. La Nekea solía estar *lica lica*." *Otras denominaciones en *Av*: arcilla, *bustín*, buro, roya.

Lieco: *Ut Av11-Añ; Vald Mñ lleco*. [De or. inc. OEH, no figura. DRAE *lleco*] *Ga2* Terreno sin cultivar; pueden ser permanentes o en barbecho; un año no se cultiva y al siguiente sí. *Ob1-424* Refrán : "La iglesia *lleca* y la gente en la televisión" (para dar a entender que la asistencia a la iglesia depende, en ocasionees, de lo que programe la TV). *Av-Egozkue-Andosilla lieco*. *Av-Ollo-Ribaforada/RI lleco*. ***ER* Alvar dice que procede del vasco *leku*. Otras denominaciones en *Av11ss*: *Añ solamiz*, faitio, larra, cerro.

Ligación: *Mñ* [Véase *ligar*. DRAE *ligazón*] Acción de *ligar*. *Ib-Olite*.

Ligar: *Mñ Av237-Añ* [Del lat. *ligare*. DRAE, no figura] *Mñ* Pasar la flor a fruto. *Av-Arribe-Ribaforada/RI*. *Otras denominaciones: apuntar, florecer, purgar.

LIGARZA: *Vald F-Ar-Ec Av67-Añ* [Del lat. *ligare*. OEH *ligarza*, Roncal. DRAE *ligarza*, Ar. ***LMM* …más el suijo *-za* (que puede ser la desinencia latino-románica *-ceus*/*-cea*)] *Añ* Atadura con la misma mies segada. Se cogían varias *falcadas*, se les hacía la *ligarza* y ayudándose del pulgar de la mano izquierda y de la *zoqueta*, se aumentaba la capacidad para tener mies en la mano. *Ga3* Una clase de *ligarza* provenía de la zarzaparrilla. *F-Ec*

"Injertabas una planta y la metías y con la *ligarza* la unías." *Av-Egozkue-Cáseda/N. de AR. Ib-Corella.* *Según *Av* en la Z.M. una *ligarza* suelen tener 2/3 *falcadas*. Otras denominaciones en *Av*: vencejo, revuelta, nudo, lanzada.

LIGUI: *Añ* "Me he quedado a *ligui*", por las circunstancias que sea te quedas sin poder continuar lo que estabas haciendo. *Quizá tenga que ver con 'al higuí', según el DRAE un entretenimiento propio de carnaval, en el que se intenta atrapar un higo seco con la boca. La Academia comenta que quizá provenga del ár. *alhigih*, alcánzalo, infl. por higo. También lo recoge *Ib* en su libro "El porqué de los dichos".

LIMACO: *Zi Ar1 Av494-Añ* [Del lat. *limax*, del griego. OEH *limako*. DRAE] *Ar1* Molusco gasterópodo, sin concha y vermiforme, babosa. *Av-NA/RI/AR.* *Lo recoge Bonaparte en el valle.

LIMPURDI: Véase *ipurdi*.

Linaza: *Ga2* [De *lino*, del lat. *linum*. OEH. DRAE, simiente del lino] Aceite de la semilla de lino. *Av322-Zudaire-Cascante/RI/AR.* *Según el OEH Larramendi da la voz vasca 'linazi', 'lino-hazi', semilla de lino, como origen de la castellana *linaza*. La terminación *-aza* en castellano es aumentativa/despectiva (manaza/ hilaza).

Lindango: *Zi* Soso, insustancia, simplón. *Ib-Ribera*, chisme, cachivache, trasto inutil.

Lío: *Av72/73-Añ* [De *liar*, del lat. *ligare*] Atadura del haz. De mies o esparto. *Av-Zudaire-Andosilla/RI.* *La atadura de la *falcada* es la *ligarza*, mientras que la del *fajo* es el *lío*. Ambas voces provienen del lat. *ligare*. Otras denominaciones en *Av*: vencejo, esparto.

LIRDIA: *Ut lirria.* [Del euskera *lirdinga, lirdika*, baba; el barro superficial que se forma al paso de las ovejas] *Ut* Barrillo, bustin, que surge con el deshielo.

Lisar: *F-Mu* [De *liso*, voz expresiva. OEH *lisatu*. DRAE] "Jugábamos a las tabas, mucho… hasta que las *lisábamos*, ¡madre mía!"

LISMAR: Véase *susmar*.

LISÓN: Véase *gixón*.

Lito: *Ar2* Jugábamos al *lito*.

LIZ: *Ob Ut F-Ar-Ec* [Del lat. *licia*, pl. de *licium*. OEH *liza*, Roncal. DRAE *liza*, Ar.] *Ut* Cuerda de trilladora. *F-Ob* "Hilo fuerte para colgar los pimientos." *Ob1-501* Ataron una *liz* al picaporte de Casa Ulpiano, escondiéndose enfrente… desde allí golpeaban el picaporte… Todo el barrio estaba 'espantao'… decían que había brujos. *Ib-Montaña-T.E. Av1382-Egozkue*, cuerda del peón [peonza].

LOLÓ: *Vald; Ga2 a bobó.* [Del euskera *lolo*, dormir; *bobo*, sueño, Roncal] *Ga1* "¡A *loló*!" se le dice a los niños para ir a dormir. *Voz del habla infantil.

LONGO: *F-Ob-Ar Ib-Zi Ga4* [*Quizá del lat. *longus*, largo. OEH, Salazar. DRAE, no figura] *Ib-Zi* Pan *longo*: pan largo y flojo. *Ga4* Pan sin sobar. *F-Ob* "Un pan con dos cabezas. Por dentro era estrecho, se le daba media vuelta y a los lados tenía como dos bolas." *Ib-Montaña*, se daba en la iglesia después de bendecido. *Av201-Espinal*.

LOREAN: Véase *azpelar*.

LORZA: *Ga2 Ut* [De *alforza*, del ár. hisp. *alhúzza*. OEH *aloz, alorza*. DRAE] *Ga2* En general es todo pliegue, pero aquí en el sentido de 'michelines' en el cuerpo. *Ib-uso general.* *"¡Menudas *lorzas* tiene!".

Lubi: *Zi* Juego infantil desarrollado por dos grupos de niños, uno de los cuales trata de encontrar al otro, el cual se esconde.

LUGARRO: *Ib-Añ* [*Quizá del lat. *bufo, bubo*, búho, más la terminación *-arro* que también aparece en *lastarro*] Nombre que dan al pájaro llamado *picatroncos*. *Ib-Aoiz-Codés ugarro, bubarro, buharro*, búho. *Av534-Zudaire-Codés bubarro*, búho.

LUMETAR: *Ga1* [Del euskera *lumatu*, desplumar. *De *luma*, del lat. *pluma*] Desplumar.

LUPECO: *F-Ar Ib-Ga; F-Ob Ga1 lopeco*. [Del euskera *lurpeko, lupeko*, zarandija, grillotalpa. *De *lur*, tierra + sufijo *-peko*, debajo] *Ib-Ga* Nombre que dan al 'tajacebollas', grillo talpa o alacrán cebollero. *F-Ar* "Era muy malo, se comía las raices de las plantas de la huerta."

Luteras: *Ob1* [Del lat. *luctus*. OEH *luto*. DRAE *luto*] Parientes algo lejanas del difunto que, vestidas de negro, recibían el pésame en la casa. *Ib-T.E.*

LLOLLO: *Vald Ig-Vald Ig-Ag-Ar; Ig-Ob llóllo-falso.* [Del lat. *lolium*. OEH *lollo, llollo*. DRAE *lolio, joyo*] *Ig-Ob Lolium temulentum*. El verdadero *llóllo* se siembra y es buen forraje; el *llóllo-falso* es mala hierba que sale en los sembrados de cereales. *Añ* Grama. *Mu1* Hierba difícil de erradicar. *F-Ob* "Ahora lo llaman *ballico*." *Ib-Roncal-Egües*, trigo *llollo* llaman al trigo que tiene cizaña. *Av349/360-Egozkue-Cascante.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ ilindia, ziape*, cizaña.

M

¡Ma!: Véase *mua*.

Maca: *Ib-Gi* Bufanda. *Ib-Los Arcos*. Véase *maricón*.

Macalandrones: *F-Ga* Así se les llamaba en Puente a dos hermanos que comían como bestias. La voz puede tener relación con la voz 'maka-maka' recogida por *AA1* en el Valle de Guesálaz con el sentido de comer en grandes cantidades.

Macana: *F-Ob Ga2* [Voz caribe. DRAE] *Ga2* Mentira. "Echa cada *macana* que no se cree ni a sí mismo".

MACARÁ: *Zi* [Del euskera *makar*, legaña. **LMM-macarra* …variante de *bekar*, compuesto de *begi* (*bet-* en composición, 'ojo'), más, acaso, *-ar(e)* 'arena] Legaña.

MACARROSO: *Ga1* [Véase *macará*] Retorcido. Existía un paso en la procesión de Semana Santa, el "Pello Macarroso". *Av1236-Bera-Arbizu*, legañoso.

MACHABELA: *Ga1*; *Zi* maisabela; *Ut* masanbela. [*Quizá del euskera *emasabel, amasabel*, matriz, mal de la matriz]. *Ut* Desfallecimiento antes del *otamen* en tiempo de siega. *Zi* Lipotimia frecuente, a media tarde, en los trabajos duros de la agricultura. Se evitaba tomando algo de alimento. Véase *michiri*.

Macho: *Mñ F-Ar-Ec* [Del lat. *masculus*. DRAE] *F-Ar* Era cruce de burro y yegua. De ahí salía el *macho* o la mula.

Machorra: *F-Ob Ga3 Mñ* [De *macho*, del lat. *masculus*. DRAE] *Ga3* Oveja que no da leche. *F-Ob* "Oveja que no paría." *Mñ* Cepa que lleva varios años sin producir.

Machuquear: *Ib-Zi; Añ machucar*. [De *machar*, de *macho*, del lat. *marculus*, martillo pequeño. OEH *matxakatu*. DRAE *machucar*] *Añ* Te va a *machucar* los sesos. *Ib-Aoiz-Ribera*. Véase *masturriar*.

Macuto: *Vald* [Voz de las Antillas y Venezuela. DRAE] *Ga2 Zacuto* o *alforja* para llevar el sustento del día. *F-Ob* "Solía ser más bien de tela." *Av601-Alkotz*. *Es evidente el parecido morfológico y semántico entre *macuto* y *zacuto*, del lat. *saccus* + diminutivo vasco *-to*, pero se les otorga distintos orígenes. Uno de ellos es el que lo relaciona con la palabra 'maco', *macuto*, paquete de tela que se echaba al hombro para transportar la ropa, palabra común en Cantabria y las Encartaciones vizcaínas. De esta palabra derivaría después la comunmente usada como despectivo: *maqueto*, aunque el DRAE le da otro origen.

Madera: *Ar1* Dedo gordo.

Madre: *Mñ* [DRAE] Pellejo de los granos de la uva. Véase *casca*.

Madrigada: *Ga2* [Del lat. **matricaria*, der. de *matrix*, hembra de cría. DRAE *madriguera*] Madriguera.

MADRILLA: *F-Ob-Ar Zi* [Del lat. *matricula*. OEH. DRAE, Ar.] *F-Ob* Pez que habitaba el río Arga y que ya se ha extinguido. *Zi Chipa*: Alevín de *madrilla, barbo*.

MAGALADA: *Ob1* [Del euskera *magal*, falda o regazo] Montón. Se dice: "Cogí una *magalada* de manzanas en el *alda* (falda)".

Magra: *Ga3* [Del lat. *macer, macra*. OEH. DRAE] Lonchas gruesas del jamón de cerdo… *magras* con tomate.

MAI: *Ga4 may*. [Véase *maravedí*] Moneda de un céntimo. *Ib-uso general maí, maises*, contracción de *maravedises*.

MÁISTRA/O: *Añ F-Mu; F-Ob maestro/a*. [Del lat. *magister*. OEH. DRAE *maestro*] "La cutada del *máistro* Otano que fue a cagar y se cagó en la mano". *Ib-uso general*.

MÁIZ: *Vald F-Ar-Ec* [Del taino *mahís*. OEH. DRAE] Maíz. *MAB-Ob29* Encima del *catre* se colocaba el colchón de hojas de *maíz*,… encima de éste iba el colchón de lana. *El acento tónico en la *a* quizá esté influenciado por el euskera, ya que en este idioma es común el diptongo *ai* y se tiende a romper el hiato como en maestro>máistro. *Av121* lo recoge como *máiz* en todo Navarra y norte de Aragón

MAIZOPIL: *F-Ob Ga1 Av1059-Añ* [Del euskera *opil*, bollo, torta de pan. Véase *maíz*] *F-Ob* Torta de harina de *maíz*. *Ga1* Se decía 'tortas de *maizopil*'. *Ib-Cuenca-T.E.* *Otras denominaciones en *Av*: *talo*, borona, sutupilla. Véase *piporropil*.

Majador: *F-Ob* [De *majar*. del lat. *malleare, malleus*, martillo. DRAE] "Cazador y pescador/ *majador* de yeso y cal/ siempre pobre y arrastrado/ y a morir al hospital."

Majara: *Ga2* [De *majareta*, del ár. hisp. *mahrúm*, mísero. DRAE] Nombre simplificado de 'majareta' señalando a uno que está mal de la cabeza.

Majarete: *Ga2* Bridas que van del collarón a los tirantes o correas para que las caballerías tomen las direcciones deseadas.

MALACHANDRA: *Ga1 F-Ar-Ec* [Del cast. *mala-* + euskera *etxandre, etxandra*, señora de la casa] *Ga1* Se les dice a las mujeres, mala sombra. *Ib-Ochagavía-T.E. Av1328-Navascués-Monreal/ZA.* *Otras denominaciones en *Av*: chandra, *Añ*

pierdequehaceres, *Añ* sacatrapos al sol, vaga, holgazana.

MALACATE: *Vald Zi Ar* [Del nahua *malacatl*, huso, cosa giratoria. OEH *malakate*. DRAE] *Zi* Herramienta utilizada para trabajar la tierra antes de plantar viña, moviéndola en un grueso espesor, es decir para hacer *ondalán*. *Añ* Aparejo para labor profunda. *Ar1* Máquina a modo de cabrestante, usado para hacer viña. *Av107bis-Pamplona-RI/AR*, "mecanismo giratorio de torno horizontal, empleado para mover los grandes arados con los que preparan el terreno donde se van a plantar las viñas; lo arrastran cuatro o seis caballerías". *Otras denominaciones en *Av*: engrane, corona, piñón.

MALBA: *Ig-Mñ* [Del lat. *malva*. OEH. DRAE] Para emplastos para caballerías.

MALCARRA: *Vald VMñ Av-Añ* [Del euskera *malkar*, caña triturada de las habas] *Zi* En la trilla de las leguminosas los restos de tallos, hojas, vainas, etc., en el caso de los cereales, resto de tallos, etc., la paja no. *Ga1* Paja de las legumbres y especialmente de las habas. En Gares se dice en las alubias al conjunto de la enredadera con las *lecas*. *F-Ob* "Se llamaba forraje… era más apreciado para las ovejas." *Ga2* Cuando un animal vacuno comía la *malcarra* producía una leche de especial calidad. *Av131-Añ* Vaina seca sin grano. *Av614-Añ* Forraje: *alholva*, veza, alfalfa, *malcarra*, *jirón*. *Av83bis-Artieda*, se echaba *malcarra* [*para preparar la era antes de la trilla]. *Av83bis/93/131/614-Pamplona-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av93*: *Añ buruca*, *casquijo*, *ondarra*, *granzas*.

MALCARTEGUI: *En Ib-Añ; Ut marcotegui*. [Del euskera *malkartegi*, de *malkar*, paja triturada + *tegi*, lugar] *Ib-Añ* Pajar de *malcarra*. *Ut* Basongaitzen forraje eta lastoa gordetzen zuten lekua. *Ib-Cuenca malcarregui*. *Av1110-Salinas de O.* *El OEH solo recoge la voz de Añorbe de *Ib*.

Malcuero: Véase *marcuero*.

MALDAGANCHUA: *Ga1; Ga1 F-Ob maldagancho; Ar1 maldaganchos; Ga2 malgancho; F-Ar-Ec malagancho.* [*Quizá del euskera *malda*, cuesta; mata + la voz vasca y cast. *gancho*, de or. inc. *LMM* Desde el euskérico *malda* 'repecho' (voz derivada del castellano *falda*)] *F-Ob* "Para cortar las zarzas"… en los *espondones*. *Ar1* Apero de palo y hierro en *gancho* para cortar matas. *Av14/406-Ollo-Salinas de O. mata-/malda-/malagancho*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ zarrakamalda*, *Añ gancho*, machete, tajabarda, *achurra*.

Maleta: *Ut* [Del lat. *malus*. OEH. DRAE] Con mala puntería. Malo en cualquier actividad. *Av564-AR* Cazador que no cobra la pieza. *Otras denominaciones en *Av*: borte, chancleta.

Mallada: *Ut* [Quizá del lat. *malleare*, golpear. OEH, no figura. DRAE *mayal*] Uztabiltzaile tresnak alorrean uzten duen lasto hilada edo segakin moztuz gero. *Ib-Montaña mayal, trillo* de mano con que realizan la trilla en la era en algunos pueblos de la montaña.

Mamarracho: *Ga2* [Del ár. hisp. *muharrág*, bufón. OEH *mamorrotxo*, *mamurrutxo*. DRAE] Persona ridícula, bastante despreciable; un desastre de persona. *'Mamorrotxo' es diminutivo de 'mamarro', baldragas, que en euskera se usa en tono insultante. Puede ser una posible étimo.

MAMUSTI 1: *Ga2 VMñ* [**LMM* …puede ser una variante reducida de un **mamubusti* 'espantajo mojado' (pero en más probable que se relacione con el románico *musti(o)*, siendo el primer elemento de la voz *mamu-* 'espantajo, fantasma') *Zi* Rudo, tosco, mostrenco. *Ga2* "Estas *mamusti*". Estar alicaído, apagado, más que física, moralmente. *Ib-Pamplona*.

MAMUSTI 2: *Ga F-Ar-Ec Ib-Ga*. [Véase *mamusti 1*] *Ib-Ga* Fruto o sámara del olmo. *GIB-Lumbier chipi-chapa*, fruto del olmo, panichichis, *mamustis*.

Manada: *F-Ob-Ar-Ec Ga2* [De *mano*, del lat. *manus*. DRAE] *F-Ob* Una *manada* llevaba 3 o 4 *escutes*. *Ga2* Para conformar los *fajos* era preciso atar con esparto dos o tres *manadas* y de ahí el oficio 'dar *manadas'*.

Manantío: *Ga3 Ar1* [De *manante*. DRAE] Una finca con *manantío* es problemática para la cosecha.

MANCADA: *Av677-Añ* [Del lat. *mancus*. OEH *maingu*, *manko*, cojo; manco. DRAE, no figura] Perniquebrada [res]. *Av-Alkotz-Añorbe*.

Manchador: *Ob1* [Sin etimología. DRAE, Ar.] El que manejaba la palanca de hinchar los fuelles del órgano en la iglesia. *Ib-Sanguesa-Aibar manchador/a, mancha*, nombre que dan a los fuelles del órgano.

Manchanica: *Av-Añ; Ig: Añ manxanikas*, *Uc Ag mançanilla*, *Ar mantxanika*, *Ag mançanikas*-de-pastor. [Del ant. *mazana*, y este del lat. *Mattiana*] *Av359-Añ Manchanica* de *giniegro* Baya del enebro. *Av364-Añ* Madroño. *Ig* Véase *chagarco*.

Mandadera: *Ob1 demandadera*. [DRAE] Mujer encargada de comunicar los avisos de las cofradías.

MANDARRA: *Vald VMñ Av-Añ* [Del euskera *mandar*, delantal. **LMM* …del románico *mantal*, (con influencia del lat. tardío *mantielem* 'toalla')] *Añ* Delantal protector

usado en la cocina. *Av723ss-Añ* Especie de mandil que se pone al macho cabrío para que no monte a las cabras en época indebida. *Av-Espinal-Caparroso*, mandil del segador. *Según *Av* en Añorbe el mandil del macho cabrío era de trapo, pero podía ser de lona, arpillera, cuero o incluso de chapa. Otras denominaciones en *Av*: *zamarro*, *zagón*, *Añ* delantera, *Añ* peto; *charpa* [*echarpe*], mandil.

Mangarrán: *Ga2* Persona que anda por libre de actuaciones e incluso andares desordenados. *No figura en el DRAE, pero según su servicio de consultas se utiliza en el norte: *EH*, *AR* y *RI*. *GIB* ¿Del gitano *mangar*, pedir, mendigar, robar?

Manta: *Mñ* [Etim. disc. DRAE] Echar a *manta*: Modo de abonar, extendiendo el abono sobre la tierra, labrándola luego.

Mantudo: *Ga3-En* [De *manta*. DRAE] Triste… Se refería especialmente a las gallinas; "esta gallina está mantuda".

MAÑERUCO: *F-Ar-Ec* [Del euskera *Mañeruko*, de Mañeru. *Sufijo vasco *-ko*, de] Natural de Mañeru.

Maqueto: *F* [Del vasco *makito* o *maketo*, tonto, majadero; cf. *magüeto*. OEH *maketo*. DRAE, P. Vasco] *Ib-NO-Ribera*. *El DRAE asegura que proviene del euskera *makito*, tonto, voz local que según el OEH es exclusiva de Gernika. El documento más temprano que cita la voz se acredita, según el OEH, en 1894, y por lo que parece es término anterior a las guerras carlistas. Se les comenzó a llamar así en Bizkaia a los inmigrantes que venían de otras regiones de España y no dominaban el euskera. He encontrado la palabra relacionada con 'maco', *macuto*, paquete de tela que se echaba al hombro para transportar la ropa, palabra común en Cantabria y las Encartaciones vizcaínas, cuyas minas son seguramente el lugar adonde llegaron los primeros inmigrantes. La voz se extendió por todo *NA* e *Ib* la recoge hasta la Ribera.

MÁQUINA 1: *Ar1 Av198-Añ* [Del lat. *machina*, del gr. dórico. OEH *makina*, freno mecánico del carro. DRAE, no figura] *Ar1* Palanca de hierro para frenar el carro de las bestias. *Av198-Ochagavía-Cascante/RI/AR*.

MÁQUINA 2: *F-Ob* [Véase *máquina 1*. OEH *makina*, trilladora; arado. DRAE, no figura] *F-Ob* "Los primeros *trillos* eran a rastras con piedras, después les pusieron pedazos de sierras, clavos… y después las *máquinas* que tenían rodillos.". *En el norte (*Av152-161-171-Bera-Artieda/Norte de ZA.*) está difundida la voz como arado. Parece por esta razón una voz vasca. Solo en Alfaro sale 'maquinilla' en el sentido de vertedera. En el sentido de trillo sí que se extiende por el sur (*Av84-Arguedas/RI*).

MAQUINAR: *F-Ob Añ Ar Av32-Añ; Añ maquiniar*. [Del lat. *machina*, del griego dórico. OEH *makinatu*, arar el campo. DRAE, no figura] *Añ* Labor con el *brabant*, que hace 50 años era una moderna máquina de *vertedera*, para labrar. *Av-Añ Maquinar* el rastrojo con *brabán*; labrar el rastrojo con *aladro*. *F-Ob* "Con un tiro de caballería… seis o siete animales." *Ib-Roncal-Ribera*. *Av-Arribe-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: barbechar, labrar, goldetu.

MAQUINAU: *Av575-Añ* [Del lat. *baccinu*. OEH *makina*, duerna, pesebre para cerdos] Cama de la liebre.

MARAVEDÍ: *F-Ob Ga2 Ar1* [Del ár. hisp. *murabití*, relativo a los almorávides. OEH *marabedi*. DRAE] *Ar1 Ochavo*, antigua moneda de cobre que valía dos *maravedises*. *Ga2* La cuatrena equivalía a 4 *maravedís*. *F-Ob* "Para la baraja: *Maravedí* a buena, se apostaba." *F-Mu* "No hace mucho que vi en Legarda a unas mujeres jugando a las cartas y tenían *maravedíes*. Las conservaban para jugar."

MARBILLA: *Ig-Ar* [Del lat. *mirabilia*. OEH, *marabilla*, caléndula. DRAE *maravilla*] *Marbilla* es otra mala hierba que echa espiga imitada a la avena.

MARCOTEGUI: Véase *malcartegui*.

Marcuero: *Ob2 Zi Ar1; Ga1 malcuero*. [OEH/ DRAE, no figura] *Zi* Espacio no cultivado aislado. *Ga2* Lugar de poca altura que sobresale en las rocas. *Ar1* Montón de piedras con maleza dentro de una heredad. *Ib-Yerri-T.E. Av1618ss-Salinas de O.-Berbinzana*. *Aunque esté bastante extendida la idea de una étimo algo rebuscada (véase *EAV103 Marcuero*/ Armorkora: Mercurius (lat.): Montón de piedras en honor de este dios latino protector de los caminos), convendría compararla con la cast. *marguera* (DRAE: sitio donde se tiene depositada la 'marga', un tipo de roca, procedente del lat. *marga*, voz de origen celta).

MARCHADERA: *F-Ar-Ec* [OEH *manjatera*. *Lo más probable es que provenga del cat. ant. o del prov. *manjar*, comer] *F-Ec* "Especie de pesebre con rejillas a los dos lados para el forraje… y abajo lleva como un cajonico para echar el pienso… para las ovejas." *Ib-Aezkoa-Erro manchadera*. Del catalán *manchar*, comer. O del francés *manger* y *mangeoire*, pesebre.

Mardano: *Vald Ar1 Av697-Añ Bn* [Quizá del lat. *maritalis*, de marido. OEH *mardano*, *marro*.

DRAE, Ar.] *Ar1* Rumiante estimado por su carne y lana, macho de las ovejas, carnero. *F-Ob* "*Mardano, choto, borro.*" *Av-Espinal-Ribaforada/AR. Ib* Del lat. *mas, maris*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* carnero, ariya.

María: *F-Ob* [Del dim. de *marica*, del dim. de *María*. OEH *marigorringo*. DRAE *mariquita*] Mariquita.

MARIBISTACO: *Vald* [Del euskera *mari-bistako*, solamente válido para adorno. *De sufijo *mari-*, que en general se antepone para formar despectivos (tanto en euskera *mari-zikin*, como en cast. *marimandona*) + *bistako*, evidente] *Ib-Ga* 'De *maribistaco*': Aplícase a los objetos de bonita apariencia, pero de corta duración y pésimo resultado, a las engañifas. *Ib-Montaña-T.E*. *Se dice: "Está de *maribistaco*". *MAM-Artajona* recoge *marimota* como un tipo de personaje para asustar a los niños.

Maricón: *Vald F-Ar-Ec* [DRAE, no figura] *Ib-Ga* Bufanda pequeña. *Ib-Z.M.-Salazar*. Véase *maca*.

MARMARATILLA: *Ig-Mñ-Ag; Ig-Ec marmarantilla; Ig-Gi mamaratilla; Ig-Ag barbaratilla; Zi marmaramita.* [**LMM* Deriva del euskérico *marmaro-* BN, L 'sorgo con que se hacen escobas'] *Ig-Gi Viburnum lantana.* Sirve para atar *fajos* de leña. *Zi* Arbusto, se utilizaba para poner los lazos para cazar. *Ib-Eslava*. *Aparece también en el valle como *betalaina*. En zonas de *ÁL* se le dice 'barbatilla', fonéticamente muy semejante a *marmaratilla/barbaratilla*.

MARMARRAR: *Ga3* [Del euskera *marmar*, murmullo, rumor de voces, cuchicheo] Andar protestando por lo bajo.

MARMITA: *F-Ob Ga2 Zi Bn* [Del fr. *marmite*, marmita, olla. OEH. DRAE] *Ga2* Vasija de aluminio para llevar la leche fresca… Un día, a espaldas del dueño del vacuno, el depedendiente le echó agua a la *marmita* con unas *chipas* y ante el estupor contestó: cualquiera iba a pensar que ese Chilindoa [un río] pudiera contener tales *chipas*. *F-Ob* Cantaban en la mili: 'Pa que quieres la *marmita* si en la cocina no pita'." *Av732-Arribe-Eulate.* *En el valle era corriente utilizarlo para la leche, algo que el DRAE no especifica, pero sí el OEH.

Marmitaco: *F-Ob* [Del euskera *marmitako.* *Del francés *marmite*, marmita + sufijo vasco *-ko*, de] *Guiso típico compuesto de patata y bonito, original de los marineros.

Marquija: *Mñ* Trozo de sarmiento o cualquier palo que, después de plantar los injertos, colocan en el lugar donde se han plantado, como marca, para evitar que sean pisados.

MARRAQUEAR: *Ga3* [Del euskera *marraka egin*, balar; emitir sonidos los animales] Gruñir, mullir de animales, especialmente ganado vacuno.

MARRO: *Vald Zi Ar* [Del ant. *marrir*, y este del germ. **marrjan*, molestar. MM Del lat. *marra*, almádena, mazo de romper piedras. OEH, juego infantil; engaño, fraude. DRAE] *Ga1* Juego en el que cada equipo se ponía en una linea. *Ga4 Larro* o cuatro esquinas. *Ar2* Jugábamos al *marro*, a pillar, que a mí siempre me dejaban *parraza*. *Ib-Sangüesa-Ujue*, voz que dicen los chicos en los juegos de persecución cuando uno de ellos aprisiona a otro. *Av1399-Arribe-Arguedas/RI/AR*, objeto o lugar que… es necesario tocar para quedar libre. *Otras denominaciones en *Av*: *safo*, toque. Véase *cuchimarro*

MARTINGALA: *Añ* [Del fr. *matingale*. OEH. DRAE] Treta.

Martín torero: *F-Ga-Mu* Oropéndola. *Av529-Aguilar-Lazagurría.* *Otras denominaciones en *Av*: irritirita, bolsero, botellero, mosca, repéndulo, yeguacero.

MARZACULOS: *F-Ob Ib-Ob; Ig-Ob marçakulo(s)*. [Del euskera *martxuka*, *martzuka*, mora, morera. **LMM* …desde el euskérico *marza-*/ **martzo-* (*martzoka*/ *martzuka* 'morera')] *Ib-Ob* Nombre que aplican al fruto del rosal silvestre *Rosa canina*, llamado 'escaramujo' y 'agavanto'. *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ alcaracach*, *Uc çarrakulos*, *Ti* tapaculos.

MARZAPÁN: *F-Ob Añ* [Quizá del ár. hisp. *picmát*, y este del griego…, infl. por *masa* y *pan*. MM *marzapán*, del italiano *marzapane*. OEH *mazapan*. DRAE *mazapán*] *Añ* Mazapán. *Ib-Regata-Ribera*.

MASADA: *Ar1 Ib-Ob Ig-Ec* [Del lat. *massa*. OEH *masa, amasatu*. DRAE *amasadura*] *Ar1* Masa de harina, agua y levadura para hacer pan. *Ib-Ob Colada, masada* -a Puente haber de ir -los hombres en casa -¡esto no es vivir! (Dicho antiguo de las mujeres de Legarda y Obanos, aludiendo a los días de mal tiempo, en que los hombres se quedaban en casa y ellas tenían que hacer la colada, amasadura y marchar a Puente la Reina). *Ig-Ec (OBP2, pág. 347)* Si se amasaba todo el año con *orrea* era creencia muy extendida que se ahorraba una *masada* (cantidad de pan suficiente para una semana) al año, pues el pan se ahuecaba mucho más. *Ib-uso casi general*. Véase *colada*.

MASANBELA: Véase *machabela*.

MASANDERÍA: *Añ* [OEH/ DRAE, no figura] En las casas, zona donde se amasaba el pan. *Ib-Salazar-Unx*. *Av918-Salinas de O*. *Según

Av292 la labor de amasar el pan también se solía hacer con los pies en Añorbe.

Masar: *Ob1; Av292-Añ amasar*. [Del lat. *massa*. OEH *amasatu*. DRAE *amasar*] *Av-Añ* También puede hacerse con los pies. *Av290/292/1632-Erro-Carcastillo/AR masar*.

MASCURI: *Ib-Zi Bn* [Del euskera *maskuri*, vejiga. **LMM* …préstamo del latino *vasculum*] Nombre que dan a la vejiga del cerdo hinchada.

MASTO: *F-Ob Ga3* [Del lat. *masculus*, como *macho*. OEH, Roncal. DRAE, Ar.] El cerdo macho que cubre a las cerdas… "llevar la *cuta* al *masto*"

Masturriar: *Zi* Deteriorarse las frutas, uvas, etc. Cuando las frutas o granos de uva se deterioran, rompen y comienzan a emanar los jugos se dice que la fruta está *masturriada*. *Corominas recoge la variante asturiana 'machurriar' en el sentido de machacar. El OEH cita 'matxura' como "achaque, mal, enfermedad".

Matacabras: *F-Ar-Ec MAB-Ob. MAB-Ob8 Cierzo* o *matacabras*, viento del norte que en verano limpia la atmófera y en otras ocasiones trae borrascas. *F-Ec* "Viento del Este… Se le decía así porque era muy malo. El *cierzo* era más frío."

MATACHERRI: *Vald Zi; Ar1 matachirri*. [Del euskera *matatxerri*, matanza del cerdo] *Zi* Matanza del cerdo. *Ar1 (pág. 21)* A la matanza del cerdo... se le quitaba al mismo unos bocaditos a elección del *matachirri*, y después se participaba de este manjar, todos los que habían colaborado en la matanza. *F-Ob* "El matalechón." *Av755ss-Arribe-Monreal*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* matacuto/-cerdos, matachín, matalechón, matarife; *mondongo*, matanza.

MATACHURI: *Zi* [*Quizá del euskera *txuri*, blanco] Alondra. Ave de tamaño ligeramente superior a un gorrión de plumaje entre gris y marrón que posee una pequeña cresta.

Matabuey: *Ig-Ad; Av347-Añ matalabueyes*. Gatuña. Véase *goldarrón*.

Matorra: *Zi* Es el *mus* pero jugado cada cual para sí. El número de jugadores puede ser impar. A cada jugador se le asigna un número de tantos y el jugador se va desprendiendo de los mismos a medida que los va ganando. El que se queda con algún tanto pierde. *Ib-T.E.*

MATRACA: *Vald Ar1* [Del ár. hisp. *matraqa*. OEH *matraka*. DRAE] *Ar1* Instrumento musical de madera utilizado en Semana Santa… *(pág. 23)* Por Semana Santa no se podía tocar las campanas… y a los diferentes actos religiosos se avisaba por medio de los niños, con *matracas*, *compeletas*, etc. *Ib-Ga* Las Ordenanzas Municipales de Puente la Reina de 1828 prohiben "las *matracas*, cantar o decir pullas y deshonestidades, echar *chizgos* en las puertas de las casas, tirar pedradas y estar parados en las esquinas". *Av1357-Codés-Caparroso/RI/AR*. *Por extensión se dice "dar la *matraca*" en el sentido de "dar la pelmada". Otras denominaciones en *Av*: *completas*, *Añ* tabletas, *carracas*.

Matraco: *Ga3* [Véase *matraca*. OEH *matrako/a*. DRAE, baturro, rústico aragonés] Persona lerda y un tanto pesada. *Ib-Ribera*.

Matute: *Ar1 Ib-Ga*. *Ar1* Tonto, torpe. *Ib-Ga Zoquete*, melón, torpe.

MÁUSA: *F-Ar-Ec Ig-Ga Ig-VMñ* [Del euskera *mausa*, yezgo, sauquillo. **LMM* …voz influida, acaso, por el euskérico *intsusa*/ *insusa* 'sauco'] *Ig-Ga Lonicera xylosteum*. El corazón de sus ramas es blando. *F-Ec* "Saca una flor colorada, como unas manicas, es bonita y huele bien." *Ig-Zi* Las flores dan muy buen olor; en la procesión del día del Corpus se acostumbraba a echar por las calles ramas de esta planta. *Madreselva, manetas de Dios. Otras denominaciones en *Ig*: *Ut Ec* manicas de Dios.

MÁUZA: *F-Ob Ga1; Ig-Ob máuça*. [*Ig* La étimo de vasc. *máuça* podría ser la misma que la de vasc. *mausa*] *Ig-Ob Cistus albidus*. Abunda mucho en 'Garatea' y 'Las nekeas', cuya tierra es como yeso; se utilizaba únicamente como combustible para el horno de pan;… para hacer el fuego p'a cocer las 'calderas' de los cerdos. *Ga1* Planta que crece junto al romero. ¿Jara? *F-Ob* "Con flores de color rosa y la leña muy dura."

Mayo: *F-Ob Ar1* [Del lat. *maius*. DRAE] Palo alto en horquilla y otro cruzado para sacar agua con el *pozal*. *Ib-Montaña*, "es más alto que un *mayo*", aludiendo al árbol de *Mayo*. *Av107bis-Zudaire*, 'cigüeñal de la noria'. *Otras denominaciones en *Av*: palanca, baranda, sacadera.

MAYORDOMO: *Ob1 Av1436ss-Añ* [Del lat. *maior*, mayor, y *domus*, de casa. OEH *maiordomo*. DRAE] *Av-Añ* Presidente de la hermandad/ de la cofradía. *Ob1-469* El 3 de mayo solían nombrarse los cargos de *mayordomo* y 'obreros'. *Av-Bera-Codés/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: presidente, prohombre; prior, alcalde.

MAZO 1: *Ar1* [Del lat. *mattea*. OEH. DRAE] *Ar1* Palo de madera con punta gruesa que se emplea en los lagos. *Ib-Unx. Av1478-Goizueta-Monreal*, macho [del herrero]. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ almádena*, maza, mallo.

MAZO 2: *F-Ob Ut Av83-Añ* [Véase *mazo 1*] *F-Ob* "Se molía el yeso con el *mazo*." *Ut* Utensilio

que se utiliza para hacer la *parva* del garbanzo. *Av-Añ* Instrumento y procedimiento para endurecer el piso de la era. *Ib-Corella mazo de ganchos,* especie de rastrillo que se emplea en las faenas del campo. *Av-Lekaroz-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *molón, ganbela, trillo,* rulo.

MAZORCA: *Añ* [Del ár. hisp. *masúrqa*; del persa, tubo usado como bobina; OEH *mazorka*. DRAE] Conjunto de panojas de maíz. Se ataban las hojas de dos panojas y se iban poniendo a horcajadas en un esparto. Luego se colgaban en los graneros para que se fueran secando, antes de desgranarlas.

Mazorril: *Ib-Gi* Torpe, obtuso, cabeza dura.

Mazuela: *Ib-Ga mazuelo*. Variedad de la vid, menos apreciada que la llamada *garnacha*. *Mazuelo,* clase de uva. *Ib-Olite*. *Es un tipo de vid extendida por Cataluña, *AR* y *RI*.

MAZURCA: *Ib-Ob* [Del euskera *mazurka*, gorro de lana de niños. OEH, Roncal] Gorrito de dormir que ponían a los niños. *Ib-Cuenca*.

MAZURCO: *Ga1 Añ F-Ar-Ec; Ib-Ob mazurca. Añ* Mote a un Añorbés… *mazurco* yo. *Ga1* Seco, reservado. *Ib-Ob* Despectivo equivalente a tonto, majadero, bobo.

MECETAS: *Vald F-Ec* [*Quizá del euskera *meza*, misa] *Ga3* Fiestas que se organizaban no solo el día del patrón sino cualquier día grande del santoral. *F-Mu* "Las *mecetas* de San Pedro, de San Juan…" *F-Ob* Juergas, acontecimiento…, cuando te has reído mucho… es una *mecetas*. *F-Ec* "Creo que era como una romería." *Ib-Montaña mezetas*. *Estas fiestas, que Ib circunscribe a la Montaña, debían de ser hasta tal punto desmedidas que cita un par de leyes dictadas por las Cortes en 1553 y 1757 en los que se intentaba poner frenos a tales excesos.

MEDABURRO: *Ga1* [Del lat. *menta*, y este del griego. OEH *menda*. DRAE *menta*] Mentastro, falsa menta. Seguramente sea una traducción literal de *astamenta*, de *asto*, burro. **Bn* cita 'benda' como menta.

Mediero: *Añ* El que llevaba tierras a medias.

Melena: *Ar F-Ec* [Quizá del ár. hisp. *muláyyina*. OEH. DRAE] *Ar1* De cuero y lana, que se pone en la frente de los animales, bueyes. Véase *ibirico*.

Melga 1: *Vald Zi* [Del celta *ambelica*. OEH, no figura. DRAE *amelga, melga, mielga*] *Añ* Marcas que se hacían en las fincas cuando se iba a sembrar, echar abono, etc. Se *melgaba* cada 8 pasos, distancia buena para echar la simiente a boleo. *Zi* Se mojonaba con paja dando límite a la *melga*. *Otras denominaciones en *Av43*: *zuin*, marzán, surco, mielca, marca. Véase *fuín*.

MELGA 2: *F-Ob Zi* [Quizá de *mielga*, del lat. *merga*, horca. OEH *mielga, melka*. DRAE *mielga*] *Zi* Pescado con hueso central que apenas tiene espinas. *F-Ob* "Era el pescado más barato que había… Era como una raya."

MELGA 3: *Ga1 Ut* [Del euskera *melgera*, comida poco sustanciosa. Se dice también de personas poco graciosas] *Ga1* Comidas, soso. *Ut* Gelbera, melgera.

Melgar: *F-Ob Añ* [OEH, no figura. DRAE *melgar, mielgar, amelgar*] Véase *melga 1*.

Melindroso: Véase *milindri*.

MELONA: *F-Ga; Bn melón.* [Del lat. tardío *melo, -onis*. OEH *meloi, melon*. DRAE *melón*] Mermelada de *melona*. *Av396-Erro*. *En el dialecto de Valdizarbe la palabras castellanas acabadas en *-on* no se traducen como *-oi, meloi*, sino como *-ona, melona*. Hay una variedad de melón llamada *melona*, pero la referencia de *Av* en Erro más bien parece indicar que sea la desinencia del dialecto Alto navarro.

MENDEMA: *F-Ob Ga1; Ut Bn mendima; F-Ar mendimia*. [Del lat. *vindemia*. OEH *mendema, mendima*. DRAE *vendimia*] *F-Ec* Se *mendimiaba* con navaja… Iban cuatro mendimiadores y echaban la uva a la *comporta* que se la llevaba el *comportillador*. *Av244-Ollo-Ribaforada/N. de ZA*

MENDEMAR: *F-Ob Ar1; F-Ar-Ec mendimiar*. [Del lat. *vindemiare.* OEH *mendematu, mendimiatu*. DRAE *vendimiar*] *Ar1* Vendimiar. *Av244-Ollo-Ribaforada/N. de ZA.*

MENDI: *Ga1* [Del euskera *mendi*, monte] Monte.

Mengue: *Ga3* [Voz onomat. OEH *mengel*. DRAE *dengue*] Melindroso… Nada le apetece ni satisface. *Ib-Pamplona-Falces*.

Menudicos: *F-Mu; Ob 1 menudo.* [Del dim. de *menudo*, del lat. *minutus.* DRAE *menudillo*] "*Tripaki*: Hecho con las *tripicas* y las paticas del cordero y la sangre que se cocía. Ahora se dice *menudicos*." *Ob1* Tripas de una res o ave.

Menudillo: *Ar1 Av282-Añ* [Del dim. de *menudo*. DRAE, Ar.] *Ar1* Salvado, la cáscara del trigo. *Av-Añ* Salvado fino. *Av-Goizueta-Arguedas/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: harinilla, remolluelo, cabezuela.

Menuncial: *Añ* Legumbres, etc. que se producía para el consumo de casa: patata, alubias, garbanzos, remolacha. La tierra suave del monte es buena para el *menuncial*. *Ib Aezkoa-Estella*. *Es voz dialectal navarra y su origen es el mismo que el de *menudillo* y *menudico*.

Merina: *F-Ob* [Del lat. *maiorinus*, perteneciente al o a lo mayor. DRAE] Raza de oveja.

Mesada: *Ob1 mesal*. [De *mes* y *-ada*. DRAE] Sueldo de un mes.

MESTA: *Añ* [OEH *mesta*, cualquier reunión, Roncal, Salazar; lo relaciona con *besta*, *festa*, fiesta] Antigua sociedad en la que estaban integrados buena parte de los ganaderos del pueblo. Arrendaban las corralizas. Era uno de los ingresos fuertes del pueblo. *El DRAE cita la voz siempre en el sentido de mezcla y lo deriva, como MM, del lat. *mixta*. MM también lo registra en el sentido de reunión. Su étimo no está clara aunque me inclino más por relacionarla con el lat. *festa* que con el lat. *mixta*.

METOQUI: *F-Bi; Ut metokia; Ut matokia.* [Del euskera *umetoki*, matriz] Interiores del cerdo. **METOQUIA**: *Ar11* Matoquia. Del euskera *ume*, niño + *toki*, lugar; *umetoki*, matriz, parias.

MICHARRA: Véase *musharra.*

MICHIRI: Véase *pichiri*.

Miembrar: *Mñ; F-Ob membrar*. [Cf. OEH *mienbro, menbro*. DRAE, no figura] *Mñ* Podar cortando todos los sarmientos de cada brazo de la cepa salvo uno, que será el nuevo brote. *F-Ob Desborrocinar*.

Mildéu: *Mñ* [Del inglés *mildew*, moho. DRAE *mildiu* o *mildiú*] Mildiú, enfermedad que ataca a la vid a finales de junio, consistente en unos hongos que se reconocen por las manchas amarillas que le salen a las hojas y por una pelusa que aparece en el envés.

MILIGÚRRI: *Ig-Añ-En; Añ miligorri; Ig-Añ minigúrri.* [*Ig* Del euskera *bil-egurre*, leña de apaño] *Ig-En* Antes se solía traer para leña para el hogar-bajo de las casas. *Ig-Añ* Mata que echa flor azul y se utilizaba para leña. *Ig* Endemismo lingüístico (inédito) valdizarbés… Vasc. *bil-egurre*, lit. 'leña-de-apaño', está en el origen de las formas *miligúrri* y *minigúrri*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Ob Mu olorde.*

MILINDRE: *Ut; Ib-Gi melindroso.* [De *melindre*, etim. disc. OEH *milindrin, melindretsu*. DRAE] Laminero, gulusmero, amigo de comer dulces y melindres. **LMM* …teniendo también en cuenta una posible influencia del euskérico *milin*/ *milinga.*

MILU: *Ga Ig-Ar Bn; Ig-Ob-Ga-Mu milu(s); Mu Ib-Ob milus; Ut Ar Ig-Ut Ig-Gi-Ar millu; Ig-Ec-Gi millo; Ga1 Zi Ig-Vald Ig-Mñ miru.* [Del euskera *milu*, hinojo. **Ig* El origen latino *feniculum* de *milu/miru/millu*… ya había sido reseñado por Michelena] *Ib-Ob Foeniculum vulgare Miller.* Planta umbelífera que huele mal y que suelen comer las malvices. *Ig-Au* Es hueco por dentro y los gitanos lo usan como medicina. *Ig-Añ* A esta planta acuden y se esconden los caracoles. *Zi* Hinojo. Planta de tallos verdes y fuste de entre 1 y 2 m., de flores blancas y pequeñas que se amontona en *molsos* con cierto olor a anís. *Ar1* Planta olorosa de flores amarillas.

MINCHAGARRES: Véase *mingarrache*.

MINDÍRIO: *Ig-Sa-Ut-Ad; Bn mingirio.* [Del euskera *mindura*, amargura] **Ig-Ut Coronilla scorpioides*. Para extraer *zaborra* de alguna postilla se solía poner encima alguna hoja redondica –y machacada- de esta planta. *Ig-Ad* Tiene las hojicas y el grano menudico. *Ig* Vasc. *mindírio* alude al peculiar y desagradable sabor que las semillas de esta planta confieren al pan. *Alacranera.

MINDURIA: *Ut* [Del euskera *mindura*, amargura] Ogiaren hirinari 'negrillok' ematen zion mindura saporea. *Al 'negrillo' se le dice en el valle *ilindia*.

MINGALANA: *Zi Ib-Zi; Ib-Zi minglana; Bn mingalan.* [Del lat. *mille grana*, mil granos. OEH *mingrana*, *mingalan*, granada (fruta); granado árbol. DRAE *milgrana*] Granada. *Av430-Zudaire-Ribaforada/RI/AR*.

MINGALANO: *Zi* [Véase *mingalana*] Granado.

MINGARRACHE: *Zi; Ig-Zi mingarrátxe; Ga1 mincharres, minchagarres; Ar1 mengarraches; Ga4 Bn mingarroch*. [Del euskera *mingarratz*, acedera, vinagrera. **LMM* …con los componentes euskéricos *min-* 'amargo' y *garratz-* 'agrio'] *Ig Rumex acetosa. Zi* Planta pequeña de sabor ácido, de hojas moderadamente alargadas cuyo envés posee vasos de color rojizo. *Ar1* Hierbas muy pequeñas que se comen. *Av352-Monreal*, colleja (silene). *Otras denominaciones en *Ig*: *Ag armenchol*, *Ec* canela.

MINISTRANTE: *Añ* [Del lat. *ministrare*, servir. OEH *ministrante*, practicante en cirujía. DRAE *ministrante*, practicante de un hospital] Practicante. *Ib-Montaña-Z.M.*

MINISTRO: *Añ Av1445-Añ* [Del lat. *minister*, servidor. OEH. DRAE] *Añ* El alguacil era el *ministro. Ib-Aoiz-Tafalla. Av-Añorbe-Cascante/AR*.

MINZA: *Ga1 Ut Zi Av823-Añ; Ga1 Ut mintza*. [De *brenca*, voz de origen prerromano, quizá del celta. OEH *printza*, *brintza*; *mintz*. DRAE *binza*, *brinza*, *brizna*] *Ut* Los huevos con membrana en vez de cáscara. Aplicable a personas falsas, poco trabajadoras, débiles. Tipula eta arraultzena. *Zi* "Ha puesto la gallina un huevo en *minza*". *ER* "Más delgada que la *minza* la cebolla". *Av-Garayoa-Añorbe. Av-NA/RI/AR brintza, brinza, mienza, bienz*. *Se dice 'parece de *minza*' en el sentido de 'débil'.

MIRU: Véase *milu*.

MISÍN: *Ga1 Ob1; Ut mixín; Ga2 misina.* [OEH *mitxina, mixin, miz, mix,* nombre con el que se le llama al gato (voz pueril). DRAE *miz, mizo, micha/o, michino*] *Ut* Gato pequeño. Katuei deitzeko. *Ob1-424* Refrán: "De padres gatos, hijos *misines*" (Si los padres son poca cosa, pequeños, los hijos también lo serán).

¡MIS-MIS!: *Añ Ob1 Av810-Añ* [Véase *misín*] *Ob1-502* Se les llama: *mis, mis, mis* y acuden. *Av-Añ* Modo de llamar al gato: *mis, misín, mis*. *Av-Lekaroz-Arguedas/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: bis-bis, mos-mos, michino. Véase *misín*.

MIXTO: *Ga Ob2* [Del lat. *mixtus*. OEH *misto, mixto*. DRAE] Cerilla. *Av955-NA/RI/AR.*

MOCACO: *Ut* [OEH *mokoti*. DRAE *mocoso*] Véase *mokoliki, ñañarro*.

Mocina: *Añ* [Véase *mozo*] De vez en cuando se oían *cantaladas* y *cascajazos* por callejas y puertas (la *mocina* siempre igual). *Ib-uso general*. *Hace referencia a un grupo de mozos.

Mocha: *Av1131-Añ* [De or. inc. OEH, no figura. DRAE] Cabeza. *Av-Añorbe-Cascante*.

Mochada: *Ob1* [De *mocho*, de or. inc. OEH, no figura. DRAE] Testarazo. Golpe dado por un animal con la testa. *Av668-Salinas de O.-Monreal*.

MOCHILA: Véase *muchila*.

MOCHO: *Vald Ar2* [De or. inc. OEH *motz*. DRAE] *Ga3* Se dice de un terreno *mocho* que es sin vegetación, un terneno *mocho* al que solo apuntan los cuernos y un corte de pelo *mocho* es al rape… Existía una alubia más corta de tallo llamada alubía *mocha*. *Av671-Alkotz-Ribaforada/RI/AR*, res escornada. Véase *torremocha*.

MOCHORROCO: Véase *mozorro*.

MOCORDO: *Vald Zi Ar* [Del euskera *mokordo*, mierda, cagada. **LMM* …desde el lat. *cummulum* > **mukuru*] *Añ* Caca, pero lo contrario que la diarrea. *Zi* Excremento humano con consistencia y forma cilíndrica.

MOCOLIKI: *Ga1 Ut* [*Quizá del cast. *moco* o *euskera moko*, morro, pico, boca + euskera *likin, lika*, viscoso, pegajoso] *Ut* Niño pequeño que quiere amontonarse. *Ga1* Se decía al que tenía muchos mocos. *Ib-Pamplona-Zona N.O.*, individuo chiquitujo.

MODORRA: *Ga2 Ut* [De or. inc. OEH. DRAE] *Ut* Adormecimiento que se siente después de comer, dormir, etc. *El OEH lo cita solo como enfermedad. El DRAE lo recoge tambien como somnolencia.

Mogonar: *Ib-Ut* [Del lat. hispánico *mutulo*. OEH, no figura. DRAE *mojonar*] Mugar, lindar. "La *pieza* que *mogona* con…" *Ib-Ribera*.

Mogote: *F* [Voz prerromana, quizá del vasco *mokoti*, puntiagudo, derivado de *moko*, punta. OEH, no figura. DRAE] *Av1581ss-Artieda/HU*, pequeña montaña que acaba en punta. *También se le dice así al montón de piedras. *JS* sugiere que viene de *muga*. Otras denominaciones en *Av*: *Añ* altico, cerro, cabezo, cogote.

MOLDAGÁIZ: *Ar1; Ga1 maldagaitz; Ut moldagaitz.* [Del euskera *moldakaitz, moldagaitz*, indócil; torpe. *De *moldar*, del cat. ant. *motle* + euskera *gaitz* 'ser difícil'] *Ar1* Persona que no sabe hacer nada, inanio, fardel. *Ga1* Con poca habilidad.

Molinaca: *Ga2* Sitio del molino. Tener un pueblo molinaca era tener un cierto nivel.

Molón 1: *Ob1* [De *muela*, del lat. *mola*. OEH, no figura. DRAE, Ál.] Cilindro de piedra para apisonar la tierra. *Av40-Artieda-Caparroso/ZA.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* terrera, *Añ robadera, narria, landarra, aréa.*

Molón 2: *Av272-Añ* [Véase *molón 1*] Rulo, rueda que gira [en el trujal]. *Av-Añorbe-Arguedas/ZA.* *Otras denominaciones en *Av*: *ruejo*, rulo.

Molondra: *Av1131-Añ* [Cruce festivo entre *mondo, morondo, remolón*. DRAE, Ál. y Mur.] Cabeza. *Ib-Ribera*, inteligencia, no le cabe en la *molondra*. *Av-Lekaroz-Añorbe/AR. *Av* recoge en *AR* variantes morfológicas como 'melón', 'melonera' y 'melondra', lo que hace pensar que la étimo sugerida por el DRAE no sea acertada.

MOLSO: Véase *mulso*.

Monago: *Ib-Ob* [MM Quizá de un antiguo *mónago*, del lat. *mon?chus*, monje. OEH *monagillo*. DRAE] Úsase como despectivo y como apodo.

MONDONGO: *Vald Ar1* [De *mondejo*, quizá de *bandujo*, conjunto de tripas llena de carne picada. OEH. DRAE] *Añ* Embutido de la matanza del cerdo. *Ar1* Carne picada para embutidos. *Ga2* Tener una buena 'mondonguera' era un lujo para las fiestas y comidas. *Quizá el segundo elemento sea el sufijo diminutival *-ngo*, muy presente en euskera, en 'zuringo', 'gorringo', y en otras voces del valle como *zorongo, lindango* y *churinga*.

Mondonguiar: *Av767-Añ* [Véase *mondongo*] Hacer embutido. *Av-Zudaire-Javier/AR.*

Moñaco: *Ga2 F-Ar-Ec; Ga4 muñaco.* [De *muñeca*, voz de or. prerromano; cf. *moño, muñón*, vasco *muno*, colina, etc. OEH, no figura. DRAE *muñeco*] *Ga2* Persona que no pasa aún de crío. *Ib-Ribera, Av1403-Roncal-Cascante/AR. Av48-Ribaforada/RI/AR*, espantapájaros.

MOÑOÑO: *Ga1 Ut; Ga1 moño.* [Del euskera *moñoño*, lindo, bonito. DRAE *mono*, haplología de *maimón*, del ár. clás.] *Ga1*

Apelativo cariñoso equivalente a lindo. *La palatalización /ñ/ tiene en euskera valor expresivo.

Moquerico: *Ib-Ga* [De *moco*, del lat. *muccus*. OEH *muki, mukizu*, no figura en este sentido. DRAE *moquera*, no figura en este sentido] Borrachera. "¡Vaya medio *moquerico* que lleva ese!" *Ib-Cuenca-T.E. moquera.*

Moqueta: *Ib-Ga; Ga3 moquitero.* [De *moco*, del lat. *muccus*. OEH *mukizu, mukitsu*. DRAE *moquita*] *Ib-Ga* Destilación nasal de los acatarrados.

Moreno: *Ar1* [De *moro* y *–eno*. DRAE] Hollín para dar en las heridas de las ovejas.

Morgón: *F-Ob-Ar Añ Av233-Añ* [Del lat. *mergus*, tallo enterrado. OEH *morgonatu*, acodar vides; *morron*, vástago. DRAE, *mergón, morgón, mugrón*] *Añ* Renuevo, brazo que se desprende de la cepa. *F-Ar* "Si una cepa tenía mucha fuerza y había una falta, zas, hacías una agujero, llevabas un sarmiento de la buena [el *morgón*], dejabas un año entero y ya está". *Av-Ollo-Cascante/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *puga*, cabezón.

Morillo: *MAB-Ob27* [Del dim. de *moro*. DRAE] A fogones bajos correspondían una serie de utensilios que ahora apenas se conocen: *morillos*, el *vasar*, *espetera*,… *errada*, *barreños* de barro vidriado.

MORRAL: *Ar1 Av206-Añ* [De *morro*, de or. inc. OEH. DRAE] *Ar1* Talego que se cuelga a la cabeza de las bestias con el pienso. *Av-Añ* Bozal. *Av-Goizueta-Lazagurría/Norte de AR.* *Otras denominaciones en *Av*: bozo.

MORROCOTUDO 1: *Ar1* [Del euskera *murrukutun*, *morrokutun*, antipático, seco, gruñon; *morrokotu*, volverse de mal carácter] Estar de morros.

Morrocotudo 2: *Añ Ar1* [De *morrocota*, moneda de oro; quizá de *morocoto*, *morrocote*, nombre indígena, en Venezuela, de un pez de gran tamaño. OEH, no figura. DRAE] *Añ* Tremendo.

MORROSCO: *Ar1* [Del euskera *morrosko*, muchacho fornido y robusto] Terco, rudo.

Mortajadora: *Ob1* [Del lat. *mortualia*, vestidos de muerto. OEH *mortajatu*. DRAE *mortajar*, *amortajador*] Mujer encargada por la cofradía de la Vera Cruz de amortajar a los muertos.

Mostir: *Zi* Ensuciarse con algún solido bastante blando. Se ha *mostido* con la *muñiga* de las vacas. *Ib-Ribera mostarrear*, *mostarriar*, untar de mosto u otra materia espesa o pringosa.

MOSTILLO 1: *Añ Ar1* [Del lat. *mustum*. OEH *mosto*. DRAE *mosto*; MM *mostillo*, mosto cocido con harina y especias. Arrope.] *Añ* Dulce de gran poder nutritivo que se hacía en la mayoría de las casas en el otoño y se guardaba en pucheros para todo el año. Consistía en mosto cocido al que se le añadía azúcar, nueces, etc. *F-Ar* "Se tomaba a la tarde o media mañana con un pedazo pan… Si había diez litros, hervía un día o dos y se quedaba en tres o cuatro. Se consumía mucho" *Para elaborar el *mostillo* se parte del *arrope* que es más fuerte.

Mostrenco: *Ga2 Ar1* [Alterac. de *mestenco*, de *mesta*, del lat. *mixtus*, mixto, y *–enco*. DRAE] *Ar1* Ignorante, rudo, torpe.

MOTIO: Véase *mutio*.

MOTO: *Ib-Añ* [**LMM* La voz *moto* 'penacho', 'moño', *motto* AN, L, R 'penacho' se une con los románicos fr. *motte*, it. *mota*, de probable origen prerromano] Nombre que aplican a un pajarillo que se eleva muy alto, describiendo espirales, se detiene, y desciende muy rápido y en vertical. También lo llaman *canaca*.

Mover: *Mñ F-Ga* [Del lat. *movere*. DRAE] *Mñ* Mover la viña. Empezar a brotar. *F-Ga* Ha movido la hierba.

Movida: *Ob1* [DRAE, no figura] "Perra *movida*", es decir, que está en celo.

MOZCORRA: *Vald F-Ar-Ec; Ga1 moscorra*. [Del euskera *mozkor*, borracho. **LMM-moscorra*…en origen deriva de *motz-* (préstamo del románico *mocho* < lat. *muttios-*), más el sufijo euskérico *-(k)or*)] *Añ* Borrachera. *Ga2* En la montaña se cogen *mozcorras*, en la Ribera, melopeas. *Av1336ss-Bera-Javier*. *Se dice: "Menuda *mozcorra* lleva". Otras denominaciones en *Av*: *Añ calamocano*, *Añ* rojo, *Añ* beodo, chispo, cocido.

Mozo/a: *Vald muete/a; Añ mocé; Av1304ss-Añ mocete/a, mocico/a*. [De or. inc. OEH. DRAE] *Av-Añ mocete, mocico*, niño de diez a quince años; *medio mozo*, de quince a veinte; *mozo*, a partir de veinte. *Ob1* Mozo/a viejo/a, soltero/a de edad madura [*probable calco semántico del vasco *mutil-/ neskazaharra*]. *Av-NA/RI/AR.* *Esta voz quizá este relacionada con la vasca *mutilón*, *mutila*, procedente del latín. Otras denominaciones en *Av*: *mutico*, *Añ* chico/a, chaval/a, muchacho/a, nesca.

MOZORRO 1: *Vald; Ga1 Zi Ib-Zi mozorrote; Ut F-Ar mochorro; Añ muchurro; Ob1-483 Ib-Añ muchurrico; Ut mocharro; Ob2 mozorroque; Ar mochorroco.* [Del euskera *mozorro*, máscara; persona disfrazada] *Ut* En carnavales, el disfrazado. *F-Ar* Iban con la caña para atizar a la gente. *Añ* Los de Semana Santa, cofrades de la cofradía de La Vera Cruz que van con túnica negra y cabeza cubierta. *MAB-Ob29* En su cuarto solían tener… un gran rosario de madera que lo dejan a los *mozorros* para las

procesiones de Semana Santa. *Av1364-Goizueta-Ziordia*. *Otras denominaciones en *Av1364*: *Añ carátula*, *Añ* careta, *muzizarco*, máscara.

MOZORRO 2: *Ar F-Ec* [Del euskera *txori-mozorro*] Espantapájaros. *Av48-Espinal-Pamplona*. *Otras denominaciones en *Av*: *moñaco*, *Añ* espantapájaros, cucu, mamua, espantajo.

¡Mua!: *Añ; F-Ob-Mu Añ Av-Añ ¡Ma!* [*Quizá de *toma!*] Voz para llamar a los perros. "*¡Ma, cushio, ma!*" *Av728-Añ* Modo de llamar a las cabras: *má, chinas, chinas; Av835*… al caballo; *Av852*… al burro. *Av679/728/835/852-Salinas de O.-Ribaforada/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *tos*, toma, ño, pichi, che.

MUCHICHARCO: *Ob; Ob1-482 musisarcos; Ib-Ob muchichasco*. *Ob1* Entunicado de Viernes Santo. *Ob1-482* Las caretas de *carátulas*, *muchurricos* y *musisarcos* se compraban en los comercios de la propia localidad… estos echaban a los viandantes 'de todo' (ceniza, pero también vino, barro…)… Pero a toque de oración había que quitarse la *carátula*… De lo contrario el alguacil las arrancaba. *Ib-Espinal muzizarco*. *Ib-Lónguida mishisharca*. *Av1364-Espinal*, moharracho. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ carátula, mozorro*. *LMM* sugiere el cast. *muchacho* como étimo, aunque el fonema /ch/ más bien parece una palatización de un originario *muzizarco*.

Muchila: *Vald F-Ar-Ec* [De *mochil*, del euskera *motxil*, dim. de *mutil*, muchacho. OEH *murtxila, mutxila, motxila*. DRAE *mochila*. *LMM-mutil* …préstamo del lat. *putilum*, o bien, de *mutilum* 'mocho'] *Ga1* Mochila. *Av554/601-Arbizu-Salinas de O./HU muchila*. *Av-Arribe-Ribaforada/AR mochila*. *La misma palabra *mutilón*, de la que procede esta voz, rebasa el ámbito vasco y se encuentra en zonas de Castilla. A diferencia de las otras bolsas que se llevaban en bandolera, la *muchila* se agarraba a los dos hombros. Otras denominaciones en *Av*: *Añ zacuto*, *Añ zorrón*, morral.

MUCHURRO: Véase *mozorro*.

Muete: Véase *mozo*.

MUGA 1: *F-Ob Ut Av24-Añ* [Del euskera *muga*, límite, linde] *Ut* Muga egin berze alorrekin. *Av-Añ* Orillo, límite entre fincas de vecinos; *muga*, límite de término municipal. *Av-NA/RI/AR*. *Se dice 'hacer *muga*' en el sentido de 'lindar'. Otras denominaciones en *Av*: linde, ribazo, *ezponda*.

MUGA 2: *Vald Av25-Añ* [Del euskera *muga*, límite, linde] *Añ* Límite. *Ut* Mugarri. *Av-Añ* Señal del límite. *Av-NA/RI/AR*. *Av-Cáseda*, es una sóla piedra clavada verticalmente. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* mojón, *mugarria*, tella.

MUGAR: *Vald; Ar1 mugante.* [Del euskera *mugatu*, limitar, lindar] *Ar1* Poseedores de terrenos colindantes. *Ga2 Mugante* o lindante con otro término.

MUGARRI: *Ib-Añ* [Del euskera *mugarri*, mojón; límite entre dos territorios. *De *muga*, límite + *harri*, piedra] *Muga* o mojón de piedra. *Av25-Goizueta-Alkotz*. *Otra denominaciones en *Av*: *Añ muga*, *Añ* mojón.

Muir: *Ga2 Ar1* [Del lat. *mulgere*. DRAE, Ar.] *Ga2* Ordeñar. *Av269bis/732-Roncal-Cascante/AR*. *Según *Av* también se muían los olivos.

MULSO: *Añ Ob2 Ib-Ob; Ga Ut Zi Ar Ib-Ga Ig-Mñ (OBP2, pág. 343) molso; Av45-Añ molsicos; Ar2 moltso.* [Del euskera *multzo*, conjunto de cosas, montón. **LMM-malzar* …desde el lat. *multeum*/ *multum* 'montón'… Más seguro, con todo, parece retrotraerlo del lat. *balteum*, siguiendo la etimología de Rohls] *Añ* Agrupamiento de alguna especie vegetal… *mulsos* de *llollo* o de *ballueca*. Zi Un *molso* de *espliego*. *Ib-Ga* Matorral aislado de chaparros o arbustos. *Ga2* Encontré estas monedas en un *molso*, agrupadas en un montoncito. O meter las alubias en un *molso*. *Av-Añ* Sembrar a *molsicos*. *Av45/46-Ollo-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: chorro, *Añ* oyo, surco, mata, *ondón*. *Av* cita en *Añ*: sembrar a voleo, a *molsicos*, a mano y a oyo.

Muñiga: *F-Ob Zi; Ga3 moñiga.* [Etim. disc. OEH *boñiga*. DRAE *boñiga*] *Zi* Excremento de vaca, buey, toro, etc. *Av680-Espinal-Carcastillo/RI/AR.*

Murga: *Ga3* [Quizá de **musga*, forma semipopular de música] Forma popular de música… Eran compañias de músicos, más bien malos, que en fiesta, Pascuas, cumpeaños… tocaban a las puertas de las casas acomodadas con la esperanza de obtener obsequios.

MURRI-MURRI: *Ob F-Mu. F-Ob* Comer a escondidas para que no te vean. *F-Mu* "Comer a poquicos."

MURRIA: *Vald Ar F-Ec* [De or. inc. OEH *murri*, *murria*, tristeza. DRAE *murria*, especie de tristeza. **LMM* …parece más probable el románico *morro* 'labio abultado'… o desde las voces *morriña* y *murrio* 'poner hocico, mostar mal humor'] *En* "Ha cogido *murria*." Se ha enfadado. *Ga2* Enfadado sobre todo a nivel infantil: "Está de *murria*, ya se le pasará". *Ar1* Tristeza, temosidad. *Todos coinciden con el sentido que le da *Ib*, pero solo *Ar1* con el de los diccionarios, "tristeza".

MURUZABALDERROS: *Ob1-487; F-Ob muruchabalderros.* [Del euskera *-(d)arra*, terminación que es indicativa de gentilicio] Hace treinta años acudía el pueblo hasta el límite de Muruzábal… para recibirlo [el Ángel de Aralar] de sus vecinos. Tras tomarlo los de Obanos, los chavales eran apedreados por sus colegas *muruzabalderros*. *F-Ob* "*Muruchabalderros*, cara de perros."

MURZULIAR: *Ga1* [Del euskera *murtzuri*, gemido; lloriqueo] Llorar o murmurear los niños. Se dice "está *murzuliando*".

MUS: *Ga1 Ob1 Zi* [Del euskera *mus*, del francés *mouche*, mosca] *Ob1-476* Los juegos de cartas más extendidos eran el tute, el siete y medio, el *mus* y el *chamelo*. **XV* cita el 1.8.1880 las partidas de *mus* que jugaba el garestarra Emilio Arrieta con Sarasate durante sus veraneos en Donosti.

MUSHARRA: *Añ; Ga1 Ut muxarra; Ga1 muserra; Ib-Añ-Ga musarra; F-Ad muxiarra; Ga2 musiarra; Zi micharra; Ga1-Zi mincharro*; *Ob gucharro; F-Gi misarra.* [Del euskera *muxar*, lirón. **LMM* …siendo, en origen, fórmulas románicas el *missaro* bearnés, el *misarro* catalán, el *micharro* castellano] *Ib-Añ-Ga*, "dormir más que una *musarra*". *F-Ob* "Crían en los nidos abandonados… en invierno sestean… En el País vasco cogen la grasa de eso cuando uno anda mal de reúma para darse con la grasa masaje." *F-Ad* Crían en los nidos abandonados de *picaraza*. Se hacía aceite para sacarse las pinchas. *Ga2* Su imagen es como de mal agüero. *JRE-Artajona mixiarra*. *Ancín* Se apreciaba su carne. **Av540* lo cita como 'musaraña' o 'lirón' y tiene gran cantidad de variantes fonéticas en todo *NA* y *AR*: bicharra, micharra, mincharra, musiarra, musurra… Habría que tener en cuenta el parecido fonético y estético entre 'musaraña' y *musarra*. El mismo DRAE reconoce que el sinónimo 'musgaño' puede estar influenciado por la voz 'musaraña' que procede del lat. *mus araneus.*

MUSHARSE: *Ib-Ga; F-Ob Añ mushido* [Del lat. *mucere*. OEH *mutxitu*, *muxitu*. DRAE *musirse*, enmohecerse, Ál.] *Ib-Ga* Consumirse o musirse una cosa. *Añ* Podrido. *Av274-Salinas de O. Lo musido*, líquido negrecío que sale de la almazara. *Av307-Garayoa-Artieda*, (pan) *musido*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ canucido*.

MUSHIDO: *F-Ob Añ; Ga1 Zi Ob1 musido.* [Véase *musharse*] *Añ* Persona roñica, agarrada, de puño prieto. *Ob1* Avariento, tacaño. Los chicos llaman así a coro al padrino del bautizo si este no arroja a la salida del mismo suficientes peladillas y caramelos, o simplemente para provocar que eche más. *Zi* Agarrado, muy mirado con el dinero y los bienes. *Ib-uso casi general.*

MUSHUR: Véase *mustur*.

MUSQUI-MUSQUI: *Ga1 F-Ob-Ut* [Quizá del euskera *muxi*, migaja, pedazo pequeño] *Ga1* Comer en pequeñas cantidades. A poquitos.

MUSTUR: *Ob2 Ib-Zi; Añ mushur; Bn mutur.* [Del euskera *mutur*, *mustur*, morro, hocico; extremo] *Ob2* Saliente. *Ib-Zi* Extremo o pico de un pan. *Añ* Costrón de pan. Esquina del pan. *Av306-Artieda-Monreal*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ currusco*, *coscorro*, mendrugo.

MUSUR: *Ga1* Pillo.

MUTICO AUNDIA: *Añ; Bn mutico.* [Del euskera *mutiko*, mozo + *haundi*, grande. Véase *mutilón*] Mozo grande.

MUTILÓN: *Ga1 Añ; Bn mutil.* [Del euskera *mutil*, mozo + *-on*, sufijo con valor aumentativo en castellano. DRAE *motil*. **LMM-mutil* …préstamo del lat. *putilum*, o bien, de *mutilum* 'mocho'] *Ga1* Se dice al buen mozo, fuerte y grande. *Parece una voz latina (*LN20* también comenta que procede del lat. *putillo*) que se haya mantenido gracias a la influencia del euskera. El DRAE lo cita como *motil* y según *JRE* la voz rebasa el ámbito navarro y se encuentra en *AR* y Segovia, perteneciendo a la jerga "La Gacería", propia de los fabricantes de aperos de labranza de la localidad de Cantalejo, donde se usan otras palabras vascas como *gazo*, *mandorro* o *ura*. Incluso la voz *mochila* deriva, según el DRAE, de esta voz.

MUTIO: *Ib-Ob; Ob2 Ib-Ob motio.* [OEH …relacionado probablemente con lat. *puteus*] *Ib-Ob* Pozo de agua salada que sirve para alimentar las eras de sal. *Ib-Salinas de Oro*. *De la voz latina *puteus* derivan otras voces vascas del valle como *puchulo*. Véase *gaztoqui*.

MUTURBELCH: *Ga4* [OEH *muturbeltz*, ceñudo o animal de morro negro. *Del euskera *mutur*, morro + *beltz*, negro] El torico de fuego.

MUTURRA: *Ar1* [Del euskera *mutur*, andar de morro, enfadado] Temoso. *Ib-Cuenca-Montaña*, estar de *mutur*, estar de morro.

MUZURRIAR: *Ar1* [*Quizá del euskera *mozorro*, coco con que se asusta a los niños; persona antipática, arisca. *LMM* Desde *muz(tur)-* 'hocico', 'jeta'] Refunfuñar. *Ib-Cuenca-Anué muzuriar*.

N

NARRIA: *Vald Ar F-Ec Ib-Zi* [Del euskera *narria*. DRAE. **LMM* Para Corominas es voz prelatina, emparentada con el euskérico *narra*/ *narratu* 'arrastrarse'] *Añ* Especie de *escalera* fuerte con púas de hierro que arrastrándola servía para alisar la tierra y recubrir la simiente. *Ar1* Apero de labranza a modo de rastrillo con veinte púas o dientes. *Av40/223-Ziordia-Allo/RI/AR.* *A diferencia de las otras rastras, esta era de madera. Otras denominaciones en *Av*: *aréa, landarra, molón, grada,* rastra, *Añ* terrera, *Añ robadera*; *Añ lera, trillo.*

NARRIAR: *F-Ob-Ar-Ec Ib-Zi* [Véase *narria*] *F-Ar* "Hay que *narriar* la *pieza*." *Av39-Ollo-Allo.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* igualar, arear, rastrear, entablar. En el OEH figura 'narriatu', pero no en este sentido.

NAZA: *F-Ar-Ec* [Del lat. *nassa*. OEH *nasa, naza*. DRAE *nasa*] "Como el *botrino*, pero más pequeño… Le ponías cebo dentro, usabas un palo y una red… Se ponían caracoles, la tenías dos días, cogías 50 kilos, y con la maza les pegabas en la piedra…"

Negrillo: *Ig-Vald Agrostemma githago L. Ig-Ob* Mala hierba que sale en el trigo; su semilla en negra pero da sin embargo harina blanca buena. Véase *gorricha*.

NEKEAS: *F-Ga* Término toponímico. Se dice: "A *Nekeas*, ni vayas, ni veas".

NENADA: *Ga2* "Hacer *nenadas*". Véase *nenear*.

NENE: *Vald Ar F-Ec* [Voz infantil. OEH. DRAE, no figura en este sentido] *Ib-Ga-Añ* Despectivo: individuo sin seso, insustancial, sin fundamento: que dice o hace simplezas y tonterías de chiquillos. *F-Ob* "Eres más *nene* que los de Puente." *F-Mu* "A los de Puente, *nenes* simples." *l**El OEH solo cita este vocablo de Bonaparte e Iribarren en Valdizarbe.

NENEAR: *Ib-Ga-Añ* [Véase *nene*] Tontear: hacer simpladas o chiquilladas.

Nevero: *Ob1-421* [OEH/DRAE, no figura] Escribano montesino o *nevero* (*Emberiza cia*). *EDE4-Álava* Pinzón.

Nieto: *Mñ* Antiguamente, hijuelo. Véase *desnietar*.

NINERE: *Zi; Bn inare.* [Del euskera *gau-enara*, murcielago. *De *gau*, noche + *enara*, golondrina] Murciélago. *EL OEH registra bajo la voz *gau-enara* una gran cantidad de variantes. La más cercana sería *niñarea* en Aezkoa. Otras denominaciones en *Av540*: *Añ armendáriz*, gauenara, miñari. *Bn* la cita como golondrina.

Novia: *Añ* [Del lat. **novius*, de *novus*, nuevo] Último tanto del juego de *pelota*… vamos a echar *la novia*…

Ñ

ÑACADA: *Ga2* [Del euskera *ñaka*, jugarreta, engaño. DRAE *ñaque*, conjunto o montón de cosas inútiles o ridículas, voz expresiva] Hacer una jugarreta a otra persona. *Ib-Cuenca-T.E.*, "¡Vaya; ya has hecho la *ñaca*!".

ÑAÑARRO: *Ut F-Ar-Ec Ib-Ob* [*Quizá del lat. *nanus*, enano. OEH *ñañarro, ñarro, ñoñorro, ñaño, nano*. DRAE *enano*] *Ib-Ob* Dícese de los críos *charros*, es decir, de los desmedrados y canijos. *Ib-Cuenca-Montaña ñoñorro*. *El OEH solo registra *ñañarro* de la voz de Obanos del vocabulario de *Ib*. La palatización /ñ/ le da un valor expresivo. Véase *ñarro*.

ÑARRO: *Ut Ar1* [Véase *ñañarro*] *Ut* Mokoliki, mokako. *Ar1 Charro*, desmedrado.

ÑEQUE: *F-Ob Añ* [MM *ñeque*, fuerza, energía; del araucano *ñedquen*, atrevido] *Añ* Sopapo, torta, *coca*. *Ib-Regata*, "Te meto un *ñeque*, que te recogen con pala." En Álava llaman *ñeque* y en Bilbao *neque* al golpe dado con el dedo corazón y la mano cerrada en la cabeza de los muchachos. *JRE-Artajona*.

ÑIQUI-ÑACA: *Vald; Ga2 ñaca-ñaca.* [Del euskera *ñiki-ñaka*, incordiando] *Ga1* Discutir dos personas sin ceder ninguna de las dos. *Ut* Picándose como el perro y el gato. *Añ* ¡Ya están *ñiqui ñaca*! Dicho de Alsasua: …*ñaca ñiqui*… *ñiqui ñaca*… Pachi Hermoso y la Ciriaca.

ÑOÑO: *Ga2 Ar F-Ec* [Del lat. *nonnus*. OEH. DRAE] *Ar1* Tonto, torpe, lelo. *Ga2* Persona que actúa de una manera artificiosa, que no es real en su manera de desenvolverse. *La palatización /ñ/ le da un valor expresivo.

Ñudo: *Ga2 Ar1* [Véase *añudar*] Nudo.

O

OBEDAO: *Zi* Conducto que comunica la garganta con los pulmones. Cuando comiendo uno/a se atraganta, se va por el otro lado, se dice que se ha ido por el *obedao*.

OBIGARRE: *Ig-Zi abigarre.* [*Silybum marianum Gaert*. *Cardo mariano] *Ig-Zi* Le llamamos así al cogollo de este cardo muy pinchoso; una vez pelado se comía crudo. *Ig-Ec* Aunque se anda mal para pelarla, la alcachofa de este cardo se suele comer. *Ig* Son formas ziraukiarras (inéditas) cuyo significado no se ve muy claro. *Parece que la voz hace referencia a la alcachofa y no al cardo. Quizá tenga que ver con [véase] *obedao*. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald cascamelache, Ec alkatxofa-borta*.

OCHAVO: *Ob Ar1* [Del lat. *octavus*. OEH *otxabo*. DRAE] *Ar1* Antigua moneda de cobre que valía dos *maravedises*. *Ob1-480* Antaño, por Navidad, salían a pedir limosna las 'mujeres necesitadas' o los niños pobres, y recibían 'un *ochavo* p'a dos'.

OCHENA: *F-Ob Ga2 Zi Ar1* [OEH *otxin*, peso, moneda. DRAE, no figura] *Ar1* Moneda que vale diez céntimos. *Ib-uso general*, las llaman así porque equivalen a 8 *maravedís*. *Av1400-Ziordia-Cascante*, moneda de 10 cts. [del juego del *chis*] **Ib*, que ha investigado con profundidad el personaje carnavalesco de 'Miel *Otxin'*, asegura que originariamente se le llamaba 'Milla *Otxin'* (mil doblones de a cuatro pesetas), ya que era un célebre bandido.

OCHÍN: Véase *asún*.

Ochote: *F* [*Quizá sea esta una traducción literal del euskera *zortzikote*. DRAE, no figura] *Ib-Pamplona*. *En euskera se añade el afijo *-te* para indicar al grupo de personas: *bikote*, pareja, *hirukote*, trío… En este caso *zortzikote* alude al grupo musical de ocho voces.

Ofrecina: *Añ Ib-Zi-Añ. Añ* Alambique para destilar el *orujo*. *Ib-Zi-Añ* Destilería antigua de aguardiente. *Ib-Yerri-Los Arcos.*

OGETACO: *F-Ob Ga1* [Del euskera *ogi*, pan + sufijo *-etako*, de] *Otamen*.

Oidium: *Mñ odium, oidum.* [Del lat. *oidium*, y este del gr. DRAE *oídio*] Hongo que ataca a la vid cuando la uva está todavía sin madurar, dejando los granos negruzcos y pequeños. Se reconoce porque presenta un polvo blanquecino a finales de julio.

OISPEL: Véase *ospel*.

Ojo: *Mñ F-Ar*. *Mñ* Yema del sarmiento. No utilizan la palabra yema. *F-Ar* "[Injerto de *escudete*] Según el tiempo, en vez de poner en invierno a *cuña* [*puga*], le ponías en junio el *ojico*." *En euskera se le dice *begi* 'ojo' a la yema o brote de la planta. Véase *ollobegui*.

Ojogallo 1: *F-Ob Ga3-Le* [DRAE *ojo de gallo*] Mezcla del vino tinto con claro. *WR-Rioja.*

Ojogallo 2: *F-Ob* [DRAE *ojo de gallo*] "Un callo en el pie que era jodido."

Ojotuno: *Ar1* [*Quizá de *tuno*, en el sentido de libre y vagabundo. DRAE, no figura] Bizco.

OLERDE: Véase *olorde*.

OLGORIO: Véase *algorio*.

Olivastro: *Ib-Ga* [Del lat. *oleaster*, *-tri*, con influencia de *olivo*. OEH/ DRAE, no figura] Nombre que dan a las ramas de olivo podadas que se utilizan como combustible. *Av268/402-Salinas de O.-Arguedas. Av368-Cáseda/AR acebuche.*

OLLAGA: *Vald Zi Ar1 Ig-Vald Ig-VMñ Av363-Añ; Ar2 oilaga; Ut Añ Ig-Vald Av363/961-Añ ilaga*. [Del mozár. y ár. hisp. *alyilága*. OEH, no figura. DRAE *aulaga, aliaga*] *Ig Genista scorpius*. *Ut* Planta con pinchos y flores amarillas usada para *quiscorriar cutos*. *Av961-Añ Zerrenza/ilaga*, leña menuda y monte bajo que se utiliza para caldear el horno de pan. *Av-Ochagavía-Andosilla/RI ilaga*; *NA/RI ollaga*; *AR aliaga*. *Algunos dan la palabra como vasca o prerromana, aunque el DRAE da *aulaga* y *aliaga* por árabes. En cualquier caso es palabra reducida al ámbito peninsular. La partícula *-aga* es sufijo vasco común para definir lugares donde crecen las plantas. Otras denominaciones en *Av*: argoma, otea, *otabera.*

OLLAGANCHE: *Ig-Ec ollagantxe; Ig-Gi ollarantx; Ig-Ag alarantx(e); Ig-Ag olaran.* [*Ig* Del euskera *ollaran* + sufijo botánico *-tze*. *Amelanchier vulgaris Moench*. *Durillo, guillomo] *Ig-Ec* Antes se utilizaba para hacer clavijas y púas de *sarde*. *Ig-Ag* Sus frutos se comen. *Ig-Gi* Saca flor blanca. *Ig* Vasc. *ollarantx* y *ollagantxe* y variantes deformadas recogidas en la parte más montañosa del valle, son nombres (inéditos) de este arbusto de frutos comestibles; su étimo es vasc. *ollaran* + sufijo botánico vasc *-tze*. (En el origen de la *r* de *ollaran* y de la *g* de *ollagantxe* esté quizás una gutural, *vgr*: *arhan.*) *En euskera se le dice *arangurbea* al durillo. Parece evidente que la raíz *aran* esté implicita en la voz del valle *ollaran.* Otras denominaciones en *Ig*: *Ec durillo.*

OLLOBEGUI: *Ga1; Mu1 oyabegui.* [Del euskera *begi*, ojo; yema, nudo de los troncos] *Ga1* Se le llama así a la primera yema del sarmiento. *La composición bien pudiera ser un pleonasmo,

siendo la primera parte la variante antigua de 'ojo'. Véase *ojo*.

OLLOZORRI: *Ga1; Añ pollazorri; F-Bi Ob2 ilachorri; F-Ob alichorris; F-Ad Olisiorris; Bn zorri.* [Del euskera *oilo-zorri*, piojo de la gallina. *De *oilo*, gallina + *zorri*, piojo] *Añ* Piojo de las gallinas. *F-Ob* "Los pájaros también suelen tener, y cuando limpiábamos el gallinero y se nos metía uno en la cabeza, también… las aves, las perdices, se revulcan en la tierra para sacárselas. " *F-Ad* "Las poníamos en el *aga* del gallinero y les echábamos Cuchol para quitarles los *olisiorris*." Véase *arazorri*.

OLORDE: *Ob2 Ig-Ob-Mu; Ga1 Ig-Ga olerde; MAB-Ob66 olodre*. [*Ig* Del euskera *ol*, madera, leña + *orde*, sustituto de, falsa] *Ob2* Hierba garbancillera. *Ig-Ob Ononis tridentata*. Mata baja, leñosa, muy buena para el fuego. Echa unas *lekas* pequeñas. *Ga1* Planta que sale junto al romero en Nekeas. *Ig* Endemismo lingüístico (inédito) valdizarbés… Su condición de leña de poca entidad quedó reflejada en sus componentes de *olorde*. *Otras denominaciones en *Ig*: *En Añ miligurri*.

OLÓRDE-BORTE: *Ig-Ob* [Véase *olorde, borte*] *Ononis fruticosa*. El *olórde-borte* hace menos leña que el *olorde*. *Cornicabra, garbancera. En euskera se le llama *ahuntzadar*. Otras denominaciones en *Ig*: *VMñ Sa sangilipar*.

ONDALÁN: *Vald VMñ* [Del euskera *ondalan*, doble trabajo de laya. *De *hondo,* fondo + *lan*, trabajo] *F-Ob* "*Ondalán* era más para plantar viñas… Se daban dos *layas*: *Layar* una, limpiar y *layar* otra abajo." *Añ* Labor muy profunda con el *malacate* para preparar la tierra al plantar la viña. *Ib-Erro-Olite. Av113-Garayoa,* rastrillo para trabajar el estiercol. **Ib* distingue entre el *ondalán*, labor de desfonde y la *layamina*, labor profunda.

ONDALANAR: *F-Ob Ib-Ut*. *Ib-Ut* Hacer *ondalán*. "*Ondalané* el *ezpondón* de la viña." Libro de Cuentas (1800-1823) del vecino de Uterga D. Joaquín de Lacarra.

ONDARRAS: *Vald VMñ* [Del euskera *hondar*, resto; poso. **LMM* …probablemente se dan los elementos románicos *fondo* > euskara *ondo-*, más la voz *-ar(e)*, desde el rom. *are(n)a*] *Ob1* Hez, residuo que queda en las vasijas o cubas. *Zi* Resto de algún producto, generalmente líquido. ¡Tira las *ondarras* del café! *Añ* Heces de aceite, posos de líquidos, sobras de alimentos. *Av93/276-Bera-Cáseda*. *Otras denominaciones en *Av93*: *Añ casquijo, granzas*; en *Av276*: *sarro, zaborra, zurrapas,* poso. Véase *pitondarra*.

ONDÓN: *Ig-Vald Av413-Añ; Mñ hondón.* [Del euskera *ondo*, cepa, tocón] *Mñ387* La *puga* de americana injertada recibe el nombre de *hondón* o pie. *Av-Añ* Tocón de árbol. *Av413/1104-Alkotz-Berbinzana.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ zombo*, culo, tocón, tronco. En euskera se utiliza, sobre todo, para referirse a los frutales, a los que siempre se les pone el sufijo *-ondo* al final de la palabra: *sagarrondo.*

ONGARINA: *Vald F-Ec* [De *hungarina*, de *húngaro*, por haber venido de Hungría. OEH. DRAE *hungarina*] *Av-Añ* Capa para defenderse de la lluvia. *Ga3* Tenía las mangas en forma de tubo. *Av1246-Espinal-Unx. Av-Navascués-Caparroso anguarina.* *Otras denominaciones en *Av*: *capusai*, *Añ* capa, capote.

ONTABERA: Véase *otabera*.

ONTINA: *Ig-Ob-Ga; Ig-Ob untina*. [De or. inc. OEH, no figura. DRAE] *Ig-Ob Artemisa herba-alba Asso.* Sale en 'Karatea' y 'Las Nekeas'. *Ib-Ribera untina*. *Av361-Berbinzana-Andosilla/AR.* *Según *JS2* Corominas lo deriva del protovasco *onto*, actual *ondo*, 'pie de árbol'. Véase *ondón*.

ONZALLA: Véase *anzalla*.

OPIL: *Ga1* [Del euskera *opil*, bollo, torta de pan] Véase *maizopil, piporopil*.

ORCATE: Véase *horcate*.

ÓRDAGO: *Vald* [Del euskera *hordago*, envite en el juego. *De *hor*, ahí + *dago*, está] *Ga1* En el juego del *mus* se emplea al hacer el envite por juego completo. *También se utiliza en la calle para expresar algo que es desmedido: "Se dio un trompazo de *órdago*".

ORDÉAS: *Vald Ar; Ga1 Zi ordaña; Ib-Añ ordaya* [Del euskera *orde*, compensación; a cambio de. **LMM* …desde el lat. *ordinem*] *Ga1* Se emplea para el trabajo nada más, en el sentido de intercambio de trabajo (hacer un trabajo a cambio de otro: la *ordea*). *Ob1* "Pedir pan a *ordea*", para devolverlo al día siguiente. *Ar2* Que te den un *zorrón* de azucar, que ya le daremos la *ordea*. *Zi* Se dice trabajar a *ordaña*, yo para ti y tú para mí. *Ut* Trabajar a *ordea*. *Añ* Cambios, préstamos a devolver… un pan a *ordeas*, trabajos a *ordeas*. *Siempre en el sentido de 'a trueque' para cosas o 'a *tornapeón'* para trabajos.

ÓRDIGA 1: *Ga2* [OEH/ DRAE, no figura] Dar una torta. "Aparta o te doy una *órdiga*". *Ib-Pamplona*. *Se dice: "No hay *órdigas* que valgan".

¡ÓRDIGA! 2: *F-Ob Zi* [Sin etimología. OEH *ordigas*, maldición suave. DRAE] Exclamación que expresa extrañeza. *Se dice: "¡La *órdiga*!", ¡anda la *órdiga*!

¡ÓRDIGA LERA!: *Vald* [Sin etimología. OEH *ordigas*, maldición suave. DRAE, *órdiga*] *F-Ob* "¡La *órdiga lera*!" *Ut* Expresión de extrañeza o de asombro. Véase *ospita lera*.

Orégano: *Av361-Añ* [Del lat. *origanum*. OEH. DRAE] Planta aromática.

Original: *Ob1* Llaman "comer del *original*" a comer todos de la misma sopera o cazuela

ORILARIO: Véase *irularia*.

¡ORÓ!: *F-Ob Ga4 Ib-Ga Ig* [*Quizá del euskera *¡hara!*, voz expresiva] *Ib-Ga* Interjección típica y exclusiva de Puente la Reina. La emplean en Pamplona y muchos pueblos para burlarse de los puentesinos: "¡*Oró*, qué airico! ¡*Oró*! ¿De Puente y sin borlas? Malamente". *Ig (OBP 1, pág. 517)* "*Oro* de Puente y sin gorro, mal modo". *F-Ob* "Ahora dicen ¡la mar!" Véase *¡ara!*.

ORÓLDIA: *Ig-Ag; Ig-Añ orórdia*. [Del euskera *goroldio, oroldi*, musgo] *Ig-Ag Briofito*. Se solía meter en el *baste* de las caballerías para las rozaduras. *Ig* Vasc. *oroldia*, como tantos otros fitónimos, ha pervivido hasta nuestros días sin deformación alguna; a señalar que en este aspecto Arguiñariz se muestra particularmente conservador. *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald* musgo.

ORRÉA: *Vald Ib-Ob Ig-Vald Ig-Ec* [Del euskera *orre*, enebro] *Ig-Ec Juniperus communis*. Si se amasaba todo el año con *orrea* era creencia muy extendida que se ahorraba una *masada* al año, pues el pan se ahuecaba mucho más. *Ib-Ob* Nombre vasco de la planta cupresínea llamada enebro o ginebro. *Ig* El límite más meridional de la isoglosa correspondiente a *orrea*. *Av358-Garayoa-Erro*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Ut Ga Ag Gi* jinebro, *Vald Zi jiniébro*.

Orujo 1: *Mñ Ar1 Av239-Añ; Mñ irujo*. [De *borujo*, del lat. **voluculum* 'envoltura'. DRAE] *Mñ Brisa*: Pasta formada por la piel, el *orujo*, que se lleva a las alcoholeras para obtener de ella diferentes productos. *Ib-Z.M. irujo*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ casca*, pellejo, piel.

Orujo 2: *F-Ob-Ar Añ* [Véase *orujo 1*] *F-Ob* "El *orujo* sale en unos grados y lo que tiene poco grado, eso lo bebían para *usual*." *Añ Ofrecina*: Alambique para destilar el *orujo*.

ORZALAN: Véase *auzolan*.

ORZAYA: *Ga1* [Del euskera *haurtzain, orzai*, niñera, niñero. DRAE. *De *haur*, niño + *zain*, cuidar] Niñera. *Según *Ancín* se llamaba antes así a las amas de cría que daban el pecho al recién nacido si la madre no podía. Con el tiempo se ha extendido por otras zonas su homónimo masculino *orzayo*, que *Ib* recoge como el que acompaña a niños de corta edad.

OSABÁBA: *Ig-Ut-Ol* [Del euskera *otsobaba*, haba de lobo] *Ig-Ut Helleborus foetidus*. Ninguna clase de animal le hace caso a esta planta! Antes solía utilizarse para matar los piojos del ganado. Se cocían las plantas en un caldero y con unos espartos se mojaba en él y se frotaba al ganado. *Ig* Valdizarbe es seguramente la zona más meridional del País en donde aún se conserva viva la denominación panvasca *o(t)sababa*. *Eléboro. Otras denominaciones en *Ig*: *Ec* 'habas de lobo'.

OSCA 1: *Vald Zi Av699-Añ* [Del lat. *mossicare*, mordiscar. OEH *hozka*, mordisco; muesca. DRAE *muesca. **LMM* … pero a destacar también una etimología intraeuskérica - partiendo de la base de *ozka* > *ozkatu* 'morder' desde *ortz* 'diente', más el sufijo verbal activo euskérico *-katu*] *Ga1* Mella en un corte. *Ut* Golpe dado al hacha contra un clavo o piedra. *Ga2* Este cuchillo está lleno de *oscas*… corte de pelo con *oscas*, esquilones… *oscas* artesanales hechas con ciertos materiales por pastores. *Av-Añ* Muesca [que se hace a las ovejas en la oreja]. *Av-Espinal-Andosilla/HU*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* marca, cosca, muesca, pellizco.

OSCA 2: *F-Ob Añ Zi* [Del lat. *mossicare*, mordiscar. OEH *hozka*, marca que se hace a las ovejas para conocerla] *Añ* Deuda. Viene de hacer *oscas* en palos para llevar en cuenta, por ejemplo, los panes. *Zi* Estar a debo. No hace muchos años los jóvenes de Zirauki apenas tenían medios económicos para hacer vida social, es decir, para poder ir al bar, que era lo único que había. Para solucionar la situación "tiraban de saco", es decir 'robaban' en su propia casa algún producto del campo, generalmente cereales y lo entregaban al propietario del bar. Este, a medida que el joven consumía en el bar le restaba al precio del cereal que había entregado. Cuando se acababa el 'crédito' el tabernero, para recordar, hacía una *osca* en un palo. De ahí la frase: "¡Vaya *osca* que tiene fulano en el bar de zutano!". La expresión se utilizaba, incluso, cuando había deudas en tiendas, etc. *Ib-Z.M.-Montaña*. **Ib* dice que viene del lat. *in-ossicare*, hacer una muesca en el hueso.

Osma 1: *Ga2* Darle a uno una *osma* es darle una torta. *Ib-Ujué*. *Al igual que la voz *órdiga*, ambas adquieren el doble significado de 'torta' y 'expresión de sorpresa': "¡La *osma*!". Quizá sea un eufemismo de '¡hostia!'

Osma 2: *Ib-Bi* "¡Vete a la *osma*!" Frase que equivale a ¡vete al cuerno! *Ib-Sangüesa-Lodosa*.

¡OSPA! 1: *Ut; Añ ospo, ospi*. [De *oxte*, del ár. hisp. *uss*. OEH *ospa!* DRAE *hospa*] *Añ* Se emplea para despachar, como largo de aquí, fuera. *Ut* Fuera, vete, me voy. *Ib-Pamplona-T.E. jospa,* ¡hospo, fuera de aquí! *Ib-Ribera jospo.* *El DRAE relaciona *hospa* con el cantabro *oxte*, del árabe *uss*, para rechazar a alguien. MM lo relaciona con *jopiar*, una proposición que me parece más lógica. Todas estas palabras son voces expresivas que probablemente tengan una misma raíz.

OSPA 2: *Ga2 ospalera*. [*Quizá del euskera *ospe, ospaera*, fama, renombre, reputación] Este asunto o persona es la *ospa*, y el asumirlo es la *ospalera*.

OSPEL: *F-Ob-Ar-Ec Añ*; *Vald aizpel; Añ aispel; Ib-Añ oispel, ispel; Ar2 ozpel; Bn uspel.* [Del euskera *ospel*, tiempo sombrío de cielo encapotado. **LMM-oispel* …-desde los componentes *otz-* 'frío' y *bel(tz)*/ *-bel* 'negro', 'oscuro'] *Ib-Añ* "Tiempo *oispel* o *ispel*" llaman al temporal de *cierzo* crudo cuando amenaza lluvia o nieve. Es cuando dicen las gentes del pueblo que el "frío no deja nevar". *Ga1* Tiempo inestable o frío. *Ob1* Se dice del cielo cuando está muy negro en invierno y amenaza con nevar. *Ut* Tiempo templado con mudanza, nubes. *Ar2* Qué tiempo más *ozpel*. *No parece cierta la creencia extendida en el valle de que viene de *aize*, viento + *epela*, templado.

¡ÓSPITA LERA!: *Vald* [OEH *ospera*, maldición suave] *F-Ob* "¡La *óspita lera*!" *Ga1* Interjección de asombro. *Añ* Expresión. Véase *ordiga lera*.

¡OSTRIQUITI!: *Añ ¡ostriquitera! ¡ostri!* Expresión. *Ib-Aoiz ostri, ostriquitraque*. *Ib-Urraul ostriquitriqui*.

OTABERA 1: *Vald Zi Ib-Ga Ig-Vald Ig-VMñ Av363-Añ Bn; Ut ontabera*. [Del euskera *otabera*, especie de aulaga menos espinosa. *De *ote, ota*, argoma + *beratz*, blando] *Ib-Ga Genista hispanica*. Planta espinosa distinta de la aliaga, que utilizan para encender el horno. *Ig-Ol* Pincha menos que la *ollaga*. *Ig-Ut* Si las ovejas comen la flor de la *otabera* les sienta mal y orinan sangre. *Zi* Es una planta de bajo fuste que crece en *molsos* muy tupidos y cuyas hojas son puntiagudas. *Av-Artieda-Añorbe*. *La terminación *-beratz* es común a otras plantas del valle: *cascamelache*. El OEH solo recoge esta voz de Bonaparte e Irigaray en Valdizarbe, Olza y Goñi. Véase *ollaga*.

OTABERA 2: *Ga* [Véase *otabera 1*] *F-Ga* Seta. Crece entre el matorral, junto a la *otabera*, un tipo de *ollaga*. Es parecida a la *ilarraca*, que crece en espacios más abiertos. Seguramente será la misma, pero el entorno influye sobre su coloración. Es algo indigesta.

OTAMEN: *Vald Ar; Añ otamenar*. [Del euskera *otamen*, bocado, merienda ligera entre horas. *Del prejijo *ot-*, de *ogi*, pan + *ahamen*, bocado] *Ob1* Almuerzo que se toma a media mañana, de carácter ligero. Otros lo califican simplemente de 'trago'. También llaman así a un aperitivo popular de las Fiestas [*Otamen* popular]. *Ut* Aperitivo a las 11 en la siega para dejar la *masanbela*. *Av1049/1051-Alkotz-Ollo*. *A las 10 se tomaba el *amarretaco*, a las 11 el *otamen* o la *ley* y a las 12 el *ángelus*. Otras denominaciones en *Av*: *amarretaco*, *ley*, *Añ* almuerzo, gosaria.

¡OYÓU DIOS!: *Ib-Ob; Ga2 oyú Dios; Ob1 ¡uy oy! Ib-Ob* Interjección admirativa o de asombro parecida a la de "¡oyóy amá!" Es típica de Obanos. Por eso se dice en los pueblos próximos: "¿*Oyóu Dios* dice? ¡Ya es de Obanos!".

OZALÁN: Véase *auzalán*.

OZONDOKO: *Ob2* [*Cf. OEH *mozcorrondo*, borracho] Estaba *ozondoco*, borracho.

OZPEL: Véase *ospel*.

P

PA: *Vald F-Ar; Ut apa*. [Del euskera *pa*, beso] *Ut* Umeei musu bat emateko edo botatzeko eskatzen dietenean. *F-Mu* "Dame un *pa*".

PACHAMATA: Véase *basamata*.

PACHARÁN 1: *Vald Zi Av440-Añ; Bn paxarán.* [Del euskera *basaran*, *patxaran*. *De *basa*, bosque + *aran*, ciruela] *Ob1-423* Refrán: "Año de mucho *pacharán*, mucho trigo en el desván". *Av-Añ* Endrino (Prunus spinosa): *arañón*, *pacharán*. *Av-Alkotz-Añorbe*. *Por lo que parece antes se le llamaba comúnmente *arantze*, después *arañón* y ahora se le dice *pacharán* tanto a la mata como al fruto.

PACHARÁN 2: *Ga2 Ut* [Véase *pacharán 1*] *Ut* Edari alkoholduna.

PACHARRA: *F-Ob Ga1 VMñ* [Del euskera *pattar*, aguardiente. **LMM* …acaso, la voz *patar*, etimológicamente es variante de **pitar*/ *pitxar* 'sidra nueva'] *Zi* Bebida alcohólica incolora, de gran graduación alcohólica, obtenida de la destilación del vino.

PACHORRA: *Vald Ar1* [Sin etimología. MM, ¿de origen expresivo? OEH *patxorra*, tranquilo, sosegado. DRAE *pachorra*, flema, tardanza, indolencia] *Añ* Tener mucha calma. *Ut* Tranquilidad abrumadora, güebazos. *Se dice: "¡Menuda *pachorra* tiene!"

Pachudo: *Ib-Añ* Pachorrudo, calmoso, que tiene mucha flema y lentitud en el obrar. *Ib-Falces*. Véase *pachorra*.

Pachucho: *Ga1 Añ Ut* [Sin etimología. OEH, no figura. DRAE *pachucho*, flojo, alicaído, desmadejado] *Ga1* Con poca salud. *Añ* Estás malo, estás *pocho*.

Padeternos: *Ib-Añ* Nombre que dan en Añorbe a los pasos o bultos de la procesión de Viernes Santo.

Pajero: *F-Ob-Ec Ar. Ar1* Criba de trama ancha. *F-Ob Gribillo pajero. Ib-Salazar-Romanzado*.

Pajuz: *Vald Ar1* [De *paja*, del lat. *palea*. DRAE, Ar.] *Añ* Paja de deshecho… ni era sin su *pajuzal*. *Ar1* Desperdicio de la trilla de cereales. *F-Ob* A veces se utilizaba para mezclar con *muñiga* y preparar la *era* de arcilla. *Ib-Aezkoa-Z.M. Av88-Espinal-Eulate/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *tamo*, *Añ* polvo, brusilla, auza. La terminación *-uz* se aplica en sentido negativo y es común a otras voces: *carnuz*, *tiempuz*.

Pajuzal: *Añ*. *Ib-Ribera*. Véase *pajuz*.

PALANCA: *Av889-Añ* [Del lat. *palanga*, y este del griego, garrote. OEH *palanka*. DRAE] *Tranca* [de puerta]. *Av-Ollo-Allo*. *Esta voz, como también comenta *LMM-balanga*, está etimológicamente relacionada con *langa*, portillo.

PALANGANA: *Av1075-Añ* [De or. inc. OEH. DRAE] Recipiente para fregar. *Av1075/1085-Bera-Añorbe*, recipiente para fregar, vasija para lavar la ropa. *Otras denominaciones en *Av*: *balde*, *gambella*, *pozal*, *Añ* barreño, *Añ* bañera.

PALMA: *Ig-Gi; Ig-Ol palmas.* [Del lat. *palma*. OEH. DRAE. *Ruscus aculeatus*. *Rusco, acebo menor]

Palmatoria: *MAB-Ob29* [DRAE] Antes de la traída de la luz… se usaban candiles de aceite con mecha retorcida; tenían dos cubetas, la de abajo recogía el aceite que caía de la de arriba, que es donde iba la luz. Solían ser de hierro. También se usaban velas sobre *palmatorias*. *La luz llegó a Obanos hacia 1900.

PÁMPANO: *Zi Mñ; Av235ss-Añ pampáno.* [Del lat. *pampinus*. OEH *panpano*. DRAE] *Zi* Tallo verde de la vid. *Av-Ochagavía-Cascante/AR pampáno*. * Otras denominaciones en *Av*: hoja, parra, *guío*.

Paniquesa: *F-Ob Añ Zi Ar1* [DRAE, no figura] *Ar1* Comadreja. *Añ* Terror de los gallineros. *Ib-uso general*. *Esta voz es común a *NA, ÁL* y *AR*. Según Ib 'paniquesiar' era voz común en la Z.M. y Montaña para el acto de comer pan y queso. Bien pudiera ser está la razón por la que a la comadreja se le llame así.

Panocha: *Añ; Añ MAB-Ob Bn pinocha.* [Del lat. vulg. *panucula*, mazorca. OEH *pinotx*. DRAE] *MAB-Ob27* También se usan como combustible las *pinochas* secas del *maíz*. *Ib-Tudela panolla*. *En *Av125* solo se cita en *NA pinocha*. En *AR* alterna con 'panolla', y en *RI* con *panocha*.

Panzaburro: *Ob1* Gris, del color de la panza del burro. Se aplica al cielo nublado de primavera. *Cuando está más oscuro se dice que está *aizpel* u *ospel*.

PAPARDO: *Zi* [Del euskera *papardo*, pez marino, grande; palomita; variedad de atún] Palometa, pez de mar comestible.

PAPO: *Ut papada*. [De *papar*, del lat. *pappare*, comer. OEH *papo*, *papada*. DRAE] Pescuezo, kokotza handia. Véase *cococha*.

PAPURRES: Véase *tapurres*.

Parada: *Ga3* [De *parar*, del lat. *parare*, preparar. DRAE] Lugar concreto donde estaba el semental vacuno o porcino… Se decía llevar al *masto* a la *parada*.

Paradera: *Av101-Añ* [De *parada*, del lat. *parare*, preparar. DRAE] Torna. Montón de tierra puesto en una reguera para cambiar la dirección

del agua. *Generalmente hecha con tierra y hierba. Otras denominaciones en *Av*: parada, céspedes, tope.

PARAR: Véase *aparar*.

PARDAL: *Ga3* [Véase *bardia, bardal*] Tierra oscura y pobre. *Ib-Ribera bardal*, porción de terreno poblado de zarzas, escaramujos, etc.

PARRANDA: *F-Ob Av1371-Añ* [Etim. disc. OEH. DRAE] Estar de *jota*, de juerga, de *parranda*. *Av-NA/RI/AR.*

PARRAZA: *Ar F-Ec. Ar2* Jugábamos al *marro*, a pillar, que a mí siempre me dejaban *parraza*. *F-Ec* "Tú te quedarás *parraza*, que no mueres."

Parrilla: *Av759-Añ* [De *parra*, quizá del gótico *parra*, cercado, enrejado. OEH. DRAE] Mesa de la matanza: era de hierro. *Av-Ollo*. *Otras denominaciones en *Av*: banco, cherriaulkia, mesa.

PARRUCHA: *Zi Ig-Zi parrutxa.* [*Quizá de *parra*, del gótico *parra*, cercado, enrejado] *Zi* Tallo verde y tierno de la zarzamora. *Ig-Zi (OBP2, pág. 353)* Son los brotes tiernos de la mora. *Ib-Ribera*, nombre vulgar de la vid silvestre. Lo cita Ruiz Casaviella en sus "Notas sobre la flora de Navarra" con el significado de *Vitis vinífera*. *Ib-Navascués aparruza*. *Es probable que sea un diminutivo de 'parra', aunque no se debe descartar que provenga del euskera *abarra*, como se les dice en el valle a las rama más finas. *LMM aparrucha* lo deriva también de 'parra' y comenta también la posibilidad de que el vasco *abar-* haya influído, pero se inclina más por la *a-* como prótesis expresiva del romance, como en 'pechuga'>'a-pechugar'.

Parva: *Añ Ga3 Ar1* [Del lat. *parvus*. DRAE] *Añ* 1. Extender la mies en la era. Por extensión, todo el proceso antiguo de separación de la paja y el grano, en la era, era hacer la *parva*. 2. Ahora se aplica a tener una zona con todo revuelto y sin ordenar. *Ga3* Hacer la *parva* a uno era haberle fastidiado el asunto.

Parvera: *F-Ar* [Véase *parva*. DRAE *parvero*] "Te daban cinco céntimos por *parvera*, juntabas una peseta e ibas a Puente a comprar *chulubitas*." *Montón de parva.

PASADERA: *Añ Ar F-Ec Ib-Zi* [Del lat. *passare*. OEH. DRAE *pasador*] *Ib-Zi* Criba o cedazo de trama más ancha que la del *guerbillo*. *F-Ar* "Los cangrejos se cogían con una *pasadera*." *Av91-Egozkue-Cáseda*. *Según *Av* la voz parece exclusiva de la Navarra media. Véase *gribillo*.

PASADOR: *Av994-Añ* [Sin etimología. OEH *pasadore*. DRAE] Colador de tela metálica. *Av-Arribe-Añorbe*.

Pasadriar: *Av91-Añ* [Véase *pasadera*. DRAE, no figura] *Griba* de *pasadriar*. *Este verbo solo lo cita *Av92* en Egozkue, *pasaderiar*, en el sentido de gribar, cerner, porgar.

Pastenco: *Ga2* [Sin etimología. DRAE] Cordero que se alimenta del pasto. Con tal cordero se obtiene ese plato típico de fritada, *chilindrón*, y sobre todo las jugosas costillas de cordero *pastenco*. *Av689-Ochagavía-Javier*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* borrego, bildotsa, anchu, *borro.*

PATABELAR: Véase *espata-belar*.

Patacabra: *Mñ382 Al patacabra*. Se hace un corte inclinado en la estaquilla, donde se introduce la *puga*, trozo de sarmiento con una yema u *ojo* de la variedad que se desea conseguir; se sujeta atándola con *rafia*.

Patorrillo: *Ga3* [Del cruce de *pata*, con **batigorrillo*, batiburrillo. DRAE *patagorrillo*] Guiso de callos, patas, sangre y varios componentes más de las entrañas del cerdo, pero mejor del cordero, llamados *menudos* o menudicos. *Ib-Ribera*.

PEAL: *F-Ob Ga3 Av1255-Añ; F-Ob-Ar-Ec Añ pial(es).* [Del lat. *pedalis*. OEH. DRAE] *Ga3 (pág 22)* Trozo de tela o piel, *peales*, pues el presupuesto no llegaba para *escarpín*, e incluso con un buen relleno de paja. *F-Ob* "Un trozo de tela sin coser ni nada, le doblabas un poco en un lado para la plantilla del pie y sujetabas con las cuerdas,… al otro día como habías sudado le ponías al otro lado… El *peal* era hasta arriba y la *pealeta* corta." *F-Ar* "Cuando había nieve le ponías una piel de conejo por encima para tener los pies calientes." *Añ* Cuando uno está sucio de barro, se suele decir… ¡te has puesto como un *pial*! *Av597/1255-Lekaroz-Ribaforada/RI/AR*.

PEALETA: *Vald* [Véase *peal*] *Ib-Añ* Calza de paño burdo que se pone debajo de las abarcas. *F-Ob* "El *peal* era hasta arriba y la *pealeta* corta." *Av1255-Ochagavía-Caparroso/AR.*

Pechicoroyo: *F-Ob-Ec* [De *pecho* y *rojo*. DRAE *pechirrojo*] Véase *chanchote*.

Pedruguero: *Añ* [Del lat. *petra*. DRAE, no figura] Montón de piedras. *Ib-Ribera.*

Pella: *Av389-Añ* [Del lat. *pilula*, dim. de *pila*, pelota. OEH. DRAE] Repollo, col de hojas que se aprietan formando un grumo. *Av-NA/RI/AR*. *En las tres comunidades es la voz más extendida para denominar a la coliflor.

Pellejo: *F-Ob Ga2 Ar F-Ec* [Del lat. *pellicula*. DRAE] *Ga2* Odres de piel para el transporte de la mercancia del vino. *F-Ob* "De piel de cabra".

Pelliza: *F-Ob-Mu-Ar-Ec* [Del lat. *pellicia,*… hecho de pieles. OEH. DRAE] *F-Ob* Prenda de abrigo. *F-Ec* "Llevaban más los pastores."

Pello: *Ob1* [OEH, tonto, bobo] Chico malo, pegón. *Pellos* llaman a los sayones que golpean a Cristo en el paso de Los Azotes o Los *Pellos*.

PELOA: *F-Ob-Ar-Ec Ut; Av857-Añ pelo.* [Del lat. *pilus*. OEH, no figura. DRAE *pelo*, enfermedad que padecen las mujeres en los pechos. *La *-a* final es genérica vasca] *F-Ob* "Cuando paren las vacas se les pone dura la ubre, mamitis." *Av-Añ* Ubrera de vacas y ovejas. *F-Ar* "…de los cerdos." *Av-Alkotz-Salinas de O. peloa.* *Otras denominaciones en *Av*: pelo, mal de ubre/braguero, quebrazas, errapemina.

PELOTA: *Vald VMñ* [Del provenzal *pelota*, y este del lat. *pila.* OEH. DRAE] *F-Ar* "Se jugaba a mano,… con pelota de goma poco, más con esa pala estrechica… Siempre en *rebote*. Te partías el alma, se jugaba a peseta." *F-Mu* "Con una amiga… Concha, jugábamos a paleta, con *pelota* de goma, con el secretario y el médico… y mi madre había jugado a *pelota* mano y dice que ganaba a cualquier hombre. También se jugaba a pala larga." **XV* Aparece ya en el programa de las Ferias de Puente del 25.7.1597.

PELOTARI: *Ob* [Del euskera *pilotari, pelotari*] *Ob1-476* Por Fiestas se celebraban partidos de *pelota* en el *rebote*, con *pelotaris* incluso venidos de fuera. *Ob1-483* Un tal Aldea, estudiante y *pelotari*.

PELOTAZALE: *Ob1-477* [Del euskera *pilotazale, pelotazale*, aficionado a la pelota] Otros espectáculos que se han tenido en las fiestas consistieron en demostraciones de deporte rural, torneos futbolísticos y *pelotazales*.

Penca: *Ga2* [De or. inc. DRAE] La parte blanca y ancha de la acelga. *Av392-norte de AR.*

Peonada: *Añ* [De *peón*, del lat. *pedo, -onis*. DRAE] Medida de superficie para las viñas. Equivale a media *robada*. En todas las documentaciones antiguas de la zona veremos aplicar como medida de superficie para 'la tierra de pan traer' las *robadas* y para las viñas, la *peonada*.

PEPELACHO: *Ig-Gi Umbilicus pendulinus*. *Pepelacho* estaba recogido como 'pipilatxes' en Yerri. *Ombligo de Venus. Otras denominaciones en *Ig*: *Ec suso, Ag txantxapota, Ar* higos.

PEPERREPE: Véase *piperrepe*.

PERCHELA: *Ga1; Mu1 alperchera; F-Ec parchera; F-Ar percherica; Bn eperttera. Ga1 Cardelina*. Se le dice *perchelica*. *F-Ec* "Son gordicas… qué buena era… el gorrión era durísimo". *Seguramente sea la *eperttera* que cita el OEH como nombre de ave de los documentos de Bonaparte. La sufijación *al-* es también común a otras voces como *(al)caparra* y *(al)capana*.

PERCAL: *Vald Ar2* [Del fr. *percale*; del persa *pargale*, trapo. OEH *perkal*. DRAE *percal*, tela de algodón de escaso precio] *Añ* Por bicho… ¡vaya *percal* estás hecho! *Ga1* ¡Menudo *percal*!, se dice al que es un caradura. *Ib-uso general*. *En el OEH aparece aplicado en sentido figurado, pero en el DRAE no.

Pero: *Ib-Añ* Tonto, imbécil.

PEROLA: *Av1016a-Añ* [Del cat. *perol*. OEH. DRAE, especie de perol, más pequeño que el ordinario] Cazuela metálica. *Av-Zudaire-Cáseda/HU*. *Otras denominaciones en *Av*: *NA/RI/AR* perol.

PERNIL: *Ar1* [Del lat. *perna*, pierna. OEH. DRAE] Anca y muslo del cerdo curado. *Av783-Berbinzana-Andosilla/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ chungur*, garrón, zancarro.

Perrenque: *Ga2* [Sin etimología. DRAE *perrengue*, hombre que con facilidad… se emperra] Al bebé al que le da el *perrenque* no para de llorar, y al que le da el *perrenque* de tos lo mismo. *Ib-Aoiz*, patatús, soponcio.

PERROCHICOS: *F-Ec* [Del euskera *perretxiko*] "Cogíamos *perrochicos* en Izurzu y esos pueblos para arriba. Aquí no salen."

Perrote: *Ga3* [OEH] Vigas de madera propias de los aleros de los tejados. *Ib-Roncal-Mélida*.

PERTÍCA: *Ga1 Añ Ar1 Av173-Añ; F-Ob-Ar Av-Añ pértica.* [Del lat. *pertica*. OEH *pertika*, DRAE *pértiga*] *Añ* Palo largo acabado en el *acuyo* para arrear a los bueyes. *Av164/173-Lekaroz-Añorbe*. *La variante *pertíga* se extiende también por *AR*. Es una de las partes de la aguijada con la que se arrea a las vacas y bueyes a la voz de *¡aida!* La otra parte es, según Ib, el *acullo* o punzón y el 'arramillete', un hierro plano que sirve de contera. Otras denominaciones en *Av*: timón [del arado]; *acullo*.

Peruco: *Ga2 Ib-Ga. Ga2* Es la manzana en forma de pera y también se dice de un tipo de tomate. *Según *Ib* es voz común para la pera sanjuanera.

Petacho: *F* [*Quizá venga del lat. *pittacium*, pedazo. OEH *betatxu, petatxo*, remiendo] Remiendo. *Av1098-Bera-Pamplona*. *Av1449-Roncal*, laña ancha de hojalata. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* piazo, pedazo, remiendo.

Petoste: *Ga2 Añ; Ib-Ob petate.* [OEH *peto*, cosa de poco valor. DRAE, no figura] *Añ* Trozos de barro pegados en el calzado y ropa. *Ga2* Estar en medio de todos los ajos pero que en todos molesta; "¡no te quedes en medio como un

petoste!". *Ib-Ob* Objeto o persona que solo sirve de estorbo, en este caso se emplea como despectivo. *Ib-Unx petostón*, bola de barro. *Ib-Navascués-Falces*, objeto que solo sirve de estorbo; cachivache; trasto inútil. *Parece una voz común en *NA/RI/AR*.

PETRADERA: *Ib-Añ pretadera.* [Véase *petral*] *Ib-Añ* Cuerda o ramal para atar o sujetar un carga. *Av1470-Ochagavía pretadera*, gato, prensa.

PETRAL: *Vald Ar F-Ec Av210-Añ;* [Del lat. *pectorale*. OEH *petral*. DRAE *pretal*, *petral*] *Ar1* Correa, asida por ambos lados a la parte delantera de la silla en las caballerías. *F-Ar* "El *petral* y la *tarrea* servía para que el *baste* no se iría p'alante o atrás." *Ib-Cuenca,* ¿Qué tal?... Bastante *petral*. *Av-Bera-Berbinzana/RI/AR.*

PETRINA: *Ga3 VMñ* [Del lat. *pectorale*. OEH. DRAE *pretina*] *Ar1* Cinturón. *Ib-Estella*. *El *petral* era la *cincha* para la caballería y la *petrina* para el pantalón.

PIAL: Véase *peal*.

Pica: *Ga3 Ob1* [DRAE, no figura en este sentido] *Ob1* "Cuesta bien *pica*", por muy empinada, con fuerte pendiente.

PICALAMPOSTA: *Ib-Zi; Vald Ga3-Gi picalamporta; F-Gi picalamporca.* [Del euskera *pikalaport,* alcaudón] *Ib-Zi* Nombre de un pájaro. *Av530-Añ* Aguzanieves: Al nido, le llaman *picalamporta*. *JRE-Artajona pikalanporka*, aguzanieves. *Como propone *JRE* parece clara la presencia del lat. *pica*, 'urraca'; la raíz es, efectivamente, común a otros nombres de pájaros: picabejero, *picaraza, picatroncos*, picapuelco.

Picaraza: *Añ Ar F-Ec* [Sin etimología. OEH. DRAE] *Añ* Urraca. Véase *picalamposta*.

Picatroncos: *F-Ar-Ec* [DRAE, no figura] Pájaro carpintero. Véase *picalamposta.*

Picha: *Ga4* Comida moderna (?)

PICHACAMA: Véase *pisiacama*.

PICHILI: Véase *pilichi*.

PICHILINA: Véase *pitilín.*

PICHINA: *Ar1* [*Quizá del euskera *pittin*, pequeño] Aparato del sexo femenino. *Ib-Pamplona-Ribera*, m. virile. Véase *pitilín*.

PICHIRI: *Ob; Ga1 michiri. F-Ob* "Desvanecimiento a las cinco de la tarde cuando estabas *layando*." Véase *machabela*.

PICHORRA: *VMñ Av1239-Añ; Añ pichorrica; Av1239-Añ pitorra.* [Del euskera *betor*, *pittor*, orzuelo] *Añ* Orzuelo. *Av-Lecaroz-Añorbe*.

Pichorrada: *Ga2* Una cosa sin importancia… por una *pichorrada* no se llegó a un acuerdo. *Ib-Aoiz-Tudela.* *Quizá sea un eufemismo de 'picha', 'pene'.

PICHORRONDONA: *Añ* Flor a las mozas, en plan un poco basto. *Ib-Ribera pichorondón*. *Puede venir de alguna de estas palabras: *pichurri*, *pichorra*, *pitarroso*.

Pichoto: *Ar2* Más feo que *pichoto*. *Ib-Cuenca-Ribera.*

PICHURI: *Ga1 F-Ar-Ec* [*Quizá del euskera *firiri, firi-firi, piriri*. Parece de origen expresivo] *Ga1* "Estar a *pichuri*", estar ni a un lado ni a toro. *F-Ec* "Que está indeciso, que no sabe para donde tirar." *GIB-Lumbier chiri, pichiri*, del vasco *txiri*, regateo, ladeo. **Ib* registra en la Z.M. varias voces con este significado: *pichirri, pichiri, pichinchi, chichivirí.* Incluso la misma voz *chiripa* toma esta acepción. En el valle se recoge también *pilichi, chirrio.*

PICHURRI: *Ut pichurrín; Ga4 pichurris*. [*Quizá venga del euskera *pitxirri*, *pitti*, *pittika*, pequeño] Umeei goxo, polita erran nahian.

PICHURRÍN: *Vald Ar* [Del euskera *pixa-urrin, pizurrin.* *De *pixa*, pis + *urrin*, olor] *Ib-Añ* "Huele a *pichurrín*": a orines. *Ga2* Quien se meaba en las prendas y luego durante todo el día mantenía ese olor a *pichurrín*. Véase *puzurrín, chipirrín.*

PICO: *Ar1* [Del euskera *piko*, nombre dado al dedo medio en cierto juego infantil] Dedo índice. Véase *chorro*.

PICOTA: *F-Ob Mñ Ar1* [OEH/ DRAE, no figura] *Ar1* Insecto muy pequeño que recoge las hojas de la vid en forma de cigarro. *Ib-Eslava*, arañuelo, plaga ocasionada por el insecto *liothrips oleae* en la hoja de olivo, en la remolacha, etc.

PICURRETA: *Ib-Ga* [*Quizá del euskera *pikor*, grano; guija, piedrecilla muy pequeña; pedazo] Despectivo que aplican a las personas pequeñas, bajetas. Véase *cacabicores*.

Pieza: *Ut Mñ Av21-Añ* [Del celta **pettia*, pedazo. OEH, no figura en este sentido. DRAE] *Av-Añ* Campo estrecho y largo. *Ut* "*Pieza* de *eztamenda* no la vendas". *Otras denominaciones en *Av*: faja, tabla, parcela.

¡PILICHI!: *Zi; Ga2 pichili.* [Véase *pichuri*] *Zi* Esta palabra se utilizaba cuando se jugaba a figuras, cartas, chapas o monedas, si una de ellas quedaba parcialmente montada sobre otra, se decía *¡pilichi!* y se tenía que volver a repetir la jugada. A veces había discordia y se discutía si era o no *pilichi*. *Ga2* Estar algo o alguién pendiente sin caer ni a un lado ni a otro. **Ib* registra en la Z.M. varias voces de origen expresivo con este significado: *pichirri, pichiri, pichinchi, chichivirí*. Incluso la misma voz *chiripa* toma este significado.

Pilijón: *Zi* [*Quizá sea de origen expresivo] Manera de cortar el pan no muy ortodoxa. Cortar el pan con la mano, sin cuchillo.

Pil-pil: *F* [Del sonido del agua hirviendo. OEH. DRAE] Voz onomatopéyica de la ebullición suave como en la preparación del 'bacalao al *pil-pil*'.

PIMPÍN: *Vald Ar; Bn pimpinchori.* [Del euskera *pin-pin txoria,* pinzón] *Ob1* Pinzón. *Ar1* Pájaro pequeño con pintas que anuncia la nieve, cuando se acerca al pueblo. *Ga1* Aguzanieves, pájaro designado con voz onomatopéyica correspondiente a su canto. *F-Ar* "Vuela a golpicos, estabas labrando la tierra y siempre estaba a ver si le movías tierra para coger lombrices." *Ib-Cuenca-Lumbier*, "come menos que un *pimpín*". *JRE*, "anda como un *pimpín*", al que camina ligero. *Av530-Alkotz-Caparroso*. *Otras denominaciones en *Av*: *alpichuri, engañapastor,* aguzanieves, pajareta. Véase *irucha*.

PIMPI-PAMPA: *Ga3 (pag.224) pim-pam.* [OEH *Pinpi-panpaka*, onomatopeya de golpes, o de rodar] Moverse de un lado a otro.

Pincha: *Av369-Añ* [De *pinchar*, de *punchar*, del latín **punctiare*, de *punctus*. OEH. DRAE] Espina de una planta. *Av-Espinal-Carcastillo*. *Hacia el norte y oeste está más extendida la voz 'pincho', y hacia el sur y este 'puncha'.

Pincho: *Ga3 Ob1* [De *pinchar*. DRAE] Presumido, estirado. *Ib-Salazar-Ribera*. Véase *popiña*.

Pingar: *Av199-Añ* [Del lat. *pendicare*, de *pendere*. DRAE, Ar.] Caerse el carro hacia atrás.

PINTA: *Ga2 Av1020a-Añ* [Quizá del fr. *pinte*. OEH. DRAE] *Ga2* Una *cántara* son 4 *cuartones*, un *cuartón* 4 *pintas*. *Av-Añ* 1/6 de los 11,77 litros que tiene el *cántaro*.

Pinto: *Ar1 Ib-Zi*. *Ar1* Pan muy duro, blanco, debido a que la masa se había enfriado. *Ib-Zi* Dícese del pan que no está bien cocido, y del que no está esponjoso, sino apelmazado, y resulta indigesto. *Ib-Los Arcos*.

Piñorreta: *Zi* Mujer con mucho desparpajo.

PIPA 1: *F-Ob-Ar-Ec Ga1 Av1008-Añ* [Del lat. vulg. **pipa*, flautilla. OEH. DRAE] *Ga1 Arroquias*: Zonas elevadas en las bodegas para soportar las *pipas.*

Pipa 2: *F-Ec* Peonza.

PIPARRA: *Ib-Gi* Pájaro que anida en las peñas. *Ib-Améscoa, Av520-Salinas de O.-Zudaire piparroyo*, petirrojo. *Parece evidente la metátesis de las dos primeras vocales: papirroyo>piparroyo. Véase *chichipán*.

PIPERRA: *F-Ob Ga2* [Del euskera *piper*, pimiento; faltar a la escuela. **LMM* …préstamo del lat. *piperem*] *Ga2 Piper* es pimienta; *piperra* es hacer pimienta, no acudir, sea al trabajo, sea a la escuela. *Ib-Salazar-Bera*, faltar los chicos a la escuela.

PIPERRADA: *Ga2; Bn piper.* [Del euskera *piperrada*, fritada de pimientos. Véase *piperra*] *Ga2* Comida en la que entra el pimiento o la guindilla.

PIPERREPE: *Ib-Zi; Ar peperrepe; Zi pipe.* [**LMM* Parece una corrupción de la voz euskérica *bizker-* 'espalda', más *-pe* 'debajo'] *Ib-Zi* "Llevar a uno al *piperrepe*": Llevarlo en corderetas; a horcajadas sobre la espalda. *Zi* "Me ha llevado al *pipe*". **Ib* cita 'perropepe' en Ayesa y Lerga como un tipo de juego infantil. La palabra ha podido evolucionar por metátesis de los fonemas /p/ y /r/.

PIPÍA: *F-Ob Añ* [Del euskera *pipia*, gallina y voz para llamarlas; granillo que a las gallinas les sale en la vena de la lengua] *Añ* Enfermedad de las gallinas. *F-Ob* "Se les ponía debajo de la lengua como una ampolla." *Ib-Erro-Urraúl*.

PIPORROPIL: *Ga1 Ut F-Ar-Ec; Ga1 piporopil; Ga2 piperopil.* [Del euskera *piper-opil*, empanada, torta. *De *piper*, pimiento + *opil*, torta. Véase *piperra*] *Ga1* Tortas que se hacían en fiestas, aderezadas con pimienta negra y canela molida. *En euskera se le dice *piperra* a las especies en general. Véase *opil*.

Pipote 1: *Av-Añ* [Véase *pipa*. OEH, no figura. DRAE] *Av1008-Añ* Barril, botijo para llevar al campo; no tiene pitorro. *Av1011-Añ* Vasijas para guardar el vino. *Av-Zudaire-Javier*. *Otras denominaciones en *Av*: *rallo*, barril, boteja, cupela, porrón; *Añ barrica*/*cuba*/*pipa*, garrafón.

Pipote 2: *Añ* [Véase *pipote 1*] *Zurracapote*. Ahora les llaman 'chiringuitos' y *pipotes*. *Ib-Tafalla.*

PIQUI: *Ar1* [Cf. OEH *pikita, pitika*, cosa pequeña] Dedo meñique.

PIRLA 1: *F-Ar* [De b. lat. *pirulus*, dim. del lat. *pirum* 'pera'. OEH *birla, pirla*. DRAE *birla*, Ar.] "Se ponían doce *pirlas* tiesas y se tiraba la bola… y había que dejar una en pie para ganar." *El DRAE deriva *pirla*, en el sentido de perinola, de una onomatopeya, pero *birla* del latín *pirum* 'pera'.

Pirla 2: *F-Ar* [De la onomt. *pirl*, del giro. DRAE] Peonza.

Piscuar: *Ib-Ti* Limpiar las eras de las salinas, antes de llenarlas de agua.

PISHIAR: *Añ Av1235-Añ; F-Ob Ar pisiar.* [Véase *pixia*] *Añ* A propósito de *pishiar*, dice D. Ramón de uno de Añorbe, que al preguntarle en Pamplona por el tamaño del orinal que iba a comprar, dijo que… p'a unas siete meadas o así. *F-Ob* "A un hermano fraile de mi padre le dije: 'voy a *pisiar'*, y dijo: 'por favor, Armando no digas esa palabra, eso es feo feísimo, se dice voy a orinar'. 'Ya lo tendré en cuenta', le dije." *Av-Egozkue-Javier/AR.*

PISHIATOKI: *Añ; Ga1 pisiatoki; Ga4 pichatoki*. [Del euskera *pixa*, pis + *toki*, lugar] *Añ* Rincón para *pishiar*. *Ga1* Se decía a un 'urinario' que había en el paseo en Puente. *En Gares el *cacatoki* estaba en el paseo y en la iglesia de Santiago subiendo al coro por detrás. Véase *pixia*.

PISHUNCHI: *Ib-Añ* [Del euskera *pixontzi*, *pixuntzi*, orinal. *De *pixa*, pis + *ontzi*, *untzi*, recipiente] Orinal. *Av924-Lekaroz-Salinas de O*.

PISIACAMAS: *F-Ob Ar1; Av352-Añ pisacamas; Ga4 pichacama.* [OEH/ DRAE, no figura. Véase *pixia*] *Ar1* Flor silvestre de color amarillo. *Av-Añ* Diente de león. *Taraxacum*. Se dice que si los niños arrancan la mata, se mean en la cama. *Av-Roncal-Añorbe/HU*. *Otras denominaciones en *Av*: lechocino, lecheruela.

Pispajo: *Ib-Ga* [Sin etimología. OEH, no figura. DRAE] Cosa despreciable, de poco valor.

PISTURRIR: *Ga*. *Ga1* Joder los perros.

PITARRA 1: *Ga1* [*Quizá del euskera *betor*, *pittor*, orzuelo] Cosa muy pequeña.

PITARRA 2: *F-Ec* [Véase *pittarra 1*] "El primer chorrito de vino que sale cuando se *estica*. Íbamos con un vasico y era muy dulce."

PITTARRA 1: *Ut; Ar2 pitarra; F-Ob picharra; Ga2 pitaza.* [Del euskera *pitar*, sidra hecha con residuos de la primera fermentación. DRAE *pitarra*. **LMM*… en origen es voz próxima a *zizar* euskérico (préstamo al euskara desde el lat. *siceram*] *Ut* Ardo berde, mingotsa. *Ar2* Vino de poca calidad. *Ga2* Vino agrio que se hacía con las heces de la uva.

PITTARRA 2: *Ut* [Del euskera *pitxer*, *pittar*, jarra; azumbre, medida de capacidad para líquidos] Ardo neurtzeko baldea.

PITARROSO: *Ga1 Añ* [De *pitarra*, del vasco *pitar*, legaña. OEH *betor*, *pittar*, orzuelo. DRAE *pitarroso*, legañoso. **LMM*… desde las componentes *begi-*/ *bet-* 'ojo', más *-arro* 'saliente, 'saltón'] *Añ* Ojos sucios, algo enfermos o con legañas. *Av1236-Cascante/RI*. *Otras denominaciones en *Av*: legañoso, *macarroso*. El DRAE asegura que *pitarra* es voz vasca que significa legaña y sidra. En el OEH aparece como sidra y orzuelo. Véase *pichorra*.

PITAZA: Véase *pittarra*.

PITILÍN: *Ut; Ob pichilinas.* [Del euskera *pitilin*, *pittiliñ*, miembro viril de varones (voc. pueril)] *Ut* Pene, cuando se habla sobre niños. *En Obanos al cortapichas se le dice también *cortapichilinas*. Véase *pichina*.

PITÍN: Ga3 [*Quizá del euskera *pitin*, pequeño] Especie de pájaro, más bien el pollito saliendo del huevo.

PITO: *Ar1* [De la onomatopeya *pit*. OEH. DRAE] Miembro viril masculino.

PITONDARRA: *Ob; Ga1 pitaondarra.* [Del euskera *pitar*, *pittar*, el contenido líquido de una jarra + *hondar*, residuo, poso] *Ga1* Restos del vino. *Ob1* Despojo, desperdicio de la trilla, residuo de un cereal. *Ib-Cuenca*. Véase *ondarra*, *pitarra*, *casquijo*.

PIXIA: *Ga1; Ut pisia; Vald pis; Añ pipí*; *Av1235-Añ pisa* [Del euskera *pixa*, *pis*, *pipi*. DRAE *pis*, *pipí*] *Ga1* Orina. *Av-Bera-Añorbe*.

PIZARRÍN: *Ga2; Ob2 F-Ar-Ec pizarra.* [De or. inc. MM *pizarra*, quizá del vasco *lapitz-arri*, piedra de pizarra; OEH *lapitz*, pizarra. DRAE *pizarra*] Aquellas barritas de piedra-pizarra para escribir, rayar o garabatear. **Lapitz* viene del lat. *lapis*, piedra; por lo tanto, *lapitz-harri* es un pleonasmo, una redundancia del lenguaje: *piedra de piedra*. Aunque la consigna MM, esta étimo es de todas formas dudosa. Véase *tufarra*.

PIZCA: *Ga1 Ut Añ; Añ pizquía; Ga3 pusca.* [De *pizcar*, de or. onomat. OEH *pixka*. DRAE *pizca*, *pizco*] *Ga1* Porción pequeña de una cosa. Una *pizca* de pan.

PIZIA: *JAM-Ga* [*Quizá de *piztu*, encender] *JMA41* La *fuesa* se montaba en todas las misas importantes, existiendo mujeres encargadas para llevarlas que eran remuneradas por la familia (en Casa Martija recuerdan a una tal *Pizia*) aunque también las encendían familiares próximos.

PLANTAINA: *Añ Ig-Ut-Bi Ig-Zi* [Del lat. *plantago*; OEH *plantain*. DRAE *plantaina*, llantén] *Añ* Usado, haciendo gárgaras, para las llagas en la boca.

Plantau: *Av232-Añ* [DRAE, no figura] Viña pequeña. *Av230-Alkotz-Ribaforada/RI/AR* Vid nueva. Véase *bárbado*.

PLAZA: *Ut* [Del lat. *plattea*. OEH *plaza*, frontón. DRAE, no figura] Frontón, *rebote*.

PLISTI-PLASTA: *F-Ob* [Del euskera *plisti-plasta*, ruido de bofetadas; chapoteo] "Cuando ibas con *alpargatas* por la calle mojándote los pies, te solían decir: ¡pero hombre, con *alpargatas plisti-plasta*!... o *chipi-chapa*."

POCHA: *Ga F-Ar-Ec* [Voz expr. OEH *potxa*, Roncal. DRAE, Ar., Nav., P. Vasco y Rioja] *Ga2* Alubia fresca, una alubia no secada aún. *Av373/374-Pamplona-Ribaforada/RI*, alubias que se cogen antes de madurar del todo para guisarlas en estofado.

Pocho/a: *Ga2 Añ; Ut; Ga2 pochocho.* [Voz expr. DRAE *pocho/a*] *Añ* Se aplica a alguien o a algo

que está un poco enfermo. *Ga2* Si *pocho* es estar alicaído, *pochocho* lo es aún más.

POCHOLADA: *Ga3* [Véase *pocholo*] Ese niño es una *pocholada*.

POCHOLO/A: *Vald F-Ar; Ut potolo; Ga2 pochoco.* [Del euskera *potxolo*, regordete, rechoncho; majo, hermoso] *Ut* 1. *Potolo, pototo*, zerbait ederra. 2. Umeak ederrak daudelikan. *Ga2* Los bebés son *pocholos*, atractivos, con esa cara regordeta y rechoncha. En lugares lo dicen *pochoco*, término que ha quedado como apodo. *Es más bien voz del habla infantil y se le llama así al niño simpático y gordinflón y por extensión a cualquier cosa si es bonita. Parece que para mayores se usa más *pototo.*

Podadera: *F-Ar Mñ Av406-Añ* [De *podar*, del lat. *putare*. DRAE] *Mñ* "Especie de machete con hoja ancha afilada por un lado y otra estrecha, como un cuchillo por el otro." *F-Ar* "Antes con la *podadera* pequeña te jodías las muñecas, cuando estaban los sarmientos gordos,… después ya se puso la de dos manos… era más descansado." *Av-Añ Zarrakamalda.*

POLA: *Ga1* Cosa de poco valor.

POLAINA: *F-Ob-Mu Ar F-Ec* [Del fr. *poulaine*, calzado. OEH. DRAE] *Ar1* Calza de cuero que cubre la pierna hasta la rodilla. *F-Mu* "Por encima del pantalón". *F-Ob* "Para que no te piquen las *ollagas*."

POLIKI-POLIKI: *Vald; Ga1 polliki-polliki*. [Del euskera *poliki*, despacio, poco a poco. **LMM* …desde el latino *pulitum*, en occitano *polit*; *-ki* es sufijo modal euskérico] *Añ* Hacer las cosas despacio y bien. *Ga1* Despacio, de manera organizada.

POLLAZORRI: Véase *ollozorri*.

Pollizo: *Av268-Añ* [OEH/ DRAE, no figura] Olivo recién plantado. *Ib-Aragón pullizo, pollizo*, vástago de un árbol. *Ib-Roncal*, madero que empieza a pudrirse. *Av-solo Añorbe/TE*. *Otras denominaciones en *Av*: estaca, impeltre, olivastro, planzón.

Poma: *Ig-Ob; Ig-Ut-Mu Ig-Ag pomo*. [Del lat. *poma*. DRAE *poma/o*] *Ig Sorbus domestica*. *Ib-Pamplona-Montaña*. *Ib-Ribera pomar*. *Ib-Eslava pomera*. *Serbal común. En euskera se le dice *gurbia*.

POMPIAR: *Ga3* [Véase *zampar*] Golpear una cosa contra otra. *Ib-Aóiz-Z.M.*

POMPOXO: *Ut; Añ pomposa, pomposica*. [Del lat. *pomposus*. OEH *ponpos, ponpox*, hombre/mujer pulcra y aseada. DRAE *pomposo*, ostentoso magnífico] *Añ* Bonita, bien puestica. *En el DRAE no sale en el sentido que se le da en el valle y el OEH.

PONZA: *Ga1* [Del lat. *pantex*. OEH *pontza, pantza*. DRAE *panza*] Tripa.

POPIÑA 1: *Vald F-Ar* [Del euskera *popina, panpina*, muñeca. DRAE *pepona*] *Ga1* Muñeca.

POPIÑA 2: *Vald* [Véase *popiña 1*] *F-Mu* "Como pequeña y guapa, ¡hay qué *popiñica* es!" *F-Ob* "Estas como una *popiña*." *Otras denominaciones en *Av1325*: *pincho*, *Añ* presumida, coqueta.

Porrazo: *F-Ec* Juego de naipes. *Ib-uso casi general.*

PORROCINO: Véase *borrocino*.

PORRUSALDA: *Zi; F-Ob Ga1 purrusalda*. [Del euskera *porrusalda, purrusalda*, caldo de puerros. *De *porru*, puerro, del lat. *porrum*, + *salda*, caldo (*LMM* …préstamo, también, del cast. *sal(a)da*)] *Zi* Comida a base de puerro y patata. **Bn* cita 'porru' en el valle.

Postizas: *Ga3-En* [Del lat. *positus*, puesto. DRAE] Castañuelas.

POTA 1: F-Ob *Ut; Av561-Añ posta.* [Del cat. *pota*, pata. OEH. DRAE] *Ut* Txipiroi mota handi bat. *F-Ob* "Calamar de baja calidad." *Av-NA/RI/AR.*

POTA 2: *Ut* [Del euskera *bota*, parir] Txahala bota.

Pote: *F* [Del cat. *pot*, bote, tarro. OEH. DRAE, Nav. y P. Vasco] Vaso de vino que se toma en los bares. Es de introducción reciente.

Potear: *F* [Véase *pote*. DRAE, P. Vasco] Ir tomando vasos de vino por los bares.

Pote-pote: *Ga3* Juego con una lata de conservas a la que se metía unas piedras, se *machucaba* el extremo y aquel "que la llevaba" comenzaba el juego: una, dos y tres…

POTOLA: Véase *zotola*.

POTOLO: Véase *pocholo*.

POTORRICO: *F-Ob Añ Ib-Añ* [*Quizá del euskera *potor*, cuenco con mango. DRAE *potorro*, salero, Ál.] *Añ* El salero que se llevaba en el *zacuto* era el *potorrico* de la sal. La mayoría de las veces era una caña con corcho. *F-Ob* Se llevaba en el cinturón la piedra y el *potorrico* de metal o madera con agua para pasarle a la guadaña para suavizarla. *Ib-Ribera-Urraul*. *Quizá esté vinculado a *pote*, voz de origen románico, aunque es más lógico que haga referencia al 'pitorro', véase *potorro 1*.

POTORRO 1: *Ga2* [*Quizá de *pitorro*, pitón de los botijos, de *pito*, de la onomatopeya *pit*; o del euskera *potor*, bola redonda, lo redondeado. DRAE *potorro*, salero, Ál.] Aquel saliente del *rallo* o botijo.

POTORRO 2: *Vald Zi* [Del euskera *potor, potorro*, órgano sexual femenino] *Ut* Vulva, órgano genital, expresión grosera. *Zi* Órgano sexual exterior femenino. *Añ* 1- Pubis, vulva. 2- Angelito. *La voz vasca *potorro* puede que

tenga que ver con la castellana *pitorro*, pitón de los botijos.

POTOTO: *Vald Zi* [Del euskera *pototo*, nombre con el que a veces se designa a los gordos] *Ga1* Persona gorda. *Zi* Regordete, tranquilo, templado, apacible. Véase *pocholo*.

Potro 1: *Ib-Ar* [De or. inc. OEH. DRAE] Caballete en aspa sobre el cual se asegura el madero al aserrarlo con el tronzador. *Ib-Sangüesa-Mirande de Arga.*

Potro 2: *Av1482-Añ* [Véase *potro 1*] Potro para herrar ganado vacuno. Lo hacen con seis postes y un torno para levantar el animal, al que sujetan con una *cincha* prendida a un balancín. *Av-Alkotz-Añorbe*.

POZAL: *Ar1 Av-Añ* [Sin etimología. OEH. DRAE. **LMM* Es voz románica desde el lat. *putealem*] *Ar1* Recipiente con asa de acero o de plástico. *Av275-Añ* Utensilio para trasegar el aceite. *Av109/263/275/732/1085/1095-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *balde*, caldero, barreñua; pellejo; *marmita*, *Añ* puchero, cántaro, kaiku; *Añ palangana*.

PRESENTE: *Añ Ar Av758-Añ* [Del lat. *praesens*. OEH. DRAE] *Añ* Consistía en algo de hígado, algo de tocino fresco, algo de cabezada, etc. y una morcilla… ya sé c´as matau el *cuto*/ y no m´as mandau el *presente*/ tú tampoco has de probar/ olivitas de Itacayo [*término de Artajona, véase *JRE492*]. *Av-Alkotz-Ribaforada/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: matapuerco, *tripota*.

PRETADA: *Ib-Ob* [Del lat. tardío *appectorare*, de *pectus* pecho. OEH, *apretatu*. DRAE *apretar*] Carga de uvas que se pone en la prensa para *pretarla* o exprimirla. Los que alquilan prensas cobran a tanto por *pretada*. **Av273-Berbinzana*.

PRETADERA: Véase *petral*.

Prieto: *Ar1* [Véase *pretada*. DRAE, no figura en este sentido] Criba de trama estrecha.

PRIMAL: *F-Ob Ga3* [De primo, primero. OEH. DRAE] *Ga3* Cerdos que ya no son gorrines.

Proclama: *Av1279-Añ* [Del lat. *proclamare*. DRAE] Publicaciones en las parroquias durante las misas de tres domingos seguidos de los que desean contraer matrimonios. *Av-Bera-Añorbe/RI*. *Otras denominaciones en *Av*: pregoyak, amonestaciones.

PUCHERO: *Av1009-Añ* [Del lat. *pultarius*. OEH *putxero*. DRAE] Orza. *Av-Bera-Añorbe*. *Av-Ochagavía*, se guarda escabeche, son de barro. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* tinaja, eltzia, orza.

PUCHÍN: Véase *cutún*.

PUCHULO: *Añ Ib-Añ* [Del euskera *putzu-zulo*, agujero del pozo. *De *putzu*, pozo, del lat. *puteus*, + *zulo*, agujero] *Añ* Agujero para jugar a los hierros y *pishiar* cuando salían de la escuela.

PUGA 1: *Vald F-Ar-Ec Ib-Añ* [Del lat. *pugia*, puñal. *OEH-Salazar puja, puga*. DRAE *púa*, *puga*] *Ga2* Aquellas gruesas y largas varas terminadas en punta que se adosaban a los carros y galeras para aumentar el volumen. *F-Ec* "Sobre ellas se clavaban los *fajos*." *Ib-Añ* Granuja o pillo: ¡Qué tres *pugas* pa un *arpo*!, suelen decir cuando ven juntos a tres de éstos.

PUGA 2: *Mñ Av233-Añ* [Véase *puga 1*] *Mñ A puga*. Sistema de injerto en el que la variedad se introduce en el pie por medio de una *cuña* en la parte superior. **Av411* aclara como es el injerto de corona o de *puga*: "introduce una o más púas entre la corteza y la albura del tronco; se cubre con resina o arcilla y se amarra bien con un trapo".

Pulgar: *Mñ Mu1 Av236-Añ* [Del lat. *pollicaris*, del dedo gordo. DRAE] *Mu1* Cada uno de los sarmientos podados que se dejan en la cepa para el año sigueinte. *Av-Añ Pulgar*: lleva dos yemas, de las que salen los *pámpanos*. *Av-solo Añorbe/HU*. *La voz podría venir tambien de 'espulgar'/ 'esporgar', como *Av237* menciona en *AR* para el acto de cerner la uva. Otras denominaciones en *Av*: yema, *ojo*, botón.

PUNCHAR: *F-Ob Añ* [Del lat. *punctiare*. OEH *puntzatu*. DRAE *punchar, punzar, pinchar*] *Añ* Pinchar. Incordiar, incitar. *F-Ob* Hacer cabrear a uno. *En el DRAE sale *pinchar* en el sentido de estimular, provocar. En el OEH no figura en este sentido.

PUNCHAZO: *Añ* [Del lat. *punctiare*. OEH *puntza*, DRAE *puncha, pinchazo*] Pinchazo.

PUNTA CAZO: *Ob* [OEH *punta ala kurlo, puntalakuilo*, juego de niños que consiste en adivinar la posición de un alfiler oculto en el hueco de la mano; *kurlo*, cabeza de alfiler] *Chuchín*: Alfiletero hecho con papel de periódico en forma cuadrangular, en cuyos cantos las niñas iban guardando los alfileres para el juego del *punta cazo*. *F-Ob* "Con la uña tenían que montar su alfiler encima del otro alfiler y lo ganaban." **Cazo* hace referencia a la cabeza del alfiler.

Puntiáu: *Añ Ar2. Añ* [Del lat. *punctum*. OEH *puntu*. DRAE *puntear*] Ir corriendo… llevaba un *puntiau*. *Ib-Pamplona-Ribera punteáu, puntiáu*, paso ligero…, "cogió el *punteáu* y se marchó a Pamplona".

PUPU: *Vald* [De *bubón*, del griego. OEH. DRAE *pupa*] *Ut* Cuando los niños se lastiman. *Es voz del habla infantil con el que se expresa el daño: "Tengo *pupu*".

Purnias 1: *F* [**GIB-Lumbier* Del romance *purna, purno*, de una raíz quizá emparentada con el vasco *burni*: hierro ¿Chispas que saltan al

trabajar o producir el hierro?] En Mendigorría se dice 'caen *purnias*' cuando aparecen los primeros copos de nieve sueltos que preceden una nevada, cuando está chispeando. *Ib-Salazar purna*, "parece que se escapa alguna *purna"*. *Av957-Ochagavía-AR purna*, chispa, brasita que salta del fuego cuando soplamos.

PURNIAS 2: *F-Ob Ga1* [Véase *purnias 1*] *Ga1* Mal genio. Se dice: "Menudas *purnias* tiene". *F-Ob* "Tiene malas *purnias*."

¡PURRA-PURRA!: Véase *apur*.

PUSCARRA: *Añ; Ga2 puzcarras.* [Del euskera *puska*, restos, sobras; despojos] *Añ* Suciedad en la ropa que se va cuando la sacudes. *Ga2* Restos de galletas, pastas, pan.

PUSCA: Véase *pizca*.

PUZCARRA: *F-Ob Ga2* [Del euskera *puzker, puzkar*, pedo (con ruido)] *Ga2* Se dice del pedo ruidoso, con lo que si lo relacionamos con *buza*, vemos que es lo contrario en cuanto a sonoridad.

PUZ-PUZ-PUZ: *F-Ob Añ* [Del euskera *puz-puz-puz*, onomatopeya del perro que va siguiendo la pista] *Añ* Callandico callandico, ir consiguiendo lo que se quiere, es ir *puz puz puz*. *Ib-Erro*, dícese del que anda siempre detrás de otro. *MAM-Artajona*, poco a poco.

PUZUQUIAR: *Ib-Zi* [*Quizá del euskera *putzikatu*, quitar a pedacitos; o de *putxikatu*, hacerse goloso] Picar, catar diversos manjares. *Ib-Pamplona-T.E. MAM-Artajona puchiquiar*, pellizcar la comida.

PUZURRÍN: *Ib-Ga-Añ; Ga2 puzurrún.* [Del euskeraz *putzurrin*, olor a pedo. *De *putz*, pedo + *urrin*, olor] *Ga2 Puzurrún* es oler mal, oler a pedo, orina, a *pichurrín*. *Ib-Ga-Añ* Oler a *puzurrín.*

Q

QUELETA: *F-Ob Ga1 Zi* [Del euskera *kereta, gereta, keleta*, cañizo, reja de ramas trenzadas, cancilla. *DEV-gereta* Del galo *cleta*, cañizo] *Ga1* Puerta o vallado rústico, antiguamente hecha con palos y cañas, hoy de hierro, para cerrar prados, corrales, etc. *Av27/685-Ochagavía-Javier/AR.* *Otras deniminaciones en *Av*: portillo, langa, escorta, ataka, balengua; *Añ* cerrau, *Añ* empalizada, corral, barrera.

QUERÉN-QUERÉN: *Añ* Despacio, despacio. *Quizá tenga que ver con la voz *guirrín-garrán*, cojeando. Cf. OEH *herren*, cojo.

QUERRÉN: Véase *guerrén*.

QUI-: Véase KI-

¡QUIA!: Véase *kia*.

QUIL-COL: *Ob* [Véase *kil-kol-kol*] *F-Ob* Hay que voltear la botella un poco más fuerte para que cante *quil-col, quil-col*. *Ob2* Bien canta la *calandria*, mejor el ruiseñor, mejor canta la botella cuando hace *quil-col, quil-col*.

QUINCALLERO: *F-Ob Av-Añ; Av-Añ quinquillero.* [Del fr. *quincaille*. OEH *kinkallero*. DRAE] *Av1448-Añ* Vendedor de cintas, botones, agujas, etc., en tienda o ambulante. *Av-NA/RI/AR.*

Quinta/o: *Ga2 Ar1* [Del lat. *quintus*. OEH *kinta/o*. DRAE] *Ga2* Viene de que antiguamente de cada cinco mozos aptos para la guerra, uno era el elegido; luego *quintos* eran todos los aptos para ir a la mili… llegada la *quinta* había que celebrar previamente al ingreso una semana de la 'quintada'. *Ar1 (pág 22)* Los *quintos* el *víspera* de Navidad y por la noche salían por las casas pidiendo *coscaris*.

QUIRRÍN-CARRÁN: *Ob* [Del euskera *kirrin-karran*, chirriando] Acto de ruido.

QUISCORRIAR: *Vald; Zi quiscorrar; Ar1 Av760-Añ cosquirrar; Ob2 cosquirriar; Añ cosquirriau*; *Ga2 quiscorrear; Ar2 quiscorrau*. [Del euskera *kizkurtu*, abrasar, chamuscar] *Zi* Quemar para eliminar el bello. *Ga2* Cuando a uno se le quema el vello de una parte del cuerpo, se le ha *quiscorrado* o *quiscorreado*. *Ar2 Cozcorro* de pan *quiscorrau*. *Av-Espinal-Añorbe.* *Otras denominacionese en *Av*: *chocarrar*, quemar, erre.

QUISQUELDUAR: *Añ* [Del euskera *kiskeldu*] Véase *chocarrar*.

Quisquilla: *F-Ob-Ar Av561-Añ* [Del lat. *quisquilia*, menudencias. OEH *kiskilla*. DRAE] *Av-Añ* Gamba. *F-Ar* "Con el *ajoarriero* se le echaban unas *quisquillicas*. Yo he ido con los sarmientos a robarlas al pantano" *Ib-Ribera*, "Está hecho una *quisquilla*". *Av-Artieda-Ribaforada/AR.*

QUISQUICHAR: *Ga4* (?). Véase *quisquisiar*.

QUISQUISIAR: *Ga1 quisquizar*. Jugar dando saltos con una pierna.

QUISQUITÍ-CASCATÁ: *Ob Añ* [Del euskera *kiski-kaska*, onomatopeya del ruido producido por golpes repetidos] *Añ* Pegar cuatro *zartacos*, *quisquití cascatá*. *F-Ob* "*Quisquití-cascatá*, ya hemos hecho un buen pedazo."

Quitameriendas: *Añ* [DRAE] Florecillas de otoño que marcaba el fin de la merienda en el campo. Lo contrario del Día de los Ángeles de la primavera.

R

Racimar: *F-Ob-Ar-Ec Añ* [Del lat. *racemari*. DRAE] *Añ* Recoger los racimos que quedaron. Véase *chirdil*.

RADA: Véase *herrada*.

Raidera: *Av94-Añ* ¿Con qué se quita el colmo? *Raidera*. *Av-Erro-Caparroso*. *La voz parece exclusiva de la Navarra media. Otras denominaciones en *Av*: *RI* rasero, *AR* radedor.

RAFE: *Ob F-Ar* [Del ár. hisp. *ráff*. OEH. DRAE, Ar. y Mur.] *Ob1* Extremidad o borde de una cosa. *Ob1-502* [Golondrinas] de cola blanca que hacen los nidos en los *rafes* de los tejados. *Av1129-Arbizu-Arguedas/AR*. *Av1627-Roncal*, *rafe* de peña.

Rafia: *VMñ* [Voz de Madagascar. DRAE] *Mñ* Trozo de fibra de esta planta que se utiliza para atar los injertos: lo utilizan como nombre discontinuo: "Se ata con una *rafia*…".

Raidera: *Ga3* [De *raer*, del latín *radere*. DRAE *raedera*] Una especie de regla para pasar al *robo*, *cuartal*, etc.

Rallo: *Vald Ar F-Ec* [Del lat. *rallum*; de *radere*, raer. DRAE] *Ar1* Vasija de barro, barriguda y con asa, con boca para echar líquido y pitón para beber. *F-Mu* "Para beber se cogía de una fuente de una casa… íbamos con *rallos*, si no teníamos que ir al *regacho* que pasaba por Obanos." *Av1007-Egozkue-Cascante/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: barril, botijo, boteja.

Ramal: *Añ* Soga que parte del cabestro para conducir las caballerías… 'cuerdas y *ramales* p´a los animales'.

Rancho: *F-Ob* [Del fr. *ranger*…del franco **hring*, círculo. OEH *arrantxo*. DRAE] "En las vendimias que daban la comida en las casas, le dabas la vuelta a la *comporta* y ponías una cazuela grande de alubías y se comía a *rancho*." "A *rancho* y a la barra el que más tira más gana".

Rañosidades: *F-Ob* [DRAE, no figura] "Cuando un niño quiere una cosa que le dices tú otra". *Ib-Cuenca-Ribera rañoso*, rabieta, mal genio

RAPÁLO: Véase *repálo*.

Rapanasada: *Ib-Zi* Derrota. "¡Qué *rapanasada*!": ¡qué derrota!

RAPATÁN: *Añ Ga3; Añ tarrapatán.* [Del ár. hisp. *rabb addan*, señor de ovejas; OEH-Roncal, *errepatan*, *arrapatan*, *rapattan*. DRAE *rabadán*] *Añ* Ayudante de albañil. *Ga3* Ayudante de pastor. *Av593/1443-Garayoa-Cascante/AR*. *Otras denominaciones en Av: *Añ* zagal, ayudante, pinche.

RASCA: *Añ* [Del euskera *harraska*, fregadera, abrevadero. *De *harri*, piedra + *aska*, abrevadero] Fregadera. Se aplica también a abrevaderos, pesebres pequeños, normalmente piedras vaciadas preparadas para beber o comer el ganado. *Ib-Ayesa-Sada*. *Parece que por ultracorreción se ha suprimido el primer fonema como en el caso de *herrada* > *rada*. Véase *asca*, *gambella*.

Rasera: *Av293-Añ* [Véase *raso*. DRAE] Instrumento para raer la *artesa*. *Otras denominaciones en *Av*: rasqueta, raspa.

Rasmar: *Zi* [**LMM-rasmiazo* Voz románica, pero con posible influjo del euskérico *arramazka* 'arañazo'] Rozar. *Ib-Z.M.-Ribera rasmar*, *rasmiar*, "le tiré una pedrada y le pasó *rasmiando* la cabeza".

Rasmazo: *Ga3* [Véase *rasmar*] Arañazo. Fui a coger moras y me vine lleno de *rasmazos*.

Rasmia: *Ut Ar1* [De or. inc. DRAE, Ar.] *Ut* Edozertarako bizi izatea, lanerako, kirola egiteko. *Ar1* Coraje, fuerza. *Ib-Z.M.-Ribera*, "vaya *rasmia* que tiene trabajando".

RASO: *Ob1 Mñ* [Del lat. *rasus*, part. pas. de *radere*, raer. OEH *arras*, *raso*. DRAE, no figura en este sentido] *Ob1* Del todo, enteramente, "se quemó todo *raso*". *Mñ* Comer [la filoxera] la cepa *rasa*.

Raspa: *Ga2* [De *raspar*, quizá del germ. **hraspon*. DRAE] Persona inquieta, rebelde, con ese *raspa* hay que tener cuidado.

Rasqueta: *F-Ar-Ec* [DRAE, Am.] Cepillo para limpiar los animales. La *almaza* era para las cubas.

RASTEL: *Av1119-Añ* [Del lat. *rastellus*, dim. de *raster*, rastrillo. OEH *arrastela*. DRAE, barandilla] Aguilón, madera para dar forma a un tejado de tres o cuatro aguas. *Av-solo Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ solivo*, agulón, puente.

Rastrojar: *Añ* [De *restojar*, del lat. *re-stipula*, caña de cereal. DRAE] Antes todas las haciendas se sembraban '*año y vez*'. Ahora se *rastroja* casi todo.

Rastrojo: *Ga2 rastrojera; Mñ rastroja.* [Véase *rastrojar*] *Ga2* Se dice de la tierra barbecha el año que ésta queda sin cultivar.

Rayador: *Mñ* Instrumento de madera con dos mangos cuyos extremos sujetan una rejilla movible que se prepara a la anchura deseada y que sirve para marcar la tierra en la plantación.

Rebato: *F-Ob Ar1* [Del ár. hisp. *ribát*, servicio en rábida. DRAE] *Ar1* Tocar las campanas en peligro de incendio o inundación. *F-Ob* "Bandeaban las campanas para muerto 33

campanadas, para viático siete campanadas y *a rebato* todas."

Rebocillo: *Vald Ar F-Ec; Añ regocillo*. [De *bozo*, del lat. **bucceus* 'de la boca'. DRAE] *Ob1* Bufanda para cubrirse cuello y boca. *F-Mu* "Generalmente eran de lana y trabajados en mi casa."

REBOTE: *Vald Ar* [Del germánico *botan*, golpear. OEH *errebote*, frontón, pared de rebote. DRAE, no figura] *Añ* Frontón. La pared de la tapia es el *rebote*, hoy derruida en parte. La tapia del *rebote* le daba un aliciente especial al juego de *la cadena*. *F-Ob* "Se contaba por puntos, igual que el tenis… por juegos."

REBUCHA: Véase *arrebucha*.

REBUCHAR: *Ga1* [Del euskera *arrabutxa*, a voleo; o *arrapailo*, echar dinero después del bautismo. DRAE *arrebatiña*] Echar golosinas en bautizos y bodas. Véase *arrebucha*.

Rebulcar: *Zi Ar1* [Del lat. *volvicare*, de *volvere*. DRAE *revolcar*] *Zi* Darse volteretas. *Ar1* Revolcar los animales. *Ib-Ribera-Z.M*. Véase *vulcar*.

Rebullón: *Ga3* [DRAE *rebujo*, *burujón*] Aglomeración de cosas, gentes; había tantas setas en aquel pinar que las cogió a *rebullón*. *Ib-Ribera*.

REBULÚS: *Zi* [Del euskera *arrapailots*, *arrapolotx*, echar dinero después del bautismo] Arrojar caramelos, monedas u otros pequeños objetos de valor con el propósito de celebrar algo. En los bautizos se tiraban *chochos* y *ochenas* desde un balcón para que los niños/as y jóvenes los recojan. Los niños ofrecían cierto desorden al cogerlos por lo que el vocablo adquirió también la acepción de desorden. *Av44-Arbizu-Ziordia a rebús*, sembrar a voleo. Véase *arrebucha*.

REBÚS 1: Vease *reús*.

REBÚS 2: *F-Ar* [Véase *reús*] Cuando se jugaba a pelota de vuelta.

RECHONCHÓN: Véase *arrechonchón*.

Recocina: *MAB-Ob18/35* [DRAE] *Cuarto contiguo a la cocina donde se solía encontrar la fregadera y una tinaja de agua.

Recogimiento: *F-Ob Ga2 Ib-Ga* [Del lat. *recolligere*. OEH *errekojitu*, *rekojitu*, recoger, refugiar. DRAE, casa de recogidas] *Ib-Ga* Casa, cobertizo o corral de un pueblo, destinado a albergue de peregrinos. *Ib-Los Arcos-Montaña*.

Refitolero: *Ga3* [Véase *refitolear*] Metomentodo.

Refitoliar: *Añ* [DRAE *refitolear*. *Quizá de 'refitorio', voz en desuso para 'refectorio'] Registrar para enterarse de todo.

REGACHADA: *Añ* [Véase *regacho*. OEH *errekada*. MM *regada*] 1- Las grandes borrascas producen *regachadas*. 2- Gran meada. Véase *regacho*.

REGACHO 1: *Ga1 Mñ; Av99-Añ regachico*. [Del lat. *rigare*. OEH *errekatxo*. DRAE *regata*, *regato*. **LMM* La desinencia *-cho*, acaso, es el conocido diminutivo euskérico *-txo* …también se da en voces románicas, en casos como 'delgaducho', 'flacucho', 'serrucho', etc., desde el latino *-cius*] *Mñ* Linea marcada en la tierra con un palo para la plantación. *Av-Añ* Hijuela, acequia secundaria, tomada de otra mayor: *regachico*, cauce. *Av98ss/622-Lekaroz-Berbinzana*. *Ib-Ribera/AR regacha*. *Otras denominaciones en *Av*: *cequia*, brazal, regadera, canal; *balsa*, abrebadero, bebedero.

REGACHO 2: *Vald Ar1* [Véase *regacho 1*] *Ga1* Riachuelo, regata. *Av-Añ*, depresión entre dos cerros por donde corre el agua cuando llueve; tiene más pendiente que la cañada. *Av1589ss/1595/7-Arribe-Berbinzana/RI*. *Otras denominaciones en *Av*: regata, *Añ* barranco, vaguada, torrentera.

REGALIZ: *Av353-Añ* [Del lat. *liquiritia*, del gr. OEH *erregalitz*. DRAE] (Glycirriza glabra) *Av-NA/RI/AR*.

Reglote: *Añ Ar1; Añ renglote*. [DRAE, no figura] *Añ* Eructo sonoro y basto.

Relente: *Añ* [Del fr. *relent*, de *reler*, del lat. *regelare*, helar] Rocío de la noche… 'Filomena, por qué llora usté tanto/ porque tengo la *parva* en el corral/ y los huevos los saco al *relente*/ y la vecina de enfrente/ me los quiere robar'.

Relleno: *Ar1* [De *lleno*, del lat. *plenus*. DRAE] Embutido amarillo de arroz y otros componentes, morcilla.

REMANGO: *Añ Ob1* [De *manga*, del lat. *manica*. OEH *erremangu*, capacidad y nervio para el trabajo. DRAE] *Añ* Garbo, genio. *Ob1* "Tiene mucho *remango* para la cocina". *Ib-Cuenca-Montaña*.

REMATE: *F-Ob Ib-Ga* [De *rematar*. OEH *errematea egin*, subastar. DRAE] *F-Ob* "Cuando salían las hierbas a subasta iba el rematante."

Remugar: *Añ Ar1* [Del lat. *rumigare*] *Añ* Digestión de los rumiantes, rumiar. *Ib-Pamplona-Montaña*, por semejanza con el rumiar, llaman *remugar* a masticar con la boca cerrada.

RENCLE: *Vald Mñ F-Ar; Añ renglera; Ga1 recle; Ib-Ga renque; Mñ ringlera, rengle*. [Del cat. *renglera*, del franco. OEH *errenka*. DRAE *rengle*, *ringle*, *ringlera*, fila o linea.] *Ga1* Fila, *tajo*. *Ib-Ga* "Hemos cogido tres *renques* de alubias". *Ga3* Se llaman también *canteras*. *F-Ob* En la viña era *rencle*, en la huerta

'caballones'. *F-Ob* Según la disposición de los labradores, en la viña se layaba 'al *rencle'*, 'a-la-voy' o 'al *tormón'*. *F-Mu* La Misa Mayor era de "tres en *rencle*", haciendo alusión a los tres curas que se ponían uno detrás de otro.

Renegar: *Añ* [DRAE] Rezongar, reñir… fulano es un renegón, siempre está riñendo.

Renguen: *Ga3* "Ir a *renguen*" de otra persona es ir a su mismo paso.

REPÁLO: *Ut Ar1; Ga1 reapálo; Añ Av543-Añ rapálo*. [*Quizá del euskera *arrapailu*, atrapador] *Añ* Trampa. A una loseta de piedra se le sujeta un palo que al ser rozado por el animal a cazar, cae, y con él la piedra que la sujetaba, pillando al bicho. *Ut* Ur arratoiak arrapatzeko harri eta makilaz egindako tranpa. *Ib-Pamplona-Z.M.*, "cazar a *repalo/ rápalo*", del vasco *arrapailu*.

Requeda: *Añ* [DRAE, no figura] Toque de campanas que avisa el comienzo de actos religiosos. Primero el 'toque' y a la media hora la *requeda*.

Restaño: *F-Ob Ar1* [DRAE, no figura] *Ar1* Chorro de leche que se toma al final de la mamada. *F-Ob* "Empezabas a ordeñar y cuando la vaca se relajaba echaba el *restaño*… Ya le ha venido el *restaño*." *Ib-S.M. de Unx*.

RESUMÍN: *Ut* [Del euskera *erresumin*, escozor, picor, de *erre*, quemar + *su*, fuego + *min*, dolor] Mina izatea bai ahoan, bai begietan. *Ib-Cuenca-Roncal*. Véase *sumín*.

Retranca: *Vald Zi Ar1* [De *retro-* y *anca*. OEH *erretranka*. DRAE] *Ar1* Correas anchas que llevan las caballerías de tiro para frenar. *Ga2* Correa que fijaba los arreos por detrás de las ancas del animal de carga o de arrastre. *Av211-Zudaire-Carcastillo*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ tarréa*, *a*tarria, aztalubela.

RETULIS: *F-Ob Ib-Ob* [*Quizá del euskera *erretilu*, bandeja, fuente] *Ib-Ob* Nombre que dan a cada una de las dos piezas de madera de forma semicircular que colocan sobre las uvas en las prensas de huso. Sobre los dos *retulis* colocan unos tacos de madera, a los que llaman *zoquetes*.

REÚS: *Añ Av688-Añ; Av688-Añ réus; F-Ob Ut rebús*. [De *rehusar*, del lat. *refusus*, rechazado. OEH *erreus*. DRAE *rehús*] *Ut* Gorrín u otro animal que desmerece de sus hermanos. *Av-Añ* Cordero de deshecho. *F-Ob* "Los injertos que no valían para plantar o de baja calidad." *Av688/743-Arribe-Cascante/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* raquítico, dañau, medio, charro.

REVIDEAR: *Añ; Ga1 errevidear*. [Del euskera *errebidatu*, *errebiratu*, torcer; volver, revirar; mover o cambiar de posición un objeto pesado empujándolo] *Ga1* Volver por el mismo camino. *Añ* Revirar. Cambiar de dirección un carro, reata, etc. **Ib* dice que *revidiar* en la Cuenca es desplazar o mover cualquier objeto pesado, tronco, carruaje, bloque de piedra, etc., mediante una palanca. En la Ribera se le dice *revirar*. Parece que la voz tiene más que ver con 'biratu', virar, que con 'bidea', camino, pero se confunden ambas palabras. El DRAE menciona que 'revirar' y 'virar' provienen del celtolatino *virare*. Puede proceder también de 'binar' en el sentido de *edrar*, hacer la segunda cava.

Revuelo: *Ga3* Vencejo.

Riola: *F-Ob Añ* Fila larga de algo. *Ib-Ribera-Unx*, en *riola*, en fila.

Ripi-riapa: *Añ Zirri zarra. Tipi tapa*.

RISENQUERÍA: *Ga1* [*Quizá del euskera *irri* o del cast. *risa* + sufijo románico *-eria*, también presente en otras voces vascas como *zikinkeria*] Momento de risa, cosa que hace reír.

Risión: *F-Ob* [De *irrisión*, del lat. *irrisio*, *-onis*. DRAE] "Había una canción: Los de Muruzabal/ pueblo asqueroso/ donde los hombres parecen osos/ y las mujeres en *canzoncillos*/ es la *risión* de todo chiquillo."

RISTRAR: *Vald Zi Ib-Añ; Av1402-Añ arristrar; Ob1 chirristrar*. [Del euskera *irristatu*, resbalar, deslizarse] *Añ* Nos *ristrábamos* en el *ristro* de casa Ixeme, cuando la Emilia no echaba lo del orinal. *Ob1* "Me *ristré* en un charco de hielo y me caí redondo". *Ob1* Uno de Obanos comía pajaricos y exclamaba: "¡Ayau cómo se *chirristran* por el garganchón". *Av-Bera-Añorbe*.

RISTRO: *Vald VMñ* [Del euskera *irrista*, resbalón, deslizamiento] *Añ* 1- Zona donde se tiraban los animales muertos. 2- Terraplenes para *ristrar*. Nos *ristrábamos* en el *ristro* de casa Ixeme, cuando la Emilia no echaba lo del orinal. *Ut* Senda o lugar en cuesta o resbaladizo. *Ga2* Lugar de escombros y basuras. Los críos… iban a jugar o esconderse. *F-Mu* "Lo mojábamos para que se hiciera como barrillo… para que se pusiese más liso." *Av1402-Añ* Patín de hielo. Véase *chirristra*.

Robada: *Vald Av22-Añ* [De *robo*. Cf. *arroba*. OEH, no figura. DRAE, medida agraria equivalente a 8 áreas y 98 centiáreas, Nav.] *Añ* Medida de superficie… *robadas* de tierra (898 m^2). *Ga2* La *peonada* (mitad de una *robada*) era lo que una persona laboraba al día. *Ib-uso general*, medida de superficie… que varía en algunas localidades según las zonas… se compone de 4 *cuartaladas*… y 16 *almutadas*…deriva de

robo. *Av-Añ* La *robada* real equivale a 898 m2; la normal a 892 m2. *Av-Goizueta-Ribaforada*. *Su capacidad varía, según las zonas, de 898 a 1200 m2. Otras denominaciones en *Av*: *peonada*, *pértica*, *RI/AR* fanega/ yugada. Véase *arroba*.

Robadera: *Av40-Añ* [DRAE] Instrumento para allanar la tierre arada. *Av-Ribera/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *narria*, *aréa*, rastra, grada.

Robo: *F-Ob Añ Ar1; F-Ob medio robo.* [Cf. *arroba*. OEH, no figura. DRAE, Nav.] *Añ* Medida de capacidad… *robos* de trigo (22 kg.). *Av22ter-Goizueta-Unx/TE*. *La *arroba* es una medida de capacidad para líquidos, mientras el *robo* lo es para áridos. Ambas voces parece que tienen la misma étimo.

ROCA: *Av319-Añ* [Del germánico *rokko*. OEH *erroka*, *arroka*. DRAE *rueca*] Rueca. *Av-Alkotz erroca*. *Otras denominaciones en *Av*: rueca, murkila.

Rocho: *Ga3* Persona arisca, un tanto huraña…, pero referido más al mundo de la chiquillería. *Quizá se pueda relacionar con el vasco *arrotz*, extraño, forastero.

Rodete: *Ob1* Véase *burute*.

ROÍSCO: *Añ* Colorado… el buey *roisco*. *Ib-Aoiz*. *Ib-Cuenca/Av1138-HU royisco*.

ROMARIZO: *VMñ; Añ romadizo.* [Del lat. *rheumatizare*. OEH *erromari*. DRAE *romadizo*, catarro] *Zi* Moquita, congestión. *Ib-T.E*.

ROMERÍA: *F-Mu Ar1* [Del bajo latino *romeaus* y este del griego. OEH *erromeria*, *romeria*. DRAE] *(Ar1, pág. 24)* El día 3 de Mayo y el 13 se septiembre se celebraba la *romería* a la ermita de Santa Cruz.

Romero: *Ig-Ob* [Del lat. *ros maris*. OEH *erromero*, *romero*. DRAE] *Rosmarinus officinalis*.

Ronda: *F-Ob* [Voz de or. romance. OEH *erronda*. DRAE] A tomar *chatos* por los bares se le decía "vamos de *ronda*"… *Chiquitear* y *potear* vino después.

Rondalla: *F-Ob* [Véase *ronda*. DRAE, Ar.] Conjunto de hombres que iban cantando por las *tabernas*.

RÓQUIA: Véase *arroquia.*

Royada: *Ga2* Caer frío de mañana y temer por si ha caído *royada* en los huertos. *Ib-uso general*, enfermedad que el rocío causa en diversas plantas. *Quizá esté asociado con el término *tierra roya*, tierra fuerte, por la capa que se forma sobre la superficie.

Royo/a: *Mñ* [Del lat. *rubeus*, rojizo. DRAE, Ar. León y Zam.] Tierra *roya*. Tierra fuerte. *La *j* es una consonante relativamente moderna en la lengua española. Hay varios ejemplos en este diccionario que remiten a la utilización antigua del sonido /i/: *colicaroya*, *pechicoroyo*, *royada*. Se utiliza sobre todo en *AR*: ruejo>ruello, reja>rella.

Ruejo: *Añ* [Del lat. *rotulus*, rodillo. OEH *errollo*. DRAE *ruejo*, *ruello*] Cascajo, pedrusco. *Av907-Navascués-Javier/HU. Av272/Salinas-Cascante/RI/AR*, rulo, rueda que gira.

Rullo: *Ga3* En carpintería: virutas. *Ib-Ribera rullar.*

Rusiente: *F-Ob Añ* [Del lat. *russus*, rojo. DRAE] Incandescente, muy caliente.

S

SABAIA 1: *Ut; Ga1 sabaya; Ga1 sabayado; Ob2 sabayao.* [Del euskera *sabai*, granero, pajar; desván; corral. **LMM* …pueda proceder del románico *sub-fai*] *Ga1* Desván. *Av95ss/1109-Lekaroz-Javier/HU.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ colchilla*, *algorio*, *Añ* pajar, *Añ* desván, *Añ* granero, ganbara.

SABAIA 2: *Ut; F-Ob Ib-Ob sabaya; Añ soballa.* [Véase *sabai 1*] *Añ* Palo donde se acurrucan las gallinas. *Ut* Entramado de palos donde duermen las gallinas.

Sabandija: *F* [De or. inc. DRAE. …siendo voz de extracción prerromana… está directamente influenciada por el euskérico *sugandilla* (desde *suge*-'culebra')] Esta voz con la que se nombra a un reptil pequeño y que se usa en sentido exocéntrico para denominar a la persona despreciable quizá provenga del euskera *sagundilla.*

Sabatear: *Ga2* Reunirse las gentes de los pueblos de una comarca para contarse sus cuitas.

SABAYADO: Véase *sabaia 1*.

SABUCO: *Ut; Ig-Añ Ig-Zi sabuko.* [Del lat. *sambucus*. OEH, no figura. DRAE *sabuco*, *saúco*] *Ig-Ol Sambucus nigra*. Muy bueno en emplastos para curar flemones. *Ig-Zi* La flor se utilizaba para curar la erisipela; con cera virgen servía también para las quemaduras. *Av465-Espinal-Ribaforada*. *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ* sauko.

Sac: *Ib-Ga* [OEH *sarats*, *sahats*, *sats.* DRAE *salce*, *sauce*, del lat. *salix.* **LMM-saz* …podría pensarse en una relación entre el castellano… y el euskérico. Véase *saras*] Nombre que dan al sauce (árbol). *Ib-T.E. salz*, aliso. *Ib-Caparroso saz*, salix alba [sauce blanco]. *Av467-Estella-Arguedas*. *El aliso y el sauce se pueden confundir por su parecido.

SACA: *Av1385-Añ; Ga1 siaca.* [Del euskera *saka*, taba, huesecillo del cordero] Una de las posiciones en la que se colocaba la taba en el juego de tabas. *Av1384ss-Alkotz-Añorbe*. *Según *Av* los cuatro lados de la taba eran: hoyo, *saca*, carne, hueso. Según lo que comenta *FC-z/sacatón* esta voz que hace referencia al juego infantil de la taba podría tener un posible origen andalusí.

SACAMANTECAS: *Vald Ar2* [OEH *sakamantekas*. DRAE] *Ob1-500* Se hablaba del *sacamantecas*, que quitaba las mantecas a los niños y solía estar al acecho detrás de los *fajos* de sarmientos que había delante de muchas casas. *Av1370-solo Añorbe.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ cocón*, *mozorro*, lobo.

¡SAFO!: *Ut; F-Mu safe.* [De *zafar*, del ár. hisp. OEH *zapo!* DRAE *zafo*, salió *zafo* en el juego, libre y sin daño] *F-Mu* "[En el juego de pillar] vas corriendo y llegas al sitio y tú ya te has librado… y se decía *¡safe-safe!*" *Ib-Pamplona-Artajona*, *Av1398ss-Ochagavía-Pamplona*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ toquilín*, cucubicos, culuquetas; *marro*, toque.

SAGARMÍN: *Ig-Ag* [Del euskera *sagar*, manzana. **LMM* …más *-min* 'ácido'] *Malus sylvestris*. *Av447-Arbizu-Eulate*. *Manzano silvestre. Otras denominaciones en *Av*: pachaca, *chagarco*.

SAGAMUTO: *Añ; Ib-Añ socamuto.* [Del euskera *sagu*, ratón] *Añ* Ratón de campo, casi ciego y de cola corta, que suele hacer estragos en los menunciales y huertas. *Ib-Añ* Nombre que dan al ratón ciego. *La segunda parte de la palabra quizá tenga que ver con 'mutu', mudo, silencioso, voz que también registra *Bn*.

SAGUCHO: *F-Ob Zi; Bn saguitso.* [Del euskera *sagu*, ratón + dim. *-txo*] *F-Ob* "Ratón chiquito. Siempre se ha dicho… Ratón ciego es el que no sube arriba, que está siempre por las cuevas." *Zi Sagutxo* es ahora muy común, pero yo no recuerdo de pequeño haber oído esa palabra.

SAGUNDILLA: *Ut; Ut Añ Ib-Añ Av513-Añ segundilla, Ga Zi Ar2 Ib-Zi-Ga sagundil; Ga1 sargundilla, sangunil; Ar1 sangundil; Bn sugandila.* [Del euskera *sugandila*, lagartija. **LMM* …desde *suge*-'culebra] *Añ* Lagartija. La *sargundilla* que le llaman en Puente. *Ar1* Lagarto pequeño que se cría entre las piedras y muros, lagartija. *Ga2* Por extensión se le dice a la persona: "menudo *sagundil* está hecho", menudo espabilado. *Av-NA/RI/AR con variantes.* **Ib-sabandilla* cita unas 50 variantes fonéticas diferentes para esta voz vasca.

SAÍN: *Ob2* [Del lat. vulg. **saginum*. OEH. DRAE] Grasa de gallina.

Sal de borro: *F-Ar* [Cf. OEH *borro*, *porro*, pequeñito, casi enano] "Cuando cae menudico… unas chispicas, cae *sal de borro*". *Ib-Amescoas*.

SALCHIGORRI: Véase *chanchigorri*.

Salchucho: *Ga2 Añ* [Sin etimología. OEH, no figura. DRAE *salchucho*, estropicio, Ál., Nav. y Rioja] *Ar1* Hacer algo mal… vaya *salchucho* hemos hecho. *Ib-Cuenca-Ribera*. **LMM* lo deriva del cast. *arrechucho*, desde el antiguo *arrecho*, lat. *erectum*, y *GIB* de *salsa*, pero más bien parece una corrupción de *salchicha*, del it. *salciccia*, que seguramente tenga la misma étimo que el cast. *chorizo*, del lat. *salsicium.*

Salmera: *Ga2* [De *salma*, jalma. OEH *txalma*. DRAE *aguja salmera*] Es la aguja grande que sirve para coser cosas fuertes, entre ellas la *jalma* para el ganado. *Ib-Cuenca-Ribera*. Véase *bastaburdín*.

SALMORRA: *F-Ob Añ* [Del lat. *sal muria*. OEH *salmuera*. DRAE *salmuera*] *Añ* Salmuera para los embutidos. *F-Ob* "Alimento con exceso de sal: 'Está *salmorra*'." *Ib-Ribera. Av775-Ollo-Estella*.

Saltapur: *Ga4; Bn saltapurrai.* Insecto. *Ambas voces podrían ser una deformación de 'saltaprau', 'saltaprado', como lo recoge *Av491* en NA/ HU. Véase *saltarín.*

SALTARÍN: *Av491-Añ* [Del lat. *saltare.* OEH. DRAE, no figura] Saltamontes. *Av491-Arribe-Javier*.

SALTOMALTO: *F-Ob* [Cf. OEH, a saltos y a brincos] Saltamontes. *Ib/Av491-San Martín de U.* *Como curiosidad observar que tanto *Ib* como *Av* lo registran exclusivamente en San Martín de Unx.

SAMANTA: *F-Ob Añ; Ar1 somanta.* [Sin etimología. OEH-Roncal *samanta*, provisión de hojas para comida del ganado en el invierno. DRAE *samanta*, paliza, Nav.; MM, *samanta*, haz de leña, Nav.] *Añ* Paliza, somanta. Machín nos solía decir a los chavales… ¡os v'a meter una *samanta* de la p…! *F-Ob* "*Gavilla* de forraje, sarmiento, etc." *Ib-Z.M.-Ribera*, fajo; paliza. *Av70/133bis/321/585/961-Berbinzana-Cascante-RI/AR so-/samanta*, haz, hilera de hierba cortada; manojo de *cáñamo*, leña menuda… para caldear el horno. *Av1178-Lekaroz-Javier/RI/AR so-/ samanta*, paliza. *Ni siquiera el DRAE y MM lo deben de tener claro, ya que a *samanta*, paliza, no le dan étimo, pero *somanta*, tunda, *zurra*, dice que proviene de 'so-' y 'manta', dar una manta, mantear. Más bien parece, como en *Av*, que sea una voz que hace referencia a una cantidad grande de algo, y que después ha evolucionado por medio de una metonimia a 'paliza'. *JS2* (pág. 911) lo considera diminutivo de *zama*, carga. No parece que ande equivocado, ya que *LMM* sugiere que *zama* viene del lat. *sagman.* Si a esta voz latina le añadimos el diminitivo *-cha*, **samancha*, común tambien a *AR* (*tordancha*, *gardancha*, *bolancha*…), nos acercaríamos bastante a la voz actual. He encontrado algunas voces que son variantes fonéticas del mismo concepto: 'zamanca' (DRAE, *somanta*) *y* 'samanzar', 'samanzador' (*Av322-HU*, varear, machacar el lino). Parece evidente que todas estas voces estén vinculadas.

SANGILIPAR: *Ig-Ec-Gi; Ig-Ag sangiliparra; Ig-Sa txangilipár. Ig-Añ Ononis fruticosa.* Es mata salitrosa que echa una *leka* como la del garbanzo. La comen muy a gusto las ovejas y los conejos; tiene flor amarilla, huele bien. *Ig-Gi* En otros sitios la llaman 'garbançillo'. *Ig* Vasc. *sangilipar(ra)* había sido ya anteriormente registrado en el valle de Guesalaz. *Cornicabra, garbancera. En euskera se le dice *ahuntzadar*. No tiene etimología. La voz más próxina que he encontrado es la de *sanguilitarra*, en *Ib-Erro*, una de las muchas variantes vascas de lagartija; puede que se le llame así porque sale en laderas pedregosas. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald* konejo-belár, *Ob1 olórde-borte.*

Sangrar: *Ga1* [Del lat. *sanguinare*. OEH. DRAE] *Capazulo*: Agujero en el techo de la bodega sobre el cual se *sangran* los *lagos* y por el que cae el mosto.

SANGUNIL: Véase *sagundilla*.

SAN JUAN BELAR 1: *F-Ob Ga4 Ig-En-Uc; Ig-Ut Juan-belár; Ib-Añ sanjuanbelarra*. [Del euskera *belar*, hierba] *Ib-Añ* Margaritón o planta de San Juan. *Ig-Ut Galium spp.* Es menos recia que el 'konejo-belar' [*ononis fucticosa*, *sangilipar*]; echa flores blancas y cierto olor. *F-Ob* "Es un *olorde-borte*." *Ig-En* El día de S. Juan se solía llevar a la ermita de S. Juan un ramo de *San-Juan-Belar*, hojas de nogal y margaritas largas, todo lo cual se bendecía y se guardaba para encender la hoguera de la víspera de S. Juan del año siguiente.

SAN JUAN BELAR(RES) 2: *Ig-Vald Ig-Ec* [Del euskera *belar*, hierba] *Ig-Mu Leucanthemum vulgare.* Esta planta tiene flores altas, amarillas en el centro. Se solían recoger el 23 de junio y se bendecían el 24. La víspera de San Juan del año siguiente era costumbre echarlas a la hoguera. *Margarita mayor

SAN JUAN BELAR(RES) 3: *Ig-VMñ* [Del euskera *belar*, hierba] *Ig-Ar Achillea millefolium.* Se bendecían el día de S. Juan. *Milenrama

SAN JUAN BELAR 4: *Añ* Hipérico, florece por S. Juan, el 24/06.

SAPO: *Ga3 Ib-Ga; Mñ sapico.* [Voz prerromana, de or. onomat. por el ruido que hace al caer en un charco. OEH *zapo*, sapo; OEH-Roncal, escarabajo o gorgojo. DRAE] *Ga3* En Mendigorría reniegan contra el mal de la patata: Vinieron los alemanes y se llevaron la plata / y como recuerdo dejaron el *sapo* de la patata. *Mñ Sapo*, cualquier insecto de la vid cuyo nombre se ignora. *F-Ar Alpichuri*: "anda en los sembrados buscando lombrices y *sapicos*". *En general se refiere a cualquier

insecto o bicho. Ambos diccionarios lo citan en este sentido.

SARAL: *Ar1* [Del euskera *sarale*, pesebre con barrera para echar la hierba a las ovejas] Cercos grandes de hierros y sábanas para acarrear la mies. *Ib-Roncal*.

SARAS: *Ga1-Mñ Ig-Mñ; Ga1-Mñ sarases*. [Del euskera *sarats*, sauce. **LMM* …probablemente, esté en relación con el *salix* latino] *Ig Salix sp.* He aquí otra admirable muestra del euskera mañeruco; vasc. *sarats*, sauce, no estaba hasta el momento registrado en áreas tan meridionales del País.

SARDE: *Vald VMñ Av88-Añ; Ga3 sardera*. [Del euskera *sarde*, horca] *Zi* Herramienta manual con púas de acero y empuñadura, generalmente de madera, para manejar la paja y el estiércol. *F-Ar* El *bigo* es de dos pugas y el *sarde* de cuatro o cinco. *Av-Añ* Instrumento para aventar. **Av76/88-Arribe-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ bigo, horca, Añ* pala.

SAREADO: *F-Ob Ut* [Del euskera *saretu*, gastarse y agujerearse una ropa] *Ut* Arropa asko erabilia, hausten, desegiten hasten denean.

Sarmentar: *Ar1 Mñ* [Del lat. *sarmentum*. OEH *sarmentu*, sarmiento. DRAE] Recoger los sarmientos una vez cortados en las viñas.

SARREA: *Vald Ib-Añ Av-Añ; Ga1 sarria; Ga2 zarre*. [*Quizá de *sarria*, red basta en que transportan la paja, de etimología discutida que registra el OEH y el DRAE o, como dice *LMM*, una variante próxina a *are*, *arre*, rastra, como en *landarra*] *Ga1* Sarde de dos púas más largas. *Añ* Aparejo con varias púas de madera para recoger la mies o paja. *Av86-Añ* Instrumento para recoger la *parva* trillada: *sarrea, tranca*. *Av589-Añ* Rastrillo de la guadaña. *Av86/589/621-Goizueta-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: rastrillo, plegadera, tabla, escudera.

Sarrio: *F-Ar* [De or. inc. OEH. DRAE, Ar.] Por Gorriza solía haber alguna cabra tipo *sarrio*. **Av579-Bera-Javier/AR*.

SARRO: *F-Ob Ut* [Del lat. *saburra*, lastre. OEH. DRAE] Botilako behe partean geratzen den ardo zikina. *Av276/1600-Ochagavía-Arguedas/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *zaborra, ondarra*, heces; barrillo, fango. Tiene la misma étimo que *zaborra*.

SASA: *F-Ob Añ Av502/506-Añ; Bn sats*. [Del euskera *sits, sats*, polilla, carcoma] *Añ* Procesionaria. Gusano de los pinares. *F-Ob* "*Gardama* o *sasa*." *Av-Ollo-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *gardama*, procesionaria, oruga, ciempiés.

Saya: *Vald Ar F-Ec; Av1243-Añ saya debajo*. [Del lat. vulg. **sagia*. OEH *zaia, saia*. DRAE] *Ar1* Falda de mujer. *(Pág. 24)* Las casas pudientes hacían *sayas* de lienzo y se las daban a las mujeres más pobres para que éstas las usaran ciertos días y así las domasen y, una vez domadas, se las devolvían a sus dueños. *Ob1-483* Una mujer nos dice que… hacían el tonto (los mozos) pero sin faltar que "en Añorbe remangaban las *sayas* a las mujeres…". *Av1257-Ziordia-Andosilla*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* enaguas, gonazpicua.

Seguidillas: *Ar1* [DRAE] Evacuaciones de vientre líquidas y frecuentes.

Semencero: *Añ* [Véase *sementera*] Zona sembrada en general… el *semencero* de Iturquetas. *Ib-Tafalla-Aibar*.

Sementera: *Ga2* [De *simiente*, del lat. *sementis*. DRAE] Ahora son invernaderos, antes eran aquellas soleadas eras de plantas llenas de *tapines*.

SENTOR: *Vald* [*Quizá del euskera *sendor*, fuerte, firme] *Añ* Mal aliento. Olor a carne podrida. *F-Ob* "En verano, como no había cámara, tenía *sentor* la carne." *Ib-Roncal-Z.M.*

Serón: *Vald Ar F-Ec Av602-Añ* [Del ár. hisp. *saira*, espuerta. DRAE *sera, serón*] *Añ* Talega grande con dos bolsas que se les pone a las caballerías y donde se mete toda clase de mercancías. *F-Ar* "Más grande que la *alforja*." *F-Ob* "*Espuertas* de esparto. Se llamaba *alforjastera*." *Av-Añ* Talega o vasija para la sal. *Av221-Erro-Javier/RI/AR*. * Otras denominaciones en *Av*: capazo, *terrera*; *zacuto*, morral.

SHAQUI: *Ib-Mñ shaky*. [*Quizá del euskera *jaki, xaki*, comida; (especialmente) plato o porción de carne, pescado] Pasta del chorizo, que en la matanza se fríe en una sartén, para probarlo.

SHIRIMIRI: Véase *chirimiri*.

SIACA: Véase *saca*.

Sierra: *Av85-Añ* [DRAE, no figura] *Parva* trillada y recogida. *Av85/90-Estella-Andosilla/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *parva*, montón.

Sieru: *Ib-Gi* "Estar *sieru* un individuo": Estar desengañado, desilusionado.

Silosis: *Mñ Clorosis*.

Sincel: *Av1468-Añ* [Del lat. *scisellum*. OEH *zizel, sisel*. DRAE *cincel*] Escoplo. *Av-Añorbe/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: bedano, formón, escople.

Sinsonio/a: *Ib-Añ* Soso, sin gracia, sin sustancia. *Ib-Cuenca-T.E.*

SINSORGA/O: *Ga* [*Quizá del euskera *zintzorka*, hablador, poco juicioso. DRAE, del vasco *zenzurgue*, Ál., Mur., Vizc.] *Ga2* Persona sin fundamento, un tanto sosa y un tanto pelma. *El DRAE no parece que tenga muy claro la

voz vasca y quizá se refiera a *zentzuge*, insensato, de *zentzu*, sentido + *gabe*, sin.

SISERA: *F-Ob Av819-Añ; Ut chichera*. [Del euskera *sisera*, buche o ventrículo] *Av-Añ* Molleja: Entraña de la gallina donde muele con piedrecillas el grano que come. *F-Ob* Bien limpias y fritas son riquísimas. *Av-Espinal-Añorbe.*

¡SO!: *F-Ob Ga2 Ar1* [Sin etimología. OEH. DRAE] *Ar1* Voz del arriero que se usa para que se detengan las caballerías.

SOBALLA: Véase *sabaia*.

SOCAMUTO: Véase *sagamuto*.

SOCAMUTURRA: *Ga1 Zi* [Del euskera *soka-mutur*, diversión que consiste en jugar con un novillo atado con una cuerda a un punto fijo. *De *soka*, cuerda + *mutur*, morro; extremo] *Zi* Festejo taurino consistente en atar con el extremo de una soga a una vaca brava quedando el otro extremo libre. Cuando embiste la vaca, del extremo libre se le retiene para evitar que cornee.

SOCA-TIRA: *Ob1-477* [Del euskera *soka-tira*. *De *soka*, soga] En el Día de los Casados hay pruebas de *soca-tira* con los solteros. *Es un deporte rural en el que dos equipos tiran de cada extremo de una cuerda.

SOLAMIZ: *F-Ob Av12-Añ; Ig-Ob solamiç*. *Ig-Ob* [Los *ziapes*] abundan mucho en los *solamiçes*: *solamiç* quiere decir semilieco, es decir *pieza* que se deja un año sin labrar. *Av-Añ* Posío, tierra de labor que se deja sin ser labrada y sirve de pastizal. *Ib-Ribera*. *Av-solo Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *lieco*, faitio, barbecho, trezenal.

Solano: *F-Ec Av1525-Añ* [Del lat. *solanus*. OEH, no figura. DRAE] *F-Ec* Viento del Este. También se le dice *matacabras*. *Av-Alkotz-Cascante/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *bochorno*. Los otros vientos son: Norte *cierzo*, Sur *bochorno*, Oeste *castellano*.

SOLIVO: *Ga1 Ut Av1119-Añ* [Sin etimología. OEH *soliba*, *solibo*. DRAE, Guip. y Nav.] *Ut* Etxerik egiteko, sabaiak egiteko erabiltzen diren egurrak. *Av1119ss/1126ss-Goizueta-Añorbe*. *Ib-uso casi general*. **GIB* ¿Del lat. *solevare*, levantar? Otras denominaciones en *Av*: *Añ rastel*, cabrio, capirón, aguilón, puente.

Solorzana: *Ob1* Nombre que dieron en Obanos a la luz desde poco después de su llegada en torno a 1905.

SOMANTA: Véase *samanta*.

SOPA: *F-Ob-Ar; Mu1 sopaki*. [Del germánico *suppa*. OEH. DRAE] *F-Ob* Un anciano de Obanos me comentaba: "Siete virtudes tiene la *sopa*: Quita el hambre, sed da poca, hace dormir y digerir, siempre agrada, nunca enfada y pone a la gente colorada". *F-Ar* "Se tomaba *sopa* de sebo." *En el valle también se le ha llamado *zucu*.

Sopacana: *F-Ob Ga3*. *Ga3* En cada lugar y familia tiene su peculiaridad; aquí en la zona no debe faltar la 'ganza'… de gallina, leche y canela. Se afirma que contrarresta los efectos del alcohol. *F-Ob* "Con grasa de gallina." *La voz es común a otras zonas de Castilla.

SOPAKI: Véase *sopa*.

Sopanda: *MAB-Ob39* [Del fr. *soupente*, de *souspendre*, suspender. DRAE] *Viga de madera sobre la que se apoyan los *solivos*.

Sopapo: *Ga3* Cenar en la posada 'de *sopapo*' es cenar sin tener que abonar.

Sordabirón: *Añ* Golpe. *Ib-Sangüesa sornavirón*, Cejador dice que es voz típica de Navarra, Álava y Palencia.

SOSOLARI: *Ga3* Lo mismo se dice del 'sosolaina'… persona que desprende sosería. *La seguna parte puede ser el sufijo vasco *-ari/-lari*, para significar el que realiza una acción, como en 'contulari', cuentista, en el valle llamado *contulero*.

SUAI-SUAI: *Ga3* [Del lat. *suavis*. OEH *suabe*. DRAE *suave*] *Ga3* "Hacer las cosas *suai-suai* es hacerlas poco a poco y con esmero. *F-Ob* "¡*Suai-suai*, no vengas aquí con tanta bulla!"

SUGARIMA 1: *F-Ob Ib-Ga; Ga1 F-Ec chugarima; Ut chogarima.* [Del euskera *sugarima*, *txugarima*, avefría. **LMM* …desde el euskérico *suge-* 'serpiente' y *-arima* 'alma', préstamo del lat. *animan*] *Ib-Ga* Avefría. *F-Ob* "Cuando viene esas, tiempo seco y frío."

SUGARIMA 2: *Ga2 Sugarima* es una persona muy espabilada a la que no le engaña cualquiera.

SUGRAMA: *Ig-Ag* [*Quizá del euskera *su-*, fuego] *Arum Itallicum Mill*. Se recogían para los *cutos*. *En castellano se le dice también 'matafuego' o 'hierba del quemado', al igual que en euskera 'errebelarra'. Es posible que de ahí venga el sufijo *su-*, fuego. *Grama* es también una voz muy común en el valle. Otras denominaciones en *Ig*: *Zi* uba-de-kulebra, *Ag* hoja-de-lobo.

SULSO: *Vald Av355-Añ; Ib-Añ surso (sulso); Bn sisa, sulso*. [Del euskera *sultso*, champiñón. **LMM* …variante corrupta de *zuza (ziza)* B, G 'seta de primavera'] *Añ* Hongos de la familia de las agaricales. Denominamos *sulsos* a varios tipos de setas de esa familia. Por sus virtudes culinarias, muy apreciadas. *Ut* Txanpinoi, barnegorri. *Av-Añ* Mízcalo (Lactarius deliciosus) Seta muy buena de comer, de color rojizo y que sale de los pinos. *Av355ss-Goizueta-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: gibelurdin, seta de pino, mízcalo, robellón.

SULUNKUERDAS: Véase *chintalancuerdas*.

SUMIDO: *Ut* [Vése *musharse*] Dícese de la mies que no ha sazonado bien por causa del calor. *Ib-Salazar*. *Esta voz será probablemente una varriante corrompida por metátesis de *musido*.

SUMÍN 1: *Ga1* [Del euskera *sumin*, furor, furia] Mala leche, colera.

SUMÍN 2: *Ga2 F-Ar-Ec* [Del euskera *sumin*, irritación, escozor. *De *su*, fuego + *min*, dolor] *Ga2* "Los *axunes* producen *sumín*": las ortigas dan escozor. *F-Ec* "El dolor que te producía cuando te quemabas."

SURGUIÑA: *Ga1* [Del euskera *sorgin*, bruja] Bruja, en sentido de carácter. *Topónimo de Uterga: Sordín de larraneta. Por lo que parece había un juego en Uterga que se llamaba el Juego de las brujas-sorguiñak.

SURSO: Véase *sulso*.

SURTIR: *Vald* [Del lat. *surtus*, de *surgere*, surgir. OEH *sortu*, nacer, brotar, originarse. DRAE *surtir*, brotar] *Añ Surtir* y sobrevenir. Quiere decir que así *surtió* y por eso se hizo lo que fuera. *Ob1* Salir, ofrecerse, resultar. "No hablamos de eso porque no *surtió* en la conversación". *Ut* Zerbait horrela etorri delako. *La étimo de *sortu*, *surgir* y *surtir* es la misma. En el valle se utiliza la voz *surtir* en el sentido de *surgir*, quizá por influencia del euskera *sortu*.

SUSINO: *Ar1* Caracol pequeño y de varios colores. *En la zona se llama también 'navarrico'. La voz puede provenir del euskera *txu*, *txutx*, saliva.

SUSMAR: *Vald; Añ shusmar; Ga1 usmar; Ib-Ga husmar; Ut lismar*. [Del griego, olisquear. OEH *susmatu*. DRAE *husmar*, *husmear*] *Añ* Olisquear… ya l'a *shusmao*, se dice cuando los perros huelen la caza y se quedan 'de muestra' o siguen el rastro. *Ut* Oler, olfatear, presentir.

SUSO(S): *Ig-Ec úso*. *Umbilicus pendulinus*. Súlso estaba recogido con la misma acepción en la Valdorba. *Ombligo de Venus. Otras denominaciones en *Ig*: *Ag chanchapota*, *Gi pepelatxo*, *Ar* higos.

Sustanciero: *Ar* [DRAE, no figura] *Ar1* Hueso grande de las patas de cerdos, que se emplea para sustancia en la *sopa* y que se prestaba a tal fin entre las vecinas. *Vease *chungur*.

T

TABAKO: *Ig-Ag* [Del ár. clás. *tubbak*. OEH *tabako*. DRAE] *Rumex sp*. *Acedera, vinagrera.

Tabardo: *F-Ob* [Sin etimología. OEH. DRAE] "*Gabán* corto y recio."

TABERNA: *F-Ob-Ar-Ec Av265-Añ* [Del lat. *taberna*. OEH. DRAE] *F-Ar* "En la *taberna*… había uno joven y uno viejo y estaban en el primer piso bebiendo y le dice: 'te juego una ronda a cuál llega antes a la calle', y el joven ranca por la escalera abajo y el otro de un brinco… había cuatro o cinco metros… a la calle: 'ya te he ganao', le dice el viejo. *Av-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ tasca*, cantina, ostatua.

Tableta: *Ob1* [DRAE, *tablillas de San Lázaro*] Matraca de Semana Santa, consistente en una pieza fija con mango y dos lengüetas móviles que se golpean contra aquella al moverla en semicírculo. *Ib-Cuenca-Ribera*. *Según el los leprosos usaban las a modo de *carraca* para avisar de su presencia.

TACAR: *Mñ* [Cf. euskera *taka egin*, golpear] *Mñ383* La segunda [persona] echa un kilo y medio o dos kilos de tierra menuda que a continuación aplasta con palos de boj, operación que denominan *tacar*.

TACA-TACA: *Ob Ga3* [OEH *taka-taka*, (caminando) a paso ligero. DRAE *tacataca*, *tacatá*] *Ga3 (pág 224)* Poco a poco se llega lejos. *F-Ob* "*Taca-taca*, que son de Mundaka." *Ob1* Para enseñar a andar a los niños se empleó hasta la década de 1940 un simple trapo o toalla… El empleo, para este fin, del *taca-taca* fue posterior. Consistía en una estructura de madera en forma de pirámide truncada para evitar el vuelco, provista de ruedas en las patas y de un asiento de tela resistente donde el niño se sentaba, pudiendo llegar con los pies al suelo… *Av928-Bera-Lekaroz/N. de AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* andaderas, *Añ* carrico.

TACO: *F-Ob-Ar-Ec En* [Sin etimología. OEH, no figura. DRAE] *En* El *taco*, *hamarretako*, almuerzo. *F-Ar* "Vamos a echar un *taquico*." *Ib-uso general*. *Av1052/1055-Garayoa-Pamplona/HU*. *Aunque *Ib* si lo cita como de uso general en los cincuenta, no parece que la voz hubiera estado muy extendida fuera de Navarra cuando Alvar hizo su estudio en los años sesenta, reduciendo el ámbito de la voz a la muga norte entre *NA* y *HU*, sin citarlo ni en *AR* ni en *RI*. El malagueño afincado en Madrid Serafín E. Calderón la cita, muy temprano, en una obra de 1847: "Toma este trago y este *taco*". Se podría pensar que ya era voz común en la península, pero Calderón fue un malagueño que acabó como auditor general de los Ejercitos del Norte en la Primera Guerra Carlista y al que se le concedió la cruz especial de Mendigorría. Lo más seguro es que la hubiera aprendido entonces. Sugiero como posible étimo de la voz una abreviatura de sus sinónimos para el almuerzo *amarretaco*, *amaiquetaco* y *ogetaco*. En México llevan tiempo buscando el origen de esta palabra de renombre internacional, y no sabría decir hasta qué punto estaría relacionada con la nuestra, dado su parecido semántico.

Tajo 1: *Añ Ga3 VMñ* [Del lat. *taliare*, cortar. DRAE] *Añ* 1. Trabajo. 2. *Rencles*/ hileras. En las viñas, las hileras de cepas. *F-Ec* "Voy al *tajo*." *Ga3 Comportillar*: labor de transportar las uvas desde el *tajo* de vendimiadores hasta las *comportas*.

Tajo 2: *F-Ec Ar1* [DRAE, no figura] *Ar1* Plumín para escribir con tinta. *F-Ec* "Donde va la pluma, donde se coge la tinta." *Ib-uso general*.

Tajudo: *Vald F-Ar-Ec Av544-Añ* [Del lat. *taxo*, tejón. DRAE *tejón*] *F-Ar* "Los cazaba para llevar la piel a Guipuzcoa, allí con el pelo hacían las moscas para pescar el salmón." *Ga3* Tejón… Decirle a una persona *tajudo* es como cuando se dice "es un zorro…", que actúa con astucia. *Av-NA/RI/AR*.

Talabarte: *Vald* [Del provenzal *talabart*. OEH *talabart*. DRAE, pretina o cinturón] *Ob1* Especie de *anganillas* para llevar *comportas* de vino. Se aplica también para referirse a algo grande, aparatoso. *Ut* Zaharra eta valore gutxikoa, traba egiten dela. *Ga3* Persona fuerte y alta. *Ib-Ribera*, chirimbolos, trastes o cachivaches. *Ni en el OEH ni en el DRAE figura en el sentido que le dan las fuentes.

TALARSE: *Vald* [Del euskera *talatu*, calarse de agua] *Añ* Empaparse de agua y barro. *Ga1* Mancharse de forma aparatosa. *F-Ob* "Vienes *talao* vivo."

Talegada: *Añ* [Del ár. hisp. *ta´líqa*, acción de colgar una vez. OEH *talega*, saco*; talegada*, talegazo. DRAE *talegada*, caída] Trompazo, caída.

TALO: *F-Ob Ga3* [Del euskera *talo*, torta de harina de maiz. DRAE] *Ga3* Tarta un tanto dura hecha con harina de maíz… También se emplea para designar a una persona como torpe y obtusa. *Otras denominaciones en *Av1059*: *Añ* Torta de *maizopil*.

Talocha: *Ga3* [DRAE, no figura] Llana de los albañiles pero de madera para lisar paredes.

Talonero: *Av169-Añ* [OEH/DRAE, no figura] Pescuño [*cuña con que se aprieta la esteva, reja y dental]. *Av-Monreal-Añorbe*. *Ib-Iruña-Ribera/AR talonera*, refuerzo puesto en el calzado. Otras denominaciones en *Av*: cuño, ipurziri, falca.

TALLA: *Vald Ar F-Ec Av586-Añ; Ga1 Ut taila; Añ Bn dalla*. [Del prov. *dahl* o cat. *dall*, y estos del lat. *daculum*. OEH *dailu, tailu, dalla*. DRAE *dalle*. **LMM-talla* En su base está el lat. *talliare/ talliatum*] *Añ* Guadaña. *Av-Ochagavía-Ribaforada/RI/AR dalla. Av-Espinal-Berbinzana talla*. *Otras denominaciones en *Av*: sega, guadaña.

TALLAR: *F-Ob-Ar-Ec* [Véase *talla*. DRAE *dallar*] *F-Ar* "Hoy a la mañana he *tallado* 5 *robadas*."

TAMARIS: *Ig-Mñ; Ig-Zi tamariç*. [Del lat. *tamarice*. OEH *tamariz, tamaris*. DRAE *tamariz, taray*] *Tamarix gallica*.

TAMBORÍN: *Ob1* [De *tambor*, quizá del ár. hisp. *tabbul*. OEH *danbolin, tanboril*. DRAE *tamboril, tamborín*] *Ob1-480* Como [los auroros] impedían dormir a los demás les sacaron estas aleluyas: "Redín con el *tamborín*/ Chistor con sus campanillas/ Victor y el Señor Joaquín/ andan de esquina en esquina/ y no nos dejan dormir". Véase *dambolín*.

Tamo: *Ib-Añ* [De or. inc. DRAE] El polvo fino que queda en las superficies y muebles. *Av88-Artieda-Ribaforada/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *pajuz*, *Añ* polvo, brusilla, auza. Véase *filuchas*.

TANA: *Ga Añ Ar2 Ib-Añ. Ib-Añ* "Dar una *tana*": dar una voltereta. *Ga2* Una seria caída: "¡menuda *tana* me he dado!". *Ib-Ayesa-Eslava-Sada*, paliza, tunda.

Tanganillo: *Añ* [Del lat. *tangere*, tañer. DRAE] Palo que se les colgaba del cuello a los perros para que no pudieran ir a cazar. El palo les pega en los brazos y no pueden correr. *Ib-Ribera*. *El OEH cita *tanganillo* como corbata. La voz *danga*, *tanga*, onomatopeya del tañer de las campanas, parece también implícita.

TANTIRURITO: *Ga1* Enredador. Persona sin fundamento. *LMM-San tirutalau* Individuo simple,… formado desde la base de los numerales euskéricos *iru* 'tres' y *lau* 'cuatro' junto con la conjunción *-ta* 'y'. *El paralelismo etimológico, más que en los numerales, quizá habría que encontrarlo en voces como *tantirumairu*, una danza lesakarra o *Ib-tarratito*, sujeto simple en el Roncal, voces quizá expresivas.

Tapabocas: *Ob Ar F-Mu-Ec* [DRAE] *Ar1* Bufanda muy ancha que se lleva cuando se va montado en las caballerías.

Tapaculo: *Av36-Añ* Fruto del escaramujo [*arcacarach*]. *Av-Espinal-Ribaforada*.

TAPA-TAPA: *Ob* [Del euskera *tapa-tapa*, onomatopeya de la acción de andar a paso corto y ligero] *Ob2* Acto de andar más pausado. *Tipi-tapa*, acto de andar más rápido.

Tapín: *Ga2* [Quizá del got. **tappa*. DRAE, no figura en este sentido] Espaldera hecha a base de cañas cortadas para tapar las *sementeras*.

TAPURRES: *Ga1; Ib-Añ papurres*. [Del euskera *ogi-apur*, *otapur*, *papur*, miga de pan. *Del prefijo *ot-*, pan + *apur*, pequeño pedazo, migaja] *Ga1* Migajas de pan para echar a la *sopa*. *Hay otras palabras en el valle que utilizan el mismo sufijo *ot-*: *otamen*. Véase *apur*.

TARANTANTAN: *F-Ob* [Cf. OEH *tarrantantan*] "La catalana le decía a Gabino: ¡ya vienes *tarantantan*!, porque venía hablando para todo el pueblo."

TARÍN: *F-Ob-Ar Añ* [Voz onomat. OEH, verdecillo, lugano. DRAE, especie de canario silvestre, Cantb. MM *carduelis spinus*, lugano, Nav.] *F-Ob* "Cantaban cerca de la plaza." *Ib-Aoiz-Cuenca*, pequeño pájaro de pico cónico y puntiagudo y plumaje entre amarillo y verdoso que canta mejor que la *cardelina*. *Fringilla* (o *carduelis*) *spinus*. (Del francés *tarín*). *Av523-Goizueta-Eulate*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ verdel*, verderón.

TARRÁN-TARRÁN: *F-Ob Ut; F-Ob tirrín-tarrán*. [Del euskera *tarranta*, haciendo ruido] *Ut* Andar despacio y cansinamente, arrastrandolos pies. *El OEH recoge *tarranta* en Iparralde como automóvil, por el ruido tan desagradable que metía.

TARRAPATERO: Véase *zarrapatero*.

TARRATADA: Véase *turrutada*.

TÁRREA: *Vald; Zi tarria; F-Ar-Ec Av211-Añ tarréa*. [Del ár. hisp. *attafár*. OEH *tarrea*. DRAE *ataharre, atafarra*]. *Zi* Correa que las caballerías llevaban por el trasero para que la carga no se les fuese hacia delante. *Ga1 Cincha* que se ata a los *machos* en la parte trasera para sujetar la carga. *Av-Espinal-Añorbe tarréa*. *Av-Ochagavía-Andosilla/RI/AR tárria*. *Otras denominaciones en *Av*: atarre, retranca, aztalubela.

Tartana: *Ob1 Ar1* [Del provenzal *tartano*, cernícalo. OEH. DRAE] *Ar1* Carruaje de dos ruedas con cubierta abovedada y asientos laterales.

TARTARRA/O: *Vald Ar2 Ib-Añ Av1329-Añ; Ut Añ taltarro/a; Ut tartala/o*. [Del euskera *tartara*, *tartarra*, charlatán, hablador. DRAE

tartaja. *Voz onomatopéyica] *Añ* Hablador, que no para. *F-Ob* "¡Qué *tartarro* eres, ya vienes *tartarreando*!" *Ib-Bera-T.E. Av-Monreal-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: charlatán, contulero, charrador, cotorro.

TARTARRIAR: *Vald Av1330-Añ* [Véase *tartarra*] *Ga1* Hablar sin mucho fundamento. *Ib-Aoiz-Z.M.* *Otras denominaciones en *Av*: charrar, rajar, cascar.

TARTARRO: *Ga1* [*Quizá del euskera *tar-tar*, onomatopeya del ruido al hablar] Cierto pájaro. *Seguramente haga alusión a su canto.

Tasar: *F-Ob* [OEH *tatsatu*, no figura en este sentido. DRAE] En la viña cuando la uva estaba madura estaba todo *tasao* o *vedao* y se ponía la *capana* para avisar que no entrara el ganado.

TASCA: *F-Ob Av265-Añ* [De *tascar*, cf portugués *tasca*. OEH. DRAE] *Av-Añ* Tienda donde venden el vino. *Av-NA/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ taberna*, cantina, ostatua.

TAS-TÁS: *F-Ob* [Del euskera *tas-tas*, pegar] "Que te doy un *tas-tás*." *Voz del habla infantil que equivale a dar una torta.

Tato/a: *Ob1* [Del lat. *tata*, padre. DRAE] Hermano/a. Se da también este nombre a cualquier niño.

Teleros: *Av194-Añ* [Del lat. **telarius*, de *telum*, espada. DRAE, Ar.] Estaquitas que forman el costado [del carro]. *Av-Ochagavía-Ribaforada/RI/AR*. Otras denomincaiones en *Av*: barandillas, laderos.

TEMOSO: *Ut Ar* [Del lat. *thema*, del griego. OEH. DRAE] *Ut* Tematia. *Ar2* Eres más *temoso* que Muturra.

Tempero: *F-Ob Añ Ob1* [Del lat. *temperare*. DRAE] *Añ* Cuando todo está en buenas condiciones se dice que está buen *tempero*. Por ejemplo, vendimiar con la parra mojada es mal *tempero*. *F-Ob* La tierra tenía que estar entre blanda y seca. *Ob1* Por extensión sazón, oportunidad.

Tenajero: *MAB-Ob35* [Del lat. **tinacula*, de *tina*. OEH *tinaja*. DRAE *tinajero*] *Aparador donde se colocan las tinajas. *Ib-Z.M.-Ribera tenaja*.

TENTEMOZO: *F-Ob Ar F-Ec Av199-Añ; Ga3 tente.* [De *tente* y *mozo*. OEH *tente*. DRAE] *Ar1* Palo adosado a la barra del carro, que se usa cuando se quita la caballería. *Ga3* A veces se le nombra con la primera parte y otras con la segunda, ya *tente*, ya *mozo*. *Otras denominaciones en *Av*: tente, mozo, guardacaídas.

Ternasco: *F-Ob Ga3* [De *tierno*. DRAE, Ar.] Cordero que aún no come hierba.

Terrera: *F-Ob Añ Av220/245-Añ; Ar1 terrero.* [Del lat. *terrarius*. DRAE] *Añ* Cesto de mimbre mediano, para manejo de tierra, piedras pequeñas, etc. *F-Ob* La uva se echaba a la *terrera*, después a la *espuerta* y de ahí a la *comporta*. *Otras denominaciones en Av: espuerta, fernera, canasta.

Teruelo: *Ga3* [DRAE, no figura] Cada una de las piezas de madera que contenían los números del juego de la lotería. *Ib-uso general*.

Tiempuz: *F-Ob Añ* [Del lat. *tempus*] *Añ* Palabrona para designar un tiempo desapacible. *La misma terminación que *carnuz*. Siempre en sentido despectivo.

Tierra roya: *Mñ* Terra fuerte. Véase *royo*.

TIFUZ: *Ut* Tifuz ura. Euriaren ura. *Ib-Cuenca cifú*, el líquido que sale del pulverizador. *JRE/MAM-Aratajona itujur*, de *ituxur*, gotera, agua recogida de los tejados y canales.

TILÍN-TALÁN 1: *Ga3 (pág. 224)* [Del euskera *tilintalanka*, columpio, balanceándose] Manera de hacer columpio en los pies para jugar con el peque.

TILÍN-TALÁN 2: *F-Ob* [De or. onomat. OEH *dilin-dalan, tilin-talan.* DRAE *talán*] "*Tilín-talán*, mañana de San Juan, se decía cuando tocaban las campanas."

TINA: Véase *tino 2*.

TINO 1: *Av1088-Añ* [Del lat. *tina*. OEH, no figura. DRAE *tina*] Cocio o recipiente para colar; es de cinc. *Av-Añorbe-Unx. Ib-Eslava*. *Otras denominaciones en *Av*: terrizo, cesto, cubo, cuévano.

TINO 2: *Ar1; Av276-Añ tina.* [Véase *tino 1*. OEH *tina*. DRAE *tina*] *Ar1 Docil*: Grifo de madera en las *cubas* y *tinos* de vino. *Av246ss/276-Bera-Ribaforada/RI/AR.* *Era un recipiente fijo de cemento o yeso, o de madera portatil, donde se echaba el mosto (o el aceite) antes de ir a la *cuba*. Otras denominaciones en *Av*: *Añ lago*, pozillo, comportillo; garrafa, *pellejo*, pila.

Tintorera 1: *Mñ* [Cf. DRAE *tinto*, rojo oscuro] Variedad de uva típica por su color, muy encarnado, y por su sabor bastante agrio.

Tintorera 2: *MAB-Ob Ig-Ob* [Cf. DRAE, *retama de tintoreros*] *MAB-Ob42* Contra las moscas se ponía un ramo de *tintoreras* del lavadero y las moscas iban allí. *Veáse *ziaurri*.

Tiparraco: *Añ* [Sin etimología. DRAE] Mala persona, *arramaco*. Véase *arraco, arramaco*.

TIPI-TAPA: *Vald Zi Ar2* [Del euskera *tipi-tapa*, onomatopéya de la marcha a paso corto y ligero] *Añ* Hacer las cosas sin parar. Ir a todo meter… ir *tipi tapa*. *Ob2 Tipi-tapa*, acto de andar más rápido. *Tapa-tapa*, acto de andar más pausado. *Zi* Cuando en una tarea se ponía mucho tesón y se hacía muy rápido se decía:

"Hemos empezado *tipi tapa* y lo hemos acabado enseguida".

TIPITÍN-TAPATÁN: *Vald Ar2 Ib-Ob; Ga3 tarrapatín-tarrapatán* [Véase *tripilín-trapalán*] *Ga1* Realizar una acción de manera alocada. *Ut* Avanzar torpemente, llevándose todo por delante. *Ib-Ob* Onomatopeya para indicar el paso ligero de un hombre o una caballería. "Iba yo, *tipitín-tapatán*, me *ristré* en un charco de hielo y me caí redondo".

¡TIRA!: *F-Ob Ut* [De *tirar*, de or. inc. OEH, ¡ea!, ¡vamos! DRAE, no figura] *Ut* ¡Vamos!, ¡venga! *F-Ob* Voz a las caballerías para que tiren hacia adelante.

TIRABIQUE: *Vald Ar F-Ec Av-Añ* [Del cat. *tirabec, tirar + bec*, pico. OEH *tirabike*. DRAE *tirabeque*] *Ga3* Instrumento de caza de pajarillos hecho a base de una orquilla en forma de V a la que se atan una goma y un trozo de cuero (la mejor rama el olmo). *Av1382-Bera-Berbinzana*. *A pesar de su étimo catalana *Av* no registra esta voz en ningún lugar de *AR*.

Tiradera: *Av148-Añ* [De *tirar*, de or. inc. OEH/DRAE *tiradera*, *tirante*] Riendas para dirigir la yunta de mulas. *Otras denominaciones en *Av*: brida, rienda, ramalillo. *En este sentido solo aparece en el DRAE como *tirante*.

TIRIRÍ-TARARÁ: *Ob2* [Del euskera *tiruri*, *tiruriruri*, onomatopeya de un canto] Acto de cantar.

TIRRIA 1: *Añ* Vease *zirria*.

TIRRIA 2: *F-Ob Ut* [Del euskera *tirria*, deseo, anhelo. **LMM* Voz de índole expresiva] *Ut* Tirria, gogo bizia. Véase *chirrinta*.

TIRRIA 3: *F-Ob Ar2* [De or. onomat. OEH. DRAE] *Ar2* Envidia, ezinikusi, gorroto. "Le tiene *tirria* a tu amiga".

TIRRIT 1: *Añ* [*Quizá del euskera *tirrit*, voz indeclinable que expresa un escaso valor; negación con repulsa] Vete al *tirrit*, salir corriendo.

TIRRIT 2: *Añ* [Del euskera *irrist*, *txirrist*, onomatopeya del resbalón] Resbalar. Véase *ristrar*, *chirristrar*.

¡TITAS!: *Zi* [Del euskera *tita*, voz con que se llama a las gallinas; OEH, gallina y aún toda ave, Roncal] Gallina. A las gallinas se les llamaba *¡titas-titas!*

TITERRIA: *Ib-Ob* [**LMM* Acaso, se relaciona con el euskérico *tita* BN, L 'lunar'. Es más probable, sin embargo que sea una fórmula –no palatizada- del euskérico *txitxi-* 'parte carnosa', más el sufijo románico *-eria*.] Nombre que dan a la carnosidad blanda que sale al apretar la poma madura.

TITIRRIA: Véase *chichirri*.

TITI-CACA: *Ib-Añ* [**LMM* Desde una variante de *tita* 'gallina', más *kaka-* 'mierda'] Voz que emplean para llamar a las gallinas. Véase *titas*.

TITIRIMUNDI: *Zi* [Del italiano *tutti li mondi*, todos los mundos. OEH *titirimundi*. DRAE *titirimundi*, *tutilimundi*, cajón que contenía un cosmorama portátil o una colección de figuras en movimiento, y se llevaba por las calles para diversión de la gente] Objeto poco apropiado, de poco valor. *Ib-Pamplona-Aoiz*, "mi casa parecía un *titirimundi*".

Tizón 1: *Añ* [Del lat. *titio, -onis*. DRAE] Palo encendido.

Tizón 2. *Añ F-Ar-Ec* [Véase *tizón 2*] *Añ* Enfermedad del trigo, maíz, etc. Véase *ilindia*.

TOBALLA: *Ga2* [Del antiguo *tobaja*, y este del germánico. OEH *toaja*, *tobaja*. DRAE *toalla*, *toballa*] *Av1347-Salinas de O.*, antiguamente para llevar la caja [del difunto] pasaban unas *toballas* fuertes y largas.

TOBÍA: *F-Ob Av831-Añ* Modo de llamar a las palomas. *F-Ob* "*¡Tobía(s)-tobía(s)*! les decías cuando entrabas al palomar y se apaciguaban." *Av-Egozkue-Berbinzana/HU. Ib-Lónguida-Eslava tubía*.

Tocaparte: *Añ* Lo que toca en un reparto.

TOCATA: *F-Ob Añ Ar1 Av1178-Añ* [Del italiano *toccata*. OEH *tokata*. DRAE] *Ar1* Dar una paliza a otro. *Av-Erro-Javier/AR*. *Ib-Pamplona-Ribera*. *Otras denominaciones en *Av*: *somanta*, *tullina*.

TOCHO: *Ga2* [Quizá del lat. vulgar *tusculus*, dim. de *tuscus*, grosero. OEH *totxo*. DRAE] Tocho de tierra…, tocho de madera… para el fogón de la cocina.

TOLOLO: Véase *tortolo*.

Tolondro: *Añ tolondrón*. [Del lat. *turunda*, bola. DRAE] Medio bobo.

TOLORTO: Véase *cholostos*.

TOMILLO: *Ig-Vald* [Del lat. *thymus*. OEH. DRAE] *Thymus vulgaris*.

TONTÓN: *Véase chonchón*.

Toquilín: *Av1398-Añ* [*Quizá del cast. *toca*] Jugar al escondite: al *toquilín*. *Otras denominaciones en *Av*: *safo*, cucubicos, culuquetas. Según *LMM-toca* hay varios juegos que reciben este nombre y quizá deriven del cast. *toca*

Toquilla: *Ib-Ga* Borrachera. "Anoche llevaba tu tío una media *toquillica*." *Ib-Cuenca*.

TORDANCHA: *Vald F-Ar-Ec* [Del euskera *tordantxa*, estornino, Salazar y Roncal. *Del lat. *turdus*] *Ga1* Especie de tordo de plumaje azulado. *Ut* Estornino. *F-Ec* "Se comen toda la fruta… van en bandas grandes y destrozan mucho". *Av532-Bera-Navascués*, tordo. *La terminación *-ncha* puede que sea un diminutivo, al igual que *gardancha* y *bolancha*.

LMM deriva, en cambio, el segundo elemento del sufijo euskérico *-antza* 'parecido'.

Torera: *F-Ec* "Yo les he oído a mis padres, ponte la *torera*, una chaquetica ajustadica corta."

Tormo: Mñ [De or. inc. OEH *tormon*, Roncal. DRAE] Echar el primer *tormo*: Levantar la encimera al roturar la tierra.

Tormón: *Añ Ar1 Mñ* [De or. inc. OEH, Roncal. DRAE *tormo*] *Añ* Trozo de tierra que sale al labrar/ *layar* y que luego habrá que romper… "ya se va el sol por los altos/ y hacen sombras los *tormones*/ los amos se ponen tristes/ y se alegran los peones". *Ib-Cuenca*.

Tornapeón: *Ga2 tornapión* [DRAE, Ar. y Nav.] Maneras de trabajar más bien en el campo, hoy para ti, mañana para mí. Significado similar al de *ordea*.

TORREMOCHAS: *F-Ob Ib-Ob* [De or. inc. OEH *motz*. DRAE *mocho*, que carece de punta] Apodo que aplican en Puente la Reina a los del pueblo de Obanos, porque en el año 1912 reconstruyeron la parroquia y levantaron una torre *mocha*, con terraza y sin chapitel. Véase *mocho*.

TORRI: *F-Ob* [Del euskera *etorri*, *torri*, venir] "Había un viejo en Casa de Erice, Mauricio Garralda, aquel les decía [a las vacas] "¡*Torri hona, lastana*!" [¡Ven aquí, bonita!]

Torta: *Av865-Añ* [De or. inc. DRAE, no figura] Panal. *Av865-Roncal-Ribaforada.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ bresca*, *Añ* panal.

TÓRTOLA: *Ut F-Ar-Ec* [Del lat. *turtur*. OEH. DRAE] *F-Ec* "Es la paloma pequeña, la de pasa es la grande". Uxo txikia. *Av828-NA/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *zurita*, *Añ* palomica.

TORTOLO: *Ga1; Ut tololo, totolo* [Del euskera *tortolo*, *totolo*, bobalicón] *Ga1* Persona no muy cuerda. *Ut* Tentel.

Torzón: *Añ Ga3 Ar1* [Del lat. *tortio, -onis*. DRAE] *Añ* Dolores de tripas de las caballerías. *Ga3* Como remedio los naturales de la zona hacían pasar ramas de acebo..., con la vana intención de que el picor exterior aminorara los efectos interiores.

TOTO: Véase *chocho 1*.

Tozolón: *Añ* [Véase *estozolar*] Trompazo, golpe. *Ib-Cuenca-Ribera*. *Av1131/1426-AR.*

Trabadero: *F-Ob Ga3 Ib-Ob*. [DRAE *trabadero*, cuartilla] *F-Ob* "Se jugaba a *trabaderos* y *cuchines*: Con cartas se hacían los *trabaderos* y después se hacían cuadraditos en el suelo con un hoyo en medio y se tiraba con el *cuchín* y tenías que pegar a los trabaderos y sacar fuera del cuadro." *Ga3* Se practicaba en los pueblos de Legarda, Obanos, Uterga y Muruzabal. El *trabadero* eran unos trofeos hechos con media cartulina o cartas de baraja.

Tralla: *Av204-Añ* [Del lat. *tragula*. DRAE] Punta del látigo de soga o cuero. *Según *Av* en la zona se solía hacer de *cáñamo* o *liz* fina.

Tramo: *Av269-Añ* [Del lat. *trama*. DRAE *trama*] Flor del olivo. *Av-Añorbe-Allo*. *Otras denominaciones en *Av*: flor, muestra.

Trampa: *Ga3* [De la onomat. *tramp*, gemela de *trap*. OEH *tranpa*. DRAE *trampilla*] Descansillo entre tramos de escalera. *El OEH registra una acepción como 'peldaño'.

TRANCA 1: *Zi Ar1* [Voz de or. celta. OEH, *tranka*. DRAE] *Zi* Tronco de madera de dimensiones adecuadas para bloquear una puerta desde el interior. *Otras denominaciones en *Av889*: *Añ palanca*.

TRANCA 2: *Av86-Añ* [Cf. OEH *tranga*, *tranka*, agramadera, instrumento para majar el lino. DRAE, no figura] Instrumento para recoger la *parva* trillada: *sarrea*, *tranca*. *Av-solo Añorbe*. *Av322a-Zudaire tranquiar*, agramar, machacar el lino. *Otras denominaciones en *Av*: rastrillo, plegadera, tabla, escudera.

Tranca 3: *F* [Véase *tranca 1*. DRAE] Borrachera. "Menuda *tranca* lleva". *Ib-Pamplona*.

TRANCAR: *F-Ob Zi; Av888-Añ entrancar*. [De or. celta. OEH *trankatu*. DRAE] Cerrar la puerta con la *tranca*.

TRANCAZO: *Añ* [De origen celta. OEH, *trankazo*. DRAE] 1.- Estacazo. 2.- Mal temple, catarro, gripe.

Tranquilla: *Ga3* [Véase *tranca 1*. OEH. DRAE] A veces era una simple cuerda, otras una especie de freno atado a la pata del ganado caballar para que no se apartara de la zona.

Trapacero: *Ga3* [De *trapaza*, del port. *trapa*, armadijo. DRAE] Persona que saca provecho de sus mentiras.

Trasborillo: *Mñ tresbolillo*. [DRAE] Forma de plantación en la que las lineas de plantación no forman ángulo recto. Véase *cuadro*, *cuadro falseado*.

Trasegar: Mñ *Av262-Añ* [Del lat. **transicare*, de *transire*, pasar. DRAE] *Mñ* Trasvasar el vino después de la fermentación, quedándose la *brisa* en el fondo del *lago*. *Av-Iruña-Ribaforada.*

TRASMALLO: *F-Ar Av552-Añ* [Del arag. *trasmallo*, y este del lat. **trimaculum*, de *tris*, tres, y *macula*, malla. OEH *trasmail*. DRAE] "Las *madrillas* se cogían, 20 o 30 kilos, con el *trasmallo*,… o a mano… Un día se nos escapó una *anguila*, le dimos 4 o 5 vueltas con el *trasmallo*, igual tenía 5 o 6 kilos." *Av-Goizueta-Cascante*.

Trasmochar: *Mñ* [Véase *mocho*] En la poda, eliminar todos los *pulgares* hasta dejar solo tres, por la mitad.

TRÉBEDE: *Ar1 Añ Av987-Añ* [Del lat. *tripes*, que tiene tres pies. OEH *trepete*, *trebera*, *trebere*. DRAE] *Ar1* Aparato de cocina con tres patas que se pone en los pucheros. *Av-Goizueta-Lazagurría/RI.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* caballete, truede, criada.

Tresena: *Ga3* "Vaya *tresena* que va por ahí", tres personas juntas y a las que hay que tener un cierto cuidado. *Ib-uso general*.

TRES REYES: *Av1540-Añ* Los tres Reyes [constelación]. *Av-Alkotz-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: hiruerregiak, las tres Marías, el palo.

Tría: *Av201-Añ* [Sin etimología. DRAE, Alb. y Ar. *La étimo debería ser la misma que la de *estría*, del lat. *stria*] Rodada [del carro]. *Av-201-Espinal-Ribaforada*. *La voz es casi exclusiva de NA. Otras denominaciones en *Av*: rastro, estría.

TRILLO: *F-Ob Ar1* [Del lat. *tribulum*. OEH *trailu*, *trillo*. DRAE] *Ar1* Apero de trillar la mies, un tablón ancho con cuchillas de acero. *F-Ob* "Los primeros *trillos* eran a rastras con piedras, después les pusieron pedazos de sierras, clavos… y después las *máquinas* que tenían rodillos."

Trinchante: *Ar2* [Del francés ant. *trenchier*. OEH *trentxatu*, *trintxatu*, partir. DRAE *tronchar*, de *troncho*, del lat. *trunculus*] Con él te mueres de la risa.

Trinchera: *F-Ob* Véase *auzolán*. *Ni en el OEH ni en el DRAE aparece en este sentido.

TRIPA: F-Mu *Av-Añ* [De or. inc. OEH *tripa*; *tripotx*, barriga, ombligo. DRAE] *F-Mu* "Mi madre decía que eran fiestas de *tripa*. Las fiestas eran a finales de enero, ¡como para estar bailando en la plaza!... Consistían únicamente en comer bien y en beber bien." *Av766/792ss-Añ* Nombre de las tripas [del cerdo] en conjunto. *Av1160-Añ* Vientre. *Av-NA/RI/AR*. *Otras denominacionmes en *Av*: *mondongo*, *Añ* estentino, *Añ* menudo, corada, asaduras.

TRIPAKI: *F-Ob Mu* [Del euskera *tripaki*, callos. **LMM* …derivado del cast. *tripa*, más el sufijo material euskérico *-ki*] *F-Mu* "Hecho con las *tripicas* del cordero y la sangre. Ahora se dice *menudicos*."

TRIPA LISA: *Ib-Ga* [Véase *tripa*] Hombre sin ombligo. El enterrador de Puente la Reina me contaba que una vez le planteó a uno que se las daba de sabio este problema: "Si pusieran en una fila a todos los hombres que ha habido en el mundo ¿ya conocerías a nuestro padre Adán?" El otro no supo contestar, y el enterrador le dijo: "Adán se distingue de todos los hombres en que es *tripa lisa*, en que no tiene ombligo, porque no nació de mujer". *Conviene recordar que en euskera la voz *tripa* también hace referencia al ombligo. *Ib* debía estar encantado con este ingenioso enterrador al que incluso le dedica un retrato publicado en Navarra, Temas de cultura popular, nº 347.

TRIPILÍN-TRAPALÁN: *F-Ob F-Mñ; Ga3 trípili.* [Cf. OEH *tripili-trapala*] Lo que se deja para el último momento y se hace deprisa, tarde, corriendo y mal. *F-Ob* "Lo que se hace tarde, mal y nunca." *El OEH lo cita como 'bulla, estrépito', pero también toma como referencia la definición de *Ib* que se acerca a la de esta zona.

TRIPOSO: *Ob1-472 tripero*. [Véase *tripota 1*. OEH *triposo*, glotón. DRAE, no figura. *La terminación *-oso* es castellana] Malas lenguas llaman a estos cófrades [de San Sebastián] los *triperos* o *triposos*, por el celo que ponen en el ritual de la comida. *Av1339-Arribe-Lazagurría*, glotón. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* tragón, *Añ* hartón.

TRIPOTA 1: *Ga3* [De *tripa*, de or. inc. OEH *tripot*, *tripota*, *tripotx* morcilla; barriga. **LMM* …con el sufijo diminutival euskérico *-ot*, el mismo de nombres propios como *Perot*, *Sanchot*…] Morcilla casera, elemento que no podía faltar en la comida de aquel menú: alubia *caparrona* puentesina, papada de cerdo, trozo de espinazo, *birica* y *tripota*.

TRIPOTA 2: *Ob1* [Véase *tripota 1*] Aumentativo de tripa.

TRIPOTA 3: *Av214-Añ* [Véase *tripota 1*] Argolla de la *cincha* [del *baste*] *Av-Erro-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: hebilla, anilla, zingillo, morcilla.

Trisagio: *F-Mu MAB-Ob33* [Del b. lat. *trisagium*, y este del gr. bizant. DRAE] *F-Mu* La abuela de mi padre, la 'amoñita', rezaba el *trisagio* los días de tormenta.

TRISQUETA: *Zi; Bn crisqueta.* [Del euskera *kisket, krisketa, trisketa,* pestillo; aldaba. **LMM* Puede ser voz onomatopéyica] *Zi* Herraje de hierro o acero instalado en las puertas para cerrarlas desde el interior. *Av882-Bera-Cáseda*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* picaporte.

Tris-trás: *Ga2* [OEH *di-da, dridra,* onomatopeya con que se declara la resolución de proceder drásticamente. DRAE *pispás*] Hacer las cosas en un santiamén, visto y no visto. *Ib-uso general*, "en un *tris*", en un momento, instantáneamente. A punto de: "estuvo en un *tris* de que no le dieran la plaza".

TRISTURA: *Ga1* [Del lat. *tristis*. OEH. DRAE] Tristeza.

Tronzador: *Ar1* [Del lat. **trunciare*, de *truncare*] Sierra larga que manejan dos hombres.

TROSCA: *F-Ob-Ar Ut* [Del lat. vulgar *tuscus*, de Vicus Tuscus, el barrio etrusco, por alusión a la gente libertina que vivía en esta zona de Roma. OEH *toska, troska*. DRAE *tosca*] *Ut* Toska, kaolin. Lurra landuta ere *kazkurrio* geratzean. *F-Ob* Suelo con piedras de toda clase que no está arreglado. *Av1077-Roncal/AR tosca*, arena de fregar [el suelo] *Es una piedra parecida a la *tufa*.

TRUCA 1: *F-Ob Ga1* [De *trocar*, etimología discutida. OEH *truke*. OEH *trueque*] *Ga1* En Gares se utiliza la expresión "dar a *truca* de" como "regalar a cambio de". "Ese piensa que le van a dar a *truca* de besos". Quizá pudiera tener relación con la expresión 'musutruk'. *En efecto, esta expresión es un calco semántico del euskera *musu truk*, de *musu*, beso, que hace referencia a lo que es gratis, a trabajar sin jornal.

TRUCA 2: *Añ Ib-Añ Av629-Añ* [De *trucar*. Voz onomat. OEH *truka*, Roncal. DRAE *truco*] *Añ Cencerro* grande para cabras, vacas. *Av-Añ Cencerro* boquiangosto. *Av-Ochagavía-Cascante/RI/AR. Ib-Roncal*, el *truco* y el *cañón* suenan a dúo: el *truco* hace el bajo, y el *cañón*, el agudo. *Otras denominaciones en *Av629ss*: *Añ cencerro*, *Añ esquila*, bulumba, zumba.

Trujal: *Av271-Añ* [Del lat. *torculare*] Molino de aceite. *Av-NA/RI*. **Av* recoge para *AR* otras denominaciones como molino, almazara o tormo.

TUCU-TUCU: *Ga3* Onomatopeya de andar de forma callada, sin hacerse notar. *Ib-Montaña*.

TUFA: *Vald F-Ar-Ec* [Del lat. *tofus*. OEH *tufa, tupa*, piedra como pizarra fermentada en parte, inútil para todo. DRAE *tufo, toba*] *Añ* Roca de fondo azulado. *Ut* Tierra arcillosa. *Ga1* Terreno de poca consistencia, entre tierra y roca. *Ib-Cuenca*.

TUFARRA: *F-Ob Ut; Añ Ar1 tufarro.* [Del euskera *tuparri, tufarri. LMM-tufa* …desde el lat. *tuffam*… más *-arri* 'piedra'] *Ar1* Lugar con piedra de tufa. *F-Ob* Tierra *tufarra*. *Ib-Cuenca tufarral*, *tufarro*, terreno de tufa. *Esta voz tiene una composición paralela a la de *pizarra*, que según algunos se compone de *lapitz* + *harri*.

TUFARRO: *Añ* [Del euskera *tuparri, tufarri*] Los aldeanos de la Cuenca son *tufarros*. *Ib-Cuenca*, despectivo, rústico, orgulloso, aldeano.

TULLINA: *F-Ob Añ* [OEH *tuillo*, contusión, chichón, Salazar. DRAE, *tunda*] Paliza. Cuando Machín, por faltar a alguien, recibía una *tullina*… saltaba y decía… ¿vas a parar o qué?... ¡se te va a cansar el brazo! *Av1178-Roncal tullina/ Arguedas/HU tuñina*. *Otras denominaciones en Av: *tocata, somanta.*

TÚMBANO: *Ob1* [De la onomatopeya *tumb*. OEH *tunbatu*. DRAE *tumbar*] *Ob1* Catafalco que se colocaba en la iglesia para los funerales. *F-Ob* "Le dijerón a uno, ya pasa el *túmbano*, y que malo le supo, ¡que azadonazos por los *fascales*!, ¡si le llega a pillar!" *Ib-Cuenca-Z.M.*

TUMPURRUMPÚN: *Ib-Ob* [*Es voz expresiva] Modo adbervial equivalente a alocadamente, impremeditadamente, al buen tuntún. *Ib-Ribera zurrumburrún* Meterse a *zurrumburrún*… meterse en cualquier sitio, atropellada o desconsideradamente. Cejador incluye esta voz como navarra en su 'Tesoro de la lengua castellana'.

TUNTUNA: *Ib-Añ* [*Quizá del euskera *tontor, tuntur*, montículo] Montón. Véase *chunchurro*.

TUPÍN: *Ga1* [Del provenzal *topin*. OEH *tupina, tupin*. DRAE, Ál. y Nav.] Puchero. *Av1016a-Unx/HU*.

TURRADA 1: *Vald Ib-Ga-Añ* [Del lat. *torrere*. OEH *torrada*. DRAE *turrar, torrar, torrezno*] *Añ* Pan tostado con aceite y ajo o azúcar en el trujal. Otras veces se hacía con tocino cocido. *Av1062-AR*. *Av1065-Espinal-Ochagavía/HU torrada*.

Turrada 2: *Ga2* [OEH *turruteria*, chismorreo, necedad] Dar la *turrada* es dar la paliza verbal. *Ib-Pamplona turriada*. *Se decía: "No me des la *turrada*".

TURRUTA: *Añ* [Del euskera *turrut*, onomatopeya de cuesco] *Añ* Heces, caca. *Ib-Pamplona*, hacer *turrut*, hacer caca.

TURRUFADA: *Ga3* [Véase *turrutada*] Desprender olor fuerte, sobre todo cuando alguién se va con algún pedo, *buza*, o *puscarra*. *Puede ser una alteración del cast. *tufarrada*.

TURRUTADA: *F-Ob Ut Zi; F-Ob tarratada.* [Del euskera *turrut*, onomatopeya de cuesco. Cf. OEH *tarratada*, cuesco] *Zi* Cagada prominente.

F-Ob “Cuando cagaba uno mucho, menuda *tarratada*.” *Ib-Pamplona-Z.M*.

TURRUTAL: *Vald Ib-Añ; Ga3 churrutales*. [*Quizá del aragonés *turruntero*, terraplén. OEH-Roncal *turrunbero*. DRAE *torrentera*, de *torrente*, del lat. *torrens*. **LMM-turrumbero* En origen es una fórmula corrupta del cast. *derrumbadero*] *Añ Pieza* difícil de trabajar y en mal paraje. Mateo Lizarraga le llamaba así a los *andurriales*. *Ib-Añ* Tierra pobre y en declive. *Ga1* Lugar de cultivo pequeño y de poca calidad. *Ib-Mendigorría*. *Ib-Roncal turrumbero*. *Ib-Ribera turruntero*, torrentera. **JS2* asegura que la palabra *turrunbero* procede del euskera *zurrumba*, ‘cascada’.

Tustera: *Ib-Zi* [*Quizá del euskera *puztu*, hinchar; soplar] Taco o tiratacos: canuto de madera o de palo de saúco con que juegan los muchachos, tapando sus extremos con tacos de estopa. Impulsando uno de éstos con un palito, a manera de émbolo, comprime el aire y hace que el otro taco salga disparado.

TX Véase CH

TXOKO: *F-Ob Añ; Ga Zi Ar1 zoco.* [Del euskera *zoko, txoko,* rincón] *Ga2* Cualquier rincón donde esconderse, donde jugar a *pelota,* a otros juegos de críos. *F-Ob* "En el año 44, cuando vino el *frontón* se decía: en todo el *choco* ha pegado." *La voz se aplica ahora por extensión a la bajera de aspecto rústico de las casas acondicionada para hacer las comidas y reuniones familiares.

U

UCHA: *F-Ob-Ar Ga1; Bn uts.* [Del euskera *huts*, error, falta, fallo] *Ga1* Fallo, no acertar a darle a la *pelota. F-Ar* "¡Mira qué *ucha*!"

Ucionica: *Ga2* [*Quizá del lat. *unctio.* OEH *untzio.* DRAE *unción*] Hierba que se consideraba curaba la enfermedad de la lepra.

ULMADA: *Av145-Añ.* [Del ár. hisp. *almuhádda*. OEH *almoada, almuada.* DRAE *almohada*] *Av-Añ* Collar de cuero o lona, relleno de paja, que se pone en el cuello de las caballerías para apoyo del yugo. *Otras denominaciones en *Av*: collarón, manga, buztarria. Véase *ulmadilla, ibirico.*

ULMADILLA: *Av142-Añ; F-Ob-Ar almohadilla.* [Véase *ulmada*] *Av-Añ* Frontil. *F-Ob* "La *melena* era con salientes y la *almohadilla* cuadrada… con unos flecos para las moscas". *Av-Zudaire*, es una funda rellena de lana; '*melenas'*, es de cuero y se coloca sobre el testuz. *Av-Artieda-Añorbe/RI/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *melenas, ipuruco* [*ibirico*], copetacoa.

Uncir: Véase *juñir*.

Untamorros: *Ga2* Costillas de cerdo asadas.

USHIAR: *Añ; F-Ob Ga1 Ib-Ar ausiar; Ga1 usiar; Ob1 auchar.* [Del euskera *uxatu*, ahuyentar, espantar] *Ob1-476* Se hacían cosas absurdas… Así el comer gato cazado a lazo o a saco tras las gateras de las puertas, después de *aucharles* para obligarles a salir por ese conducto. *Es una voz de valor expresivo, de ahí sus variantes. Véase *ushie*.

¡USHIE!: *F-Ob-Mu; Zi ¡aus!* [Del euskera *uxatu*, ahuyentar, espantar] *F-Ob* "*¡Ushie!* al gato para que se iría." *F-Mu* "Para espantar al perro." Véase *ushiar*, *ausiar*.

USMAR: Véase *susmar*.

USUAL: *Ob Ga1 Ar F-Ec* [OEH *usual, uxual*. DRAE, no figura] *Ob1* Aguardiente con que desayunaban los jornaleros. *Ar1* Bebida alcohólica que se obtiene del vino y otras sustancias por destilación. *F-Ob* "El *orujo* sale en unos grados y lo que tiene poco grado, eso lo bebían para *usual*." *Ib-Cuenca-Ribera. Av1049-Arribe-Allo. *Usual* era un aguardiente de vino que se tomaba para el desayuno, mientras que la *pacharra* era de endrino.

¡UY OY!: Véase *¡oyóu!*

V

Vasar: *MAB-Ob27* [Del lat. *vasarium*. DRAE] A fogones bajos correspondían una serie de utensilios que ahora apenas se conocen: *morillos*, el *vasar*, *espetera*,… *errada*, *barreños* de barro vidriado.

Vedao: *F-Ob Ar1* [De *vedar*, del lat. *vetare*. DRAE] *Ar1* Viña acotada.

Veintena: *F-Ob Añ. Añ* Institución anterior a la democracia. Todos los asuntos importantes del pueblo tenían que ser discutidos y aprobados en *veintena*. *F-Ob* "El ayuntamiento era de seis y si querían hacer una cosa muy gorda avisaban a *veintena*."

Vena: *Mñ* [Del lat. *vena*. DRAE] *Desvenar*: Cortar las raíces o *venas* formadas en la cabeza del injerto.

Venablo (?): *Av343-Añ* Gamón (Asphodelus ramosus). *Av-solo Añorbe*. *Puede que, debido a su parecido, la planta tome nombre de la lanza así llamada. Otras denominaciopnes en *Av*: gamón, agozo.

Ventestate: *Añ* Dejar todo *a ventestate*: salir con prisa y dejar las cosas sin recoger.

VERDEL: *Ob1-421 Av523-Añ; Mu1 berriel*. [De *verde*, del lat. *viridis*. OEH *berdel*. DRAE, Ál.] *Av-Añ* Verderón (*Chloris chloris*). *Av-Erro-Lazagurría*. **Ib-Sada* cita la variante *verdiel*, muy parecida a la de Muruzábal: *berriel*. Otras denominaciones en *Av*: *tarín*, verderón.

VERGA 1: *Ga2 Ar1* [Del lat. *virga*, barra. OEH *berga*. DRAE] *Ar1* Aparato del sexo masculino de animales, que sirve para dar a las botas. *F-Ob* "Pito del cuto… se dejaba desecar y lo utilizaban la guardia civil para atizar… también servía para engrasar el serrón, para que correría mejor."

VERGA 2: *Vald* [Véase *verga 1*] *Ga2* Vejiga del cerdo para llenar de manteca y también el que a modo de globo llevan los cabezudos para espantar a la chiquillería. *Ninguno de los dos diccionarios lo recoge en este sentido, pero *Ib* sí que lo registra en Pamplona. Por lo que parece el sentido le viene del palo corto o *verga* que manejan los *kilikis*, en cuyo extremo sostiene una vejiga de cerdo hinchada.

Verónica: *Ga2* [De *Verónica*, nombre propio. OEH *beronika*. DRAE] Un tipo de hierba redondeada similar a la lapa pero sin hendidura central, que se pega a todo el cuerpo. **Veronica officinalis L.*

Vertedera*: F-Ob Ar1* [De *verter*, del lat. *vertere*. DRAE] *Ar1* Aparato de labranza. *F-Ob* Se usó antes de que llegara el *brabant*. *Av171* Arado de hierro cuya reja gira por dentrás y por delante.

Vérsila: *Ib-Ga* Llaman así en Puente a la función religiosa llamada 'Vexilla Regis'.

Vibóra: *F-Ob* [Del lat. *vipera*. OEH *bibora*. DRAE] "Si te pica una *vibóra* no vivirás una hora."

Vidao: *Mñ* Término genérico para todas las variedades de uva que no sean *garnacha*. *Ib-Ribera vidáur*.

VILLABARQUÍN: *F-Ob Av1466-Añ* [Del fr. *vilebrequín*, y este del neerlandés. OEH *billabarkin*. DRAE, Ar.] Berbiquí. *Av-NA/AR*.

Virolo: *Av1239-Añ* [De *virar*, del celtolatino *virare*. OEH, no figura. DRAE] Bizco. *Av-Ziordia-Lazagurría*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* bisojo.

VISPRAS: *Ob1 Ib-Ob-Ga; Ob1-480 Ar1 el víspera; Bn bezpera*. [Del lat. *vespera*, la tarde. OEH *bezpera*, *bispera*, *bezpra*. DRAE] *Ob1* Referido a la función de Vísperas de la Iglesia. *Ar1 El víspera* de Navidad los niños y niñas en edad escolar salían por las casas pidiendo *coscaris*.

VOLADA: *Vald Añ Av1527-Añ*. [Del part. de *volar*, del lat. *volare*. OEH. DRAE, Ar. y Seg.] *Ga1* Ráfaga de aire. *Ut* Golpe de aire. "Tiene *boladas*", cuando una persona es de carácter variable. *Av-NA/AR*. En el valle se utiliza no solo como ráfaga, sino también en el sentido que le da el OEH de 'racha personal'.

Voleo: *Mu1* [DRAE] Golpe de castigo, cocazo. ¡A que te doy dos *voleos*! *En ambos diccionarios, OEH y DRAE, sale como golpe de pelota en el frontón, pero solo en el DRAE como bofetón.

VULCAR: *Vald Ar2; Ar1 vulca*. [Del lat. *volvicare*, de *volvere*. OEH *bulkatu*, *bolkatu*, empujar; volcar. DRAE *volcar*] *Ut* Impulsar, tumbar a otra cosa o persona. "Huele que *bulka*". *F-Ob* "*Vulca* pa'tras." *Añ* Volcar… antes los carros se pegaban cada *vulquetazo*. *Ar1* Cierra. *Ib-uso general*. *Av224-Bera-Salinas de O.*, empujar [la *narria*].

VULCO*: Av1285-Añ* [OEH *bulko*. DRAE, no figura] Capricho de la embarazada. *Av-Roncal-Unx/N. de ZA. Ib-uso general. *LMM* lo deriva del euskérico *buruko*/ *bulko*, con el cambio fonético r > l, desde la raíz *buru-* 'cabeza'. Creo que quizá tenga que ver más con *vulcar*, en el sentido de 'impulso'.

Vulquetazo: *F-Ob Añ* [Véase *vulcar*] Antes los carros se pegaban cada *vulquetazo*. *Ib-Ribera*.

X

XUBICO: *Ga1; Bn zubi*. [Del euskera *zubi*, puente + sufijo *-ko*, de] Puente pequeño.

Y

Yelgo: *Zi* [Del lat. *ebulus*. DRAE] Planta de hojas estrechas y alargadas que pueden alcanzar los 1.5 m. de altura, de olor poco agradable, sus frutos, bayas negras, se hacinan en la parte alta de la planta. Véase *ziaurris*.

Yepe yepa: *Añ* [Quizá del euskera *ep*, *epa*, *epe*, interjección que denota esfuerzo] Por poco.

YESCA: *Ga2 Av345-Añ* [Del lat. *esca*, comida, alimento. OEH *ieska*. DRAE] *Av-Añ* Clemátide (Vitis alba). *Ga2* Hierba seca que arde fácilmente. Mecha que se ponía a los mecheros. *Av-Ziordia-Añorbe*. *Parece claro que la función da nombre a la planta. En ninguno de los dos diccionarios figura en este sentido. Otras denominaciones en *Av*: bildur, ayena, fumarros, betiquera.

YOYO: Véase *llollo*.

Yugada: *Ga2* [De *yugo*, del lat. *iugum*. OEH, no figura. DRAE] Labor que hacía un par de bueyes al día. *Ib-Montaña*, medida de superficie [2680/3100 m^2]. *Av22-AR*.

YURDICA: Véase *bihurdica*.

Z

ZABORRA: *Vald Zi Ar1 Av1093-Añ* [Del lat. *saburra*. OEH *zabor*. DRAE, Nav.] *Añ* Suciedad, porquerías. *Zi* Basura, residuo. *Ar1* Inmundicia y polvo que se recoge al barrer. *Ga2* Todo aquello de poco valor. *Mu1* Lo que se mete en el ojo y molesta. *Av-Arribe-Añorbe. Av1619/1621-Roncal-Unx/AR*, piedra pequeña. *Tiene la misma étimo que *sarro*. Véase *zahorra*.

ZABORRAZO: *Vald* [Del lat. *saburra*. OEH *zabor*, ripio, cascajo. DRAE *zaborra*, piedra pequeña, Ar.] *Ut* Golpazo. *Añ* Golpe. Tiro de escopeta… le pegué un *zaborrazo*. *Ib-Cuenca-Ribera*. *Los diccionarios recogen *zaborra* en el sentido de 'piedra' pero no de 'golpe', aunque *Ib* sí.

ZABORRERÍA: *Ut; Ga3* [Véase *zaborra*. OEH *zaborreria*, desperdicio, residuo] Desperdicios, restos, trastos viejos. *Ga3* Humareda, cuando se enciende la cocina económica.

ZABORRIAR: *Ga3; F-Ob zaborrear*. [Véase *zaborra*] *Ga3* Sacudir la *zaborra* sobre todo tras las faenas de trilla. *F-Ob* "Vas a cultivar, cultivas y quedan esas hierbicas, pues tú eso lo *zaborreabas* para que caiga la tierra."

ZABOYAR: *Ob1* [Sin etimología. OEH *xaboitu, xaboiatu*, jabonar. DRAE, unir con yeso las juntas de los ladrillos, Ar.] Cepillar una *cuba* y darle sebo para que no rezumara, operación que se hacía en septiembre. Para la temporada el carpintero traía cuberos de Salinas de Oro e Iturgoyen. *La voz puede venir del euskera *xaboitu, xaboiatu* > *saboyar*, o del castellano *jabonar, jabón*, ambas de origen germánico.

ZACARRO 1: *Vald Ar F-Ec; Ar2 zacarra*. [Del euskera *zakar*, tosco, áspero] *Añ* Basto, zafio, tosco. *Ga1* Torpe, zafio, incorrecto. *Ga3* Hay una planta *gardincha* llamada también *zacarro*, es dura y fuerte y se utilizaba para hacer clavijas y púas de carro. Véase *zarrapastroso*.

ZACARRO 2: *Ga1* [Del euskera *zakar*, tosco, áspero] Se aplica también al tiempo. *Ib-Cuenca*, tiempo feo. *Av1534/1536-Lekaroz-Egozkue*, tiempo bochornoso. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* pesau, *Añ* caluroso, *bochorno*.

ZACUTO: *Vald VMñ* [Del lat. *saccus*. OEH *zakuto*. DRAE, Nav. *De *zaku*, saco + diminutivo *-to*] *Añ* Saco pequeño. *Macuto*. Bolsa de tela para llevar la comida, el *compañaje*, al campo. *Ga2* Solían atesorar las amas de casa los dineros guardados en el *zacuto*. *Ob1-465* El día de San Antón… se llevaba ese día a Misa *zacutos* con pienso, a bendecir, para los animales domésticos. *Av554-Añ* Cesta del pescador. *Av1106-Añ* Bolsa para llevar el eslabón [del chisquero] y la mecha. *Av-Erro-Añorbe.* *Era mayor que el *zorrón*, el *zurrón* y el *zato*. Otras denominaciones en *Av*: *mochila*, *Añ* cesta, morral.

ZAFLÓN: *Ib-Añ* [Del euskera *zafla, zafra*, bofetada] Bofetada, tortazo. **FC* comenta que a pesar de las voces vascas emparentadas hay que pensar en un posible cruce con el árabe. Véase *zafra*.

Zafra: *Vald Zi* [Del ár. hisp. *záfra*, puntal, soporte. OEH, no figura en este sentido. DRAE *zafra, sufra*] *Ga2* Correaje que se ponía a las caballerías en plan de tiro o arrastre. *Zi* Correa para sustentar el apero que arrastraba una caballería. *Ib-Ribera-Z.M.* *En el OEH está incluido como cintarazo, bofetada, pero no como cinta. Véase *zaflón*.

ZAGÓN: *Ib-Zi F-Ec; F-Ar sagón*. [De *zagón*, aumentativo del ár. hisp. *sáq*, pierna. OEH, Roncal. DRAE *zahón, zajón*] Zahón. Delantal de cuero que cubre el pecho y los muslos, y que se sujeta con cordones atados atrás. Lo usan para cargar y descargar *comportas* en las vendimias. *F-Er* La *zoqueta* era para la mano y el *zagón* era un manguto para proteger el brazo. *Av65/595-Ziordia-Ribaforada/RI/AR.* *Se elaboraba de cuero, lana, lona o zalea. Según *JS2* (pág. 911) Corominas lo deriva del vasco *zagi*/ *zagiki*/ *zagita* por estar confeccionado de cuero (el OEH cita *zagita* como nesga, camba, pedazo de tela). También pudiera estar relacionado con el vasco *zahagi*/ *zagi*, odre, *pellejo* de vino. Otras denominaciones en *Av*: *mandarra*, *zamarro*, *Añ* delantero, *Añ* peto.

Zagüeños: *Ga3* Una clase de longaniza con otro tipo de componentes. *FRH-Alta Zaragoza*.

ZAHORRA: *Ga3* [Del euskera *zabor*, ripio, cascajo] Esas malas canteras donde abunda una mezcla de piedrecitas y arenas inútiles para la construcción. Véase *zaborra*.

ZAIBEL: *Ig-Ec-Ar-Gi çaibel; Ig-Zi-Mñ saibel; Ig-Gi çeibel*. [*Quizá del euskera *zain*, raíz, como en *zaingorri*. *LMM-saibel* El segundo elemento puede ser el euskérico *-bel* 'oscuro] *Potentilla reptans*. *Cincoenrama. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ zaingorri*.

ZAINGORRI: *Ig-Ga-Ti Ig-Ar çáingorri; F-Ob Ga Ib-Ga changorri; Ig-Ob-Ga txangórri; Ig-Ar çingorri; Ut Ib-Añ zangorri; Ig-Vald çangórri; En ziangorri*. [Del euskera *zaingorri*. **DEV* De *zain*, raíz + *gorri*, rojo] *Ib-Ga Potentilla reptans*. Cierta planta espontánea de color

rojizo. *Ig-Ob* La hoja tiene imitada a la de la *enbeleka* y la raíz es de color rojo. *En* Amancio Eslava recuerda este dicho: "Si te casas a Subiza, no te faltarán trabajos, *ziangorris* y *garicotas*, *goldarrones* y *cascajos*". *JRE* Se utilizaba para el tratamiento de las almorranas. *Cincoenrama. Otras denominaciones en *Ig*: *VMñ zaibel*.

ZALANDRA: Véase *zaranda*.

ZALANDRAJA: Véase *zarandaja*.

ZALDARRO: *Añ* [Del euskera *zaldar*, torpe de movimientos] Basto, zafio, tosco. Véase *zacarro*.

ZALDICO: *F-Mu Bn* [Del euskera *zaldiko*, jinete. *De *zaldi*, caballo + prefijo *-ko*, de] Personaje de la comparsa de gigantes y cabezudos que representa un jinete.

ZALQUE: *Zi Ga2-Zi Ib-Ga Bn; Ig-Zi-Mñ çalke.* [Del euskera *zalke*, veza, cizaña] *Ig-Zi Vicia angustifolia.* Le llamamos así a la vecilla silvestre que sale en los trigos. *Zi* Planta leguminosa que se cultiva para pienso. *Ig* Al registrar la presencia más meridionaldel vasc. *çalke*, veza, hay que insistir una vez más en la condición conservadora de Cirauqui y Mañeru, en lo que al idioma vascongado se refiere. *Av128-Lecaroz-Garayoa*, veza (*Lathirus aphaca*) *Otras denominaciones en *Ig*: *Vald Ag beçilla*.

ZALLE: *Ut Mu; Ut zalla; Ig-Ut çálle; F-Ob zaile*. *Ut* Ogi puskatzen es denean. *F-Ob* "Verdura lacia… está muy *zaile*." *Mu1* Cosa que se ha puesto blanda, que ha perdido rigidez. *Ig-Ut (OBP1, pág. 512)* Aquí en Uterga decimos que una planta se ha puesto *çálle* cuando sus hojas se han marchitado.

ZAMA: *F-Ob-Ar-Ec Ut* [Del euskera *zama*, haz, manojo; fajo. **LMM* …préstamo, a su vez, del latino *sagman*] *F-Ob* "Gavilla… *Zama* de forraje."

ZAMACUCO: *Ga2 Añ* [Quizá del ár. clás. *samakuk*, necio malicioso. OEH *zamakuko*, hombre abestiado, salvaje. DRAE *zamacuco*, persona tonta, torpe, abrutada] *Añ* Bruto. *Ga2* También tiene el sentido de persona en semiestado de embriaguez. Véase *zamueco*.

ZAMARGUINA: *Añ* [Del euskera *zamargin*, melenero, operario que hace frontales para los bueyes. **RLT41 …zamari* 'horse', borrowed from Latin *sagmarium* 'pack-horse'] Se dice: "Viva Pagola/ viva Plagedes/ que viva *Zamarguina*/ que tiene bueyes". *Esta voz bien pudiera hacer referencia a un apellido, aunque también a un oficio.

ZAMARRA: *Vald F-Mu-Ar-Ec; Zi chamarra*. [Del euskera *zamar*, pelliza. DRAE *zamarra*, *chamarra*] *Zi* Prenda de vestir de abrigo. *Ga2* Es la piel de cordero; de ahí la prenda de abrigo. *Av596-Lekaroz-Cascante/RI/AR*, espaldero. *Av65-Ochagavía-Cascante/RI/AR*, mandil del segador. *Se confeccionaba de cuero, pana, piel de cabra o zalea. Otras denominaciones en *Av*: *mandarra*, *zagón*, *Añ* delantero, *Añ* peto; en *Av1258*: *tabardo*, *pelliza*.

ZAMARRADA: *Añ* [Del euskera *zamarrada*, ramalazo, golpe de enfermedad. DRAE *zamarrada*, Rioja, *zamarrazo*; de *zamarro*, del vasco *zamarra*] Racha mala. Aplicado, sobre todo, a malas rachas familiares: enfermedades, etc. *Ib-Cuenca-T.E*.

Zamarrangos: *Añ* ¿?

ZAMARRO: *Zi* Poco curioso.

Zamatraco: *Ga2* Persona reservada de sus males, que no les da publicidad. *Quizá en el sentido de *zamueco* o *zamarro*.

ZÁMBALA: *Vald Ib-Ob; Ob zamba.* [Del euskera *zanbulu*, balanceo, tambaleo; columpio. DRAE *tambalear*, de or. onomat.] *F-Ob* "Jugábamos a la *zamba*, de una rama como esta se ponía dos cuerdas y un pedazo tabla abajo." *Ob1* Balancín hecho con un tronco y un apoyo central utilizado por los niños, quienes al balancearse decían: "*zambala buzca*". De ahí que también se le llame así. *Av1395ss-Ollo-Andosilla.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ zibirín*, *bolindia*, *kilinkorda*, zímbili.

ZAMBALABUZCA: *Ob1 Ib-Ob; Ut zarambuzcoa*. [Del euskera *zanbalabuzka*, columpio. *De *zanbulu*, balanceo] *Ib-Ob* Madera o viga que, puesto en cruz sobre otro o apoyado en su parte media, utilizan los chicos para balancearse o columpiarse. Al compás del balanceo dicen: *Zámbala-buzca*. *La voz *buzca* puede tener que ver con *bulka*, como en *zanka-bulcas* o *vulcar*, que en el valle significa 'impulsar', aunque *PE* sugiere un sufijo *–ska* y *LMM* una desinencia modal *-ka*. Véase *zámbala*.

Zambo: *Añ* [Del lat. *strambus*, bizco. DRAE *zambo*, patiestevado, Nav. y Rioja] Persona con las piernas arqueadas.

ZAMBUCA: *F-Ob* "Solíamos jugar a la *zambuca*. Se ponía uno agachadito y otros dos por los lados, te agarrabas a los pies y aguantarle hasta que podría salir de allí." *Bien pudiera ser una contracción de 'zamba-buzca', como en *zambala-buzca*.

Zambra: *Ga2* [Del ár. clás. *zamr*, tocata. DRAE] Es armar la marimorena. Hay persona que por cualquier motivo arman la *zambra*.

Zampabollos: *Añ* Atontado.

ZAMPAR 1: *Vald Zi; Ga1 Añ zompiar*. [Del euskera *zanpatu*, aplastar, pisar] *Zi* Pisar, aplastar, compactar. En la recolección del trigo y la cebada los chavales, en los pajares,

soltaban sábanas y *zanpaban* la paja. *Añ* Apretar la paja en el pajar o en una pajera. Pegar… ¡mocé!, ¡te voy a *zompiar*! *F-Ob* "Con el *bigo* se solía *zampar*… Se molía el yeso con el *mazo*, se zarandeaba, y lo que quedaba, las *granzas* esas, y se decía: mientras descansas *zampas* las *granzas*…" *Av83bis/133bis-Ochagavía-Monreal.* *Otras denominaciones en Av: *Añ zurrear*.

ZAMPAR 2: *Vald* [De *¡zamp!*, voz onomat. OEH *zanpatu*, *zanpa-zanpa*. DRAE] *Ut* Comer en cantidad.

ZAMPARRÓN: *Añ* [Del euskera *zanpa*, golpe] Tipo de juego de *pelota*. **Ib* registra esta voz en Santesteban, aunque dice que en Bera se le dice *porraca*. *Ib* lo describe como una variedad del juego de la *pelota*, donde juegan varios chicos, y el que pierde es golpeado por los demás jugadores hasta que sale del fróntón. El OEH cita *porraka* pero no *zamparrón*. Parece claro que ambas voces aluden a la tunda de palos.

ZAMPAZO: *Añ* [Quizás del euskera *zanpa*, golpe] Tromba de agua.

ZAMUCAS: *Ga3 hamugas.* [Del grecolat. *sambuca*, arpa; en la Edad Media silla para viajar mujeres. OEH *zamuka*. DRAE *jamugas*, silla de tijera] *Baste* con dos *pugas* a ambos lados de la caballería para el acarreo de mies, sarmientos, etc.

ZAMUECO: *Vald* [Quizá del ár. clás. *samakuk*, necio malicioso. OEH *zamakuko*, hombre abestiado, salvaje. DRAE *zamacuco*, persona tonta, torpe, abrutada] *Añ Zoquete*, tonto. *Ga1* Huraño. *Ut* Zaputz. *Ib-Ribera-Cuenca-Z.M.*, de carácter oscuro, reservón; torpe, *zoquete*. *Parece que en el valle, al igual que en *Ib*, se le da también el significado de huraño. *Ib* registra, en cambio, *zamacuco* como avaro, prieto; o astuto, pillo.

ZANCA: *F-Ob* [Del euskera *zanca*, barra de hierro. *Del lat. tardío *zanca*] "Barra de hierro para plantar viña, metías en la tierra, hacías un agujero y metías el injerto." *Ib-T.E. zanco*.

ZANCA-BULCAS: *Añ A zanca-bulcas*, si me caigo o no me caigo. A trancas y barrancas. *La voz puede que tenga ver con otras encontradas en el valle como *zambalabuzca* o *zarambuzcoa* o quizá sea solo una composición de 'zanca' y *vulcar*.

Zancada: *Añ F-Ec* [Del lat. tardío *zanca*, y este quizá del persa *zanga*, pierna. OEH *zankada*, *zango*. DRAE *zancada*, *zanca*] *Añ* Paso largo. Juan Ramón anda a *zancadas*.

ZANCARTE: Véase *zangarte*.

ZANDÍA: *Av396-Añ zándia.* [Del ár. hisp. *sandíyya*… de Sind, región de Pakistán de la que procede] Sandía. *Av-Salinas de O.-Lazagurría*. *Otras denominaciones en *Av*: sandía, melón de agua. Solo en Añorbe cita la variante con acento tónico en la *a*.

ZANGA 1: *Añ Ib-Añ; F-Ob zango.* [*Quizá de *fango*, *enfangarse*, del cat. *fang*] *Añ* Barrizal. *F-Ob* "¡Menudo *zango* hay!" *Ib-Añ* Bache en un camino. *Av1602ss-Allo/AR zango*. *Véase *enzangarse*.

ZANGA 2: *Añ changa*. [*Quizá del euskera *zango*, pierna. Véase *zancada*] Marcha, *puntiau*, tute, meneo… ¡vaya *changa* lleva!

ZANGA-ZANGA: *Zi* [Del euskera *zanca-zanca*, andar torpemente o a paso largo. Véase *zancada*] Para indicar que se anda despacio, cansinamente y generalmente arrastrando los pies. *En euskera *zankatu* y en castellano *zanquear* significa torcer las piernas al andar.

Zangarriana: *Añ F-Ar-Ec; Ga2 zangarria.* [De la onomatopeya *zangr*. DRAE. MM, Cuenca y Nav.] *Añ* Galbana, pereza. *Ga2* Tener *zangarria* es tener pocas ganas de trabajar. *F-Ar* "Le ha dado la *zangarriana*, se decía cuando te daba la 'pajára'." *Ib-Cuenca-Z.M. zangarriana, zangarroso*. *Tanto el DRAE como MM lo registran, además, como enfermedad leve. Puede que por esa razón se le aplique también a la galbana. El DRAE deriva *zángano* de la onomatopeya *zangl*, y *zangarrear*, tocar sin arte la quitarra, de la onomatopeya *zangr*. Parecen ambas voces de origen expresivo. En *RI* se le llama *zangarria*. Véase *zangarriar*.

Zangarriar: *Ga1* [DRAE *zanganear*] Hacer el vago, *galbanear*. Véase *zangarriana*.

ZANGARTE: *Ga1-Añ Ib-Añ; Añ zancarte.* [Del euskera *zangarte*, entrepierna, espacio entre piernas. *De *zango*, pierna + *arte*, entre] *Añ* En el proceso de *layar*, para dar la vuelta al tormo, se pone un pie de apoyo para las *layas*. Eso es "poner el *zangarte*". *Ib-Añ* En el manejo de la *laya*… apoyar el pie encima del hierro y cargar sobre él el peso del cuerpo, a fin de hundir las dos púas en la tierra. *Ib-Ronkal al zancarte*, a horcajadas.

ZANGO: *Ut zanco*. [Del lat. tardío *zanca* o *tzanga*, y este quizá del persa ant. *zanga*, pierna. OEH *zango*, *zanko*, *zanka*. DRAE *zanco*, *zanca*] Piesazo, zapatón.

ZANGORRI: Véase *zaingorri*.

Zangotear: *Ga3* [De la onomat. *zang*. DRAE] Cuando una persona anda de un sitio para otro sin saber qué hacer, o esa ventana que se mueve en el vaivén por no estar fija.

Zanjalete: *Zi* Amarres, a modo de correas, del collerón de las caballerías. *APIN-Mendigorría, zanjalete* de collarón.

ZAPADO: *Ga1* [Del euskera *zapaldu*, pisar] Aplastado.

Zapatiesto: *Zi* Rifi-rafe, bronca, follón. *La voz es común a otras regiones.

¡ZAPE!: *Vald; Ib-Gi chapi.* [De *sabb*, palabra no árabe, pero usada entre los árabes y empleada hoy en Marruecos. OEH *xapi*, *zapi*, *zape*. DRAE] *Ga1* Voz para espantar al gato.

ZAPIRÓN: *Ib-Ob* Despectivo equivalente a torpe, tonto, sandio, etc. *Ib-Corella zapirro*, *zapirri*. *RE-Munarritz.*

Zaplenar: *Ib-Gi* [Del cat. *alçaprem*. DRAE *ceprén*, palanca, Ar.] Ceplenar. *Ib-Z.M.-Ribera ceplén*, *ceplenar*, procedimiento de apalancar.

ZAPURQUERÍA: *Ob2* [Del euskera *zapuzkeri*, malicia] Picardía, mala acción.

ZAQUE: *Ga2* [Del ár. hisp. *záqq*. OEH *sakela*, *sakel*, bolsillo, bolso. DRAE] Odre pequeño para el vino. En la leyenda de Obanos… de pasar el vino por la calavera de San Guillermo se tuvo que limitar a que cada individuo tan solo obtuviera un único *zaque*, excepto el día de la fiesta donde hay quien repite el recorrido y su consabido *zaque*.

Zarabanda: *Ga2* [De or. inc. OEH. DRAE, danza popular española de los siglos XVI y XVII] Cierta danza.

ZARACENCO/CA: *Ib-Añ* Salacenco: Del valle de Salazar.

ZARAGATA 1: *Vald* [Del fr. ant. *eschirgaite*, patrulla de guardia. OEH. DRAE] *Añ* Lío, follón, pelea. *Ga1* ¡Qué *zaragata* han armado! *La voz tiene una afinidad etimológica con el cast. *zalagarta* y quizá tambien con el euskera *zalaparta*. Véase *zarata*.

Zaragata 2: *Ib-Ob zaragatero*. [Véase *zaragata 1*. OEH, no figura. DRAE *zaragatero*, bullicioso] *Ib-Ob* Nombre que aplican al que es tramposo y mal jugador. *Ib-Ribera zaragatear*, juguetear, enredar.

ZARAMBUZCOA: Véase *zámbalabuzca*.

ZARANDA: *Vald; Ga3 ceranda; Ga1 Ar F-Ec zalandra; Zi zalandrón.* [Del ár. hisp. *sarand*, y este del persa, cedazo. OEH *zalandra*, red en que, desgranada la uva, quedan las raspas; *zaranda*, criba para tamizar el grijo. DRAE] *Añ Pasadera* para cerner. *Ga2* Criba, red más o menos espesa para separar los diferentes grosores de las arenas. *Ar1* Aparato de trama gruesa para pasar las *brisas*. *Zi* En la trilladora, tambor con dientes de acero que tritura la mies. *Ib-Baztán-Estella zaranda*, *zalandria*. *Av91/270-Lekaroz-Berbinzana/ZA*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ griba*, *gribillo*, *garbillo*, *pasadera*, cedazo.

ZARANDAJAS: *Añ; Ib-Gi zalandraja.* [Derivado de *serondo*, influido por *zaranda*, cedazo. OEH *zarandaja*, eranskinak; *zalandra*, red. DRAE, desperdicio de las reses, Ar.] *Añ* Refiriéndose a los *andarreyes* del cerdo recién matado. *Ib-Gi* Los bocados que se reservan los que sacrifican una res propia. Véase *chilindrajo*.

ZARANDAJOS: *Añ* [Del lat. *serotinus*, tardío, influido por *zaranda*, cedazo. OEH *zarandaja*, eranskinak. DRAE, cosa menuda, sin valor] Colgajos. Véase *zarandajas*.

ZARATA: *Ga* [Del euskera *zarata*, *zagata*, ruido] Ruido acusado. *Parece que esté etimológicamente relacionado con *zaragata*.

ZARE: *Añ Mu1* [Del euskera *zare*, cesto] *Añ* Cesto preparado para las cluecas. *Mu1* Cesto para uvas. Véase *chitazare*.

ZARPA: *Añ* [Del ant. *farpa*, pingajo, jirón, infl. por el sinónimo *zarria*. OEH. DRAE] Mano grande y basta. *La misma voz *zarria* a la que hace referencia el DRAE la da como palabra vasca derivada de *txar*, defectuoso, débil. *LMM-zarramén* Como afirma Corominas, la voz castellana *zarpa* tiene que ver con el euskérico *atzapar*/ *atzamar* 'garra (de diez dedos)', cuya base puede darse también en las voces *zarramén*/ *zarramplén.*

Zarpear: *F-Ar* [OEH/ DRAE, no figura] El *tajudo* andaba *zarpeando* para salir de la madriguera. *Ib-uso casi general.*

ZARPÁU: *F-Ob Añ F-Ar-Ec* [Véase *zarpa*. OEH/ DRAE, no figura] *Añ* Un puñado de algo… "una vieja se'chó un pedo/ en un montón de salvau/ de 20 robos que había/ no quedó más que un *zarpáu*". *Ib-uso casi general*. *Av66-Roncal-Unx/HU*. *Con *falcadas* o *zarpáus* de mies se formaba el *escute*. Otras denominaciones en *Av*: *Añ falcada*, golpe, puño, *manada*, hozada.

ZARRA: Véase *zerra*.

ZARRACAMALDA 1: *Vald Ib-Añ Ig-Mu Av406-Añ; Añ zakarramalda; Ga2 zarzamalda.* [Del euskera *zarrakamalda*, gancho con que se quitan las matas de un ribazo. *De *zerratu*, serrar + *malda*, cuesta; mata] *Añ* Aparejo para cortar matas. Consiste en un palo largo, acabado en una cuchilla curvada, ancha y resistente. *Ig-Mu (OBP1, pág. 518)* Para cortar matas que no servían para nada se utilizaba la *çarrakamalda*. **Av14/51/406-Espinal-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ gancho*, *Añ podadera*, *maldagancho*, *achurra*, *caco*, tajabarda, escardador, machete.

ZARRACAMALDA 2: *Ga1* [Del euskera *zarrakamalda*, mal vestido, andrajoso] Descancallado. Por similitud con la *zarracamalda* se aplica a la mujer con

parecidas características, es decir, alta y encorvada. Véase *zarracamalda 1*.

ZARRACÁ-ZARRACÁ: *Ob2-Zi; Ob2 zorrocó-zorrocó.* [*Cf. euskera *zirika*, tentando] *Ob2* Acto de meter mano a la novia.

ZARRACA-ZARRACA: *Ut* Zirriqui-zarraca?

ZARRACULOS: *Ig-Uc çarrakulos.* [Del euskera *zarratu*, cerrar. *Del lat. *serrare*, de *serare*] *Rosa spp. Av365-Estella-Lazagurría.* *Rosal silvestre, escaramujo. Así se le llama tanto a la planta como al fruto. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ alcaracach*, *Ob1 marçakulos*, *Ti* tapakulos; en *Av*: *gardabera*, zinzelar.

ZARRACUTAS: *Ob1* [Véase *zarrapastroso*] Apodo que los chicos de Obanos pusieron a un maestro que era gordo… Se empleaba con el sentido de desaliñado. *Ib-Unx zarracutiar*, hacer muchos comistrajos.

ZARRADA: Véase *zerra*.

ZARRAMÉN: *Ib-Ob* Nombre que dan a la *gavilla* o *fajo* de leña de romero, *espliego*, tomillo, etc. **LMM* Como afirma Corominas, la voz castellana *zarpa* tiene que ver con el euskérico *atzapar*/ *atzamar* 'garra (de diez dedos)', cuya base puede darse también en las voces *zarramén*/ *zarramplén* [en Zirauki *zarramplín*].

ZARRAMPLÍN: *Zi* [Sin etimología. OEH, no figura. DRAE. Véase *zarramén*] Ayudante de albañil. *Av1453-Zudaire-Allo/RI.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ zarrapatero*, peón, zaborrero.

ZARRANZA: Véase *zerrenza*.

ZARRAPALO: *Ig-Ec çarrapalo. Quercus spp.* A la mata baja de roble se le llama aquí *çarrapalo* y en Arguiñariz *aristango*. *Ig* El diminutivo vasc. *aristango*, lit. 'pequeño roble', es forma (inédita) que no aparece en los diccionarios euskéricos; igualmente inédita y con parecido significado es la denominación *çarrapalo* recogida en Echarren. Véase *chaparro 3*.

ZARRAPASTROSO: *Vald Zi Ar2* [Sin etimología. OEH. DRAE. **LMM* Del euskérico **zarrapast*/ *zarrapastaka* AN B G 'atropelladamente', pero con influjo también del castellanizado *zarrapastoso*/ **zarrapastroso*] *Añ* Tío basto. Que anda dejando rastros. Se aplica más al mal vestido. *Ut* Harapiento, *zacarro*. *Ob1* El que va desaliñado, sucio o mal vestido. *No parece que esté clara la etimología de esta voz, aunque se pueden encontrar muchas relacionadas con ella: OEH *zarpa*, *zarpail*, *zarpatsu*, *zarpazikin*; DRAE *zaparrastroso*, *arrapo* o *harapo*; en el valle *zarracamalda*, *zarratraco*, *zarracutas*, *zacarro*, *zarrio*. La misma voz *zarrio* la da el DRAE como vasca, derivada de *txar*, defectuoso, débil y dice que *zarpa* viene del antiguo *farpa*, pingajo, jirón, influido por el sinónimo *zarria*. Corominas deriva *zarpa* del vasco 'atzapar'.

ZARRAPATERO: *Añ Zi Av1453-Añ; F-Ob Ga3 Av-Añ tarrapatero.* [Véase *rapatán*] Ayudante de albañil. *Av-Salinas de O.-Añorbe.* *La palabra quizá esté influenciada por la voz *zarrio*, *zarrapastroso* y sus derivados. Otras denominaciones en *Av*: *zarramplín*, peón, zaborrero.

ZARRAPATIAR: *Añ* [Véase *zarrapatero*] Moverse, trabajar.

ZARRAPOS: *F-Ob Ut; F-Ob zarrapar; F-Mu-Ar-Ec zarrapo.* [Del euskera *zarrapoka*, andar a gatas] *F-Ob* "Va *zarrapando*." *F-Ec* "Ir a *zarrapo*". *Ib-Cuenca-Lumbier. Av1420-Alkotz-Ollo.* *Por analogía se le dice así a andar como los *zarrapos* o *arrapos*, los *sapos*.

ZARRASTRÓN: *Ga3 Zarrapastroso*.

ZARRATRACO: *Vald F-Ar-Ec* [Del euskera *zarratrako*, harapiento, mal vestido] *Ga1* Desaliñado, mal vestido. Se dice: "El que de día ahorra majo, el domingo *zarratraco*". *Añ* Es lo mismo… *zacarro*, *zarratraco*, *zarrapastroso*. *Av1326ss-Ochagavía-Javier/HU.* *Otras denominaciones en *Av*: *fardel*, *Añ* engañau, chulo; *zarrios*, andrajos.

ZARRE: Véase *sarrea*.

ZARRIA: *Vald Ar1. Ga2* Meter la pata, meter la *zarria*. *Añ* Pierna… ¡has metido la *zarria* hasta el culo! *Ib-Arzoz zarri*, *zendoco* o seso para sostener los pucheros en el hogar.

ZARRIA/O: *Ga1 En; Av1327-Añ zarrios; Ar1 zarrias.* [Del euskera *txar*, defectuoso, débil. OEH, no figura. DRAE] *Ga1* Dejado. *Ar1* Mal vestida, desaliñada. *En* Viejo, descosido. *Av-Añ* Andrajos, harapos. *Av-Salinas de O.-Añorbe/AR. Ib-Noroeste-Cuenca.* *El DRAE le da procedencia vasca, pero de *txar*, defectuoso, débil, y no de *zar*, viejo, como insinúa *Ib*. *LMM* sugiere también una probable étimo romanica *sarro* 'suciedad'. Otras denominaciones en *Av*: *zarratraco*, andrajos, harapos, trapuzarra.

ZARTACO: *Vald; Vald F-Ar-Ec zastaco; Ga2 zartazo.* [Del euskera *zartako*, bofetada] *Ga1* Golpe con la mano. *Añ* Golpe… ¡mocé! ¡te pego un *zartaco*! *Av1177-Lekaroz-Artieda.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ chapada*, *zartaco*, *Añ* ostia, *Añ* torta.

Zarza: *Av370-Añ* [Del antiguo *sarza*, y este voz de or. prerromano. OEH. DRAE] Zarzamora. *Av-Goizueta-Lazagurría.* *Según el filólogo aragonés Juan Antonio Frago (*JS2*, pág. 909) emparentada con la preindoeuropea *zar-*, que aparece en el euskera *zartzi* o *sasi*, mata. Otras denominaciones en *Av*: bardal, sarga, larra.

Zascandil: *Añ* [Sin etimología. DRAE] Metomentodo.

ZASTADA: *Ob Ut Ar2; Ut zaztada*. [Del euskera *sastada, ziztada*, picotazo] *Ut* Punzada de dolor. *Ar2* ¡Ay!, me ha dado una *zastada* aquí en la espalda. *Ob2* Picadura, cogida de vaca.

ZATAS: *Añ Ob2 VMñ* [Del euskera *zata*, abarca muy tosca] *Añ* Petostes de barro en los calzados. *Ob2* Pisada, rastro de barro. *Zi* Barro que se coge en el calzado cuando el suelo está húmedo. *F-Ec* "¡Qué *zata* hay!" *Ib-Roncal-T. del Río. Av1600-Ochagavía-Allo*. *La voz puede provenir, como la castellana *zapato*, del turco *zabata*, y parece que en la Z.M. ha evolucionado con esta acepción. *Ancín* cita un bonito refrán recogido por Dámaso Inza en Larraun: "Zatadunik nahi ez, eta zaldunik izan ez". Otras denominaciones en *Av*: *Añ* barro, *Añ fiemo, cazcarria, bustín.*

ZATO: *Ga1* [Del euskera *zahato*, bota de vino, odre pequeño] *Ga1* Morral de caza. *F-Ob* "Bota grande de vino de 4 litros."

ZAURIN: *Ga1* [Del euskera *zauri*, herida] Herida. *Bonaparte deja escrito que así se le llamaba en el valle a la herida de los animales; a la de los humanos se le llamaba *llaga*.

ZENDOCO: *Ga1* [Del euskera *zondoko, zendoko*, pieza de madera que sostiene por detrás las tortas en el fuego. *Quizá de *eltze*, olla + *ondoko*, cerca] Hierro del fuego. *Av988/990-Arribe-Ollo*. *Otras denominaciones en *Av*: moricos, caballetes; *Añ* hierros, sesos, eltzeondoco. El OEH registra de Azkue e *Ib zondoko*/*zendoko* y, por otro lado, 'eltzeondoko' practicamente como sinónimos aunque no los relaciona etimológicamente. Parece que la influencia del artículo castellano ha corrompido morfológicamente la voz: *eltzeondoko* > *el zendoco*. De hecho sus sinónimos castellanos hacen referencia al hierro o puchero. *FC* lo relaciona con el árabe y *LMM-ciendoco* dice que es una adulteración sincopada de *su(te)ondoco* 'junto al fuego'. *Bn* cita 'eltze' en el valle.

ZERRA: *Ga1 Ut Bn; Añ cerra; Ib-Añ zarra; Zi zarrada*. [Del euskera *serra*, rebanada, loncha, tajada. *Del lat. *serra*, sierra] *Añ* Tajada de algo. *Cerra* de pan, de tocino… "con una *cerra* de pan y un duro en la *faltriquera*, si quiere tronar que truene, si quiera llover que llueva". *Zi* Loncha, porción.

ZERRENZA: *Ob Zi; Vald zarranza; Añ zerrinza, zirrinza; Ar1 cerranza; Ib-Ga-Añ Av-Añ cerrenza; Ig-Vald Ig-VMñ çerrença; Ig-Vald Ig-Ar çarrança; Ig-Ec çerrança*. [Del euskera *zerrenza*. *El OEH solo lo cita de *Ib* en Puente y Añorbe, aunque según *Ig* la voz está muy extendida] *Ig Dorycnium suffruticosum*. *F-Ob* "Es el escobizo."*Añ* De ella se hacían las escobas recias. *Ob2* Matojo para *cosquirriao*. *Ar1* Arbusto pequeño que se emplea para quemar los pelos de los cerdos. *Zi* Planta de bajo fuste que crece en *molsos*. *Av961-Añ Zerrenza/ilaga*, leña menuda y monte bajo que se utiliza para caldear el horno de pan. *Ib-Ga-Añ* Planta esteparia diferente del brezo. Al brezo lo llaman *illarraca*. *Ig-Ut* Mata parecida a la *illarraka*. *Ig-Ga* Se utilizaba para coger camarones del río. *Ig-Ol* Antes había un término 'El zarranzal', donde salía mucho. Es muy buena para cebar fuegos y para quemarla en hornos. *Ig Vasc. çarrança* y *çerrença* ya estaban ampliamente registrados y comentados como pertenecientes al habla de Guesálaz y, en general, de toda la zona media de Navarra.

ZARRANZINA: *F-Mu* [Véase *zerranza*] "Qué *zarranzina* tiene esta finca", aludiendo a las malas hierbas.

ZERRÍN: Véase *zirrín*.

ZEZENZUSKO: *Ga1* [Del euskera *suzko zezen, zezen suzko*, toro de fuego. *De *zezen*, toro + *su*, fuego + sufijo *-zko*, de] Toro de fuego. **XV-25.7.1972* El 1 de Agosto se corría, con motivo de la Octava de Santiago delante del *zezenzusko*. *Bn* cita 'zezen' en *Vald*.

ZIAPE: *Vald VMñ Bn; Ig-Vald Ig-VMñ çiape; Ig-Ag çeape; Añ cirape*. [Del euskera *ziape*, mostaza. *Del lat. *sinapis*, su nombre científico] *Ig-Ob Sinapis nigra*. Abundan mucho en los *solamiçes*: *solamiç* quiere decir 'semilieco'. *Ig-Ob* Hay otra clase de *çiape* de flores blancas. *Añ* Mostaza silvestre. *Zi* Planta parecida a la colza de flores amarillas o blancas. *Ga2* Una finca de cereal llena de *ziapes* arruina la cosecha. *Av349/360-Arbizu-Monreal*. *Parece claro que la mostaza de flores blancas hace referencia a la *lajina*. Otras denominaciones en *Ig*: *Sa lanjina*; en *Av*: *Añ ilindia, llollo*, cizaña.

ZIAURRIS: *Ig-Bi-Ol çiáurris; Ig-Ag-Ec çiaurri; Ig-En çiáurres*. [Del euskera *zihaurri*, yezgo. **LMM-ceaurri* Quizás, su segundo elemento es *-orri* 'hoja'] *Ig-Zi Sambucus ebulus*. Ande hay *yelgo*, buena tierra. Se cuenta que un ciego y su lazarillo fueron a ver una pieza. El ciego le dice a su acompañante: "Ata el burro en un *yelgo*". "No hay más que tomillos", le responde. Entonces no quiero la pieza… *Ig-En* Con *çiaurres* se barrían los hornos de pan de las casas. *Ig-Bi* Se hacían escobas p'a barrer el horno. *Otras denominaciones en *Ig*: *Ut Mu txokárri, Ob tintorera, Ut Ga Zi yelgo*.

ZIBIRÍN: *Añ Ib-Añ Av-Añ cibirín*. [Del euskera *ziburu, zibirio*, columpio] *Añ* Columpio, los de

Añorbe nos *colingamos* en el *cibirín*. *Av1395-solo Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *bolindia, zámbala, kilinkorda,* zímbili.

ZICOTE: *Añ Ar F-Ec; Añ zicotón*. [De or. inc. OEH, no figura. DRAE *sicote*, cochambre del cuerpo humano, Antillas. **LMM* Acaso, está en relación con *ziko(tz)-* 'puerco, 'sucio', más el sufijo aumentativo *-ote* (Azkue…)] *Añ* Manchón en la ropa. Lamparón. *Ar2* A veces teníamos en la cara *zicotes* de hollín. *Ib-Regata-Estella*. *Av1237-Salinas de O.*, costra que se hace en las manos cuando uno no se lava. Otras denominaciones en *Av*: *zolda, Añ* cera bendita, mugre, costra.

ZICOTERO: *Añ* [*Quizá de *zucutiar*, del euskera *zokokatu*, registrar, + sufijo románico *-ero*] Enredador. *Ib-Oroz Betelu zocotero*, curioso, entrometido, del vasco *zokoten*, haragán. *MAM-Artajona zocotera*.

ZIFLAZO: *F-Ob* [Del euskera *zaflada*, bofetada] "Dar una *chapada* es dar una torta… También se decía: te voy a dar un *ziflazo*."

ZIKI-ZAKA: *Ga1* Comer copiosamente.

ZIKIS-MIKIS: *Añ* [*Quizá del euskera *ziki egin*, aguijar, pinchar] Incordiador, tocapelotas.

ZILA: *Ar1 cila*. [Del euskera *zil*, ombligo] *Ar1* Ombligo. *F-Ar* "A los niños cuando nacían le cortaban la *zila*." *Av1162-Bera-Eulate*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* ombrigo, melico.

ZILIMPURDI: Véase *chilimpurdi*.

ZÍMBILI-ZÁMBALA: *F-Ob Añ* [Del euskera *zinbili-zanbu*, balanceándose] *Añ* Balancearse. *F-Ob* "Cantábamos: *Zímbili-zámbala*/ San Salvador/ que cuando la virgen/ parió sin dolor." Véase *zámbala*.

ZIMEL: *Ga1* [Del euskera *zimel*, marchito, que no está maduro] Entre verde y maduro.

ZIMPI-ZAMPA 1: *Ga1 Ut* [Del euskera *zinpi-zanpa*, dando puñetazos o porrazos] *Ut* A golpes, por doquier. Véase *zampar*.

ZIMPI-ZAMPA 2: *Añ* [Del euskera *zinpi-zanpa*, con paso decidido] Seguir hacia delante.

ZIMURRIDO: *F-Ob Ga* [Del euskera *zimurtu*, arrugar, marchitarse + participio románico *-ido*] *Ga1* Lacio, arrugado. *Ga3* También de la persona consumida física y moralmente. **Av241-Alkotz-Roncal*, grano que no alcanza la madurez.

ZIMURRO: *Ob2; Ga2 zimurrín*. [Del euskera *zimur*, tacaño, mezquino, miserable] *Ob2* Miserable. *Ga2* La persona *zimurrín* es aquella que abre bien la palma para enseñar lo que tiene, pero la cierra cuando debe desprenderse de algo.

¡ZINA!: *Ga1* [*Voz de base onomatopéyica, quizá del euskera *zintz*] Se dice a los niños en imperativo: *¡cina!*, que quiere decir '¡suénate!'. *Av1224-Lekaroz-Unx zinz, zinzar, zinzir; Eulate-Codes/RI sinar(se)*. **JS2* deriva de esta voz la palabra *chinchurro*, calamoco.

ZINTZO: Véase *chincho*.

ZINZILIQUEAR: *Añ cincilicando*. [Del euskera *zintzilikatu*, colgar, suspender] Balancearse. Algo colgado que se balancea. *Cincilicando*, cosa que se queda colgada, si me caigo no me caigo.

ZIPOTE 1: *Ga1 Ut* [Del euskera *zipote*, huraño, testarudo. DRAE, no figura en este sentido] *Ut* Testarudo. *Ga1* Huraño.

Zipote 2: *Ut* [De *cipo*, del lat. *cippus*. DRAE] Pene.

ZIPURU: *Ib-Ob* [**LMM* El primer elemento puede ser el euskérico *zi(ri)-/ zi-* 'cuña'; el segundo es *-buru* 'cabeza'] El que hace de cabeza en un *tajo* de trabajo. El que va primero en la fila de operarios. Véase *zipustén*.

ZIPUSTÉN: *Ib-Ob* [**LMM* El primer elemento es *zi(ri)-* 'cuña', y el segundo es *-buztan/ -buzten* 'rabo'] El que va detrás del que hace de cabeza en un *tajo* de trabajo. El segundo en la fila de trabajadores. Véase *zipuru*.

ZIQUIÑAR: *Ga1* [Del euskera *zikindu*, ensuciar] Ensuciar.

ZIQUIÑE: *F-Ob Ut; Bn ziquín*. [Del euskera *zikin*, sucio, inmoral; obsceno…; maldito...] *F-Ob* "Está *ziquiñe*." *Ut Dómine dómine castañe* y si no *ziquiñe*. *Hay una bonita tradición en Uterga que cita esta frase: véase *dómine*.

ZIQUIÑERÍA: *Ar2* [Véase *ziquiñoso*] Había *ziquiñerías* por cualquier lado.

ZIQUIÑOSO: *Vald F-Ar-Ec* [Del euskera *zikin*, sucio, inmoral; obsceno…; maldito...] *Ga1* Persona rara. *Añ* Sucio, asqueroso, en sentido despreciativo. *Ut* Con envidia se dice al que tiene suerte. **Ib* lo cita también en la Z.M. con el sentido que se le da en Uterga de envidioso.

ZIRI 1: *Añ Ib-Añ ciri*. [*Quizá del euskera *zirri, txirri*, cagarruta de oveja] *Añ* 1. Pedo, si era sonoro solían decir… "buena voz p'a recién nacido". 2. Aire de mal olor. *Ib-Añ* Ventosidad.

ZIRI 2: *Ga1* [Del euskera *ziri*, cuña] Cuña para sujetar la rueda al eje de un carro.

ZIRI 3: *Añ ciri*. [Del euskera *ziri*, cuña, clavija, estaquilla. **LMM* Del euskérico *ziri*, palo] De pegar, golpe… ¡te pego un *ciri*! *Ib-Baztán-Cuenca, …cirri, dar un cirri*, dar un tentón o tentaruja.

ZIRICADA: *Ga1* [Del euskera *zirikada*, punzada, pinchazo] Punzada.

ZIRINA: *Ga1* "A el fondo." *La definición no es clara, pero quizá tenga algo que ver con el vasco *zirina*, fluido, líquido.

ZIRIQUEAR: *F-Ob Ga1; Vald Zi ziriquiar; Ar1 ciriquear*. [Del euskera *zirikatu*, pinchar; tentar; importunar; tocar inspeccionando] *Ga1* Enredar, fastidiar. Se suele decir: "No te

ciriquees la nariz". *Añ* Enredar con las manos, revolver, fastidiar. Los novios acostumbran. *Ob1* Hurgar con un palo u otro objeto en un orificio. Por extensión, molestar, importunar.

ZIRRIA: *Vald; Añ tirria.* [De or. prerromano. OEH *zirri, txirri*. DRAE *sirria, sirle, chirle*] *Ga1* Mierda, suciedad. *Añ Fiemo* muy líquido alrededor o en los corrales. *F-Ob* "Esta la tierra helada y cuando se deshiela, entonces hay *zirria*." *Av730ss-Ochagavía-Ribaforada/RI; AR sirria*. *Otras denominaciones en *Av*: *Añ alchirria, muñiga*.

ZIRRIADA: *Zi* [Véase *zirria*] Cagada. *Av1600-Zudaire*, oveja que lleva excrementos en la lana.

ZIRRIAR: Véase *zurrar*.

ZIRRIARSE: *Zi; Ut zirriau.* [Véase *zirria*] *Ut* Cagado y ensuciado, andando condicionado por ello. *Zi* Cagar pero ligero, tirando a diarrea.

ZIRRICALDI: *Añ* [Quizá del euskera *-aldi*, tiempo concreto, época] Ahora le llaman echar un viaje.

ZIRRI-MURRI: Véase *zurrimurri*.

ZIRRÍN 1: *Ga1 Ob Ar2 Ib-Ob Bn; Añ Av526ss-Añ cirrinas; Zi zerrín; Ib-Zi cerrín; Ut zirriña, zirrina.* [Del euskera *txirrin, zirrin*, vencejo. *Seguramente con base onomatopéyica] *Añ* Golondrinas, vencejos. Las negras, dicen, que siempre aparecen el 3 de mayo. *Zi Gavión*, ave que nos visita en verano de plumaje negro y patas muy cortas, jamás se posa en el suelo. *Ob1-502* Si viene en bandadas gritando, en días encalmados, es que anuncian tormenta. *Av-Egozkue-Añorbe*. *Otras denominaciones en *Av*: *gavíon*, vencejo, golondrina, goceta.

ZIRRÍN 2: *F-Gi Ar1 cirrín.* [Del euskera *txirrin, zirrin*, murciélago, Ulzama] *Ar1* Mamífero quiróptero nocturno, parecido al ratón con dedos unidos por membrana, murciélago. *Av540-Alkotz zirrinsague.*

ZIRRÍN 3: *Añ* Pequeño.

ZIRRINZA: Véase *zarranza*.

ZIRRÍN-ZARRÁN: *Ut zirri-zarra; Ut Ar2 zirriqui-zarraca*. [Del euskera *zirrin-zarran*, onomatopeya del ruido de arrastre, chirrido, etc.] *Ut* Oinetakoak arrastaka. *Zirri-zarra*, andar a rastras. *Ar2* Se agarraba cada *zirríon*, va cuando quiera por la Calle Mayor *zirriqui-zarraca*.

ZIRRIÓN: *Añ Ar2 cirrión*. Borrachera grande. *Ar2* Había un hombre en el pueblo que se agarraba cada *cirríon*. *Ib-Pamplona.* *La voz puede venir, y así lo confirma *LMM*, de *zirri*, suciedad o mierda en general, con el sufijo aumentativo castellano *-on*. Ahora le decimos 'agarrarse una mierda'.

ZIRRIÓN: *Ga3* [Véase *zirria*] Cagalera.

ZIRRIOSO: *Ga1* [Del euskera *zirri*, cagarruta] A la persona sucia se le dice *cirrioso*.

ZIRRIQUITÓN: *Añ* [OEH, no figura en este sentido] Cariñoso… a *zirriquitín*, a *zirriquitón*, viva… lo que sea… de Melitón (canciones chaparreras).

ZIRRIQUI-ZARRACA: Véase *zirrín-zarrán, zirri-zarra*.

ZIRRITO: *Ga1; F-Ob Añ zirritio*. [Del euskera *zirrito, zirritu*, rendija, grieta; respiradero] *Añ* Sitio escondido, recóndito, de mal acceso. *Ga1* Rincón. *F-Ad* Lugar retirado en la calle donde se hacían las necesidades. *Av1111-Lekaroz*, ventana para dar luz al desván.

ZIRRI-ZARRA 1: *Ga1 Añ; F-Ob Ga1 zirriquí-zarracá*. [Del euskera *zirriki-marraka*, hacer una cosa a la ligera] *Añ* Hacer algo en plan basto, andar *zirri-zarra*, trabajar *zirri-zarra*. *Ga1* Hacer las cosas sin pensar, zarrapastrosamente. Se dice: "Ya va *zirri-zarra, zirri-zarra*". *F-Ob* "Que has hecho de cualquier forma: hice *zirriquí-zarracá* y ya está."

ZIRRI-ZARRA 2: Véase *zirrín-zarrán*.

ZIRRI-ZIRRI: *Ob1-421* [*Quizá voz onomatopéyica. OEH *zirri-zirri*, carraca] Verdecillo (*Serinus serinus*).

ZIRURÍN: *Ib-Ob; Añ Ib-Añ cirurín; Añ purín, zurin*. [Del euskera *zuhirin, zuririn*, carcoma, el polvillo que hace en la madera. *De *zur*, madera + *hirin*, harina] *Ib-Añ* Nombre que dan a la carcoma o polilla de la madera. *Añ* Serrín de madera vieja usado como emoliente para los escocidos. *Ib-Ob* Nombre que aplican al polvillo que produce la carcoma de la madera. *La voz vasca *zuririn* deriva por metátesis de las vocales a *zirurin*. *Bn* cita 'irin' en el valle

ZIRZIL: *Ib-Añ circil; F-Ob zir-zir*. [Del euskera *euri-zirtzil*, llovizna. **LMM* Del euskérico *zirzir* (o *sirsir*) del cual también procede *sirimiri*] *F-Ob* "Lluvia menudica, como el *chirimiri*, está *zir-zir*." *Av1548-Garayoa-Ochagavía cercera*. *Otras denominaciones en *Av*: *langarria, chirimiri*, llovizna. Véase *zis-zis-zis*.

ZIRZILLANDO: *F-Ob; Ga1 firfillando*. *F-Ob* "Si no querías estar con él o no querías eso, te vas *zirzillando*." *Ga1* Rápidamente.

ZISCOTERA: Véase *bizcotera*.

ZIS-ZIS-ZIS: *Zi* [Del euskera *txirtxir, zirzir*, llover muy menudo] Onomatopeya para indicar que llueve suavemente. Véase *zirzil*.

ZOCO: Véase *txoko*.

ZOLDA: *Añ F-Ar* [Del euskera *zolda*, mugre, costra de suciedad **LMM* Es préstamo del lat.

sol(i)dam] *Añ* Suciedad, Porquería. Los maestros nos revisaban para ver si íbamos limpios y al que le veían con suciedad le mandaban a casa a quitar la *zolda*… dile a tu madre que te quite la *zolda* de detrás de las orejas, con la *almaza*. *Av1237-Lekaroz-Ollo*. *Otras denominaciones en *Av*: *zicote*, *Añ* cera bendita, mugre, costra.

ZOMBARCO: *Ga3* [Del euskera *zunpurco*, *zonborko*, pedazo de tronco gruesa] Trozo de leña gruesa. Véase *zombo*.

ZOMBO 1: *Vald VMñ* [Del euskera *zunpur*, *zonbor*, tronco, cepa] *Añ* Tarugos gruesos de madera. *Ib-Añ* Cada uno de los *zoquetes* de madera que colocan en las prensas de huso para prensar las uvas. *Ib-Gi* Taco: Pedazo de madera grueso y cilíndrico, para partir sobre él, con el hacha, leña u otras cosas. *Ut* Hondón de árbol. *Av1079-Añ* Tajador para cortar la carne: *zombo*. Tabla de picar doméstica: tabla. *Av1104-Añ* Posete (de corcho o tronco). *Av-solo Añorbe.* *Otras denominaciones en *Av*: picador, tronco, tarugo, zoco; *ondón*, tocón.

ZOMBO 2: *Añ F-Ar-Ec* [Véase *zombo 1*] Hombre pequeño y gordo.

ZOMPIAR: Véase *zampar*.

ZOQUETA: *F-Ob Añ VMñ Av63-Añ* [De *zueco*, del lat. *soccus*. OEH *zoketa*. DRAE] *Añ* Especie de guante de madera que se pone en la mano izquierda al segar con hoz, que protege la mano y aumenta la capacidad para coger la mies. *Av-Egozkue-Ribaforada/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: cazoleta.

ZOQUETE 1: *F-Ob Ib-Ob zoquetes.* [Quizá del celta **tsucca*. OEH, no figura. DRAE, pedazo de madera corto y grueso] *Ib-Ob* Piezas de madera que colocan, cruzadas unas sobre otras, encima de los *retulis* en las prensas de uvas. **Av249bis-Salinas de O./N. de ZA. zoqueta*, tarugo que ayuda a hacer el aprieto [de la uva].

ZOQUETE 2: *Vald Ar1* [Quizá del celta **tsucca*. OEH *zokete*, *zokote*, freno del carro. DRAE, no figura] *Añ* Trozo de madera que hace de freno en los carros. *F-Ob* "Tenía que ser de chopo, porque si era de madera dura, chillaba mucho." *Av198-Pamplona-Caparroso/RI/AR*, zapatas de freno.

ZOQUETE 3: *Vald Ar1* [Quizá del celta **tsucca*. OEH, no figura. DRAE] *Añ* Tonto. *Ga2* Al duro de mollera se le apela *zoquete*; y si su mollera es aún más dura se le dice '*zoquete* de *galera*'.

ZORARS*E*: *Vald Ar2* [Del euskera *zoratu*, marearse] *Ga1* Estar mareado. Se dice: "Estoy *zorao*". *Añ* Mareado… tengo *zorada* la cabeza.

ZORONGO 1: *Vald* [OEH *zoronga*, tocado de mujer. DRAE] *Añ* Se *espolinaba* con un *aga*, al que le ponían un *zorongo* o bolo de tela en la punta. *Ut* Zapi, ohial pieza zamak buru gainean eramateko. *F-Ob* Había un anciano que cuando hacía frío se ponía un *zorongo* en la cabeza para dormir, porque con la *boina* no podía. *XV* El 23.9.1841 persiguen en Puente a siete prófugos y dan detalle de sus ropas: *alpargatas* valencianas y pañuelo *zorongo* a la cabeza. *Ib-Roncal-Ribera.* *Según el DRAE es de uso común en *AR* y *NA*. *LMM* comenta que para Corominas *zoronga* puede provenir de *zoro* 'loco', más el sufijo diminutival *-ngo*, presente en 'zuringo', 'gorringo' [y habría que añadir las voces del valle *mondongo*, *lindango y churinga*].

ZORONGO 2: *Añ* Gordo.

ZORONGO 3: *Añ* [OEH, aventado, loquillo] Algo bebido.

ZORONGO 4: *Mu1* Cagada. *Ib-Z.M.* *'Chorongo' es voz común al castellano pero no lo registra ningún diccionario.

Zorrera: *Ga2* [Del portugués *zorro*, holgazán, y este derivado de *zorrar*, arrastrar. OEH, no figura. DRAE] Lugar de mucha polvareda, como la levantada en las *parvas* de la era.

ZORROCA-ZURRUCA: *Ut; F-Ar zorroca.* [Del euskera *zorroka*, ronquido] *Ut* Roncar. Véase *zurrunga*.

ZORROCÓ-ZORROCÓ: Véase *zarracá-zarracá*.

ZORRÓN: *F-Ob VMñ Ib-Zi* [Del euskera *zorro*, *zurron*, *zorron*, bolsa, saco. DRAE *zurrón*, *zorrón*] *Ar2* Que te den un *zorrón* de azucar, que ya le daremos la *ordea*. *Añ* Bolsas de papel que ponen en las tiendas. *Ib-Zi* Bolsa de lienzo. *JS-Ribera, zorrón* de caramelos. *Era más que pequeño que el *zurrón* y el *zacuto*.

Zote 1: *Añ Mu1* [MM, quizá de origen expresivo. DRAE] *Añ* Torpe.

Zote 2: *Ga3* Parte saliente o tripa de la taba. *WR-Rioja.*

ZOTO: *Ut; Mu1 zota. Mu1* La perdiz cayó *zota* (muerta). Se dice cuando muere a causa de un disparo de cazador. *Ut* 1. Pilota motela. 2. Lehorra, bizi gabe, txoriak kostaz arrapatzen genuelikan, txoria hila bazen, *zoto* esaten genuen.

ZOTOLA: *Ob Ga Zi Ib-Zi-Ob; Ga1 potola*. [Del euskera *zotol*, pocilga de monte. **LMM* …proviene del euskérico *zogi/ zo(h)-* (*zot-* en composición) 'tepe de tierra', más el sufijo latino-románico *-ola*, que indica lugar] *Zi* Lugar en el que se encerraba al cerdo. *Ib-Ob* Llaman así al patio o corralillo donde tienen los cerdos. No a la pocilga o cochiquera donde los

encierran, a la cual llaman *cherrizulo*. *Con el 'zotal', 'tepe', hacían los pastores la cubierta de los tejados. Otras denominaciones en *Av912*: *Añ zulo*, pocilga, cortín, cochiquera.

Zuba: *Ga2 Mu1* [Véase *zuco*] *Ga2* Es el primer líquido de la uva aún no fermentada, un tanto pastoso y extremadamente dulzón, similar al mosto pero menos elaborado. *Esta voz puede que sea una evolución fonética de *zuco, zucua.*

ZUBIAL: Véase *zurial*.

ZUCO: *Ga1* [Del lat. *sucus*. OEH *zuku*, sopa, caldo. DRAE *suco*] Se refiere al zumo? *Av398-Ochagavía-AR*, zumo (de un fruto). *Otras denominaciones en *Av*: *Añ* zumo, jugo, caldo. Véase *zucu-zikin*.

ZUCU-ZIKIÑ: *Ga1 zuco.* [Del euskera *zuku*, sopa + *zikin*, sucio] *Sopa* de poca calidad.

ZUCU-ZUCU: *Añ* [Del euskera *zokoz zoko*, de rincón en rincón, de un lado para otro] Andar con rodeos, en plan tunico.

ZUCUTIAR: *Añ* [*Quizá del euskera *zokokatu*, registrar] Curiosear, enredar. Véase *zicotero*.

Zueco: *F-Ob-Ar-Ec* [Del lat. *soccus*. OEH *zueko*. DRAE] *F-Ob* Zapato de madera de una pieza cerrado por atrás, al contrario que el *chanclo* que es abierto. *F-Ec* "Se llevaban más en las cuadras." *Av1251-Lekaroz-Javier/RI/AR*. *Otras denominaciones en *Av*: *chanclos*, *Añ almadreñas*, escalapoin, *choclos*.

Zuela: *Mu1* [Del latín **asciola*, dim. de *ascia*. DRAE] Cuenco de madera para segar mies. *El DRAE lo cita en el sentido de 'azuela', azada pequeña. Véase *ajada*.

ZUGANDUR: *Ig-VMñ Bn; Ec çugandur, Gi çugandurro, Ag zulagandurri, Ag zugalandur, Ec zubalandur, Ar1 çugarrandul, çugarrandur; Ig-Ga çugalanbúr, çugarralanduz. Ig-Ag Cornus sanguinea*. [Véase *zugarrandurro*] 'Manilla' le llamamos a lo que hay entre 'ñudo' y 'ñudo' y se le llama así porque tiene manilla muy buena p'agarrar. *Ig* A señalar el registro -probablemente el más meridional del País Vasco- de panvasco *zugandur*, conservado sin deformación hasta nuestros días. *Sanguino, cornejo, durillo. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald zumerica, Uc* fumera, *Zi* sangino, *Ag* manilla.

ZUGARRANDURO: *Ib-Gi* [Del euskera *zumar, zugar*, olmo, y quizá de *anduro* 'yezgo, sauquillo; saúco'. **LMM* …más *-andu(r), andue, andui* B "cepa, parte del tronco de cualquier árbol o planta, que está dentro de tierra y unida a las raíces" (Azkue…)] Olmo. *El OEH recoge *anduro* como.

ZUGARRO: *Vald VMñ; Ig-Vald Ig-VMñ çugarro; Ut Ga4 Ig-Ut zubarro; Añ Ar2 zumarro; Mu1 Bn zugar*. [Del euskera *zumar, zugar*, olmo] *Ig-Ol Ulmus spp/ Ulmus glabra Huds*. Este material se utilizaba para hacer clavijas. *Ut* Olmo. Casa *txumarro*, Utergako etxe izen bat.

ZULO 1: *Vald; Añ Mu1 chulo*. [Del euskera *zulo, txulo*, agujero. **LMM* Según algunos lingüistas *zulo* está relacionado con el céltico *silon* 'semilla', 'depósito de grano', del que proviene también el *silo* castellano] *Añ Zulo*, agujero, rincón muy oscuro. *Añ Chulo*, hoyo pequeño hecho en el suelo, donde cuando jugabamos a 'bolos' [*canicas*], hacíamos *gua* después de la *chiba*, 'buen pie' y del 'tute'. *Hay un conocido topónimo del valle llamado *azarizulo*, madriguera del zorro.

ZULO 2: *Ga2 Ob Av912-Añ* [Del euskera *zulo, txulo*, agujero] *Ob2* Pocilga pequeña. *Ga2* Con este nombre se denominaba, ya la *zotola*, ya incluso al cerdo. *Otras denominaciones en *Av*: cortín, cochiquera, pocilga. Véase *colchilla*.

¡ZULO! 3: *Ga1 Ut Zi* [Del euskera *zulo*, agujero] *Zi* Vocablo utilizado para arrear al cerdo para que entre en la *zotola*. *PE-Yerri*.

ZUMAQUE: *Ga2 Zi; Ig-Ga-Ob Ig-Zi çumáke; Ga4 zumaqui; Ig-Ar açumaki*. [Del ár. hisp. *summáq*, del arameo. OEH. DRAE] *Ig-Ga Rhus coriara.* Se utiliza para leña. *Zi* Planta de fuste medio, pudiendo alcanzar 1,5 m. de altura, que da unos frutos a modo de rácimo con pequeños granos muy ácidos. *Ga2* Cuando no llegaba para tabaco hacía las veces del mismo.

ZUMERICA 1: *Ga1; Ig-Vald çumerika; Mu1 zumera; Bn zumarica.* [Del euskera *zume, zumelika, zumerika*, mimbre, mimbrera] *Ig-Ob Cornus sanguinea*. Con esta mata se hacían palos p'a las alubias. *Ga1 Molso* de mimbres. *Sanguiño, cornejo, durillo. Según *PE* se les llama así a los de Riezu en el Valle de Yerri. Otras denominaciones en *Ig*: *Vald VMñ zugandur*, *Zi* sangino, *Ag* manilla, *Uc* fumera; en *Ib-Zi* miembre.

ZUMERICA 2: *Ut Ob2; Ig-Ga Ig-Ar çumerika; Ig-Añ çumarika; Añ zumarica*. [Del euskera *zume, zumelika, zumerika*, mimbre, mimbrera. **LMM* También *zumera* (desde el euskérico *zume-* 'mimbre', más el sufijo románico *–era*)] *Ig-Ob Salix spp.* Con esta clase de mimbre no se hacen canastos. *Ut* Varica hecha de un árbol de regacho. *Añ* Varear con *zumaricas* la lana de los colchones. *Uno de los informantes de *Ig* de Gares comenta del 'mimbre', *salix viminalis*: "planta pequeña con ramas de color amarillo que se utilizaba para hacer canastos". Otras denominaciones en *Ig*: *Ob1 mimbre-borta*.

ZUÑO: *Añ* [Del lat. *cinnus*, señal que se hace con los ojos. OEH *zeinu*, Roncal *zuño*. DRAE *ceño*] Mal humor, cara de vinagre. *Ib-Cuenca-Z.M.-T.E.*…, "¡Tiene un *zuño*!" "Todo el día está de *zuño*."

ZUPO: *Ob2* Cola enorme. *No figura en los diccionarios pero es común con el significado de 'pene'.

ZURDA: *En* [Del euskera *gezurra*, mentira] Se dice: "Ha dicho una *zurda*".

ZURIAL: *Ut Añ Ib-Añ Ig-Vald Av350-Añ; Ig-Mñ çurial; Ig-Vald zubiál; Ig-Ag çubiel; Bn zuriale.* [Del euskera *zuriale*, cresta de gallo] *Ig-Mu Rhinantus major Ehr.* El *çubial* mata el trigo. *Av-Añ* Planta parecida a la de la *amapola*; tiene la flor de la forma del pico de gallo. *Otras denominaciones en *Ig*: *Ag* gallikos.

ZURITA: *F-Ar-Ec* [De la onomatopeya *zur*. OEH *zurita*. DRAE *zurita*, Ál.; *paloma zora, zorita, zurita*] "Son palomas pequeñas, tiene carne poca". *Av828-Espinal-Lazagurría/RI/HU.* *Otras denominaciones en *Av*: *tórtola, Añ* palomica.

ZURI-TA-BELZ: *Ga3* [Del euskera *zuri*, blanco + *beltz*, negro] Morcilla blanca. *Es un tipo de relleno típico de la Cuenca y el norte de Navarra que no aparece en los diccionarios.

ZURRA: *Ut Ar* [De la onomatopeya *zurr*. OEH. DRAE] *Ar2* Nos daban cada *zurra* que no hacíamos ni *chistar*. *Ar1* Pegar en el culo con la mano. *Av1178-Arribe/AR.* *Otras denominaciones en *Av*: *Añ tocata, somanta.*

ZURRACAPOTE: *Vald Zi Ar1* [Sin etimología. OEH *zurrakapote*. DRAE, Ál., Alb., Nav. y Rioja] *F-Ob* "Es muy moderno, de hace cuatro días. Antes nos reuníamos en el *económico*, la esquina del ayuntamiento" *Añ* Ahora les llaman 'chiringuitos' y *pipotes*. Bajera que se agenciaba cada cuadrilla para merendar y divertirse en fiestas. Era obligado hacer una *cuba* de *zurracapote* (la bajera tomaba el nombre por extensión), bebida con la que se obsequiaba a todos los visitantes que quisieran, gratuitamente, hecha unos días antes de fiestas, por aquello de dejarla asentar, con vino, limones, melocotón en almibar, licores, azúcar, canela, etc. *La voz está extendida en el resto de la península, aunque se usa más en *RI* y todo *EH*. La etimología no está clara, pero como dijo un profesor de universidad: "Palabra sucia y con muchas erres, ¡vasca!". Otras denominaciones en el valle: *pipote*, pipero, *batacán*, peña, *chabisque.*

ZURRAPA: *Añ; Ga3 zurraspa* [Quizá de or. prerromano. OEH. DRAE] *Añ* Poso, porquería que atasca… al primer tapón, *zurrapa*. *Ga3* "Al primer pedo *zurraspas*"… en plan figurado… quiere decir que por cometer un pequeño error te cae una gorda. *Este dicho parece que alude a que a la primera suele salir mal. En Estella se dice: "Me he bebido las *ondarras* y las *zurrapas*, todo".

ZURRAR: *Añ; Ut Zi zurriar; Av133bis-Añ zurrear; Ga1 zirriar; Ut zurriau/ zurriado.* [De la onomatopeya *zurr*. OEH *zurratu*. DRAE] *Añ* Pegar. Varear con *zumaricas* la lana de los colchones. *Ut* Apalear la lana. *Zurriau*, persona curtida en el trabajo. *Av-Añ* Sacudir el centeno… para desprender los granos de la espiga. *Av132ss-Zudaire-Añorbe/HU.* *Otras denominaciones en *Av*: *zampar*, churrear, golpear. El DRAE le da la etimología onomatopéyica *zurr*, ya que originariamente es el acto de curtir las pieles. Habría que preguntarse si la voz no vendrá del euskera *zur*, madera, de la misma forma que 'churrear' viene de *churra* y 'varear' de 'vara'.

ZURRIAGAZO: *Ga3* [Véase *zurriago*. DRAE] Te voy a dar un *zurriagazo.*

ZURRIAGO: *Añ Av203/598-Añ* [Del ár. hisp. *surriyáqa*, quizá de origen prerromano; cf vasco, *zurra*, paliza, y *aga*, palo. OEH. DRAE] *Añ* Látigo. A D. Ramón Montes sus amigos le llamaban *Zurriago*. *Av598-Añ*, látigo del pastor de ovejas. *Av-Ochagavía-Ribaforada/RI/AR.* *En general *Av203* describe el z*urriago* como el látigo empleado en la labranza, mientras que la *tralla* es el de los carreteros. Suele ser de cuero o cuerda. Otras denominaciones en *Av*: *Añ* fuste, látigo, tralla.

ZURRIMURRI: *Ga2; Ga zirri-murri; F-Ga churrimurri.* [Voz imit. OEH *zurriburri*, jaleo, tumulto; *zurruburru*, asunto, trabajillo de poca monta; *zirriborro*, borrador, garabato. DRAE *churrimurri, zurriburri*] *Ga2* Hacer las faenas de la casa y otro tipo de labores de forma rápida y sin esmero. *Ga3* Hacer un escrito de forma emborronada. *F-Ga* Estropeado. La uva está un poco *churrimurri*. *Ib-Cuenca-Montaña zurriburi*, *Ib-Corella zurdiburdi, zurriburri*, confusión de gentes.

ZURRO: *Ga3* [Del euskera *zuhur, zur*, ahorrador, avaro] Avaro.

ZURRÓN: *F-Ob Añ; Av601-Añ zorrón.* [Del euskera *zorro, zurron, zorron*, bolsa, saco. DRAE *zurrón, zorrón*] *F-Ob* Una *mochila* que se llevaba en bandolera. *Av-Goizueta-Codés/RI/AR.* *Según el tamaño se les llama *zorrón, zurrón* y *zacuto*. Solía ser de cuero, lana, pellico de oveja o piel sobada. Otras denominaciones en *Av*: morral, *mochila*.

ZURRUCA: Véase *zurrunga*.

ZURRUNGA: *Ga1 F-Mu; Añ Zi Av1229-Añ furrunga; Vald Ar1 Ib-Añ-Ga Bn zurruca*. [Del

euskera *zurrunga*, *zurruka*, ronquido] *Añ* Siesta, dormirse, *furrunga*. Se le dice así al ronquido y por extensión al sueño profundo acompañado de ronquidos. *Zi* Cabezada, pequeña siesta. *Ar2* Qué *zurruca* tiene mi padre, no nos deja dormir a nadie. *Av-Añ* Hacer *furrunga*. Véase *zorroca-zurruca*. *Av-Goizueta-Añorbe*.

Zurrullo: *Ga3* Envoltorio desordenado de telas. Envoltorio de pañales. *Puede proceder de cast. *zurullo*, excremento, o del vasco *zurrunbillo*, remolino.

ZURRUMBADERO: *Ga3-Zi* Ezpondón. *Ib-Arróniz*.

ZURRUNGAR: *Ga1 zurruquiar*. [Del euskera *zurrunga*, ronquido, roncando] Roncar.

ZURRUPIO: *Ga1 Ut Zi Ar2; Añ zurrupios.* [Sin etimología. DRAE *zorrupia*, prostituta. **LMM* …desde el vocablo *zorra*] *Ut* Mala mujer. *Zi* Desarrapado, descuidado. *Añ* Mote de una antigua familia añorbesa. *Ib-Ribera*, ramera o prostituta vil y degradada. *Ib-Salazar*, mujer muy fea, pequeña y flaca.